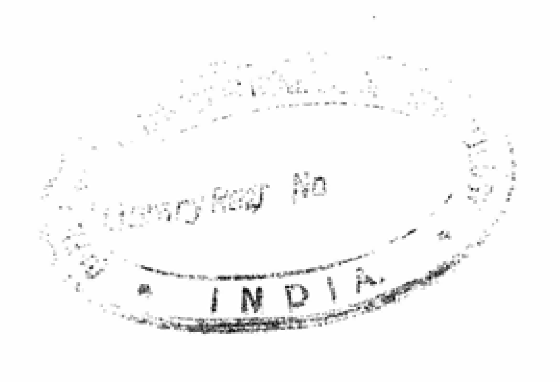

INDIA

LE MUSÉON





LE MUSÉON

ÉTUDES

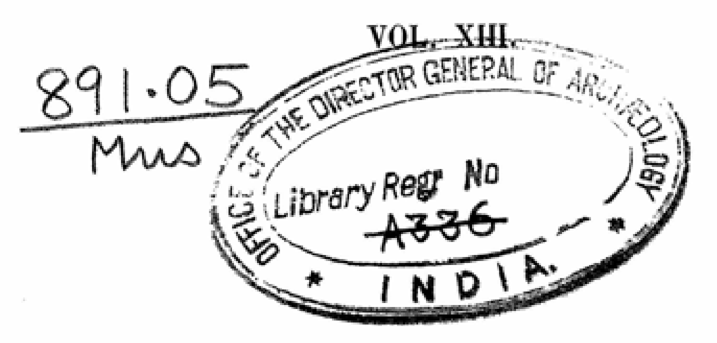
PHILOLOGIQUES, HISTORIQUES ET RELIGIEUSES

publié par PH. COLINET et L. DE LA VALLÉE POUSSIN

Fondé en 1881 par Ch. de HARLEZ.

NOUVELLE SÉRIE.

VOL. XIII.



LOUVAIN
J.-B. ISTAS, IMPRIMEUR-ÉDITEUR
86, rue de Bruxelles, 86

1912

YASNA XXIX

IN ITS

SANSKRIT EQUIVALENTS

BY

D[r] Lawrence MILLS

Professor of Zend (Avesta) Philology in the University of Oxford

---

THE

SANSKRIT EQUIVALENTS OF YASNA XXIX,

in sequence to those of Yasna XXVIII published in the Festgruss of the late Professor R. von Roth, 1893, p. 193, and to those of Yasna XLIV published in the Actes of the Eleventh Congress of Orientalists held at Paris in 1897, and re-edited in the Zeitschrift D. M. G. of July 1911 and of a later date.

by Professor MILLS.[*1]

Námaḥ(-o) vaḥ(-o), he Gáthāḥ(-ā) ṛtāvarīḥ*

---

1. Yušmáb^c^yaṁ góḥ (gór) (*ruvaṇa-çrut(-d)-) ātmá*2 (-á'g-) ágarhata : kásmāi mā (mám) átvakšad^c^vam ?; — káḥ (-ó) mā (mám) átakšat ? ; —

(b) -á mā (mám) *éšmaḥ(-ma)*3 (íty,éša-héḍaḥ) sáhaç-ča kród^c^ena [-ā] ākramáḥ*4 (-ò's-) así-kšaya-kareṇa*5 d^c^ṛš (d^c^arša-ṇaṁ)-ča távišī-ča*6 [(tāyúḥ(-r-vā) ākrāmanti)] ; —

(c) néd me vastā [(-é'ti çabda-kalpā'nukṛtyárt^c^a-mátraṁ* tát^c^ā (-āi-) eváṁ, kíla, néd me kṛšakaḥ kṛši-vidyā-jñáḥ(-s))] tvák-šīyān (vidyáte)] yušmát(-d) anyáḥ (-ó 't^c^ā) át^c^ā (tárhi) me sam-ā-çastá (anu-çāstá) vásūni kṛšyárt^c^āni.*7,8

---

*1 See also Yasna I. in the skt. forms, Leipzig, 1911, by the same author.

*2 *ruvaṇa-çrut*, *urvan* = ' *ruvan* ' ; — a humming in the ears indicated the soul, as the ' breath ' (to *an-*) did to the Indians.

*3 ** *éšmaḥ(-s)* formed like *éma*, etc., *-ma* suffix with accent upon the strengthened root syllable.

*4 *Remō*, or — ?, may be gloss, — to Pers. *ramīdan* ; — whether the idea of ' inertia ', and so ' desolation ' could be connected with *rām* = ' to repose peace fully ' ?; — stranger developments of ideas are familiar.

*5 Cp., for form, *asid'ārā* ; — otherwise, Av. *āhišayā*, = ind. *ā-sišāya* to *si* = ' to bind ', Ṛv. X., 28, 10. (**Types fail us for accented long vowels, etc.)

Translation.

Homage to you O Sacred Gāthas*[1].

1. Unto you, [O Ahura and Asha], *Gēuš-urvan* (*-ruvan,*[*1] the Herd's Soul) cried-grieving*[2] : For what, (or ' for whom ') did ye create me ; — who fashioned me*[3] ; —

(b) On me [comes] the Fury-of-assaulting-raid, and overwhelming-Force, the blow-of-desolation, and destruction-with-the-sword*[4], audacious-insolence, and thievish*-might [(or — ' these... have fettered (?) me ')] ; —

(c) None other pasture-giver have I save you, — therefore do ye teach *me good tillage-for-fields*[1] (my only hope of safety).

---

*1 From Y. XXVIII., Intro. ; See SBE XXXI, and Gāthas.

*2 ' the Cow's Soul '. — A cry in pessimism, being a ' groan of the Creation '. Border raiding warfare was then, as for centuries later, the central fatal evil of the situation, involving, as a chief item, the capture of the (sacred) Herds. See also the ' sacredness ' of agriculture, which was the key to Aryan civilisation. *Ar(ya)* to ' *ar* ' = ' to plough ' ; — cp. *aratrum*. Cp. the weird Vedic Hymn X, 146, where the spirit of the forest animals calls.

*3 A semi-dualistic demi-urge seems to be here foreshadowed.

*4 See also Y., 33, 6. Or ' command for me ' ; hardly to *çad* = ' effect for me '.

---

*6 *tāyuš* = *tāyúḥ*-(-*s*), so, beyond a doubt, with the Pahl., for the senseless (?) Av. *taviš*- of the Mss. ; — ' *v* ' closely resembles ' *y* ' in some Mss. as *ā* often = *a*.

*7 Or we might form a **vástrāṇi*, ***vástryāṇi* -**çañsta*.

*8 The Avesta characters are, with slight phonetic change, except at the four words indicated, nearly identical ; — these words should be represented by starred Sanskrit forms. For further critical notes see below. The accentuation*** here used throughout is purposely left redundant***, and sometimes otherwise irregular***, the object being to call the attention of readers to an approximately*** accordant*** Gāthic accent upon each word***.

Góḥ(-s) Táṣ̌ṭā.

2. Ád^{c}ā tákṣ̌ā [(-é-) iti, kíla táṣ̌ṭā, d^{c}ātá(?)-vā,] góḥ(-r) ápṛčč^{c}at(-d) ṛtáṁ : kat^{c}á te gáve [(góḥ(-r) hetóḥ(-ór)] ṛtúpatiḥ (-r ásīt(-d), ád^{c}y-ákriyata-ča) ; — [(-(-é-)íti, kíla, kat^{c}áṁ gópati(-r), gopáḥ(-s*), te (-a) etávāṅ** ásīt (ása), patíḥ(-r) gáve tat-sárva-dáridratá(-ā-*)-ākāṅkṣ̌āḥ prayojanāni-ča(-o-) upakṛṇváṅ(t)*, sampūráyañča, prakṛṇvañča)], —

(b) yát(-d) (yadá, yárhi) *sīṁ (imáṁ gáṁ) *d^{c}áta (ád^{c}atta(-ā-), átvakṣ̌ata(-é'ti)), (hayé vaḥ(-s(?)) tadárt^{c}aṁ kṣ̌áyantaḥ(-to), [(manyávaḥ(-a) *ṛ́tāvatamāḥ(-ā *ṛ́tāva(n)tamāḥ* (?))]; — kat^{c}áṁ] sádā (kíla, sahá) yávasena [*d^{c}ānávatā tásyāḥ(-ā) hetóḥ(-r)] gód^{c}āyaç-ča ((-āi'v-)eváṁ) tvákṣ̌īyān* [vaḥ(-o) ásīt(-d), ávidyata] ; —

(c) káṁ *se [asyāí gáve, tásyā(ḥ) hetóḥ(-s), tadárt^{c}am ásuram] uṣ̌ṭá((-ầ-), ad^{c}yákuruta-ča (-á-)) ásuram*, [evá tat-táraṇá'rt^{c}aṁ tat^{c}āvīryaṁ], yáḥ (-ò'd-) adáḥ sáhaḥ(-s) tát^{c}ā)-durvṛttāíḥ(-r) (ā-ūḍ^{c}ám (o'ḍ^{c}ám) utpannáṁ-ča(-ā-)amúm)**éṣ̌maṁ-ča (-āi-) (etávanti-ča víçvāni, svayám eváṁ pratibād^{c}anena) nivad^{c}áyet.

[(Alternative for (c) : *káṁ se *((’syāí) asyāí gáve tásyāḥ(-â) hetóḥ, kám) uṣ̌ṭā-*[1](-á-) áṣuram, [(íti*, pahlavi-b^{c}āṣ̌yam ánučarya,

---

*1 *uṣ̌ṭā* as ‘Vedic’ loc. sg. of an *uṣ̌ṭi,* to *vaṣ̌* ‘be eager’ so here; but see Whitney. I still prefer *uṣ̌ṭā* as the verbal form. ** No fully accented types.

The Gēush Tashan.*[1]

2. Upon this *Gēush Tashan*, the Herd's Fashioner, asked of Asha (Archangel of the Law) : How (was) thy guardian regulator* for the Herd-Cow (appointed) ; —

(b) when, (as) having-power (over all her* fate), ye-fashioned her ; — (in what manner was there provided) for her, together-with-pasture, a cattle Chief (both) skilled-and-energetic ; —

(c) whom did ye select*[2] (as her) life's master, who might smite back the Demon-Fury of the Faithless.

---

*1 Ahura certainly 'fashioned' the Kine at Y. 51, 7, *tašō*, etc. ; see the same root-form used ; — how is it, then, that He is not the '*Tashan Gēush*' here ? Notwithstanding this difficulty it is safest to accept an adumbration of a later Demiurge in this place ; compare the Socratic concept. This idea intrudes here precisely on account of the dualistic 'elements' of suffering indicated ; — Ahura so decisively recoils from all responsibilily for evil that a *Tashan Gēush* hovers even here, over His acts of creation, though He, Ahura, was conceived of as being the originator of the 'good' creation only.

*2 Or 'what salvation-lord ?', — so the Pahl.

(kíla, kám ásuraṁ pary-ávṛṇud^{c}vaṁ tásyāḥ(-ā) váçam, ab^{c}iprāyaṁ ča (-āi-) eṭávat tayá svayám ab^{c}ilāšitaṁ(-tān), -ṛtúpatiṁ tat-saṁpūráyantaṁ tat-táraṇa-prápti-b^{c}aktimantam [ávaçata, upāyam upast^{c}āpáyantam, āíçvaram, ítyādikam.... kám etávantam puráḥ(-ó'd^{c}-)ád^{c}aṭta ?....)].

Ṛta-yajatáḥ prati-brávīti.

3. Asmāí [sá(ḥ) yajatáḥ(-ta) ṛtávatamaḥ*1 (-a (?)) *ṛtáva(n)tamaḥ(-a)] ṛténa*2 (práti(-y-)ábravīt), [(kíla (-ar-) ṛtáṁ svayám evá, paurušá-yajatá-bᶜāvam-iva čétasā(-á-) áropya)] : — néd ṛtúpatiḥ(-ç) çiro-hā*3 [çírogᶜātakaḥ, (sarjáḥ(?-a) íti, sráštā-vā(-á-)] ádvešaḥ(-o) gáve, práti(-y) ábravīt ; —

(b) amíšāṁ néd vidé* (sánti(-y-) amúni) yéna (yébᶜiḥ(-ç)) čyāvayate* (-čyāváyanti-vā) ādᶜrān* ṛšvásaḥ- : — [atᶜā-vā (sutravāčanāyāṁ vikṛtáyāṁ(-ç) tú (tvè*-) eváṁ) : — néd vidé yáni čyāváyanti(-y) átᶜāraḥ, (kíla (-ā-) agnáyaḥ (-a (?)) ṛšvásaḥ**)][4] ; —

(c) Satám asāú (-áv) ójištᶜaḥ(-ṭᶜó'ś-) Ásuraḥ(-o)*] yásmāi hávān gámāmi* čakrúšā (sahá-,** kṛtúšā-vā (-ā-) aháṁ) ; — [(tátᶜā (-ar-) ṛtáṁ[5] yajatá-púruša-vat(-d) ŕšyā-(e'v-)iva sahá, samaná (-ar-) ŕšyā sva-hávān kṛdᶜúnā(?) váčasā-(-é-) (íti kadáčid-(-t-č-) čakrúšā-, tátᶜā (-ar-) ṛta--yajatáḥ*5 práty-ábravīt)].

[(Alternative treatment : asmāí(-ā-) ṛténa néd(-t)* sarjáḥ(-já (?) íti, kíla sráštā-vā*6 (-á-) ádvešaḥ gáve praty ábravīt ; —

(b) amíšāṁ néd vidé yéna (yáni-vā) čyāváyanti(-y)* ādarān* (*átᶜṛn-vā) (-ar) *ṛšvásaḥ ; —

(c) satám asāú (-áv* ójištᶜaḥ(-ṭᶜo) yásmāi hávān**(?) āgámāḥ (?) (-ā) ítí, kíla, (-ā*-)*āgáččᶜantaḥ sánti, (-ty íti), kíla(-ā*-) ā-gámanti (-mān)) čakṛváṅsaḥ)*** ; — (-Aty-ásambᶜāvitam eváṁ madmatyā(-matāú) tú nūnáṁ dṛçyáte).

---

*1 *Aša* (*A(r)ša*)* semi-personified, yet expressing emphatically the interior meaning of the word.

*2 *A(r)šā** is instrumental with inherent nominative, 'he with *A(r)šā*', this, possibly on account of *A(r)šem** being neuter, which gender would not be so well adapted to the subject as speaker. **Otherwise accented types fail us,

Asha Answers.

3. To him (Asha, Archangel of the Holy Law) answered with (his) sanctity-of-truth*[1] : (great was our perplexity) : — a chief (who was capable of) smiting-back*[2] (their Fury, and who was himself) without-hate (exempt from its passions and the sufferings of the conflict, was) not (to be obtained by us) ; —

(b) of those (things these) are not to be known, (even by beings such as we, which are the influences which determine that) wherewith the lofty ones treat the afflicted*[3] (— or 'what things of destiny the lofty fires*[4] move') ; —

(c) of beings He*[5] is mightiest*, to whom (even) I (-as representing the Holy Priest of the Assembly and the Saints), — even I*[6] am coming with-that-one who has performed his invocations*[7] ; — [(Thou, O *Gēush Tashan*, First Agent of Ahura, — thou hast no need to ask)] ; —

---

*1 *Ašā* instrumental with a verb of speech should invariably equal 'with truth'.

*2 Or reading '*sarjaḥ* = *srašṭā*', a maker (?).

*3 Reading Skt. *ād'rān*.

*4 Or reading Av. *āδrēñg*. ((?) acc. for nom. Or, again 'how the lofty ones move the fires (on high)'.

*5 That Ahura was this 'mightiest' one rather than the wailing *Gēush Urvan* (*Ruvan*), is obvious both from the context and from Y. 41, which plainly refers to this place ; see the fuller notes below.

*6 [(or 'of Beings he is mightiest to whom those who have performed their invocations are coming')].

*7 Aside from the connection with *Zaraθuštra*, *jimā* would be unmistakeably a 1st sg. conj. act.

---

*3 For Av. *sarjā*,* *sar(o)-jā*,* *sar(a)jā* ; cp. *vereθrem-jā* ; — otherwise a *sarjáḥ* (?), *srášṭā*, to Sk. *sṛj*, *sarj*, but see *har(e)z* already = *sṛj*, *sarj* ; — *har(e)z* is not, indeed, Gāthic. Ind. **çirog-ātakaḥ* would literally correspond.

*4 Or read '*agnín ṛšvān*' * ; consider also *ādarān*, 'execute their purposes'.

*5 Possibly the *Gēush Urvan* (*Ruvan*) (?) here speaks, at 3, c.

*6 Av. *sarjā*.

4. Mahādáḥ* (sumedcáḥ*(-á-vā) çásanāni (çáṅsān-vā)*[1] smáriš-ṭcaḥ (-ṭca(-é-) íti, kíla bcúyišṭcam adcikaṁ smárati)] yáni-ča hí (ā)vavṛjé *pári-čid(-t), (kíla puráčid(-t)), — [(kíla (-ā-) amúni çása-nāni saṁsmaráyati(-y) (Ásuraḥ(-o) yéšām ártcaḥ*(-o'bc-), abcipṛāy-áḥ(-á)*, etávat(-d) mahāprabcāváḥ(-á) gurvártcāç-ča (ā)varjayám, *utpādayāṁ(-vā)-čakriré, saṁpūrṇáḥ(-ā)—babcúšuḥ, *pári-čit, (kíla purá-čid*)]

(b) devāíç-ča (bcautikāiḥ(-r) [(íty evám, kíla, devá-pūjakāiḥ-(-r))] mártyāiç-ča [(-ar-) ṛtávabciḥ(-r)], yáni-ča (çásanāni) vṛkšate** (āvṛkšanta**, kíla, (-ā-) abcisaṁkarišyánte, saṁpūrayišyante ('pí), *apí-čid(-t-), (kíla paçčāt(-č)-čid) ; —

(c) asāú vivikváṅ** A'suraḥ(-ó-) átcā naḥ [nó's-) ásat(-d) yátcā (-ā-) asāú-(-áv) ávaçat (vaçat(-d)-vā)*[1], — [(kíla tátcā gátiḥ(-r) utpannā naḥ (nó'sat) ásat(-d) ;— asmad-abciprāyaḥ(-ó-'tc-) átcā(-ā-) abcisaṁbcavišyáte(-a) upapādayišyáte-ča yátcā (-ā-) asāú vaçat(-d)*[2], abcyanuçāsāt, vyavastcāpáyet, praṇešyáti ...)].

Jaraθuštra.

5. át(-d) vaḥ (-a) (āvám)*[1] uttanāíḥ(-r) ásva*[1][(anáyoḥ (-or) ásvoḥ*[2](-or) dváyoḥ(-or) hetór-vā (éty evám)] — hástāiḥ prīṇānāú [(āváṁ dvāú(-á) ubcāú(-á) (ubcé), kíla prārtcáyamānāu (-á)-ásva)] ásurāya (-á-), [ásurāt prārtcáyāvahi-vā)],

(b) me(-a) ātmá, góç- ča ((-ā-) ātmá (góḥ(-ór)) (ā-)jāyá-yāḥ(-ā)*[3] yát sumedcásaṁ prot(-d-)ásahāvahi*[4] (dvayéna vā*[5]) pṛččcabciḥ (-ir) : —

(c) néd ṛju-jīváya parājayáḥ (-o'-s-) [asat ; (kíla, ned ṛju-jīvásya(-vam) (pra-)jyá (-ā-) avapátet ; kíla má parājayaḥ(-o) vinā-çaḥ(-ç)-ča viçvátaḥ] *paçuyáte[((-a) íti, paçumáte (-a) ṛtávane táṁ

---

*1 Cp *çásman*. nt. = 'hymn', the suffix *-man* being closely related to *-van*.
*2 Improper augmentless conj. *anuvid'āšyati*.

4. Mazda (is Himself) most mindful*1 of the uttered-and-inspired-indications-and-commands*2 which have been brought-to-effect beforehand-hitherto

(b) in (the deeds of) Demon-(worshippers*3) and of (faithful)*4 men, (and of those) which shall be fulfilled (by them) hereafter;

(c) He, Ahura, is the discerning-arbiter; so shall it be to us, as he shall*5 will(-there is no need to ask).

---

*1 And 'more fully revealing', 'declaring', or 'reciting'.

*2 What Ahura 'bore in mind' of itself expresses the very highest and holiest of divine indications, perhaps prophetic here.

*3 It is better to take *d(a)ēvāiš* in this sense.

*4 So also better; — see Y. 48, 1.

*5 So as improper conj. 'He will determine'; — or 'he has determined, *dvā-sat* (pret.), i.e. He will 'execute', or 'has executed', our laws, of just judgment as of immoveable destiny. There lurks here evidently an early forecast of 'pre-destination'; but 'judgment' must have been first idea intended to be expressed.

Zarathushtra.*1

5. (a, b) Therefore will we both, — my* soul* and that of the Mother*1 Cow, be*2 praying, with outstretched hands, to Ahura, while we two press*3 Mazda* with questions (in our doubt;*4 — and He will answer): — not for the righteous liver, nor for the (saintly) Herd-breeder-of-the-tillage, (shall there be) destruction* together with* the faithless.

---

*1 Cp. *jāyá*.

*2 Ásvā, reading Av. *ahvā*. Not so the Pahl. trl.; read *ahvāo**, if preferred accordingly.

*3 Reading *duvaidī* as 1st dual to a **dav-*.

*4 Or reading '*dvayéna*' in the text = Av. *dvaidī*; consider an ind. ***dvid'yá*, or ***dvad'yá*; see *dvidhā*; cp. for form *ād'í*; so the Pahl. indicates.

práti ; — má vināçaḥ paçu-rákšiṇaṁ kṛšīvalaṁ samab^{c}ipátāt(-d)) durvṛttešu (pāpéšu) pári [(-y) íti, kíla (-á-), -á, -ab^{c}í durvṛttešu(-v) antár-vā)].

Amplification of line b.

; — [(kíla me(-a) ātmá, (ātmá) góḥ(-ç-ča) (sárva-sād^{c}ú** (-ū-) upakaraṇāni hitáni-ča) jánitryā(ḥ), yát(-d) mahād^{c}áṁ (sumed^{c}á-

*1 That *Zarathushtra* speaks here is also evident from strophe 6 ; — *Asha* could hardly here, again, immediately, represent the Holy People ; — see the expression 'my soul' as elsewhere referring to Z. ; see Y. 44, 8 ; 50, 1, etc. An original pair, 'the souls of the Mother Cow and the Bull' are hardly the speakers here ; though a bizarre association of ideas shou'd not repel us,

*2 *Ahvā* = *āsra*, as 1st dual conj. *act. of aḥ(-s).* ; — or read *ahvāo** = *ásvoḥ*

Ásura.

6. Át(-d) ávočat(-d) ásuraḥ(-o) mahād^{c}áḥ [(sumed^{c}áḥ (-á vā) sá(ḥ)] vidván *vápuḥ sva-víviktyā, — [(-é-) íti *vápuḥ(-ç) çábda-múla-dárçaṇa(-á-)-árt^{c}aṁ, tát^{c}ā-mátram evám, kíla (-ā-) át^{c}ā mántram ávočat(-d) ásuraḥ, (sáḥ (so 'sm-) asma-d^{c}arma-d^{c}yānaṁ, mahárt^{c}aṁ, mūlād-ārab^{c}ya jnáḥ(-s) ; — tad-árt^{c}am ávočat sva-víviktyā víçva-vidá ((-é-) íti)] :

(b) néd ékaḥ(-o), (néd evá-va) ásuḥ, [(kíla néd ékaḥ (-ó'su-) ásu-patiḥ(-r))] máhyaṁ vittáḥ(-ó), néd ṛtúḥ (kíla néd ṛtú-patiḥ(-r)) ṛtát-čid(-t) sáčā((-ar-) ṛté sáčā(-ar-), ṛténa sahá) ; [(kíla, néd ṛtú-patiḥ(-r) ṛténa sahá naḥ(-a) upakṛṇván vidyáte)] ; — (c) āt(-d) hí t^{c}vā (t^{c}vám ṛtú-patiṁ) **psuyáte((-a) íti, kíla kṛšīvaláya paçumáte (-a) (ṛtávane) tváštā (d^{c}ātá-vā) tatvákša*[1]((-ā-) ahám).*[2]

*1 The accent only from *tatákša*.

*2 Possibly a 3d. sg.

saṁ-vā(-á-) ásuram) āváṁ dvāú (ubᶜāú (-āv) ubᶜé), me(-a) ātmá, góç ča (-ā-) ātmá, (prot(-d-)-ásahāvahi niyáyuñjvahi-ča*-(protsahāvahi niyuñjvahi-vā))* dvayéna,* – [(kíla (-ā-), asma--mánaç-čitty-ártᶜa-dvayé(-'s-) ásuraṁ prot(-d-)ásahāvahi) praçnāíḥ sumedᶜásam ásuraṁ prārtᶜáyamānāu(-v) āváṁ(-s), tátᶜā saṁprayáčantāu, kíla yátᶜā (-e-) (ihá (-ā-) anugáččᶜati(-āt), prārtᶜáyāvahi, – íty ādi-)].

= 'for the two worlds'; recall Y. 28, 2; this last *ahvāo** is not rendered in the Pahl., nor yet *ahvā* = *ásva*; see Gāthas at the place.

*3 Or 'while (we two pray) for wisdom (?) (so *Mazdām* here (?)) in our doubt'; — this latter 'in our doubt' is the only rendering in the Pahl.

*4 So the Pahl.; or 'not further life' (?) 'among the evil' (? ; — hardly).

*5 Not so naturally 'on the part of the faithless' which would require the instr. rather than this loc. (These notes apply redundantly to strophe 5, on pp. 7, 8, 9, 10).

Ahura.

6. Upon this spake Ahura Mazda, the Life-Spirit-Lord, the-Great-Creator,*1-He-who-understands the-mysterious-grace*2 through-(his)-insight; —

(b) Not a single*3 sacred-world-Lord (is) found (for us) here, nor a spiritual-Chief (appointed) in-accordance-with-Asha*4, (Archangel of the Law, and inspired by His Sanctity and Truth); –

(c) therefore Thee have-I-established,*5 (as such an one) for-the-diligent-herd-breeder, (the saintly-tiller-of-the-ground).

---

*1 Or 'the Wise One'.

*2 Or '(that) destruction', so with the Pahl.; see *frājyāitis* in 5.

*3 So, reading *aēvō*; or 'thus, reading Av. '*aēvā*' = *evá*, so the Pahl. translator here.

*4 Or simply 'moved by Sanctity and Righteousness'. See S. B. E. XXXI., at the place.

*5 Or 'he Asha', 3ᵈ. sg. (?), or, again, 'the *Gēush Ruvan*' (?) 'has established'.

Góḥ(-s) Táštā

7. Tám áhuteḥ(-r) ásuraḥ(-o) mántram átakšat(-d) ṛténa sajóšaḥ, (b) (sá(ḥ)) mahād^{c}áḥ (sumed^{c}áḥ(-á vā) gáve kšú-ča*[1] [(-é't-) íti çabda-kalpa-(-ā-)-anukṛty-árt^{c}aṁ, tát^{c}ā mátram eváṁ; kíla sáḥ (só-t-) átakšat pásu-b^{c}ójanaṁ (gav-ādi-b^{c}ójanam)] -asāú **jahvarvádb^{c}yaḥ(-ç)*[2] çvāntáḥ(-ç) çásanāni [(íti viçešataḥ(-ç)-çábdakalpā' nukṛtyárt^{c}aṁ, nítyaṁ, púnar ápi(-y) eváṁ, — kíla gav-ādi-b^{c}ójanaṁ b^{c}oktṛb^{c}yaḥ(-yó't-) átakšat saḥ(-a) çvāntáḥ(-ç) çásanāni (çáṅsena-vā)]; (c) káḥ(-s) te(-tát^{c}ā tváṁ pṛčč^{c}ámi-, káḥ(-s) te) vásuna mánasā*[3] (syát(-d) yá(ḥ) imáni (çásanāni, imáṇ(-ñ) çáṅsān-vā) deyát(-d) (sam-ud-āhárát(-išyáti) āsá-vā*[4] márteb^{c}yaḥ.

---

*1 *kšú* = 'food' supposed to be associated with *g'as* = ‚ to eat'.

*2 *Hvō-uruš(a)eibyō* of the Mss = *hvaruš(a)eibyō*, unreduplicated perfect (— hvarvádb'yaḥ —), an irregularity tc-a; see the singular — *ušę̄*. The *-ō-* of *hvō-* derives from an epenthesis with the *u* of the irregular perfect termination; — so, for an *hvaru-*. Cp. for form only *jvar*, *jval*.

*3 A voc. would be here glaringiy out of place; see also the Av. form.

*4 Roth read Av. *āvā*.

Ásura.

8. Ayáṁ me(-a) ihá vittáḥ(-ó) [ṛtú-patíḥ(-r)] yáḥ(-ó) naḥ(-a) ekaká(ḥ) (evá) çásanāni (çáṅsān-vā) áçṛṇuta [(á-) áçṛṇot(-d)], (b) Jarat^{c}uštraḥ(-s) Spitāmaḥ (-o's-); — asāú naḥ, [kíla, máhyaṁ], mahād^{c}é (sumed^{c}áse-vā) vášṭi(-ir-) ṛtáya-ča (c) čarkṛtíḥ(-ç) çravayád^{c}yāi (vášṭi) — yát (yátaç-ča tárhi) íty eváṁ se (-'sm-)asmāí) *sudámam (íti) dátave (vaçmi, asmāí *sudámaṁ dāsyámi) váktrasya.

Amplifications of lines b and c.

-[(čarkṛtíḥ(-r), íti çabdá-kalpa(-ā-)anukāram evám; — çabda-mūla-b^{c}āvavat tú (tv) : ' asmat-krátu-kāra-váčasāṅsi(-y) (íti

The Gēush Tashan.*1

7. Mazda has (indeed) created the *manthra*-(Inspired-Word-of-Reason), which is a *manthra* of fatness,*2 Asha (Archangel of the Holy-Law,*3 consenting-with (him in his deed) ; —

(b) Fodder*4 He-has-prepared for-the(-the Cow)- ; that is to say, for the Herd, and food) for-the-(-human-)-eaters,*5 He*6 bounteous*7 with (this)-doctrinal-command ; —

(c) but-who is there for-thee (O Gēush-ruvan, or for thee, O Asha), who may (inspired) by-Vohumanah*8 (-Archangel of the Good Mind), give forth those (commands) by mouth*9 to-mortals?

---

*1 See strophe 2.
*2 ' Of sacred-rich-abundance ', and ' of fulness for the sacrifice '.
*3 ' Just righteousness ' personified as His Campanion.
*4 Hardly ' milk ' (?), ' milk ' would be useless as food for the mature cattle.
*6 Hardly ' He-himself '.
*7 So for safety, others ' He, holy ', — to which I do not object.
*8 An instr. is urgently necessary ; a voc. would be badly out of place,
*9 With others ' for us both ' reading ' *āvā* ' referring to the supposed original Cattle-pair, the ' Bull ' and ' Cow ' being the speakers (?).

Ahura.*1

8. Such-an-one is found for me here who alone*2 has hearkened to our doctrinal-enunciations,

(b) Zarathushtra Spitāma, — He desires to enounce for us, (for me) Mazdā*3 (the-Life-Spirit-Lord) and for Asha (Archangel of my truth-Law)

---

*1 Or possibly Asha speaks, as the Personified Truth-Law of Ahura,
*2 ' He alone has received the doctrinal revelation, to urge it upon willing acceptance '.
*3 Mazdā, a voc. would be here badly out of place.

kadáčid(-t))(-c̦)) çravayád^{c}yāi vašṭi' ; — [(kíla, tad-árt^{c}aṁ J. S., tásya viçeša-çrešṭ^{c}atáyāḥ(-ā) hetór, asmái pramāṇaṁ mad-váča-sāṁ mad-d^{c}árma-pát^{c}a-vi-nir-diçátāṁ, (pra)k^{c}yāpana-g^{c}ošaṇā-pramāṇam asmāí máyā nūnám ihá níhitam ; — asmāí st^{c}ānaṁča tat^{c}āb^{c}ūtam upastaṁb^{c}aṁ-ča tásmin(-t-) st^{c}āne*(-a), idánīm evá, dádāmi)].

Góḥ(-r) Ātmá.

9. Át(-č)-ča góḥ (gór) ātmá (-á-) árodata (árudda*1(?)) yáḥ(-ó) (ahám, aho ! ṛtúpatim)* áçūram *ánešam (íti máhyaṁ (mad-hetóḥ) **ksánmane (-a-) [(íti) mat-pakšapātaṁ máhyam atiduḥk^{c}-ine)] árād^{c}am (ādad^{c}e) ; — (b) váčam (íti) náraḥ(-ó'ç-) *áçūrasya, [(kíla, pravačanaṁ nárah(-o) asma-tāraṇárt^{c}aṁ d^{c}arma-nyāyam alpa-bálena prakāçáyataḥ (-o-))], yám á váçmi [(-y) ṛtú-patim] *éša-kšátraṁ [çúram]! ; — (c) -kadā yāvana**-kāláṁ (kadā'pi(-y)) asāú(-áv) ásat(-d) [vetsyáte] yáḥ(-s)* se ((-'sy-)asyāí gáve) dadāt(-d) (dehyát, — dāsyáti) hástavat(-d) ávaḥ.

Amplifications in a.

... [(íti, kíla(-â-) aho ! ṛtú-patim etávantaṁ máhyaṁ kšīyá-mānāya dad^{c}e, sane ; patíṁ paravaçaṁ, sva-vaçaṁ na kadá'pi saṁprāpṇuvantam *avamānanīyaṁ tát^{c}āvid^{c}aṁ mátram evá, má-

---

*1 Cp. for form only an *árudd'a* to 2d. *rud'* (this is to illustrate the continuous dentals, Av. *r(a)osta* = *r(a)otta* ; Av. *-tt* = Av. *-st*.

(c) our completed-designs-and-works-of-grace *[1]; — wherefore I will give him the firm-position*[2] of authoritative-speech.*[3]

---

*1 So inclusively; see Gāthas, to *kar* = 'to commemorate'.
*2 Others, after Roth, the 'attractiveness'.
*3 Or 'of a speaker'.

The Herd's Soul.

9. Upon this Gēush Ruvan, the Herd's Soul, lamented: (Woe is unto me —), since I have obtained for my wounding*[1] a Lord who is impotent-to-effect-his-wish, —

(b) the (mere) voice of a non-heroic man, (as) against whom I desire one-who-is-Lord-over-his-will — (and able as one of royal*[2] caste to bring his purpose to effect); —

(c) *[3]When shall he ever appear who may bring to her (to me myself)*[3] help strong handed. —

---

*1 Cp. for full discussion Gāthas Comm. p. 428, folg. (1892-94) also S. B. E. XXXI., at the place (1887).
*2 Is a *Khshathriya* caste (?) here foreshadowed.
*3 Some introduce here another speaker, the *Gēush Tashan*; see strophe 2.

---

hyaṁ (mad-hetóḥ(-s)) svapakšī(-y)-ákṛṇom (-čakára, -karišyámi... In c. [— çabda-yāvaná-(-é-) íti, kalpā'-nukṛtyart^ca-mátram evám tát^cā nítyaṁ púnar ápi; kíla kadá sarva-kālám asáu kṛšīvalá-paṭíḥ(-r) ásat (kíla(-ā-) ādrakšyáte((-a), íty ādikam)] —

10. Yūyám eb^cyáḥ(-ó), hayé* ásura, ójaḥ(-o) dattá, he*. ṛtá, kšatráṁ-ča [kíla ksátra-ča(-āi-)] (b) etávat(-d) vásunā mánasā yéna su-kšitīḥ(-ç)-ča rámaṁ-ča*[1] dāt, [kíla yéna (-ar-) ṛtú-patiḥ(-r) ānandáṁ dāt(-d)], (c) aháṁ-čid asyá, hayé* máhād^cāḥ, (súmed^c-aḥ(-o)-vā), tváṁ maṅsi pūrvyáṁ védam,*[2] [íti, kíla, pūrvyáṁ védītāram]*[3].

---

*1 So in *su-rā́ma, rā́mā.*
*2 *véda,* and cp. *védaḥ(-s).*
*3 So, in this sense in R. V. 712, 11 (VIII., 103, 11) : *úditā yó níditā véditā vásv ā́ yajñíyo vavártati.,.*

---

strophe ; — the abstract moral idea is always present, with graduated objectivity and intensified expression of rhetorical personification ; see S. B. E. XXXI., at the places.
*4 Not a voc. !
*5 See Strophe 1. and the following.
*6 ' eveh I ' (?), — ' I in every way '.
*7 First Knower (!). (continuation of notes from page 16).

11. Kūtaḥ (-o) ṛtám (íti kíla kútaḥ(-o), hayé)* ṛtá)], vásu-ča mánaḥ kšatráṁ-ča, (kíla) (hayé kšátra-ča(-ā-) át(-d) (íd(?))) mā (kíla mám á) makšūgamáḥ(-s) (st^cá, (-e't-) íti, kíla, hayé* yúyaṁ, kútaḥ(-o) mám á makšūjavasaḥ(o-) gámat^ca).

[(-Íti(-y), — atyásaṁb^cavitam, atisamdeha-padaḥ(-s), tú madmátyā (mátāu (?)) sa(ḥ) b^cāšárt^caḥ(-o) nunáṁ návaṁ dṛçyáte-(-'n-) ; — anyásyāṁ téna sútravāčanāyāṁ* (vásvyāṁ-ča (-á-) ápi kadáčid) upagṛhītáyāṁ vikalpena b^cāšām (ántarī)-kṛṇávā-mahāi ; kíla : (a)... Kúṭaḥ(-o) ; haye* ṛ́ta, vásu-ča mánaḥ, kšátra-ča (gámat^ca) : — át(-d) vaḥ(-o)) makšūjavaḥ(-o) gámāmi(-y) ahám)

Zarathushtra.

10. Unto these*1 (to whose woes *Gēush Ruvan* here gives voice), do ye, O Ahura and Asha,*2 grant both gladness and Khshathra*3 (as the Sovereign Power),

(b) such as may be established with Vohumanah,*4 (Benevolence, Archangel of the Good Mind), whereby (that Authority) may secure the peaceful-amenities-of-home and joyful-happiness (as against the fearful ravages which they suffer) ;*5 —

(c) (for) of these things, O Thou Mazda, I ever*6 thought Thee first possessor*7 (imparting them to Thy Saints).

---

*1 The Holy Tribes.

*2 Or ' with Thy Truth-Law ' ; a voc. might require a dual verb.

*3 Notice the extreme difficulty in recognising ' personification ' here at all. — Others who render *Asha, Vohumanah*, translating as if they were mere proper names, here in the same hymn, render ' Sovereignty ' with lost notification of any personification ; — this is, however, illogical ; — if personification is adumbrated in one place, it cannot be totally absent from another in the same piece, or

The composer of the hymn.

11. When*1 shall Asha (Archangel of the Truth-Law) Vohumanah (Ahura's, and His People's Good Mind), and Khshathra (Angel of the Sovereign-might of God and the Holy State) (come) hastening*2 indeed,*3 (= *id*) to me (for my help in the

---

*1 Or ' whence ' ; see the Gāthas at the place.

*2 Some would read ' *mašā* ' = ' O men ', so, perhaps, following former authority. ' O Mazda, and O Men ' ! (*sic*) would seem an unusual Gāthic association of ideas ; — which is also not so probable in view of the form *mašyāoṅhō**, Y. 30. 11 ; — so abrupt a change of form is not impossible, far from it ; but it is *not* so *probable*.

*3 I think that *aṭ* must equal an *iṭ* = Skt. *id, it*.

2

(tát^cā(-é't-) ítyādi... avesta-sútra-váčanāyāṁ 'māmašā*1' (-é-) íti (-y) upagṛhītáyām-)]...

(b) Yūyáṁ, hayé súmed^caḥ (máhādā(ḥ)-vā) asmat-prajñáya*2 (asma-pṛkšé-vā*3) mahé mag^cáya (á) (mat-pṛkšé) pratijānata,

(c) hayé* ásura nú naḥ [pratijānata(-á-)] ávaḥ (-o's-) asmáb^ciḥ* (-s) (svayám, asmad-hetór etávat(-d) prārt^citam, ávaḥ(-o) asmad-hetór) rātéḥ(-ér bahú-pradáyā(ḥ) mahárt^cāyāç-ča) yušmávatām**—

[(Íti, vikalpa-b^cāšāvat- tú : hayé* ásura nú naḥ(-o'v-) áva(ḥ) ásma (1st pl. impf. conj. used) rātéḥ (b^caktivánaḥ(-o)) yušmávatām (íti, sútravāčanayā 'ēhmā' ásma anekāiḥ (-r) adyā' pi (-yab^cívṛtáyā)].

---

*1 *sūtravačane* '*māmašā*' (-*ē'ti*] *íti*(-*y*) *upagṛhīté*. 'O ye men!' *tat'ā*(-*ā*-) *anekā*(-*ḥ*) *evám*.

*2 Cp. *ājñā*.

*3 Cp. *pṛkšé* 'in fulness' (*prakš*, *pṛkš*), so 'to repletion'; see the Pahl. *kabed*.

*4 As ind. *asmé* may be loc. or dat. (W.) so Av *ēhmāi* might be dat., or Av. *ēhmā* instr.

Some further remarks in regard to the alternative translations.

Strophe 1, line 'b', *kila*, *á mā* (*mám*) *éša-héḍaḥ*(-*da-á*) *sišāya*... ; — so, some writers following long previous authority, to *si* = 'to bind' plus *á* = 'to entangle', as 'the claws of a bird'; (see Ṛ.V. X., 28, 10); *suparṇá itt'á nak^cám á sišāyá' varudd^caḥ paripádaṁ ná siṅháḥ*. This is obviously, however, somewhat far-fetched when considered as the corresponding idea here, where 'attack' rather than 'impediment' is fully indicated, while an *asikšayā* has good support from *asid^cārā*, etc. The Pahl. trl. inclines to active violence or 'attack'. See Gāthas at the place.

*2 *vastā*. As to a *vastā* (?) = 'clother', i. e. for the 'clothing the meadow with verdure', it is used merely to reproduce externally the Avesta form, *vāstā* = 'pasturer'; for one can with

Great committed Work) ? ; — [(or ' whence, O Asha, Vohumanah and Khshathra (are ye coming) ; verily I hasten (to meet You) '] : —

b and *c*) Do ye, O Ahura Mazda, (Life-Spirit-Lord, the Great Creator), (or 'Thou Wise One', with Thine Attributes)) ; — do ye now assign to us, for instruction* (or 'in full abundance') for (our) great Cause, your aid ; — may we be*1+2 now (partakers) of the bounty (meet) for Your Faithful-and-Your Equals : — [(or 'assign Ye Your aid for us, (*ēhmāi* = ind. *asmé*), (the aid) of the bounty of Your Faithful')].

---

*1 Reading *ēhmā*, Roth, as = ind. *ásma*, 'may we be'.

*2 Another 'so will we prepare ourselves to serve your equals' (rather modern).

* See for elaborate discussion Gāthas, pp. 20-36, 410-431, and S. B. E., XXXI. pp. 3-13.

---

difficulty believe that a separate Avesta root *vah*, *vāh*, (or *vas*, *vās*) = 'to fodder' existed ; — while, on the other hand, 'clothing' the meadow, as 'with verdure', is difficult, not looking sufficiently primitive as a form of expression. A secondary idea of 'nurture' as having grown gradually from that of 'clothing' and not as used directly in a figurative sense, meaning 'husbanding', 'cherishing' would lie here nearer. I had also thought of *vāstavyaḥ* as = 'inhabitant'. An original *vāṭ*-, cp. *vāṭa* has been suggested as '*weide*' = 'meadow' plus a suffix-*tar*. This certainly looks very interesting, — a '*t*' before a following '*t*' goes over to '*s*' in the Avesta, *vāṭa* as = *vāṭ*-(?) plus-*tar* would correspond to Av. *vāstar*, yet '*ṭ*', has different relations from those of '*t*', and ind. *vāṭa* is not a very old word. At all events our word means 'nurturer-from-the-fields', see *vāstryā* and also the Pahl. as interpreted by the Sanskrit.

Strophe 2. *[1] *A(r)šā* is in the instrumental with what I have called its ‘ inherent nominative ’ ; — ‘ He with A(r)ša ’, — this on account of the fact that *a(r)šem* is a neuter ; and a neuter nowhere becomes so readily a subject to a verb of speech, or of action in very primitive compositions : that is to say, not without some explaining elements.

*[2] *Sarj*, *sṛj*, has been seen here by Roth, while we have to recall that *har(e)z* corresponds to Indian *sarj* elsewhere, in the later Avesta. We should, however, gladly welcome exceptional occurrences, if only as indicating desirable emendations of texts, for few of all possible texts as they have been handed down to us, with such ancient matter, can be actually in their original condition. An Av. *har(e)štā(-tar)* would suit admirably here ; — yet *çirohán* has also good analogies ; cp. a *çirogʿāta* to *han*, which would be almost the same word ; — see also *gʿātaka*, and form a *çirogʿātaka* = *çiraḥ(-s)* plus the other form of *han* ; see also *çiraçčʿeda*, *çiroduḥka*, etc.

Strophe 3. *[1] *Vidé*, as here accented, belongs rather to the second *vid ;* — but this word is even more difficult to distinguish from its related form in the Avesta than in the Indian.

*[2] *Čyāváyanti*, as the causative act. is so used for safety, as *čyu* has only apparently its semi-transitive sense in the Veda, in the view of some scholars ; cp. Ṛ. V. I, 165, 10, ...*yáni čyávam índra íd īsa ešām* ‘ auf was ich sturtze das hat auch Indra in seinem Gewalt ’, while another has ‘ I, Indra, am the Lord of what I ruined ’ (*sic*). Aside from the strong Vedic analogies *šavatę* might be a 3rd pl. med. to the 2nd conjugation, — stem *čyu* + *-ate* equal a *čyavatę* ; — recall Ved. *kšnu*, *kšṇāuti* to the 2nd conjugaison ; *nu*, *nū*, *nāuti* (to praise) to the second conjugation, *tu*, *tāuti* = ‘ be strong ’, *duhate*, 3rd pl. med., *dhuváte*, 3rd pl. (‘ to shake ’), *hūte* 3rd sg. med., all in ‘ *u* ’, *ū*, and to the second conjugation.

[*3] *Ādrēñg*, see notes above to *ādharān*, *adarān*, (?) or miswritten for [illegible]; see the Pahlavi translation.

(6) [*4] *Ṛšvāsaḥ* for *erešvāoṅhō*. Some would rather see the idea of ' justice ' here, rendering ' just '.

(5) *Hvō*. As I have already suggested, in the Gāthas; see the Dictionary, we may have here a relic of velarisation; otherwise an adapted ' *Hvō* = *sváḥ*, or again consider *hva* + *u* ' (?).

[*5] *Hātām*[*1] ... *aojištô*. With regard to this most important question, that of the application of *hātām** *aojištô* in 3, whether to Ahura or to Him as especially represented by His *Tashan Gēush*, the Cow's Fashioner. Here we have had most curiously a somewhat startling suggestion, — that this *hātām*[*1] *aojištō* = ' greatest of beings ' is after all the Kine's wailing Soul. If, however, we are to accede to the high authority of the *Haptaṅghaiti* at Y. 41.5,8,11, (Sp.), one of the oldest pieces next after the Gāθas, that question is in so far settled at once, -*Mazda ahura* occurs in the voc. at Y. 41,5, (Sp.), at 8 and at 11, and he, *Ahura*, is addressed as the *hātām*[*1] *hudastemā*, three times within that narrow space, while there can be little doubt that the expression was suggested by our Y. 29,3, *hātām*[*1] *hvō aojištō*; — See also Y. 44,10, where *hātām** cannot mean ' of animals '. We must indeed allow all fair play to the possibility of exceptional applications of words and sentences; — yet how conceivably could the ' Wailing[*2] Cow ' of strophe 1, the very prototype of the ' groaning creation ', be here called the ' strongest ' of beings — *aojištō hātām*[*1], with the same superlative *mairištō* immediately adjoining in 4, and the very distinctive *hvō vichīrō Ahurō* at the end of it, in line *c* of strophe 4. As the *mairištō* cannot be separated from the *hvō vičhīrō*, neither can the *hvō*

---

*1 Types fail. *2. She was not wailing for her mate, the primaeval Bull; see below.

aojištō be separated from either. See how near *aojištō* stands to *Mazdāo*, the latter coming into position immediately after *keredušā* with *mairištō* immediately following ; — see how much nearer *aojištō* is to *Mazdāo... mairištō* than *Mazdāo* is to its own undoubted correlative *Ahurō* of line *c* in 4. As the very distant *hvō vičhīrō Ahurō* cannot possibly be separated from its correlative *mazdāo ... mairištō*, so *Mazdāo mairištō* cannot be separated from its just proceding *hātām** *aojištō* ; notice also the three *hvō*'s which strike both eye and ear together, each so emphatically particular, and each helping to form this signal group. We must not also forget how very appropriate (*a*)*ojištō* would be to *Mazdao*. In the Ṛk, Indra was *ójiṣṭha* several times ; see where he is *ójiyaḥ*(*s*) and *ójasvantam*.

*7 *Yahmāi*, as a dative of ' goal ' ' coming to whom ' is, of course awkward, the acc. of goal is always the more natural ; — but I now suggest ' calls to whom ', i. e. ' with the one, i. e. Zarathushtra ', see Y. 28,5, ' weaving hymn-calls to whom, ' i. e. to Mazda ; — [c]with him I came — for, i. e. ' on behalf of ' the Kine (*gavōi* = *gavẹ**, — ' of those things, these are not to be known whereby He, (or the lofty ones') move the fires, — or ' heal the afflicted '. ' He is the greatest of Beings, with the one weaving hymns to whom I come '. This is however only an alternative ; it is difficult indeed to avoid the dative of goal here as elsewhere. (' -*ōi* = *a*+*i*, constituent elements of ' *ẹ* '.)

*8 *Zavēñg*. Some worthy writers might be of the opinion that the *zavēñg* is necessarily the object of the *jimā*. ' Coming to the calls of the Cow's Soul ' would indeed be well adapted ; so in Y. 28,5, where it is to Zarathuštra, to whose calls, the ' Gods ' are bidden ' to come '. But if *keredušā* can ; see below, be regarded as governing *zavēñg* in the sense of a *kṛtušā*, all becomes clear.

(9) With regard to *jimā*, the first personal *gamāmi* is here by far the most realistic; see the following first personals, *nē* in 4, *mē urvā* in 5, etc. The alternative adjective *gamāḥ*(-*s*) (*āgamāḥ*(-*s*)), nom. pl. m.; would be here especially awkward. *Gamā* as 1st personal conj. may well be written as nearer the Gāthic *jimā*, see the other Vedic first personals in -*ā*.

(10) *keredušā*. At first sight the most simple correspondent for *keredušā* would be *kṛidu*, see Gaθas p. . *Kṛduna* 'in my needs'; 'but *keredušā*='*kṛtušā*' seems better when regarded as the instr. singular masculine of an unreduplicated perfect participle to *kṛt* = 'to spin'; i. e. read *keretušā*, 'with the one, (i. e. Zarathushtra), having woven (the *havas*); cp. *ufyāni* in 28; 'I will weave my hymn'; — See also Ṛ. V., X., 130, 2, *púmāñ*** *enaṁ* (*yajnáṁ*) *tanuta út kṛṇatti púmān ví tatne ádʰi nấke asmín*; so also Roth and Grass.; but see Ludwig. *Kṛtušā* could hardly be an unreduplicated perfect to a *kṛt*, *kart* so formed from *kar* (*kṛ*) 'with one having 'made' the calls'. For the unreduplicated perfect part, in general cp. *vidušā*, etc.; — see also the adjective *kṛ́tvan* (to *kar*, *kṛ*) = 'active (so R.) in the offering'. Or again, to suggest all 'possibilities', we may have here an instr. of a neuter noun adverbially used; 'with the weaving of the hymn-calls'; — even '*kṛ́tvaḥ*(-*s*), has been thought of (?); — cp. *kṛtušā* = 'once'? A curious nom. pl. might also be mentioned, compare some views of [Avestan script] Y. 10, 7 (Sp.) (*urūdʰuṣa*), in which case we should use *čakṛtvāñsaḥ* as the Skt. equivalent.

To re-survey this all-important passage in a few final words. — The first call of exegesis demands of us *to see the same subject, speaker, or doer* in a coherent passage from beginning to end where no notice to the contrary is given, and where continuance is at all possible. Here coherence decidedly exists: 'He with Asha (this as equalling *Ašem*)' is the stated first speaker; —

in *a* ; 'He ... answered with his truth' : a chief exempt from hostility was not to be thought of ; ... 'of these things' he continues, 'those are not to be known' ; — and then 'of beings He is mightiest to whom I come with the one offering his invocations' ; — then *Mazda* is the most *mindful* ..., this as the reason for his, Asha's, coming to Him. Why interrupt this flow by introducing another speaker at *hvō aojištō* without an indication ? See even the inferences — : 'I, Asha, Representative of the Holy Tribes, come to him, Mazda Ahura ; 'who is the greatest of Beings', see Y. 41, 5, 8, 11, for the very reason that He is thus my 'greater One' — 'my Superior'. His 'Kine's Fashioner is likewise almost Himself' (if it be he who is meant) the greatest under Him, Ahura, like the *Spēništa mainyu* wherever a person may be intended[*6] — to him I come with my Asha-truth within the *ratu Zarathushtra* the One weaving his hymn-calls ; with Him I come as Asha the good friend', Y. 32,2. The speaker seems to disavow the supreme responsibility. In Y. 28 it is, as said above, also Zarathushtra who 'weaves his hymn-calls'. One esteemed writer thinks it a good pointing to render, 'of beings the strongest is he to whom I come to help when he calls'. Why, — again let me ask, — put the 'strength' into emphatic point just here, if it be the wailing being who so signally calls for help ; — 'help' is also not here expressed.

Let me say also a word here to any inexperienced reader who may scan this piece. It would be altogether fatuous to abandon difficult passages like this as if in despair of any value to be discovered in it. Even supposing for a moment that all syntactical connection were half lost, — yet see the graphic nature of the very terms themselves ; — Out of these fragments we must construct the sentences. — It by no means invalidates

all results if we do not hit upon the exact original, — precious elements still remain — so everywhere. As my great Vedic friend Professor R. von Roth used to say : 'How can you translate a passage before you restore it?' Restoration and translation go on hand in hand ; — they are inseparable parts of the same thing, the reproduction of ancient sentences as interpreted.

As to the implied urgent necessity of such translations as the above, which, with the three others cited, are all of course tentative, provisional and non-partisan, — for the differing views are freely given — let me recall here what I have printed elsewhere from the eminent Professor H. Oldenberg of Göttingen, one of my greatly distinguished colleagues upon the Sacred Books of the East. He writes — « Vedic Religion, page 27, « — 'The Vedic language is nearer Avesta than it, the Vedic, « is to its own Sanskrit epic ... and that the difference (between « Veda and Avesta) in the system of sounds is not greater than « that between the more separated dialects of Greece...

« The Vedic diction has an important series of characte- « ristic favourite expressions which are common to it with the « Avesta, but are not common to it with the later Indian.

« The near relation of the metrical forms (in Veda and « Avesta) and especially that of the poetical character in each « comes also into consideration. When one has remarked that « entire Avesta strophes, simply upon the basis of a comparative « sound-system, can be translated into Vedic, this opinion « should be further extended for such a translation would not « only result in correct Vedic words and sentences, but in « strophes out of which the soul of Vedic poetry seems to speak ». In direct connection with these remarkable statements the distinguished author does me the honour to refer to my translation of Yasna XXVIII. into Sanskrit in Roth's Festgruss.

After this no one will hesitate to say that the Gāthas and the rest of the Avesta should be transposed into the Indian Vedic by some Gāthic scholar as soon as possible. This work I have already done in manuscript and if time be spared me, I will publish it, though at seventy five years of age I can of course not expect to finish it; — I may leave it ready for continuation.

As said above, both the accentuation and the Sandhi are redundantly applied for the purpose cited. Accustomed Sanskritists need not to be reminded that Sandhi differs in the Vedic and later texts, and that the accents are not uniformly reported. — The lack of accented types has at times subjected me here and there to a slip which readers will kindly condone.

I would express my grateful recognitions to the skill and taste of the compositor in arranging an enclosed form for each strophe, a matter of no slight discrimination.

Oxford, February, 1912.

RĀMĀYAṆA.

ETUDES PHILOLOGIQUES (*fin*).

115, 25, t. Cette femme, si digne d'entendre d'aimables paroles, à ce dur langage de son bien-aimé qui longtemps l'avait entourée d'hommages, versa en sanglotant des larmes abondantes : telle la liane que froisse avec sa trompe le roi des éléphants.

115, 25, t. tataḥ priyārhaçravaṇā tad apriyaṃ priyād upaçrutya cirasya māninī mumoca bāṣpaṃ rudatī tadā bhṛçaṃ gajendrahastābhihateva vallarī.

g. La glose redresse le composé « priyārhaçravaṇā » qu'elle écrit « priyaçravanārhā ». J'ai donné au mot « māninī » qui signifie ordinairement fière, orgueilleuse, un sens plus conforme, je crois, à l'idée, à l'économie de la phrase. L'édition du sud, que ce terme embarrassait peut-être, le remplace par « Maithilī » ; « cirasya » dès lors n'a plus de sens (118, 25).

g. priyārhaçravaṇā priyaçravaṇārhety arthaḥ gajendrahastābhihatā vallarī yathā tathā bāṣpaṃ mumocety arthaḥ.

Au sarga 116, çlokas 14, 15 et 16, se lit quatre fois le participe *kṛta*, puras*kṛtam* qui termine les çlokas 14 et 15 ; pramāṇī*kṛtaḥ* qui commence le çloka 16 et pṛṣṭhataḥ *kṛtam* qui le termine. C'est un exemple, entre cent, de ces répétitions si chères aux Hindous. L'édition du sud présente la même lecture (119, 14, 15 et 16).

116, 34, t. Tandis que [Sītā] entrait dans le feu ; *Ha ! Ha !* telle fut l'immense, la prodigieuse clameur des Rakṣas et des Vānaras.

116, 34, t. tasyām agnim viçantyāṃ tu haheti vipulaḥ svanaḥ Rakṣasāṃ Vānarāṇāṃ ca sambabhūvādbhutopamaḥ.

g. Cette expression « adbhutopama » se trouve déjà sarga 42, çloka 47, mais le glossateur, ne jugea pas alors devoir l'expliquer. Le voici maintenant qui nous en donne le commentaire. Il commence par séparer les deux mots du composé, puis il ajoute, si je le comprends bien, car son langage est assez peu clair, et en lisant *ajñānam* : « Celui dont on ignore la conduite, celui-là [semble faire des prodiges]. » Il s'agirait alors de l'étonnement où furent plongés Rākṣasas et Vānaras, en voyant Sītā se jeter dans le feu, sans savoir pourquoi ; d'où leur cri de surprise.

g. adbhutopama āçcaryam ity upamājñānaṃ yatpravṛttau saḥ.

Comme presque toujours, l'édition du sud n'est ici d'aucun secours. C'est la raison pour laquelle je me suis si longtemps abstenu de la citer.

117, 20, t. Ton origine et ta fin, on ne les connaît pas. Qui est-ce? [se demande-t-on]. Tu apparais dans tous les êtres, dans les vaches et dans les Brahmanes.

117, 20, t. prabhavaṃ nidhanaṃ cāpi no viduḥ ko bhavān iti ; dṛçyase sarvabhūteṣu goṣu ca brāhmaṇeṣu ca.

g. D'après la glose, on ne discerne pas Rāma-Viṣṇu des autres êtres, à cause de leur identité avec lui : tout étant Viṣṇu. On sait qu'il est dès lors dans tous les êtres, à commencer par les plus éminents, les vaches et les Brahmanes, ou plutôt, ainsi que l'écrit l'édition du sud : « les Brahmanes et les vaches », comme si elle était choquée de la priorité donnée à celles-ci sur ceux-là (120, 22).

g. tava prabhāvādy api na jānanti ko bhavān iti cedantayā na jānanti sārvātmyena stauti : dṛçyasa iti sarvabhūteṣu goṣv ity ādi uttamacetaneṣv apīty arthaḥ, dṛçyase 'ntaryamitayā çrūyase.

La glose ajoute : « Tu es vu [dans tous les êtres, c'est-à-dire] à cause de ta compénétration [dans tous les êtres] on sait [que tu résides en eux] ».

124, 4, t. Conformément aux prescriptions, Bharata, les cheveux roulés en tresse, t'attend. En présence de tes deux sandales qu'il honore, [il règle] tout, au mieux des intérêts de ta famille [et du pays].

124, 4, t. ājñāvaçatve Bharato jaṭilas tvāṃ pratīkṣate, pāduke te puraskṛtya sarvaṃ ca kuçālaṃ gṛhe.

g. La glose se borne à repro-

g. te pāduke puraskṛtya sarvaṃ

duire le texte avec quelques mots d'explication.

kuçalaṃ gṛhe ca pure ca sampādayan Bharatas tvāṃ pratīkṣate.

Le terme « ājñāvaçatva » n'est pas dans Böhtlingk. L'édition sud le remplace par l'expression « paṅkadigdhas tu : souillé de boue ». Variante imaginée, peut-être, pour éviter cette sorte de néologisme (127, 4).

Même sarga, çloka 22, se lit l'expression « yojanās tisraḥ », accusatif féminin pluriel de « yojana » qui est ordinairement neutre et ne s'emploie guère au féminin que dans le sens de construction grammaticale, d'ordonnance, et non pas de mesure, comme ici. L'édition sud porte : « yojanā trīṇi » et la glose explique « yojanā » par « yojanāni » (127, 21).

Sarga 125, 19e çloka, le poète dit que Hanumat se rendant à Ayodhyā, près de Bharata, « prit une forme humaine : mānuṣaṃ dhārayan rūpam ». La glose commente ainsi cette expression : « mānuṣam ity ardhaṃ saṃkṣepaḥ ». Par cette forme *demi*-humaine, elle veut dire, sans doute, qu'il reprit sa forme simiesque, simplement. Vālmīki aurait *abrégé* sa phrase.

La glose du çloka 29, même sarga, me paraît se rapporter à un texte différent. L'expression « strībhir gṛhyamāṇapuṣpān iti drumaviçeṣaṇam » ne s'explique pas. L'édition du sud offre une variante qui n'est d'aucune importance, ni d'aucune utilité pour l'intelligence de cette glose (128, 28).

125, 35, t. Ses sujets, qui avaient leur devoir à cœur, s'appliquaient à entretenir ce loyal prince, pareil à Dharma, qui semblait Dharma fait homme.

g D'après la glose le second *iva* est là pour enjoliver la phrase.

125, 35, t. paribhoktuṃ vyavasyanti paurā vai dharmavatsalāḥ taṃ Dharmam iva dharmajñaṃ dehabandham ivāparam.

g. paribhoktuṃ parityajya bhoktum ; dvitīya ivaçabdo vākyālaṃkāre : « iva » iti vaikatra pāṭhaḥ ; dehabandhaṃ mānuṣyadehasambandhavantam.

127, 23, t. [Bharata dit à Hanumat qui lui annonce l'approche de Rāma :] N'est-ce pas un effet de la légèreté de ton esprit simiesque ? En effet, je n'aperçois point Kākutstha, le noble Rāma, fléau de ses ennemis.

127, 23, t. kaccin na khalu kāpeyī sevyate calacittatā na hi paçyāmi Kākutsthaṃ Rāmam āryaṃ paraṃtapam.

g. « Maintenant que je ne suis plus éloigné, pars vite ». Ce fut pour obéir à cette parole de Rāma qu'Hanumat alla trouver Bharata auquel il raconta toute l'histoire de Rāma près de qui il revint ensuite pour lui apprendre ce qui concernait Bharata. Sur son ordre, il retourna près de celui-ci. Ce fut alors que Bharata lui dit que la légèreté de son naturel simiesque le faisait parler de la sorte. Il donna le motif de sa méfiance : « En effet, je n'[aperçois point Kākutstha] etc. ».

g. yāvan na dūraṃ yāto 'smi kṣipram āgantum arhasīti Hanūmantaṃ prati Rāmokter Bharate sarvāṃ kathām uktvā punā Rāmasamīpaṃ gatvā Rāmaṃprati Bharatavṛttāntaṃ nivedya punar Nandigrāmaṃ prati Rāmājñayā gate etad Bharatavacas taṃ pratīti bodhyam ; kāpeyī kapisvabhāvaprayuktā calacittatā na sevyate nānuṣṭhīyate kaccit ; mithyā nocyate kaccid ity arthaḥ ; kuta evaṃ çaṅkā tatrāha na hīti.

Je relève cette glose pour donner un nouveau spécimen de la façon dont les commentateurs hindous épluchent les textes même les plus clairs, quittes à glisser rapidement sur des endroits plus difficiles.

127, 28, t. A mon sens, cette armée de Vānaras traverse la rivière de Gomatī... Vois cette prodigieuse averse de poussière, du côté du bois de Sālas.

127, 28, t. manye Vānarasenā sā nadīṃ tarati Gomatīm... Rajovarṣaṃ samudbhūtaṃ paçya sālavanaṃ prati.

29. t. Suivant moi, les Plavaṁgamas explorent ce ravissant bois de Sālas... Et ce char, brillant comme la lune, que l'on aperçoit dans le lointain...

29, t. manye sālavanaṃ ramyaṃ lolayanti Plavaṁgamāḥ... Tad etad dṛçyate durād vimānaṃ candrasaṃnibham.

g. La glose nous montre Hanumat s'interrompant dans son récit à Bharata :

« Ce bruit qu'on entend, c'est l'armée qui traverse le Gomatī, suivant moi ». Un autre texte dit « la Vālukī ». Puis, au bout d'un moment, Hanumat ajoute : « Cette averse de poussière, etc. » Puis, après un autre instant : « Et ce char que voilà, etc. », dit-il.

28, g. yato dhvaniḥ çrūyate, ataḥ sā senā Gomatīṃ taratīti manye : « Vālukīm » iti pāṭhāntaram ; kṣaṇānantaram āha : rajovarṣam iti.

29, g. kṣaṇottaram āha : tad etad iti.

J'ai noté par des points ces diverses suspensions du récit d'Hanumat.

128, 6, t. De même un arbre, planté dans un verger, qui s'est développé, qui est devenu grand, difficile à escalader, avec ses immenses ramures et branches,

128, 6. t. yathā cāropito vṛkṣo jātaç cāntarniveçane mahān api durāroho mahāskandhaḥ praçākhavān,

7, t. [S'il] meurt en pleine floraison, avant de laisser paraître des fruits, ne remplit pas le but pour lequel il fut planté.

7, t. çīryeta puṣpito bhūtvā na phalāni pradarçayan, tasya nānubhaved artham yasya hetoḥ sa ropitaḥ.

6, 7, g. antarniveçane gṛhārāme kaçcid vṛkṣa āropitaḥ, sa mahattvādiguṇaviçiṣṭaç ca jātaḥ, tataḥ sa puṣpito bhūtvā phalāny adarçayan yadi viçīryeta viçīrṇapuṣpo vā svarūpato vā viçīrno bhavati, tato 'sya phalasya hetor yena ropitaḥ sa tadā ropaṇādikleçasyārtham phalam nānubhaved iti sa yathā vṛthāprayāsaḥ.

g. La glose, après avoir traduit le mot assez rare « antarniveçana » qui signifie verger, ou, peut-être, espalier, reprend chaque point de la description. Un arbre qui a grandi, qui se distingue par sa hauteur, etc., étant en pleine floraison, s'il se dessèche sans produire de fruits, soit que les fleurs se soient flétries, ou qu'il se soit lui-même desséché, comme il fut planté en vue d'en obtenir des fruits, si, [par suite d'un accident survenu dans sa croissance, etc.], il demeure stérile, la peine qu'on s'est donnée pour le planter et le cultiver devient inutile.

L'édition du sud (131, 6 et suiv.), contrairement à sa coutume, glose très copieusement ce passage. Rāma est l'arbre décrit ici. Tous les soins que s'est donnés Dacaratha pour lui apprendre à gouverner sont inutiles, s'il s'obstine à refuser la royauté. Tel est le sens général de cette glose que voici reproduite intégralement, en dépit de sa longueur :

« tarhi mamaivopodbalena bhavān eva rājyam paripālayatv ity āçaṅkya, tarhi tātena bhavatpoṣaṇam viphalam syād ity āha : yathā cetyādiçlokatrayeṇa antarniveçane āropitaḥ uptaḥ, vṛkṣaḥ mahān jātaḥ sudurohito mahāskandhapraçākhavān puṣpito 'pi bhūtvā phalāni na pradarçayan, yathā çīryeta aphalo bhavati ; yathā ca yasya phalasya hetor yena ropyate, saḥ ropayitā tasya vṛkṣasya artham tatphalam nānubhavet, manujendra, bhaktān bhṛtyān asmān na çādhi yadi, mahābāho, eṣopamā tvadartham ukteti vettum arhāsīti yojanā ; atra vṛkṣaRamayor āropayitṛDāçarathayoç ca upamānopameyabhāvaḥ,

bījāvāpasya putreṣṭyādeç ca mahāskandhasya sabhrātṛkatvasya ca praçākhavattvasya Sugrīvādimitragaṇasya ca puṣpāṇāṃ kalyāṇaguṇānāṃ ca rājyākaraṇasya phalābhāvasya ca sāmyaṃ dyotyate ».

Ce parallélisme outré entre, d'un côté, l'arbre et ses diverses parties ; et, de l'autre, Rāma et ses parents ou alliés, suffit pour donner une idée du faire, en ce genre, de nos commentateurs.

VIIe Kāṇḍa.

1, 9, t. Que l'on mande au fils de Daçaratha notre arrivée, à nous ascètes. — Le diligent Pratīhāra s'élança promptement à la voix d'Agastya.

1, 9, t. nivedyatāṃ Dāçarather ṛṣayo vayam āgatāḥ ; pratīhāras tatas tūrnam Agastyavacanād drutam.

g. La glose explique la différence entre les deux expressions adverbiales *tūrṇam* et *drutam :* la première s'entend d'un empressement de l'intelligence, sans doute à saisir une parole, et l'autre d'une hâte corporelle, physique.

g. kim uvāca tad āha : nivedyatām iti tūrṇam iti mānasī tvarā, drutam iti kāyikyuktā.

1, 10, t. [L'huissier] pénétra aussitôt près du roi magnanime, instruit qu'il était dans la science des faits et des gestes, ayant de bonnes manières, vertueux et doué de fermeté.

1, 10, t. samīpaṃ Rāghavasyāçu praviveça mahātmanaḥ nayeṅgitajñaḥ sadvṛtto dakṣo dhairyasamanvitaḥ.

g. Par l'expression *aussitôt* est indiquée l'opportunité qu'il y avait [à voir] le roi.

g. āçv ity anena rājāvasaraparīkṣābhāvo vivakṣitaḥ.

Böhtlingk, au mot *heti*, renvoie au kāṇḍa VIIe du Rāmāyaṇa, sarga 4, çloka 14. C'est la première fois, sauf erreur, qu'il le fait et donne ainsi la preuve qu'il a dépouillé aussi ce kāṇḍa.

6, 28, t. Ainsi parlèrent les Trente. Le meurtrier d'Andhaka, secouant la tête et la main, leur répondit.

6, 28, t. ity evaṃ Tridaçair ukto niçamyāndhakasūdanaḥ çiraḥ karaṃ ca dhunvāna idaṃ vacanam abravīt.

g. « secouant la tête et la main », par là, en vertu de la maxime « viṣavṛkṣo 'pi » [Çiva] indique qu'il ne saurait commettre ce meurtre. Voilà le sens.

g. çiraḥ karaṃ ca dhunvānaḥ : « viṣavṛkṣo 'pi » iti nyāyena svavadhānārha ity āçayeneti bhāvaḥ.

La glose fait sans doute allusion à un adage connu : « L'arbre à poison lui-même [ne peut donner la mort] ». Aux çlokas qui suivent, Çiva, sans donner les raisons pour lesquelles il ne peut détruire les Rākṣasas, ainsi que les Suras l'y invitent, leur dit le moyen de s'en débarrasser.

7, 16, t. Le son de la reine des conques, le bruit de l'arc de corne et la voix de Viṣṇu étouffaient les cris des Rākṣasas.

g. La glose, par un procédé qui lui est familier, donne à la pré-

7, 16, t. çaṅkharājaravaç cāpi çārṅgacāparavas tathā Rākṣasānāṃ ravāṃç cāpi grasate vaiṣṇavo ravaḥ.

g. ravāṃç cāpi apinā prāṇāṃç ca ; Vaiṣṇavo Viṣṇūtpāditaḥ.

position *api* un sens analogue à celui que nous lui avons vu maintes fois attribuer à *ca*. Par *api*, suivant elle, il faut entendre que le bruit de la conque, de l'arc et de la voix de Viṣṇu étouffait non seulement les cris des Rākṣasas, mais *aussi* leurs souffles vitaux.

7, 19, t. Ainsi les flèches, les dards que Nārāyaṇa décoche de son arc fondent rapides, par centaines, par milliers.

g. Au lieu de « °irit*āt* », l'édition sud a « °irit*āḥ* », ce qui vaut mieux, suivant moi. La glose prouve qu'il ne s'agit point d'une faute d'impression.

7, 19, t. tathā çārṅgavinirmuktāḥ çarā Nārāyaṇeritāt ; nirdhāvantīṣavas tūrṇaṃ çataço 'tha sahasraçaḥ.

g. vinirmuktā vinirmoktuṃ prakrāntāḥ çarā āsann iti pṛthagyojyam, atha Nārāyaṇeritān Nārāyaṇavyāpārata iṣavo nirdhāvanti sahasraçaḥ çataçaḥ.

Au çloka 21 du même sarga, la glose traduit *dvīpī* par *kṣudravyāghraḥ*. Ainsi la panthère, si toutefois c'est bien le sens de « dvīpī », serait une sorte de « petit tigre », ce qui répond assez bien à la réalité, en effet. Seulement Rāma oublie que précédemment II, 94, 7, il traduisait le même terme par *mahāvyāghra*, par opposition à l'hyène *tarakṣu*, qu'il rendait par *kṣudravyāgra*. Cela prouverait que, dans l'Inde, comme ailleurs, en dépit de leur prétention à l'exactitude, les commentateurs ne sont pas infaillibles.

J'aurais pu observer auparavant que dans l'*Uttara* la glose indique parfois le titre des sargas, ce qu'elle omettait de faire jusque-là. Dans ma traduction, je n'ai pas cru devoir toujours accepter ces titres qui d'ailleurs ne sont guère que des rappels, je m'empresse de le dire ; car, en tête de chacun des deux volumes de cette édition, se trouve une table de matières où est indiqué le sujet de chaque sarga, ce que fait aussi l'édition du sud, mais en disposant ces tables différemment.

Le sarga 15 a 41 çlokas. A ce sujet la glose fait la remarque suivante, la première de ce genre, si je ne me trompe, et c'est pour cela que je la relève : « Katakas tu trayastriṃçac chlokasaṁkhyām atra sarge lilekha ».

En revanche, l'édition sud compte 46 çlokas. On se trouve donc en présence de plusieurs récensions du Rāmāyaṇa.

17, 5, t. Une beauté que rien ne dépasse, ô [femme] craintive, et qui enivre d'amour les gens, ne doit pas s'enfermer dans la solitude : ainsi l'a-t-on décidé.

17, 5, t. rūpaṃ te 'nupamaṃ bhīru kāmonmādakaraṃ nṛṇām, na yuktaṃ tapasi sthātuṃ nirgato hy eṣa nirṇayaḥ.

g. C'est la décision prise, proclamée «par les anciens» : voilà ce qu'il faut suppléer.

g. nirgataḥ prasiddha eṣa nirṇayaḥ vṛddhānām iti çeṣaḥ.

18, 12, t. Quel régime extraordinaire as-tu donc précédemment suivi qui t'ait valu cette faveur? Je n'ai rien entendu jusqu'ici d'analogue à ce que tu racontes.

18, 12, t. kaṃ tvaṃ prāk kevalaṃ dharmaṃ caritvā labdhavān varam çrutapūrvaṃ hi na mayā bhāṣase yādṛçaṃ svayam.

g. Après le çloka onzième vient celui-ci : « Un acte accompagné d'injustice, on ne doit pas s'en féliciter, ni le répandre dans le monde, et cependant tu tires gloire de la défaite de ton frère [Kubera], ce qui est une action essentiellement mauvaise ». Kataka rejette ce çloka comme interpolé, parce qu'il ne rentre pas, suivant lui, dans l'économie du discours de Marutta à Rāvaṇa. « Quel est donc, lui demande-t-il, cet exploit que tu as fait précédemment et qui, demeuré sans récompense jusqu'ici, t'a valu cette faveur ? Je n'ai entendu parler de rien d'analogue à ce mauvais traitement d'un frère aîné dont tu te vantes ». — Je lis bhāṣase et non bhāsase.

g. « lokeṣu vidyate » ity uttaram : « nādharmasahitaṃ çlāghyaṃ na lokapratisaṃhitam, karma daurātmyakaṃ kṛtvā çlāghase bhrātṛnirjayāt » ity ekaḥ çlokaḥ prakṣiptaḥ uktārthatvād iti Katakaḥ. Kaṃ tvam iti kevalaṃ pūjyapūjārahitaṃ kaṃ dharmaṃ prāk caritvā varaṃ labdhavān asi tathāvidho 'pi kaçcid dharma iti cen na çrutapūrva ity āha : çruteti yādṛçaṃ bhāṣase jyeṣṭhapīḍārūpaṃ samācāram.

L'édition du sud adopte le çloka rejeté par notre éditeur à la suite de Kataka ; mais avec une variante. Au lieu de « na lokapratisaṃhitam », elle porte « tal lokaṃ pratisaṃhitam ».

Au 24e çloka de ce même sarga se lit le mot *prāgvaṃça* que la glose traduit par « chambre de l'offrande prāg ghavirgeha », ou plus exactement : « chambre orientale de l'offrande ». La même expression se lit dans le Mahābhārata, Çānti Parvan 351, 20, mais sans commentaire. Pratāp traduit par « a certain part of the altar ». Il observe : « Both the vernacular translators omit the word in their renderings, » p. 866. Burnouf qui a rencontré ce terme dans le Bhāgavata Purāṇa 4, V, 14, le rend par ces mots : « salle qui précède celle du sacrifice ». Voici le commentaire : « yajñaçālāyāḥ pūrvapaçcimastambhayor arpitaṃ pūrvapaçcimāyataṃ kāṣṭhaṃ prāgvaṃçaḥ ». Quel est maintenant ce « bois » qui « fixé » aux deux poteaux, celui de l'est et celui de l'ouest de la salle du sacrifice, « s'allonge » lui-même à l'est et à l'ouest ? Voilà ce qui n'est pas facile à préciser, aussi me suis-je décidé, dans ma traduction, à reproduire ce mot tel quel, comme s'il s'agissait d'un terme technique.

Sarga 19, çloka 31, je relève le composé bizarre « jaladharodagraḥ ». A moins qu'il ne s'agisse d'un saṃdhi irrégulier, et qu'on doive lire « jaladhara udagraḥ, un nuage immense », le substantif auquel se rapporte cet adjectif serait sous-entendu : « un [ciel] couvert de nuages ».

20, 1, t. Tout en semant l'épouvante parmi les mortels sur la terre, le roi des Rākṣasas rencontra sur une nuée, en ce [temps-là], Nārada, le taureau des Munis.

20, 1, t. tato vitrāsayan martyān pṛthivyāṃ Rākṣasādhipaḥ āsasāda ghane tasmin Nāradaṃ munipuṁgavam.

g. La glose, au lieu de rapporter « tasmin » à « ghane », ce qui, à première vue, paraît légitime grammaticalement, rattache ce démonstratif à « kāle » sous-entendu, leçon que j'adopte dans ma traduction, pour éviter une sorte de non-sens. L'édition du sud se borne à traduire, comme ici, « ghane » par « ghanapṛṣthe [assis] sur le dos d'un nuage ».

g. āsasāda ghane tasminn iti, tasmin kāle ghane ghanapṛṣthe sthitaṃ muniçreṣṭhaṃ Nāradam āsasāda.

Ici encore il s'agirait donc d'un substantif sous-entendu. Vālmīki ne nous a pas habitué à ces sortes d'anomalies, bien que beaucoup d'autres, signalées en leur temps, lui soient assez familières.

20, 5, t. Viṣṇu en frappant les Daityas, [me fit plaisir, dit à Rāvaṇa Nārada], et toi pareil-

20, 5, t. Viṣṇunā Daityaghātaiç ca Gandharvoragadharṣaṇaiḥ tvayā samaṃ vimardaiç ca

lement, en maltraitant Gandharvas et Uragas, en les exterminant, tu me combleras de joie.

bhṛçam hi paritoṣitaḥ.

g. La glose met de l'ordre dans ce texte buissonneux qui autrement serait à peu près inintelligible, ou du moins prêterait fortement à l'équivoque. J'adopte complètement son interprétation dans ma traduction.

g. Viṣṇunā Daityaghātādibhir ahaṃ toṣitaḥ, tvayā samaṃ Gandharvoragadharṣaṇair vimardair bhāvibhiḥ paritoṣito bhaviṣyāmīty arthaḥ.

22, 36, t. Alors ce fut une épouvante et une débandade générale sur le champ de bataille, et les Suras tremblèrent tous à l'aspect de Yama, brandissant son bâton.

22, 36, t. tato vidudruvuḥ sarve tasmāt trastā raṇājire, Surāç ca kṣubhitāḥ sarve dṛṣṭvā daṇḍodyataṃ Yamam.

g. La glose retourne le composé « daṇḍodyatam » et place l'adjectif devant le substantif, corrigeant ainsi une anomalie que présente assez souvent notre texte, sans qu'elle prenne la peine de la relever chaque fois.

g. tasmāt kāladaṇḍāt trastās tatra raṇājire vartamānāḥ sarve prāṇino vidudruvuḥ, daṇḍodyataṃ udyatadaṇḍam.

Après le sarga 23e, l'éditeur Rāma donne en note cinq sargas interpolés que l'édition du sud insère avec une numérotation spéciale, et avec quelques différences de lecture entre le 23e et le 24e sarga.

Böhtlingk, premier supplément, au mot *avaguṇṭhita*, cite ainsi le dernier de ces sargas : 7, 23, 5, 43, 48. Il les considère lui aussi comme interpolés. Je vois qu'il avait sous les yeux l'édition de Bombay et non l'autre, où ce mot se lit çloka 41 et 46.

25, 4, t. Voilà que, vêtu d'une peau d'antilope noire, muni d'un vase et d'un bâton à tête, [Daçagrīva] aperçut son propre fils, Meghanāda au terrible aspect.

25, 4, t. tataḥ kṛṣṇājinadharaṃ kamaṇḍaluçikhādhvajam dadarça svasutaṃ tatra Meghavādaṃ bhayāvaham.

g. Pour le composé possessif « kamaṇḍaluçikhādhvaja » la glose renvoie à Pāṇini V, 2, 127. Déjà Rāma avait invoqué la même règle. Voir II, 116, 21.

Le glossateur observe que par ce composé Vālmīki désigne clairement le Brahmacarya, mais non

g. kamaṇḍaluḥ çikhādhvajo daṇḍaç ca yasya tam, arçaādyajantam, daṇḍakamaṇḍaluyuktam ity arthaḥ, anena brahmacaryaṃ sūcitam, na tu brahmacaryāçramaḥ, agniṣṭomayājitvasyānupadam eva vakṣyamāṇatvāt.

la vie ou le stage du Brahmacarya, vu, dit-il, la mention qu'il fait plus loin de l'Agniṣṭoma. L'importance de l'observation m'échappe.

25, 35, t. Rāvaṇa occupait le centre [de l'armée], et Kumbhakarṇa, l'arrière-garde. Quant au vertueux Vibhīṣaṇa, il restait à Laṅkā, fidèle à son devoir.

25, 35, t. jagāma Rāvaṇo madhye Kumbhakarṇaç ca pṛṣṭhataḥ, Vibhīṣaṇaç ca dhārmātmā Laṅkāyāṃ dharmam ācaran.

g. Kumbhakarṇa, dormant toujours, on peut se demander comment il pouvait aller à la guerre. C'est que, dit notre glossateur, il s'éveilla par hasard, ce jour-là. Je crois plutôt que c'est une distraction de Vālmīki, bien que cependant, on se le rappelle, Kumbhakarṇa restât éveillé un jour tous les six mois, mais un jour seulement. Cf. VI, 61, 27. On peut, il est vrai, admettre avec la glose, que ce jour-là, c'était, de fortune, son jour de réveil.

g. Kumbhakarṇas taddine daivāl labdhajāgaro yuddhāya nirgata iti bodhyam. Laṅkāyāṃ dharmam ācaran tatraiva sthita ity arthaḥ.

Une observation, faite plus haut déjà, c'est que le commentateur donne parfois, au début d'un chapitre, le contenu de ce chapitre, comme, par exemple, au sarga 26 : « Voici l'origine de la malédiction de Rāvaṇa par Nalakūbara ». Mais il n'a pas de règle fixe là-dessus.

26, 48, t. Le Rakṣas m'a saisie et interrogée : « A qui es-tu ? » Je lui ai appris toute, oui toute la vérité.

26, 48, t. gṛhītā tena pṛṣṭāsmi kasya tvam iti Rakṣasā mayā tu sarvaṃ yat satyaṃ tasmai sarvaṃ niveditam.

g. La glose remarque soigneusement que la répétition du mot « tout » n'est point une faute, car elle a pour but d'inspirer à Rāvaṇa la peur d'être maudit.

g. atrasarva padasya dvirupādānaṃ bhayavaçān na doṣāya.

Au çloka 30 du sarga 27, la glose par exception donne la signification d'un nom propre ; c'est celui du Rākṣasa Karavīrākṣa qu'elle explique ainsi : « karavīrapuṣpasadṛçanetra, celui qui a les yeux pareils à la fleur du laurier-rose ».

27, 37, t. Le combat s'engagea entre les Rākṣasas et les Suras, ceux-ci jaloux de la réputation qu'avaient ceux-là de ne jamais reculer sur le champ de bataille.

27, 37, t. tato yuddhaṃ samabhavat Surāṇāṃ saha Rākṣasaiḥ kruddhānāṃ Rakṣasāṃ kīrtiṃ samareṣv anivartinām.

g. Sans la glose, il serait souvent malaisé de savoir au juste à quel substantif se rapporte tel adjectif.

g. samareṣv anivartinām Rakṣasām kīrtiṃ prati kruddhānāṃ Surāṇāṃ Rākṣasaiḥ saha yuddhaṃ samabhavad iti yojanā.

D'après le texte la jalousie des Dieux allait jusqu'à la colère, sinon la fureur même.

28, 16, t. Cependant, l'armée des Daivatas, [abandonnant] de toute part [Jayanta], le fils de Çacī, se débanda, accablée sous les traits [de son rival].

28, 16, t. tatas tad Daivatabalaṃ samantāt taṃ Çacīsutam bahuprakāram asvastham abhavac charapīḍitam.

g. « Abandonnant » le fils de Çacī : voilà ce qu'il faut suppléer. Autrement, en effet, la phrase serait inintelligible. Ce n'est pas la première fois que Vālmīki omet des mots qui nous paraissent essentiels.

g. taṃ Çacīsutaṃ hitveti çeṣaḥ.

29, 23, t. Les Trente dont la force était excessive rompirent la cuirasse de Rāvaṇi et le blessèrent même. Il n'en fit aucun cas.

29, 23, t. vimuktakavacas tatra vadhyamāno 'pi Rāvaṇiḥ Tridaçaiḥ sumahāvīryair na cakāra ca kiṃcana.

g. [Il n'en fit] aucun cas ; [il n'en ressentit] aucune frayeur : voilà le sens.

g. kiṃcana kim api bhayam ity arthaḥ.

31, 22, t. Les arbres en fleurs formaient le diadème [de cette rivière], les couples de Cakravākas ses seins, les bancs de sable ses hanches, les files de Haṃsas sa brillante ceinture.

31, 22, t. phulladrumakṛtottaṃsāṃ Cakravākayugastanīṃ vistīrṇapulinaçroṇīṃ haṃsāvalisumekhalām.

g. Ici [Vālmīki] décrit la Narmadā, comme s'il s'agissait d'une femme : Les arbres en fleurs, etc.

g. atha Narmadāṃ strītvena varṇayati : phulleti.

32, 34, t. Flèches, dards, javelines, tridents, qui déchiraient comme la foudre, les [gens de la suite d'Arjuna], en accablaient les compagnons de Rāvaṇa sur lesquels ils se ruaient de tous les côtés.

32, 34, t. iṣubhis tomaraiḥ prāsais triçūlair vajrakarṣaṇaiḥ sarāvaṇān ardayantaḥ samantāt samabhidrutāḥ.

g. La glose, bien à tort suivant

g. karṣaṇam āyudhaviçeṣaḥ ;

moi, voit dans le mot « karṣaṇa » qui signifie « ce qui déchire » une arme d'un genre spécial.

sarāvaṇān Rāvaṇasahitān mantriṇo 'rdayanto 'rjunamantriṇo babhūvur iti çeṣaḥ.

32, 61, t. Au contact de la poitrine de Rāvaṇa qui avait pour cuirasse le précieux privilége [de Brahmā], cette massue s'amortit impuissante, et par la violence du choc se rompit en deux pour retomber à terre.

32, 61, t. varadānakṛtatrāṇe sā gadā Rāvaṇorasi durbaleva yathāvegaṃ dvidhā bhūtāpatat kṣitau.

g. L'explication que donne la glose de « yathāvegam » nous offre un spécimen de l'ingéniosité de Rāma, son auteur. Elle n'en vaut pas mieux pour cela, aussi n'en ai-je point tenu compte dans ma traduction.

g. durbaleva, balarahiteva, yathāvegaṃ svavegocitaṃ prahartum asamarthā svayam eva dvidhābhūtā kṣitāv apatat; tatra hetuḥ : varadānakṛtatrāṇe iti.

33, 19, t. Pulastya lui-même renvoya le vigoureux Indra des Rākṣasas, après l'avoir embrassé, et [Rāvaṇa], les devoirs de l'hospitalité reçus, [partit], honteux de sa défaite.

33, 19, t. Pulastyenāpi saṃtyakto Rākṣasendraḥ pratāpavān pariṣvaktaḥ kṛtātithyo lajjamāno vinirjitaḥ.

g. Autre exemple de la subtilité de la glose. Par « api », suivant elle, il faut entendre Arjuna, le vainqueur de Rāvaṇa, qui venait, en effet, de relâcher, celui-ci, à la prière de Pulastya. Ce fut aussi Arjuna qui, observe-t-elle, remplit à l'égard du Rākṣasa les devoirs de l'hospitalité.

g. Pulastyenāpi saṃtyakto gaccha Laṅkām ity anujñātaḥ; apinārjunenāpi tyakto bandhanān muktaḥ kṛtātithyaḥ Arjuneneti çeṣaḥ.

En tenant compte de la préposition, l'on pourrait traduire « saṃtyakta » ainsi : « relâché de commun » par Arjuna et Pulastya « aussi ».

34, 9, t. Contemple maintenant ce monde merveilleux, ô fils de Viçravas ; attends un moment et il te sera inaccessible.

34, 9, t. paçyedānīṃ jagac citram imaṃ Viçravasaḥ suta ; idaṃ muhūrtaṃ tiṣṭhasva durlabhaṃ te bhaviṣyati.

g. D'après la glose, le monde merveilleux dont il s'agit ne serait autre que Vālin, et ce qui devait être inaccessible, ou

g. jagac citraṃ, sarvāçcaryabhūtam, imaṃ Vālinaṃ paçya ; durlabhaṃ te bhaviṣyati jīvitam iti çeṣaḥ.

mieux devenir impossible à Rāvaṇa, c'était la vie, car il n'était point de force à lutter contre Vālin. Je n'ai pas cru pouvoir accepter cette interprétation qui me paraît doublement fantaisiste.

34, 23, t. Cependant les ministres de Daçānana qu'il emportait ainsi, coururent sus à Vālin, en poussant de grands cris, pour le faire lâcher prise.

34, 23, t. atha te Rākṣasāmātyā hriyamāṇe Daçānane mumokṣayiṣavo Vālim ravamāṇā abhidrutāḥ.

g. La glose fait remarquer le désidératif causal dant elle donne l'analyse.

g. mumokṣayiṣava iti mokṣaçabdāt tat karotīti ṇyantāt san ; ravamāṇāḥ kroçantaḥ.

35, 11, t. D'où vient que, dans son amical dévouement pour Sugrīva, lors de la querelle [des deux frères, Hanumat] n'ait pas consumé Vālīn, comme [le feu] un buisson ?

35, 11, t. kim artham Vālī caitena Sugrīvapriyakāmyayā tadā vaire samutpanne na dagdho vīrudho yathā.

g. « vīrudh » est du féminin « vīrudha » est neutre ; ici pourtant le poète le fait du masculin.

J'ignore à quelle édition appartient la leçon signalée par la glose.

g. vīrudha ity akārānto vṛkṣavācī « kim artham Vālighātena » iti pāṭhe Sugrīvapriyakāmyayā Vālighāte kim artham na pravṛtta ity arthaḥ padacchedaçesapūrāṇābhyām gūḍhatvāt tasyaivavivaraṇam : tadā vaira ity ādi.

L'édition du sud offre cette variante : « kim artham Vāly *anenaiva*, etc. ».

35, 52, t. Ne connaissant plus les saintes études, ni l'exclamation Vaṣaṭ, ni l'action, ni le Devoir, par suite du mécontentement de Vāyu, le triple monde fut comme un enfer.

35, 52, t. niḥsvādhyāyavaṣaṭkāram niṣkriyam dharmavarjitam Vāyuprakopāt trailokyam nirayastham ivābhavat.

g. Les saintes études, c'est-à-dire, l'étude du Veda ; l'exclamation Vaṣaṭ, le sacrifice ; l'inaction, l'épuisement de la transmigration ; comme un enfer, c'est-à-dire comme un extrême amoncellement de maux. Böhtlingk, premier supplément, cite la glose du mot « niṣkriya », en l'accompagnant d'un point d'exclamation : « saṃsāraçūnya (!) ». Il se réfère à ce passage. Je crois qu'il

g. svādhyāyo Vedādhyayanam ; vaṣaṭkāro yāgaḥ ; niṣkriyam saṃsāraçūnyam ; nirayastham iva atiçayitaduḥkhavad ity arthaḥ.

faut entendre par là, du moins l'économie du sens général semble autoriser cette interprétation, l'absence de ce « karman » qui a pour résultat d'arrêter la roue de la transmigration et de conduire dès lors au salut, qu'il s'agisse des Dieux ou des autres êtres. L'édition du sud qui reproduit ce texte ne l'accompagne d'aucun commentaire, suivant l'habitude que nous lui connaissons.

36, 35, t. Alors le sentiment de sa force lui fut enlevé, en vertu de la parole des grands Ṛṣis, et [Hanumat] parcourut [désormais] ces solitudes avec un naturel placide.

36, 35, t. tatas tu hṛtatejaujā maharṣivacanaujasā eṣo 'çramāṇi tāny eva mṛdubhāvaṃ gato 'carat.

g. Le sentiment de sa force lui fut enlevé, non pas sa force, comme le texte semble le dire.

g. hṛtatejaujā apahṛtasvavīryabalajñānaḥ; eṣo çramāṇīty ārṣaḥ saṃdhiḥ.

J'ai relevé ailleurs l'irrégularité du saṃdhi, du reste signalée par la glose.

36, 43, t. Pour la valeur, l'énergie, l'intelligence, la force, le bon naturel, l'aménité, [l'art de discerner] ce qui sied et ce qui ne sied pas, la fermeté, l'adresse, le courage, l'intrépidité, qui donc au monde l'emporte sur Hanumat ?

36, 43, t. parākramotsāhamatipratāpasauçīlyamādhuryanayānayaiç ca gāmbhīryacāturyasuvīryadhairyair Hanūmataḥ ko 'py adhiko 'sti loke.

g. La valeur dans les [plus] grands [périls] même ; l'énergie dans ce qui concerne les combats ; par le terme énergie on vise encore d'autres [choses que la guerre] ; l'intelligence dans les affaires à traiter ; la force, la vigueur ; le bon naturel, l'excellent caractère ; l'aménité dans le langage ; l'art de discerner ce qui sied et ce qui ne sied pas, [et par suite de cette connaissance] l'action ou l'abstention, suivant d'autres ; la fermeté qui consiste à ne pas se laisser abattre par l'épreuve, le courage à se défendre et à vaincre l'ennemi ; l'intrépidité, une volonté inébranlable : par toutes ces

g. parakramo mahatsv api yuddhakāryesūtsāhaḥ, utsāhapadenetarakāryaviṣayaḥ saḥ, matir arthanirdhāraṇam, pratāpaḥ prabhāvaḥ, sauçīlyaṃ susvabhāvatvam, mādhuryaṃ vāci, nayānayau tatparijñāne, pravṛttinivṛttī ity anye; gāmbhīryam āpady akṣobhaḥ, suvīryaṃ svarakṣaṇena paraparābhavaḥ dhairyam akampyacittatā Hanūmata etair guṇaiḥ ko 'py adhikaḥ ? na ko 'pīty arthaḥ.

qualités qui l'emporte sur Hanumat ? Personne : voilà le sens.

Notre intrépide glossateur a oublié l'adresse « cāturya », dans son commentaire aussi abondant qu'inutile : c'est une distraction.

36, 44, t. Cet Indra des Kapis, pour apprendre la grammaire, de nouveau se tourna vers Sūrya, dans son esprit investigateur, s'en allant de la montagne [où cet astre] se lève, jusqu'à celle où il se couche, portant un grand livre, lui, l'être sans mesure.

g. de la montagne du [soleil] levant, de la montagne du lever [solaire]; portant un grand livre dont il saisissait le sens et la lettre.

J'ai relevé ailleurs l'anomalie signalée ici.

36, 44, t. asau punar vyākaraṇaṃ grahīṣyan Sūryonmukhaḥ praṣṭumanāḥ Kapīndraḥ udyadgirer Astagiriṃ jagāma granthaṃ mahad dhārayan aprameyaḥ.

g. udyadgirer udayagireḥ ; mahad granthaṃ dhārayann arthataḥ pāṭhataç ca gṛhṇan ; dhārayan aprameya iti nuḍabhāva ārṣaḥ ; Sūryasāṃmukhyārthaṃ tāvad gamanam.

Le glossateur fait voyager Hanumat dans le sens du soleil et non, comme le texte, à son opposite. Il a raison, me semble-t-il, puisqu'on dit qu'il allait de la montagne où cet astre se lève à celle de l'Asta, où il se couche. Il faudrait donc lire sūrya*sāṃmukhya* et non sūry*onmukha*, à moins de le faire marcher à reculons.

36, 45, t. Une vaste encyclopédie, comprenant les Sūtras et leurs commentaires, les textes et leurs significations avec leur synthèse. Le prince des singes devint un docteur accompli ; nul ne l'égalait dans la connaissance des Çāstras, ni l'interprétation des Chandas.

g. Quel était ce livre ? On le dit ici : [Une vaste encyclopédie], comprenant les Sūtras, etc. La glose comme précédemment, reprend chaque mot du texte : le sūtra qui se compose de huit leçons ou chapitres, le commentaire des Kalikāsutras, l'interprétation littérale des sūtras, le Mahābhāṣya de Patānjali,

36, 45, t. sasūtravṛtty arthapadaṃ mahārthaṃ sasaṁgrahaṃ siddhyati vai kapīndraḥ na hy asya kaçcit sadṛço 'sti çāstre vaiçārade chandagatau tathaiva.

g. ko 'sau granthas tatrāha : « sasūtreti », sūtram aṣṭādhyāyīlakṣaṇam, vṛttis tātkālikasūtravṛttiḥ, arthapadaṃ sūtrārthabodhakapadavad vārtikam, mahārthaṃ mahābhāṣyaṃ Patañjalikṛtam ; sasaṁgrahaṃ Vyāḍikṛtasaṁgrahākhyagranthasahitam ; sidhyati vai siddho bhavati ; çāstrāntareṣv apīty

le livre intitulé : Synthèse de Vyādi : Hanumat connaissait à fond tout cela. Il n'avait pas son pareil, non plus, dans l'explication des Vedas, au moyen des deux Mīmaṃsās, l'ancienne et la moderne. Il était auteur enfin d'un neuvième Vyākaraṇa, suivant Kataka.

arthaḥ ; tad evāha : na hy asya sadṛçaḥ çāstre kaçcit ; chandagatau pūrvottaramīmāṃsāmukhena vedārthanirṇaye ; vaiçārade vaiduṣye, viçiṣya navamavyākaraṇakartā Hanūmān iti ca prasiddhir iti Katakaḥ.

Toute cette science rapproche singulièrement Hanumat de notre époque ; elle en ferait, si possible, un personnage historique.

37, 7, t. Tu es inébranlable comme Sthāṇu et tes charmes rivalisent avec ceux de Candra. Nul prince de comparable à toi, dans le passé [ou] l'avenir, ô roi.

37, 7, t. aprakampyo yathā Sthāṇuç Candre saumyatvam īdṛçam, nedṛçāḥ pārthivāḥ pūrvaṃ bhavitāro narādhipa.

g. Une pareille suavité, une aménité de conduite, [pareille] à la tienne, [se retrouve] dans Candra, non ailleurs. Des princes semblables à toi, dans le passé, [il n'y en eut point] : voilà ce qu'il faut suppléer, et il n'y en aura pas [dans l'avenir], sous-entendu.

g. īdṛçaṃ saumyatvaṃ tvadvṛttisaumyatvaṃ Candre nānyatra ; pūrvam, abhūvann iti çeṣaḥ, bhavitāraḥ, agre iti çeṣaḥ.

Agre signifie devant, « coram », c'est-à-dire l'avenir, le passé étant derrière soi.

Un mot assez rare, paraît-il, est « upāsā » que je lis, même sarga, çloka 17. Böhtlingk le traduit une première fois par « religiöse Betrachtung », et, dans son 1er supplément, par « Verehrung ». Il cite ses références parmi lesquelles ne se trouve pas ce passage du Rāmāyaṇa. J'ai cru d'ailleurs m'apercevoir qu'il ne dépouille pas complètement ce poème.

Au çloka 19, il est dit que « vingt singes escortaient Rāma ». La glose, appuyée sur Kataka, en dresse scrupuleusement la liste, de peur, sans doute, que des noms aussi glorieux ne tombent dans l'oubli.

Rāma donne en note cinq sargas rejetés comme interpolés. L'édition du sud les insère dans le texte, avec une numérotation spéciale, comme nous l'avons déjà vu.

Le cinquième sarga présente de nombreuses différences dans les deux éditions. Il a 61 çlokas dans l'édition de Bombay et 123 dans l'autre.

39, 3, t. Ces monarques disaient, dans l'orgueil de leur puissance : « Nous n'avons pu voir le rāvaṇa de Rāma debout sur le champ de bataille ».

39, 3, t. ūcus te ca mahīpālā baladarpasamanvitāḥ : na Rāmarāvaṇaṃ yuddhe paçyāmaḥ purataḥ sthitam.

g. Le *rāvaṇa* de Rāma, c'est-à-dire Rāvaṇa, l'ennemi de Rāma, le composé n'a pas ce terme intermédiaire. Vālmīki joue sur le nom de Rāvaṇa qui signifie *celui qui fait crier*, le *tourmenteur*.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : madhyamapadalopī samāsaḥ.

L'édition du sud se contente de dire en note : « Rāmaçatruṃ Rāvaṇam ».

Dans le même sarga je relève deux autres composés que je ne retrouve pas dans Böhtlingk et qui, peut-être, sont assez rares : c'est, çloka 26 : « madhupingala, jaune de miel », et, 30 : « prītikaraṇa », que la glose traduit par « sammānana, marque d'honneur » et que j'ai cru pouvoir rendre plutôt par « joyeuse attraction », d'après le contexte.

41, 16, t. Puṣpaka se rendit de ce pas dans la région désirée. Lorsqu'eut disparu Puṣpaka à l'âme très pure,...

41, 16, t. abhipretāṃ diçaṃ tasmāt prāyāt tat Puṣpakaṃ tadā ; evam antarhite tasmin Puṣpake sukṛtātmani...

g. Rāma s'avise un peu tard de gloser le mot Puṣpaka, rencontré pour la première fois III, 32, 15, et bien des fois depuis. Il nous avertit donc que c'est le diminutif de puṣpa, ce dont nous nous doutions un peu, et nous renvoie à Pāṇini : 5, 3, 87.

g. Puṣpakaṃ puṣpam iva laghv iti Puṣpakam ; saṃjñāyāṃ kan.

Sarga 59, çloka 23, se lit cette expression « praviralataratāraṃ vyoma » que Böhtlingk relève dans son premier supplément, en se référant à cet unique passage. Il s'agit d'un ciel « aux étoiles de plus en plus rares », par conséquent « de moins en moins étoilé » et non « de plus en plus », comme j'ai traduit par distraction.

Suivent trois sargas, rejetés en note comme interpolés par l'édition de Bombay, et insérés dans le texte par l'édition du sud, suivant son habitude, avec un numérotage spécial qui sert pour tous les sargas de ce genre. Ils ne présentent guère ici, dans les deux éditions, que des différences de coupe dans les çlokas.

Le sarga 62 ne compte dans le texte que 21 çlokas, mais le 21e est l'un de ces çlokas hypermétriques, comme il s'en rencontre à chaque

instant, le long du poème. Or, le commentateur en glosant le 6e pāda, donne le chiffre 22, comme s'il s'agissait d'un autre çloka. C'est la première fois que je relève ce fait, soit qu'il n'ait pas encore glosé jusqu'ici de pādas hypermétriques, ou que cela m'ait échappé.

63, 20, t. Ce trait fut créé, ô Kākutstha, lorsque Svayaṃbhū, le divin Ajita reposait sur le grand océan, loin du regard des Suras et des Asuras.

63, 20, t. sṛṣṭaḥ çaro 'yaṃ Kākutstha yadā çete mahārṇave Svayaṃbhūr Ajito divyo yaṃ nāpaçyan Surāṣurāḥ.

g. Le poète dit pourquoi le trait ne manque jamais son but : « Il fut créé, etc. », Svayaṃbhū [celui qui existe de lui-même], qui n'eut pas de naissance [c'est-à-dire de commencement] Ajita [l'Invaincu], Viṣṇu, lorsqu'au temps du pralaya [de la destruction finale des êtres] il reposait sur le grand Océan. Les Suras et les Asuras ne le virent pas ; à plus forte raison était-il invisible à tous les [autres] êtres. Le glossateur oublie que de ceux-ci, il n'en restait plus aucun. Viṣṇu était couché au milieu du grand océan sous la forme de Vāyu : « Prajāpati, devenu Vāyu, circulerait » : voilà ce que dit la Çruti, d'après Kataka. C'est par Viṣṇu que cet excellent trait fut émis.

g. çarasyāmoghatvahetum āha : sṛṣṭa iti ; Svayaṃbhūr janmarahito 'jito Viṣṇur yadā pralayakāle mahārṇave çete, yaṃ tadā Surā Asurāç ca nāpaçyan ; kaimutikanyāyena sarvabhūtādṛçyaḥ ; mahārṇave çayanaṃ ca Vāyurūpeṇa : « Prajāpatir Vāyur bhūtvā caret » iti çruter iti Katakaḥ ; tena Viṣṇunā sākṣād ayaṃ çarottamaḥ sṛṣṭaḥ.

71, 15, t. [Ce chant], des instruments à cordes l'accompagnaient en cadence ; il était sur un mode ternaire, plein, expressif, mélodique.

71, 15, t. tantrīlayasamāyuktaṃ tristhānakaraṇānvitaṁ, saṃskṛtaṃ lakṣaṇopetaṃ samatālasaṁanvitam.

g. La glose reprend chaque terme qu'elle explique à sa façon. Elle parle du son produit par les cordes de la vīṇā, de l'accompagnement de cymbales ou de battements de mains, des voix de poitrine, de gorge et de tête, que l'on pourrait en quel-

g. tantrīlayasamāyuktaṃ tantryāḥ vīṇātantryutthadhvaner layasya tālaparicchedasya samanuruddham ; trīṇi sthānāny uraḥkaṇṭhaçirāṃsi teṣu karaṇaṃ mandramadhyatārabhedenoccāraṇaṃ tenānvitam, saṃskṛtaṃ saṃskṛtavākyabaddham,

que sorte assimiler à celles de nos chanteurs modernes, aux voix de baryton, soprano, etc. Les « lakṣanas » du texte doivent s'entendre, tout à la fois, du rythme, de la mesure, de la poésie et du chant. Le tout doit se fondre harmoniquement.

lakṣaṇopetaṃ vyākaraṇalakṣaṇair vṛttalakṣaṇaiḥ kāvyalakṣaṇaiḥ saṁgītaçāstralakṣaṇaiç copetam, samatālena gānocitatālaçabdena samanvitam.

Sarga 74, çloka 6, la glose traduit le mot « anukūlita » par « kṛtaçiṣṭācāra », que Böhtlingk, à son tour (deuxième supplément), rend par « freundlich empfangen », en citant ce passage. Peut-être, s'agit-il d'un accueil distingué, empressé, plutôt que d'un accueil amical. Comme c'est la première fois que je rencontre cette expression, j'ai cru bon de la signaler.

75, 4, t. [Fais] en sorte qu'ainsi protégé le corps de l'enfant au Karman [prématurément] flétri, ne se décompose, ni ne se dissolve.

75, 4, t. [vidhīyatām] yathā çarīro bālasya guptaḥ sankliṣṭakarmaṇaḥ vipattiḥ paribhedo vā na bhavec ca tathā kuru.

g. Le mot « vidhīyatām » appartient au çloka précédent. La glose note l'interversion des termes de la première moitié du vers. Elle identifie, j'ignore pourquoi, « kliṣṭa » à « çubha ». Puis elle établit la différence entre « vipatti » et « paribheda » ; le premier terme s'entend de l'altération du teint, et l'autre de la décomposition qui se manifesterait tout d'abord par le relâchement des articulations et le détachement des cheveux, leur chute. Voilà ce dont Rāma demande à Lakṣmaṇa de préserver le cadavre de l'enfant, à l'aide d'aromates et de parfums.

g. yathā na kṣīyate tathā vidhīyatām ity uktam eva vivṛṇoti : yatheti kliṣṭakarmaṇaḥ çubhācārasya bālasya çarīraḥ ; ardharcādiḥ, guptaḥ san yathā na kṣīyate, tathā vidhīyatām iti pūrveṇānvayaḥ, vipattiḥ svarūpanāçaḥ, çarīrasyeti çeṣaḥ, paribhedaḥ saṃdhibandhakeçādiviçleṣajo rūpabhedaç ca, tad ubhayaṃ yathā na bhavati, tathā kuru.

76, 5, t. Le Çūdra mis à mort, les Dieux avec leurs Indras, avec les compagnons d'Agni : « Bravo ! Bravo ! » s'écrièrent-ils, en félicitant Rāma encore et encore.

76, 5, t. tasmiñ Çūdre hate devāḥ sendrāḥ sāgnipurogamāḥ : sādhu sādhv iti Kākutsthaṃ te çaçaṃsur muhurmuhuḥ.

g. La glose traduit le composé « Agnipurogama », qu'elle met au singulier, sans doute, en le prenant comme substantif, par Vāyu et Brāhma, comme si ces deux dieux étaient les compagnons d'Agni. J'observe qu'en réunissant leurs noms elle se sert du singulier, non du duel.

g. Agnipurogamo VāyuBrahmā tatsahitāḥ.

76, 15, t. A l'instant, ô Kākutstha, où [la tête de] ce Çūdra tombait, à ce moment même l'enfant revenait à la vie.

76, 15, t. yasmin muhūrte, Kākutstha, Çūdro 'yaṃ vinipātitaḥ, tasmin muhūrte bālo 'sau jīvena samayujyata.

g. [Les Dieux] expliquent leur langage, en précisant le sens du mot *jour* [qu'ils viennent d'employer] : « A l'instant, etc. » disent-ils.

g. uktam evārtham ahaḥçabdavivakṣitārthapradarçanena prakāçayanti : yasmin muhūrta iti.

La glose cite en note 14 çlokas, rejetés par elle comme interpolés, mais qui, dit-elle, se lisent dans certaines recensions, entre le 33e et 34e çloka de ce même sarga. L'édition du sud adopte ces çlokas, mais avec certaines divergences toutefois.

82, 13, t. Suis le sentier du bonheur sans trouble, en parfaite sécurité. Gouverne ton empire avec équité : tu es la voie du monde.

82, 13, t. tvaṃ gacchāriṣṭam avyagraḥ panthānam akutobhayam; praçādhi rājyaṃ dharmeṇa gatir hi jagato bhavān.

g. La glose traduit « riṣṭa » par malheur : « duḥkha ». La même expression se lit, II, 34, 31, avec une irrégularité que j'ai relevée en son lieu : « gacchasvāriṣṭam avyagraḥ panthānam akutobhayam ». La glose donne ce commentaire : « ariṣṭaṃ pāpaduḥkhabhinnaṃ puṇyaṃ sukhaṃ ca te 'stu ». Il s'agit, comme on le voit, de « riṣta » avec l'*a* privatif. Le commentateur du Mahābhārata, rencontrant ce mot dans l'Anuçāsana, IX, 23, le glose ainsi : « *çāntiriṣṭena* çāntyā hitena kṣemeṇa : riṣṭaṃ kṣeme iti Medinī ». Voici, du reste, le passage : « putrān pautrān paçūṃç caiva bāndhavān sacivāṃs tathā puraṃjanapadaṃ caiva çāntiriṣṭena poṣayet [Brāhmaṇaḥ] ».

g. riṣṭaṃ duḥkham, ariṣṭaṃ sukham ; gatiḥ svargādigatisādhanam.

Pratāp traduit : « Such a Brāhmana is sure to maintain in the benefits of peace the sons and grandsons and animals, and relatives, and ministers and other officers and the city and the provinces of the king (p. 33) ». Dans ce passage, *riṣṭa* est pris en bonne part, sur la

foi du Medinīkoça. Böhtlingk, art. *kliç.* ne cite, parmi ses nombreuses références, ni cet endroit du Mahābhārata, ni celui du Rāmāyaṇa.

84, 10, t. Après avoir établi son fils aîné sur ses peuples, en qualité de chef Madhura, il s'adonna à un ascétisme rigoureux qui faisait le tourment de toutes les Divinités.

84, 10, t. sa nikṣipya sutaṃ jyeṣṭhaṃ paureṣu Madhureçvaram, tapa ugraṃ samātiṣṭhat tāpayan sarvadevatāḥ.

g. La glose que Böhtlingk reproduit textuellement, premier supplément, en citant ce passage, mais sans traduire, semble signifier que ce fut à cause de son nom que le fils de Vṛtra devint monarque. Je ne vois pas trop pourquoi.

g. Madhureçvaraṃ Madhuraç cāsau tannāmakatvād īçvaras tam.

J'observe, à cette occasion, que Böhtlingk cite souvent, mais à partir du premier supplément seulement, ce VII[e] livre du Rāmāyaṇa ; et, assez fréquemment aussi, il le cite seul, comme si, dans les autres ouvrages consultés par lui, il ne rencontrait pas les expressions relevées.

88, 18, t. A cette bienveillante question faite sur un ton caressant, en termes harmonieux, toutes ces femmes répondirent d'une voix douce.

88, 18, t. çubhaṃ tu tasya tad vākyaṃ madhuraṃ madhurākṣaram, çrutvā striyaç ca tāḥ sarvā ūcur madhurayā girā.

g. « caressant », c'est-à-dire, dépouillé de cette rudesse [de prononciation et par conséquent] d'audition, résultat du saṃdhi, etc.

g. madhuraṃ saṃdhyādikṛtaçrutikaṭutvarahitam ; madhurākṣaraṃ ṭavargādirahitaṃ.

En termes harmonieux, exempts du groupe *ṭa* et le reste. Ainsi, d'après Rāma, le saṃdhi et le groupe des cérébrales, ou linguales, se prêtaient peu à la douceur du langage.

89, 16, t. Je ne puis abandonner mon royaume, bien que privé de mes serviteurs. Je ne saurais m'attarder un instant. O Brahmane, donne-moi congé.

89, 16, t. tyakṣyāmy ahāṃ svakaṃ rājyaṃ nāhaṃ bhṛtyair vinākṛtaḥ vartayeyaṃ kṣaṇaṃ, Brahman, samanujñātum arhasi.

g. La glose ne fait guère que traduire le texte en termes analogues ; seulement, elle ob-

g. ahaṃ bhṛtyair vinākṛto 'pi svakaṃ rājyaṃ na tyakṣyāmi tyaktuṃ na çaknomi, iha vāsata

serve que la négation, devant le verbe attarder, est amenée ici par le sens général de la phrase.

iti çeṣaḥ ; ato he Brahman, iha kṣaṇam api na vartayeyam naña, ihānukarṣaḥ, tasmān mām gamanāya samanujñatum arhasi.

91, 22, t. Au centre seront rangés les marchands, tous les baladins et les danseurs, les cuisiniers, les femmes ; qu'ils soient nombreux et d'humeur toujours jeune.

91, 22, t. antarāpaṇavīthyaç ca sarve ca naṭanartakāḥ sūdā nāryaç ca bahavo nityaṃ yauvanaçālinaḥ.

g. La glose supplée au texte qu'elle complète à sa façon, en s'autorisant d'un passage du rituel : « On bat du tambour ; deux chanteurs s'accompagnent de la vīṇā ».

Elle explique le mot *yauvanaçalinaḥ* par garçons et filles, et renvoie à Pāṇini 1, 2, 67. Il s'agit d'une expression elliptique.

g. antarā mārgamadhye tatra tatrāpekṣitā āpaṇavīthyaḥ, tatpravartakā vaṇija ity arthaḥ, sarva iti : « dundubhin samāghnanti, vīṇāgāthinau gāyataḥ » ityādikalpasūtroktaprayogāpekṣitāḥ, yauvanaçālina iti : « pumānstriyā » ity ekaçeṣaḥ.

93, 14, t. Dès le début, chantez et ne manquez pas de respect au monarque ; le père de tous les êtres, c'est le roi, d'après la loi.

93, 14, t. ādiprabhṛtigeyaṃ syān na cāvajñāya pārthivam, pitā hi sarvabhūtānāṃ rājā bhavati dharmataḥ.

g. La glose commente ce conseil de Vālmīki aux deux jeunes artistes, Kuça et Lava : Ne manquez pas d'égards au roi, c'est-à-dire, ne vous permettez pas, en sa présence, ni jeu, ni plaisanterie, comme on le fait en d'autres endroits ; le motif c'est que [le roi est] un père, etc.

g. ādiprabhṛti saṁkṣepam ārabhyety arthaḥ, pārthivaṃ na cāvajñāya sthalāntara iva tatsamīpe līlāparihāsādikaṃ na kartavyam ity arthaḥ ; tatra hetuḥ : pitā hīti.

97, 16, t. De même que je dis vrai, [en affirmant que] je ne connais personne autre que Rāma, puisse la déesse Mādhavī me recevoir en son sein !

97, 16, t. yathaitat satyam uktaṃ me vedmi Rāmāt paraṃ na ca, tathā me Mādhavī devī vivaraṃ dātum arhati.

g. Voici le sens général de la glose. A ce moment du récit,

g. ayaṃ svapadapraveçodyogaḥ Sītāyā Bhṛguprārthanayopen-

Sītā se dispose à rentrer dans son élément qui est la terre. Alors se réalisera la malédiction, lancée autrefois par Bhṛgu contre Upendra-Viṣṇu. (Cf. ci-dessus 51, 11 et suiv.), et qui devait consister dans sa séparation d'avec son épouse, en ce monde, lors de son incarnation en Rāma. Cette malédiction semble rattachée à celle de Vālmīki, racontée au début du poème (I, 2, 15 et suiv.).

drāvatare mānuṣe loke 'ṅgīkṛtapatnīviyogasya prāguktāsmadrītyāṅgīkṛtatadarthaVālmīkiçāpasya ca Rāmasyābhiprāyajñānād eva Vālmīkyāçramagamanavad iti na Rāmapratikūlācaraṇaprasaktiḥ Sītāyā iti bodhyam; anantaraṃ Rāmasya bhūmināçaparyantaṃ kopodayas tu manuṣyāvatāranaṭanamātram ity adoṣaḥ.

C'est pour se conformer à la volonté de Rāma, non par ressentiment contre lui, que Sītā s'est réfugiée dans l'ermitage de Vālmīki. Quant à la colère de Rāma que devait suivre immédiatement la destruction de la terre, c'est, *sans faute*, un simple jeu de son avatar humain. (Cf. 98, 6 et suiv. pour la colère et les menaces de Rāma). Si j'ai bien saisi ce passage, c'est la première fois que je rencontre *adoṣa* dans ce sens.

98, 14, t. L'innocente, la vertueuse Sītā dont tu étais d'abord le but suprême, est arrivée heureusement au Nāgaloka par la vertu protectrice de ton Tapas.

g. Réfugiée près de moi [c'est le dieu Brahmā qui parle], Sītā ne doit pas être pleurée [de toi, Rāma]. Elle est sans tache, d'elle-même elle est exempte de tout blâme, de ta part, c'est-à-dire par sa constante fidélité à ton égard : tel est le sens. Tu fus, dès l'abord, son suprême but ; désireuse qu'elle était d'atteindre ta nature ; ton asile, ton refuge, par la vertu de ton tapas, sous cette forme ; sous le prétexte de se rendre au Nāgaloka, ce Nāgaloka, c'est

98, 14, t. Sītā hi vimālā sādhvī tava pūrvaparāyanā Nāgalokaṃ sukhaṃ prāyāt tvadāçrayatapobalāt.

g. māṃ āçritā Sītā evaṃ gatety api na çokaḥ kārya ity āha : Sīteti, vimalā svata eva sarvāvadyaçūnyā, vastutas tasyās tvadabhinnatvād iti bhāvaḥ, tava pūrvaparāyaṇā tava prakṛtiprāptisamutsukā, tvadāçrayas tvadāçrayaṇaṃ tadrūpatapobalāt ; Nāgalokagamanavyājena Nāgalokaṃ Viṣṇulokaṃ sukhaṃ prāyāt : « tapaḥ pūrvaparāyanā » iti pāṭhe pūrvaṃ Vedavatīdehe 'nuṣṭhitatapaḥçeṣānuṣṭhānaparāyaṇety artha iti Katakaḥ ; tadanuṣṭhānaṃ Rāvaṇavadhādi-

le séjour de Viṣṇu, celui de la félicité, où elle est allée. « Elle eut le tapas pour premier asile », d'après un texte ; autrefois, pendant qu'elle était incarnée en Vedavatī, l'accomplissement du tapas fut son suprême asile : tel est le sens, d'après Kataka ; le résultat de cet [ascétisme] fut la mort de Rāvaṇa : voilà ce que l'on sait. — Pour l'intelligence de ce qui précède, il faut se reporter au XVIIe sarga, où l'on raconte l'histoire de Vedavatī.

rūpam eveti bhāti.

Au çloka 12 du sarga 108, on lit : « munibhiḥ sārdham akṣayaiḥ ». C'est la première fois, si je ne me trompe, que je vois l'épithète *akṣaya* appliquée à des personnes. En tout cas, elle se dit bien plus souvent des choses. Exception faite cependant pour Dieu qui souvent est défini, chez les anciens écrivains de l'Inde, par ce terme, pris alors substantivement : « l'Impérissable ».

109, 5, t. S'arrêtant d'espace en espace, silencieux, dans le rude sentier, [Rāma] s'éloigna de sa demeure, étincelant comme le soleil.

109, 5, t. avyāharan kvacit kiṃcin niççeṣṭo niḥsukhaḥ pathi nirjagāma gṛhāt tasmād dipyamāno yathāmçumān.

g. silencieux, s'arrêtant d'espace en espace [ou plutôt, sans mouvement], c'est-à-dire dépourvu de cette activité des sens qui consiste à voir, à entendre, à toucher les objets ; ne goûtant pas le plaisir de la marche, dédaigneux de chaussures commodes, supportant les désagréments des cailloux, des ronces, etc.

g. tad evāha : avyāharann iti, niççeṣṭaḥ kiṃcit padārthadarçanaçravaṇasparçanādiviṣayakendriyaceṣṭārāhitaḥ, niḥsukhaḥ pathi pādukāsukham apy upekṣya çarkarākaṇṭakādiduḥkhasahiṣṇuḥ.

Souvent, dans ma traduction du Rāmāyaṇa, j'ai été obligé, comme ici, de me contenter des expressions vagues du texte. Pour les préciser, il m'aurait fallu y faire souvent passer la glose elle-même.

109, 6, t. A la droite de Rāma se tenait Çrī avec son lotus ; à sa gauche, la Grande Déesse ; Vyavasāya était devant

109, 6, t. Rāmasya dakṣiṇe pārçve padmā Çrīḥ samupāçritā, savye 'pi ca Mahī Devī Vyavasāyas tathāgrataḥ.

g. Avec son lotus, c'est-à-dire, un lotus à la main ; Çrī, Lakṣmī, la Grande Déesse. « Hrī et Lakṣmī [sont] tes deux épouses »

g. padmā padmahastā, Çrīr Lakṣmīḥ, Mahī Devī : « Hrīç ca te Lakṣmīç ca patnyau » iti Çruteḥ ; Çrutau Hrīr mahī ;

d'après la Çruti. Dans la Çruti Hrī est la Grande [Déesse].	Vyavasāyo Vyavasāyaçaktiḥ saṃhāraçaktiḥ.

Vyavasāya, sa puissance, c'est la puissance de la destruction.

L'édition du sud lit ce çloka un peu différemment : « Rāmasya dakṣiṇe pārçve sapadmā Çrīr upāçritā, savye tu Hrīr Mahādevī ; Vyavasāyas tathāgrataḥ ».

Le lecteur qui aura eu la patience de me suivre jusqu'au bout, sera convaincu, je pense, de ce que je disais au début de ce travail, savoir que les glossateurs hindous sont d'intrépides éplucheurs de mots. Peut-être, cependant, sont-ils encore autre chose et ne laissent-ils pas que de fournir, ici et là, quelque utile indication que l'on chercherait vainement ailleurs. J'ai dû me limiter, et, par suite, omettre une foule de commentaires, dûs également à Rāma qui me paraît avoir été un lexicographe assez bien averti, sans parler de ses autres qualités. De la sorte, je laisse après moi non seulement à glaner, mais à moissonner ; heureux si la gerbe que j'offre ainsi au public inspire à quelque travailleur le désir de parcourir plus complètement ce champ, et, par suite, de faire une plus abondante récolte.

A. Roussel.

VASUBANDHU

VIṂŚAKAKĀRIKĀPRAKARAṆA

TRAITÉ DES VINGT ŚLOKAS

AVEC LE COMMENTAIRE DE L'AUTEUR

TRADUIT PAR

L. DE LA VALLÉE POUSSIN.

Traduction tibétaine et traduction française

Le cinquante huitième volume du Mdo (Tandjour) contient, parmi d'autres ouvrages de Vasubandhu, le Traité en vingt stances, auquel l'Ecole attribua une grande valeur. Bu-ston, en effet, le nomme au second rang des « cinq traités originaux » du Maître (1).

On y trouve un exposé didactique de la doctrine des Vijñānavādins, ou, du moins, de quelques unes de leurs thèses fondamentales : existence de la seule idée (*cittamātra*), inexistence des atomes, influence des « âmes » les unes sur les autres, etc. En outre, sur les Pretas, les êtres infernaux, le pouvoir miraculeux des Rishis, des détails qui ne sont ni sans saveur, ni sans importance.

Notre traité fut utilisé par les écoles brahmaniques : c'est à l'auteur de Viṃśaka que l'on doit les heureuses formules anti-atomistiques qui défraient la polémique des Naiyāyikas.

Nous avons établi le texte tibétain d'après l'édition rouge (texte et *vṛtti*) ; M. F. W. Thomas a bien voulu l'améliorer en le confrontant avec l'édition noire. Nous lui devons, en outre, d'utiles conseils (voir les notes). — Si on excepte deux ou trois endroits, qui paraissent obscurs, le sens est assez facile à démêler.

---

(1) Voir Th. de Stcherbatskoï, *La littérature Yogācāra d'après Bouston, Muséon*, 1905.

I

// ñi çu pai hgrel pa // viṅ çi ka brit ti //

theg pa chen po la khams gsum pa rnam par rig pa tsam du rnam par bzhag ste / mdo las / kye rgyal bai sras dag hdi lta ste / khams gsum pa hdi ni sems tsam mo zhes hbyuṅ bai phyir ro // sems daṅ yid daṅ / rnam par çes pa daṅ / rnam par rig pa zhes bya ba ni rnam graṅs su gtogs pao // sems de yaṅ hdir mthsuṅs par ldan pa daṅ bcas par dgoṅs pao // tsam zhes bya pa smos pa ni don dgag pai phyir ro // rnam par çes pa hdi ñid don du snaṅ ba hbyuṅ ste / dper na rab rib can rnams kyis skra zla la sogs pa med par mthoṅ ba bzhin te[1] / don gaṅ yaṅ med do // hdir hdi skad ces brgal te /

gal te rnam rig don min na /
/ yul daṅ dus la ṅes med ciṅ /
/ sems kyaṅ ṅes med ma yin la /
/ bya ba byed pa aṅ mi rigs hgyur / 2

ji skad du bstan par hgyur zhe na / gal te gzugs la sogs pai don med par gzugs la sogs pai rnam par rig pa hbyuṅ ste gzugs la sogs pai don las ma yin na / cii phyir yul la lar hbyuṅ ba thams cad na ma yin / yul de ñid na yaṅ res hga hbyuṅ ba thams cad du ma yin / yul daṅ dus de na hkhod pa thams cad kyi sems la ṅes pa med pa hbyuṅ la hga tsam la ma yin / ji ltar rab rib can ñid kyi sems la skra la sogs pa snaṅ gi / gzhan dag la ni ma yin / cii phyir gaṅ rab rib can gyis mthoṅ bai skra daṅ / sbraṅ bu la sogs pas skra la sogs pai bya ba mi byed la / de ma yin pa gzhan dag gis ni byed / rmi lam na mthoṅ bai bza ba daṅ btuṅ ba daṅ bgo ba daṅ dug daṅ mthson la sogs pas zas daṅ skom la sogs pai bya ba mi byed la / de ma yin pa gzhan dag gis ni byed / dri zại groṅ khyer [5a] yod pa ma yin pas groṅ khyer gyi bya ba mi byed la / de ma yin pa gzhan dag gis ni byed / hdi dag don med par med du hdra na yul daṅ dus ṅes pa daṅ / sems ṅes pa med pa daṅ / bya ba byed pa hdi dag kyaṅ mi ruṅ no zhe na / mi ruṅ ba ma yin te / hdi ltar /

yul la sogs pa ṅes hgrub ste[2] /
rmi hdrao /

rmi lam du rmis pa daṅ mthsuṅs pas na rmi hdrao / ji ltar zhe na / rmi lam na yaṅ don med par yul la la na groṅ daṅ / kun dga ra ba daṅ / skyes pa daṅ bud med la sogs pa ji dag snaṅ la dus thams cad du ma yin pas don med par yaṅ yul la sogs pa ṅes par hgrub bo /

/ sems kyaṅ ṅes pa med /

yi dvags bzhin te /

grub ces bya bar bsñegs so / / yi dvags rnams kyi ṅaṅ mthsuṅs pas na yi dvags bzhin no / / ji ltar grub /

thams cad kyis

kluṅ la rnag la sogs mthoṅ bzhin / 3

rnag gis gaṅ bai kluṅ ni rnag gi kluṅ ste / mar gyi bum pa bzhin no / / las kyi rnam par smin pa mthsuṅs pa la gnas pai yi dags rnams ni kun gyis kyaṅ mthsuṅs par kluṅ rnag gi gaṅ bar mthoṅ ste / gcig hgas ni ma yin no / / rnag gi gaṅ ba ji lta ba bzhin du gcin daṅ / ṅan skyugs daṅ / me mar muṅ daṅ / mchil ma daṅ / snabs kyis gaṅ ba daṅ / dbyig pa daṅ ral gri thogs pai mi dag gis bsruṅs pa yaṅ de bzhin te / sogs pa zhes bya bar bsdu o / / de ltar na don med par yaṅ rnam par rig pa rnams kyi sems ṅes pa med par hgrub bo /

/ bya byed rmi lam gnod pa hdra /

hgrub ces bya bar rig par byao / / dper na rmi lam na gñis kyis gñis phrad pa med par yaṅ khu ba hbyuṅ bai mthsan ñid ni rmi lam gyi gnod pao / / de ltar re zhig dpe gzhan daṅ gzhan dag gis yul dan dus ṅes pa la sogs pa bzhi hgrub bo /

/ thams cad sems can dmyal ba bzhin /

[5 b] hgrub ces bya bar rig par byao / / sems can dmyal ba dag na yod pa daṅ mthsuṅs pas sems can dmyal ba bzhin no / / ji ltar hgrub ce na /

dmyal bai sruṅ ma sogs mthoṅ daṅ /

de dag gis[3] ni gnod phyir ro / 4

/ dper na sems can dmyal ba dag na sems can dmyal bai sems can rnams kyi[s] sems can dmyal bai sruṅ ma la sogs pa mthoṅ ste / yul daṅ dus ṅes par hgrub bo / / khyi daṅ bya rog daṅ lcags kyi ri la sogs pa oṅ ba daṅ hgro bar yaṅ mthoṅ ba ni sogs pa zhes bya bar bsdus te / thams cad kyis mthoṅ gis gcig hgas na ma yin no / / de dag gis de dag la gnod pa yaṅ hgrub ste / dṅos po la

sems can dmyal bai sruṅ ma la sogs pa med par yaṅ raṅ gi las kyi rnam par smin pa mthsuṅs pai dbaṅ gi phyir ro / / de bzhin du gzhan yaṅ yul daṅ dus ṅes pa la sogs pa bzhi po hdi dag thams cad grub par rig par byao /

/ cii phyir sems can dmyal bai sruṅ ma daṅ bya rog daṅ khyi la sogs pa de dag sems can du mi hdod ce na / mi rigs pai phyir ro / / de dag ni sems can dmyal ba [pa]r mi rigs te / de bzhin du sdug bsṅal des mi myoṅ bai phyir ro / / gcig la gcig gnod pa byed na ni hdi dag ni sems can dmyal ba pa dag go / hdi dag ni sems can dmyal bai sruṅ ma dag go zhes rnam par bzhag pa med par hgyur ro / / byad gzugs daṅ boṅ thsod daṅ stobs mthsuṅs pa dag ni gcig la gcig gnod pa byed kyaṅ ji lta bur hjig par mi hgyur ro / / lcags rab tu hbar bai sa gzhi la thsa bai sdug bsṅal yaṅ mi bzod na ni ji ltar de na gzhan la gnod pa byed par hgyur / sems can dmyal ba pa ma yin pa dag sems can dmyal bar hbyuṅ bar ga la hgyur /

/ o na dud hgro dag kyaṅ ji ltar mtho ris su hbyuṅ ste / [6 a] de bzhin du sems can dmyal bar yaṅ dud hgro daṅ yi dags kyi bye brag sems can dmyal bai sruṅ ma la sogs pa hbyuṅ bar hgyur ro zhe na /

ji ltar dud hgro mtho ris su /
/ hbyuṅ ba de ltar dmyal ba[r] min /
/ yi dvags min te de[4] lta bur /
/ de yod sdug bsṅal des mi myoṅ / 5

/ dud hgro gaṅ dag mtho ris su hbyuṅ ba de dag ni snod kyi hjig rten na dei bde ba myoṅ bar hgyur bai las kyis der hbyuṅ ba dag ste / de na yod pai bde ba[5] so sor myoṅ ṅo / / sems can dmyal bai sruṅ ma la sogs pa dag ni de bzhin du sems can dmyal bai sdug bsṅal mi myoṅ ṅo / / dei [phyir] dud hgro dag der hbyuṅ bar mi rigs so / / yi dags bye brag dag kyaṅ ma yin no /

/ sems can dmyal ba [pa] de dag gi[6] las rnams kyi[s] der hbyuṅ bai bye brag dag hdi lta bur hbyuṅ ste / mdog daṅ byad gzugs daṅ boṅ thsod daṅ stobs kyi bye brag gaṅ gis sems can dmyal bai sruṅ ma la sogs pai miṅ thob pao / / gaṅ lag pa brkyaṅ ba la sogs pa bya ba sna thsogs byed par snaṅ ba de lta bur yaṅ hgyur ste / de dag hjigs pa bskyed pai phyir ro /

/ dper na lug lta bui ri dags[7] oṅ ba daṅ / hgro ba daṅ / lcags kyi

çal ma lai nags thsal thser ma kha thur du lta ba daṅ gyen du lta bar hgyur ba de lta bu ste / de dag ni med pa yaṅ ma yin no zhe na /

gal te de yi las kyi[s] der /
/ hbyuṅ ba dag ni hbyuṅ ba daṅ /
/ de bzhin hgyur bar hdug[8] na go /
/ rnam par çes par cis mi hdod / 6

dei las rnams kyis dei[9] rnam par çes pa ñid der de lta bur hgyur ba cii phyir mi hdod la / cii phyir hbyuṅ ba rnams su rtog /

gzhan na las kyi bag chags la /
/ hbras bu dag ni gzhan du rtog[10] /
/ gaṅ na bag chags yod pa der /
/ ci yi phyir na hdod mi bya / 7

/ sems can dmyal ba pa rnams kyi las gaṅ gis der hbyuṅ ba dag de lta bur hbyuṅ ba daṅ / hgyur bar yaṅ rtog pai las dei bag chags [de] dag ñid kyi [6 B] rnam par çes pai rgyud la gnas te / gzhan [na] ma yin na / bag chags de gaṅ na yod pa de dag ñid la dei hbras bu rnam par çes par hgyur ba de hdra bar cii phyir mi hdod la / gaṅ na bag chags med pa der dei hbras bu rtog pa hdi la gtan thsigs ci yod / smras pa / luṅ gi gtan thsigs yod de / gal te rnam par çes pa ñid gzugs la sogs par snaṅ gi / gzugs la sogs pai don ni med na gzugs la sogs pai skye mched yod par ni bcom ldan hdas kyis gsuṅs par mi hgyur ro zhe na / hdi ni gtan thsigs ma yin te / hdi ltar /

gzugs sogs skye mched yod par ni /
/ des hdul ba yi skye bo la /
/ dgoṅs pai dbaṅ gis gsuṅs pa ste /
/ rdzus te byuṅ[11] bai sems can bzhin / 8

dper na bcom ldan hdas kyis rdzus te byuṅ bai sems can yod do zhes gsuṅs pa yaṅ phyi ma la sems kyi rgyun mi hchad pa la dgoṅs nas dgoṅs pai dbaṅ gis gsuṅs pa ste /

hdi na bdag gam sems can med /
/ chos hdi rgyu daṅ bcas las byuṅ /

zhes gsuṅs pai phyir ro // de bzhin du bcom ldan hdas kyis gzugs la sogs pai skye mched yod par gsuṅs pa yaṅ de bstan pạs hdul bai skye boi ched du ste / bka de ni dgoṅs pa can no // hdir ci las dgoṅs çe na /

/ raṅ gi sa bon gaṅ las su /
/ rnam rig snaṅ ba gaṅ byuṅ ba /
/ de dag de yi skye mched ni /
/ rnam pa gñis su thub pas gsuṅs / 9

/ ji[12] skad du bstan par hgyur zhe na / gzugs su snaṅ bai rnam par rig pa raṅ gi sa bon hgyur bai bye brag tu gyur pa gaṅ las byuṅ bai sa bon de daṅ / snaṅ ba gaṅ yin pa de daṅ de dag ni dei mig daṅ / gzugs kyi skye mched du bcom ldan hdas kyi[s] go rims bzhin du gsuṅs so / / de bzhin du reg byar snaṅ bai rnam par rig pai bar du raṅ raṅ gi sa bon hgyur bai bye brag tu gyur pai sa bon gaṅ las [7 A] byuṅ bai sa bon de daṅ / snaṅ ba gaṅ yin pa de daṅ de dag ni bcom ldan hdas kyis dei lus daṅ reg byai skye mched du go rims bzhin du gsuṅs te / hdi ni hdir dgoṅs pao /
/ de ltar dgoṅs pai dbaṅ gis bstan pa la yon tan ci yod ce na /

de ltar gaṅ zag[13] bdag med par
hjug par hgyur ro /

/ de ltar bçad na gaṅ zag la bdag med par hjug par hgyur te / drug po gñis las rnam par çes pa drug hbyuṅ gi / lta ba po gcig po nas reg pa poi bar du gaṅ yaṅ med par rig nas gaṅ dag gaṅ zag la bdag med par bstan pas hdul ba de dag gaṅ zag la bdag med par hjug go /

gzhan du yaṅ /
bstan pai chos la bdag med par /
hjug hgyur /

gzhan du yaṅ zhes bya ba ni rnam par rig pa tsam ñid du bstan pa o / / ji ltar chos la bdag med par hjug ce na / rnam par rig pa tsam hdi ñid gzugs la sogs pai chos su snaṅ bar hbyuṅ ste / gzugs la sogs pai mthsan ñid kyi chos gaṅ yaṅ med par rig nas hjug
/ gal te chos rnam pa thams cad du med na rnam par rig pa tsam zhes bya ba de yaṅ med pas de ji ltar rnam par bzhag ce na / chos ni rnam pa thams cad du med pa ma yin pas de ltar chos la bdag med par hjug par hgyur te /

brtags pai bdag ñid kyis / 10

gaṅ byis pa rnams kyis chos rnams kyi raṅ bzhin kun brtags pai bdag ñid des de dag bdag med kyi saṅs rgyas kyi spyod yul gaṅ yin pa brjod du med pai bdag ñid kyis ni med pa ma yin no / / de ltar rnam par rig pa tsam yaṅ rnam par rig pa gzhan gyis kun

brtags pai bdag ñid kyis bdag med par rtog pai phyir rnam par rig pa tsam du rnam par bzhag pas chos thams cad la chos la bdag med par hjug pa yin gyi / yod pa de la yaṅ rnam pa thams cad du skur pas ni ma yin no / / gzhan du na ni rnam [7 B] par rig pa gzhan yaṅ rnam par rig pa gzhan gyi don du hgyur bas rnam par rig pa tsam ñid du mi hgrub ste / rnam par rig pa rnams don daṅ ldan pai phyir ro /

/ bcom ldan hdas kyis dgoṅs pa hdis gzugs la sogs pai skye mched yod par gsuṅs kyi / gzugs la sogs pai gaṅ dag yod bzhin du de dag rnam par rig pa so soi yul du mi hgyur ro zhes bya ba de ji ltar rtog par bya zhe na / hdi ltar /

de ni gcig na[14] aṅ yul min la /
/ phra rab rdul du du ma aṅ min /
/ de dag hdus pa aṅ ma yin te /
/ hdi ltar rdul phran mi hgrub phyir / 11

/ ji skad du bstan par hgyur zhe na / gaṅ gzugs la sogs pai skye mched gzugs la sogs pa[i] rnam par rig pa so soi yul yin du zin na de ni gcig pu zhig yin te / ji ltar bye brag pa rnams kyis cha ças can gyi ṅo bor brtags pai lta bu am / rdul phra rab du ma am / rdul phra rab de dag ñid hdus pa zhig tu hgyur graṅ na / gcig pu de ni yul ma yin te / cha ças rnams las gzhan pa cha ças can gyi ṅo bo gaṅ la aṅ mi hdzin pai phyir ro / / du ma aṅ yul ma yin te / rdul phra rab so so la mi hdzin pai phyir ro / / de dag hdus pa yaṅ yul ma yin te / hdi ltar rdul phra rab rdzas gcig tu mi hgrub pai phyir ro /

/ ji ltar mi grub ce na / hdi ltar

drug gis cig car sbyar ba[15] na /
phra rab rdul cha drug tu hgyur /

/ phyogs drug nas rdul phra rab drug gis cig car du sbyar na ni rdul phra rab cha drug tu hgyur te / gcig gi[16] go gaṅ yin pa der gzhan mi hbyuṅ bai phyir ro /

/ drug po dag ni[17] go gcig na /
/ goṅ bu rdul phran tsam du hgyur / 12

ji ste rdul phra rab gcig gi go gaṅ yin pa de ñid du drug po rnams kyi go yaṅ yin na ni des na thams cad go gcig pai phyir goṅ bu thams cad rdul phra rab tsam du hgyur te / phan thsun tha dad pa med pai phyir goṅ bu gaṅ yaṅ snaṅ bar mi hgyur ro /

[8 A] / kha chei bye brag tu smra ba rnams ñes pa hdi hbyuñ du oñ ño zhes te / rdul phra rab rnams ni cha ças med pai phyir sbyor ba ma yin gyis / hdus pa dag ni phan thsun sbyor ro zhes zer ba de dag la hdi skad du / rdul phra rab rnams hdus pa gañ yin pa de dag las don gzhan nam gzhan ma yin no zhes brjod par byao /

/ rdul phran sbyor ba med na ni /
/ de hdus yod pa de gañ gis /
/ sbyor ba zhes bya bar bsñegs so /
/ cha ças yod pa ma yin pas /
/ dei sbyor mi hgrub ma zer cig / 13

/ ji ste hdus pa dag kyañ phan thsun mi sbyor ro zhe na / rdul phra rab gyi rnams ni cha ças med pai phyir sbyor ba mi hgrub bo zhes ma zer cig / hdus pa cha ças dañ bcas pa yañ sbyor bas[18] khas mi len pai phyir ro / / de bas rdul phra rab rdzas gcig pu mi grub bo /

/ rdul phra rab sbyor bar hdod kyañ ruñ mi hdod kyañ ruñ ste /
gañ la phyogs cha tha dad yod /
/ de ni gcig tu mi ruñ ño /

/ rdul phra rab kyi çar phyogs kyi cha yañ gzhan pa nas og gi chai bar du yañ gzhan te / phyogs kyi cha tha dad na dei bdag ñid kyi rdul phra rab gcig pur ji ltar ruñ /
grib dañ sgrib par ji ltar hgyur /

/ gal te rdul phra rab re re la yañ phyogs kyi cha tha dad pa med na ni ñi ma çar bai thse ños gzhan na ni grib mi hbab par ji ltar hgyur te / de la ni gañ du ñi ma mi hbab pai phyogs gzhan med do / / gal te phyogs kyi cha tha dad par mi hdod na rdul phra rab la rdul phra rab gzhan gyis sgrib par yañ ji ltar hgyur / rdul phra rab gañ la yañ cha ças gzhan med na / gañ du oñ bai phyogs la gcig la gcig thog[s] par hgyur / thogs pa med na ni thams cad go gcig tu gyur pas hdus pa thams cad rdul phra rab tsam du hgyur te / de ni bçad zin to /

/ grib ma dañ sgrib pa rdul phra rab kyi ma yin yañ / ci goñ bui yin pa de ltar yañ mi hdod dam / rdul phra rab rnams las goñ bu gzhan zhig yin par hdod [8 B] dam ci na de dag dei yin smras pa yin no /

/ goñ bu gzhan min de dei min / 14

/ gal te rdul phra rab rnams las goṅ bu gzhan ma yin na de dag dei ma yin par grub pa yin no /

/ yoṅs su rtog pa hdi ni gnas pai khyad par te / gzugs la sogs pai mthsan ñid ni ma bkag na rdul phra rab ce am / hdus pa zhes bsam pa hdis ci zhig bya zhe na / de dag gi mthsan ñid gaṅ yin /

mig la sogs pai yul ñid daṅ /
/ sṅon po la sogs pa ñid do /

/ gaṅ mig la sogs pai yul sṅon po daṅ / ser po la sogs pa hdod pa de ci rdzas gcig pu zhig gam / on te du ma zhig ces de dpyad par bya o /

/ hdis ci zhig bya zhe na / du mai ṅes pa ni bçad zin to /

/ gcig na rim gyis hgro ba med /
/ zin daṅ ma zin cig car med /
/ ris chad du mar gnas pa daṅ /
/ mig gis mi sod[19] phra ba aṅ med / 15

/ gal te mig gi yul sṅon po daṅ ser po la sogs pa gaṅ yin pa de ris su ma chad de rdzas gcig por rtogs nas la rim gyis hgro bar mi hgyur te / goms pa gcig por bas thams cad du son pai phyir ro / / thsu rol gyi cha zin la pha rol gyi cha ma zin pa / cig car du mi hgyur te / dei thse zin pa daṅ mi zin pa de ma rigs so / / glaṅ po che daṅ rta la sogs pai ris su chad pa du ma gcig na hdug par mi hgyur te / gcig gaṅ na hdug pa de ñid na gzhan yaṅ hdug na de dag ris su chad par ji ltar ruṅ / de gñis kyis[20] gaṅ non pa daṅ ma non pa de dag gcig tu ji ltar ruṅ ste / bar na de dag gis stoṅ pa gzuṅ du[21] yod pai phyir ro / / gal te mthsan ñid tha dad pa ñid kyis rdzas gzhan kho nar rtog gi gzhan du ma yin na go / / chui skye bo phra mo rnams kyaṅ chen po dag daṅ gzugs mthsuṅs pas mig gis mi sod par [mi] hgyur ro / / dei phyir ṅes par rdul phra rab tha dad par brtag par bya ste / de dag [g]cig tu mi hgrub bo / / de ma [9 A] grub pas gzugs la sogs pa yaṅ mig la sogs pai yul ñid du mi grub ste / rnam par rig pa tsam du grub pa yin no /

/ thsad mai dbaṅ gis na yod dam med pa dmigs kyis[22] dbye bar hgyur la / thsad ma thams cad kyi naṅ na mṅon sum gyi thsad ma ni mchog yin no / / don de med na hdi ni bdag gi[23] mṅon sum mo sñam pa blo hdi ji ltar hbyuṅ zhe na /

mṅon sum blo ni rmi sogs bzhin /

don med par yaṅ zhes sṅar bstan pa ñid do /

/ de yaṅ gaṅ thse de yi thse /
/ khyod kyi[24] don de mi snaṅ na /
/ de ni mṅon sum ji ltar hdod / 16

gaṅ gi thse yul hdi ñid ni bdag gis[25] mṅon sum mo sñam du mṅon sum gyi blo de byuṅ ba dei thse khyod kyi[26] don de mi snaṅ ste / yid kyi rnam par çes pas yoṅs su bcad pa daṅ / mig gi rnam par çes pa yaṅ dei thse hgags pai phyir ro / / lhag par yaṅs kad cig mar smra bas de mṅon sum du ji ltar hdod / de ltar na dei thse gzugs daṅ ro la sogs pa de dag ni hgags zin to /

/ myoṅ ba med par yid kyi rnam par çes pa dran par mi hgyur bas don gdon mi za bar myoṅ bar hgyur te / de ni de mthoṅ ba yin no / / de ltar dei yul gzugs la sogs pa mṅon sum du hdod do zhe na / myoṅ ba ni don dran pa[s] yin no zhes de ma grub ste / hdi ltar

dper na der snaṅ rnam rig bzhin /
bçad zin

nas / dper na don med par don du snaṅ ba mig gi rnam par çes pa la sogs pai rnam par rig pa hbyuṅ ba de bzhin de bçad zin to /

/ de las dran par zad /

rnam par rig pa de las dran pa daṅ mthsuṅs par ldan pa der snaṅ ba ñid gzugs la sogs pa la rnam par rtog pa yid kyi rnam par rig pa hbyuṅ ste / dran pa byuṅ ba las don myoṅ bar mi hgrub bo /

/ dper na rmi lam gyi rnam par rig pai yul yod pa ma yin pa de bzhin du / gal te gñid kyis ma log pai thse na yaṅ de ltar yin na ni de [9 B] kho na bzhin du de med par hjig rten raṅ raṅ gis khoṅ du chud pai rig na / de lta yaṅ ma yin te / dei phyir rmi lam bzhin du don dmigs pa thams cad don med pa ma yin no zhe na / de ni gtan thsigs su mi ruṅ ste / hdi ltar

rmi lam.mthoṅ ba yul med par /
/ ma sad par du rtogs[27] ma yin / 17

de ltar log par rnam par rtog pa la goms pai bag chags kyi gñid kyis log pai hjig rten ni rmi lam bzhin du yaṅ dag pa ma yin pai don mthoṅ ste / ma sad kyi bar du de med par ji lta ba bzhin du rtogs pa ma yin gyi / gaṅ gi thse dei gñen po hjig rten las hdas pa rnam par mi rtog pai ye çes thob nas sad par gyur pa dei thse dei rjes las[28] thob pa dag pa hjig rten pai ye çes de mṅon du gyur nas yul med par ji lta ba bzhin du khoṅ du chud de de ni mthsuṅs so /

/ gal te raṅ gi rgyud gyur pai khyad par ñid las sems can rnams kyi don du snaṅ bai rnam par rig pa byuṅ gi don gyi khyad pa las ma yin na / rten pa de daṅ bçad pa de med pas sdig pai grogs po daṅ / dge bai bçes gñen la brten[29] pa daṅ / dam pa daṅ dam pa ma yin pai chos mñan pa las sems can rnams kyi rnam par rig pa ñes pa ji ltar grub par hgyur /

gcig la gcig gi dbaṅ gis na /

/ rnam par rig pa phan thsun ñes /

sems can thams cad kyi rnam par rig pa phan thsun gyi dbaṅ gis phan thsun du rnam par rig pa rnams ñes par hgyur te / ci rigs su sbyar ro // gcig la gcig ces bya ba ni phan thsun no // dei phyir rgyud gzhan gyi[30] rnam par rig pai khyad par las rgyud gzhan la rnam par rig pai khyad par byuṅ gi / don gyi khyad par las ni ma yin no /

/ dper na rmi lam gyi rnam par rig pai don med pa bzhin du gal te gñid kyis ma log pai yaṅ de lta na gñid kyis log pa daṅ ma log pa ni dge ba daṅ mi dge bai las kun tu dpyad pai hbras bu phyi ma la hdod pa daṅ mi hdod par hdra bar cii phyir mi hgyur / [10 A]

/ sems ni gñid kyis non pas na /

/ de phyir rmi daṅ hbras mi mthsuṅs / 18

/ de ni hdir rgyu yin gyi don yod pa ni ma yin no /

/ gal te hdi dag rnam par rig pa tsam du zad na gaṅ la yaṅ lus daṅ ṅag kyaṅ med pas çan pa la sogs pas gsod pa na lug la sogs pa hchi bar ji ltar hgyur / hchi ba de des ma byas na ni çan pa la sogs pa srog gcod pai kha na ma tho ba daṅ ldan par ji ltar hgyur zhe na /

hchi ba gzhan gyi rnam rig gi[31] /

/ bye brag las te[32] dper bya na /

/ hdre la sogs pai yid dbaṅ gis /

/ gzhan gyi dran ñams hgyur sogs bzhin / 19

/ dper na hdre la sogs pai yid kyi[33] dbaṅ gis gzhan dag gi[34] dran pa ñams pa daṅ / rmi ltas su mthoṅ ba daṅ / hbyuṅ poi gdon phab par hgyur ba daṅ / rdzu hphrul daṅ ldan pai yid kyi dbaṅ gis te / dper na hphags pa ka tai bu chen poi byin gyis brlabs kyis sa ra ṇas[35] rmi ltas su mthoṅ ba daṅ / draṅ sroṅ dgon pa pai yid hkhrugs pas thags bzaṅ rigs[36] bzhin du gzhan gyi rnam par

rig pai bye brag gis sems can gzhan gyi srog gi dbañ po dañ mi mthun pai hgyur ba hga hbyuñ ste / des bskal pa hdra bai rgyud kyi[37] rgyun hchad pa zhes bya ba hchi bar rig par bya o /

/ drañ sroñ khros pas[38] dan ta kai /

/ dgon pa ji ltar stoñ par hgyur /

gal te gzhan gyi rnam par rig bye[39] brag gi[s] sems can dag hchi bar mi hdod na yid kyi ñes pa kha na [ma] tho ba chen po dañ bcas pa ñid du sgrub pa na / bcom ldan hdas kyis khyim bdag ñe bar hkhor la bka stsal pa / khyim bdag khyod kyis danta kai dgon pa dañ / ka liṅgai dgon pa dañ / ma taṅgai dgon pa de dag ci zhig gis stoñ pa dañ / gtsañ mar gyur pa ci thos zhes rmas pa dañ / des gau ta ma drañ sroñ rnams khros pas de ltar gyur ces thos so zhes gsol to /

/ yid ñes kha na ma tho cher /

/ ji ltar de yis[40] hgrub par hgyur / 20

/ gal te hdi ltar rtog ste / de la dga ba [10 B] mi ma yin pa de dag gis de na gnas pai sems can rnams kha btag gi / drañ sroñ rnams kyi yid hkhrugs pas dogs pa ni ma yin no zhe na / de ltar na las des lus dañ ñag gi ñes pa rnams pas yid kyi ñes pa ches kha na ma tho ba chen po dañ bcas par hgrub par ji ltar hgyur te / dei yid hkhrugs pa tsam gyis sems can de sñed hchi bar hgrub bo /

/ gal te hdi dag rnam par rig pa tsam du zad na gzhan gyi sems rig[41] pas ci gzhan gyi sems çes sam on te mi çes çe na / hdis ci zhig bya / gal te mi çes na ni gzhan gyi sems rig pa zhes kyañ ci skad du bya / ji ste çes na yañ /

gzhan sems rig pai[42] çes pa ni /

/ don bzhin ma yin ji ltar dper /

/ rañ sems çes pa[43] /

/ de yañ ji ltar don ji lta ba bzhin du ma yin zhe na /

sañs rgyas kyi /

spyod yul ji bzhin ma çes phyir / 21

ji ltar de brjod du med pai bdag ñid du sañs rgyas kyi spyod yul du gyur pa de ltar des ma çes pai phyir de gñi ga yañ don ji lta ba bzhin ma yin te / log par snañ bai phyir ro / / gzuñ ba dañ hdzin pai rnam par rtog pa ma spañs pai phyir ro / / rnam par rtog pa ma spañs pai phyir ro / / rnam par rig pa tsam gyi rab

tu dbye ba[i] rnam par ṅes pa mtha yas la gtiṅ mi dpog çiṅ zab pai /

rnam rig tsam du grub pa hdi /
/ bdag gis bdag gi mthu hdra bar /
/ byas kyi de yi rnam pa kun /
/ bsam yas /

bdag hdra bas rnam pa thams cad ni bsam par mi nus te / rtog gei spyod yul ma yin pai phyir ro / / o na de rnam pa thams cad du sui spyod yul yin sñam pa la /

saṅs rgyas spyod yul lo 22

zhes bya ba smos te / de ni saṅs rgyas bcom ldan hdas rnams kyi spyod yul yin te / çes bya thams cad kyi rnam pa thams cad la mkhyen pa thogs pa mi mṅa bai phyir ro /

/ slob dpon dbyig gñen gyi mdzad pai ñi çu pai hgrel pa rdzogs so / [11 A] rgya gar gyi mkhan po dzina mitra daṅ çī lendra bo dhi daṅ / zhu chen gyi lo tsā ba ban de ye çes sdes zhus te gtan la phab pa /

NOTES.

(1) Pour le texte de la première stance voir p. 67, n. 7.
(2) Comm. *hgyur-te.*
(3) Edition du texte *de dag gi.*
(4) Texte *hdi.*
(5) Rouge *bde bas.*
(6) Rouge *de dag gis.*
(7) Sic Xyll.
(8) Edition du texte *hdod na go.*
(9) Rouge *hder.*
(10) Comm. *rtogs.*
(11) Edition du texte *hbyuṅ.*
(12) Xyll. *hdi.*
(13) Xyll. *gaṅ zag la.*
(14) Edition du texte *gcig la.*
(15) Comm. *bas.*
(16) Rouge *gcig gis.*
(17) Comm. *dag kyaṅ.*
(18) Sic Xyll.
(19) Texte *gsod.*
(20) Rouge *kyis.*
(21) Sic Xyll.
(22) Rouge *nu*, Noir *ṅu.*
(23) Ci-dessous *bdag gis.*
(24) Texte *kyi*, Comm. *kyis.*
(25) Ci-dessus *gi.*
(26) Xyll. *kyis.*
(27) Comm. *rtog.*
(28) Sic Xyll.
(29) Sic Xyll.
(30) Xyll. *gyis.*
(31) Edition du texte *rnam rigs kyis;* Comm. *rnam par rig gi*, sans séparation des pādas.
(32) Comm. *de.*
(33) Xyll. *kyis.*
(34) Xyll. *gis.*
(35) Rouge *sa ra ŋa sa.*
(36) Sic Xyll.
(37) Xyll. *kyis.*
(38) Comm. *khros pai.*
(39) Rouge *byed.*
(40) Ed. du texte *de yis ji ltar.*
(41) Xyll. *rigs.*
(42) Comm. *rig pas.*
(43) Ed. du texte *çes pas.*

II.

Le Grand Véhicule enseigne (1) que le triple monde (*dhātu*) n'est qu'idée (*vijñaptimātra*) (2), d'après le Sūtra : « Ô fils du Victorieux, ce triple monde est seulement pensée (*cittamātra*) » (3). — Pensée (*citta*), esprit (*manas*), connaissance (*vijñāna*), idée (*vijñapti*) sont synonymes (4). — « Pensée » (*citta*) doit s'entendre « [pensée] accompagnée de ses succédanés » (°*saṃprayukta*) (5). « Seulement », pour nier l'objet (*artha*) [de la pensée].

La connaissance (*vijñāna*) elle-même apparaît comme objet (6) ; de même que, par exemple les *taimirikas* [c'est-à-dire les personnes atteintes de certaine ophtalmie] voient des cheveux, lune, etc. inexistants : il n'y a aucun objet.

1. « Tout cela n'est qu'idée, laquelle apparaît comme objets qui n'existent pas ; comme, par exemple, les *taimirikas* voient des cheveux, lune, etc., inexistants » (7).

---

(1) Littéralement : « Il est établi dans le Grand Véhicule... », *mahāyāne vyavasthāpyate*.

(2) *rnam par rig pa tsam*. — Même expression *Bodhicaryāvatāra*, ix.30 (p. 411.10). On a, plus fréquemment, *vijñānamātra*.

(3) *cittamātraṃ bho jinaputrā yad uta traidhātukam* ; Daśabhūmaka, cité notamment *Subhāṣitasaṃgraha*, fol. 25, *Madhyamakāvatāra*, vi, 83.

(4) Voir *Abhidharma* cité *Dharmasaṃgraha*, note p. 69.

(5) *saṃprayukta* = *dañ mthsuñs ldan pa*, voir Wassilief, p. 241, n. 1 (p. 265. — Les *vijñaptiviprayukta*, *Madhyamakavṛtti*, xxii, 11, xxv, 3.

(6) Comparer *Tātparyaṭīkā*, p. 54.7 : *bhrāntaṃ vijñānaṃ svākāram eva bāhyatayā ālambate*.

(7) Le commentaire ne contient pas, tel quel, le texte de cette première stance :

hdi dag rnam par rig tsam ñid /
/ yod pa ma yin don snañ phyir /
/ dper na rab rib can dag gis /
/ skra zla la sogs med mthoñ bzhin /

L'original nous est connu par une citation du Lokatattvanirnaya, traité de *Haribhadra*, édité par L. Suali, G. S. A. I., 1905, p. 283.

vijñaptimātram evaitad asadarthāvabhāsanāt

Ici on objecte :

2. « Si l'idée n'a pas d'objet, il n'y aura détermination ni de lieu (1), ni de temps ; la pensée [c'est-à-dire la représentation] ne sera pas indéterminée [, c'est-à-dire variée] (2) ; [les choses, irréelles], ne feront pas leur action ».

Comment cela ? Si l'idée de couleur, etc. (3) se produit sans qu'existe l'objet, couleur, etc., et ne vient pas de l'objet, couleur, etc., — on demande [1°] pourquoi cette idée se produit en tel ou tel lieu, et non pas partout ? [2°] [pourquoi], en tel lieu, elle se produit à certain moment, et non pas toujours ? [3°] [pourquoi] il y a indétermination de la pensée pour tous ceux qui sont en ce temps et lieu, et non pas [indétermination de la pensée] pour quelques-uns seulement ? (4) [pourquoi], comme des cheveux, etc. apparaissent à la pensée des *taimirikas*,

---

yathā taimirikasyāsatkeśakīṭādidarśanam

Le MS. porte : ... *asamarthāvabhāsanāt... taimirikasyeha keśa°*. — *kīṭa* paraît préférable à *candra*.

L'école ne nie pas l'apparence (*avabhāsa*, *nirbhāsa*) comme telle :

nirbhāsate hi yad rūpaṃ naiva tat pratiṣidhyate
vedyamānasya no yuktaṃ kasya cit pratiṣedhanam

Nyāya cité dans *Abhisamayālaṃkārāloka*, p. 121 de mon MS.

(1) *yul* = *deśa*, comme le prouvent le contexte et la discussion *Nyāyavārttika*, p. 529, à laquelle se reportera le lecteur.

(2) Il n'y aura pas *cittāniyama*, c'est-à-dire *vijñānabheda*, variété dans la représentation, voir ci-dessous n. 4.

(3) *rūpa* peut être traduit *couleur*, plus exactement ce qui est objet de l'œil, le *visible*.

(4) La version qui paraît d'abord s'imposer est, en effet, la suivante *taddeśakālapratiṣṭhit[ānāṃ] sarveṣāṃ cittāniyamaḥ, na keṣāṃ cit*. La pensée des *taimirikas*, qui sont le petit nombre, est déterminée : ils voient partout des cheveux, des mouches, etc. La pensée du grand nombre est indéterminée ; elle varie suivant le lieu et le temps : ce serait le contraire si l'objet n'existait pas. — Voir p. 71.16.

La « non détermination relativement à la pensée » (*sems la ṅes pa med pa*), c'est ce que le *Nyāyavārttika* appelle *vijñānabheda*, variété de la connaissance, voir p. 70, n. 1.

ils n'apparaissent pas aux autres ?; [4°] pourquoi les cheveux, mouches, etc., vus par les *taimirikas*, ne font pas action de cheveux, tandis que les autres [cheveux], qui ne sont pas les [cheveux vus par les *taimirikas*], font leur action ? De même les aliments, boissons, vêtements, poisons, armes vus en rêve ne font pas l'action d'alimenter, d'abreuver, etc., tandis que les autres [aliments, etc.], qui ne sont pas ceux [vus en rêve], font leur action. Une ville de gandharvas (un château de nuages), n'existant pas, ne fait pas action de ville ; mais bien les autres villes. Or ces [vraies villes, vrais cheveux, etc.], si l'objet n'existe pas, sont semblables, pour l'inexistence, [aux villes irréelles, aux cheveux illusoires, aux visions des rêves]. — Donc, [objecte-t-on, si l'objet n'existe pas, si l'idée seule existe], on ne peut rendre compte ni de la détermination locale et temporelle [de l'idée], ni de l'indétermination de la pensée, ni de l'efficacité [reconnue aux choses que le monde regarde comme réelles].

L'auteur répond : Il est faux qu'on ne puisse pas en rendre compte. En effet [, sans que l'objet existe],

3 a-b. « Il est prouvé qu'il y a détermination locale, etc. (1), comme dans le rêve ».

Dans les visions du rêve aussi, sans qu'aucun objet existe, apparaissent [, parfois et] çà et là, village, jardin, homme, femme, et non pas toujours [, ni partout]. Il est donc prouvé qu'il y a détermination locale, etc. [de l'idée], en l'absence d'objet.

3 b-c. « La pensée aussi est indéterminée (2), comme pour les Pretas ».

C'est-à-dire : « Il est prouvé que la pensée... ». —

---

(1) deśādiniyama. — (2) Je comprends : *cittāniyama* = *vijñānabheda.*

« Comme pour les Pretas », parce qu'il y a similitude de nature avec les Pretas. — Comment cela est-il prouvé ?

3 c-d. « De même que tous voient les rivières pleines de pus, etc. »

Les Pretas (1) qui se trouvent dans une même condition de rétribution des actes, voient tous également les rivières pleines de pus, et non pas un seul [Preta]. De même que pleines de pus, de même pleines d'urine, de vomissement, de sang (?), de salive, de mucus ; de même ils se voient gardés par des hommes portant des bâtons et des couteaux. Tel est le sens de « etc. ».

Il est donc prouvé que, même si les idées n'ont pas d'objet, la pensée est indéterminée (2).

4 a. « Il y a efficacité, comme dans le *svapnadoṣa* ».

Comme, par exemple, dans le rêve, sans qu'il y ait union sexuelle, il y a *svapnadoṣa* consistant dans l'effusion du sperme.

Donc, par des exemples appropriés, les quatre points,

---

(1) Comparer *Nyāyavārttika*, p. 528.12 asaty (apy) arthe vijñānabhedo dṛṣṭa iti cet. atha manyase yathā tulyakarmavipākotpannāḥ pretāḥ pūyapūrṇāṃ nadīṃ paśyanti na tatra nady asti na pūyaṃ na hy ekaṃ vastv anekākāraṃ bhavitum arhati dṛṣṭaś ca vijñānabhedaḥ. kecit tām eva jalapūrṇāṃ paśyanti kecid rudhirapūrṇām ity ato 'vasīyate yathā 'dhyāse (? nimittāpekṣam asati bāhye nimitte vijñānam eva tathotpadyate. — (Lire *yathābhyāsanimitta*°).

L'argument tiré des illusions optiques, etc., n'est pas concluant, car on peut supposer quelque défaut de l'objet, de l'organe ou de l'esprit (*viṣayendriyamanodoṣa*) ; mais, pour les Pretas qui voient du sang où les hommes voient de l'eau, on ne peut supposer un « défaut » : ils sont trop (*doṣanimittatvād bahūnām anuvṛtter abhāvāt*). — La pensée est donc variée, non en raison de l'objet, mais en raison des prédispositions de la pensée même (*tasmād anādivāsanāvaicitryalabdhajanmatayārthanirapekṣā eva vicitrākārā buddhaya udayante vyayante ca*). — Voir *Tātparyaṭīkā*, p. 468.

L'exemple des Pretas est allégué dans le Siddhānta de Mañjughoṣahāsa, Wassilieff, p. 308 (338), dans *Madhyamakāvatāra*, vi, 70 (p. 164).

(2) C'est-à-dire : « is not separately self-determined for each individual » (F. W. Thomas).

détermination locale et temporelle, etc., sont justifiés [dans l'hypothèse de l'inexistence de l'objet].

4 b. « Tous les êtres sont comme l'enfer ».

C'est-à-dire : « Il est démontré que ... ». — « Comme l'enfer », parce qu'ils sont semblables à ceux qui sont dans les enfers.

Comment cela ?

4 c-d. « En raison de la vision [qu'on a en enfer] des gardiens des enfers, etc., et des tourments qu'ils infligent ».

Par exemple, dans les enfers, les damnés voient les gardiens des enfers, etc. : il est donc démontré qu'il y a détermination locale et temporelle [en l'absence d'objet]. — Par « etc. », il faut entendre qu'ils voient des chiens, des corbeaux (1), des murs d'acier (2), etc., aller et venir ; tous les voient et non pas un seul. — Et par ces [choses qu'ils voient], ils sont tourmentés : mais, en réalité, les gardiens des enfers, etc., n'existent pas, et tout cela se passe en raison de la rétribution semblable des actes propres [des damnés].

Les quatre points susdits, détermination locale et détermination temporelle, etc., doivent être tenus comme prouvés par ce nouvel exemple.

Mais, dira-t-on, pourquoi n'admettez-vous pas que les gardiens des enfers, les corbeaux, les chiens, etc. soient vraiment des êtres (*sattva*) (3) ?

— Parce que cela est impossible (*ayukta*). Impossible

(1) Comp. la Lettre amicale, st. 80, JPTS. 1886, p. 24.

(2) *ayasprākāra*, Mahāvastu, i, 9, 14.

(3) Comparer la discussion *Kathāvatthu*, XX, 3 : *natthi nirayesu nirayapālā ti ?* — Les Andhakas nient l'existence des gardiens des enfers en s'appuyant sur le texte : *na Vessabhū no pi ca Pettirājā / Somo Yamo Vessavaṇo ca rājā / sakāni kammāni hananti tattha...*

qu'ils soient des damnés (1) : parce qu'ils n'éprouvent pas la même souffrance (2) — [Direz-vous qu']ils sont des damnés, parce qu'ils se font du mal les uns aux autres ?. — Alors, ils ne sont plus gardiens des enfers. D'ailleurs, ayant les mêmes figure corporelle, dimension et force, comment ne périraient-ils point s'ils se font du mal les uns aux autres ? Ne supportant même pas la souffrance de la chaleur sur le plancher de fer rouge, comment y feront-ils du mal à autrui ? Sans être des damnés, comment naîtraient-ils en enfer ?

Mais, dira-t-on, de même qu'il naît des animaux au ciel (3), de même il naît, en enfer, des animaux, des gardiens des enfers qui sont une espèce de Pretas, etc.

[L'auteur répond :]

5. « Il n'y a pas d'animaux en enfer comme il en naît au ciel ; il ne s'y trouve pas non plus de Pretas. Car les [animaux ou Pretas] n'éprouvent pas la douleur qui s'y trouve, comme [les animaux jouissent du bonheur du ciel] ».

Les animaux qui naissent au ciel, y naissent par un acte qui doit être rétribué par le bonheur du [ciel] dans le monde-réceptable (4) ; ils éprouvent le bonheur qui s'y trouve. Mais les gardiens des enfers, etc. n'éprouvent pas de même la souffrance de l'enfer. Il ne convient donc pas qu'il naisse des animaux en enfer ; il ne s'y trouve

---

(1) Si on n'admet pas notre correction (*dmyal ba par*) : « Impossible qu'ils soient en enfer. »

(2) *tathā duḥkhasya tair ananubhavāt.*

(3) Comparer *Kathāvatthu*, XX, 4 *atthi devesu tiracchānagatā ti?* — Notre auteur croit, comme les Andhakas, qu'il y a des animaux au ciel. D'après Buddhaghoṣa : *devesu Erāvaṇādayo devaputtā hatthivaṇṇaṃ assavaṇṇaṃ vikubbanti.*

(4) *te bhājanaloke tatsukhavedanīyena karmaṇā tatra bhavanti* (*utpadyante*).

pas non plus une espèce de Pretas [qui seraient les gardiens des enfers].

Mais, dira-t-on, en vertu des actes des damnés, se produisent, chez les [Pretas, etc.] nés en [enfer], de tels caractères : en vertu desquels, couleur, figure corporelle, dimension, force, ils reçoivent le nom de gardiens des enfers, etc. De même pour les diverses actions que [ces gardiens] paraissent faire, étendre la main, etc. ; tout cela, pour effrayer [les damnés]. — Et comme les allées et venues des montagnes (1) en forme de bélier, comme la vue en haut et en bas des épines du bois de cotonnier (śālmalī) d'acier, il est faux que ces [caractères des gardiens des enfers, leurs gestes, etc.] n'existent pas.

6. « Si on admet que c'est en raison de l'acte des [damnés] que les [Pretas, etc.] nés en [enfer y] naissent et sont tels, pourquoi ne pas admettre que c'est la connaissance [idée, *vijñāna*) ? » (2).

Pourquoi ne pas admettre que c'est la connaissance même qui s'y trouve et qui s'y trouve telle en raison de ses actes ? pourquoi croire à des apparitions réelles [, distinctes de la connaissance, gardiens des enfers, etc.] ? (3)

7. « Vous supposez que la trace de l'acte est ailleurs, ailleurs l'effet [de la trace] : pourquoi ne pas admettre que là où est la trace, là [est son effet] ? » (4)

---

(1) Le xyl. porte *ri-dags* = *ri-dvags* = *mṛga*, *paśu* = les allées et venues de la bête en forme de bélier. — Peut-on lire *ri-dag* = montagnes? Comparer la description de l'enfer *Saṃghāta*, Mhv. i, 13, 13, JPTS. 1886, p. 22.

(2) yadi tatkarmaṇā tatrotpannā utpadyante ca tathā ca bhavantītīṣṭaṃ vijñānaṃ kasmān neṣyate. — tatkarmaṇā = nārakakarmaṇā ?

(3) tatkarmabhis tatra vijñānam eva tatra tathāvidham bhavatīti kasmān neṣyate. kasmād utpannāḥ (narake nirayapālā utpannāḥ ?) kalpyante.

(4) La première ligne est citée dans *Nyāyavārttika*, p. 529.7.
karmaṇo vāsanānyatra phalam anyatra kalpyate.

L'acte des damnés en raison duquel vous pensez que les [Pretas] nés en [enfer y] naissent tels et s'y trouvent tels, les traces de cet acte résident dans la série intellectuelle (*vijñānasaṃtāna*) des [damnés] mêmes ; et non pas ailleurs. Ceux en qui résident ces traces, en ceux-là seuls tout pareillement se produit un état de connaissance, effet de ces [traces]. Pourquoi ne pas l'admettre ? Quelle raison de cette hypothèse que l'effet se trouvera là où n'est pas la trace ?

Il y a, dira-t-on, une raison scripturaire. Si c'était la connaissance même qui apparût comme « visible », *rūpa* [, « audible »], etc. ; s'il n'existait pas d'objet réel (*artha*), « visible », etc., Bhagavat n'aurait pas enseigné l'existence des *āyatanas*, « visible », etc.

Cette raison n'en est pas une.

8. « C'est intentionnellement (1) que Bhagavat a enseigné l'existence des *āyatanas* aux hommes que cet [enseignement] doit convertir ; — comme [il a enseigné l'existence] des « êtres de naissance surnaturelle » (*aupapāduka sattva*).

De même que Bhagavat a enseigné : « Il y a des êtres de naissance surnaturelle », intentionnellement, ayant en vue le non-anéantissement (*uccheda*) de la pensée dans l'avenir (2), — car il est dit :

« Il n'y a ni moi, ni être (*sattva*) : ces phénomènes (*dharma*) sont produits par causalité » ; (3) —

de même Bhagavat a enseigné l'existence des *āyatanas* pour les hommes que cet enseignement doit convertir.

---

(1) *abhisaṃdhi*, *abhiprāyavaśāt*.

(2) Car ces êtres naissent sans génération, par la seule pensée de la vie antérieure.

(3) Puisqu'il n'existe pas de *sattva*, il n'existe pas de *sattva aupapāduka*. — Ces deux pādas sont cités *Madh. vṛtti* 355.$_4$.

Le texte allégué est donc intentionnel. — Comment cela ? dira-t-on (1).

9. « Sa propre semence d'où [elle naît], et la forme sous laquelle l'idée se manifeste, ces deux sont désignées par le Muni comme son double *āyatana* ».

Comment montrerez-vous çela ? dira-t-on.

Bhagavat désigne respectivement, comme *āyatana* de l'œil (*cakṣurāyatana* = the seeing eye itself) (2) et comme *āyatana* du « visible » (*rūpāyatana*), la semence d'où est produite l'idée qui apparait comme « visible » (laquelle idée porte le caractère de sa semence), et cette apparition même [comme « visible »] (3). De même [pour quatre autres couples d'*āyatanas*] jusqu'à l'*āyatana* du tact (*kāyāyatana*) et l'*āyatana* du « tangible » (*spraṣṭavya*). — Telle est ici l'intention [: le terme *āyatana* désigne des phénomènes tout subjectifs].

Mais, dira-t-on, quel avantage comporte cet enseignement intentionnel ?

10 a-b. « Ainsi on entrera dans [la doctrine de] l'irréalité de l'individu (*pudgalanairātmya*) ».

Par cette manière de s'exprimer [de Bhagavat], on entre dans le *pudgalanairātmya*. Quand ils savent que, la connaissance étant produite par un des six couples (4), il n'existe pas un être unique qui voit .... *jusque* : un être qui touche, ceux qui doivent être convertis par l'enseigne-

---

(1) atra kuto 'bhiprāya iti cet.

(2) Voir Aung et C. Rhys Davids, Compendium.

(3) En d'autres termes, *rūpāyatana* = l'idée en tant qu'elle apparait (*snaṅ-ba*, *ābhās*) comme « visible » ; *cakṣurāyatana* = la cause de cette forme spéciale de l'idée. — Voir *Abhisamayālaṃkāra* (p. 98 de mon MS.) : yad vijñānaṃ (dhi jñānam ?) tat ṣaḍindriyam, jñānasyaiva tadākāreṇa pratibhāsanāt.

(4) drug po gñis las ?? En ajoutant le *mana* et le *dharmāyatana*.

ment du *pudgalanairātmya* entrent dans le *pudgalanairātmya*.

10 b-d. « Si [Bhagavat] enseignait autrement, on entrerait dans [la doctrine de] l'irréalité des choses (*dharmanairātmya*) ».

Autrement, c'est-à-dire si [Bhagavat] enseignait l'idée pure (*vijñaptimātra*).

Comment, dira-t-on, entrerait-on dans le *dharmanairātmya* ?

Cette même idée pure (*vijñaptimātram etad eva*) se produit apparaissant comme chose (*dharma*), « visible », etc. : sachant [donc] qu'il n'existe aucune chose ayant le caractère de « visible », etc., on entrerait [dans le *dharmanairātmya*].

Mais, dira-t-on, si la chose (*dharma*) n'existe d'aucune manière, comment peut-on établir l'idée pure, car elle aussi n'existe pas ? (1)

Il est faux que la chose n'existe d'aucune manière. De la sorte, on entrerait dans le *dharmanairātmya*, [dans la doctrine de l'irréalité des choses].

10 d. « pour autant qu'il s'agit de leur réalité [, c'est-à-dire de leur manière d'être] imaginaire » (2).

Sans doute, les choses (*dharmāḥ*) sont irréelles (*nirātmānaḥ*) de cette réalité (*ātman*, manière d'être) qui consiste dans la nature propre (*svabhāva*, essence) imaginée par les sots (3) ; mais elles ne sont pas sans exister de l'indicible manière d'être qui est du domaine des Bouddhas.

De la sorte, le *cittamātra* [c'est-à-dire la doctrine de

(1) yadi sarvathā dharmo na vidyate vijñaptimātram iti tasyāpy avidyamānatvāt kathaṃ vyavasthāpyate.

(2) kalpitātmanā.

(3) yo bālair dharmāṇāṃ svabhāvaparikalpitātmā tena te (dharmā) nirātmānaḥ.

l'idée pure] se trouve établi en raison de la connaissance qu'on a de l'irréalité (*nairātmya*) de l'idée pure elle-même en ce qui concerne la réalité qui lui est imaginairement [attribuée] par une autre idée ; et on entre par là dans le *dharmanairātmya* de toutes choses [, dans la doctrine de l'irréalité en tant que choses de toutes choses] : [l'idée pure] existe, sans doute, mais non pas avec [ou par] attribution quelconque [d'essence] (1). S'il en était autrement, l'idée devenant l'objet d'une autre idée, on n'aurait plus l'idée pure : les idées auraient, en effet, un objet (*artha*) (2).

Mais, dira-t-on, que Bhagavat ait eu cette intention en enseignant l'existence des *āyatanas*, « visible », etc., il s'ensuivra que les « visible », etc. ne sont pas l'objet (*viṣaya*) des connaissances particulières (*prativijñapti*). — Comment s'assure-t-on de cette thèse ?

11. « S'il est un, il n'est pas objet (*viṣaya*) ; il n'est pas non plus multiple, consistant en atomes ; ni non plus ces [atomes] agglomérés, car l'atome n'est pas prouvé comme tel ».

Comment montrerez-vous cela ? dira-t-on.

L'*āyatana*, « visible », etc , qui serait l'objet de chaque connaissance, visuelle, etc., est ou bien un, étant de la nature d'un tout (*avayavin*) comme l'imaginent les Vaiśeṣikas, ou bien plusieurs atomes, ou ces mêmes atomes agglomérés (*saṃhata ?*). Or l'un n'est pas l'objet : car on ne saisit nulle part un tout (*avayavirūpa*) qui soit autre que les parties. Le multiple n'est pas objet : car on ne le saisit pas dans les atomes un à un. Et les [atomes] agglomérés ne sont pas objet, car l'atome n'est pas prouvé comme tel, comme chose une (*ekadravya*).

---

(1) Laṅkāvatāra. p. 73 ₃ samāropāpavādo hi cittamātre na vidyate.
(2) Il n'y a dans l'idée pure, le « rien qu'idée », ni sujet, ni objet.

Comment n'est-il pas prouvé ? dira-t-on.

Comme il suit :

12 a-b. « S'il est uni en même temps à six [atomes], l'atome sera de six parties » (1).

Si, des six directions, il est uni en même temps à six atomes, l'atome sera de six parties (*aṃśa*), car à la place d'un [atome], un autre ne se trouve pas.

12 c-d. « Si les six [atomes] sont à la même place, un corps massif (*piṇḍa*) ne sera qu'un atome » (1).

Que si, à la même place où se trouve un atome sont aussi les six atomes, tous ayant une seule et même place, tous les corps massifs ne seront qu'atome. Puisque les [atomes] ne sont pas distincts, aucune masse ne se manifestera.

Les Vaibhāṣikas du Kaṣmīr signalent ce défaut. Les atomes, disent-ils, ne s'unissent pas (*yujyante*), parce qu'ils n'ont pas de parties (*niravayavatvāt*) ; mais, agglomérés (*saṃhatāḥ*), ils s'unissent les uns aux autres.

Ils auront à nous dire si les atomes agglomérés sont autres ou non autres que les [atomes].

13 a-b. « Si les atomes ne s'unissent pas, comment (*kena*) les [atomes] agglomérés [s'uniront-ils] ? »

---

(1) ṣaṭkena yugapad yogāt paramāṇoḥ ṣaḍaṃśatā
ṣaṇṇām apy ekadeśatve piṇḍaḥ syād aṇumātrakaḥ

Bodhicaryāvatāra, ix, 87, p. 503.$_7$ (*uktam ācāryapādaiḥ*) avec la variante *saṇṇāṃ samānadeśātvāt* ; Sarvasiddhānta, iii, 12 : *ṣaṭkoṇayugapad... kiṃ na syād aṇumātrakam*. — Voir *Sarvadarśanasaṃgraha*, p. 16.$_5$ (*Muséon* 1901, p. 179 et sources citées) ; les explications Nyāyabhāṣya, iv, 2, 24 ; Vārttika, pp. 521 (... *yoge samānadeśatve* ; Tātparya, p. 459.$_9$; Kandalī, p. 41-43. — D'après Wassilieff (p. 303) la première ligne vise les Sautrāntikas, la seconde les Vaibhāṣikas. — L'Abhidharmakośavyākhyā (Burn. fol. 61) nous apprend que les Vaibhāṣikas nient le *digbhāgabhedavattva* (division spatiale) de l'atome : l'admettre, c'est sacrifier son *niravayavatva* (absence de parties).

Il faut suppléer le mot « s'uniront ».

13 c-d. « Ne dites donc pas que leur union est impossible (*na sidhyate*) parce qu'ils n'ont pas de parties ».

Mais, diront [les Vaibhāṣikas], bien qu'agglomérés, ils ne sont pas unis. — Ne dites pas que les atomes ne peuvent s'unir parce qu'ils n'ont pas de parties, car vous n'admettez pas que le(s) groupe(s), même composés de parties (*sāvayava*), s'unissent.

Par conséquent, l'atome, chose une (*ekadravya ?*), n'est pas prouvé.

Qu'on admette d'ailleurs, ou qu'on n'admette pas l'union des atomes,

14 a-b. « Ce en quoi il y a division en parties spatiales [en d'autres termes, ce qui est étendu], il est inadmissible que cela soit un » (1).

La partie (*bhāga*) orientale (*pūrvadig°*) de l'atome est autre, ... la partie du nadir est autre. Les parties spatiales (*digbhāga*) étant différentes (*bheda*), l'atome, qui en consiste (*tad-ātman*), comment sera-t-il un ?

14 c. « Comment y aura-t-il ombre et occultation ? » (2)

Si, pour chaque atome même, il n'y a pas division spatiale (*digbhāgabheda*) (3), comment, au moment du lever du soleil, l'ombre portera-t-elle (4) sur un autre côté

---

(1) *digbhāgabhedo yasyāsti tasyaikatvaṃ na yujyate* cité comme *nyāya* dans *Bodhicaryāvatāra*, ix, 87 et traduit en tibétain sous une forme non métrique ; et dans *Nyāyavārttika*, p. 522.$_{10}$, avec la variante *digdeśabhedo*...

(2) Comparer *Nyāyavārttika*, ibid. : *chāyāvṛtī tarhi na prāpnutaḥ paramāṇor adeśatvād iti* et la discussion ; *Tātparya*, p. 460.$_{20}$.

(3) En d'autres termes, si l'atome n'est pas étendu, s'il n'est pas dans l'espace, *adeśatva*, comme le Vārttika le fait dire à notre auteur.

(4) Je crois bien qu'il faut supprimer la négation... grib *mi* hbab. ., qui donne : « comment l'ombre ne porterait-elle pas.... »

(*pārśva*) [que celui éclairé], puisqu'il n'y a pas, dans cet [atome] un autre lieu (*diś*) où ne porte pas le soleil ?

Si on n'admet pas la division spatiale, comment par un autre atome y aura-t-il occultation d'un atome ?

Aucun atome n'ayant une autre partie [en d'autres termes, de parties), où, dans un lieu d'arrivée, un [atome] heurtera-t-il un [atome] ? (1) Et s'il n'y a pas de heurt, tous [les atomes] occupant la même place, tous les agglomérés se réduiront en un atome. Voilà ce qui est dit.

Il n'y a pas ombre et occultation en ce qui concerne l'atome : existeront-elles pour le corps massif (*piṇḍa*) ? Ou bien vous ne l'admettrez pas ; ou bien vous admettrez que le corps massif est autre que les atomes... (2) Mais vous dites que ces deux [, ombre et occultation,] existent pour le [corps massif] :

14 d. « Si le corps massif n'est pas autre [que les atomes], cet [ombre-occultation] n'existe pas [non plus] pour lui ».

Si le corps massif n'est pas autre que les atomes, il est prouvé que ces deux [, ombre et occultation,] n'existent pas pour lui.

Mais, dira-t-on, cet examen est hors de place (3) : aussi longtemps qu'on n'a pas réfuté « ce qui constitue le visible, etc. » (*rūpādilakṣaṇa*), que nous importe si [c'est] atome ou agglomérat [d'atomes] ?

Ce qui constitue (*lakṣaṇa*) ces [visible, etc.], — c'est-à-dire le bleu, le jaune, etc. qu'on prétend être l'objet de l'œil, etc., [d'après la formule :]

---

(1) kasminn api paramāṇau bhāgānyābhāve, kutra āgamanadeśe (oṅ-bai phyogs la ?) ekasminn ekaḥ pratihaniṣyate ?

(2) *ci-na* ?? — D'après *Abhidharmakośa*, les Vaibhāṣikas disent, à tort, *paramāṇubhyo 'nye saṃghātāḥ*.

(3) gnas pai khyad par = bhinnakrama (?) [F. W. Thomas].

« Le bleu, etc., est l'objet de l'œil, etc. », — est-ce chose une (*ekadravya*) ou multiplicité ? Voilà ce qu'il faut examiner.

A quoi bon ? dira-t-on.

L'hypothèse de la multiplicité a été exposée.

15. « Si [l'objet de l'œil, etc.] est un, il n'entre pas [dans la connaissance] progressivement ; il n'y a pas en même temps prise [d'une partie] et non prise [d'une autre] ; il n'y a pas [, dans l'hypothèse de l'unité de l'objet,] des [multiplicités] de même nature, placées [devant la connaissance] (?), ni de [corps] subtils inaccessibles à l'œil ».

Si on considère (1) le bleu, le jaune, etc., objets de l'œil, comme des unités (*ekadravya*) différenciées (*visabhāga*, de natures différentes) (2), ils n'iront pas [dans la connaissance] progressivement [*krameṇa*] [car une unité ne peut être saisie que d'un seul coup].... (3). Il n'y aura pas en même temps prise de la partie (*aṃśa*) antérieure et non-prise de la postérieure : dans l'hypothèse (littéralement *tadā*, alors), prise et non prise, c'est inadmissible.

Des multiplicités (4) (*aneka*, *bahu*), de même nature, comme éléphant, cheval, etc., ne se tiendront pas en un [seul point] : si là où une se tient, là même une autre aussi tient, comment ces deux seront-elles de même nature?

---

(1) gal te .... rtogs nas la ?

(2) ris su ma chad de — Sarad Chandra Das a *ris chad*, *ris bral*, *ris med* = impartial ; Schmidt *ris su chad pa* = impartial, unverschiedenheit ; Jäschke *ris su* = difference, et Śikṣāmuccaya, p. 296, n. 5, *ris mi mthun pa* = visabhāga.

(3) goms pa gcig por bas thams cad du son pai phyir ro.

(4) J'avoue que je perds pied dans le troisième pāda, dont j'offre une traduction incertaine et trouée de lacunes. Il faudra consulter le commentaire du commentaire, Prakaraṇaviṃśakaṭīkā, de Vinītadeva, — ce que je ferai au premier jour.

Ce qui est occupé (*āviṣṭa*, *ākrānta*) par ces deux et ce qui ne l'est pas, ces deux (points) comment seront-ils un ? *jusque* : vide des deux parce qu'il est saisi (1).

Si on conçoit qu'une chose est autre seulement par la différence de caractère, et non pas autrement, les êtres subtils de l'eau (*salilajana ?*), étant de la même forme (*rūpa*) que les grands, ne seront pas invisibles à l'œil (2).

Par conséquent, il faut nécessairement considérer les atomes comme distincts [*bhinna* : en d'autres termes, la notion du groupe d'atomes est ruineuse (?)], et ils ne sont pas prouvés exister individuellement. Les atomes n'étant pas prouvés, il n'est pas prouvé que les « visible », etc., soient l'objet (*viṣaya*) de l'œil, etc.; il est prouvé qu'ils ne sont qu'idée (*vijñaptimātra*).

Mais, dira-t-on, lorsque les moyens de connaissance (*pramāṇa*, évidence ou perception, *pratyakṣa*, raisonnement, *anumāna* ...) aboutissent à l'existence et à l'inexistence d'une chose (*ālambana*) (3), parmi tous les moyens de connaissance, la perception est le meilleur. Si l'objet (*artha*) n'existe pas, comment se produit l'impression : « Ceci m'est évident » ? (4)

16 a. « L'impression d'évidence (*pratyakṣadhīḥ*) a lieu comme pour le rêve (*svapnavat*) » (5).

---

(1) Bien obscur.

(2) Je crois bien que tel est le sens. La stance porte (édition rouge du texte) *mig gis mi gsod phra ba aṅ med*, (commentaire) *mig gis mi sod* ... ; le commentaire *mig gis mi sod par hgyur ro* (avec une négation en moins) — *gsod*, *sod*, tuer, frapper peut s'expliquer par ' heurt ', ' contact ' (*ghāta* ... *pratighāta*) ; d'autre part *gsoṅ-ba* invisible.

(3) Je crois que le texte peut s'entendre en lisant *med pas dmigs kyi* (*pramāṇavaśād bhāvābhāvena ālambanabhede*).

(4) *tan mama pratyakṣam* ; ci-dessous p. 83, l. 7 *bdag gis*.

(5) Comp. *Nyāyasūtra* iv, 2, 31 : *svapnaviṣayābhimānavat*.

C'est-à-dire sans qu'il y ait d'objet, comme on l'a expliqué ci-dessus.

16 b-d. « Et lorsqu'elle [se produit], votre objet n'apparaît pas : comment pouvez-vous soutenir qu'il est évident ? »

Au moment où se produit cette impression d'évidence : « Cet objet m'est évident (*viṣaya*) », à ce moment votre objet (*artha*) n'apparaît pas : car à ce moment ont pris fin (*niruddha*) et l'opération discriminative de la connaissance intellectuelle (*manovijñānena pariccheda*) et la connaissance visuelle (*cakṣurvijñāna*). — Comment, d'ailleurs, un partisan de la momentanéité (*kṣaṇikavādin*) pourrait-il admettre l'évidence de [l'objet], car au moment de [la connaissance], le visible, la saveur, etc., ont pris fin.

Mais, dira-t-on, sans perception (*anubhava*), il n'y a pas connaissance intellectuelle, mémoire (1) ; donc, très certainement, l'objet (*artha*) est perçu. C'est la vision de l'[objet] (2). C'est dans ce sens que nous soutenons l'évidence de son objet (*viṣaya*) [= de l'objet de la connaissance intellectuelle], à savoir le « visible », etc.

Il n'est pas établi qu'il y a évidence, par le fait de la mémoire de l'objet (*artha*) (3). — En effet

17 a-b. « Nous avons montré comment l'idée apparaît telle (4) [c'est-à-dire : comme objective] ».

---

(1) ou : Le manovijñāna ne se souviendra pas.

(2) tat tasya darśanam *(?)*

(3) Le texte porte : *anubhava evārthasmaraṇam iti tan na siddham;* ce qui s'entend : « la perception n'est pas la mémoire » comme le dit notre adversaire en qualifiant « évident » l'objet de la connaissance intellectuelle Mais on a ci-dessous *smaraṇabhāvād arthānubhavo na sidhyati.* Je lis donc *dran pas* au lieu de *dran pa.* — Comparer *Bodhicaryāvatāra*, IX. 4 *na hy ananubhūtasya smaraṇam yuktam* : « il ne peut y avoir souvenir de ce qui n'a pas été perçu.

(4) tad-ābhāsa, *tad* étant le bleu, etc.

Nous avons montré comment, sans qu'il y ait d'objet (*artha*) se produit l'idée, c'est-à-dire la connaissance visuelle, etc., ayant l'apparence objective (*arthābhāsa*).

17 b. « De cette [idée, apparaissant comme objective,] la mémoire ».

De cette idée est produite la *manovijñapti*, [connaissance ou idée intellectuelle], accompagnée (1) de mémoire (*smaraṇasaṃprayukta*), [consistant en] pensée[s] (*vikalpa*) de « visible, etc. », apparaissant comme objective. Donc le fait de mémoire ne prouve pas la perception de l'objet (*arthānubhava*).

Mais, dira-t-on, s'il en était [pendant la veille], lorsqu'on n'est pas illusionné par le sommeil, comme il en est de l'idée du rêve qui n'a pas d'objet (*viṣaya*), les hommes (*loka*), chacun pour soi-même, jugeraient, conformément à la vérité (*yathāvat*), que l'[objet] n'existe pas [pendant la veille, comme ils jugent qu'il n'existe pas pendant le rêve]. Or ce n'est pas le cas. Donc toutes les perceptions d'objet [*arthālambana* ou *upalambha*] ne sont pas sans objet (*artha*) comme sont les rêves.

Cet argument ne vaut rien, car

17 c-d. « On ne se rend pas compte, avant le réveil, de la non-objectivité (*nirviṣayatva*) des visions du rêve » (2).

Les hommes (*loka*), illusionnés par le sommeil des traces de faux jugements répétés (3), voient l'objet (*artha*) qui n'existe pas vraiment, comme cela a lieu en rêve. Et, aussi longtemps qu'ils ne sont pas réveillés [de ce sommeil], ils ne se rendent pas compte, conformément

---

(1) *saṃprayukta* est inexactement rendu par « accompagnant », « concomitant » (Compendium, p. 10).

(2) Comparer *Nyāyasūtra*, iv, 2, 35 : mithyopalabdhivināśas tattvajñānāt svapnaviṣayābhimānavat pratibodhe.

(3) *mithyāvikalpābhyāsavāsanāmiddha*.

à la réalité, de sa non existence. Mais lorsque, obtenant le savoir surnaturel et exempt de jugements (1) qui est l'antagoniste de ce [sommeil], ils se réveillent, alors, par suite de ce [savoir], possédant le pur savoir naturel, ils comprennent (*avabudh*), conformément à la vérité, d'une vue immédiate (2), la non objectivité (3). Il en est donc comme [pour le sommeil et le réveil ordinaires].

Mais, dira-t-on, si c'est en raison d'une certaine disposition personnelle à chacun que se produit, pour les créatures, une idée apparaissant comme objective (4), et non pas en raison d'un certain objet (*artha*), comment se fait-il que l'idée des créatures soit déterminée (*niyata*) par la fréquentation des amis-de-péché et des amis-de-vertu, par l'audition de la bonne et de la mauvaise doctrine, — puisque le corps et la parole n'existent pas (5) ?

18 a-b. « L'idée est déterminée par réciprocité, par l'action de l'un sur l'autre (6) ».

Les idées sont réciproquement déterminées par l'action réciproque des idées de toutes les créatures (7). Cela se passe comme il convient (8). — L'expression *ekaika* est

---

(1) *nirvikalpakalokottarajñāna*, expression de l'Abhisamayālaṃkāra, p. 110 de mon MS.

(2) *abhimukham*

(3) Cette phrase ne va pas sans difficulté ; le sens général parait satisfaisant.

(4) svatantrībhūtaviśeṣād [F. W. Thomas] eva sattvānām arthābhāsavijñapter utpāde, na tv arthaviśeṣāt.

(5) *rten pa de dañ bçad pa de med pas....* « puisque [les amis] ne sont pas fréquentés, puisque [la doctrine] n'est pas dite » ... — Ceci ne va pas sans difficulté. La confusion *bsten brten* (*sevā, āśraya* = *kāya*) est fréquente.

(6) ekaikavaśād (ekasmin ekasya vaśāt) vijñaptiḥ parasparaṃ niyatā.

(7) sarvasattvānām vijñaptiparasparavaśāt parasparaṃ vijñaptayaḥ niyatāḥ.

(8) *yathāyogam* : ces actions et réactions sont commandées par certaines lois ou conditions.

synonyme de *paraspara*. — Par conséquent, en raison d'une certaine idée appartenant à une autre série [mentale], est produite une certaine idée dans une autre série, et non pas en raison d'un certain objet (*arthaviśeṣa*).

Mais, dira-t-on, si [l'idée est sans objet] lorqu'on n'est pas illusionné par le sommeil, comme elle est sans objet dans le rêve, — comment se fait-il qu'il n'y ait pas pareille rétribution future, agréable ou désagréable, pour celui qui accomplit un acte bon ou mauvais, qu'il soit ou ne soit pas illusionné par le sommeil ? (1)

18 c-d. « Si le fruit n'est pas pareil [pour l'acte accompli] dans le rêve, c'est parce que la pensée [y] est envahie par le sommeil » (2).

Telle est la cause de la [différence entre l'acte de la veille et du sommeil], et non pas l'existence de l'objet [de la connaissance durant l'état de veille].

Mais, dira-t-on, si tout cet [univers] n'est qu'idée, étant donnée l'inexistence où que ce soit de corps et de voix, comment les moutons, etc., mourront-ils en étant tués par le boucher, etc. ? Et si leur mort n'est pas réalisée par lui, comment le boucher, etc., sera-t-il coupable du péché de meurtre ?

19. « La mort a lieu en vertu d'une certaine idée d'autrui : de même que, par exemple, [de votre aveu,] la mémoire d'autrui est supprimée, etc., par la puissance mentale des Piśācas, etc. » (3).

Par exemple, par le pouvoir mental (*manovaśāt*, en

(1) Comparer *Nyāyavārttika*, p. 528 yathā svapnāvasthāyām agamyādigamanād adharmotpattir na bhavaty evaṃ jāgradavasthāyām api na syāt...

(2) *Ibidem* : atha middhopaghātānupaghātau bhedaṃ janayata iti pratipadyeta .... ; ... middhopaghātas.... vaikṛtyahetur iti.

(3) parāpasmārādivat piśācādimanovaśāt.

raison du *manas*) des Piśācas, etc., les autres perdent la mémoire, voient des rêves, sont ensorcelés ; et par le pouvoir mental des personnes douées des pouvoirs magiques (*ṛddhi*), comme, par exemple, par la bénédiction (*adhiṣṭhāna*) de Mahākātyāyana, Saraṇa [le fils d'Udāyin] vit des rêves ; comme par le trouble mental [c'est-à-dire, par la colère] d'un Rishi sylvestre (*āraṇyaka*), le roi des Asuras [mourut] (1), — de même, par une certaine idée d'un autre se produit chez une autre créature [une certaine idée] incompatible avec [son] organe vital (*jīvitendriya*) ; par là, interruption de la série homogène [*sabhāgasaṃtāna*, laquelle constitue une existence donnée, l'existence actuelle de l'autre créature], en d'autres termes, mort.

20 a-b. « Comment la forêt Dantaka fut-elle « vidée » par la colère des Ṛṣis ? »

Si on ne veut pas admettre que les créatures meurent en raison de certaine idée d'autrui, — démontrant que la faute mentale (*manodoṣa* = *manopadosa*) (2) est très coupable, Bhagavat dit à Upāli (3) : « Maître de maison, as-tu entendu dire par quoi la forêt Dantaka, la forêt Kāliṅga, la forêt Mātaṅga sont devenues vides et pures ? »

---

(1) On a *dper na .... bzhin du*. — Je ne sais trop que faire de *thag bzaṅs rigs* ; les lexiques donnent *thags bzaṅ ba* = avirala, samasahita, *thag bzaṅ ris* = épithète du roi des Asuras.

(2) Aṣṭasāhasrikā, p. 28 cittapradoṣa. — Je pense que la négation *kha da ma tho ba chen po daṅ bcas pa ñid* (mahāsāvadyatva, cf. Majjhima, i, 377.6) est nécessaire.

(3) Voir Majjh. i. 378 (Milinda, p. 130) : taṃ kim maññasi gahapati : kiṃ ti te sutaṃ kena Daṇḍakāraññaṃ Kāliṅgāraññaṃ Mejjhāraññaṃ Mātaṅgāraññaṃ araññaṃ araññabhūtan ti ... — Sutaṃ metaṃ bhante : isīnam manopadosena taṃ Daṇḍakāraññaṃ ... araññabhūtan ti.

Bhagavat apporte cet exemple pour prouver, contre les Jaïnas, la gravité de l'acte mental.

Eitel sub. voc. *āraṇyaka* invente (?) trois classes d'hermites correspondant à trois forêts, *dharma āraṇyaka*, *mātaṅga*, *dānataka*.

A cette question, Upāli répondit : « Gautama, j'ai entendu dire que c'était par la colère des Ṛṣis ; —

20 b-c. « Comment cet [exemple] prouve-t-il, [au dire du Bouddha,] que la faute mentale est très coupable ? ».

Si on raisonne ainsi : « Les créatures qui se trouvaient dans [ces forêts] furent écrasés par les Non-humains (*amānuṣa*), Nanda [etc.] (1), et non pas, — n'ayez aucune crainte là-dessus (2), — par le trouble d'esprit des Ṛṣis », — comment donc est-il prouvé par cet [exemple] (3) que la faute mentale est beaucoup plus grave que la faute corporelle ou verbale ? Il est donc établi que le seul trouble mental (ou colère) du [Rishi] fait mourir un si grand nombre de créatures.

Mais, dira-t-on, si tout cet univers n'est qu'idée, celui qui sait (*vid*) la pensée d'autrui (, possédant une des *abhijñās*, ou pouvoir surnaturel, le *paracittajñāna*), connaît-il ou ne connaît-il pas la pensée d'autrui ?

Où nous mène cette question ?

S'il ne la connaît pas, pourquoi dit-on qu'il sait la pensée d'autrui ? S'il la connaît,

21 a-c. « La connaissance de celui qui sait la pensée d'autrui n'est pas conforme à [son] objet, [dites-vous]. Comme ? — [Comme] la connaissance de sa propre pensée » (4).

---

(1) Nanda (*dga ba*) est un roi des Nāgas, MVyut. 167.14 (une des très rares omissions de l'index de M. Mironoff). — Il est pénible de devoir supposer l'omission des syllabes *la sogs pa* (°ādi) ; mais *dga ba* ne peut être un vocatif, et *dag* peut ne pas marquer le pluriel.

(2) *ṛṣīṇāṃ manaḥkṣobhān* (?) *na śaṁkāsti*.

(3) Le xyl. porte *de ltar na las des* = « ... par cet acte »; — à moins que *de ltar na las* forme un groupe.

(4) On peut restituer :

paracittavido jñānam anarthavat kathaṃ yathā
svacittajñānam

Mais, dira-t-on, comment cette [connaissance] aussi [que l'on a de sa propre pensée] n'est-elle pas conforme à [son] objet ?

21 c-d. « Parce que [cette connaissance] ne connait pas [la pensée propre] comme elle est à la portée des Bouddhas » (1).

Parce que cette [connaissance que nous avons de notre pensée] ne [la] connait pas telle que, dans sa manière d'être indicible, elle est à la portée des [seuls] Bouddhas, ces deux [, connaissance de la pensée d'autrui, connaissance de sa propre pensée,] ne sont pas conformes à [leur] objet (*anarthavat*), parce que [cette connaissance] apparaît d'une manière fausse, parce qu'[elle] n'a pas abandonné la notion (*vikalpa*) d'objet et de sujet (*grāhya*, *grāhaka*).

La détermination analytique de l'idée pure (« rien qu'idée ») (2) est infiniment profonde, immesurablement profonde ; aussi

22 a-d. « J'ai fait cette démonstration de l'idée pure dans la mesure de mes forces ; mais l'ensemble de ses aspects est incompréhensible ».

Tous [ses] aspects ne sont pas compréhensibles (*acintya*) à mes pareils, car ils ne sont pas du domaine de la dialectique (*tarka*).

Au domaine de qui appartient donc l'[idée] dans tous ses aspects ? L'auteur dit :

22 d. « C'est le domaine des Bouddhas ».

C'est-à-dire : « montrez par un exemple comment... »
Comparer *Madhyamakāvatāra*, vi, 48 (cité *Subhāṣitasaṃgrāha*, fol. 23) :

vinaiva bāhyaṃ kva yathāsti cittam
svapne yathā.

(1) Soit :

ajñānād buddhānāṃ viṣayaṃ yathā

(2) *vijñaptimātrasya prabhedaviniścaya.*

C'est le domaine des Bouddhas Bhagavats, parce qu'ils possèdent une science portant, sans obstacle, sur tous les aspects de tout le connaissable.

Le commentaire du Traité en vingt vers, fait par le maître Vasubandhu, est terminé. Traduction des savants indiens Jinamitra et Śīlendrabodhi et du grand correcteur Jñānasena.

LES LÉGENDES

DE

S. EUSTACHE ET DE S. CHRISTOPHE

J. S. SPEYER, *Buddhistische elementen in eenige episoden uit de Legenden van St Hubertus en St Eustachius*. Overgedrukt uit het THEOLOGISCH TIJDSCHRIFT, XL, 427-453. — *De Indische oorsprong van den heiligen reus Sint Christophorus*. Overgedrukt uit de BIJDRAGEN TOT DE TAAL- LAND- EN VOLKSKUNDE VAN NEDERLANDSCH-INDIE, 7e Volgr. IX. 368-389.

RICHARD GARBE, *Was ist im Christentum buddhistischer Herkunft*, DEUTSCHE RUNDSCHAU, Juli, 1910, 73-86. — *Buddhistisches in der christlichen Legende*, DEUTSCHE RUNDSCHAU, October, 1911, 122-140. — La traduction de ces deux articles sous le titre de *Contributions of Buddhism to Christianity* dans THE MONIST (Chicago), october, 1911, 509-563.

Deux questions distinctes sont traitées dans les travaux dont nous venons de transcrire les titres. Quels sont les éléments bouddhiques assimilés par la légende chrétienne ? En quelle mesure nos livres canoniques et le culte chrétien sont-ils tributaires du Bouddhisme ? M. Speyer n'a touché que la première ; la nouvelle contribution qu'il apporte à la solution du problème est reprise par M. Garbe, qui la complète sur quelques points et résume en même

temps, d'une façon fort claire, les résultats des dernières recherches sur les rapports des deux religions.

Nous n'insisterons pas ici sur les parallèles indiens de certains traits des évangiles apocryphes de Matthieu et de Thomas, du Protévangile de Jacques, des *Acta Thomae*, déjà reconnus pour la plupart, ni sur le roman de Barlaam et Joasaph, le grand plagiat bouddhique. M. Garbe ne fait que rappeler rapidement ces faits qui ne sont guère contestés. Il s'agit avant tout, cette fois, des légendes de S. Eustache et de S. Christophe auxquelles on veut reconnaître une origine bouddhique.

M. Speyer semble avoir été mis sur la voie de sa première découverte par l'histoire de l'apparition miraculeuse du cerf à S. Hubert. Mais il a reconnu bientôt que cet épisode si populaire n'appartient nullement à la légende primitive du saint évêque de Liège (1) et que les hagiographes ont attribué la même vision à plusieurs autres saints, dont le plus ancien paraît être S. Eustache ou Eustathe. Sa légende grecque (2), que connaissait S. Jean Damascène et qui remonte sans doute beaucoup plus haut, est une histoire très mouvementée dans laquelle on peut distinguer trois parties : la conversion de Placidas — le nom païen d'Eustathe — par une apparition du Christ sous la forme d'un cerf portant un crucifix entre les bois ; les aventures d'Eustathe qui perd successivement sa fortune, sa femme, ses enfants, fait la guerre pour le compte de Trajan, et retrouve sa famille de façon très inattendue ; enfin le martyre.

---

(1) Il l'aurait constaté sans aucune peine en ouvrant les *Acta Sanctorum* Novembris, t. I, p. 798 et suiv., où le P. De Smedt a publié toutes les versions de cette légende.

(2) *Acta Sanctorum* Septembris, t. VI, p. 123-135.

La dernière partie se classe sans difficulté. C'est une de ces Passions fabuleuses dont les éléments sont familiers à quiconque est tant soit peu versé dans la littérature hagiographique. M. Speyer, qui avait été précédé dans cette voie par Gaster en 1894, mais ignorait le travail de son devancier (1), trouve la source des deux premières sections de la légende dans les Jātakas, recueil de récits édifiants sur le Bodhisattva, le futur Bouddha.

L'histoire de la conversion de Placidas dépendrait directement du Jātaka XII de la collection palie, dont trois scènes sont représentées sur un bas-relief remontant au troisième siècle avant notre ère. Il y est question d'un roi Brahmadatta qui, comme Placidas, a la passion de la chasse ; ni l'un ni l'autre n'ont encore adhéré à la vraie doctrine. Le Bodhisattva d'une part, le Christ de l'autre leur apparaissent sous la forme d'un cerf qui leur parle et leur indique la voie du bonheur (2).

Pour la seconde partie, Gaster et Speyer indiquent chacun de son côté une source bouddhique différente. Pour Gaster c'est l'histoire de Patācārā qui perd son mari et ses deux enfants, ceux-ci au passage d'un fleuve comme dans la légende d'Eustathe. Speyer propose l'histoire de Viśvantara, fils du roi de Sañjaya, qui, comme Eustathe, est déchu de sa haute situation, dépouillé de ses biens, séparé de sa femme et de ses enfants ; comme lui, il finit par retrouver tout ce qu'il avait perdu.

Nous n'indiquons ces récits apparentés qu'en soulignant les points de contact. Il ne faut pas perdre de vue que les divergences sont très nombreuses et qu'on ne retrouve

---

(1) Dans *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 1894, p. 335-340.

(2) A cette époque, le Bodhisattva était rené en cerf.

dans la légende chrétienne que les grands traits de la version bouddhique. MM. Speyer et Garbe — ce dernier fait encore remarquer que la mention du fleuve Hydaspe nous ramène aussi du côté de l'Inde — concluent l'un et l'autre à la dépendance directe.

Je ne sais si les ressemblances incontestables entre les thèmes s'étendent suffisamment aux détails pour autoriser une conclusion aussi absolue. Les motifs que l'on a signalés proviennent de la grande réserve des contes populaires dont la source est dans l'Inde, d'après les meilleurs connaisseurs. On aurait pu, d'avance, scruter l'horizon de ce côté ; M. Speyer a eu le mérite d'indiquer le point exact où l'origine commune s'accuse. Mais ce serait aller trop loin que de s'imaginer qu'un hagiographe ayant lu les Jātakas ou entendu raconter la version qu'ils représentent, soit parti de là pour rédiger l'histoire de S. Eustathe. Le récit dont il s'est directement inspiré avait probablement, au cours de longues pérégrinations, subi des modifications profondes, et je ne sais s'il est défendu de supposer qu'il représentait mieux que le Jātaka lui-même, la version primitive du récit. La solution un peu simpliste qui rattache directement la légende chrétienne aux traditions bouddhiques paraîtra moins probable, si l'on essaie de suivre à travers les diverses littératures les vestiges des contes qui sont à la base de la légende d'Eustathe. Nous ne pouvons entreprendre ce travail pour lequel on trouvera des matériaux dans A. Monteverdi : *La leggenda di S. Eutachio*, extrait des *Studi medievali* de 1909, et dans L. Jordan, *Die Eustachiuslegende, Christians Wilhelmsleben, Boeve de Hanstone und ihre orientalischen Verwandten* paru dans *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, t. CXXI, p. 340 suiv.

On rapproche de la légende de S. Christophe le Jātaka du prince Sutasoma, une des incarnations du Bodhisattva. On y voit le Bodhisattva convertir un ogre à face bestiale, et celui-ci porter son sauveur sur ses épaules. Un des bas-reliefs du grand monument bouddhique de l'île de Java représente le géant portant le prince (1), et c'est dans le motif iconographique que M. Speyer irait chercher l'origine de la légende de S. Christophe plutôt que dans le récit correspondant.

Il y a en effet une complication qui n'existe pas pour le cas de S. Eustache. Dans la légende grecque primitive (2) on ne rencontre qu'un petit nombre de traits à mettre en regard de cette histoire bouddhique. Christophe s'appelait d'abord Reprebus (*rabrab*, grand ?), et était de la race des cynocéphales et du pays des anthropophages. C'est un barbare servant dans l'armée romaine ; il est de haute taille, et ses traits justifient le nom de sa race ; mais ce n'est pas un ogre, et du motif consacré par l'iconographie du moyen âge il n'est pas question dans les textes anciens. Ce n'est que dans les textes latins à partir du XIII[e] siècle, que S. Christophe apparaît comme le géant qui soutient le Christ sur ses épaules.

On nous dit bien qu'une attestation tardive n'est pas une raison suffisante pour exclure ce trait saillant de la version primitive ; on insiste sur les lacunes possibles de la tradition, et l'on imagine que la légende antique devait faire de Christophe un portrait répondant à peu près exactement au géant anthropophage qui emporte Sutasoma sur son dos. Mais nous n'avons pas le droit de nous baser sur une supposition qu'aucun indice ne suggère.

---

(1) Un dessin au trait dans le *Monist*, t. cit. p. 556.
(2) Voir *Bibliotheca hagiographica graeca*, n. 309, 310.

S. Christophe paraît être dans le même cas que S. Georges, dont l'antique légende est indépendante de l'épisode du dragon, qui plus tard en est devenu la partie principale ; désormais S. Georges et le dragon sont inséparables dans la récit et dans l'image. Au cas où le thème du géant portant l'enfant Jésus, si parlant pour les imaginations populaires, si propre à expliquer le nouveau nom adopté par Reprebus, aurait fait partie de la légende primitive, on se demande pourquoi il en aurait été éliminé. Il est probable que l'étymologie de Christophoros a été l'occasion d'enrichir la légende d'un trait nouveau, suggéré par une réminiscence du Jātaka de Sutasoma circulant sous une forme quelconque. Par leur universelle diffusion constatée tous les jours dans un plus grand nombre d'exemples, l'influence des contes indiens est soustraite aux lois du temps et de l'espace et ne doit paraître invraisemblable à aucune époque ni en aucun pays. L'influence du motif iconographique est bien moins vraisemblable. On ne saurait lui reconnaître la même diffusion et, si le bas-relief dont on fait état peut éveiller dans l'esprit d'un savant l'idée de S. Christophe, on ne voit pas très bien comment il a pu la créer dans l'imagination populaire.

Le fait que certaines légendes renferment des éléments fabuleux ne porte pas nécessairement atteinte à la réalité du héros. Certes, s'il y a un saint qui se trouve compromis par sa légende, c'est S. Christophe, et il n'est pas nécessaire d'avoir lu les Jātakas pour démêler le caractère fantastique du récit. Et pourtant, le culte de S. Christophe est attesté de la façon la plus formelle, dès le VI[e] siècle, par une dédicace d'église (1). Or, à cette époque, on ima-

(1) *Bulletin de correspondance hellénique*, t. II (1878), p. 289-99.

gine très bien un culte traditionnel donnant naissance à une légende, qui supplée au silence de l'histoire par rapport à la personnalité du saint ; mais on se figure plus difficilement une légende littéraire donnant naissance à un culte. C'est seulement plus tard que, d'étape en étape, certains textes acquièrent une telle autorité qu'ils créent pour ainsi dire le saint lui-même, et comme conséquence, son culte. Cela n'est pas arrivé pour S. Christophe.

Serait-ce le cas de S. Eustathe ? je n'oserais l'affirmer, mais pas non plus le nier. Ni les martyrologes ni aucun monument ne témoignent de l'antiquité de son culte, et je ne sais comment M. Garbe démontrerait que S. Eustache était honoré à Rome au VI[e] siècle. Il n'apparait dans l'histoire qu'au moment où il n'est plus absurde de supposer qu'un récit édifiant et populaire à la fois a fini par trouver créance.

A propos des livres du Nouveau Testament, M. Garbe reprend sommairement la question traitée par M. L. de la Vallée Poussin, dans la *Revue biblique*, juillet, 1906, *Le Bouddhisme et les évangiles canoniques*. Il examine avec quelque détail trois faits principaux dont on a semblé tirer des arguments efficaces contre les évangiles, la guérison de l'aveugle-né (*Jo.* 9), la naissance miraculeuse du Christ, la tentation au désert (*Matth.* 4, *Luc.* 4). La conclusion très nette de cet examen est que les passages en question ne fournissent aucune preuve valable en faveur de la thèse qui fait dépendre les évangiles du Bouddhisme. Quant aux autres parallèles que l'on va chercher dans les livres saints, ils prouvent beaucoup moins encore. Tel est l'avis de M. Garbe.

Sur le terrain du culte, il se déclare au contraire

impressionné par les nombreuses ressemblances extérieures des deux religions. Il leur trouve tant de points communs qu'il n'hésite pas à recourir à l'hypothèse de l'emprunt dans une large mesure. Et il cite à l'appui le rosaire ou chapelet, les couvents des deux sexes, la distinction dans les monastères entre novices et profès, le célibat et la tonsure des clercs, le culte des reliques, la crosse, les tours des églises, l'encens, les cloches. Ne dirait-on pas que l'Église n'a fait que mettre son empreinte sur une organisation existante ?

Avant de se laisser éblouir par cet ensemble imposant, il convient d'en examiner les éléments un à un. Il y a des cas où l'emprunt par l'Église est certain, mais ce n'est pas au Bouddhisme qu'elle s'est adressée. Prenons pour exemple le nimbe dont nous entourons la tête du Christ et des saints. On sait qu'il orne également les images bouddhiques. Mais il figure aussi sur les monuments gréco-romains où il sert à relever les images des dieux et des empereurs divinisés. On peut dire, sans crainte de se tromper, et M. Garbe en convient, que ce n'est pas à leurs confrères bouddhistes que les artistes chrétiens ont pris ce motif. De même, les origines de la vie religieuse dans l'église chrétienne sont assez connues pour qu'on soit amené à voir dans les deux monachismes des institutions indépendantes qui, parties de principes analogues, ont abouti à des formes semblables. Il ne faut pas non plus aller jusqu'aux Indes pour expliquer l'usage de l'encens. Moins encore pour la pratique du rosaire.

M. Garbe croit que le rosaire, qui est connu des bouddhistes comme des sectes brahmaniques, est une importation des croisés. Il trouve même dans le nom de l'objet une preuve de son origine indienne, et l'explique, après

Albrecht Weber, par une confusion du mot *japamālā*, guirlande de prières, avec *japāmālā* guirlande de roses, *japa* = prière, *japā* = rose. On n'est pas plus ingénieux. Mais ces arguments ne résistent pas à l'épreuve des faits. L'usage de compter les prières sur des grains enfilés est antérieur, en Occident, à la première croisade, et Guillaume de Malmesbury († 1143) nous apprend que Godiva, femme du comte Léofric, avait un *circulum gemmarum, quem filo insuerat ut singularum contactu singulas orationes incipiens numerum non praetermitteret* (1). De plus, le nom primitif de cet objet de dévotion n'est ni *chapelet*, ni *rosaire*. Le plus commun est celui de *paternoster* qu'il a gardé dans certains idiomes (par exemple en flamand), et dont la signification saute aux yeux. L'origine du chapelet en Occident ne paraît pas bien mystérieuse. Du moment que l'usage s'introduisit de répéter un grand nombre de fois la même prière, par exemple 50 fois ou 150 fois l'oraison dominicale, le besoin d'un compteur se fit sentir. La forme la plus simple du compteur c'est un nombre déterminé de petits cailloux ou de grains que l'on fait passer d'un monceau à l'autre. Le perfectionnement qui consiste à enfiler les grains sur un cordon est si élémentaire qu'on peut bien admettre que les Occidentaux ont été capables de l'inventer de leur côté.

Il faudrait de même examiner de près les autres détails du tableau. On n'a jamais prétendu sérieusement que l'Église ait créé tous les rites dont elle se sert pour honorer Dieu, qu'elle ait inventé les moyens par lesquels s'exprime chez elle le sentiment religieux. Mais il ne s'agit

---

(1) *Gesta pontificum* (London, 1870), p. 311. Sur toute cette question, voir les articles du P. Thurston, dans le *Month*, octobre 1900, avril 1901, septembre 1902, juillet 1903, mai, juin 1908.

pas de cela ici. On veut savoir si elle a emprunté quelque chose au Bouddhisme, et si l'emprunt s'est fait sans intermédiaire. Dès que cela sera démontré par des arguments plausibles, nous ne ferons aucune difficulté de l'admettre. Mais ce n'est pas une de ces hypothèses qu'il suffit d'énoncer pour entraîner la conviction.

Hippolyte Delehaye, S. J.

Publications de l'*ASIATIC SOCIETY OF BENGAL*

(*Bibliotheca Indica*)

Je me propose de donner, sous ce titre, un compte rendu périodique des publications que l'*Asiatic Society of Bengal* fait paraître dans la *Bibliotheca Indica*. Naturellement, la manière dont se publient les textes de cette collection, et les longueurs qui font souvent durer l'impression d'un ouvrage plusieurs années, m'obligeront à attendre, entre l'un et l'autre de ces bulletins, assez de temps pour avoir un nombre suffisant, non de livraisons, mais de textes complets ou presque complets. D'autre part, je ne crois pouvoir discuter que des ouvrages dont la publication est terminée : en effet, pour juger d'une édition en connaissance de cause, il faut au moins connaître les matériaux dont l'éditeur a pu faire usage, et, en tous cas, un jugement quelconque, fondé sur une partie seulement du texte, est, tout au moins, hasardé et sujet à revision. C'est là un principe dont je ne m'éloignerai que très rarement, lorsqu'il s'agira, par exemple, de textes qui ont déjà été l'objet de quelques recherches de la part de l'éditeur ; et, en tout cas, il ne faut pas oublier que mon but est de donner, plutôt qu'une véritable revue critique, un bulletin bibliographique (1).

L'édition du *Çatapatha Brāhmaṇa*, qui est d'autant plus utile, que celle de A. Weber est depuis longtemps épuisée et aujourd'hui introuvable, est arrivée à la 3me livr. du vol. VII et

---

(1) Dans les notes, je donne *in extenso* les titres des ouvrages dont je parle pour la première fois, en reproduisant la transcription, souvent erronée, de l'original. — Abréviations : B. I. = Bibliotheca Indica ; N. S. = New Series.

nous donne, outre le texte du *brāhmaṇa*, le commentaire de Sāyaṇa (1). — Des textes qui appartiennent à la *Ritual-Litteratur*, nous mentionnons en premier lieu le *Çrautasūtra* de Baudhāyana, édité par M. W. Caland, et dont la 3me livr. du vol. II nous conduit jusqu'au commencement du 17e *praçna* (2). M. Caland s'est déjà occupé de cet ouvrage dans un mémoire (3) qu'on peut considérer comme le prolégomène de l'édition qu'il est en train d'achever. La préface qui ouvre le vol. II nous montre avec quels soins minutieux et avec combien de constance et de patience il a essayé de recueillir tous les MSS. qui pouvaient l'aider dans sa tâche, et nous témoigne encore une fois de la critique sûre et profonde à laquelle il a soumis ses matériaux. La compétence bien connue de M. Caland, dans un champ d'études où il a tant et si bien travaillé, nous assure de l'excellence de l'édition qu'il a entreprise après ses longues et mûres études de la littérature rituelle. — Au rituel du Sāmaveda appartient le *Gṛhyasūtra* de Gobhila, publié déjà une première fois, en 1880, dans la B. I., par Candrakānta Tarkālaṃkāra, qui y a ajouté un large commentaire, composé par lui-même. Nous avons à présent une deuxième édition du texte et du commentaire de C. Tarkā°, revue et augmentée (4). Comme l'a déjà observé M. Hillebrandt en parlant de la première édition (5), C. Tarkālaṃkāra en composant son commentaire a eu recours à Nārāyaṇa, et « ausser ihm noch Bhaṭṭabhāṣya, Raghunandana u. a. Quellen ». L'appendix à ce *gṛhyasūtra*, le *Gṛhyasūtrasaṃgraha* ou *Gṛhyasaṃgrahapariçiṣṭa*, fut aussi publié en 1881dans la B. I., et a été réimprimé, avec le commentaire composé par le même savant

(1) The Çatapatha-Brāhmaṇa of the white Yajurveda, with the comm. of Sāyanāchārya, edited by Āchārya Satyavrata Sāmaśrami. Vol. VII, fasc. III (N. S. No. 1213). Calcutta 1909.

(2) Baudhāyana Srauta Sūtram, edited by Dr W. Caland. Vol. II, fasc. III. (N. S. No. 1223). Calcutta 1910.

(3) *Ueber das rituelle Sûtra des Baudhâyana*, dans ABHANDL. FÜR D. KUNDE D. MORGENL., Leipzig 1903.

(4) Gobhilīya Grihya Sūtra, with a comm. by the editor, edited by Mahāmahopādhyāya Chandrakānta Tarkālankāra. Second edition, revised an enlarged. Vol. I (N. S. No 1161); vol. II (N. S. No. 1180 ; 1188) Calcutta 1907-1908.

(5) *Ritual-Litteratur* (Grundriss III, 2), p. 34.

hindou (1). Mais ces deux textes, qui n'ont pas de notes critiques ni de préface, ne sont peut-être pas aussi utiles qu'on pourrait le désirer pour une étude approfondie, et ne peuvent pas remplacer les éditions que nous ont données M. Knauer, du *gṛhyasūtra* (texte et traduction, Leipzig-Dorpat, 1884-1886) et M. Bloomfield, du *pariçiṣṭa* (ZDMG. XXXV, p. 533-587). Très proche de ces textes, surtout du deuxième, est le *Karmapradīpa* ou *Chandogapariçiṣṭa*, dont C. Tarkālaṃkāra est aussi en train de nous donner l'édition accompagnée du commentaire de Nārāyaṇa et d'un autre, composé par l'éditeur lui-même (2). La première livraison, de 192 pages, s'arrête au v. 11 du 3ᵉ *khaṇḍa* du 2ᵉ *prapāṭhaka*. Je parlerai une autre fois de tout l'ouvrage, lorsque l'impression en sera suffisamment avancée.

Parmi les textes en continuation qui se rattachent de quelque manière à ceux dont je viens de parler, il faut mentionner le *Caturvargacintāmaṇi* de Hemādri, arrivé à la 9ᵉ livr. du vol. IV (3); le *Nityācārapradīpa* de Narasiṃha Vājapeyin, dont nous avons la 3ᵉ livr. du vol II (4); la 3ᵉ livr. du vol. II du *Vidhānapārijāta* de Anantabhaṭṭa (5), et la première livr. du vol. II du comm. de Bālambhaṭṭa à la *Mitākṣarā*, publié par Govindadāsa (6). L'abrégé, ou manuel (*paddhati*) de la *smṛti* de Gadā-

---

(1) Grihyasangraha, an appendix to the Gobhila Grihyasutra, with the comm. by the editor, edited by Mahāmahopº. Chandrakānta Tarkālankāra (N. S. No. 1230) Calcutta 1910.

(2) Karmapradipa or Chandoga-parisista, with the comm. called Parisista-prakasa of M. Narayanopadhyaya, edited by Mahāmahopº Candrakānta Tarkālankāra together with a comm. by himself called Prabha. Fasc. I (N. S. No. 1204) Calcutta 1909.

(3) Caturvargacintāmaṇi, Prāyaççittakhaṇḍam, by Hemādri, edited by Paṇḍit Pramatha Nātha Tarkabhūṣaṇa. Vol. IV, fasc. IX (N. S. No. 1229). Calcutta 1910.

(4) Nityācārapradīpaḥ by Narasiṃha Vājapeyī, edited by Paṇḍit Vinoda Vihāri Bhaṭṭācāryya. Vol. II, fasc III (N. S. No. 1235). Calcutta 1910.

(5) The Vidhāna-Pārijāta, edited by Paṇḍita Tarāprasanna Vidyāratna. Vol. II, fasc. III (N. S. No. 1212). Calcutta 1909.

(6) Bālambhaṭṭī, a Commentary on the Mitākṣarā (sous-titre : Bālambhaṭṭī Lakṣmī-ityaparanāmnī Mitākṣarāvyākhyā svapatnī-Lakṣmī-devīnamnā Bālambhaṭṭapāyaguṇḍena viracitā, çrī-Govindadāsena saṃçodhitā). Vol. II. fasc. I (N. S. No. 1166). Calcutta 1907.

dhara Rājaguru, la *Gadādhara Paddhati* (1), a atteint la fin du vol. II : c'est, comme dit dans sa préface l'éditeur, le paṇḍit Sadāçīva Miçra, « a big Smṛti code of excellent merit ». L'ouvrage tout entier comprend trois sections : *ācārasāra, dānasāra, çuddhisāra, vratasāra* et *kālasāra*. Le vol. II contient l'*ācārasāra* et « deals of the several religious rites as well as the manner in which one should take his meals, sleep, etc., during a day », tandis que le *kālasāra*, qui forme le premier volume, « deals with the determination of the appropriate and auspicious time for the performance with several rites and ceremonies which form the daily religious duties of a devout Brahmin ». L'ouvrage est assez important, car il nous représente « the last and best known Smriti for recognising and regulating the manners and customs of the Hindus in Orissa. Of all the local Smritis used in Orissa this work ist mostly accepted and is considered to be of highest authority ». Selon les données que nous fournit l'éditeur, l'auteur de cet ouvrage vécut il y a à peu près 170 ans, et il était « the son of Nilamber Rajguru, the preceptor of Harakrushna Dev, a king ot the Gajapati Dynasty of Orissa, who reigned from 1714 to 1718 A. D. His uncle Haladhar Rajguru received from the said king grant of land, a very large Brahmin village about 4 miles off Puri, called Harekrushnapur. His mother Janaki is said to be an accomplished lady of very high repute ». L'ouvrage se présente avec un caractère très évident de compilation, qui fait le mérite principal et l'élément le plus important des textes de ce genre. L'éditeur a eu soin — ce qui rend le livre assez commode à consulter — d'ajouter une liste des textes et des auteurs cités dans le volume : mais cet index n'est pas aussi utile qu'on pourrait croire, parce qu'il donne seulement les renvois aux pages du texte de Gadādhara, sans identifier les citations. — Un autre ouvrage du même genre, et édité dans une manière semblable, (avec un *index nominum* dont on peut remarquer exactement ce que je viens de dire de celui de l'*ācārasāra*), c'est la *Hāralatā* de Aniruddha-

(1) Gadādhara-Paddhati, dvitīya Khaṇḍaṃ, Ācārasārah, by Gadādhara Rājaguru, edited by Paṇḍit Sadāsīva Misra. Vol. II, fasc. IV (N. S. No. 1195). Calcutta 1908.

bhaṭṭa (1), qui cependant est plus courte et est consacrée surtout à l'*açaucavyavasthā*. Des dernières lignes du texte (p. 214), l'on apprend que Aniruddha « was a settler of Sastric disputes, an authority on the sacred lore, a Barendra Brahman of the Champahatti... order [*Chāmpāhaṭṭiya-mahopādhyāya-dharmādhyakṣa*] and lived at Beharpattaka on the Ganges [*Surāpagā-tīra-Vihāra-paṭṭake*] ». Selon l'éditeur, il aurait vécu dans le XI[e] siècle : en effet, « we find his name mentioned in the book Danasagara by Ballal Sen [Ballāla Sena] as the latter's spiritual guide.... According to 'Aini Akbari' by Abul Fazl, Ballal Sen lived in the eleventh century ; and our author, being contemporaneous with him, must have flourished in that century ». En tout cas, il doit être antérieur au XVI[e] siècle, parce qu'il est cité comme une autorité par Vācaspati Miçra et Raghunanda, « smriti compilers of the sexteenth century ».

Pour ce qui a trait à la littérature philosophique, les dernières publications de la B. I. nous apportent des contributions nouvelles et assez importantes. Le *Ṣaḍdarçanasamuccaya* de Haribhadra, avec le comm. de Guṇaratna, par son caractère général, ne doit pas être classé avec les textes jaïna (ce serait une faute que de le définir comme un ouvrage confessionel), mais on doit plutôt le faire rentrer dans ce genre de littérature philosophique que j'appellerais volontiers « encyclopédique », dont l'exemplaire jusqu'ici le mieux connu et trop célébré, est le *Sarvadarçanasaṃgraha* de Mādhava, — qui cependant est, par bien des côtés, assez inférieur au *Ṣaḍdarçanasamuccaya*. A la deuxième livraison, qui a paru depuis déjà longtemps (2), va suivre bientôt la troisième, qui n'attend que de paraître. — De la *Bhāṭṭadīpikā* de Khaṇḍa Deva (3), nous avons la 1[e] livr. du vol. I, et ce texte ne peut

(1) Hāralatā by Aniruddha Bhatta, edited by Paṇḍit Kamala Kṛiṣṇa Smṛititīrtha ; un vol. de pages 2 + 36 + 2 + 214 (N. S No. 1198). Calcutta 1909.

(2) Shaḍdarśanasamuccaya by Haribhadra with Guṇaratna's comm. Tarkarahasya-Dīpikā, edited by L. Suali. Fasc. II (N. S. No. 1151). Calcutta 1907.

(3) Bhāṭṭa Dīpikā, a work belonging to the Pūrva Mīmāṃsā school of Hindu philosophy by Khaṇḍa Deva, edited by Mahāmahop°. Chandra Kānta Tarkālankāra. Vol. II, fasc. I (N. S. No. 1203). Calcutta 1909.

qu'être le bienvenu, dans la pénurie où nous nous trouvons de documents et d'études sur la Pūrva Mīmāṃsā, un système qu'il serait plus propre d'appeler théologique, plutôt que philosophique. — Un ouvrage d'Udayana, l'*Ātmatattvaviveka* (1), vient enrichir notre connaissance de la littérature philosophique de l'Inde, d'un texte qui, par soi-même et par son auteur, a une importance très remarquable. Udayana, qui tient une place éminente dans le développement des théories du Nyāya, passe pour être le théologien de ce système : en tout cas, il est l'écrivain qui a soutenu et prétendu démontrer, avec le plus de rigueur et de logique, la théorie de l'existence d'un Dieu unique, personnel et créateur. Son activité a été double : en premier lieu, il a voulu démontrer sa thèse ; deuxièmement, il a dû réfuter les opinions des autres écoles qui se refusaient d'admettre son monothéïsme philosophique. Dans la *Kusumāñjali*, il nous a donné des preuves de son habileté de logicien en soutenant ses principes ; dans l'ouvrage que je viens de mentionner, et dont nous avons à présent la première livr., il nous fait voir ses talents de dialecticien, qu'il dirige surtout contre les Bouddhistes. Le titre nous en dit déjà assez sur le contenu du livre ; et il est peut-être inutile d'observer qu'ici *ātman* va être pris dans le sens de *paramātman*, c'est-à-dire, *Içvara*. L'ouvrage, dont le sous-titre (*Baudhadhikkāra* (2)) indique assez clairement le but polémique, commence par la réfutation du principe bouddhique de la momentanéité de tout ce qui existe. Les 96 pages de la livraison que j'ai sous les yeux n'arrivent pas à épuiser la discussion de ce point, à cause des commentaires que l'éditeur, V. Prasādadvivedin, publie avec le texte, et qui sont si nombreux et si étendus, que celui-ci y reste comme submergé. Mais ce n'est pas là une raison pour être mécontents de l'édition : au contraire, nous ne pouvons que savoir gré au savant hindou qui nous a donné, avec toutes les illustrations

(1) Ātmatattvaviveka or Bauddhādhikāra by Udayanācārya, with the commentaries of Saṅkara Miśra, Bhagīratha, Ṭhakkura, Raghunātha Tārkika Siromaṇi, Mathurānātha Tarkavagīśa, etc., edited by Vindhyeśvarīprasādadvivedin. Fasc. I (N. S. No. 1165). Calcutta 1907.

(2) L'éditeur indien écrit *Bauddhādhikāra*, qu'il faut corriger en °*adhikkāra*, d'après Aufrecht, *Catalogus catalogorum* I, p. 41, 377.

possibles, un texte dont l'auteur a exercé une si grande influence et a joui d'une si haute réputation auprès des écrivains du Nyāya et du Vaiçeṣika. S'il y a une chose qu'il faut déplorer, pour cet ouvrage tout aussi bien que pour les autres compris dans la B. I., c'est que les lenteurs de la publication nous obligent à attendre souvent des années pour avoir un texte qu'on voudrait lire tout de suite dans son ensemble.

Grâce aux études poursuivies dans ces dernières années avec tant de succès par quelques savants dont nous ne nommerons que MM. Jacobi, de la Vallée Poussin, Stcherbatsky et Vidyābhūṣaṇa, le rôle qu'ont exercé le bouddhisme et le jaïnisme dans le développement de la philosophie indienne paraît dans sa vraie lumière. Ce rôle est remarquable surtout sous le rapport de la psychologie et de la logique. Bouddhisme et Jaïnisme ont donné naissance à une littérature très riche et très importante, qui, si elle se rattache par quelques côtés aux dogmes religieux des deux écoles, n'en reste pas moins strictement philosophique par la technique du raisonnement, par son contenu et par le but qu'elle se propose. Ce serait donc une grave faute que de vouloir attribuer un caractère confessionel à des ouvrages qui, en dernière analyse, ne sont bouddhiques ou jaïniques que de nom — au moins, dans le sens religieux du mot. Sans doute, on doit reconnaître que quelques-uns des dogmes proprement religieux ont eu quelque influence sur les recherches des philosophes bouddhistes ou jaïnas ; mais il s'agit en tout cas de cet élément philosophique, qui, s'il existe en toute religion, a pénétré au plus haut degré le bouddhisme et le jaïnisme. Ce que je viens de dire est confirmé par le fait que, pour bien étudier un texte de philosophie bouddhiste ou jaïna, il faut connaître les autres systèmes philosophiques de l'Inde, mais surtout le Nyāya et le Vaiçeṣika, que les écrivains de ces deux écoles ont étudié avec une profondité admirable : j'espère l'avoir démontré, pour ce qui regarde les Jaïna, dans mon article « Contributi alla conoscenza della Logica e della Metafisica indiane » (*Giornale d. Soc. As. Italiana*, vol. XIX, p. 283-369, vol. XX, p. 33-64) : il suffit en effet de lire les deux chapitres sur le Nyāya et le Vaiçeshika du *Ṣaḍdarçanasamuccaya* et d'en comparer le texte avec les passages des *çāstras* du N. et du

V. cités dans les notes à ma traduction, pour se convaincre de la connaissance vraiment étendue et profonde qu'en avaient Haribhadra et Guṇaratna, c'est-à-dire deux Jaïnas. La nécessité d'étudier des textes de ce genre du point de vue purement philosophique, et non confessionnel, a été comprise par deux savants éminents, M. de Stcherbatsky et M. de la Vallée Poussin. J'espère pouvoir parler particulièrement de leurs travaux dans une autre occasion ; mais ma tâche de chroniqueur fidèle de la B. I. m'est ici encore plus agréable, en signalant la première livr. de la traduction tibétaine du *Nyāyabindu* de Dharmakīrti, publiée avec le comm. de Vinītadeva, par M. Louis de la Vallée Poussin (1). Ce savant s'occupe, depuis nombre d'années, et avec une rare compétence, de philosophie et de dogmatique bouddhiques, dans une série de mémoires et d'éditions de textes sanscrits et tibétains qui se complètent et s'éclaircissent l'un l'autre, ce qui donne à sa production un caractère d'harmonie singulier (2).

D'autres matériaux assez remarquables pour l'étude de la logique indienne nous sont fournis par M. Haraprasad Çastri, dans un petit livre d'une centaine de pages (3) : il s'agit de six petits traités bouddhiqnes, dont je donne les titres, avec une analyse sommaire de leur contenu. 1) *Apohasiddhi*, où l'on discute de la force significative des mots, en énonçant la théorie « that a word denotes something positive, and at the same time differentiates it from all others. The two acts, one positive and the other negative, are simultaneous ». (*Preface,* p. I). 2-3) *Kṣaṇabhaṅgasiddhi* : ce sont deux traités portant le même titre, ou, pour mieux dire, deux parties du même traité, où l'auteur « attempts to establish by direct and indirect method the

(1) Tibetan translation of Nyayabindu of Dharmakīrti, with the comm. of Vinītadeva, edited with Appendices by L. de la Vallée Poussin. Fasc. I (N. S. No. 1179). Calcutta 1908.

(2) Deux autres textes, édités par le même savant, sont en cours de publication dans la BIBLIOTHECA BUDDHICA (dont j'espère pouvoir parler avec le détail que mérite un si beau recueil) : le *Madhyamakavṛtti* de *Nāgārjuna*, arrivée à la 6e livr. (1910) et la *Madhyamakāvatāra* de *Candrakīrti* (trad. tibétaine), dont trois livr. ont déjà paru.

(3) Six buddhist nyāya tracts in sanskrit edited by Mahāmahopo. Haraprasād Shāstri (N. S. 1226). Calcutta 1910.

theory of the momentariness of the world, that is, as soon as a thing is produced, it perishes and never lasts to the second moment ». Par là, l'on veut réfuter la théorie des Naiyāyikas, qui croient que tout est momentané, mais en entendant que cette momentanéité s'étende durant trois instants : production, durée et destruction. 4) *Avayavinirākaraṇa*, dirigé contre une autre théorie particulière aux Naiyāyikas. Selon ceux-ci, le composé (*avayavin*) existe en soi-même, indépendamment de ses parties, avec lesquelles il se trouve dans un rapport d'inhérence (*samavāya*). L'auteur du traité en question soutient au contraire que le composé n'est autre chose qu'un agrégé de parties et qu'il ne peut pas subsister indépendamment de celles-ci : par conséquent, l'on ne peut pas parler d'inhérence, puisque l'un des deux termes n'existe pas en réalité. 5) *Sāmānyadūṣaṇadikprasāritā*, dirigée contre la théorie du Nyāya et du Vaiçeṣika, selon laquelle la généralité (*sāmānya*) constitue une catégorie à part. Les arguments employés pour la réfuter peuvent être résumés dans les deux vers qui terminent l'ouvrage (p. 101-102) et que M. Haraprasad a ainsi paraphrasé dans sa préface (p. V) : « There are five fingers which are distinctly perceived. The sixth common is not perceived. He who sees a sixth certainly sees a horn on his head.... Generality is not perceived in the five fingers, the attribute of which are perceived by the senses, nor is it perceived in the form of a phenomenon. The perception and conception of one are simply the causes of error begotten by resemblance ». 6) *Antarvyāptisamarthana*. Ce dernier traité a pour but d'établir une théorie particulière sur la *vyāpti*. On sait que, selon le Nyāya, la *vyāpti* repose en premier lieu sur l'expérience directe, et ensuite, après nombre d'observations répétées, s'élève à être un principe général que l'on applique à chaque cas. Mais, pour le dogme religieux et philosophique du Bouddhisme *yat sat tat kṣaṇikam*, il n'est pas possible d'établir une *vyāpti* du genre de celle qu'on vient de décrire, parce que tous les exemples (*sapakṣa*) rentrent dans le sujet (*pakṣa*) du syllogisme : c'est-à-dire, qu'il est impossible de formuler un syllogisme dans la forme traditionnelle et scholastique, parce qu'ici il n'y a pas de *sapakṣa*. L'on essaie de répondre à cette difficulté « by declaring that such a

relation needs not be proved outside in all cases of inference ». Mais il y a une autre difficulté. « In the case of fire there is the mountain [dans le syllogisme traditionnel *parvato agnivān dhūmavattvāt*] in which the invariable relation between smoke and fire is proved. But in the case of momentariness there is no such thing as the mountain in which that invariable relation between momentariness and the world is to be proved. This difficulty the author faces by saying that intelligent persons can conceive that invariable relation anywhere. He practically says that if the invariable relation between the thing to be proved and the thing by which it is to be proved is once conceived, it can be proved anywhere.... This he calls *antarvyāptisamarthana*, that is the establishment of the theory that it is possible to prove the invariable relation *within*, that is, between the thing to be proved and the thing by which it is to be proved » (*Preface*, p. VI-VII). Les auteurs de ces traités sont : Ratnakīrti (1-3), Açoka (4-5) et Ratnākaraçānti (6). Selon l'éditeur, Ratnakīrti aurait vécu à la fin du Xme siècle et serait « a younger contemporary of Vācaspati Miçra » (*Preface*, p. III) ; mais il est tout au moins très difficile d'accorder cette date avec l'autre fixée par M. Bodas (*Tarkasaṃgraha, Introduction*, p. 39), qui fait vivre Vācaspati Miçra au XIme siècle ; en tout cas, elle est en contradiction avec celle admise par M. Garbe, qui place cet auteur dans le douzième siècle (*die Sāṃkhya Philosophie*, p. 61 : comp. *Berichte d. sächs. G. d. Wiss., phil.-hist. Kl.*, 1888, p. 9). Quant à Açoka, M. Haraprasad affirme qu'il est postérieur à la moitié du 9me siècle, parce qu'il cite Dharmottara, qui vécut autour de 847 (1) ; mais dans ce cas, ou c'est inexact qu'il ait converti au Bouddhisme Candragomin, qui vécut autour du 700, ou il faut avancer la date de celui-ci vers 900 (2). Enfin, pour Ratnākaraçānti, M. Haraprasad ne fait que reporter l'opinion de M. S. C. Vidyābhūṣaṇa, qui nous dit qu'il vécut à la fin du dixième siècle (3).

(1) Satis Chandra Vidyabhushana, *History of the mediaeval School of Indian Logic*, p 131.

(2) Les données sont fournies par S. C. Vidyābhūṣaṇa, *l. c.*, p. 121.

(3) *l. c.* p. 140 : les données contenues ici aboutiraient à confirmer

Pour étudier la logique indienne dans le développement qu'elle reçut des Jaïna, nous trouvons des matériaux assez utiles dans un traité que M. S. C. Vidyābhūṣaṇa, — qui nous a déjà donné tant de contributions intéressantes pour l'histoire de la logique, — vient de publier avec un commentaire (1). Ce texte, le *Parīkṣāmūkhasūtra,* traite, à proprement parler, de la théorie de la connaissance, et, par conséquent, de l'illation. Il est divisé en six chapitres : 1) caractères du *pramāṇa* ; 2) la perception ; 3) la notion indirecte ou non, produite immédiatement par les sens ; 4) l'objet du *pramāṇa* ; 5) la conséquence ou effet du *pramāṇa* ; 6) les fautes ou erreurs. L'auteur en est Māṇikya Nandin, qui vécut probablement après 750 et autour de 800 ; en effet, selon ce qu'affirme le comm. (p. 8), Māṇikya Nandin fut inspiré à écrire son livre par Akalaṅka, qui fleurissait autour de 750 (2) : par conséquent, il doit lui être postérieur au moins de quelques années. Le *sūtra,* qui jouit d'une réputation bien méritée, fut objet d'un comm. par Prabhācandra un Digambara du 9me siècle (3), et par Anantavīrya, un autre Digambara, appartenant, selon M. Vidyābhūṣaṇa, au commencement du onzième siècle. C'est ce dernier commentaire que l'éditeur a choisi pour le publier avec le texte de Māṇikya Nandin. Texte et commentaire constituent une contribution nouvelle et très importante à l'étude — qu'on a jusqu'ici très peu cultivée — de la logique jaïna. L'utilité du livre s'est encore accrue par un index alphabétique très minutieux et très soigné du commentaire, index qui comprend 40 pages à double colonne.

---

l'opinion que Ratnakīrti a vécu à la fin du Xe siècle, puisque Ratnākaraçānti « learnt the Sūtra and Tantra at Vikramaśilā from Jetāri, Ratnakīrti and others ». Mais alors, comment peut-on expliquer que Ratnakīrti cite Vācaspati Miçra ? Faudrait-il peut-être retourner à la date, proposée par M. Cowell, selon laquelle Vācaspati Miçra appartiendrait au Xe siècle ?

(1) Parīkṣāmukhasūtram, a digambara Jaina work on logic (nyāya) by Māṇikya Nandi, together with the comm. called Parīkṣāmukha-laghuvṛttiḥ by Ananta Virya, edited by Mahāmahopo. Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa (N. S. No. 1209). Calcutta 1909.

(2) S. C. Vidyābhūṣaṇa. *l. c.* p. 26, 28. Voir aussi, *ibid.*, p. 28-33 une analyse étendue de l'ouvrage.

(3) S. C. Vidyābhūṣaṇa, *l. c.* p. 33-34.

En passant maintenant à la littérature religieuse non-brahmanique, je commencerai par les publications qui se réfèrent au Bouddhisme. Parmi les ouvrages en continuation, je mentionnerai la belle édition de l'*Avadānakalpalatā* (1) — texte sanscrit et traduction tibétaine — publiée par MM. Sabat Candra Das et S. C. Vidyābhūṣāṇa. Vient ensuite le *Çatasāhasrikā Prajñāpāramitā*, qui est arrivée à la 13me livr. de la 1re partie (2). On sait que le nom de *Prajñāpāramitā* s'applique aux différentes récensions d'un même ouvrage, qui diffèrent d'entre elles par l'étendue, mesurée en çlokas : — naturellement, ce mot de « çloka » a la signification stichométrique à peu près égale à celle dans laquelle il est employé à la fin des MSS. indiens. La rédaction la plus étendue comprend 125.000 çlokas ; viennent ensuite quatre autres, respectivement en 100.000, 50.000, 25.000, 8.000 çlokas. Celle en 8.000 v. fut publiée en 1888, dans la B. I., par R. Mitra (3) ; celle en 25.000 est en préparation pour la *Bibliotheca Buddhica*, où elle paraîtra par les soins de M. de Stcherbatsky. La rédaction en 100.000 v. a été éditée dans la traduction tibétaine, en y ôtant les répétitions souvent inutiles et fatiguantes, par M. Pratāpa Ghoṣa, qui commença aussi, en 1902, à publier le texte sanscrit. Selon les données que nous fournit R. Mitra dans sa préface à l'*Aṣṭasāhasrikā Pra°* (p. VII), l'ouvrage dont nous parlons ici comprend 72 chapitres, composant les quatre sections dont se compose tout le texte. Les treize livr. qui en ont paru jusqu'ici (1248 pages !), ne contiennent que les six premiers chap. et 40 pages du 7me : et si on songe que la publication en est commencée depuis une dizaine d'années, on a quelque droit de se demander quand il sera possible de la voir achevée. En tout cas, nous

(1) Avadāna Kalpalatā with its tibetan version, now first edited by Rai Sarat Chandra Das .... and Mahāmahop°. Satīśa Chandra Vidyābhūṣaṇa. Vol. I, fasc. VII (N. S. No. 1221). Calcutta 1909.

(2) Çatasāhasrikā Prajñāpāramitā, a theological and philosophical discourse of Buddha with his disciples (in a hundred-thousand stanzas), edited by Pratāpacandra Ghoṣa Part. I, fasc. XIII (N. S. No. 1224). Calcutta 1910.

(3) Ashṭasāhasrikā, a collection of discourses on the metaphysics of the Mahāyāna school of the Buddhist ... edited ... by R. Mitra. Calcutta 1888.

pouvons espérer que, dans un temps pas trop lointain, il nous sera possible d'étudier dans son ensemble, et dans presque toutes ses rédactions, cette section de l'*Abhidharma* qu'on appelle justement *Prajñāpāramitā*. — Le nom de M. S. C. Vidyābhūṣaṇa, que nous avons déjà rencontré plus d'une fois dans le cours de cet article, nous revient en tête d'un beau volume (1), où ce savant s'affirme de nouveau dans la forme caractéristique de son activité : l'étude de la littérature bouddhique dans sa double rédaction, en sanscrit et en tibétain. L'ouvrage dont je veux parler ici est un recueil d'hymnes bouddhiques, qui paraît sous le titre général de *Bauddhastotrasaṃgraha* et dont le premier vol. contient le *Sragdharāstotra*. Dans une introduction très détaillée, M. Vidyābhūṣaṇa traite des sources indiennes et tibétaines de la littérature lyrique qui se réfère à la déesse Tārā, en nous donnant une véritable bibliographie, qui comprend 96 titres. Vient ensuite le texte sanscrit des 37 strophes de l'hymne, composé par Sarvajña Mitra, avec le comm. de Jinarakṣita (p. 1-50) ; puis, deux traductions tibétaines (p. 51-90 ; 91-112), une traduction en anglais (p. 114-126), un glossaire tibétain-sanscrit (p. 127-196) et un autre sanscrit-tibétain (p. 197-273). Ce document de la littérature bouddhique nous est donc donné avec tous les matériaux qu'il était possible de recueillir, et avec tous les éléments qui servent à en rendre complète l'étude. M. S. C. Vidyābhūṣaṇa a eu à sa disposition des matériaux sans doute plus riches et meilleurs que ceux dont s'est servi M. de Blonay pour son édition de l'hymne sanscrit (2). Le travail de M. de Blonay a eu, à son temps, quelque valeur, qu'il n'a pas perdue même à présent, car il a essayé de nous donner un dessin général de l'histoire de Tārā, et nous a fait connaître aussi deux

---

(1) Bauddhastotrasaṃgrahaḥ or a collection of buddhist hymns. Vol. I : Sragdharā-stotram, or a hymn to Tārā in sragdharā metre by Bhikṣu Sarvajña Mitra of Kāçmīra, with the sanskrit comm. of Jina Rakṣita, together with two tibetan versions, edited by M. S. C. Vidyābhūṣaṇa (N.S. 1112). Calcutta 1908.

(2) G de Blonay, *Matériaux pour servir à l'histoire de la déesse bouddhique Tārā* (Bibl. de l'École des Hautes Études, livr. 107). Paris 1895, et *Mélanges Sylvain Lévi*, 1910, où la bibliographie de Vidyābhūṣaṇa se trouve complétée.

autres hymnes, l'*āryaTārābhaṭṭārikānāmāṣṭottaraçatakastotra* et l'*Ekaviṃçatistotra*; mais, quant au *Sragdharāstotra*, il reste au dessous du vol. de M. Vidyābhūṣaṇa. En effet, tandis que celui-ci est parvenu à dresser une liste de 62 titres de textes tibétains, M. de Blonay nous en donne à peine une dizaine : et le simple fait que l'édition du savant indien est accompagnée du commentaire, suffirait pour faire perdre à celle de M. de Blonay la plus grande partie de sa valeur, surtout en considérant que celui-ci n'a peut-être pas exploité le commentaire avec le soin qu'on avait le droit d'attendre. Son édition et sa traduction se ressentent de ce défaut d'analyse philologique. Par ex., au v. 7 (3me *pāda*), il lit :

Tvattaḥ paçyan pareṣām abhimatavibhavaprārthanāḥ prāptakāmā,

et il traduit : « quand je vois les autres obtenir de toi les biens qu'ils souhaitent et satisfaits dans tous leurs désirs », traduction qu'il est tout au moins difficile de mettre d'accord avec le texte tel qu'il nous le fournit. La lecture correcte nous est donnée par M. Vidyābhūṣaṇa :

Tvattaḥ paçyan pareṣām abhimatavibhavaprārthanāṃ prāptukāmo.

La lecture *prāptukāmo,* non seulement est donnée par Jinarakṣita, mais aurait dû être suggérée à M. de Blonay par la var. °*kamo*, qu'il cite en note : en tout cas, une lecture attentive du commentaire n'aurait dû laisser aucun doute sur le choix de °*prārthanām*, même si les MSS. du texte lisaient °*prārthanāḥ*. Ces remarques, bien loin de vouloir diminuer le mérite réel de l'ouvrage de M. de Blonay, n'ont d'autre but que d'indiquer dans le volume de M. Vidyābhūṣaṇa une source plus vaste, plus critique et plus sûre pour l'étude de cette partie si intéressante de la lyrique religieuse du Bouddhisme.

Pour la littérature jaïna, la B. I. nous offre l'édition du *Yogaçāstra* de Hemacandra, dont la partie déjà publiée — les deux premières livr. du 1r vol., en tout 392 pages — nous portent au commencement du commentaire du v. 101 du livre II (1). Je

(1) The Yogaśāstra with the comm. called Svopajnavivarana by śrī Hemacandrācārya edited by Muni Mahārāja śrī Dharmavijaya. Vol. I,

parlerai d'ici à quelque temps, quand la publication en sera plus avancée, de cette édition ; mais j'ai voulu cependant la signaler à l'intérêt des indianistes, qui éprouvaient, depuis si longtemps, le besoin de posséder enfin le texte d'un ouvrage d'une importance de premier ordre, non seulement pour la connaissance du jaïnisme, mais aussi pour l'étude de la pensée philosophique et religieuse de l'Inde, surtout en ce qui se rapporte au Yoga. — Le Muni Indravijaya nous donne une édition du *Cāntināthacaritra* dont la 3me livr. arrive jusqu'au v. 434 du chant V (1) : remarquons en passant qu'il y a plusieurs textes du même titre, dont un a été publié dans la Yaçovijayajainagranthamālā (2). — L'édition de l'*Upamitibhavaprapañcā Kathā* de Siddharṣi, par M. Jacobi, touche désormais à son terme. Il en a paru dernièrement deux livraisons, la 13me et la 14me (3) : cette dernière contient la réimpression, ou, pour mieux dire, une édition nouvelle du 2me *prastāva* et d'une partie du troisième, qui, publiés déjà par Peterson, ne répondaient peut-être pas à ce qu'on a le droit d'attendre d'une édition critique. Avec la 13me livr., se termine la publication de ce grand ouvrage, à la page 1238 : les deux autres pages contiennent le commencement de la *praçasti* ; et nous espérons que dans la prochaine livraison nous pourrons lire la préface de l'éditeur, qui sera pour nous d'une aide très grande pour comprendre et juger le texte. En effet personne ne saurait mieux que M. Jacobi nous parler d'un ouvrage dont il a épuisé l'étude littéraire. L'*Upamiti°* se rattache très intimement à la *Samaraicca Kahā*, écrite en prācrit par Haribhadra, le maître de Siddharṣi. La publication de ce second texte était une conséquence de celle du premier ; mais

---

fasc. I (N. S. No. 1181) Calcutta 1907 ; le fasc. II (N. S. No. 1206) est édité par Vijaya Dharma Sūri.

(1) Çrī Çāntinātha Caritra by çrī Ajita Prabhācārya, edited by Muni Indravijaya, fasc. III. (N. S. No. 1236). Calcutta 1910.

(2) Shrī Shantinathamahakavyam of Munibhadra Suri, edited by Shravak Pandit Hargovinddas and Shravak Pandit Bechardas. Benares, Vīrasaṃvat 2437 (Yaçovijaya J. G. M. No. 20).

(3) The Upamitibhavaprapañcā Kathā of Siddharṣi, originally edited by the late Peter Peterson, and continued by Professor Dr H. Jacobi. Fasc. XIV (N. S. No. 1228). Calcutta 1910.

M. Jacobi voulut auparavant publier l'abrégé que Pradyumnācārya en composa en 1268 (Saṃvat 1324), sous le titre de *Samarādityasaṃkṣepa* (1). Cet abrégé en vers occupe à lui seul plus de 400 pages, ce qui peut nous donner une idée de l'ampleur de l'original. De celui-ci, nous avons jusqu'à présent deux livr., qui comprennent les trois premiers *bhavas* et le commencement du quatrième (2). L'éditeur a eu soin de noter en haut de chaque page du texte prācrit, le numéro des vers correspondants de l'abrégé de Pradyumnācārya, ce qui nous donne un moyen très utile et assez rapide de nous orienter dans l'ouvrage de Haribhadra. Ce texte, non seulement enrichit la science d'un matériel linguistique et littéraire très remarquable, mais nous fait aussi connaître un nouveau côté de cet inépuisable écrivain que fut Haribhadra, que nous connaissions jusqu'ici surtout par des ouvrages philosophiques ou apologétiques, qui nous permettaient déjà d'entrevoir en lui un écrivain d'un mérite tout au moins égal, si non supérieur, à Hemacandra.

Il me reste maintenant à dire un mot des publications de la B. I. qui appartiennent aux champs de la grammaire et de la littérature scientifique. Au premier de ces deux genres appartient le *Mahābhāṣyapradīpoddyota*, dont a paru la 10e livr. du vol. III, avec des index très détaillés et étendus (3). Dans le second, nous avons deux nouveautés intéressantes. M. Suddhākara Dvivedin, qui s'est déjà fait remarquer par l'étude d'autres ouvrages astronomiques, a commencé une édition, accompagnée d'un commentaire composé par lui-même, du *Sūrya Siddhānta* (4). Elle remplacera l'édition de F. E. Hall et Bāpu Deva Çāstrin, qui parût aussi dans la B. I. (1854-58), mais qui est depuis longtemps épuisée. La livraison que j'ai sous les yeux, arrive, avec ses 192 pages, au

(1) Samaraditya Śamkshepa .... by shri Pradyumnacharya, edited by H. Jacobi. Ahmedabad 1905.

(2) Samaraicca Kahā edited by H. Jacobi. Fasc. II (N. S. No. 1210). Calcutta 1910.

(3) Mahābhāṣyapradīpoddyota by Nageça Bhaṭṭa, edited by Paṇḍit Bahuvallabha Çastri. Vol. III, fasc. X (N. S. No. 1216). Calcutta 1909.

(4) The Suryya Siddhanta edited together with a comm. called Sudhavarhini by Mahāmahopo. Sudhakara Dvivedi. Fasc. I (N. S. No. 1187). Calcutta 1909.

commencement du *grahayuktyadhikāra*, c'est-à-dire du chap. VII, qui traite de la conjonction des planètes. L'autre ouvrage dont nous voulons parler, c'est le *Rasārṇava*, édité par M. P. Candra Roy et le paṇḍit H. Kaviratna, dont la deuxième livr. nous porte jusqu'à page 400, au v. 5 de l'huitième *paṭala* (1). M. Candra Roy nous en avait déjà donné quelques échantillons dans l'appendice au vol. I de son *Histoire de la chimie indienne* (2) (*Appendix of sanskrit texts*, p. 5-19). La publication de cet ouvrage est assez utile, par les données qu'il fournit sur la chimie indienne et sur la littérature tantrique, dans laquelle « the philosophy of mercury is the main outcome », si bien que « quicksilver is regarded as the generative principle, and directions are given for making a mercurial phallus of Çiva » (3). Dans le chapitre du *Sarvadarçanasaṃgraha* qui traite du système mercurial (*Raseçvaradarçana*), le *Rasārṇava* est cité avec une telle abondance, qu'il constitue plus d'un tiers de tout le chapitre. Or, par le fait que cet ouvrage est cité par Mādhava « as a standard work on this subject, it would be safe to conclude that it must have been written at least a century or two earlier, say sometime about the 12th century » (4). Mādhava cite aussi d'autres textes sur le même sujet, mais il semble que le seul qui nous soit parvenu soit le *Rasārṇava*. « This work is almost unknown in Bengal and extremely rare even in N. India and the Deccan. We have been fortunate enough to procure a transcript of it from the Raghunátha Temple Library, Káçmír, and another from the oriental MSS. Library, Madras. As one of the earliest works of the kind, which throws a flood of light on the chemical knowledge of the Hindus about the 12th century A. D., Rasárṇava must be regarded as a valuable national legacy. It has, besides, the merit of being the inspirer of several works of the iatro-chemical

---

(1) The Rasárṇavam, edited by Praphulla Chandra Rāy and Paṇḍita Harischandra Kaviratna. Fasc. II (N. S. No. 1220). Calcutta 1909.

(2) A history of hindu Chemistry, from the earliest times to the middle of the sixteenth century A. D. ecc. by Praphulla Chandra Ray. Vol. I (2 nd ed). London 1907.

(3) P. C. Ray, *l. c.* p. LXXIX.

(4) *id. ibid.*

period, notably Rasaratnasamuccaya and Rasendracintámaṇi. Although Rasárṇava as a Tantra pretends to have been revealed by God Çiva himself, its author, whoever he may be, now and then blurts out hints, which clearly prove it to have been compiled from preexisting works, for instance, it has not hesitated, as we find, to borrow copiously from Rasaratnákara, attributed to the renowed alchemist Nágárjuna„ (1). Comme on voit par ce passage, M. C. Ray, lorsqu'il l'écrivit, avait à sa disposition seulement deux MSS. (qui sont marqués, dans l'édition du texte, K et M) ; mais, parcourant les notes de son édition, on voit qu'il a réussi à en trouver d'autres. La publication a l'avantage d'être faite par deux savants, dont le premier est professeur de chimie au Presidency-College de Calcutta, et le second a été professeur de sanscrit au même collège, ce qui nous donne des garanties sur son exactitude scientifique et philologique.

Enfin, pour ce qui se réfère à la littérature en bhāṣā, il faut mentionner la belle édition de la *Padmāvatī*, publiée avec une traduction en anglais et des notes critiques de M. Grierson et un comm. de Sudhākara Dvivedin (2).

Il reste à dire quelques mots des textes qui ne rentrent pas directement dans la littérature indienne, quoiqu'ils intéressent à plus d'un titre l'histoire de l'Inde. M. A. H. Francke nous donne la 4e livr. de sa *Lower Ladakhi version of the Kesar-Saga* (3). — La traduction de l'*Akbar-nāma* d'Abul-Faḍl, due à M. H. Beveridge, est arrivée à la 6e livr. du vol. II (4). — Le nº 1176 (N. S., Calcutta 1907) nous donne un index supplémentaire des noms géographiques contenus dans les pages 89-414 de la traduction du *'Aīn-i-Akbarī*, de H. S. Jarrett, et a été composé par

(1) *ibid.* p. LXXXIII-LXXXIV.

(2) The Padumāwati of Malik Muhammad Jaisi, edited, with a comm., translation and critical notes, by G. A. Grierson and Mahāmahopº Sudhakara Dvivedi. Fasc. V (N. S. No. 1172). Calcutta 1907.

(3) A Lower Ladakhi version of the Kesar-Saga. Tibetan text, abstract of contents, notes and vocabulary of the new words and phrases, by A. H. Francke. Fasc IV (N. S. No. 1218). Calcutta 1909.

(4) The Akbarnāma of Abu-l-Faẓl, translated from the persian by H. Beveridge. Vol. II, fasc. VI. (N. S. No. 1217). Calcutta 1909.

M. W. Irvine et Mad. Lavinia Mary Anstey. — L'édition du *Muntaḫab al lubāb* de Ḫafi Ḫan est arrivée à la 1e livr. de la partie III (1) — M. Denison Ross nous donne une petite histoire du Gujarat écrite par Mir Abū Turāb (mort en 1594 ou 1596) (2). — Et en terminant, nous mentionnons un gros volume d'à peu près 450 pages, qui contient un texte persan de la première moitié du XIVe siècle sur la chasse au faucon : l'édition a été faite par M. D. C. Phillott (3).

L. Suali.

---

(1) The Muntakhab-al-labāb of Khāfi Khān, edited by T. W. Haig. Part III, fasc. I (N. S. No. 1219) Calcutta 1909.

(2) A history of Gujarat by Mīr Abū Rurāb Valī, edited with introduction and notes by E. Denison Ross. (N. S. No. 1197). Calcutta 1908.

(3) The Qawānīnu 'ṣ Sayyad of *Kh*udā Yār *Kh*ān 'Abbāsī, edited in the original persian with english notes by D. C. Phillott (N. S. No. 1192). Calcutta 1908.

NOTE.

Les sanctuaires et les jeux d'Olympie. — Dans des correspondances adressées au *Telegraaf* d'Amsterdam, M. Vander Valk, le savant directeur du gymnase Marnix de Rotterdam, expose des vues originales sur l'origine des sanctuaires et des jeux d'Olympie. C'est au cours d'une visite aux vénérables ruines qu'il les communiqua d'abord verbalement à plusieurs savants se rendant comme lui au Congrès des Orientalistes tenu à Athènes au printemps dernier, et qui furent unanimes à les trouver très frappantes et dignes d'un examen ultérieur. C'est ce qui nous a engagé à traduire l'article du *Telegraaf* et à le signaler à l'attention des spécialistes :

« Lorsqu'on se promène au milieu des ruines d'Olympie, guidé par les indications de Baedeker, l'on reconnait les points principaux suivants : dans l'enceinte sacrée, (l'altis) le monument le plus ancien est le temple de Héra (l'Héraion) et l'autel le plus ancien est celui qu'on trouve un peu au sud du temple.

Les jeux auraient donc été institués en l'honneur de la déesse ?

Cette conclusion logique est à peine admissible. Les Grecs auraient-ils si tôt oublié Héra et reporté l'honneur des jeux sur Zeus, alors que l'autel et le temple se trouvaient là comme des témoins de la plus haute antiquité qui les auraient accusés d'avoir déserté le culte d'une déesse dont le courroux était si redoutable ?

Tandis que je passais et repassais par l'altis, l'enceinte sacrée, et que je cherchais une solution à ce problème qui regarde le lieu le plus saint et le plus renommé chez toutes les tribus grecques, je me représentais tout autrement l'origine d'Olympie ; je communiquai mon idée à mes savants compagnons de voyage qui la trouvèrent si intéressante que je crois bien faire de l'exposer ici.

Et d'abord le temple de Héra, l'Héraion, ne peut avoir été le sanctuaire le plus ancien. Ce qui le prouve, ce sont les charbons noirs ayant servi aux sacrifices, les os des victimes, le grand nombre de victimes figurées en bronze et en terre cuite que l'on a retrouvées près de l'autel, au sud et *jusqu'en dessous des fondements* de l'Héraion. On a donc offert des sacrifices sur cet autel avant que le temple de Héra n'existât.

8

Or cet autel le plus ancien se trouvait plus près d'un autre édifice sacré que de l'Héraion. Ce monument, c'est le Pélopion, où fut enseveli Pélops, qui donna son nom au Péloponnèse. Je remarquais (remarque que je ne retrouvai nulle part) que ce Pélopion (à proximité duquel se trouvait l'autel le plus ancien) est l'unique édifice qui à son tour est séparé du reste du terrain par un autre bâtiment. C'est la seule enceinte sacrée dans l'altis, comme c'est aussi la seule enceinte sacrée à laquelle on a accès par un porche et un portail, tout comme pour l'altis entière.

Ce Pélopion est donc à mon avis l'altis la plus ancienne, l'enceinte sacrée, primitive et locale, avec ses concours primitifs et locaux. Ces concours constituaient les fêtes pour le culte des morts et les jeux étaient célébrés près du tombeau de Pélops.

Plus tard seulement, quand ces jeux devinrent généraux et provoquèrent la participation de la Grèce entière, les divinités grecques communes des temps plus récents, Héra et Zeus, auront reçu leur temple ici, et rejeté le vieux Pélops à l'arrière-plan. A cette époque aussi fut élevé le grand temple de Zeus, au milieu de la nouvelle altis.

Mais on garda le souvenir de Pélops et de ce qui fournit l'occasion à la fête : cela ressort du groupe de la façade au frontispice oriental, qui est le frontispice principal du temple de Zeus, où Pélops se prépare à la course des chars et dont les fragments sont conservés au musée de l'endroit.

Enfin le stade, la lice, se trouve exactement en face du Pélopion, quand on avance en ligne droite.

Le Pélopion est donc à mon avis le plus ancien centre religieux des habitants grecs de l'Elide ; il se développa plus tard et devint l'altis de toutes les tribus de la Grèce.

Mais l'on peut présumer une autre époque bien avant la période grecque.

Dörpfeld a découvert des objets Mycéniens et pré-Mycéniens et des fondements de maisons au pied du mont Kronion, à l'emplacement même de l'altis ultérieure des Grecs.

Le Kronion atteint une hauteur de 123 mètres, mais à l'ouest de cette montagne et entièrement séparée d'elle, s'élève une colline de 10 à 20 mètres. Cette colline ne peut-elle pas avoir été un lieu de sépulture mycénienne, tout comme les tombeaux à coupole de Mycène ?

Je ne serais pas étonné si la colline dont je parle et sur laquelle j'écris ces lignes, au pied de laquelle se trouvent l'Héraion, le Prytaneion et les maisons du trésor, avait été primitivement le tumulus des souverains de l'Élide à l'époque Mycénienne.

Le déblai de cette colline peut résoudre le mystère. »

J. VANDER VALK.

M. Vander Valk fait des observations analogues au sujet de Delphes, dans le *Telegraaf* du du 16 avril 1912 :

« Le bassin dans lequel se trouve Delphes, est entouré par des montagnes plus élevées, plus escarpées et plus nues que la forêt sacrée d'Olympie mais la vallée offre un aspect entièrement semblable.

L'enceinte sacrée est adossée à la paroi méridionale d'une montagne et du côté-sud la vallée est fermée par une chaîne de montagnes. Il y a une seule différence, c'est que le côté-est du terrain de Delphes est lui aussi fermé par une paroi rocheuse. Je ne crois pas que ce soit accidentel. A l'origine il n'y eut pas de jeux de course à Delphes, mais des représentations dramatiques dans l'espace qui s'étend au pied du temple d'Apollon, bâti plus tard, espace qui s'appelait Haloos.

Les jeux que l'on célébrait ici tous les 8 ans en l'honneur de la victoire mythique d'Apollon sur le dragon Python remontaient plus haut que les jeux de course, institués seulement en souvenir de la victoire remportée par les Athéniens en 596 sur les Crisséens, qui pillaient les pèlerins. Et, fait curieux, le terrain de Delphes est admirablement bien situé pour l'acoustique. Lorsqu'on parle à voix basse à l'orchestre du théâtre, on comprend distinctement tous les mots jusque sur les gradins supérieurs.

A part cette différence qu'on pourrait expliquer par la destination différente, l'enceinte sacrée de Delphes a plusieurs points de ressemblance avec Olympie. Je veux appeler l'attention sur trois de ces points en rapport avec mon dernier article sur Olympie, où je tâchais de démontrer que le Pélopion est l'enceinte sacrée la plus ancienne dans l'altis.

Pour les Grecs de l'âge d'or, l'édifice le plus célèbre à Olympie était le temple de Zeus ; mais il y eut en cet endroit un culte plus ancien, celui de Pélops.

Delphes était renommé pour son oracle, le temple et les jeux en l'honneur d'Apollon. Mais ici aussi le culte d'Apollon avait pris la place d'un autre. L'emplacement le plus ancien d'un culte à Delphes doit être cherché non à l'endroit où s'élève le temple d'Apollon, mais plus au sud. « Un rocher très ancien entouré d'ex-votos doit à son importance d'avoir été conservé, dit Baedeker. C'est à coup sûr le rocher sur lequel, d'après la légende de Delphes, la Sibylle Hérophile a dicté ses oracles ». C'est donc ici que nous devons chercher le plus ancien siège des oracles, que les prêtres d'Apollon ont transféré plus tard ou du moins ont tâché de transférer vers le sanctuaire du dieu, car on n'a pas retrouvé, comme l'on sait, l'ouverture dans le sol. A proximité de l'antique rocher de la Sibylle, également au sud du temple d'Apollon, se trouvait la très ancienne caverne du dragon et le sanctuaire de la Terre-Mère. Tout à fait au sud de ces emplacements anciens s'étendait le Haloos, l'espace carré où l'on fêtait la mort de Python par des jeux dramatiques.

Tout comme à Olympie l'on trouva sous les temples à Delphes, des charbons ayant servi aux sacrifices, des os de victimes, des tessons, trahissant un sanctuaire détruit.

Enfin aussi bien à Delphes qu'à Olympie, nous retrouvons des légendes, qui se rattachent à la Crète.

Il exista à Olympie un culte d'Héraclès, non du héros connu, mais d'un demi-dieu plus ancien, Héraclès du mont Ida, qui aurait assisté à la naissance de Zeus. Cet Héraclès est donc un héros Crétois.

Une légende de Delphes raconte que les premiers prêtres des oracles vinrent de la Crète. La Crète est précisément le siège principal du peuple inconnu jusqu'à ce jour, mais qui est probablement d'origine asiatique et dont les produits sont appelés communément mycéniens. Delphes et Olympie — c'est une constatation que l'on ne fait bien que sur place — se trouvent non loin de la côte, où les Crétois qui étaient des navigateurs se sont établis deux mille ans avant Jésus-Christ. Et à Delphes et à Olympie l'on a retrouvé de leurs produits; les Grecs des âges suivants ont respecté ces deux centres de culture. » VANDER VALK.

K. DE WALS.

COMPTES-RENDUS.

Essai sur le Chéïkhisme. I. *Cheïkh Ahmed Lahçaci* par A. L. M. Nicolas, Consul de France à Tauris. — Paris, Librairie Paul Geuthner, 13, rue Jacob, 13, 1910. Pet. in-8 (2), XX et 72 p. 2 fr. 50.

Essai sur le Chéïkhisme. IV. *La science de Dieu....* 1911. Pet. in-8 (4), LII et 97 p.

Le Chéïkhisme, par A. L. M. Nicolas. Fascicule III, *La Doctrine.* — Paris, Ernest Leroux, éditeur, 28, rue Bonaparte (VIe) 1911, in-8, 69 p. (Extrait de la *Revue du monde musulman*).

Seyyèd Ali Mohammed dit le Bab. Le Béyan persan traduit du persan par A. L. M. Nicolas.... tome premier. — Paris, Librairie Paul Geuthner.... 1911. Pet. in-8 (4), XXXII et 148 p. (Il y aura 4 tomes). 3 fr. 50.

A la suite de la publication du livre de Gobineau sur les « *Religions et les Philosophies dans l'Asie centrale* », le monde savant n'a pas cessé de s'occuper des grands mouvements religieux qui se sont produits en Perse depuis près d'un siècle : le chéïkhisme et le bâbisme. Parmi les nombreuses publications dont ces essais, très intéressants, de réforme ont été l'objet, il n'en est pas qui méritent mieux l'attention que celles qui sont dues à M. Nicolas. Outre celles dont nous donnons le titre plus haut et qui ne tarderont pas à être complétées par d'autres, l'auteur avait déjà écrit « Les sept preuves de la divinité du Bâb » et le « Béyân Arabe ». (Voir *Polybiblion*, 109, p. 356 et *Bulletin critique*, 1906, p. 93-95).

Les livres de M. Nicolas ont une autorité toute spéciale. Exerçant depuis de longues années des fonctions consulaires en Perse, l'auteur a su se procurer des textes imprimés ou manuscrits que personne ne possède ; il les a étudiés avec persévérance et en a discuté le sens — souvent obscur — avec des partisans distingués des nouvelles doctrines.

Il a donc pu mettre à notre disposition des traductions fidèles, que peu d'orientalistes seraient en état de composer et nous devons lui savoir gré du labeur difficile qu'il s'est imposé.

Il n'est pas besoin d'ajouter qu'il n'est pas toujours facile de comprendre la pensée subtile de ces métaphysiciens orientaux qui, parfois aussi, ne disent pas tout ce qu'ils pensent. Raison de plus pour être reconnaissants à ceux qui nous rendent moins ardue l'étude de ces théologiens obscurs. VICTOR CHAUVIN.

* * *

De l'état présent et de l'avenir de l'Islam. Six conférences faites au Collège de France en 1910 par E. MONTET, professeur à l'Université de Genève. — Paris, 1911, Librairie Paul Geuthner, in-8 (4) et 160 p.

Le savant recteur de l'Université de Genève, bien connu comme spécialiste par son exploration du Maroc et ses nombreux écrits sur des questions islamiques a fait, au Collège de France (Fondation Michonis), six conférences sur l'islam actuel, qui ont eu le plus grand succès et qu'il a recueillies dans un élégant volume. Après avoir montré l'intérêt des questions islamiques et dit comment la religion musulmane se propage de plus en plus, il en examine les déformations, les hérésies et les sectes. Il traite avec tout le soin qu'elles le méritent la question du culte des saints musulmans et celle des confréries religieuses, dont l'action sociale et politique est si profonde et nous réserve probablement plus d'une surprise. Puis il nous expose l'histoire et les doctrines du bâbisme et du béhaïsme et, pour finir, examinant quel sera l'avenir des peuples musulmans, il souligne les tendances libérales qui se produisent maintenant chez ces peuples et les efforts qu'ils font pour s'émanciper.

Ces études, qui nous mettent bien au courant de la situation actuelle de l'islamisme et où, à côté de choses connues, on trouvera le fruit des études personnelles de l'auteur, méritent d'être proposées aux méditations de tous ceux qui s'intéressent aux questions religieuses. Puissent-elles, comme l'auteur le désire, contribuer à amener une meilleure entente entre les chrétiens et les musulmans, qui sont destinés à avoir des rapports de plus en plus fréquents et de plus en plus intimes.

V. CH.

ARAMATI — ĀRMATAY

La religion avestique, telle qu'elle apparaît plus spécialement dans les gāthās est, comme on sait, dominée non seulement par la figure imposante de *Mazdāh Ahura*, mais encore par l'intervention perpétuelle de ces entités un peu incolores désignées sous le nom de *Aməša Spənta*.

On se rappelle que dans le système avestique constitué, celles-ci sont au nombre de six : *Vohu Manah* (Le Bon Esprit), *Aša Vahišta* (L'excellente Justice ou Vérité), *Xšaθra-Vairya* (Le Royaume souhaitable), *Spənta Ārmatay* (La « Sainte Piété ou Modestie » Darmesteter), *Haurvatāt* (Santé, Prospérité), *Amərətatāt* (Immortalité). Plutarque (de Is. et Os. 47.) traduit ces noms respectivement par εὔνοια, ἀλήθεια, εὐνομία, σοφία, πλοῦτος, τῶν ἐπὶ τοῖς καλοῖς ἡδέων δημιουργός.

Ces noms sont tous des abstractions et, de fait, dans les Gāthās, il arrive fréquemment qu'ils désignent des concepts et non des entités et la personnification y est toujours très superficielle.

En revanche, dans le mazdéisme des autres portions de l'Avesta et surtout dans les écrits pehlevis, ces êtres non seulement ont une individualité bien accusée, mais même sont parés d'attributs très matériels : *Vohu Manah* est le protecteur des bestiaux, *Aša Vahišta*, celui du feu, *Xšaθra Vairya* préside aux métaux, *Spənta Ārmatay*, à la Terre, etc.

Certains auteurs ont même prétendu que cet aspect était le plus ancien et que les entités et les dénominations abstraites étaient dues aux spéculations gāthiques (1).

(1) Cf. en particulier L. H. Gray, *The double Nature of the Iranian Archangels Archiv f. Religions wiss.* VII, p. 345 sqq.

On sait que M. Darmesteter trouve son principal argument pour avancer jusqu'au début de notre ère la date de composition de l'Avesta, dans le caractère abstrait et philosophique des hymnes gāthiques. En particulier, les *aməša spənta* ne seraient qu'une adaptation éranienne des δυνάμεις du néo-platonicien Philon.

Cette opinion n'a pas trouvé beaucoup d'adhérents. Elle est notamment en contradiction absolue avec celle, représentée par M. Oldenberg, qui voit dans les *aməša spənta* l'équivalent iranien des *ādityas* védiques.

Toutefois si l'on peut observer diverses analogies générales entre les deux groupements, l'on n'a pas réussi à retrouver dans les dieux de la série indienne l'équivalent des entités avestiques.

On trouve cependant des concepts védiques parents de ceux personnifiés dans les *aməša-spənta*, tels *ṛta* qui est *aša*, *aramati* qui est *ārmatay*.

La question est de savoir si, la personnification mise à part, ces concepts apparaissent dans le Rig-Véda déjà nettement précisés dans le sens où nous les trouvons développés dans les gāthās. Si oui, si l'on peut montrer que ces abstractions font par conséquent partie des idées religieuses et morales des Indo-Iraniens il est clair qu'on songera moins à chercher l'influence de la philosophie hellénique dans les gāthās et que les concepts abstraits de ceux-ci, loin d'être la preuve d'une composition relativement récente, plaideront, au contraire, en faveur de l'antiquité de ces documents que tant d'autres indices, du reste, nous engagent à regarder comme remontant bien plus haut que le reste de la littérature avestique.

Cette démonstration serait aisée en ce qui concerne *ṛta* = *aša*.

Certes, contrairement à l'Asha avestique, *ṛta* n'est que très exceptionnellement personnifiée dans le Véda. Mais dans les gāthās, *aša* est encore généralement un concept abstrait et d'autre part, au moins dans les parties relativement récentes du Véda, on trouve occasionnellement des passages où *ṛta* est traitée comme une divinité, par exemple dans RV. X. 66. 4 où *ṛtam mahad* est invoquée avec Aditi et d'autres dieux.

En outre, les similitudes entre les deux concepts *ṛta* et *ašā*, sont innombrables. De part et d'autre *ṛta*, c'est l'ordre en géné-

ral, celui qui préside à la marche du monde et aux actions des hommes, de part et d'autre aussi cet ordre est placé sous la direction des divinités qui président le plus particulièrement à la morale : *Varuṇa-Mitra* et les *Ādityas* dans l'Inde, *Ahura Mazdāh* et les *Aməša Spənta* en Iran. De même que les *Aməša Spənta* tout comme les fidèles mazdéens sont *ašavan* (Y. 26 3), Varuṇa et les Ādityas sont *ṛtāvan :* et les protecteurs par excellence de l'*ṛta* : « *ṛtāvano, ṛtajātā ṛtāvṛdho ghorāso anṛtadviṣaḥ* » VII. 66. 13. — *ṛtena mitrāvarunāv ṛtāvṛdhāv ṛtaspṛçā* I. 2. 8. — *ṛtena yāv ṛtāvṛdhāv ṛtasya jyotiṣas patī*. I. 23. 5. Ils sont les gardiens de l'*ṛta* : « *ṛtasya gopān aditim mitrom Váruṇam sujātān aryamaṇəm bhagam* » VI. 51. 3, les cochers de l'*ṛta* : « *ṛtasya rathyah* VIII. 83. 3 — 72. 3 Le bel hymne à Mitra-Varuna V. 62 s'ouvre de même par ces mots solennels : « *ṛtena ṛtam apihitam dhruvam vām sūryaya yátra vimucanty açvān...* ». Leur protection de l'*ṛta* s'étend à tous les peuples et à toutes les générations : « *ṛtāvṛdha ṛtavānā jane-jane* » V. 65. 2 — « *ṛtaspṛça ṛtāvāno jane-jane* » V. 67. 4. L'appui de l'*ṛta*, c'est l'œil de Varuṇa : « *kad va ṛtasya dharnasi kad Varuṇasya cakṣaṇam*. I. 105. 6. Cet œil de Varuṇa, d'après d'autres hymnes (I. 115, I. 116. 2, X. 37. etc.), c'est le soleil « qui voit le juste et l'injuste chez les hommes » (VI. 51. 1, 2).

Certes, l'association entre Varuṇa et les ādityas et l'ṛta ressort encore de bien d'autres passages du Rig-Véda, mais ceux qui viennent d'être cités ont été choisis parmi les plus frappants et de leur ensemble ressort emphatiquement que Varuṇa est au moins aussi essentiellement le dieu de l'*ṛta*, que Ahura Mazdāh est celui de l'*aša*, celui qu'honorent les *ašavan* par opposition à la divinité de mensonge et de désordre, la *drug*, avec ses suppôts, les *drəgvant*.

Si l'association de Ahura Mazdāh avec Aša a donc son pendant védique complet dans celle de Varuṇa avec l'*ṛta*, on pourrait de même montrer qu'en regard du *xšaθra* qui attend l'*ašavan*, celui d'Ahura Mazdāh et de *Vohu Manah*, celui qui est personnifié dans l'*aməša spənta : Xšaθra Vairya* « le royaume désirable », on trouve dans le Véda le *kṣatra* de Mitra-Varuṇa et des Ādityas, celui qui fait donner à Varuṇa et à Mitra les épithètes de *mahi-*

kṣatra V. 68. 1, *varšikṣatra.* VIII. 101 2. *supārákṣatra* VII. 87. 6, etc. et qu'on appelle le large royaume des Ādityas : (*varuṇa mitrāryaman varṣiṣṭham kṣatram*) V. 67. 1.

Quant à *Ārmatay* elle est la personnification — en bien des passages, non encore opérée, du reste, dans les gāthās — du concept védique de l'*aramati.*

Cette identification n'est pas nouvelle et s'impose, d'ailleurs, mais il ne semble pas qu'elle ait été pressée suffisamment et c'est sur la correspondance remarquable entre ces deux concepts, sous leurs divers aspects que je voudrais insister dans cet article.

M. Mac-Donell (1), définit ved. *aramati* par « devotion, piety ; goddess of devotion ». — Ce mot ne se rencontre que dans une dizaine de passages et il importe de l'étudier dans chacun de ceux-ci pour préciser la portée de cette conception religieuse.

L'épithète la plus ordinaire qui accompagne *aramati* est *paniyasī* (X. 64. 15 — X. 92. 4.). Son sens est assez imprécis. On rattache le mot à skr. *panate*, *panayati* « admirer, être admirable », *panyas* « admirable », etc. Dans le premier de ces deux passages (X. 64. 15), *aramati* est associée à l'invocation personnifiée : *hotrā* et à *Bṛhaspati*, « Gebetsherr » (Oldenberg). Son sens est donc assez nettement précisé par ceux des termes : *hotrā* et *Bṛhaspati* qui lui sont si étroitement accolés. Comme eux, *aramati* obtient tous les biens. (*vi ṣā hotrā viçvam açnoti vāryam bṛhaspatir aramatiḥ panīyasī*).

Dans X. 92. 4, avec la même épithète, elle accompagne *namo mahi* « la grande adoration, la grande prière » : « *ṛtásya hi prásitir dyaúr urú vyáco námo mahy aramatiḥ pánīyasī* / *índro mitró varuṇaḥ sam cikitrire 'tho bhágah savitā́ pūtádakṣasaḥ* ».

Dans V. 43. 6, elle reçoit elle-même l'épithète de *mahī* et est intimement associée encore une fois à *namas* : « *ā́ no mahī́m arámatim sajoṣā gnā́m devī́m námasā rātahavyām* / *madhor mádāya bṛhatī́m ṛtajñā́m ā́gne vaha pathíbhir devayānaiḥ* ».

On voit qu'elle est, en outre, qualifiée de *bṛhatī*, épithète bien proche de *paniyasī* et de *mahī* et, en plus, de *ṛtajñam* ce qui montre ses rapports avec l'*ṛta* et par conséquent avec le monde

---

(1) Sanskrit-engl. Dict. p. 26.

des *ādityas*, parallélisme frappant de son union dans les gāthās avec *aša* dans le groupe des *aməša spənta*. *aramati* est, du reste, associée expressément avec les *Ādityas* dans RV. VIII. 31. 12 : « *arámatir anarváṇo víçvo devásya mánasā ādityā́nām aneká it* ».

Dans ce passage le mot semble même être pris comme un adjectif qualifiant *víçvo ādityā́nām*.

Ajoutons que dans VII. 42. 3., *aramati* reçoit l'épithète de *yajñiya* : « *yajasva su purvaṇīka devā́n, ā́ yajñíyām arámatiṃ vavṛtyāḥ* ». Ce qualificatif n'est pas spécial aux Ādityas ; il montre toutefois combien le concept de l'*aramati* est apparenté aux idées de sainteté et de piété. Il vient s'ajouter, du reste, à ceux de *mahī*, *bṛhatī*, *ṛtajñā*, *paniyasī*, cités ci-dessus pour montrer la vénération toute spéciale dont il était entouré et il importe de rapprocher ce fait de l'usage constant observé dans l'Avesta de joindre au nom d'*Ārmatay* le terme éminemment respectueux de *spənta* (saint). On sait que cette épithète a fini par faire corps avec le nom de l'hypostase à tel point que celle-ci s'appelle *Spendarmat* en pehlevi.

Un autre aspect de l'*aramati* védique, c'est son rôle dans l'obtention des biens que souhaite le fidèle. On a vu déjà dans X. 64. 15 qu'*aramati* conjointement à *hotrā* et *Bṛhaspati* obtient tous les biens. Dans VIII. 31. 12, passage cité également ci-dessus, le dévot, avant de s'adresser à « *aramatir viçvo ādityā́nām* », vient, de même, de prier Pušan, Raji, Bhaga de lui donner des bénédictions et de lui frayer la route du bonheur (*ádhvā svastáye*) et dans le verset suivant, c'est encore de cette route dont il est question évidemment sous le terme de « *ṛtásya pánthāḥ* » car le chemin de la justice est aussi celui du bonheur. C'est toujours dans le même ordre d'idées que *aramati* reçoit deux fois dans le Véda l'épithète de *vasūyúḥ* : *upa svaínam arámatir vasūyúḥ* » VII. 1. 6 — « *prati na stómam tvaṣṭā juṣeta syād asme aramatir vasūyúḥ* » VII. 34. 21 (Dans le verset précédent, on prie Tvaṣṭṛ de donner des enfants-mâles) *vasūyu* signifie « qui désire les biens, tend vers les biens ». C'est par elle que s'exprime le vœu du fidèle d'arriver aux biens. En outre, deux fois quand on prie les Maruts de donner la richesse et les bénédictions, on leur demande de diriger notre *aramati* vers le beau but : « *ádha smā*

no arámatim̥ sajoṣasas cakṣur iva yántam ánu neṣathā sugám » V. 54. 6 ou d'accomplir *aramati* : « *pra vo mahím arámatim kṛṇudhvam* VII. 36. 8. et cela après les avoir dans le verset précédent priés de protéger les enfants et la *dhī,* concept évidemment parent de *aramati* (*uta tyé no marúto mandasānā́ dhíyam tokám ca vājíno 'vantu* ») en vue d'augmenter les biens (« *ávīvṛdhan rayim naḥ* »). Cela est d'autant plus clair que dans ce verset VII. 36. 8. les *maruts* doivent accomplir non-seulement l'*aramati* mais la « *puraṃdhim̥ rātiṣā́cam* », ce qui précise encore mieux les idées. Donc *dhī, puraṃdhi* et *aramati* ont ici le même rôle exprimé si bien par le mot *rātiṣāc,* qui est le pendant de *vasūyu.*

aramati paraît encore dans deux passages védiques moins clairs. Dans X. 12. 5., on dit que les fleuves se hâtent à travers la grande *aramati* « *pra rudrena yayínā yanti síndhavas tiró mahím aramatim̥ dadhanvire* ». On dirait donc à première vue qu'*aramati* désigne ici un pays ou la « terre » en général. Etant donnée l'association étroite dans le mazdéisme récent entre *ārmatay* et la terre, il serait certes intéressant de constater dans le Véda pareille identification. Toutefois, comme ce genre d'association, à ce que nous montrerons ci-dessous, ne paraît pas encore connu dans les gāthās où, du reste, *ārmatay* est bien le concept abstrait, il serait un peu surprenant de le trouver aussi clairement dans le Véda, d'autant plus que la nature abstraite d'*aramati* ressort bien des textes précédents. Au fond le passage est évidemment ambigu. Les fleuves sont peut-être seulement la pluie, en vue de laquelle on invoque constamment les divinités védiques. L'association avec Rudra ne pourrait que confirmer cette interprétation. Ce serait donc une expression imagée, qui n'a rien de trop violent pour le style védique, afin de dire que la pluie accourt grâce à l' « aramati » dans son sens voisin de « prière ». Il est, du reste, certain qu'*aramati* a ici ce dernier sens, car dans le verset précédent elle est associée à *ṛtasya prasiti* et à *namas* : « *ṛtasya hi prásitir dyaur urú vyáco námo mahy arámatiḥ pánīyasī* » (1). On voit qu'*aramati* a dans le second passage le

(1) Si le passage était avestique, il y aurait possibilité, mais nullement

qualificatif même de *namas* dans le premier (*mahī*) (1).

Un second passage un peu intriguant se trouve dans II. 38. 4. : « *punaḥ sam avyad vītataṃ váyantī, madhyā́ kártor ny àdhāc chákma dhī́raḥ, út saṃhā́yāsthād. vy ṛtū́ṇr adardhar aramatiḥ savitā́ devá ā́gāt* ».

L'hymne est un très poétique chant du soir à Savitar, où l'on célèbre le repos de la nature et des hommes quand ce dieu amène le coucher du soleil, en même temps que l'on met en relief l'activité perpétuelle de cette divinité présidant aux mouvements des astres. Le verset 4 revient à peu près à ceci : « La fileuse a replié sa toile, l'artisan habile au milieu de son travail a déposé son ouvrage. Il s'est levé en le laissant là. Le dieu Savitar ..... est venu ; il a fixé (divisé) le temps ».

aramati apparaît donc ici comme une épithète de Savitar. Grassmann traduit « der nimmer rastet ». C'est également le sens donné par Delbrück dans sa Chrestomathie. Il vonvient très bien au contexte. Toutefois, il est clair qu'il est inconciliable avec tous les autres emplois du mot *aramati* dans le reste du Véda. Dès lors, ou bien l'on aurait affaire ici à un homonyme tiré de la racine de *ramate* « se reposer » et il faut reconnaître que

---

nécessité d'y voir un exemple d'aramati dans le sens de « travail agricole » et ultérieurement de « cultures » : la pluie traverserait les cultures ; mais à moins de preuves sérieuses, il faut éviter pour le Véda une interprétation qui est intimement liée aux idées si particulières de l'Avesta concernant l'agriculture.

(1) En faveur de l'identification : *aramati* = « la terre », on a invoqué (Jackson, *Grundr.* II, p. 638 — Gray, *Arch. Rel. Wiss.* VII, p. 371, Bartholomae, *Alt. Wörterb.*, 337, etc.) une glose de Sāyaṇa à RV. VII. 36. 8 et VIII 42. 3 (*aramati* = *bhūmi, pṛthivī*). Malheureusement, rien ne justifie cette interprétation du commentateur hindou. Le passage VII. 36. 8 est celui cité ci-dessus où *aramati* figure en parallélisme avec des abstractions de sens analogue, *dhī, puraṁdhi*. Sāyaṇa a visiblement été induit en erreur par ce fait que *aramati* figure avec des bénédictions sollicitées. — Dans VIII. 42. 3, il n'y a absolument rien dans le contexte en faveur du sens *pṛthivī*. D'autre part l'épithète *yajñiya* nous a, à bon droit, ce me semble, fait ranger ci-dessus ce passage parmi ceux où *aramati* est associée avec des idées de piété, d'autant plus que tout le verset est dans cet ordre : « *sám u vo yajñám mahayan námobhiḥ pra hotā́ mandro ririca upā́ke yajasva sú purvaṇīka devā́n ā́ yajñíyām arámatiṃ vavṛtyāḥ* ».

cet ἅπαξ εἰρημένον ne serait pas d'une formation bien normale ; ou bien malgré ce que le sens de « sans repos » peut avoir de séduisant, devrait-on raisonnablement conserver ici autant que faire se peut le sens que l'on a pu déduire pour *aramati* des passages les plus nombreux et les plus clairs. Nous avons vu déjà une fois, *aramati* faisant fonction d'adjectif, comme épithète de divinités, c'est dans VIII. 31. 12, où il qualifie « *viçvo ādityā́nām* ». Il n'y a rien d'invraisemblable à ce qu'un dieu comme Savitar qui accomplit scrupuleusemens son rôle de metteur en œuvre des phénomènes soit appelé « le dévot, le pieux » ou plus exactement « l'ordonné, le sage », sens qui, on peut le dire à présent, doivent se rapprocher de celui qu'avait *aramati* pour les anciens Hindous. En effet, de l'examen des passages ci-dessus qui sont tous ceux où *aramati* paraît dans le Rig-Véda, on peut avec assez de raisons, voir dans ce terme l'expression d'un état d'esprit, plus ou moins personnifié dans certains cas et, en tout cas, tendant à la personnification, comme *dhī* avec lequel on l'a trouvé associé. Cet état d'esprit est favorable à la connaissance de l'*ṛta* (droit, justice, ordre). Il est éminemment digne de vénération (*pánīyasī, yajñiyā, mahī, bṛhatī*). Il est traité en plus d'un passage comme s'il était proche par le sens de *nāmas* (prière, adoration) et reçoit des épithètes analogues à celles de ce dernier. Une série de passages montrent, en outre, que *aramati* est conçue comme menant aux bénédictions que souhaite le fidèle, à la prospérité et aux richesses.

Ceci précise assez nettement le sens de *aramati* en sanscrit védique, d'autant plus que les deux seuls passages où l'on avait pu songer à identifier *aramati* soit avec la terre, soit avec le repos ne peuvent, à ce que nous avons montré, être sérieusement invoqués en faveur de pareille interprétation.

Il reste à étudier le sens du pendant avestique de *aramati* : *ārmatay* dans les documents mazdéens les plus anciens afin de constater si ces deux concepts se recouvrent bien et, le cas échéant, pour nous permettre de préciser plus exactement la nature de ce concept indo-iranien dans la période aryaque.

Ārmatay dans les gāthās.

Ce serait faire œuvre superflue que de montrer qu'Ārmatay est dans les gāthās intimement associée aux autres *aməša spənta*. Elle fait presque toujours partie des énumérations si fréquentes de ces hypostases dans les textes gāthiques où elle paraît généralement après *Aša, Vohu Manah* et *Xšaθra vairya*.

Ses rapports avec les idées de piété ne sont pas moins évidents. Cela ressort de presque tous les passages où apparaît *Ārmatay*. Notamment dans 45. 10, on dit qu'il faut célébrer *Ahura Mazdāh* avec les prières d'*Ārmatay* (*yasnāiš ārmatōiš*) et l'on ajoute que Mazdāh a promis que grâce à Aša et à Vohu Manah, dans son royaume (*xšaθra*), règneront la prospérité (*haurvātāt*) et l'immortalité (*amərətāt*). L'auteur a donc voulu faire figurer dans le verset tous les *aməša spənta* et dans cette énumération où chacun est à sa place (*aša* et *vohu manah* représentent la justice et la bonne disposition pieuse qui sont des conditions essentielles de la vie sainte) le rôle de la prière ou du culte est dévolu à *Ārmatay*. Celle-ci est un état pieux qui distingue le fidèle. On dit expressément qu'elle doit s'étendre à tous ceux qui professent la religion prêchée par le prophète (44. 11 : *təng ā vō jamyād ārmaitiš yaēibyō, Mazdā, θwōi vašyētē daēnā*).

Embrasser la bonne religion, c'est se décider pour *ārmatay* « *spəntām vō ārmaitīm vanuhīm varəmaidē hā nō aŋhaṭ* » 32. 2, tandis que les dévas et leurs œuvres, dit-on dans la phrase suivante (32. 3), sont les fils de l'esprit mauvais (*akāt manaŋhō*) et de *pairimatay*, l'opposé d'*ārmatay*, ce que Bartholomae traduit par « Selbstüberhebung, Hoffart ». — La pratique de la religion consiste dans l'observation des paroles et des actions qu'inspire *ārmatay* : « *tąm daēnąm yā hātąm vahištā* ...... *ārmatōiš uxδāiš skyaoθanā ərəš daidyaṭ* ».

Une remarque s'impose ici : on a trop peu insisté jusqu'ici sur un trait essentiel de l'Ārmatay gāthique qui a son importance pour qui veut préciser la nature de ce concept en indo-iranien. Si Ārmatay est en général alliée aux idées de piété, d'obser-

vance des lois divines et de vertu, elle est plus particulièrement associée avec la sagesse. C'est elle qui vient au secours des esprits indécis : 31. 12 : « *ānuš haxš ārmaitiš mainyū pərəsāitē yaθra maēθā* », ce que Bartholomae rend par : « Von einem zum andern gehend bespricht sich Ārmatay mit dessen Geist, der noch schwankend ist » et que je traduirais plus volontiers et plus littéralement par : « Ārmatay conseille à tour de rôle les esprits partout où il y a hésitation ».

C'est elle qui publie les sentences divines, celles de la Sagesse qui ne peut tromper : « *aēibyō ratūš sə̄nghaitī ārmaitiš θwahyā xratə̄uš yə̄m naēčiš dābayēiti* ». Ce rôle est attribué un peu plus loin (ib. 15) à propos d'une sentence particulière à Tušnāmatay, une sorte de synonyme d'Ārmatay que Bartholomae rend par « schweigendfügsames Denken ». Dans ce même hymne on voit Mazdāh se consulter avec elle (43. 10).

Ārmatay se tient avec ceux qui écoutent les conseils d'Aša, l'ṛta védique (51. 11 : « *kə̄ vā ašā ā fraštā ? kā spəntā ārmaitiš ?* »)

Dans V. 53. 3, on dit aussi que celui qui s'attache à Mazdāh; à Aša et à Vohu Manah, c'est-à-dire le fidèle doit *consulter son esprit* et accomplir avec *sagesse* les œuvres très saintes d'Armatay : « *apā hə̄m fərašvā θwā araθwā, spəništā ārmatōis hudānu varəšvā* ».

C'est Mazdāh (le dieu dont le nom même signifie « science, sagesse ») qui a créé Ārmatay de même qu'il fait obéir le fils sagement au père : Y. 44. 7 : « *kə̄ bərəxδąm tāšt xšaθrā maṭ ārmaitīm | kə̄ uzəməm čōrēṭ vyānayā puθrəm piθrē* ».

Dans la curieuse symbolique agricole des gāthās, *gəuš tašā* « le créateur, l'artisan du bœuf » est assimilé à la sagesse de l'esprit et, en même temps qu'on reporte ce concept à Mazdāh, on lui assigne la possession de Ārmatay : « *θwōi as ārmaitiš, θwə̄ ā gəuš tašā as xratuš mainyə̄uš, Mazdā Ahurā,* ... » Y. 31. 9.

La symbolique mystique de ces mêmes gāthas faịt de *ārmatay*, dans son sens de « sagesse », la sœur de *vohu manah* « le bon esprit » : *ašāṭ hačā Mazdā vaēdā yə īm dāṭ; ptarə̄m vaŋhə̄uš vərəzyantō Manaŋhō, aṭ hōi dugədā huškyaoθanā ārmaitiš* : Y. 45. 4. c'est-à-dire : « grâce à aša (justice-vérité), j'ai appris qui a créé <la vie>, le père du bon esprit actif, tandis que sa fille est Ārmatay aux œuvres excellentes ».

On ajoute à cela que l'on ne peut tromper Mazdāh : « *noiṯ diwžai dyāi vīspā hišas ahurō* » ; cela précisément parce qu'il a Ārmatay, la sagesse comme fille.

Ces passages montrent en quelle haute estime le prophète tient Ārmatay et cela spécialement parce qu'elle est l'esprit de sagesse et ce sens est tellement dans la conscience zoroastrienne que Plutarque dans son énumération des *aməša spənta* traduit *ārmatay* par σοφία, terme qui lui paraissait donc se rapprocher le plus du concept iranien.

On voit, en outre, surtout par le dernier passage, qu'*ārmatay* est mise en quelque sorte en parallélisme avec *vohu manah*. On sait quel rôle essentiel joue cette dernière hypostase dans les gāthās. Elle désigne proprement un état d'esprit, celui qui est à la base de toute conversion au bien, celui qui anime le fidèle (cf. supra : *vaṇhəuš vərəzyantō Manaṇhō*), le pousse à suivre les voies de la justice (*aša*), à être donc un *ašavan*, un fidèle de Mazdāh, celui tout particulièrement qui mène au règne du bien, au *xšaθra* de Mazdāh Ahura, le royaume désirable (*xšaθra vairya*), le royaume de la richesse et des biens (*xšaθrəm cištōiš, x. savaṇhām*, Y. 28. 9. *x. haurvatātō*, Y. 34. 1., etc.)

On voit que Vohu Manah absorbe de la sorte une grande part du rôle de *ārmatay* = *aramati* et apparaît en quelque sorte, comme le dit si bien le verset Y. 45. 4, en tant qu'un concept frère de ce dernier. On peut se demander si Vohu Manah, qui est exclusivement mazdéen n'a pas été dédoublé de *ārmatay*, pour venir former à côté d'elle une conception voisine mais adaptée plus exactement au système religieux gāthique, qui lui a assigné un rôle essentiel, cela sans dépouiller *ārmatay*. C'est ainsi que si Vohu Manah est par excellence celui qui mène au royaume et si ce dernier à cause de cela s'appelle constamment le « royaume de Vohu Manah », Ārmatay est fréquemment aussi représentée comme menant aux biens, aux bénédictions, tout comme Aramati dans le Véda. C'est Ārmatay qui fait croître le royaume impérissable (« *yaēibyō xšaθrəmcā ayžaonvamnəm barədāiti ārmaitiš* » Y. 28. 3), qui accomplit nos vœux (« *daidī, tā ārmaitē, vištā spāi tsəm maibyācā*. Y. 28. 7.) Elle donne aux corps durée et résistance (*kəhrpəm utayūitiš dadāt ārmaitiš ąnmā*. Y. 30. 7), en

vue de l'épreuve suprême par le métal fondu. On répète dans Y. 33. 12, qu'elle doit donner de la vigueur (*təvišīm*). On la prie d'accorder le sort des richesses (« *taṭ mōi dā, ārmaitē rāyō ašīš* ». Y. 43. 1) et on l'invoque en beaucoup d'autres passages avec *Aša Xšaθra, Vohu Manah* dans le but d'arriver au royaume et aux biens. On remarque que Ārmatay est regardée plus spécialement comme procurant la vigueur.

Ceci nous amène a considérer un autre aspect d'*ārmatay*. On la trouve dans les gāthās associée avec le travail. C'est ainsi que dans Y. 47. 2. on lit : « *ahyā mainyəuš spəništahyā vahištəm hizvā uxδāiš vaṇhəuš əəanā manaṇhō ārmatōiš zastōibyā šyaoθanā vərəzyaṭ* » c'est-à-dire : il faut accomplir les meilleures (œuvres) de cet esprit très saint, par la langue avec les paroles du bon esprit, par les mains avec le travail d'Ārmatay ».

De même dans Y. 53. 3, cité ci-dessus on dit d'accomplir les œuvres (ou travaux) excellents d'Ārmatay : « *spəništā ārmatōiš hudānū varəšvā* ».

Comme le travail par excellence du zoroastrien, celui qui est vanté à tout instant comme l'occupation des fidèles, c'est l'agriculture, on pouvait prévoir que l'association d'Ārmatay avec le travail serait de nature à faire naître un lien entre elle et la terre. On sait que dans le mazdéisme postérieur Ārmatay patronne la terre et que son nom devient souvent synonyme de celle-ci.

Il ne s'en suit pas nécessairement que cette assimilation soit indo-iranienne ni même qu'elle existe déjà dans les gāthās. On a vu que le passage du Véda invoqué en faveur de l'identification de *aramati* avec la terre n'a pas cette portée. A mon avis, on peut en dire autant des quelques phrases gāthiques que M. Bartholomae interprète dans ce sens.

Le premier de ces passages est Y. 45. 4, qui a été cité ci-dessus et où l'on dit que Mazdāh est le père du bon esprit actif, tandis que sa fille est la bienfaisante *ārmatay*. De ce qu'*ārmatay* soit appelée la fille de *Mazdāh*, il ne s'en suit nullement qu'elle désigne la terre. Au contraire, le parallélisme avec *Vohu Manah*, qui n'est susceptible d'aucune interprétation matérielle, indique qu'il s'agit bien pour *ārmatay*, également, d'un état d'esprit. Rien dans le contexte de l'hymne ne fait allusion à l'agriculture. Il

s'agit dans les versets précédents et suivants de l'obtention du bonheur grâce à *Mazdāh* et à *Vohu Manah*, tandis que les tenants de la *Drug* vont à la perdition. Il est vrai qu'au début du verset 4, le prophète dit qu'il va parler de ce « qui est le meilleur pour cette vie » et que *Vohu Manah* reçoit ici le titre de « actif, efficient, travailleur » mais rien de tout cela n'indique que *ārmatay* ne soit pas un état d'esprit, tout au plus cela pourrait-il faire allusion à son association avec le travail dont il a été parlé plus haut.

Plus curieux est Y. 47. 3. « *ahyā mainyə̄uš tvəm ahī tā* (= *ptā*), *yə̄ ahmāi gąm rānyō-skərətīm hə̄mtašaṯ, aṯ hōi vāstrāi, rāmā-dā, ārmaitīm* .... ».

Le verset précédent Y. 47. 2 a été cité ci-dessus : on y dit que l'on doit accomplir les œuvres de l'esprit très saint par la langue avec les paroles du bon-esprit (*vohu-manah*) par le travail, avec les œuvres d'*ārmatay*. En plus on dit que *Mazdāh* est le père d'*Aša*.

La comparaison entre ces deux versets nous permet de dire que l'on reste dans un même ordre d'idées. *Mazdāh* dans le second est père de l' « esprit », de même qu'il est père d'*Aša* dans le premier. Quant à *rānyō-skərətīm gąm*, le « bœuf porte-bonheur » que cet esprit accorde, il faut, je pense, en faire un simple symbole du bonheur procuré par l'esprit de sainteté. En effet, cette figure est connue dans les gāthās comme un symbole du bonheur (cf. Bartholomae, Zarath. Verspred. p. 68) où elle apparaît encore dans Y. 44. 6 et Y. 50. 2. Dans 44. 6 notamment ce « bœuf porte-bonheur » est indiqué presque comme un synonyme du royaume de *Vohu-Manah*. Qui plus est, dans Y. 34. 4, la « vache féconde » (*gā azī*) caractérise le bonheur des justes : « *tāṯ zī, Mazdā, vairīm astvaitē uštānāi dātā vaṇhə̄uš šyaoθanā manaṇhō yōi zī gə̄uš vərəzə̄nē azyā xšmākąm hucištim ahurā xratə̄uš ašā frādō vərəzə̄nā* », c'est-à-dire : « o Mazdāh, grâce à l'œuvre du « bon-esprit » (*vohu manah*) accordez ce bien désirable à

(1) Bartholomae traduit « die in der Gemeinschaft des trächtigen Rinds sind ». Ce sens est certes moins naturel que celui que je propose. En outre, il faut, pour y arriver, donner ici à *vərəzəna* une signification différente de celle, bien établie, qu'il a dans les autres passages.

l'existence matérielle de ceux qui seront dans la *cité de la vache féconde* (1), donnez, o Ahura, votre bonne doctrine de la sagesse qui par *aša* (la justice) fait *prospérer les cités* ». La cité de la « vache féconde », ici c'est évidemment celle où l'on jouit de « la récompense que Mazdāh a assurée aux hommes sages » (*hudābyō mīždəm, mazdā yēhya tū daθrəm*) dont on parle au verset précédent.

Ces rapprochements ne permettent pas de douter que dans Y. 47. 3 le *gąm rānyā-skərətīm* est bien un symbole des biens réservés aux justes. Il faut ajouter à cela que le contexte même de l'hymne 47 démontre que tel est bien le sens de l'expression. En effet, il s'agit d'une gāthā très courte dont les six versets ont ceci de commun qu'on y célèbre l'esprit de sainteté auquel on doit s'attacher, en s'écartant des suppôts de la Drug, afin d'obtenir par ses bonnes œuvres prospérité et bien-être. Ces idées sont même clairement résumées dans le verset I dont les autres ne sont que le développement : « *spəntā mainyū vahištācā manaŋhā hacā ašāṭ škyaoθanācā vačaŋhācā ahmāi dąn haurvātā amərətātā mazdā xšaθrā ārmaitī ahurō* », c'est-à-dire « *Ahura Mazdāh* avec *Xšaθra* et *Ārmatay* nous donnera prospérité et immortalité grâce à l'Esprit saint, à la Pensée excellente, aux œuvres et aux paroles conformes à la Justice (*aša*) ».

La nature symbolique de l'expression « bœuf porte-bonheur » étant établie, entraîne nécessairement une interprétation semblable pour le membre de phrase connexe : « *aṭ hōi vāstrāi, rāmā-dā, ārmaitīm* .... » qui signifie littéralement : « <celui qui a créé pour nous le bœuf porte-bonheur>, lui a créé *ārmatay* comme prairie, lui donnant <ainsi> le repos ». L'allégorie est présentée dans les mêmes termes à peu près dans Y. 50. 2 où le « bœuf porte-bonheur » a la même valeur symbolique : « *kaθā, Mazdā, rānyō-skərəitīm gąm išasōiṭ, yə hīm ahmāi vāstravaitīm stōi usyāṭ* » — « O Mazdāh, comment arrivera-t-il en possession du bœuf porte-bonheur, celui qui le désire pour lui avec la prairie ». A cela, Mazdāh répond que lors de la grande divulgation des mérites (1), il placera ceux qui vivent selon la justice dans la

(1) *ākā-stā*, celui qui est au moment de la divulgation lors du grand jugement qui décide de l'autre vie (Barthol. Wörterb. 309).

demeure des clairvoyants (*dāθa*) ». Ce dernier mot sert régulièrement dans les gāthās à désigner ceux qui ont la sagesse de vivre selon la Justice (*aša*). On remarquera qu'il se rapporte au même ordre d'idées que celui rencontré plus haut à propos de *ārmatay* dans son sens de « sagesse animant les justes ».

Il ne paraît donc guère douteux que la prairie à laquelle on assimile *ārmatay* dans le texte qui nous occupe soit une prairie allégorique. Le langage des gāthās ne recule pas devant des façons de parler qui rappellent un peu le Roman de la Rose et la mystique médiévale. Les figures hardies empruntées au domaine de l'agriculture et au bétail y sont fréquentes, tout comme dans le Véda, du reste, et elles n'ont pas l'excuse d'être le produit de l'imagination poétique qui inspire souvent ce dernier. On peut donc penser, d'après le sens qu'a *ārmatay* dans les gāthās que l'auteur compare à un bœuf gras dans sa prairie, ou bien les prospérités des hommes justes entretenues par la vertu et la sagesse ou bien qu'il veut dire que les récompenses trouvent un asile sûr (*rāmadā*) dans l'âme des justes. Si *ārmatay* avait ici le sens de terrain, on ne pourrait donc l'entendre que du terrain où se développent les fleurs des vertus et des félicités qui s'y attachent.

Peut-être même peut-on préciser encore le sens de l'allégorie par la comparaison avec Y. 48. 5 : « *huxšaθrā xšayəntąm, ma nə duš-xšaθrā ; vaŋhuyā̊čistōiš škyaoθnāiš, ārmaitē, yaoždā mašyāi aipī ząθəm vāhištā gavōi vərəzyātąm. Tąm nə̄ x̌arəθāi fšuyō* », c'est-à-dire : « que de bons maîtres nous gouvernent et non de mauvais, avec les œuvres de la bonne doctrine, o Ārmatay ! O toi, Excellente, assure (prop. perfectionne, accomplis) à l'homme la seconde naissance et au bœuf les travaux agricoles. Pratique-les pour notre nourriture » (1).

(1) Bartholomae traduit ce dernier membre de phrase par « lass es feist werden zu unsrer Nahrung ». Je trouve ce sens trop matériel par rapport au reste de l'hymne. Au lieu de rapporter *tam* directement au bœuf, je préfère le relier à *vərəzyātam* ce qui à première lecture paraît, du reste, plus naturel. Le verbe *fšao* veut dire non seulement « engraisser » mais en général pratiquer l'élevage du bétail et l'agriculture. C'est à tel point même que *fšuyąs* « l'engraisseur de bétail » désigne le paysan en général.

Ce passage nous montre que si *ārmatay* a pour rôle primordial de conduire l'homme à la récompense, son domaine est, dès cette époque déjà, plus large. Conformément à ce que nous avons vu plus haut dans certains passages, surtout Y. 47. 2, *ārmatay* est intimement associée avec les idées de travail. De cette façon, on peut s'expliquer que dans la religion mazdéenne qui prône hautement l'agriculture, comme l'occupation du juste, *ārmatay* devienne non seulement la vertu du fidèle à l'esprit sage, de l'homme rangé et travailleur, mais plus particulièrement de celui qui cultive les champs et surtout prend soin du bétail, de ce bœuf, qui pour l'Iranien comme pour l'Hindou résume tous les bienfaits des dieux.

Donc dans le passage précédent (Y. 47. 3) l'allégorie qui peut se comprendre a priori de plusieurs façons, doit très vraisemblablement se préciser dans ce sens que le bœuf qui symbolise les félicités se repose dans la prairie-*ārmatay* qui est le travail de l'homme vertueux pratiquant avec une pieuse sagesse (*ārmatay*) le travail sous sa forme agricole.

Ces aspects particuliers de la physionomie d'*ārmatay* nous font voir assez clairement par quelle voie, ce concept abstrait en est arrivé à se concrétiser dans le mazdéisme postérieur en une divinité patronne de la terre, identifiée même occasionnellement avec elle. C'est en tant que personnifiant la sagesse et les vertus de l'homme juste, menant la vie qui convient au mazdéen, qu'elle devient le symbole du travail et surtout du travail agricole. Nous avons vu que l'on peut assez bien montrer dans les textes la marche de cette évolution et nous pouvons ainsi très bien nous rendre compte de la voie qui a mené *ārmatay* au rôle de divinité de la terre qu'elle a dans le Vendidād, mieux que par les considérations générales un peu vagues qu'on trouve par exemple chez M. Jackson : « Ārmaitī ist eine Personnifikation des treuen Gehorsams, der religiösen Harmonie und Verehrung wie besonders angedeutet wird durch ihre Fürsorge für die Erde, welcher sie vorsteht und mit welcher ihr Name in der physischen Welt synonym ist. » (Grund. Ir. Ph. II, p. 638.)

Avant tout pourtant, il ressort de l'enquête que rien ne nous autorise à croire que cette évolution en fut déjà arrivée dans les

gāthās au stade final. Au contraire la physionomie générale de *ārmatay* dans ces hymnes n'est guère conciliable avec cette supposition, d'autant plus que les quelques passages où la dite évolution se dessine sont à la fois peu nombreux et la montrent à ses premiers débuts.

En conclusion, si nous rassemblons les traits de l'*ārmatay* gāthique et que nous les comparons avec ceux de l'*aramati* védique, nous constaterons d'abord une frappante conformité entre ces deux concepts.

Dans l'Iran comme dans l'Inde, c'est à propos de l'idée de piété envers la divinité que le mot est le plus souvent usité. Il désigne de part et d'autre un état d'esprit éminemment estimable pour lequel on emploie les épithètes les plus respectueuses et les plus admiratives : « *paniyasī, mahī yajñiyā, ṛtajñā* » dans le Véda, *spəntā, vaṇuhī* dans l'Avesta (Y. 32. 2. — Y. 37. 5. — Y. 39. 5). De part et d'autre aussi, *aramati-ārmatay* se trouve explicitement mise en rapport avec l'obtention des biens qui reviennent au juste et que celui-ci attend de la divinité.

A cela s'arrêtent les traits certains de l'aramati védique. Son association avec le travail de la terre, telle qu'on a prétendu la déduire de RV. X. 92. 5 et qui ne pourrait évidemment que parfaire son identité avec *ārmatay* n'est, comme nous l'avons montré, appuyée sur aucun fondement sérieux. Il y aurait peut-être lieu, en revanche, de rapprocher l'épithète *ṛtajñā* « qui connaît la loi de justice » de ces nombreux passages gāthiques où *ārmatay* est si clairement honorée comme la personnification de la « science de la justice », de la « sagesse », de cette « clairvoyance » qui permet à l'homme animé de Vohu-Manah (bon esprit, pensée sainte) de connaître les commandements de Mazdāh et de suivre la voie de la justice (*aša* = *ṛta*).

Ce rapprochement est d'autant plus justifié que cet aspect de l'Armatay mazdéenne est si marqué que l'on doit raisonnablement le croire ancien et que, du reste, il fournit l'intermédiaire nécessaire, trop peu marqué dans le Véda entre *aramati* « état d'esprit conforme à la piété » et *aramati* « menant aux félicités ». Ces dernières, comme on peut le lire souvent dans les gāthās, reviennent, en effet, aux clairvoyants et aux sages qui ont suivi la bonne voie (*pathan*) de l'*aša* = *ṛta*.

Les gāthās complètent aussi la physionomie de l'aramati védique en montrant clairement que celle-ci est non pas un acte déterminé comme *namas* « prière, adoration » mais un état d'esprit qui distingue l'homme juste.

Tels sont donc les traits que l'on peut reconstituer de l'aramati indo-iranienne.

L'Ārmatay avestique y ajoute cette spécialisation dans la direction d' « état d'esprit rangé », si conforme à l'esprit iranien et d' « esprit de travail », particulièrement de ce genre de travail que le mazdéen doit avoir en honneur : l'agriculture.

La possibilité de cette évolution ne se conçoit que si aramati est bien un état d'esprit, une disposition durable.

Enfin, l'Avesta nous rend encore un grand service qui nous permet de mieux placer aramati dans l'ensemble des conceptions religieuses auxquelles elle appartient mais encore d'éclairer nettement son étymologie. En effet, *ārmatay* n'est pas le seul composé abstrait d'ordre religieux, tiré de *-matay*. Elle est accompagnée de *tušnā-matay* dont le nom signifie littéralement « à l'esprit qui se taît » mais en réalité, plus exactement « à l'esprit discret » car dans Y. 43. 15, elle arrive précisément proclamer une vérité : « il ne faut pas s'efforcer de plaire aux mécréants car les fidèles les traitent en ennemis ». C'est donc encore une fois une sorte d'incarnation de la prudence, de la sagesse.

En outre, ce qui est plus instructif, *ārmatay* et *tušnāmatay* ont des contraires : *parimatay* Y. 32. 3. et *tarōmatay* Y. 33. 4, Y. 60. 5, etc. Ces termes désignent eux aussi des manières d'être. Dans Y. 33, 4, on prie Mazdāh d'éloigner des nobles la *tarōmatay* et dans Y, 32. 3, on reproche aux *daēva* (démons) leur tromperie et leur *parō-matay*. Dans l'Avesta récent, ces entités sont devenues des démons. Il est à noter que, composés de *tarō* et *pairi*, ces deux mots signifient littéralement : « esprit au delà, qui dépasse », c'est-à-dire évidemment « qui dépasse la mesure, qui est immodeste, insolent (de là l'application aux seigneurs), immodéré. Les Grecs auraient dit ὕβρις.

Or si *ārmatay* s'oppose à un concept analogue à ὕβρις — et elle s'y oppose si bien que le démon Tarōmatay est l'adversaire attitré d'Ārmatay — on se rend encore mieux compte de son

essence. C'est une espèce de modestie ou plutôt de raison, bon sens, modération, sentiment juste de ses devoirs vis à vis des dieux et des hommes qui fait éviter les fautes et les malheurs. C'est la qualité de l'homme qui a l'esprit ajusté, si l'on peut dire, à ses devoirs et cela justifie donc on ne peut mieux l'étymologie qui a déjà été proposée plusieurs fois pour *aramati* « l'esprit adapté, mesuré » de la racine du gr. ἀραρίσκω « j'ajuste », skr. *aram, alam* « convenable, assez », lat. *artus*, etc.

Ces quelques pages nous ont donc amenés à préciser les notions que nous possédions sur *aramati-ārmatay*. Elles ont surtout contribué à mettre mieux en relief la frappante identité entre les deux abstractions, ce qui nous permet de conclure que dès l'antique période indo-iranienne cette notion religieuse était bien caractérisée. Comme elle est intimement liée aux diverses autres abstractions d'ordre moral ou mystique du mazdéisme et du védisme, on peut croire à la grande antiquité de ce système d'idées qui arrive à un épanouissement tout spécial dans les gāthās. Je crois également avoir montré que l'on n'insiste d'ordinaire trop peu sur la nuance de « sagesse » si essentiellement inhérente à la notion d'ārmatay et sur l'apparentement — réel, même s'il est peut-être un peu lointain — entre celle-ci et les idées morales que nous trouvons dans l'antiquité en tant qu'elle s'oppose précisément à la conception si caractéristique de l'ὕβρις.

Le rôle d'*aramati-ārmatay*, comme amenant à la possession des biens qui sont la récompense des justes, paraît avoir échappé à ceux qui ont parlé de cette conception. On a pu voir pourtant qu'il est essentiel et permet de mieux situer aramati dans l'ensemble des notions religieuses et morales aryaques.

En même temps, il rend un peu compte de ce qu'une certaine indécision flotte autour de la personnalité d'Ārmatay dans le système gāthique. C'est ce que dans sa fonction primordiale de « esprit vertueux qui mène les hommes à ce bonheur dont on ne peut pas toujours dire par les hymnes s'il est terrestre ou céleste », elle s'est trouvée grandement supplantée par la création spécifiquement gāthique de vohu-manah, qui a précisément ce rôle bien qu'avec des modalités différentes.

Enfin, tout en contredisant l'opinion professée notamment par

Bartholomae que, dès l'époque gāthique et même aryaque, *ārmatay* était l'esprit de la terre, voire la terre elle-même, cette étude pourra avoir contribué à préciser par quelle voie Armatay a évolué pour aboutir à cet avatar dans le mazdéisme plus récent.

A. Carnoy.

Nouveaux Fragments préhexaplaires du livre de Job en copte sahidique.

Ces fragments sont les suivants :

I. British Museum, Catalogue de Crum n° 939. Job I, 1-III, 20 ; IV, 11-V, 15.

II. Paris, Bibliot. Nat. Copte 129³ f° 114. Job VII, 4-12 ; VI, 5-16.

III. Paris, Bibliot. Nat. Copte 129³ f° 113. Job IX, 10-16 ; 23-29.

IV. Paris, Bibliot. Nat. Copte 129³ f°s 115-117. Job XLI, 10-à la fin.

On connaît l'intérêt que présente la version sahidique de l'Ancien Testament pour la critique textuelle des LXX ; dans plusieurs livres, en effet, elle représente un texte très probablement préorigénien. Certains d'entre eux, il est vrai, furent malheureusement remaniés plus tard d'après les hexaples ; c'est le cas, notamment, pour les Proverbes et l'Ecclésiaste (1). Toutefois le livre de Job, tel qu'il nous est conservé dans plusieurs manuscrits, a échappé à une révision systématique. Dans sa savante

(1) Aug. Ciasca, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*. Rome, 1885-1889, t. II, p. XIX-XXXIV.

introduction à la publication des fragments bibliques de la collection Borgia, le P. Aug. Ciasca a mis ce point en évidence et a prouvé que, sauf quelques passages douteux, le texte qu'il a publié est indépendant de la recension d'Origène. Son argumentation peut se résumer comme suit :

Nous avons cinq documents qui nous ont gardé avec plus ou moins d'accord et de fidélité les signes critiques d'Origène ; ce sont : 1) la version Syro-hexaplaire de Paul de Tella ; 2) deux mss. grecs, le cod. Colbertinus 1952 et le cod. Vatic. 346 (Holmes et Parsons 248) ; 3) deux mss. de la traduction latine de S[t] Jérôme faite sur les LXX, à savoir : le ms. de Marmoutier édité par Sabatier (1) et le Bodléien 2426.

Or, en prenant la chose en bloc, nous pouvons dire que les passages signalés comme hexaplaires et mis sous astérisque par l'un ou l'autre de ces témoins ou par les cinq à la fois, font défaut dans la version copte. Bien plus, ceux-là seuls y sont omis, à l'exception cependant de quelques versets que nous lisons dans tous les documents, sauf dans le copte, mais leur nombre est très restreint et nous verrons que leur omission s'explique sans trop de difficulté par des raisons particulières. Les conclusions du P. Ciasca ont été généralement admises (2).

---

(1) P. Sabatier, *Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae seu vetus Italica*. Reims, 1743-1749, t. I, p. 832 svv.

(2) Cf. A. Dillmann, *Textkritisches zum Buch Jiob* (in Sitzungsberichte d. K. P. Akademie d. Wiss. zu Berlin, 1890, LIII, p. 4). — Hatch, *Essays. On Origen's revision of the book of Job*, Oxford, 1889, p. 215 sv. — Swete, *Introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge, 1902, p. 108.

M. Burkitt dans l'*Encyclopedia Biblica*, t. IV, col. 5027 refuse cependant de se ranger à l'avis de ces critiques et considère plutôt le texte sahidique comme un document postorigénien que l'on aurait plus tard purgé de ses additions, mais ses arguments ne sont pas convaincants. Nous reviendrons ailleurs sur cette question.

Il a suivi dans son édition cinq manuscrits : ce sont les n[os] XXIV, XXV, XXXII, IC du catalogue de Zoëga (1) et un fragment édité antérieurement par Erman (2). Ce dernier seul comporte les additions d'Origène. Les deux premiers sont de loin les plus importants ; le ms. XXIV contient une partie des Proverbes, de l'Ecclésiaste et Job chapitre I-XXXIX, 9 ; le XXV comprend Job XL, 8 jusqu'à la fin et le commencement des Proverbes. Les planches publiées à la fin du tome II de Ciasca établissent clairement que ces deux mss. sont d'écriture et d'époque très différentes.

Au cours de ses recherches préparatoires à la publication du nouveau catalogue du fonds copte du Vatican, Mgr Hebbelynck (3) a retrouvé la fin du ms. XXIV en partie à Londres et en partie à Paris. Crum, comme le constate Mgr Hebbelynck, avait signalé dans son catalogue une ressemblance entre Borgia XXIV et British 23, mais il ne semble pas avoir remarqué que, avec le fragment de Paris, celui de Londres était la continuation du ms. Borgia. Ce ms. XXIV est donc complet, sauf une lacune d'un feuillet qui n'a pas été retrouvé, mais sur la teneur duquel nous possédons quelques données.

Paul de Lagarde, au tome III de ses *Mittheilungen* (4) reproduit une lettre de Mgr Agapios Bsiai, évêque de Cariopolis au *Moniteur de Rome* en date du 26 octobre 1883 intitulée : *Une découverte biblique importante* et où nous

(1) G. Zoega, *Catalogus codicum copticorum Musei Borgiani.*

(2) A. Erman, *Bruchstücke der oberaegyptischen Uebersetzung des Alten Testamentes.* (Nachrichten der K. Gesellschaft der Wiss. zu Goettingen, 1880, n. 12).

(3) A. Hebbelynck, *Les manuscrits coptes-sahidiques du « Monastère Blanc »*, p. 44-45. (Extrait du Muséon, fasc. 3-4, 1911).

(4) P. de Lagarde, *Mittheilungen*, t. III, n° 21, p. 203.

lisons : « Nous avons pu découvrir le texte du livre de « Job dans un ms. du Musée Borgia de la Propagande, « ms. dont les derniers feuillets sont conservés à Naples. « Il manque un seul feuillet qui renfermait une partie « du ch. XXXIX, depuis le v. 9, et le ch. XL jusqu'au « v. 7 ; mais on peut y suppléer par un ms. de Paris « qui n'a pas les additions postérieures ».

Et plus loin : « Voici un tableau des passages du ms. des LXX conservé au Vatican qui ne se trouvent pas dans la version *thébaïque* ». Mgr Bsiai relève ces omissions chapitre par chapitre, et arrivé au ch. XXXIX il continue : « XXXIX, 1^{a}, 3^{b}-4, 6^{b}, 8, 13-18, 28, 29^{b}, 31-32^{a}. XL, 18^{b}-19, 21^{a}, 26^{b} etc. »

Il y a lieu de faire ici quelques remarques.

1. Tout d'abord, il est évident que c'est par erreur qu'il considère les feuillets de Naples comme appartenant au Borgia XXIV.

2. Son expression « on peut y suppléer par un ms. » *semble* indiquer qu'il aurait vu à Paris non pas le feuillet manquant mais tout un autre codex qui comprenait ces deux chapitres XXXIX-XL. Si pareil codex a jamais existé à Paris, il est disparu, car il ne s'y trouve plus aujourd'hui, pas plus au Louvre qu'à la Bibliothèque Nationale ; mais il est aussi possible que Bsiai n'y ait connu que ce seul feuillet de Job, peut-être maintenant égaré parmi des fragments homilétiques. En tout cas, Mgr Bsiai doit avoir vu le texte copte préhexaplaire des ch. XXXIX-XL, puisqu'il y relève les passages de ces chapitres qu'y avaient omis les LXX.

3. Ce témoignage est d'une grande importance car, à défaut du texte même, il nous renseigne sur la teneur de ces chapitres. Et, chose digne de remarque, toutes ces

omissions des ch. XXXIX-XL notées par Bsiai sont confirmées par les autres témoins hexaplaires (1).

Le feuillet de Londres a été publié par M. Schleifer dans les *Sitzungsberichte* de Vienne (2), il reproduit la description de Crum mais néglige aussi de signaler que c'est une partie du Borgia XXIV ; il y note, du reste, soigneusement, les variantes et les omissions de son fragment, et nous n'y avons relevé aucune lecture défectueuse.

Malgré l'état lamentable dans lequel se trouvent les fragments de Paris (3) et qui en rend la lecture fort difficile, nous sommes parvenu à les déchiffrer presqu'en entier et eu égard à l'importance du ms., nous croyons qu'il n'est pas inutile d'en publier le texte. Les variantes qu'il présente vis-à-vis du ms. XXV sont relativement peu nombreuses et nous constatons l'accord des deux mss. quant à l'omission des versets hexaplaires. L'un et l'autre omettent les versets suivants :

XLI, 14^{b} : καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.
id. 17^{c} : δόρυ καὶ θώρακα.
id. 20^{a} : ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφυρά.
id. 23^{b} : ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.
XLII, 8^{e} : ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι.
id. 16^{c} : καὶ εἶδεν Ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν.
id. 17 : καὶ ἐτελεύτησεν Ἰὼβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

Tous ces stiches sont considérés comme d'origine pos-

---

(1) Cf. G. Beer, *Der Text des Buches Hiob*, Marburg, 1897, p. 242-246.

(2) J. Schleifer, *Sahidische Bibel-Fragmente aus dem British Museum zu London*, Vienne, 1911, fasc. II, p. 21-23, (dans les Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wiss. in Wien. Philosophisch-Historische Klasse, 164 Band, 6 Abhd.).

(3) *Bibl. Nat.* Copte 129^{3} f°s 115-117.

térieure par un ou plusieurs des témoins qui ont gardé les signes critiques (1).

Dans le même volume 129^3 de la Bibliothèque Nationale, se trouve au folio 113, un autre fragment de Job contenant le ch. IX. 10-16 ; 23-29, et qui semble bien avoir appartenu au ms. XXV de Zoega, dont Ciasca a édité le texte qui nous reste (2). C'est la même écriture archaïque avec les ⲁ et ⲙ anguleux ; les lignes comportent de part et d'autre à peu près le même nombre de lettres.

De nouveau le $24^{b.c.}$ πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συνκαλύπτει · εἰ δὲ μὴ αὐτός ἐστιν, τίς ἐστιν ; y est omis comme dans le ms. XXIV, omission qui se constate dans la Syro-Hexaplaire, Jerôme, etc.

Sur plusieurs centaines de stiches qu'omettait la version sahidique, il n'en est qu'un petit nombre qui ne soient pas signalés comme postorigéniens par quelqu'un des cinq autres témoins. Ciasca compte 6 versets ou groupes de versets de cette espèce ; les voici : ch. I, 15^b ; VI, 15^a ; XV, 19^a ; XXXIII, 15^b-16^a ; XVI, 20^b-21^a et XXIII, 16^b (il faut y ajouter le ch. III, 13^a qu'il a oublié de discuter dans son introduction).

Nous avons dit que ces omissions s'expliquent par des raisons particulières ; en effet, le ch. XXXIII 15^b-16^a a été évidemment omis dans le ms. XXIV par homoioteleuton. Les 2 derniers, XVI, 20^b-21^a et XXIII, 16^b se lisent dans les mss. préhexaplaires, Borgia XXXII et IC. Ils ont donc dû être omis dans le XXIV par inadvertance. Restaient les trois premiers textes que, par analogie, Ciasca supposait

(1) Cf. G. Beer, *op. cit.* ad locum.
(2) Cf. A. Hebbelynck, *op. cit.*, p. 45-46.

avoir également été omis dans le ms. XXIV par pure négligence du scribe ; les indications fournies par nos fragments I et II viennent confirmer ses vues.

En effet, le fragment II qui ne comporte qu'un seul feuillet et ressemble à s'y méprendre au Borgia XXIV, commence par Job VII, 4-12 et vers le dernier tiers du recto, subitement, sans aucun intervalle, continue par le ch. VI, 5-16. Ce feuillet représente un texte préorigénien, vu qu'il omet avec la Syro-hexaplaire, Jérôme et le Colbertinus le ch. VII, 8 ; mais d'autre part, on y trouve la traduction du ch. VI, 15[a] : οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου · qui se lit dans tous les témoins hexaplaires excepté le Borgia XXIV, ce qui semble bien indiquer que c'est par inadvertance que le scribe copte du ms. XXIV l'aura omis.

Il y a lieu de faire une observation analogue au sujet du papyrus du British Museum catalogué par Crum sous le N° 939, et qui contient Job I, 1-V, 15, avec une lacune entre III, 20-IV, 11. M. Crum révoque en doute le caractère préorigénien de ce texte. Voici, ce qu'il en dit :

« It is be noticed that this version, besides showing
« small divergencies of phraseology, differs from the mss.
« used by Ciasca in inserting (fol. 4[v]) καὶ τοὺς παῖδας κ. τ. λ.
« in I, 15 while in II, 1 it agrees with the printed text. At
« II, 12 it appears to read [ⲁⲩⲱ ⲁ]ⲩϣⲉϣ [ⲉⲓⲧⲛ ⲉϫ]ⲱⲟⲩ.
« (fol. 10[v]) and in III, 15 (fol. 12[b]) follows the LXX. It
« would appear therefore not to bear the pre-origenistic
« character claimed for Ciasca's version ».

Cette argumentation, à notre avis, n'est pas péremptoire ; nous estimons au contraire que le papyrus contient un texte non revisé. En effet, il omet au II, 1 la traduction de παραστῆναι ἐναντίον τοῦ Κυρίου, stiche qui ne se trouve

ni dans le Borgia XXIV, ni dans les mss. grecs S*, 68, 249, et qui est mis sous astérisque par la Syro-hexaplaire, Jérôme et le Colb.

Il est vrai que nous y lisons I, 15[b] et III, 13[a] omis par le ms. XXIV, mais précisément ces deux versets sont du très petit nombre de ceux dont l'omission par le XXIV n'est appuyée par aucun autre témoin. Leur présence dans un texte n'est donc pas un argument suffisant pour conclure au caractère postorigénien de ce texte ; quant à leur omission, nous l'expliquons simplement, comme Ciasca l'avait déjà fait pour des passages similaires, par la distraction du copiste.

Crum note aussi que le papyrus lit au ch. II, 12 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲉϣ ⲉⲓⲧⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ. Considère-t-il cette lecture comme militant contre le caractère préhexaplaire du texte ? On le croirait volontiers. Or, parmi les grands onciaux, BSC s'arrêtent après γην, seul A ajoute ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, mais il est suivi par beaucoup de minuscules, par Jérôme et le Borgia XXIV ; le Vat. 346 et le Colb. ne contiennent pas non plus l'addition ; le Syriaque l'omet dans le texte et la donne en marge comme variante tirée de Théodotion. C'est, on le voit, un texte peu ferme, et sur lequel il serait imprudent de fonder quelque conclusion ; constatons seulement dans ce même v. 12 l'accord du papyrus et du XXIV lequel ne présente qu'une variante sans importance (il lit en effet ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ), et d'autre part l'accord des deux documents coptes avec les deux manuscrits de la version de S[t] Jérôme lesquels comportent comme texte de fond : *spargentes singuli pulverem super capud suum*, et y ajoutent mais sous astérisque : *in cœlum*, membre de phrase que le copte (papyrus et XXIV) omettent également.

La démonstration tirée des variantes du papyrus pour-

rait peut-être, prise isolément, ne paraître pas tout à fait convaincante ; mais rapprochée du phénomène général rappelé plus haut, c'est-à-dire que chaque fois qu'une omission du Borgia XXIV est appuyée par les témoins hexaplaires, on la constate également dans les textes coptes parallèles (1) ; que d'autre part, chaque fois qu'une lacune du Borgia XXIV n'est pas reproduite dans les textes coptes parallèles, les mss. hexaplaires syriaque, grecs et latins ne la comportent pas non plus, et qu'elle doit alors s'expliquer par une simple négligence de la part du copiste du XXIV ; étant donné, dis-je, ce phénomène général, le doute serait déplacé, et nous sommes d'avis qu'on peut se prononcer assez catégoriquement sur le caractère préorigénien de notre premier fragment.

Il ne reste plus guère que le ch. XV, 19ª pour lequel nous ne puissions faire la preuve positive que son omission est due à une négligence : mais la conclusion s'impose par analogie. D'ailleurs il faut remarquer qu'un des fragments que nous publions a aussi souffert du même mal : ch. VII, 10ᵇ a été oublié (fr. II) ; il n'y a en effet aucune raison de considérer cette omission comme préorigénienne.

(1) D'autres fragments de la version sahidique de Job ont été publiés depuis qu'a paru le travail de Ciasca : F. Rossi, *Un nuovo Codice Copto del Museo Egizio di Torino*, etc. *trascritto e tradotto* (papyrus). Roma, 1893, pag 93 sv. : Job XX, 29-XXI, 4 ; XXI, 11-18 ; XXII, 1-5 ; XXII. 17-23 ; XXIII, 1-8 ; 16-17 ; XXIV, 4-6 ; 14-20 ; XXV, 2-5 ; XXVI, 14-XXVII, 4 ; XXVII, 11-13. H. Thompson. *The Coptic-Sahidic Version of certain Books of the Old Test. from a papyrus in the Brit. Mus.*, Oxford, 1908, p. 1-2. Job XXXVIII, 27-34 ; XXXIX, 6-12. C. Wessely, *Studien zur Paleographie und Papyruskunde*, Leipzig, 1909, IX, f. 1, nº 26 et 27ª Job I, 1-5 ; XVI, 11-19. Les textes publiés par Wessely ne présentent pas d'intérêt particulier, mais ceux de Rossi et Thompson comportent les mêmes lacunes que le texte de Ciasca.

Nous donnons en note les variantes que présente vis-à-vis de nos textes celui qu'a publié Ciasca ; les lettres mises entre [ ] sont celles dont la lecture est impossible ou qui ont totalement disparu ; les versets dont aucune lettre n'est restée, sont indiqués par quelques lignes en pointillé . . . .

Quant à l'accentuation, nous l'avons reproduite aussi servilement que possible sauf toutefois la barre sur le ī que l'on rencontre parfois dans Paris 129[3] f°s 115-117 et que nous avons remplacée par les deux points ï, la barre est probablement une écriture défective du tréma. Du reste, il est souvent difficile de les distinguer. Nous avons considéré comme non existants tous les points dont la lecture est douteuse ; de plus, pour des raisons d'ordre pratique, nous mettons au bas des lettres le point final qui se trouve souvent un peu surélevé.

I

Job I, 1-III, 20 ; IV, 11-V, 10.

Crum, *Catalogue*, p. 392, N° 939 : Papyrus XLVIII, fol. 1-17. There are but the inner fragments of leaves, as is shown by the quire-marks ⲁ̅, ⲉ̅ in fol. 1ᵃ, 7ᵃ. The largest is now 3 1/4 × 8 3/4 in., the complete leaf having been about 7 × 9 in. The text in one column of 18 lines is written in a large square hand (cf. Lemm in Bull. Acad. Imper., N. S. III (XXXV), fr 4.). Initials are not enlarged, but a ʒ-like mark indicates some main sections (fol. 11ᵃ). [Anastasi].

ⲁ̅
fol. 1ʳ
I, v 1. ⲛⲉⲩⲛ [ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ]
ⲟⲩ[ϩⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲧⲁⲩ]
[ⲥⲓⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ]
ⲡ[ⲉ ⲓⲱⲃ]
ⲁⲩⲱ [ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲙⲙⲉ ⲡⲉ]
ⲡⲣ[ⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ]
ⲛ̅ⲥⲱⲧ[ⲡ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓ]
ⲟⲥ. ⲛ̅ⲣ[ⲉϥϣⲙϣⲉ]
ⲙ̅ⲡⲛ[ⲟⲩⲧⲉ]
. . . .
. . . .
. . . .
fol. 1ᵛ
/ ⲉϩⲉ·
v 3. [ϯⲟⲩ ⲛϣⲉ ⲛⲥ]ⲟⲉⲓϣ ⲛ̇

[ⲁⲩⲱ ϯⲟⲩ ⲛϣ]ⲉ ⲛ̄ⲉⲓ (1)
[ⲁ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲣ]ⲉϥ
[ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ]
[ⲛⲟⲩⲡ]ⲏⲣⲉ
[ⲥⲓⲁ ⲙⲛ ϩⲉ]ⲛⲛⲟϭ
[ⲛϩⲃⲏⲩ]ⲉ ⲉⲛⲉⲩ
[ϣⲟⲟⲡ] ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲙ̄
. . . .
. . . .
. . . .

fol. 2r

v 4b. ⲉⲩϫⲓ ⲛ[ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉⲩ]
ⲛⲉϣ[ⲟⲙⲧ ⲛⲥⲱⲛⲉ]
ⲉ[ⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ]
ⲉ[ⲩⲥⲱ ⲛⲙⲙⲁⲩ]
v 5. ⲁⲩⲱ ⲉⲣ[ϣⲁⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ]
ⲙ̄ⲡⲥⲱ [ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ]
ϣⲁⲣⲉ ⲓ̈[ⲱⲃ ϫⲟⲟⲩ]
ⲛϥ̄ⲧⲃ̄[ⲃⲟⲟⲩ]
ϣⲁϥⲧⲱ[ⲟⲩⲛ ⲉϩⲧⲟ]
ⲟⲩⲉ ⲛ[ϥⲧⲁⲗⲟ ⲉ]
ϩⲣⲁ[ⲓ ⲛϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓ]
ⲁ ϩ[ⲁⲣⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ]
ⲧⲉ[ⲩⲏⲡⲉ]
ⲁⲩⲱ [ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ϩⲁ]
[ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩ]
[ⲯⲩⲭⲏ]
ⲛⲉ[ⲣⲉ ⲓⲱⲃ ⲅⲁⲣ]
. . . .
. . . .
. . . .

fol. 2v.

v 5c. [ⲛⲁϣⲏⲣ]ⲉ ⲙⲉⲉⲩ

---

(1) ⲛⲓⲁ.

[ⲉ ⲉϩⲉⲛⲡ]ⲉⲑⲟⲟⲩ
[ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏ]ⲧ' ⲉ
[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ]
[ⲧⲁⲓ ϭⲉ ⲧⲉ] ⲑⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉ
[ⲓⲱⲃ ⲉⲓⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲛⲉϩ]ⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
v 6. [ⲁⲥϣⲱⲡ]ⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟ (1)
[ⲟⲩ ⲁ ⲛ]ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
[ⲙⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉⲓ ⲉ (2)
[ⲁϩⲉⲣⲁⲧ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙ
[ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ]ⲡϫⲟ
[ⲉⲓⲥ]
[ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗ]ⲟⲥ
[ⲉⲓ ⲉⲧⲉⲩⲙⲏ]ⲧⲉ
[ⲁϥⲕⲧⲉ ⲡⲕ]ⲁϩ
[ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϩ]ⲏⲧϥ̄ ·
v 7. [ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ]ⲡⲇⲓ
fol. 3r
ⲁⲃⲟ[ⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ]
ⲉⲓ̂ ⲧ[ⲱⲛ]
ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃ[ⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ]
ϣⲃ̄ (3) [ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓ]
ⲙⲉϣ[ⲧ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩ]
ⲱ ⲁⲓ̈[ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ]
ⲧⲡⲉ.[ϯ ⲙⲅⲉⲓⲙⲁ]
v 8. ⲡⲉϫⲉ ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ]
ϫⲉ ⲁ[ⲕϯϩⲧⲏⲕ]
ϩ[ⲙ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲡⲁϩⲙ]
ϩ[ⲁⲗ ⲓⲱⲃ]
ϫⲉ [ⲙⲙⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲛ]
[ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ]

(1) ⲙⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ.
(2) ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.
(3) ⲟⲩⲱϣϥ.

ⲛ̄ⲥⲱ[ⲧⲡ ⲛⲣⲙⲙⲙⲉ]
[ⲛⲣⲉϥϣⲙϣⲉ ⲙⲡ]
[ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲥⲁ]
ϩ[ⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉ]
ⲑ[ⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ]

fol. 3v

v 9. [ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟ]ⲥ ⲟⲩⲱ
[ϣⲃ̄ ⲙⲡⲙ]ⲡⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
[ⲙⲡϫⲟⲉⲓ]ⲥ ⲉϥϫⲱ
[ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ]
[ⲙⲏ ⲉⲣⲉ]ϊⲱⲃ ϣⲙ̄
[ϣⲉ ⲙⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄
[ϫⲛϫⲏ]
10. [ⲙⲏ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕ]ⲡⲉⲛⲧⲁⲕ
[ⲧⲁϣⲉ ⲕⲁⲡ]ⲉϥⲃⲟⲗ
[ⲙⲛ ⲕⲁⲡϩⲟ]ⲩⲛ ⲙ̄
[ⲡⲉϥⲏⲓ]
[ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲡⲃⲟ]ⲗ ⲛ̄ⲛ̄
[ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ]ϣⲟⲟⲡ
[ⲛⲁϥ ⲙⲡⲉϥ]ⲕⲱⲧⲉ·
[ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉ]ϥϩⲃⲏ
[ⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ]
[ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁϣ]ⲉ ⲛⲉϥ
[ⲧⲉⲃⲛⲟⲟⲩⲉ] ϩⲓϫⲙ̄

fol. 4r

ⲡⲕ[ⲁϩ]
v 11. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ[ⲁϫⲟⲟⲩ ⲧⲉⲕ]
ϭⲓϫ ⲛ[ⲥϫⲱϩ ⲉⲛⲕⲁ]
ⲛⲓⲙ ⲉ[ⲧⲛⲧⲁϥ]
ⲉϣϫⲉ [ϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ]
ⲙ̄ⲡⲉⲕ[ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ]
v 12. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫ[ⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ]
ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁ[ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ]
ⲉⲓⲥϩⲏⲏ[ⲧⲉ ϯϯ]
ⲛ̄ⲛ̄ⲕ[ⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ]

ϣοο[π ναϥ ϩα νεκ]
ϭιϫ. αλ[λα μπρ]
ϫωϩ ε[ροϥ]
αγω α πδι[αβολος]
εἰ εβο[λϩιτμ πϫο]
ε[ις]

v 13. [ας]ϣ[ωπε δε μπει]
ϩ[οογ] . . . .

fol. 4ᵛ

. . . . . νεϥ
[ϣεερε ς]ω ν̄νογ
[ηρπ ϩμ π]ηει (1) μ̄
[πεγ σον] νοϭ.

v 14. [αγω εισϩηητε ο]γϥαϊϣι (2)
[νε αϥε]ι ϣα ϊωβ (3)
[πεϫα]ϥ ναϥ·
[ϫε νερ]ε ν̄ςοειϣ
[νεϩε] ςναϊ αγω
[νεγμ]οονε ν̄ν̄
[εια ς]ϩιμε ϩιτογ
[ωογ]

v 15. [α νεται]χμαλωτι
[ʒε ει] αγϥιτογ.
(4) [αγω α]γϩωτβ̄ ν̄
[νϩεμϩαλ] ϩεν
[νενϥε]

v 15. [αιογϫαι μ]αγα

fol. 5ʳ

α[τ αιει εταμοκ]

v 16. ετ[ει ερε παι ϣαϫε]

(1) ννι.

(2) ογβαιϣινε et sic alibi.

(3) αϥει πεϫαϥ νιωβ.

(4) Le Mss. XXIV omet αγω αγϩωτβ ννϩεμϩαλ ϩν νενϥε.

ⲁ ⲛ[ⲉⲃⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲉⲓ]
ⲡⲉϫⲁ[ϥ ⲛⲓⲱⲃ]
ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱ[ϩⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ]
ϩⲛ̄ ⲧⲡ[ⲉ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ]
ⲛⲉⲥⲟ[ⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥ]
ⲟⲩⲙ̄ (1) ⲛ̄ⲛ[ⲉϣⲟⲟⲥ]
ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ[ⲁⲩⲁⲁⲧ]
ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉⲧ[ⲁⲙⲟⲛ] .
v 17. (2) ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϣ[ⲁϫⲉ ⲁ ⲛⲉ]
ϥⲁⲓ̈ϣ[ⲓⲛⲉ ⲉⲓ ⲛⲉ]
ϫⲁϥ ⲛ[ⲓⲱⲃ]
ϫⲉ ⲁ ⲛⲉ[ϩⲧⲱⲱⲣ ⲣ]
ϣⲙ̄[ⲛⲧ ⲛⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ]
ⲁⲩⲕ[ⲱⲧⲉ ⲉⲛϭⲁ]
ⲙⲟⲩⲗ ⲁ[ⲩⲁⲓⲭⲙⲁ]
ⲗⲱⲧⲓⲍ[ⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ]

fol. 5v

[ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ]ⲛ
[ϩⲉⲙϩⲁⲗ ϩⲛ] ⲛⲥⲏ
[ϥⲉ]
[ⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ] ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ
[ⲁⲓⲉⲓ ⲉ]ⲧⲁⲙⲟⲛ :
v 18. [ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲣⲉ] ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϫⲉ.
[ⲁ ⲛⲉⲃⲁ]ⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲉⲓ̂
[ⲡⲉϫⲁϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ (3) ⲛ̄
[ⲓⲱⲃ]
[ϫⲉ ⲉⲣⲉ] ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ
[ⲙⲛ ⲛ]ⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ
[ⲟⲩⲱⲙ] ⲁⲩⲱ ⲉⲩ
[ⲥⲱ ϩⲙ ⲡ]ⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲩ
[ⲥⲟⲛ ⲛⲟϭ]

(1) ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲛⲉϣⲟⲟⲥ.
(2) + ⲉⲧⲉⲓ.
(3) om. ⲙⲙⲟⲥ.

v 19. [ϩⲛ ⲟⲩⲥϣⲛ]ⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ
[ⲛϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲓ] ⲉⲃⲟⲗϩⲓ
[ⲡϫⲁⲓ]ⲉ (1) ⲁϥϫⲱϩ ⲉ
[ⲡⲉϥ]ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟ

fol. 6r

ⲟϩ ⲙ̄ⲡ[ⲏⲓ]
(2) ⲁ ⲡⲏⲓ̈ ϩⲉ ⲉ[ϫⲛ ⲛⲉⲕϣⲏ]
ⲣⲉ ⲁⲩⲙ[ⲟⲩ]
ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̣[ⲁⲩⲁⲁⲧ]
ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉⲧ[ⲁⲙⲟⲕ]
v 20. ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲓ̈ⲱ[ⲃ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ]
ⲁϥⲡⲉϩ (3) [ⲛⲛⲉϥϩⲟⲓ]
ⲧⲉ (4) ⲁϥϣ[ⲱϥ ⲙⲡⲃ̄ⲱ ⲛ]
ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.
v 21. ⲁϥⲡⲁϩⲧ̄ϥ̄ (5) [ⲇⲉ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ]
ⲁϥⲟⲩⲱ[ϣⲧ ⲉϥϫⲱ]
ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉ[ⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ϩⲏ]
ⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲙⲁⲁⲩ ⲉⲓⲕⲏ]
ⲕⲁϩⲏⲩ [ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ]
ⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲕ[ⲏⲕⲁϩⲏⲩ]
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ[ⲧⲁϥⲧⲁ]
ⲁⲩ. ⲡϫⲟⲉ[ⲓⲥ ⲡⲉⲛ]
ⲧⲁϥϥⲓⲧⲟⲩ ⲑⲉ]

fol. 6v ⲁ̄

[ⲉⲧⲉⲣⲁⲛ]ⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟ
[ⲉⲓⲥ ⲧⲉ]ⲛⲧⲁⲥϣⲱ
[ⲡⲉ]
[ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲁⲛ] ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

---

(1) ⲡϫⲁⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ.
(2) + ⲁⲩⲱ.
(3) ⲁϥⲡⲱϩ.
(4) + ⲁⲩⲱ.
(5) ⲁϥⲡⲟϩⲧϥ

[ϣⲱⲡ]ⲉ ⲉϥⲥⲙⲁ
[ⲙⲁⲁⲧ]
v 22. [ϩⲛ ⲛⲁⲓ ⲧ]ⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩ (1)
[ⲉⲓ ⲉϩⲣ]ⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲙ̅
[ⲡⲉ ⲓⲱ]ⲃ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲗⲁ
[ⲁⲩ ⲙⲡ]ⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
[ⲙⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ
[ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥϯ] ⲛⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
[ⲁⲑⲏⲧ ⲙ[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :
II, v 1. [ⲁⲥϣⲱⲡⲉ] ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈
[ϩⲟⲟⲩ ⲁ] ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
[ⲙⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ́ ⲉⲁϩ (2)
[ⲉⲣⲁⲧⲟ]ⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ
fol. 7r ⲃ̅
ⲉⲃ[ⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ]
(3) ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃ[ⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲧⲉⲩ]
ⲙ[ⲏⲧⲉ]
v 2. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲇⲓ]
ⲁⲃⲟⲗ[ⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕ]
ⲛⲏⲩ [ⲧⲱⲛ ⲛⲧⲟⲕ]
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇ[ⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙ]
(4) ⲡⲉⲙⲧ[ⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ]
ⲡϫⲟⲉ[ⲓⲥ]
ϫⲉ (5) ⲁⲓ̈ⲙⲉ[ϣⲧ ⲡⲕⲁϩ]
ⲁⲩⲱ ⲁ[ⲓⲙⲟⲟϣⲉ]
ϩⲙ̅ ⲙⲁ [ⲛⲓⲙ ϯ ⲙ]
ⲡⲉⲓ̈ⲙ[ⲁ]

---

(1) ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ.

(2) ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

(3) + ⲁⲩⲱ.

(4) ⲙⲡⲙⲧⲟ.

(5) Les lettres ⲁⲓ̈ⲙⲉ ainsi que le commencement du v. 3 ⲡⲉϫⲉ ⲡ sont d'une autre main et semblent avoir été récrits.

v 3. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲛⲉ]
ⲁⲕ [ϯϩⲧⲏⲕ ϭⲉ ⲉ]
ⲡⲁ[ϩⲙϩⲁⲗ ⲓⲱⲃ]
ϫⲉ ⲙⲛ ⲣ[ⲱⲙⲉ ⲧⲛⲧⲱⲛ]
ⲉⲣⲟϥ ϩ[ⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ]

fol. 7ᵛ

[ⲛⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲛⲣ]ⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉ·
[ⲛⲥⲱⲧⲡ] ⲛⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄
[ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ]ϥⲥⲁϩⲏⲩ
[ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡ]ⲉⲑⲟⲟⲩ
[ⲛⲓⲙ]
[ⲉⲧⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥ]ϩⲛ̄ ⲧⲉϥ
[ⲙⲛⲧⲃ]ⲁⲗϩⲏⲧ.
[ⲛⲧⲟⲕ ⲇⲉ] ⲁⲕϫⲟⲟⲥ
[ⲉⲧⲁⲕ]ⲉ ⲛⲉϥϩⲩ
[ⲡⲁⲣⲭ]ⲟⲛⲧⲁ ⲉⲛϫⲓ̄
[ϫⲏ]

v 4. [ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟ]ⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ
[ϣⲃ ⲡⲉ]ϫⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟ
[ⲉⲓⲥ ϫⲉ] ⲟⲩϣⲁⲁⲣ
[ϩⲁ ⲟⲩϣⲁ]ⲁⲣ·
[ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉ]ⲧⲉ ⲟⲩⲛ
[ⲧⲁϥ ⲙⲡⲣⲱ]ⲙⲉ. ϣⲁϥ
[ⲧⲁⲁⲩ ϩ]ⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ·

fol. 8ʳ

v 5. ⲙ̄ⲙⲟⲛ [ⲇⲉ ⲙⲁ]
ϫ[ⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛⲥ]
ϫ[ⲱϩ ⲉⲛⲉϥⲕⲉ]
ⲉⲥ ⲙⲛ [ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ]
ⲉϣϫⲉ [ϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ]
ⲙ̄ⲡⲉⲕ[ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ]

v 6. ⲡⲉϫⲉ ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ]
ⲡⲇⲓⲁ[ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ]
ⲉⲓⲥϩⲏ[ⲛⲧⲉ ϯϯ]

ⲙ̄ⲙⲟ[ϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ]
ⲙⲟⲛⲟ[ⲛ ϩⲁⲣⲉϩ]
ⲉⲧⲉϥ[ⲯⲩⲭⲏ]
v 7. ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟ[ⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲓ]
ⲉⲃⲟ[ⲗ ϩⲓⲧⲙ ⲡϫⲟ]
ⲉⲓⲥ
ⲁϥϣⲁ[ⲁⲣ ⲉⲓⲱⲃ ϩⲛ]
ⲟ[ⲩⲥⲁϣ ⲉϥϩⲟⲟⲩ]
ϫ[ⲓⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ]

fol. 8v

[ϣⲁ ⲧⲉ]ϥⲁⲡⲉ·
v 8. [ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛⲟ]ⲩⲃ̄ⲗ̄ⲗ̄ (1)
[ϫⲉ ⲉϥⲉ]ϩⲱⲱ (2)
[ⲕⲉ ⲛⲧⲉ]ϥⲉⲓⲁⲁⲃⲉ·
[ⲁϥϩⲙⲟⲟ]ⲥ ϩⲓ ⲧⲕⲟ
[ⲡⲣⲓⲁ ⲡ]ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟ
[ⲗⲓⲥ]
v 9. [ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩ]ⲛⲟϭ ⲇⲉ (3) ⲛ
[ⲟⲩⲟⲉⲓ]ϣ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ.
[ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉ]ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ
[ϫⲉ ϣⲁ]ⲧⲛⲁⲩ ⲕⲛⲁ
[ϥⲉⲓ ⲉⲛϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
[ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏ]ⲛⲧⲉ ⳁ
[ⲛⲁϭⲱ ⲛ]ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈
[ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ]ϣ ⲉⲉⲓϭⲱ (4)
[ϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩ]ⲏⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄
[ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙⲡ]ⲁⲟⲩ
[ϫⲁⲓ]

fol. 9r

ⲉⲓⲥϩⲏ[ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲡⲉⲕ]

---

(1) ⲛⲟⲩⲃⲗϫⲉ.
(2) ⲉϥⲉϩⲱⲕⲉ.
(3) om. ⲇⲉ.
(4) ⲉⲓϭⲱϣⲧ.

ⲣ̄ⲡⲙ[ⲉⲉⲩⲉ ⲧⲁⲕⲟ]
ϩⲓϫ̄ⲙ̄ [ⲡⲕⲁϩ]
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ [ⲙⲛ ⲛϣⲉⲉ]
ⲣⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲁⲁⲕⲉ ⲛϩⲏⲧ]
ⲙⲛ̄ ⲛ[ⲁϩⲓⲥⲉ]
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧ[ⲁⲓϣⲛϩⲓⲥⲉ]
ⲉⲣⲟⲟ[ⲩ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ]
ϩⲛ ϩⲉⲛ[ⲙⲟⲕϩⲥ] (1)
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ[ⲉⲕϩⲙⲟⲟⲥ]
ϩⲛ̄ ϩⲉ[ⲛⲃ̂ⲏⲧ ⲉⲩ]
ϩⲟⲟⲩ [ⲉⲕⲱ ⲛⲟⲩ]
ϣⲏⲛ[ⲣⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲓ]
ⲱⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ [ⲉⲓⲕⲱⲧⲉ]
ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ[ϩⲙϩⲁⲗ]
ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉ[ⲃ̂ⲟⲗϩⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲩ]
ⲙⲁ

fol. 9v

[ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩⲏⲓ] ⲉⲩⲏⲓ̈. (2) ⲉⲓ̈
[ϭⲱϣⲧ] ⲉⲃⲟⲗϩⲛ
[ⲧϥ ⲙⲡⲣⲏ ϫⲉ] ⲉϥ
[ⲛⲁϩⲱ]ⲧⲡ ⲧⲛⲁⲩ
[ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲙ]ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
[ϩⲛ ⲛⲁϩ]ⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄
[ⲛⲁⲙⲟⲕ]ϩ̄ⲥ̄ ⲉⲧϣⲟ
[ⲟⲡ ⲙⲙ]ⲟⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ·
[ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ] ⲟⲩϣⲁϫⲉ
[ⲉⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧ̄ⲙⲟⲩ·
v 10. [ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ] ⲁϥϭⲱϣ̄ⲧ̄
[ⲉϩⲟⲩⲛ] ⲉϩⲣⲁⲥ ⲡⲉ
[ϫⲁϥ ⲛⲁ]ⲥ.
[ϫⲉ ⲛⲑⲉ ⲛ]ⲟⲩⲉⲓ̂ ⲛ̄ⲛ

(1) ϩⲛⲙⲟⲕϩⲥ.
(2) ⲉⲟⲩⲏⲓ.

[ειαθητ] ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ
[ⲁⲣϣⲁϫ]ⲉ·
[ⲉϣϫⲉ ⲛⲁ]ⲧⲁⲑⲟⲛ ⲁⲛ
[ϫⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄

fol. 10r

ⲧ[ϭⲓϫ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ]
ⲛ̄[ⲁϥⲓ ⲁⲛ ϩⲁ]
ⲙ̄ⲡⲉ[ⲑⲟⲟⲩ]
ϩⲛ̄ ⲛⲁï ⲧ[ⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩ]
ⲉi ⲉϩ[ⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲉⲓⲱⲃ ⲙ]
ⲡⲉ ïⲱ[ⲃ ⲣⲛⲟⲃⲉ]
ⲗⲁⲁⲩ [ϩⲛ ⲛⲉϥⲥⲡⲟ]
ⲧⲟⲩ ⲙ̄[ⲡⲙⲧⲟ]
ⲉⲃⲟⲗ [ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ]
v 11. ⲁ ⲡⲉϥϣ[ⲟⲙⲛⲧ ⲇⲉ]
ⲛ̄ϣ[ⲃⲏⲣ ⲥⲱⲧⲙ]
[ⲉⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏ]
ⲣⲟⲩ (1) ⲉ[ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ]
ϫⲱϥ [ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩ]
ⲁ' ⲉi ϣ[ⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ]
ϩⲛ̄ ⲧⲉ[ϥⲭⲱⲣⲁ]
ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ [ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲉ]
ⲑⲁⲓⲙ[ⲁⲛⲱⲛ]

fol. 10v

[ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ ⲡⲧⲩ]ⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
[ⲛⲛⲥⲁⲩⲭⲁⲓⲟ]ⲥ.
[ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲣⲣⲟ] ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲓ̄ (2)
[ⲛⲁⲓⲟⲥ]
[ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣ]ⲟϥ ϩⲓⲟⲩ
[ⲥⲟⲛ] ⲉⲡⲉⲥⲱⲡϥ̄ (3)
[ⲁⲩⲱ ⲉ]ϭⲙ̄ⲡⲉϥ
[ϣⲓⲛⲉ]

(1) ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ.
(2) ⲛⲛⲉⲓⲛⲁⲓⲟⲥ.
(3) ⲉⲥⲗⲥⲱⲗϥ.

v 12. [ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇ]ⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄
[ⲡⲟⲩⲉ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩ
[ⲱⲛϥ]
[ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃ]ⲟⲗ
[ϩⲛ ⲟⲩⲛ]ⲟϭ ⲛⲥⲙⲏ
[ⲁⲩⲣⲓⲙ]ⲉ·
[ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡ]ⲟⲩⲁ ⲡⲱϩ
[ⲛⲧⲉϥ]ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩ
[ⲱ ⲁ]ⲩϣⲉϣ
[ⲉⲓⲧⲏⲛ ⲉϫ]ⲱⲟⲩ (1).

fol. 11r

v 13. ⲁⲩϩⲙ[ⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏϥ]
ⲛ̄[ⲥⲁϣϥ ⲛϩⲟⲟⲩ]
ⲙ[ⲛ ⲥⲁϣϥ ⲛⲟⲩ]
ϣ[ⲏ]
ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ]
ⲙⲟ[ⲟⲩ (2) ϣⲁϫⲉ
ⲛⲉⲩⲛ[ⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ]
ⲡⲗ[ⲏⲅⲏ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ⲁⲩ]
[ⲱ ⲉⲥⲟϣ ⲉⲙⲁⲧⲉ]

III, v 1. Z ⲙⲛ̄[ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ]
[ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱϥ]
[ⲁϥⲥϩⲟⲩⲣ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ]

v 2. [ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ]

v 3. ϫⲉ ⲉ[ⲣⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲉ]
ⲃ[ⲟⲗ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟⲓ]
ⲛ̄[ϩⲏⲧϥ]
ⲁⲩⲱ [ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛⲧⲁⲩ]
ϫⲟⲟ[ⲥ ϫⲉ ⲟⲩϣⲣ]

fol. 11v

[ϩⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ]

v 4. [ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉ]ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ

---

(1) ⲉϫⲛ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ.

(2) ⲙⲙⲁⲩ d'ailleurs corrigé en note par Ciasca.

[ⲣⲕⲁⲁⲕⲉ]
[ⲛⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ϣⲓⲛⲉ
[ⲛⲥⲱⲥ ϩⲛ] ⲧⲡⲉ·
[ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ]ⲛ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁ
[ⲓ̈ ⲉⲣⲟⲥ]
v 5. [ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ] ϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲛ̄
[ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙⲡⲙ]ⲟⲩ·
[ⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲥⲙ ⲉⲓ] ⲉϫⲱⲥ·
v 6. [ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙ]ⲁⲩ
[ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲙ]ⲛ̄ ⲧⲉⲩ
[ϣⲏ ⲉⲧⲙⲙⲁ]ⲩ·
[ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϫⲓⲧ]ϥ̄. ⲛ̄
[ⲛⲉϥϣⲱⲡ]ⲉ ⲉϩⲟ
[ⲟⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡ]ⲉ·
[ⲛⲛⲉⲩⲟⲡϥ ⲉϩⲟ]ⲟⲩ ⲛ̄
[ⲉⲃⲟⲧ]
fol. 12r
v 7. ⲁⲗⲗ[ⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉ]
ⲧ[ⲙⲙⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲙ]
ⲙⲟ[ⲕϩⲥ]
ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩ[ⲛⲟϥ ⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ]
ⲟⲩⲇⲉ [ⲣⲁϣⲉ]
v 8. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥ[ⲛⲁⲥϩⲟⲩⲱⲣⲥ]
ⲛ̄[ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥϩⲟⲩ]
[ⲣ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ]
[ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ]
(1) ⲡⲉ[ⲛⲟϭ ⲛⲕⲏⲧⲟⲥ]
v 9. ⲉⲣⲉ [ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ]
ⲉ[ⲧⲙⲙⲁⲩ ⲣⲕⲁⲕⲉ]
ⲁⲩ[ⲱ ⲛⲛⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓ]
ⲛ[ⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓ ⲉⲡⲟⲩ]
ⲟ[ⲉⲓⲛ]
ⲛ̄ⲛⲉ[ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲟⲩⲛϩ]

(1) ⲡⲛⲟϭ.

ⲧ[ⲟⲟⲩⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲁ]
v 10. ϫ[ⲉ ⲙⲡⲉⲥϣⲧⲁⲙ ⲉⲣⲛ]
fol. 12v
[ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲛϩ]ⲏⲧ̄ⲥ̄
[ⲛⲧⲁⲙⲁⲁⲩ]
[ⲛⲉⲥⲛⲁⲧⲁⲗϭ]ⲉ ⲛⲉï
[ϩⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ] ⲛⲛⲁϩⲣⲁï ⲡⲉ·
v 11. [ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲅ]ⲁⲣ ⲙⲡⲓⲙⲟⲩ (1)
[ϩⲛ ⲑⲏ]
[ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲉⲓ ⲉ]ⲃⲟⲗ
[ϩⲛ ⲑⲏ ⲙⲡⲉⲓⲧ]ⲁⲕⲟ
[ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ]
v 12. [ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲛ]ⲁⲡⲁⲧ
[ϫⲱⲥ]
/ ⲕⲓⲃⲉ·
[ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓ] ϫⲓⲉ
v 13. [ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲛⲁⲛⲕⲟⲧⲕ] (2)
[ⲡⲉ ⲛⲧⲁ]ⲣⲙⲟⲧⲛ̄·
[ⲛⲉⲓⲛⲁⲱⲃϣ] ⲡⲉ ⲛ̄
[ⲧⲁⲙⲧⲟⲛ ⲙ]ⲙⲟï (3)
[ⲙⲛ ⲛⲉⲣⲱ]ⲟⲩ ⲛ̄
[ⲃⲟⲩⲗⲏⲩⲧⲏⲥ] ⲙ̄
fol. 13r
ⲡ[ⲕⲁϩ]
v 14. ⲏⲏ (4) ⲉ[ⲛⲧⲁⲩϫⲓⲥⲉ ⲙⲙⲟ]
ⲟⲩ [ⲉϫⲛ ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ]
v 15. ⲏ ⲙ[ⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲉ]
ⲣⲉ [ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲃ ⲟϣ]
ⲛⲁï (5) ⲉ[ⲛⲧⲁⲩⲙⲉϩ ⲛⲉⲩ]
[ⲏⲓ ⲛϩⲁⲧ]

---

(1) ⲙⲡⲉⲓⲙⲟⲩ.
(2) Nous restituons nous-même la traduction du v. 13a.
(3) om. ⲙⲙⲟⲓ.
(4) ⲕⲁⲓ.
(5) ⲛⲧⲁⲩⲙⲉϩ.

v 16. ⲛ̄ (1) ⲛ̄[ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲩϩⲉ]
. . . .
. . . .
. . . .
ⲛ̇ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲛⲛⲉϣⲏⲣⲉ]
[ϣⲏⲙ . . . . .
. . . .
v 17. . . . .
. . . .

fol. 13ᵛ

[ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ] ⲙⲧ̄ⲟ̄
[ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙ]ⲙⲁⲩ·
v 18. [ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲇ]ⲉ ϩⲓⲟⲩ
[ⲥⲟⲛ ⲉⲙⲡ]ⲟⲩⲥⲟ (2)
[ⲧⲟⲩ ⲉⲥⲱ ?]ⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉ
[ⲥⲙⲏ ⲛⲣⲉϥ]ϫⲓϣⲱⲙ·
v 19. [ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲉⲓ ⲙⲛ̄] ⲡⲛⲟϭ
[ⲙⲙⲁⲩ]
[ⲁⲩⲱ ⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲉ]ⲧⲣ̄
[ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ] ⲙ̄
ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ]
v 20. [ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩ]ϯ
[ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲛⲉ]ⲧ
[ϩⲛ ϩⲉⲛϩⲓⲥⲉ]

---

(1) om. ⲛ.

(2) Ciasca imprime ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ qui traduit exactement le texte courant des LXX, mais il avoue qu'il corrige le texte du ms. qui lisait ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲥⲱⲧⲙ, *super* ⲟⲩⲉ *scriptis litteris* ⲧⲟϫ (?). Au lieu de ⲧⲟϫ c'est ⲧⲟⲩ que porte le ms. Le procédé de Ciasca est d'abord un peu radical, il supprime ⲥⲟⲩⲉ ⲧⲟⲩ ; en second lieu, le papyrus devait avoir un texte similaire, mais qui a malheureusement disparu en partie, il y reste] ⲟⲩⲥⲟ [. . . .] ⲧⲙ le ⲥⲟ n'appartient évidemment pas à ⲥⲱⲧⲙ, étant donné qu'il y a une lacune à combler. Reprenant les lettres du XXIV nous proposons donc de lire ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ non sese direxerunt ad audiendum, ce qui nous donne un sens à rapprocher de celui du ms. (Holmes Parsons) 249 qui après οἱ ἰώνιοι ajoute εὐθύνησαν.

. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

fol. 14r

IV v 10b ⲧ[ⲉⲥⲙⲏ ⲇⲉ ⲛⲟⲩ]
ⲗ[ⲁⲃⲁⲓ ⲡϣⲟⲩ]
ϣ[ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲇⲣⲁ]
ⲕ[ⲱⲛ ⲁϥⲱϣⲙ]
v 11. ⲁ ⲡⲙ[ⲩⲣⲙⲏⲕⲟⲗⲏⲱⲛ]
ⲧⲁ[ⲕⲟ ϫⲉ ⲙⲛⲧⲉϥ]
ϩ[ⲣⲏ ⲙ̇ⲙⲁⲩ]
ⲁ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲩⲉⲓ]

fol 14v

. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

v 13. [ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ ⲟ]ⲩϩⲣⲟ
[ⲟⲩ ⲛϭⲱⲣϩ ⲉ]ⲣⲉ ⲑⲟ
[ⲧⲉ ϩⲛⲩ ⲉϫⲛ] ⲛⲣⲱ
[ⲙⲉ]
v 14. [ⲁⲩⲛⲉϩϣⲗϥ ⲇ]ⲉ ⲧⲱ
[ⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ] ⲙⲛ̄
[ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ]
[ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲉⲓ]ⲛ ⲛ̄
[ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲉⲙⲁⲧ]ⲉ·
v 15. [ⲁⲩⲡⲛⲁ ⲉⲓ ⲉϩⲣ]ⲁï
[ϩⲓ ⲡⲁϩⲟ]
[ⲁ ⲛⲁⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲉϩ]ϣ
[ⲗϥ ⲙⲛ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ]

. . . .
. . . .
. . . .

fol. 15r

. . . .

v 16b ⲁⲗ[ⲗⲁ ⲛⲉⲩⲟ ⲉⲓⲁⲁⲧⲉ]
[ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉ]
[ⲟⲩⲥⲙⲏ]

v 17. ⲉϣⲁ[ⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ]
ⲙⲏ ⲟ[ⲩⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁ]
ⲧⲃ̄[ⲃⲟ ⲙⲡⲙⲧⲟ]
ⲉⲃ̄[ⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ]
ⲏ̇ ⲡⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛⲁϣⲱ]
ⲡⲉ [ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ]
ϩⲛ̄ [ⲛⲉϥϩⲃ̄ⲏⲩⲉ]

v 18. ⲉϣϫⲉ [ⲙⲉϥⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧϥ]

. . . .

. . . .

. . . .

fol. 15v

. . . .

v 19b. [ⲉⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲉⲃ̄]ⲟⲗ
[ϩⲱⲱⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲓ]ⲱ (1)
[ⲙⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ]
[ⲁⲩⲥⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛϫ]ⲟⲟⲗⲉⲥ
[ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ]

v 20. [ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϣ]ⲟⲟⲡ ⲁ̄
[ϫⲓⲛ ϩⲧⲟ]ⲟⲩⲉ
[ϣⲁ ⲣⲟⲩϩ]ⲉ·
[ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ϫⲉ] ⲙⲛ̄ [ϭ]ⲟⲙ (2)
[ⲙⲙⲟⲟⲩ] ⲉⲃ̄[ⲟⲛ]
[ⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟ]ⲩ·

v 21. [ⲁⲩⲛⲓⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟ]ⲟⲩ
[ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲟⲟⲩ]ⲉ·

. . . .

---

(1) ⲡⲉⲓⲟⲙⲉ.
(2) Il n'y a de place que pour une lettre, le ms. XXIV lit ϣϭⲟⲙ.

. . . .

. . . .

fol. 16r

V. v 1b. ń ϫ[ⲉ ⲛⲅⲛⲁⲛⲁⲩ . .]

. . . .

. . . .

v 2. ⲕⲁ[ⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲟⲣ]
ⲅ[ⲏ ⲧⲁⲕⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ]
ϣⲁ[ⲣⲉ ⲡⲕⲱϩ ⲇⲉ ⲙⲉⲩⲧ]
[ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ]

v 3. ⲁⲛ[ⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ]
ⲉ[ⲛⲁϩⲏⲧ ⲉⲩⲛⲉϫ]
ⲛ[ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ]
ⲁⲗⲗ[ⲁ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ]
[ϫⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲙⲁ]

. . . .

. . . .

. . . .

fol. 16v.

v. 4 [ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲙϣⲱ]ⲡⲉ
[ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩ]ϩⲙ̄
[ⲙⲙⲟⲟⲩ]

v 5. [ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁ]ⲣ ⲥⲟ
[ⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲇⲓ]ⲕⲁⲓ
[ⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁ]ⲟⲩⲟ
[ⲙⲟⲩ]
[ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲛ]ⲉⲩ
[ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲡⲉ]ⲑⲟⲟⲩ·
[ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ] ⲱϫⲛ̄·

v 6. [ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓⲥⲉ ⲅⲁ]ⲣ ⲉ̇ⲓ ⲉ
[ⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲕ]ⲁϩ
[ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲙⲟⲕ]ϩ̄ⲥ̄

. . . .

. . . .

. . . .

fol. 17r.

v 8. ⲙ̄[ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ]
[ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ]
[ⲡϫⲟⲉⲓⲥ]
ϯⲛⲁ[ⲱϣ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ]
ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧϩⲓϫⲛ]
ⲟ[ⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ]

v 9. ⲡⲉ[ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲛⲉï]
ⲛ[ⲟϭ ⲙⲛ ⲛⲉⲓⲁⲧⲁ]
ⲣ[ⲏϫⲛⲟⲩ]
ⲛⲉⲧ[ⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓϣ]
[ⲡⲏⲣⲉ]
. . . .
. . . .
. . . .

fol. 17v. /[ⲧⲁⲕ]ⲟ

v 11b [ⲡⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛ]ⲉⲧ

v 12. [ⲡⲉⲧϣⲓⲃⲉ ⲙⲡϣ]ⲟ
[ϫⲛⲉ ⲛⲛⲣⲙ]ⲛϩⲏⲧ :
[ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ⲛⲉⲩ]ϭⲓϫ
[ⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲙ]ⲉ·

v 13. [ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛⲛⲉ]ⲓⲥⲟ
[ⲫⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲩ]ⲙⲛ̄ⲧ
[ⲥⲁⲃⲉ] .

v 14. [ⲁϥⲡⲱϣⲥ ⲇⲉ ⲙ]ⲡϣⲟ
[ϫⲛⲉ ⲛⲛⲉⲓⲥ]ⲁⲛ
[ⲕⲟⲧⲥ]
[ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲧ]ⲟⲙⲛ̄ⲧ
[ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲛⲉϩⲟⲟ]ⲩ·

v 15. . . . .
. . . .
. . . .
. . . .]ⲩ

II

Dimensions du texte : 21 × 16[cm] ; lignes 28, une colonne, majuscule avec léger ornement dans la marge du recto ; nombreux points et accents ; double point sur l'ⲓ ; un point à la fin de chaque membre de phrase ; même écriture que celle du fragment IV (Paris 123[3] f[os] 115-117) cf. Ciasca T. II, pl. XXVI.

fol. 114[r], Job VII.

v 3. . . . ⲛϩ[ⲓⲥⲉ ⲛⲉⲧ]ⲧⲟ [ⲛⲁⲓ]
v 4. [ⲉⲓ]ϣⲁⲛ[ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ϣⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ] ⲧ[ⲛⲁⲩ]
ⲁⲩⲱ [ⲟⲛ ⲉⲓϣⲁ]ⲛⲧⲱⲟ[ⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲛⲏⲩ ⲧⲛⲁⲩ]
ϯϣ[ⲟⲟⲡ] ⲉ̈ⲓⲙⲉϩ (1) ⲛ̄ϩ[ⲓⲥⲉ ϫ]ⲓⲛ ⲣⲟⲩ[ϩⲉ] [ϣⲁ] ϩⲧⲟⲟⲩⲉ.
v 5. ⲡⲁ[ⲥ]ⲱⲙⲁ ⲇⲉ́ ⲟⲩⲟ́ϣⲙ (2) [ϩ]ⲛ ϩⲉⲛ[ⲃ]ⲛ[ⲧ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ]
ϯⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛ[ⲡⲟ]ⲗϭ[ⲉ] ⲛⲕⲁϩ
[ⲉⲓ]ϩⲱ[ⲱ]ⲕⲉ ⲛⲧⲁⲉ̈ⲓ[ⲁⲁ]ⲃⲉ
v 6. ⲡⲁⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲟⲩ [ⲉ]ⲡⲁϣ[ⲁⲁϫ]ⲉ. (3)
ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ́ ϩⲛ ⲟⲩϩ[ⲉ]ⲗⲡⲓⲥ ⲉ́ⲥϣⲟⲩⲉⲓ[ⲧ]
v 7. ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ (4) [ⲇⲉ] ϫ[ⲉ] ⲟⲩⲛⲓϥⲉ (5) ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ·
ⲁⲩⲱ ⲙ̄[ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛ]ⲁⲧⲥⲧⲟϥ [ⲁⲛ ⲉ]ⲛ[ⲁⲩ] ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ (6)
v 9. ⲁⲩⲱϫⲛ (7) ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩ[ⲕ]ⲗⲟⲟⲗ[ⲉ ⲉⲁⲩⲧⲃⲃⲟⲥ ϩⲁ] ⲧⲡⲉ
[ⲉⲣϣ]ⲁⲛ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ (8) ⲃⲱⲕ [ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁ] ⲙⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲕ[ⲟ]ⲧϥ (9) ⲟⲛ (10) ⲉⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ

---

(1) ⲇⲉ ⲉⲓⲙⲏϩ. — (2) ⲟⲩⲱϣⲙ. — (3) ⲉⲡϣⲁⲁϫⲉ·. — (4) ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩ. — (5) ⲟⲩⲛⲓⲃⲉ. — (6) ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. — (7) ⲁⲓⲱϫⲛ. — (8) ⲇⲉ. — (9) ⲛϥⲧⲉⲧⲟϥ. — (10) ⲟⲛ.

v 10. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲧϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲛ[ⲉ ⲙⲙⲟϥ]
v 11. (1) ⲛϯⲛⲁϯⲥⲟ ϩⲱ ⲁⲛ ⲉⲣⲱⲓ.
[ϯⲛⲁ]ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲛⲁⲅⲕⲉ. (2)
[ⲉⲓ]ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲯⲩ]ⲭⲏ.
v 12. ⲙⲏ ⲁ̄ⲛⲅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ' ⲏ̄ ⲡⲉⲇ[ⲣⲁⲕ]ⲱⲛ
VI v 5. [ⲉϣⲁⲣⲉ] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲱ[ⲡⲉ]
ⲙⲏ ⲉϣⲁⲣⲉ (3) ⲟⲩⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̄ⲥ[ⲁ]ⲃⲏⲗϫⲉ (4) ⲉϥϣⲓⲛⲉ·
ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥϩⲣⲉ.

fol. 114v
[ⲙⲏ ϣⲁⲣⲉ ⲙⲁ]ⲥⲉ ⲱϣ [ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲩⲛ ϩⲣⲉ [ϩⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲙϥ]
v 6. ⲙⲏ ϣⲁⲩⲟ[ⲩⲉⲙ]ⲟⲉⲓⲕ ⲉϫ[ⲛ] ϩⲙ[ⲟⲩ]
ⲏ [ⲙⲙ]ⲟⲛ ⲟⲩⲛ ϯⲡⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ.
v 7. ⲙ[ⲙ]ⲛ ϣϭⲟⲙ [ⲅⲁ]ⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ (5) ϭⲱ.
[ϯⲛⲁⲩ] ⲇⲉ ⲉⲧⲁϩⲉ (6) ⲉⲥϣⲟⲛⲥ̄ (7) ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲓ
ⲙⲙⲟⲩⲓ.
v 8. ⲉⲛⲉ ϥⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱϩⲃ̄ ⲉⲓ.
[ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
v 9. [ⲁ ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲃⲥ̄ⲧ.
[ⲙⲡⲣ]ⲧⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟⲓ (8) ⲇⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ.
v 10. [ⲉⲣⲉ] ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲓ.
[ⲧⲁⲓ ⲉⲛ]ⲉⲓϫⲓϥⲟϭⲥ̄ (9) ϩⲓϫ̄ⲛ ⲛⲉⲥⲥⲟⲃ̄ⲧ.
[ⲛ]ϯⲛⲁϯⲥⲟ ⲁⲛ.
[ⲙⲡⲉⲓϫ]ⲉⲓϭⲟⲗ (10) ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ (11) ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
[ⲛⲧⲉ] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. (12)
v 11. [ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲧⲉ ⲧⲁϭⲟⲙ' ϫⲉ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ.

---

(1) Ce feuillet omet le v. 10b qu'on lit dans Ciasca : ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲕⲟⲧϥ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ ; cette omission ne se reproduisant nulle part ailleurs doit se considérer comme due à l'inadvertance du copiste, elle se comprend d'ailleurs très aisément, les deux membres du v. 10 commençant par ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ, ... ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ; ... ; c'est donc un simple cas d'omission par anaphore. — (2) ⲧⲁⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. — (3) ϣⲁⲣⲉ. — (4) ⲛⲥⲁⲃⲉⲗϫⲉ. — (5) ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. — (6) ⲉⲧⲁϩⲣⲉ. — (7) ⲉⲥϣⲟⲛϣ. — (8) ⲙⲡⲣⲧⲣⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ. — (9) ⲉⲛⲉⲓϫⲓⲃⲟϭⲥ. — (10) ⲙⲡⲉⲓϫⲓϭⲟⲗ. — (11) ⲉⲛϣⲁϫⲉ. — (12) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

[ⲏ ⲁϣ] ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛⲉⲭⲉ. (1)
v 12. ⲙⲏ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲛ̄ⲱⲛⲉ́ (2) ⲧⲉ ϯⲁϭⲟⲙ.
ⲏ ϩⲉⲛⲡⲉⲛⲓ̈ⲛⲉ́ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄.
v 13. ⲏ́ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. /ⲛ̄[ⲥ]ⲱϥ.
v 14. [ⲁ] ⲧⲉϥⲃⲟⲏⲑⲉⲓ̈ⲁ́ ϫⲉ́ (3) ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁ̄ ⲡⲛⲁ̄ ⲕⲁⲁⲧ
[ⲁ ⲡ]ϭⲛ̄ⲡⲉϣⲓⲛⲉ (4) ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲟⲃϣϥ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈.
[ⲙ]ⲡⲉ ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉ́ⲣⲟⲓ̈ ϯϩⲧⲏⲩ ⲉ́ⲣⲟⲓ̈. (5)
v 15. [ⲁⲓ]ⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲙ̄ ⲉ́ⲁϥⲱ́ϫⲛ̄.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑ[ⲉ ⲛ]ⲉⲓ̈ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ. (6)
[ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉ]ⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ.
v 16. [ⲧⲉⲛⲟ]ⲩ ϫⲉ́ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ́ϫⲱ́ⲓ̈.

III

Description dans A. Hebbelynck op. cit. pag. 46.

fol. 113r
IX v 10. [ⲛⲉⲓϣⲡ]ⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉ [ⲙ]ⲛ[ⲧⲟⲩ] ⲏⲡ[ⲉ]
v 11. [ⲉ]ϥϣⲁⲛⲥⲁⲁⲧ ⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ[ϥ]
[ⲁⲩ]ⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉ[ⲓ] ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ [ⲛⲛⲁ]
ⲉⲓⲙⲉ·
v 12. [ⲉϥ]ϣⲁⲛⲧⲁⲕⲟⲟⲩ [ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ]
[ⲏ] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄[ⲧⲁⲕⲣ ⲟⲩ]
v 13. [ⲛ]ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲣⲅⲏ [ⲕⲧ]ⲟϥ·
[ⲛ]ⲧⲁⲩⲕⲗ̄ϫ̄ ⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ[ϩⲓ]ⲧⲟⲟ
[ⲧϥ] ⲉⲧϩⲁ ⲧⲡⲉ· /[ⲛⲁϣⲁϫⲉ] ?
v 14. [ⲉϥ]ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ (7) ⲉⲣⲟⲓ̈ [ϥ]ⲛⲁⲙ[ⲉϣ]ⲧ
[ϯⲛⲁⲥ]ⲉⲡ̄ⲥ̄ [ⲡⲉϥ]ϩⲁⲡ. (8)

(1) ⲁⲛⲉⲓⲭⲉ. — (2) ⲉⲛⲱⲛⲉ. — (3) om. ϫⲉ. — (4) ⲡϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ. — (5) Ce membre 14c est omis par le XXIV et traduit le grec : οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου. — (6) Le fragment de Paris lisait probablement ⲛⲉⲓϩⲟⲉⲓⲙ. — (7) om. ϫⲉ. — (8) Il est intéressant de remarquer qu'ici comme dans le XXIV on lit *après le v. 14* la traduction de τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι

v 15. [ещωпе гар анг оуа[іκαιος нq]
[насω]тм ероï ан·
v 16. [ещωпе] еі[щанмоуте]
. . . .
. . . .
. . . .

fol. 113v
IX v 23. [некроq намоу] ϩн (1) оумоу [нщпнре]
[алла с]е[с]ωв[е нса] нδικαιος·
v 24. [аута]ат гар ет[оот]q м̄пасевнс
v 25. [пааϩ]е (2) асωоу [еур]еqпωт·
[аупω]т аγω мпоунау·
v 26. [мн] оун̄ тасϭе н̄[ϩін] н̄ϫоï.
н̄ н̄паϩωме (3) еqϩнλ еqщіне н̄са ϩ[ре] (4)
v 27. еïщанϫооу гар ϯнарпωвщ (5) е[іщаϫе]
еïевеϩϫωï (6) таащаϩом· (7)
v 28. се[н]оеін ⲇе м̄моï нна м[елос тнроу]
ϯсооун гар ϫе н̄г[н]аκααт а[н еіоуаав]
v 29. евол [ⲇе ϫ]е анг оуасевнс

IV

Description dans A. Hebbelynck, op. cit. pag. 44-45.
Au f° 115r et v nous avons un colophon qui nous

(ϯнасепе неqϩαн) que la Syro-hexaplaire et Jérôme mettent sous astérique. Tous les manuscrits ainsi que l'Hébreu mettent cette incise au v. 15b. Ce déplacement dans le copte doit, semble-t-il, s'expliquer par le fait que ce stiche primitivement omis par les LXX aura été ajouté d'abord en marge ; de là il aura sauté dans le texte mais au verset antérieur. On peut par là entrevoir l'explication qu'il faut donner de la présence dans le copte de quelques rares versets hexaplaires qui semblent s'y rencontrer, ex. gr. XXX, 20 b.

(1) ноумоу et om. ϩн. — (2) + гар. — (3) наϩωм. — (4) теqϩре. — (5) нϯнарпωвщ. — (6) еіенеϩϫωι. — (7) нтаащаϩом.

apprend que le moine Baôle a pris soin des livres des *Proverbes*, de *Job* et de l'*Ecclésiaste* et que le ms. a appartenu au monastère de Schenoudi à Atripé.

fol. 117r ⲡⲃ̅

XLI v 10. . . . . . [ⲉⲩϫ]ⲉⲣⲟ́ ⲛ[ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟ]ⲗϩⲛ ⲣⲱϥ.
ⲁⲩ[ⲱ ⲉⲩϩⲏⲩ ϩⲛ ϩⲉ]ⲛⲉⲥⲭⲁⲣⲁ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ
v 11. ⲟⲩⲕⲁⲡⲛ[ⲟⲥ ⲛϩⲣ]ⲱ ⲉⲥⲙⲟⲩϩ ϩⲛ ϩⲉⲛϫ[ⲃ̅ⲃⲉⲥ]
[ⲛ]ⲥⲁⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ́ⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉϥϭⲃ̅ϣⲁ
v 12. ϩⲉⲛϫ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲥ̅ ⲛⲉ [ⲧⲉ]ϥⲯⲩⲭⲏ.
ⲟⲩ[ϣⲁ]ϩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ́ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲣⲱϥ.
v 13. ⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ (1) ϩⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̅.
ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
v 14. ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ́ ϫⲏⲉ́
v 15. ⲁⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲣⲟ́ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ.
ⲁϥⲁϩⲉ ⲇⲉ̅ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲙⲛⲏϣ ⲉⲙⲉϥⲕⲓⲙ.
v 16. ⲉϥϣⲁⲛⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ[ϩⲟ]ⲧⲉ́ ⲧⲁϩⲉ ⲛⲉ
ⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲙⲛ̅ [ⲛ]ⲧⲃ̅ⲛ[ⲟⲟⲩ]ⲉ ⲉϥⲱϭⲉ (2)
ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ.
v 17. ⲉⲣϣⲁⲛ ϩⲉⲛⲗⲟⲅⲭⲏ ⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲩ
ⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.
v 18. ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ́ ⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲟ[ⲟ]ⲧϥ ⲛⲑ[ⲉ ⲙⲡ]ⲧⲱϩ
ⲡϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ϫⲉ́ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲉ ⲉϥο[ⲩⲟϣϥ]
v 19. ⲛ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ ϫⲟⲧϥ.
ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲃ̅ⲁⲕⲱⲛⲉ ⲛⲡ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲑⲉ ⲛ̇ⲟⲩⲭ[ⲟⲣⲧⲟⲥ]
v 20. ϣⲁϥⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲕ̅ⲙⲧⲟ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ.
v 21. ϩⲉⲛϩⲟⲃⲉⲗ[ⲓⲥ]ⲕⲟⲥ ⲉⲩⲧⲏⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲡ[ⲣⲏϣ]
ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ̅ⲃ̅ⲉ (3) ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ϩⲁⲣⲟ[ϥ]
ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟ́ⲙⲉ ⲉϥⲟϣ.
v 22. ϣⲁϥⲧ[ⲣⲉ] ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲃ̅ⲣⲃ̅ⲣ ⲛⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲭ[ⲁⲗⲭⲓⲟⲛ]
ⲁϥ[ⲉⲡ ⲑⲁⲗⲁⲥ]ⲥⲁ ⲇⲉ́ (4) ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ̈[ⲁⲗ]
v 23. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲓⲕ ⲙⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛ[ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱ]
[ⲧⲟⲥ ⲙⲛⲗⲁⲁ]ⲩ ⲇⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁ[ϩ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ]

---

(1) ϣⲟⲟⲡ et om. ⲉⲃⲟⲗ. — (2) ⲉⲩϥⲱϭⲉ. — (3) ⲡⲛⲟⲩⲛ̅. — (4) om. ⲇⲉ.

ⲡⲅ̄

fol. 117v

v 24. ⲉϥⲧⲁⲙⲓⲛⲟⲩ̇ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟ[ϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ]
ⲗⲟⲥ. ϥ[ⲛⲁ]ⲩ ⲇⲉ ⲉ́ⲛⲉⲧϫ[ⲟⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ]
[ⲛ]ⲧⲟϥ [ⲡⲉ] ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲛⲉⲧϩⲛ̄ [ⲙⲙⲟⲟⲩ]

XLII v 1. ⲁ [ⲓ̈]ⲱⲃ (1) ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
v 2. [ϫⲉ ϯ]ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭ[ⲟⲙ] ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.
v 3. [ⲙⲛ]ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲇⲉ ⲟ̇ ⲛⲁⲕ ⲛⲁⲧϭⲟⲙ. ⲛⲓ̈ⲙ ⲅⲁⲣ̇
ⲡⲉⲧϩⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ.
ⲉϥϯⲥⲟ ⲇⲉ́ ⲉ̄ϣⲁϫⲉ́ (2) ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥϩⲱⲡ ⲉ́ⲣⲟⲕ.
ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲱ́ (3) ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ϯ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [ⲁⲛ] /ⲁⲛ.
ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ϣⲡⲏⲣⲉ̄ (4) ⲉ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϯⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
v 4. ⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲱⲱ̄ⲧ (5) ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲉ̄ϣⲁϫⲉ. (6)
ⲁⲩⲱ́ ⲛ̄ⲧⲁϫⲛⲟⲩⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ́ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈.
v 5. ⲛⲉⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ ⲙⲉⲛ̇ ⲉ̄ⲣⲟⲕ̇ (7) ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲏ̇ ⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ̂.
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̄ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲣⲟⲕ.
v 6. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ [ⲁ]ⲓ̈ⲥⲁϣⲧ̄ (8) ⲁⲩⲱ́ ⲁⲓ̈ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ.
ⲁⲓ̈ⲟⲡⲧ̄ [ⲇⲉ] ϫⲉ ⲁ́ⲛⲅ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ̇ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲉⲥ.
v 7. ⲁⲥϣⲱ[ⲡⲉ] ⲇⲉ̀ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ⲟⲩⲱ́
ⲛⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇.
[ⲡⲉ́]ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ[ⲉⲗⲓ]ⲫⲁⲥ ⲡⲉⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛ[ⲓ]ⲧⲏⲥ. (9)
[ϫⲉ ⲁ]ⲕⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲟⲕ [ⲙ]ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲕⲉϣⲃ̄[ⲏ]ⲣ ⲥⲛ[ⲁ]ⲩ̇
[ⲙⲡ]ⲉⲧⲛϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ [ⲅⲁⲣ] ⲙ̄ⲙⲉ' ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃ[ⲟⲗ]
ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲙϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ.
v 8. [ⲧⲉⲛⲟ]ⲩ ⲇⲉ ϫⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁϣ[ϥ] ⲙⲙⲁⲥⲉ́ ⲙⲛ̄
[ⲥⲁ]ϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲗⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ̄ⲃⲱⲕ̇ ϣⲁ
[ⲡⲁϩⲙ]ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ ⲛ̄ϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛϩ[ⲉⲛ]ⲧⲁⲗⲟ̄
[ϩⲁⲣⲱⲧ]ⲛ. /ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ (10)

---

(1) + ⲇⲉ. — (2) ⲉϥϯⲥⲟ ⲉϩⲉⲛϣⲁϫⲉ. — (3) ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϫⲱ. — (4) ⲛⲛⲟϭ ⲙⲛ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ. — (5) ϩⲱ. — (6) ⲉⲓ̈ⲉϣⲁϫⲉ. — (7) + ⲛϣⲟⲣⲡ. — (8) ⲁⲓⲥⲟϣϥⲧ. — (9) ⲡⲉⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ. — (10) ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ est écrit dans le ms. XXIV au-dessus de ϩⲁⲣⲱⲧⲛ, le ms. XXV om. ϩⲁⲣⲱⲧⲛ.

[ⲓⲱⲃ ⲇⲉ ⲡⲁϩⲙ]ϩⲁⲗ ⲛⲁϣⲗⲏⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄.
[ⲛⲥⲁⲃⲗⲗⲁϥ] ⲅⲁⲣ ⲛⲉϊⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. (1)

fol. 116r

. . . .
v 9. . . . .
. . . .
. . . . [ⲡϫⲟⲉ]ⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ.
(2) ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲗ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϊⲱⲃ.
v 10. ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲧⲁϣⲉ ϊⲱⲃ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲗⲏⲗ /ⲃⲟⲗ.
ⲇⲉ ⲟⲛ̄ ϩⲁ ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ (3) ⲁⲩⲕⲁ (4) ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲏⲩ (5) ⲉ
ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ́ ϯ ⲛ̄ϊⲱⲃ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ́ ⲉ̄ⲧⲉⲟⲩⲛ
ⲧⲁϥ (6) ⲥⲟⲩ (7) ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲩⲕⲏⲃ.
v 11. ⲁ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ (8) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ.
ⲉ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲉϊ ϣⲁⲣⲟϥ.
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ́ (9) ⲁⲩⲥⲱ ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ /ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ̇ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ (10) ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫ[ⲟⲉⲓ]ⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϫⲱϥ
ⲁ ⲡⲟⲩⲁ' ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ' ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ. ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϫⲁϩϫ[ϩ] /ϣⲟⲣⲡ.
v 12. ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ́ ⲥⲙⲟⲩ ⲛϩⲁⲉⲉⲩⲉ (11) ⲛ̄ϊⲱⲃ ⲛϩⲟⲩⲉ (12) ⲛⲉϥ
ⲛⲉⲣⲉ (13) ⲛⲉϥⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉϊⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃⲁ' ⲙⲛ̄
ϥⲧⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ̇ (14) ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ.
ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ̇ ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ. ϣⲟ̇ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲥ (15) ⲛⲉϩⲉ́.
v 13. ⲁⲩⲱ̄ ϣⲟ̂ ⲛ̄ⲉⲓⲁ' ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ.
ⲁⲩϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.
ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ (16) ⲛ̄ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ.

---

(1) +ⲛⲉ. — (2) om. ⲁⲩⲱ ; il semble qu'il faille lire ici ⲁⲃⲗ, le ms. XXV. lit. ⲁⲩⲃⲗ. — (3) ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ. — (4) ⲁϥⲕⲁ. — (5) ⲛⲁⲩ. — (6) ⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲁϥ. — (7) ⲥⲉ. — (8) +ⲇⲉ. — (9) +ⲁⲩⲱ. — (10) +ⲙⲙⲟϥ. — (11) ⲉⲛϩⲁⲉⲉⲩ. — (12) ⲉϩⲟⲩⲉ. — (13) ⲉⲣⲉ. — (14) ϥⲧⲉⲩϣⲟ. — (15) ⲛⲥⲟⲉⲓϣ. — (16) ϣⲟⲙⲧⲉ.

v 14. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̀.
(1) ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲥⲓ̈ⲁ. (2)

fol. 116ᵛ
v 15. . . . .
. . . .
ⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱ[ⲧ ⲇⲉ ϯ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ]
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲛ[ⲏⲩ]
v 16. Ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ̄ ⲱ̄ⲛϩ̄. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ϣⲉ̀
ϣⲃⲉ (3) ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ.
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲁϩⲉ̄ ⲡⲉ ϣⲏⲧ̀
ϩⲙⲉ̀ϣⲙⲏⲛⲏ. (4)
v 18. ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ̀ ⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲛⲟⲥⲟⲩ̀. (5)
ⲉ̄ϣⲁⲩϩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲉ (6) ⲅⲁⲣ (7) ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ
ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ[.]ⲥⲩⲣⲓ̈ⲁⲕⲟⲛ· (8)
ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲅⲁⲣ (9) ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ̀ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲏⲥ. (10)
ϩⲛ ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲛ̄ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲁ' ⲙⲛ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓ̈ⲁ.
ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲟⲩⲣⲁⲛ (11) ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲓ̈ⲃⲁⲃ. (12)
ⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ [ⲛⲣ]ⲙⲧⲁⲣⲁⲃⲓ̈ⲁ
ⲁϥϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ (13) ⲉ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲛⲛⲱⲛ. (14)
ⲉ̄ⲛⲉ (15) ⲡⲉϥⲉⲓ̈[ⲱ]ⲧ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⳉⲁⲣⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ̀. (16)
ⲧⲉϥⲙⲁ[ⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲉ] ⲃⲟⲥⲟⲣⲣⲁ. ϩⲱⲥⲇⲉ̀ (17)
ⲛϥ̄ⲣ̄ ϯⲟⲩ (18) ϫⲓⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ[ⲉ]ⲣⲣⲱⲟⲩ̀ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ (19)
ϩⲛ̄ ⲉⲇⲱⲙ. ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ϩⲱⲱ[ϥ]
ⲛ̄ⲧ[ⲁ]ϥⲉⲓⲣⲉ (20) ⲉϫⲱⲥ.

(1) + ⲁⲩⲱ. — (2) ⲧⲕⲁⲥⲓⲁ. — (3) ϣϥⲉ. — (4) ϩⲙⲉϣⲙⲏⲛ. — (5) ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ. — (6) ⲉϣⲁⲩϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ. — (7) ⲙⲉⲛ. — (8) ⲛⲥⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ. — (9) ⲙⲉⲛ. — (10) ⲛⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲓⲥ. — (11) + ⲇⲉ. — (12) ⲓ̈ⲱⲃⲁⲃ. — (13) ⲁϥϫⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. — (14) ⲁⲓⲛⲱⲛ. — (15) ⲛⲉ. — (16) ⲛⲏⲥⲁⲩ. — (17) ϩⲱⲥⲧⲉ. — (18) ⲙⲉϩϯⲟⲩ. — (19) ⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲣⲣⲟ. — (20) ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ.

ⲡϣⲟⲣⲡ̄ [ⲡ]ⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲉⲱⲣ. (1)

. . . .

. . . .

. . . .

. . . . ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁϯ (2)
ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲟϭϭⲉϭ (3) ⲙ̄ⲙ̄ⲁⲇⲓ̈ϩⲁⲙ̇ ϩⲛ̄
ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲁⲃ. (4) ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ̄ [ⲛ]
ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ (5) ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲉⲙ̇.
ⲛⲉϣⲃ̇ⲏⲣ (6) ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ (7) ϣⲁ ⲓ̈[ⲱⲃ] ⲡⲉ (8) ⲉ̂
ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ̇ ⲡⲉⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ (9) ⲛ̄[ϣⲏⲣⲉ] ⲛ[ⲏⲥ]ⲁⲩ̇.
ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̇ ⲛⲛⲉⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲟⲛ. (10)
ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ ⲡⲧⲩⲣ[ⲁ]ⲛⲟⲥ̇ ⲛ̄ⲥⲁⲩⲭⲓ̈ⲧⲏⲥ. (11)
ⲥⲟⲫⲁⲣ̇ (12) ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ. (13)

. . . .

. . . .

ⲓ̈ⲱⲃ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. (14)

. . . .

. . . .

L. Dieu.

---

(1) ⲛⲃⲁⲓⲱⲣ. — (2) ⲛⲃⲁⲣⲁⲇ. — (3) ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲟϫϭϫ. — (4) ⲙⲙⲱⲁⲃ. — (5) ⲛⲧⲉϥⲡⲟⲗⲉⲓⲥ. — (6) ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ. — (7) ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ. — (8) ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ. — (9) ⲡⲉⲃⲟⲗϩⲛ — (10) ⲛⲛⲉⲑⲁⲓⲙⲁⲛⲱⲛ. — (11) ⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲛⲉⲥⲁⲩⲭⲁⲓⲟⲥ. — (12) ⲥⲱⲫⲁⲣ. — (13) ⲛⲙⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ. — (14) ⲓ̈ⲱⲃ ’ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

RESTITUTIONS DE SONS

en indo-européen et en roman

On connait l'évolution suivie par les idées des linguistes qui durant le dix-neuvième siècle ont élaboré la science de la grammaire comparée des langues indo-européennes. A une époque d'enthousiasme et de confiance, durant laquelle on se mettait avec plus d'empressement que de méthode à la reconstitution de l'idiome primitif, a succédé une période de méthode rigoureuse procédant au même travail avec des allures de traités de mathématiques, usant de formules nettes et partant d'axiomes impitoyables, tels que la valeur absolue des lois phonétiques. C'est au cours de cette période que s'est constituée la grammaire comparée dont les données sont à la base des études actuelles. Toutefois si les problèmes se présentent aujourd'hui sous un aspect peu différent d'il y a vingt-cinq ans, l'esprit avec lequel on les aborde est bien différent. Après deux périodes de confiance, est venue une époque de scepticisme prudent. On se rend compte de la complication des faits, plus grande qu'on n'avait pu le soupçonner tant en phonétique qu'en morphologie, lexicologie, etc., on se méfie des hypothèses à portée générale et on va jusqu'à mettre en question l'efficacité de la méthode comparative pour ressusciter les états disparus des langues, notamment la

langue-mère d'où sont issus les différents idiomes indo-européens.

Ces idées sont devenues très générales de nos jours et se trouvent exposées même dans des traités destinés à l'enseignement. C'est ainsi, notamment, qu'on lit dans l'excellente « Introduction à l'Etude comparative des Langues Indo-Européennes » de M. Meillet (p. 22) que « la restitution de l'indo-européen ne doit pas être envisagée comme le but à atteindre par la comparaison des langues dont le prototype commun a disparu. La seule réalité à laquelle ait affaire la grammaire comparée ce sont les correspondances entre les langues attestées » (1).

Il convient, évidemment, de rendre hommage aux philologues modernes qui ont sacrifié — au moins en principe — les constructions si harmonieuses de la grammaire comparée d'hier à un souci de vérité, éclairé par un sens plus profond de la complexité des faits du langage. Cette attitude prudente évitera à la science de s'aventurer, comme ce fut plus d'une fois le cas, à la suite d'émetteurs de séduisantes hypothèses qui peuvent égarer pendant quelque temps les recherches scientifiques dans des voies erronées.

Toutefois ne peut-on point craindre qu'un scepticisme exagéré en tarissant la source des hypothèses — et il en est tant de fécondes — ne prive l'étude des langues de son levier le plus puissant ?

---

(1) M. Meillet se montre encore plus explicite sur ce point dans *Bul. Soc. Ling.* 59 p. XVII : « Les comparaisons ne permettent jamais de restituer vraiment une forme antérieure du langage, pour bien des raisons et, en particulier, pour celle-ci que, avec le temps. toutes les langues d'un même groupe, perdent les mêmes particularités : toutes les langues indo-européennes ont perdu de très bonne heure le parfait à redoublement, la distinction du subjonctif et de l'optatif, etc , si différentes que soient entre elles les langues néo-latines, elles ne donnent pas une idée de ce qu'était le latin à l'époque de la séparation ».

Et, en particulier, ne dépasse-t-on point la mesure en déniant toute valeur au travail de restitution du phonétisme de la langue indo-européenne.

Il s'agit là, en effet, somme toute, d'un procédé d'induction analogue à ceux qui sont en usage dans beaucoup de sciences, fort semblable à celui qui consiste à déterminer une cause par ses effets et, s'il est vrai de dire qu'il consiste à émettre une hypothèse, il est clair que, tout en restant toujours inférieur à la constatation directe de cette cause, il n'en donne pas moins une sérieuse certitude morale. C'est ainsi qu'en médecine, si pour établir qu'une maladie est microbienne, aucun argument ne vaut la découverte même du bacille, on peut cependant arriver à cette conclusion, sans grande chance d'erreur, si l'on observe une série d'indices concordant à caractériser un processus comme étant nettement de nature microbienne.

Dans la restitution d'un son, les chances d'erreur ne sont certes pas négligeables en plus d'un cas, mais pourvu que l'on ait un nombre suffisant de succédanés, on peut, à tout le moins, circonscrire entre quels extrêmes, elles sont contenues et généralement on trouvera alors que l'approximation est en pratique très suffisante.

Au fond, il ne s'agit point ici d'établir théoriquement la philosophie de la certitude en matière linguistique, mais plutôt de savoir si, *en fait*, une méthode peut donner des résultats convenables et utilisables. Tout dépend de l'importance du coëfficient d'erreur possible et un coëfficient de ce genre ne peut être établi sur un seul cas. A ce point de vue, il importerait de mettre en regard de la restitution de la langue-mère dans le groupe indo-européen, les résultats d'un travail analogue dans d'autres groupes linguistiques, mais cette comparaison n'a évidem-

ment d'utilité qu'à la condition de posséder une base d'appréciation de ces résultats. Cette base, nous la possédons au moins pour un cas, qui est en même temps celui qui se rapproche le plus du problème indo-européen.

Il s'agit des langues romanes dont on peut, sans se préoccuper de la connaissance que nous possédons du latin par des sources directes, restituer la langue-mère par une méthode comparative absolument semblable à celle exercée sur le latin, le grec, le slave, le germanique, etc. dans la grammaire comparée des langues indo-européennes. Mais ici, comme dans le « livre du maître » des exercices d'école, la solution du problème est donnée à l'avance, en ce sens que le latin, même le latin vulgaire, nous est révélé par des sources littéraires, épigraphiques, paléographiques, etc. indépendantes complètement de la grammaire comparée des idiomes néo-latins, de telle sorte que celles-là servent à faire la preuve des résultats de celle-ci.

Il y aurait dès lors intérêt à faire provisoirement abstraction complète de notre connaissance directe du latin et nous efforcer à rétablir celui-ci en nous servant *uniquement* des langues romanes et ensuite à comparer cet « ur-romanisch » avec le latin. Si les divergences sont nombreuses, il est clair que la valeur de la méthode comparative s'en trouvera atteinte. Si, au contraire, celles-ci sont dans une infime proportion à côté des reconstitutions de sons exactes ou pratiquement exactes, cela ne prouvera pas directement qu'il en soit de même pour l'indo-européen, mais pourtant, comme il est fait usage dans l'un et l'autre cas des mêmes méthodes et de données semblables, et que la science phonétique qui préside à nos études est au même degré de développement des deux parts, il est clair que

cela constituera un encouragement appréciable — on peut même dire capital — pour le philologue indo-européen dans son travail d'induction sur les sons de la langue-mère.

Ce petit article a donc pour objet de parcourir les divers sons du latin vulgaire tels qu'on peut les rétablir *uniquement* au moyen des idiomes romans et de le mettre en regard de ce que nous savons par ailleurs de ce latin vulgaire.

L'histoire du *vocalisme* est la plus intéressante. Il est de fait que les langues romanes nous révèlent un système de voyelles fort différent de celui du latin classique. Plus de diphtongues, sauf *au*, plus de différences de longueur. Celles-ci sont remplacées par des distinctions de timbre.

Nous sommes habitués à énumérer comme voyelles latines : *ă*, *ā*, *ĕ*, *ē*, *ĭ*, *ī*, *ŏ*, *ō*, *ŭ*, *ū* et, en outre, *ae*, *oe*, *au*. En face de cette série, le latin vulgaire reconstitué par les langues romanes présente cette autre : *a*, *è*, *é*, *i*, *ò*, *ó*, *u*, *au*, avec la remarque que certains dialectes très archaïques demandent que l'on complète cette liste au moyen de deux autres sons, l'un entre *é* et *i* (sarde) et l'autre entre *ó* et *u* (sarde, roumain, albanais). On peut hypothétiquement les représenter par *ì* et *ù*.

L'existence de ces deux voyelles ne repose donc — surtout celle de *ì* que sur les données fournies par bien peu de dialectes et, en outre, il s'agit de branches très éloignées du domaine roman et comme égarées. Il eût suffi que ces dialectes aient disparu pour que l'on en soit arrivé à méconnaître complètement l'existence des deux sons en latin vulgaire. Cette circonstance nous apprend d'une part qu'il s'en faut parfois de bien peu qu'un élément assez important de la langue-mère n'échappe aux

investigations des philologues comparés. Aucune source d'information, aucun idiome de la famille n'est à négliger, mais on voit aussi que ce sont les dialectes fort isolés et très conservateurs qui sont les plus susceptibles de provoquer des révélations. Il ne faut donc pas désespérer que des découvertes de parlers indo-européens passés inaperçus jusqu'ici dans des régions peu accessibles, comme le fût récemment celle du tocharique ne viennent augmenter fructueusement notre documentation concernant l'indo-européen. Mais cet état de chose ne nous amène-t-il pas également à professer un scepticisme prudent vis-à-vis des conclusions de la grammaire comparée en général puisqu'elles sont à la merci de pareils hasards. Oui certes, en une certaine mesure, mais il n'en reste pas moins vrai que le fait ne se produit en roman que pour ces deux voyelles et que le consonantisme ne nous révèle pas la possibilité d'erreur de cette importance. En outre et surtout, l'hypothèse de l'existence d'un seul *é* et d'un seul *ó* au lieu d'*é* et *ì*, d'*ó* et *ù* qui rendait parfaitement compte des faits dans l'ensemble du domaine n'était-elle pas bien éloignée de la vérité car cet *ì* et cet *ù* étaient certainement très proches d'*é* et *ó*. Cela est démontré non seulement par la confusion d'*ì* et *é*, d'*ó* et *ù* dans presque tout le domaine roman, en toute position mais encore par d'innombrables graphies des inscriptions vulgaires où on lit *domeno*, *tetlum*, *caressemo*, *relcgione*, *tomolo*, *parvolo*, *famola*, etc.

Qui plus est, cette universalité de la confusion de *ì* et *é*, *ù* et *ó* dans le bloc roman, la distinction n'existant que dans des branches que l'on a d'excellentes raisons historiques de regarder comme s'étant détachées très anciennement du domaine nous permet de regarder l'hypothèse

qui ne distingue pas entre *ì* et *é*, *ù* et *ó*, comme exacte, car tout indique que le latin vulgaire en est réellement arrivé à cet état de choses dans ce vaste domaine avant la période romane, mais après que les dialectes qui ont conservé la distinction s'étaient au moins relativement isolés du reste du monde latinisé.

Il se fait que dans son « Introduction », citée plus haut, M. Meillet se sert précisément de cette question de l'*ì* pour montrer par un exemple concret l'incapacité de la méthode comparative à remonter aux sons exacts de la langue-mère.

A prendre, dit-il, les mots :

ital.	*pera*	*tela*	*véro*	*pelo*
esp.	*pera*	*tela*	*vero*	*pelo*
sic.	*pira*	*tila*	*viru*	*pilu*
a. fr.	*peire*	*teile*	*veir*	*peil*

on arrive aisément à conclure que l'on a affaire à quatre mots de la langue commune.

On établira donc la correspondance :

it. *e* = esp. *e* = sic. *i* = fr. *ei*.

On pourra, dit-il, convenir de désigner par *e* fermé le phonème défini par cette correspondance. Toutefois, comme certains dialectes de la Sardaigne ont d'une part *pira*, *pilu*, de l'autre *veru* et que cette différence entre *i*, *e* ne s'explique pas par l'influence des articulations voisines, elle doit être ancienne et l'on est amené à poser deux correspondances au lieu d'une :

sarde *i* = it. *e* = esp. *e* = sic. *i* = a. fr. *ei*
sarde *e* = it. *e* = esp. *e* = sic. *i* = a. fr. *ei*

et l'on distingue ainsi deux sortes d'*e* fermé du latin vulgaire. « Si le latin n'était pas connu, continue M. Meillet,

« on ne pourrait aller plus loin et la grammaire compa-
« rée des langues néo-latines n'autorise aucune autre
« conclusion. Le hasard qui a conservé le latin justifie
« cette conclusion en la précisant : le premier *e* fermé est
« un ancien *i* bref du latin : *pĭra*, *pĭlum*, le second est un
« ancien *e* long : *vērum*, *tēla* ».

En réalité, il y a ici une confusion. Certes, la grammaire comparée des langues romanes ne permet pas de supposer qu'un *ĭ* se trouve à la base de l'*e* de it. *pera*, *pelo*, et de l'*i* de sard. *pira*, *pilu*, mais elle n'a pas à le démontrer. En effet, la méthode comparative a pour but de remonter au son tel qu'il était au moment où il s'est différencié d'après les idiomes, au son de la langue-mère qui est *immédiatement* à la base de ses succédanés dans les langues dérivées. Or, ce son dans le cas présent n'est pas *ĭ* du latin classique mais son correspondant en latin vulgaire : *ì* ou, plus exactement, c'est *é* car tous les dialectes sauf le sarde ayant confondu l'*é* venant de *è* avec celui issu de *ĭ*, il n'est guère douteux que ce soit un seul et même *é* qui se trouve à la base de tous les *é* romans. Le passage de *ì* à *é*, sons très voisins, du reste, se sera effectué après l'époque où le sarde a commencé à constituer un idiome isolé et archaïque.

Pour être rationnel, il faudrait dire : les langues romanes dans leur ensemble nous conduisent à établir l'existence dans leur langue-mère, le latin vulgaire d'un *é*, ce qui, de fait, est exact. Les dialectes de la Sardaigne, en outre, nous amènent par un heureux surcroît d'information, à conclure à l'existence dans une période plus ancienne de deux *é*. On peut, de même, soupçonner — ne disons pas davantage, cette fois — que l'un de ces *é* se rapprochait plus de l'*i* que l'autre. Pour poser que le premier

valait *ĭ*, il est clair qu'il faudrait plus de renseignements que le sarde par lui seul ne peut nous donner, mais, encore une fois, cela prouve seulement que le sarde nous introduit dans la préhistoire du latin vulgaire et par là-même nous éloigne du but même poursuivi par la comparaison des idiomes romans.

Ce que nous disons de *ŭ* et *ĭ* s'applique *a fortiori* aux diphtongues *ae* et *oe*. On n'en trouve nulle part trace en roman. A leur place on ne peut restituer que respectivement *è* et *é*, cela parce que le latin vulgaire leur avait déjà donné cette valeur. Il est clair que l'indo-européen ancien a pu de même posséder divers sons qui avaient disparu à la période la plus reculée jusqu'à laquelle nous puissions remonter. Ces sons n'intéressent pas proprement la grammaire comparée des langues indo-européennes : puisqu'ils n'ont laissé aucune trace dans ces dernières, c'est comme s'ils n'avaient jamais existé. De même la révélation de l'existence de *ae* et *oe* serait de peu de conséquence pour la grammaire comparée des langues romanes. Tout au plus eût-elle pu — et ce n'est pas même certain — faire soupçonner l'existence d'une racine commune entre *punir* et *peine*. Les phonèmes *ae* et *oe* n'ont d'importance que dans la comparaison du latin avec les autres langues indo-européennes, comme la connaissance d'un état préhistorique de l'indo-européen serait précieuse à celui qui entreprendrait de démontrer la parenté de notre groupe linguistique avec quelque autre : finnois, sémitique, etc.

La diphtongue *au*, en revanche eût été restituée sans doute possible. Il est vrai que le français, l'espagnol et l'italien l'ont contractée en *ò*, mais le portugais a encore *ou*, au moins dans l'orthographe, l'a. prov., l'engadin, le

roumain ont *au*. En outre, en français le traitement de la gutturale dans *chou* de *caule*, *chose* de *causa*, *joie* de *gaudia*, identique à celui de *c*, *g* dans *char* de *carru*, *jambe* de *gamba*, etc. démontre nettement que ces consonnes s'étaient trouvées devant un *a*. Ajoutons que l'*ò* de *au* ne se diphtongue pas comme celui venant d'*ò* latin : *causa* <*chose*, *aurum* <*or* : *cor* <*cœur*, *bove* <*bœuf*.

En certains cas pourtant, on n'aurait plus pu restituer *au*. C'est là ou le latin vulgaire l'avait déjà fait disparaître. C'est ainsi que le fr. *queue* pr. *coda* réclame un substrat *códa* et non pas *cauda*. Il y a là un reste de cette tendance à transformer *au* en *ō* qui sévit à un moment donné dans le latin vulgaire de la ville de Rome, mais à laquelle la langue générale de l'empire résista. De même, les inscriptions latines nous montrent des formes telles que *agustas*, *Agosto*, etc, qui témoignent de l'existence dès le latin vulgaire de ce phénomène de dissimilation qui a réduit *au* en *a* quand la syllabe tonique suivante contient un *u* ou un *o*. Le roman *agosto*, *aosto*, *août* ne nous aurait donc pas permis de remonter au préhistorique : *augustus*. Il ne semble pas pourtant qu'il en fût résulté un bien grand inconvénient pour les recherches étymologiques portant sur ce mot. Il est, en effet, peu probable que sa parenté avec la racine de *augère* eût jamais été soupçonnée alors que cette racine a laissé si peu de trace dans le roman populaire : en dehors de a. fr. *otroyer*, esp. *otorgar*, port. *outorgar*, remontant à *auctoricare*, il n'y a guère que le roum. *adaoge*, a. fr. *aoire* venant de *adaugere*, wall. *awète*, *rawète* (= *adaucta*, *re* + *adaucta*).

Les rapports très obscurcis d'ailleurs pour des raisons d'ordre réel entre *augurium* et *avis* n'eussent naturellement pas non plus été soupçonnables dans le substrat *aguriu* du fr. *eür*, prov. *aür*, it. *sciagurato* (*exa*(*u*)*guratus*), etc.

En revanche, les langues romanes eussent fait restituer en latin vulgaire de nombreux *au* inconnus en latin classique et provenant de la contraction de *avi*, par exemple dans *auca*, *aucellus* pour *avica*, *avicellus*, *amaut* pour *amavit*. Ces constructions également datent du latin vulgaire. Malgré cela par l'analogie des autres troisièmes personnes du pluriel du parfait, on eût pu avec vraisemblance restituer *-avit*. De même it. *parola*, fr. *parole* remontent à *paraula*, mais l'esp. *palabra*, port. *palaura*, *paravra* eût pu faire soupçonner peut-être *parabola*. On est ici devant un cas de différence dialectale en latin vulgaire comme on en soupçonne aussi pour l'indo-européen. Il est douteux que *parabola* eût pu être restitué avec certitude sans la connaissance du grec et de quelques *realia*.

L'existence des variétés dialectales se trahit encore de ci, de là dans quelques mots comme esp. port. *frio* remontant à *frīgidus*, forme classique, tandis que it. *freddo*, fr. *froid*, engadin *frég* viennent de *frĭgidus*. De même fr. *foie*, it. *fégato* exigent *fīcatus* tandis que esp. *higado*, port. *figado* supposent *fĭcatus*. Dans les deux cas, l'espagnol a conservé la forme la plus ancienne comme pour *parabola*. Cela prouve que ces variations sont, en réalité, moins d'ordre dialectal que d'ordre chronologique. Le latin vulgaire de la péninsule ibérique dans ces exemples comme dans beaucoup d'autres qu'on trouvera notamment dans mon étude sur le « Latin d'Espagne d'après les inscriptions » a conservé des formes et des termes que la langue de l'Italie et de la Gaule ont modifiées, cela simplement parce qu'il s'est toujours ressenti de l'antiquité relative de la latinisation de cette province.

Il n'est pas impossible qu'on puisse en arriver à assigner une raison d'être analogue aux variations dites dialectales de l'indo-européen. Il est à remarquer que l'archaïsme lexicologique ou morphologique ne coïncide pas complètement en roman avec l'archaïsme phonétique. En effet, ce dernier se rencontre plutôt dans les branches détachées très anciennement de la masse des populations romanes parce que, de cette façon, elles ont échappé aux modifications phonétiques qui se sont étendues par contagion dans le domaine central. Au contraire, l'archaïsme lexicologique ne dépend pas de ce fait mais plutôt du vocabulaire que les populations se sont assimilé au moment de la romanisation et l'on sait que les particularismes de vocabulaire ont une résistance locale que ne connaissent ni les sons, ni les formes, puisque ces divergences existent même entre populations parlant la même langue littéraire comme, par exemple, entre les Français et les Belges de langue française, entre les Hollandais et les Flamands.

Si les diphtongues latines ont été en grande partie réduites en roman, en revanche, les langues néo-latines en ont-elles créé un très grand nombre de nouvelles, principalement dans les syllabes accentuées, de telle sorte qu'on trouve fréquemment dans ces idiomes des mots de même racine présentant une voyelle simple en dehors de l'accent et une diphtongue quand cette syllabe est frappée du ton :

fr. je viens : nous venons
a. fr. il trueve : vous trovez
il croit : créance
a. fr. flour : a. fr. florir
etc.

On voit que ces alternances constituent une sorte d'*ablaut* qui rappelle celui de l'indo-européen :

gr. λείπω : λιπεῖν
φεύγω : φυκτός

Or, (du moins d'après les conceptions régnant aujourd'hui en grammaire comparée) dans cette alternance, c'est la diphtongue, l'état fort, qui est considéré comme l'état normal du vocalisme de la racine, tandis que les voyelles simples ι, υ, etc. sont des réductions dues à cet effacement des voyelles atones qui s'observe si généralement dans l'histoire des langues et qui, tant en roman qu'en indo-européen, aboutit en d'autres cas, à faire complètement disparaître certaines voyelles :

gr. γέν-ος : γί-γν-ο-μαι, πί-πτ-ω : χαμαιπετής.
roman : it. spira, fr. je respire : fr. *esprit*, etc.

Transporter cette conception dans l'histoire des langues néo-latines nous apparaît monstrueux parce que, connaissant le latin, nous savons que *ie*, *uo*, *ei*, *ou*, etc. sont des développements romans, des élargissements des voyelles simples latines : *ĕ*, *ŏ*, *ē*, *ō*.

Mais il serait naturel de se demander si nous trouvant dans l'ignorance aussi bien du latin que de l'indo-européen, nous n'eussions point été amenés à interpréter ces deux *ablauts* de la même façon. Si les faits du roman permettaient d'hésiter entre les deux hypothèses, il y aurait là certes de quoi inquiéter les philologues comparés.

Heureusement, il n'en est rien car le roman par lui seul donne assez d'indices montrant que la voyelle simple est plus ancienne que la diphtongue pour que la conception contraire ne se soit, selon toute vraisemblance, jamais fait jour.

En effet, pour ne parler que de la diphtongaison de *è* en *ie* et de *ò* en *uo*, *ue* qui, étant la plus universelle, eût été la plus susceptible de passer pour primitive, il faut observer que

1° Toute une série de parlers ne diphtonguent pas ces phonèmes :

lat. *pĕdem*, l. vulg. *pède* donnent en franç. *pied*, it. *piede*, esp. *pie*, mais milan. *pe*, a. provenç. *pes*, *pet*, port. *pe*.

lat. *fĕl* { it. *fiele*, fr. *fiel*, esp. *hiel*
sic. *feli*, mil. prov. port : *fel*

lat. *rŏta* { roum. *roata*, it. *ruota*, a. fr. *ruede*, esp. *rueda*
milan. prov. port. : *roda*

2° Certains idiomes ne diphtonguent que les voyelles libres :

C'est ainsi que l'italien et le français qui diphtonguent *e* et *o* dans *fel* et *rota*, les conservent dans *terra*, *fortis*, etc. devenant it. *terra*, fr. *terre* — it. *forte*, fr. *fort*.

Seuls l'espagnol : *tierra*, *fuerte*, le roumain : *tieră*, *foarte*, le frioulan : *tierre*, *foart* diphtonguent dans ce cas.

3° Certaines langues conservent, en outre, la voyelle, même libre, devant les nasales.

Ainsi le français a *bon*, là où l'italien a *buono* et s'il a *bien* de *bĕnĕ*, la forme *ben* est fréquente dans les dialectes français et se trouve même dans ce dialecte du Frioul (frioul. *ten*, *ven*, *ben* de *tĕnit*, *vĕnit*, *bĕne*) qui pourtant diphtongue l'*ĕ* entravé dans *tierre*, *fierr*, *biell*, etc.

4° D'autres sons contribuent dans d'autres parlers à maintenir les voyelles. Par exemple, l'espagnol conserve généralement *è* et *ò* devant les palatales :

pectu-, *lectu-* < *pecho*, *lecho*
materia < *madera*, *exit* < *eje*
oculus, *nocte* < *ocho*, *nocte*
hodie, *podiu* < *hoi*, *poyo*, etc.

5° Bien que l'on ait signalé ci-dessus les mots : *respire*, *esprit* où l'on voit une racine *spir* perdre sa voyelle à l'atone, il y a lieu de noter que les exemples de pareille alternance sont loin d'être un phénomène général en roman. Les chutes d'atones n'y sont certes pas rares dans certaines langues, surtout en français, mais elles ne portent que très exceptionellement sur des voyelles radicales. Ce sont le plus souvent les premières voyelles des suffixes en *ŭlus*, *ĭdus*, *ĭtus*, *ĭce*, etc. qui disparaissent :

vetulus <	*veclus*	<	fr. *vieil*,	it. *vecchio*
	rigidu	<	fr. *roide*	it. *redto*
	cubitu	<	fr. *coude*	it. *gomito*
	pulice	<	fr. *puce*	it. *pulce*.

Non seulement ces syncopes ne portent pas sur les voyelles radicales, mais, en outre, elles sont souvent restreintes à quelques parlers. C'est ainsi qu'on peut constater ci-dessus que, si l'*ĭ* de *cubitu* est tombé dans le fr. *coude*, il s'est maintenu dans l'it. *gomito*. De même à côté du fr. *puce*, it. *pulce*, on a roum. *purece*, engadin : *pülaš*. A côté du fr. *perche*, l'on a it. *pertica*, esp. *piertega*, etc. Il n'y a donc en roman, rien de comparable à ce degré faible de l'*ablaut* indo-européen auquel on remonte par la comparaison de l'ensemble des langues et qui se caractérise par la réduction à *o* de la voyelle interconsonnantique d'une racine, lorsqu'elle se trouve en position atone. Or, c'est précisément parce que dans l'alternance

(σ)έχω : σχεῖν

σχε apparaît comme une réduction de σεχε que l'on interprête de même :

λείπω : λιπεῖν

en disant que ει est la forme normale, tandis que ι n'est qu'un abrégement. La diphtongaison indo-européenne du

type d'ablaut le plus fréquent apparaît donc comme une sorte d'inflexion consistant dans la présence en toute syllabe accentuée d'un élément manquant en syllabe atone. Cet élément (*e* ou *o*) est le même, quels que soient les sons — voyelles ou consonnes — qui l'entourent. Au contraire, en roman, à côté de *è*, l'on a *iè*, tandis qu'à côté de *ò*, l'on a *uo*, *ue* où la voyelle adventice est non plus *i* mais *u* et, si la voyelle de la racine est *i*, *a*, *u*, etc., l'on n'a pas de diphtongaison : tous signes qui montrent à l'évidence que la diphtongaison est liée à certaines voyelles exclusivement et qu'elle varie d'après celles-ci, parce qu'elle leur est postérieure.

Si toutes ces preuves ne suffisaient pas, on pourrait encore ajouter que dans certains parlers on voit à une époque historique *uo* sortir de *è*, *ò* qui avait subsisté dans ces régions jusqu'en plein moyen âge, notamment en provençal. Ce fait est corroboré par une constatation du même ordre, c'est que dans l'Italie du Sud, on trouve *uo*, non seulement pour le latin *ŏ* mais aussi pour le latin *au*. Ce fait suppose que ces deux sons se sont à un moment confondus dans le même son *ò* et l'on voit que dans ces régions *ò* ne s'était pas encore diphtongué lors de la réduction de *au* en *ò*.

En ce qui concerne les voyelles finales atones, les langues romanes n'auraient permis qu'imparfaitement de reconstituer les terminaisons latines. Cela est dû encore une fois à des réductions datant du latin vulgaire de l'époque impériale. Elles sont d'ordre phonétique et morphologique. La disposition de la déclinaison latine résulte, comme chacun sait, de nombreuses analogies dans l'usage des cas mais la phonétique n'y fut pas étrangère. -*ĭ*, -*ĕ* et -*ae* se confondirent très tôt dans le même

son *-è*. La distinction entre *ŏ* et *ŭ* se maintint un peu plus longtemps puisqu'elle persiste dans quelques dialectes à base ancienne : sarde, asturien, mais dès une époque fort ancienne, évidemment, elle a cessé d'être sentie dans l'ensemble du domaine romain.

Le maintien, toutefois, de la distinction, à la finale, entre *a*, *è*, *é* (devenu *i*), *o*, telle qu'elle existe en italien, aurait permis de conserver à la finale des mots latins leur physionomie essentielle, étant donnée la disparition presque complète des déclinaisons déjà en latin vulgaire.

Le consonnantisme latin peut aussi bien que le vocalisme être induit de la comparaison des langues romanes.

« Le système consonnantique du latin vulgaire, dit M. Meyer-Lübke (*Gr. L. Rom.* I § 403) concorde dans l'ensemble avec celui du latin écrit. Les différences les plus notables concernent les gutturales ; il présente aussi quelques divergences dans les groupes de consonnes et à la fin des mots ».

Il n'y a donc lieu de considérer ici que ces dernières catégories.

L'assibilation des gutturales latines devant *e*, *i* est un phénomène parallèle à celui de la formation des palatales sanscrites en même situation.

On n'eût beaucoup moins hésité à ramener à une gutturale primitive les sons it. *tš*, esp. *þ*, a. franç. *ts*, fr. mod. *s* du *c* dans it. *cento*, esp. *ciento*, fr. *cent* que ce ne fut le cas pour le *c* sanscrit de *sacate* = ἕπεται = *sequitur*, pour la bonne raison que l'*e* indo-européen avait passé en sanscrit à *a* et que ce n'est qu'à la suite des travaux sur l'*ablaut* indo-européen, et, en particulier, de ceux de de Saussure que l'on put se rendre compte que la gutturale de l'indo-européen *seq^{u}etai* se trouvait originairement aussi bien en sanscrit qu'en européen devant un *e*.

Au contraire, en roman, l'*e* latin n'a point passé à *a* et l'influence de cette voyelle sur la palatalisation du *c* devient dès lors facile à supposer.

En outre, d'autres indices n'auraient guère permis de douter que les palatalisations et assibilations du roman ne soient des altérations d'une explosive gutturale primitive analogue au *c* devant *a*, *o*, *u* :

On avait des verbes italiens comme *capisco*, *capisci*, *capisce*, *capiscono* où *č* alternait avec *k* d'après la voyelle de la finale.

On avait des pluriels italiens : *Greci*, *porci*, *amici* à côté de *Greco*, *porco*, *amico*.

On avait en français l'exemple d'un *č* sortant d'un *k* dans les mots *char*, *chien*, *cheval*, *chou* à côté de l'italien : *carro*, *cane*, *caballo*, *cavolo*, qui ont conservé le *k* devant *a*, comme l'immense majorité des parlers romans.

Enfin, le dialecte si archaïque de la Sardaigne fait encore aujourd'hui entendre un *k* :

kentu, *kelu*, *kera*, *kerbu* pour *centum*, *caelum*, *cera*, *cervus*.

Il est vrai que la situation du roman amenait à considérer le *k* latin devant *e*, *i* comme une gutturale antérieure, différant assez bien du *k* devant *o*, *u*. Mais cette conclusion est certainement conforme à la vérité en ce qui concerne le latin vulgaire impérial et personne ne peut dire aujourd'hui si le *c* du latin de la république n'offrait pas déjà ces deux types.

La restitution de la gutturale sonore devant *e*, *i* se fut présentée dans de tout autres conditions. Ici, plus la moindre trace de l'explosive. On remonte partout à un *y* qui date sans conteste du latin vulgaire comme le prouve la confusion dans les inscriptions vulgaires de *g* + *e*, *i*,

gi̯, *di̯* avec l'*i̯* latin. De fait tous ces sons se confondent en roman et l'italien, par exemple, les rend tous par *ǧ*. Malgré cela, on eût pu induire qu'une portion des *ǧ* remontait à des *g*, notamment par la conjugaison des verbes italiens tels que *legere*, *mergere*, *ergere*, *porgere* ou à côté de *leggo*, *mergo*, etc. l'on a *leggi*, *mergi*, etc. Toutefois dans certains mots, en cas de *g* initial surtout on n'eût plus pu déterminer si l'on avait affaire à un *g* ou à un *j* primitif : p. ex. dans *gent*, *gendre* qui dans l'absence de points de comparaison avec les dérivés de cette même racine *gen* dans les autres langues européennes, eussent pu se voir attribuer comme substrats : *jente*, *jenere* aussi bien que *gente*, *genere*. Cette légère erreur — qui, encore une fois, n'en est pas une pour le latin vulgaire, seul en question — aurait eu relativement peu d'inconvénients car, même en restituant *gente*, *genere*, on n'eût jamais plus pu retrouver la parenté de racine de ces mots avec *(g)naevus*, *(g)natus* à cause, surtout, de la chute des *g*.

La chute du *d* latin dans le groupe *di* + voyelle datant aussi du latin vulgaire eût effacé le rapport de *hodie* < fr. *hui*, it. *oggi* avec *dies* < esp. *dia*, fr. *di* (*lundi*, *mardi*) et, peut-être même, avec it. *giorno*, fr. *jour* du lat. *diurnus*. Cela n'est, pourtant, pas absolument sûr, car on a pu reconstituer le groupe *di̯* dans Ζεύς, ζυγόν, etc.

Le groupe *gn* n'est conservé nulle part sous cette forme mais il eût été assez facile à induire du moment qu'on travaillait sur toutes les langues romanes et sur un grand nombre de mots. La conjugaison des verbes *jungere*, *stringere*, etc. eût rendu à ce sujet de grands services, de même qu'elle eût permis de retrouver *nct* qui n'a conservé nulle part le *c* en tant qu'explosive :

lat. *sanctus* < it. *santo*, fr. *saint*, esp. *santo*, *sancho*
junctus < it. *jiunto*, fr. *joint*, (esp. *juntar* = *junctare*).

Grâce à de multiples comparaisons analogues à ces dernières, on eût pu facilement s'assurer du fait que les consonnes mouillées du roman conservent souvent la trace de gutturales explosives.

La conjugaison de *trago* = *traho*, *stringo*, *dico*, *facio*, etc. eût démontré que dans fr. *trait*, *étroit*, *dit*, *fait*, esp. *trecho*, *estrecho*, *dicho*, *hecho*, it. *tratto*, *stretto*, *ditto*, *fatto*, on avait affaire à un groupe primitif : gutturales + *t* et non *tt* ou *pt*. On fût parti de là pour retrouver le groupe *ct* dans fr. *lait*, *toit*, *nuit*, esp. *lache*, *techo*, *noche*, it. *latte*, *tetto*, *notte*, etc.

Par parallélisme avec le traitement de *ct*, on aurait retrouvé le groupe *x*(*ks*) dans les *s* mouillées ou doubles

fr. *cuisse*, *laisse* ;
port. *coxa*, *deja*
it. (*coscia*), *lascia*

et ainsi de suite.

Les consonnes doubles ne se sont conservées dans la prononciation qu'en italien mais elles ont laissé de nombreuses traces dans d'autres idiomes où elles suivent généralement le traitement de la consonne initiale tandis que la simple intervocalique a d'autres destinées.

Pour quelques unes de ces consonnes doubles, on aurait pu hésiter sur le point de savoir si elles étaient primitives ou si elles résultaient de l'assimilation d'une consonne à celle qui la suivait. Le roumain eût pu, toutefois, en pareille occurrence rendre de grands services. C'est ainsi que *septem* donne it. *sette*, esp. *siete*, fr. *set* (sept) mais roumain *šapte*. *subtus* donne, de même, it. *sotto*, fr. *sous*, esp. *sotto* mais roum. *subt*. Grâce au parler valaque, on eût donc généralement pu restituer le *p*. Il reste

cependant ici un petit résidu de mots non conservés en roumain et où le *p* aurait été à jamais méconnu :

crypta < it. *grotta*, esp. *gruta*
aptus < it. *atto*, esp. *ata*
ipse < it. *esso*, esp. *exe*, prov. *ais*
capsa < it. *cassa*, fr. *chasse*, etc.

Dans *rupta* < fr. *route*, it. *rotta*, on eût, sans doute, avec quelque ingéniosité pu inférer la présence du *p*, par le rapprochement avec *rumpere*. Malgré la grande évolution de sens, la parenté n'est pas encore effacée complètement entre ces mots.

Quelque confusion serait résultée dans la restitution des groupes de consonnes du fait qu'en roumain, *ct* passe à *pt* mais la palatalisation produite par le *c* dans les autres dialectes eût permis presque toujours de distinguer *ct* primitif de *pt*, sans parler des rapprochements verbaux :

factum < roum. *fapt*
tractum < roum. *trapt*
frictum < roum. *fript*

mais le *c* peut se rétablir grâce à *troggo*, *faccio*, et grâce à la mouillure dans fr. *fait*, *trait*, etc.

Les langues romanes ont été fort dures aux consonnes *finales* latines. Presque toutes ont disparu impitoyablement mais ici encore, comme providentiellement, on trouve presque chaque fois un idiome qui les a maintenues et qui eût permis de les rétablir.

C'est ainsi que le *t* final est affacé partout sauf en français où il subsiste longtemps, quand, par la chute de la voyelle précédente, il est devenu postconsonnantique :

tenet < it. *tiene*, esp. *tiene*, roum. *tine* : franç. *tient*
vendit < it. *vende*, esp. *vende*, roum. *vinde* : a. franç. *vent*

Dans la finale *-at*, il a disparu très tôt même en français mais on le trouve encore dans les plus anciens textes du moyen âge, notamment dans la *Chanson de Roland* :

amat < it. *ama*, esp. *ama*, roum. *amă* : a. fr. *aimet*

s finale est tombée en italien et en roumain mais l'espagnol et le français la maintiennent ;

cantas < it. *canti*, roum. *căntĭ* : fr. *chantes*, esp. *cantas*
flores < it. *fiori*, roum. *flori* : fr. *fleurs*, esp. *flores*
tempus < it. *tempo*, roum. *tempŭ* : fr. *temps*, (a. esp. *tiempos*
pos (*t*) < it. roum. *poi*, esp. *pues*.

Le *c* final est rare en latin. Aussi, sa disparition universelle en roman n'eût-elle pas eu de graves conséquences pour la reconstitution de la langue mère.

sic < roum. *ši*, engadin : *ši*, it. *si*, fr. *si*, esp. *sí*
ecce-hoc < it. *ciò*, fr. *çó*, esp. *peró* (= per hoc)

Evidemment ici on n'eût pu rétablir que *sī* et *ō* mais dans :

dic < roum. *zi*, ital. *di*, fr. *di*, esp. *di*
fac < roum. *fă*, ital. *fă*

on eût pu soupçonner, par hypothèse l'existence d'un *c* par le reste de la conjugaison.

Quant à l'*m* finale, si fréquente en latin, elle serait restée totalement méconnue pour la bonne raison que dès une époque fort ancienne le latin vulgaire ne le possédait déjà plus.

Elle n'avait subsisté que dans les monosyllabes :

cum < it., esp. *con*, port. *com*
sum < it. *sono*

rem < fr. *rien*
spem < it, *spene*, *speme*
quem < esp. *quien*, roum. *cine*.

On voit que ces survivances sont trop peu nombreuses et d'une nature trop particulière pour avoir jamais pu servir d'indice de la présence à une époque qu'il convient dans notre hypothèse d'appeler « préhistorique » d'une *m* à la finale de nombreuses formes verbales et nominales. Ces dernières, surtout, eussent été d'autant moins soupçonnées que la déclinaison n'avait laissé en latin vulgaire que de maigres restes.

On sait que le maintien de l'*s* finale en Gaule avait permis dans cette région la perpétuation jusqu'au moyen âge d'une déclinaison à deux cas.

Il reste à considérer les consonnes intervocaliques. Le français s'est montré fort impitoyable à leur égard. D'autres parlers les ont altérées sans les faire disparaître. Mais grâce à l'italien et au roumain, on eût pu presque sans exception les rétablir à leur juste valeur :

lat. *rota* < fr. roue, esp. *ruede*, prov. *roda*, it.*rota*, roum. *roată*
lat. *mica* < fr. *mie*, esp., prov. *miga*, it. *miga*, sic. *mika*, roum. *mică*
lat. *opus* < a. fr. *ues*, esp. *huebos*, it. *uopo*, roum. *op*
lat. *capu(t)* < fr. *chef*, esp. *cabo*, it. *capo*, roum. *cap*

Consonnes sonores :

lat. *nudu(m)* < fr. *nu*, esp. *(des)nudo*, it. *nudo*
lat. *plaga(m)* < fr. *plaie*, esp. *llaga*, it. *piaga* roum. *plogă*
lat. *nube(m)* < fr. *nue*, esp. *nube*
lat. *nova(m)* < fr. *neuve*, esp. *nueva*, it. *nuava*, roum. *noua*.

Comme le roumain, à tout le moins, conserve les consonnes sourdes intervocaliques même avant l'accent, il n'y a pas lieu de distinguer ce cas du précédent.

Le doute, en somme, pour ces explosives entre voyelles n'était tout au plus possible qu'entre *b* et *v*.

Les dérivés de *faba* et de *scribo* offrent partout un *v* comme ceux de *viva*, *clave(m)*, sauf en espagnol (esp. *escribo*, *haba* : *viva*, *llave*) mais on sait que dans les parlers de la péninsule ibérique le *b* et le *v* se distinguent mal et l'on peut se demander si l'étymologie latine n'a pas été souvent la raison du maintien de la distinction. Pour l'un ou l'autre mot, tel que *faba*, on eût, peut-être donc, hésité entre les substrats *faba* et *fava* Cette catégorie est, du reste, bien restreinte et cela d'autant plus que *scribo* lui-même eût pu être induit de *scriptum*.

Nous avons réservé pour la fin, l'*h* latine. Celle-ci eût été, de fait, totalement méconnue mais cela tient encore une fois à ce fait que la langue mère, c'est-à-dire le latin vulgaire ne la connaissait plus depuis une date fort reculée. *h* constitue donc un phonème pré-historique.

On pouvait, au reste, l'ignorer sans inconvénient pour les études linguistiques dans le domaine proprement roman. Seuls les rapprochements entre le latin et les autres langues indo-européennes donnent à l'*h* son importance.

L'*h* germanique elle-même a disparu de presque toute l'étendue du domaine roman mais elle s'est maintenue dans le français du moyen-âge et a laissé sa trace en français moderne grâce à la non-élision de l'article dans « la haine, la honte » etc. En outre, certains parlers wallons et lorrains la font encore entendre. L'*h* germanique aurait donc pu être rétablie dans prov. *aïr*, it. *onta*, etc.

Nous avons de la sorte parcouru toute la série des sons latins tels qu'ils peuvent être reconstitués par les langues romanes.

Si nous récapitulons, nous aboutissons à signaler comme divergences entre notre liste de sons et celle que présente le latin tel que nous le connaissons par les sources directes :

1° Au lieu des voyelles longues et brèves : *ā*, *ă*, *ē*, *ĕ*, *ī*, *ĭ*, *ō*, *ŏ*, *ū*, *ŭ*, le roman primitif offre : *a*, *é*, *è*, *í*, *ì*, *ó*, *ò*, *ú*, *ù*

Parmi ces sons *ì* et *ù* ne sont conservés que dans de rares parlers et certains doutes auraient pu régner sur leur vraie nature.

Les dipthongues *ae*, *oe* n'ont pas laissé de traces.

au au contraire s'est bien maintenu, sauf dans certains mots (*agustus*, *agurium*) où il est devenu *a*, mais, en revanche il appairt parfois à la place du lat. *avi*, bien que généralement l'*ĭ* puisse être rétabli assez facilement par induction.

Les voyelles finales sont réduites à quatre : *a*, *è*, *é*, *ó*, (*ú* pourtant conservé dans quelques dialectes).

Les consonnes sont remarquablement bien conservées. Seuls quelques *g* devant *e*, *i* et quelques *di* + voyelle eussent été difficilement reconstituelles comme tels et eussent été confondus avec le *j* de *juvenis*, *major*, etc. L'*m* finale est perdue à jamais, ainsi que l'*h* latine.

On peut se rendre compte que ces divergences entre le latin reconstitué et le latin des textes ne sont en elles-mêmes pas très considérables et ne modifient pas profondément l'aspect phonétique de celui-ci, mais il faut noter avant tout que, comme nous l'avons fait remarquer plus d'une fois, aucune d'entre elles, à bien raisonner, ne

vient infirmer le témoignage des langues romanes, car la comparaison entre langues sœurs tend à reconstituer la langue mère telle qu'elle était au moment de la formation des divers idiomes qui en sont issus et non point telle qu'elle se présentait quelques siècles auparavant.

Or, toutes les différences énumérées ci-dessus entre le latin classique et le latin reconstitué existaient déjà entre le latin vulgaire de la fin de l'époque impériale et la langue littéraire remontait au latin de la république.

Nous avons vu que du latin vulgaire proprement dit seuls quelques groupes de consommes (*pt*, *tt*, *ct* en quelques rares vocables) eussent pu être confondus, ainsi que le *b* et le *v* médial dans deux ou trois mots et que le *c* final de *sic*, eut été ignoré.

C'est bien peu de chose et cette enquête aboutit donc à démontrer que si l'on a raison en principe d'affirmer que la reconstitution d'une langue-mère, telle l'indo-européen, est essentiellement hypothétique et ne peut conduire à aucune espèce de certitude, en fait, pourtant la grammaire comparée des langues romanes où toute reconstitution peut être vérifiée constitue une analogie très encourageante pour le philologue indo-européen. Elle montre que, en réalité, les résultats de la méthode comparative bien documentée et éclairée des notions que nous possédons aujourd'hui sur la vie des sons, donnent à défaut d'une certitude absolue, une certitude relative très sérieuse réposant sur l'immense proportion des reconstitutions exactes par rapport à celles que la méthode comparée a été impuissante à opérer avec succès.

Quant aux inductions portant sur un état de la langue mère plus ancien que celui qu'elle présente au moment de la dispersion, on voit qu'elles sont plus périlleuses. Il

y a des sons qui ont disparu sans laisser de traces. On voit cependant aussi qu'on peut même dans ce domaine avec un peu d'ingéniosité et grâce à des survivances éparses et des comparaisons entre mots de même racine, formuler d'heureuses hypothèses qui peuvent nous faire mieux comprendre différents faits phonétiques de la langue mère telle qu'elles se présentait lors de la formation des langues qui en sont issues.

A. CARNOY.

COMPTES-RENDUS.

E. A. Wallis Budge. *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt.* With ten plates. LXXXV-349 p. British Museum 1912. 15 Sh.

M. Budge a publié depuis quelques années (1) plusieurs textes coptes de grand intérêt, mais ceux qu'il vient d'éditer les surpassent encore en importance tant à raison de l'âge du Ms. principal que de son contenu.

Le lecteur nous saura gré, je pense, d'entrer dans quelques détails. Ce volume contient la version sahidique des livres du Deutéronome, de Jonas, des Actes et de l'Apocalypse; ce dernier est édité d'après un Ms. en papier (Oriental nº 6083) qui ne présente rien de bien particulier; mais le texte des trois autres est la reproduction d'un codex en papyrus très ancien. Acquis en Egypte dans le courant du mois d'avril 1911, par les Trustees du British Museum, ce codex comprenait primitivement 123 feuillets; 109 seulement nous en sont restés; les lacunes se retrouvent surtout dans le Deutéronome. A en juger par l'écriture du texte biblique, le Ms. est incontestablement très ancien et antérieur à tous ceux qu'a reproduits le Professeur Hyvernat dans son *Album de Paléographie Copte.* Comme nous connaissons peu de chose des premiers canons de l'écriture copte, cette première constatation ne nous permettrait pas d'assigner à ce document une date bien précise; mais le Ms. nous fournit d'autres indications d'où il paraît résulter qu'il remonte au IVᵉ s.

Au fol. 108ᵛ, commence un fragment de texte copte écrit en cursive et où il est en particulier question du jeûne. Le Dʳ Kenyon a comparé cette écriture avec celle de nombreux papyrus grecs datés et est arrivé à la conclusion qu'elle remontait environ à l'an 350. Quiconque connaît la

(1) E. A. Wallis Budge. *The earliest known coptic Psalter.* British Museum 1909. Id. *Coptic Homilies in the dialect of Upper Egypt.* (From the papyrus codex oriental 5001 in the British Museum). British Museum, 1910.

grande compétence du Dr Kenyon en matière de papyrologie s'inscrira difficilement en faux contre son jugement. De plus, il est possible que ce texte final qui n'a aucun rapport avec le contenu du Ms. ait été ajouté longtemps après la transcription du texte biblique — M. B. signale plusieurs cas d'additions de ce genre — ce qui reculerait d'autant l'âge du codex. On peut encore trouver des éléments d'appréciation dans les reliures. De même que dans certains Mss. coptes achetés récemment par M. Pierpont Morgan (1), la couverture est formée de fragments de papyrus hors d'usage collés ensemble et recouverts d'un léger parchemin. Ces fragments ont été séparés et examinés attentivement par M. H. Bell du Département des Mss. au British Museum : ce sont 15 papyrus grecs contenant surtout des comptes ; après en avoir étudié l'écriture et autres particularités, M. Bell les date du début du IVe s. Un fragment de vélin employé à consolider le papyrus contient Daniel I, 17-18 d'après Théodotien et serait également de la première moitié du IVe s.

Il est donc très probable que ce Ms. est contemporain des Mss. Vaticanus et Sinaiticus.

1. *Le Deutéronome.* Le papyrus vient compléter très heureusement les fragments sahidiques de ce livre connus jusqu'à présent et qui n'étaient que des *membra disjecta* perdus dans de multiples collections ; les quelques lacunes que présente le Ms. seront bientôt comblées par la publication des Mss. coptes de M. P. Morgan qui contiennent notamment le texte complet du Deutéronome.

Analysant les principales variantes, l'éditeur estime que l'omission de certains mots ou versets doit s'expliquer par le fait qu'ils manquaient dans l'original grec, vu que deux Mss. onciaux (A et F) cités dans l'*apparatus* de l'édition de Swete n'ont pas non plus ces passages; M. B. aurait peut-être pu étendre cette explication, tout au moins par manière de conjecture, à quelques autres omissions qu'il est trop porté à attribuer à la négligence du copiste ou du traducteur copte. « If me assume that our text is an independent translation from the Greek, the only explanation of such omission possible is that the translator forgot to translate certain words and passages ».

C'est parler trop catégoriquement, car il est tout aussi possible que le traducteur ait eu sous les yeux un texte grec que nous ne connaissons plus et qui présentait ces omissions.

En plus de ces omissions où le copte est en concordance avec A et F, il suit encore le texte de ces deux Mss. dans de nombreuses leçons.

2. *Jonas.* On ne possédait également que des fragments de ce livre ; le nouveau Ms. contient le texte complet à l'exception de quelques versets,

(1) cf. *Revue d'Histoire Ecclésiastique* t. XIII, juillet 1912, p. 407.

et concorde généralement avec le texte grec reçu; dans quelques variantes de peu d'importance il suit cependant A et Q.

3. *Actes*. Ce qui donne un prix inestimable à ce document, c'est qu'il contient le texte complet des Actes des Apôtres.

M. B. estime que tout le papyrus a été écrit par la même main (1); comme le copiste s'est montré dans les deux premiers livres très attentif, que d'autre part, les omissions et fautes de transcriptions sont très nombreuses dans les Actes, l'éditeur croit qu'elles sont dues au mauvais état de l'archétype copte dont s'est servi le copiste pour les Actes.

M. B. a comparé son texte avec une transcription que M. Horner avait faite d'un Ms. d'Oxford du XII-XIII s. et il constate que le nombre des petites variantes est considérable, cependant le texte est relativement ferme pour les leçons principales. Celles-ci ne sont pas discutées, mais M. B. renvoie pour quelques-unes d'entr'elles au *Novum Testamentum Graece* du Prof. Souter; et pour nous édifier sur le caractère du texte — du papyrus, M. Kenyon à dressé dans l'Introduction pp. LXVII-LXIII, le tableau comparatif des leçons du copte et du grec dans les 60 passages des Actes, étudiés par le Prof. Sanday dans ses « *Appendices ad Novum Testamentum Stephanicum*.

Mais une question capitale et qu'on a laissé au lecteur le soin de résoudre est de savoir à laquelle des deux recensions se rattache le texte copte des Actes; est-ce au texte oriental α ou au texte occidental β ?

De façon générale, on peut dire que le texte copte des Actes représente le texte oriental α et ne comporte pas les développements de la recension β excepté dans quelques passages dont voici les princidaux :

Ch. I, 2 *usque ad diem quo ascendit, praecipiens apostolis suis in Spiritu Sancto praedicare evangelium, illos quos elegit*. C'est la lecture qu'avait proposée Belser (2) et à laquelle on reprochait de n'être appuyée par aucun témoin — 5. *usque ad Pentecostem*. — VIII, 1. *qui morabantur in Jerusalem* — X, 41. [*per*] *quadraginta dies* — XV, 20. *et quod non velint ut adveniat* [*ipsis*] *hoc non faciant* — 29. *et quod non vultis ut vobis adveniat non facile* — 34. *visum est Silae remanere in hoc loco* — XXVIII, 16. *centurio dedit ligatos duci exercitus*.

Le texte des Actes présente donc au point de vue de la recension occidentale à peu près la même physionomie que celui des Evangiles tel que

---

(1) Nous n'acceptons cette conclusion que sous bénéfice d'inventaire, car à en juger d'après les planches que contient l'édition, ce scribe, a dû être bien capricieux, et il serait fort étonnant que le début de Jonas (Pl. IV) fut de la même main que le Deutéronome et les Actes.

(2) cf. H. Coppieters. *De Historia Textus Apostolorum*, p. 129, note 1. Louvain 1902.

l'a caractérisé le D[r] Horner à la fin de son III[e] volume et d'où il concluait que cette version pouvait remonter environ à l'an 200 (1).

Quant à l'édition elle-même, elle pourrait donner lieu à bien des remarques de détail; l'éditeur semble avoir été plusieurs fois distrait : *Quandoque bonus* . . . . . Par exemple, il signale p. XXXI-XXXVII comme fautes de copistes, des variantes bien connues : ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ peut très bien s'écrire pour ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ⲁⲩⲧⲟⲙⲉ pour ⲁⲩⲧⲟⲙⲉⲉ suivant que l'on fait la contraction ou qu'on laisse la forme analytique; on rencontre indifféremment dans les Mss. ϫⲁⲉⲓⲉ et ϫⲁⲓⲉ, ϩⲁϩⲧⲏϥ et ϩⲁⲧϥ etc. ; il en est de même des formes ⲛⲉⲧ ou ⲛⲧⲉ, ⲛⲟⲧ ou ⲛⲧⲟ à propos desquelles M. Budge remarque (p. XXXVII) : « the verb ⲛⲧⲉ or ⲛⲧⲟ, is spelt wrongly troughout » et il accumule les exemples Il n'y a donc aucune raison de considérer comme fautives les formes : ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ, ⲁⲩⲧⲟⲙⲉ, ϫⲁⲉⲓⲉ, ⲛⲉⲧ et ⲛⲟⲧ; c'est à tort également que ⲧⲱⲟⲩⲛⲅ (surge) est corrigé trois fois en ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅ.

Actes XIII, 35, M. B. met une note à ϩⲛ ⲕⲉ ⲙⲁ pour nous avertir que « the coptic has no equivalent for ἐν ἑτέρῳ ». « Thou shalt make thyself a governor » et « they shall not themselves lords » sont des traductions bien alambiquées de ⲁⲕⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲩ et de ⲛⲛⲉⲩⲣϫⲟⲉⲓⲥ.

Actes 1, 8, la transcription porte ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ alors que la planche témoigne clairement que le copiste a écrit ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

Il est difficile de fixer des règles strictes pour la séparation des mots en copte et l'on bénéficie d'une certaine latitude. Mais M. B. semble décidément abuser de la permission, il s'écarte sans raison apparente de toutes les traditions, et en tout cas, la coupure ⲉ ⲧⲣⲉ ⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ, ⲛⲛⲉ ⲩϣⲱⲛⲉ qui revient souvent est évidemment inadmissible.

Il est aussi regrettable que M. B. n'ait pas cru devoir ajouter en marge de ses textes, un appareil critique comprenant au moins les variantes des autres Mss. ou fragments déjà publiés, et qu'il n'ait pas rassemblé pour ces quatre livres toute la « coptic evidence ». C'eût été un service fort apprécié de tous ceux qui doivent actuellement recourir à une foule de publications disparates, chaque fois qu'ils veulent étudier le texte sahidique de la Bible.

Cette publication des conservateurs du British Museum vient très heureusement confirmer la thèse de ceux qui défendaient la haute antiquité de la version copte-sahidique, vu que le codex en papyrus date au plus tard du milieu du IV[e] s. et que l'éditeur le considère comme ayant déjà été copié sur un archétype copte.

On peut voir dans le dernier chapitre de l'introduction quels sont les

---

(1) Horner. *The Coptic Version of the New Testament* p. 398-399. Oxford 1911.

principaux arguments externes qui tendent à établir que les Saintes Ecritures furent traduites très tôt en égyptien. Les preuves internes ne manquent pas non plus ; sans insister sur celle que M. Horner tirait de l'étude du texte des Evangiles, ni sur le système par trop conjectural de M. Hoskier (1), disons seulement qu'une des plus convaincantes et sur laquelle M. B. aurait pu insister davantage est encore celle qu'apporta en 1889 le P. Ciasca. En effet, dans la preface du IIe volume de ses *Fragmenta copto-sahidica*, il a établi le caractère incontestablement préorigénien de certains textes de l'A. T. ce qui obligeait à reculer la version à une date au moins aussi ancienne que celle que le papyrus de Londres permet de lui assigner.

Les « *Coptic Biblical Texts* » ont donc une valeur très considérable qu'augmentent encore les nombreuses planches qu'il y a insérées; pour peu que nous ayons encore quelques textes de l'importance de ceux-ci et de ceux que publiait récemment Sr H. Thompson (2), on pourra bientôt songer à préparer une édition critique de la version sahidique de l'Ancien Testament.

L. Dieu.

*
* *

Mélanges de la Faculté Orientale. V. Fasc. 1. Leipzig, Harrassowitz, 1911.

Le *Muséon* a eu l'occasion de signaler au fur et à mesure de leur apparition, chacune des trois premières années des MFO. Aujourd'hui, c'est le *tome V* que nous sommes amené à présenter à nos lecteurs, ou, plutôt, c'en est le « fascicule 1 », le seul qui nous soit parvenu à l'heure où nous traçons ces lignes. Il porte la date de 1911 et constitue un respectable in-8° de 456 pages, enrichi de planches, de cartes et de nombreuses photographies. Le contenu en est aussi varié que solidement scientifique. L'histoire, l'exégèse biblique, la linguistique y ont chacune leur part, et la part de chacune est belle, abondante.

C'est le P. Lammens qui représente principalement l'histoire. Il poursuit ici son étude détaillée du *Califat de Yazîd 1er*, le second souverain de la dynastie des Omaiyades. Dans un large tableau, déjà amorcé antérieurement, il retrace, après les débuts du nouveau règne, les intrigues des

---

(1) H. C. Hoskier. *Concerning the date of the Bohairic Version*. Londres 1911.

(2) Sir Herbert Thompson. *The Coptic (Sahidic) Version of Certain Books of the Old Testament (*From a papyrus in the British Museum*)*. Oxford 1908. Id. *A Coptic Palimpsest (Joshua, Judges, Ruth, Judith, Esther, in the Sahidic dialect)*. Oxford 1911.

Iraqains et les agissements de Ḥosain; les péripéties de la bataille de Karbalâ, où Ḥosain trouva la mort; puis la rivalité des Anṣârs et des Qoraišites, aboutissant à la bataille de Ḥarra et à la prise de Médine (au *sac de Médine*, si nous en croyons les données traditionnelles); enfin le siège de la Mecque, qui n'est levé qu'à la nouvelle de la mort de Yazîd. Tous ces événements et incidents sont exposés d'après les plus anciens chroniqueurs, que l'auteur connaît bien et qu'il a diligemment analysés. Mais parce que la plupart des documents sont fragmentaires et déparés par de regrettables lacunes, parce qu'en outre la légende et l'esprit de parti ont évidemment déformé beaucoup d'entre eux, leur utilisation ne va pas sans l'emploi d'une sévère critique et elle comporte, par-ci par-là, des conclusions plus ou moins conjecturales. Le P. Lammens ne se dissimule nullement cet état de la question, et il n'a point reculé devant les obligations qui en découlaient pour lui. Dans bien des cas, il ne lui a pas fallu moins que sa longue accointance avec ce milieu littéraire pour parvenir à démêler, parmi tant de traits contradictoires ou fantaisistes, le fil conducteur de la vraisemblance historique.

Encore un historien que le P. Chaîne, puisqu'il nous raconte la fondation à Rome, au XVᵉ siècle, et les vicissitudes du monastère *San Stefano dei Mori*. Son récit est d'autant plus intéressant qu'il nous fait connaître, avec l'introduction en Europe de quelques livres éthiopiens, les noms et les essais des premiers éthiopisants.

Plusieurs sciences auxiliaires de l'histoire trouveront également dans ce volume matière à enrichissement. C'est en partie à l'épigraphie, en partie à la géographie, en partie à l'archéologie que ressortissent les *Notes épigraphiques* de M. Noel Giron sur des cachets et des bas-reliefs de Damas, d'Alep et d'Orfa; la relation d'un voyage d'exploration dans *le Taurus et le Cappadoce*, par les RR. PP. de Jerphanion et Jalabert; de nouvelles suggestions pour le déchiffrement de quelques *Inscriptions de Séleucie de Piérie*, par le P. Jalabert, et une petite thèse très fouillée du P. de Jerphanion contre l'identification de la ville d'Ibora, dans le Pont, avec Gazioura. Les arguments développés dans ce dernier travail méritent la plus sérieuse attention, non seulement à cause de leur valeur objective, mais aussi et en particulier parce qu'ils ébranlent fortement une opinion naguère encore fort répandue et que l'autorité des *Studia Pontica* (III) aurait pu transformer en dogme.

Par une trentaine de pages de *Notes critiques*, le P. Louis Cheikho complète cette excellente édition de la *Ḥamâsa de Buḥturî* qui lui sera un nouveau titre de reconnaissance et de gloire dans le monde des arabisants.

La philologie sémitique générale bénéficiera des recherches du P. Paul Joüon sur *les verbes actifs et statifs*, *l'â de l'état déterminé de l'araméen*, *la double formation du futur Qal dans les verbes à première gutturale*, *la formation et la flexion des noms ségolés*, *les formes sim-*

ples de l'adjectif en hébreu et en arabe, etc. Suivent, du même auteur, quelques *Notes de lexicographie hébraïque* dans le genre de celles que le tome III des Mélanges nous a appris à apprécier. Très instructive aussi l'étude du P. H. Wilbers sur *Trois textes relatifs à l'agriculture* (Isaïe, XXVIII, 27, 28; Amos, II, 13 et IX, 9). Quant à l'exégèse du premier de ces passages, je me permettrai de hasarder une timide suggestion. Le P. Wilbers se croit obligé de supprimer la négation dans le dernier stique du v. 28, parce qu'il ne trouve, pour l'expliquer, « aucune conjecture qui le satisfasse ». Il avoue du reste que cette nécessité constitue « une difficulté grave » contre son interprétation. Mais ne pourrait-on pas maintenir la négation comme opposant au mode le plus énergique de battage, par emploi du rouleau, le procédé, moins efficace et déclaré ici insuffisant, de broiement sous « les sabots » des bêtes de somme?

Dans ce « fascicule » des *Mélanges*, il n'est pas jusqu'aux articles bibliographiques de la fin qui ne révèlent une conscience et une compétence scientifiques remarquables. J'indique seulement, du P. Jalabert, à titre d'exemple, une appréciation des ouvrages de Dölger et de Morey sur l'origne et la portée du *Symbole du poisson* parmi les premiers chrétiens. Il y a là un résumé complet de l'état actuel d'un problème très débattu et très digne de l'être.

J. Forget.

Le texte de Job

du Codex Alexandrinus

ET SES PRINCIPAUX TÉMOINS

Lorsqu'on étudie l'*apparatus criticus* du livre de Job dans l'édition des LXX de Swete (1), on remarque immédiatement le caractère particulier du texte contenu dans le ms. A. Il paraît appartenir à un type assez différent de celui des autres onciaux ; d'autre part, on ne le trouve pas appuyé par un groupe constant de minuscules, ni même de façon bien suivie par aucun d'entre eux ; d'où, la possibilité que ces variantes de A ne représentent qu'un texte assez isolé, peu répandu et constitué au hasard des transcriptions.

Cependant il n'en est pas ainsi, et nous pouvons faire la preuve de son unité et de sa diffusion, vu que nous le retrouvons avec une grande fermeté dans plusieurs témoins d'âge et d'origine divers. Nous sommes donc en présence d'une *recension*. C'est ce que nous essayerons d'établir dans un premier chapitre. Nous verrons ensuite

(1) H. Barclay Swete, *The Old Testament in Greek according to the Septuagint*, Vol. III, Cambridge 1907.

s'il y a moyen de l'identifier ; enfin nous essayerons de dégager quelques unes de ses particularités.

CHAPITRE I. — Unité du Texte.

1. *Les témoins*. Nous parcourrons à cet effet trois commentaires sur Job qui donnent de nombreux extraits du texte biblique. Ce sont :

a) Un commentaire arien anonyme sur les 3 premiers chapitres.

b) Le commentaire de Julien d'Halicarnasse.

c) L'ἑρμηνεία de St Jean Chrysostome.

Enfin, les notes marginales du *codex legionensis* et les citations des ἕτερα ἀντίγραφα utilisés par Olympiodore et apparentés au texte de A, nous renseigneront également sur la circulation de cette recension.

a) Le premier, dont nous ne possédons qu'une traduction latine, est imprimé dans Migne (1), sous le titre : *Anonymi in Job commentarius ;* il est distribué en trois livres et comprend le commentaire des chapitres I-III, 19. Cette œuvre a été longtemps considérée comme étant d'Origène, mais Daniel Huet dans ses *Origenianorum Appendix* (2) a établi le caractère apocryphe de cette attribution. Erasme l'attribuait, sans raison, à Maximin, et il n'y a pas non plus de motif de songer à Hilaire de Poitiers (3). Bref, on ne sait pas qui en est l'auteur ; il nous

(1) Migne, PG, t. XVII, col. 371-522.

(2) *Ibid.*, col. 1271-1276.

(3) La *traduction* est attribuée à Hilaire par le ms. *Padolironensis* (cfr. Mabillon, *Itin. Italicum*, p. 208), mais cette attribution n'est guère vraisemblable. Peut-être s'expliquerait-elle par le fait que l'on savait qu'Hilaire avait traduit beaucoup d'œuvres d'Origène. Un copiste rencontrant la version de ce commentaire du Pseudo-Origène l'aura facilement considérée comme le travail du traducteur ordinaire.

suffit pour le moment de constater que c'est l'œuvre d'un Grec arien de l'école de Lucien (1).

b) Un second commentaire sur Job a également porté le nom d'Origène, et c'est à ce titre qu'on le trouve dans l'édition latine de ses œuvres publiée par Génébrard (2). La traduction de Perionius reprise par Génébrard avait été faite d'après un ms. grec de la *Bibliotheca Regia* (3) dont nous connaissons deux copies (4). En 1894, M. Usener (5) a reconnu que ce commentaire était de Julien d'Halicarnasse (6) le fondateur de la secte des Aptharto-docètes. Perionius avait dans sa traduction inséré comme texte biblique le texte de la Vulgate, excepté là où celui de Julien s'écartait trop manifestement de celui de St Jérome, il l'avait alors traduit lui-même du grec. Or, on constate tout de suite, à la lecture de cette traduction que le texte de Job cité par Julien devait se rapprocher très fort du type de A ; et de fait, la comparaison attentive du texte du ms. 454 de la Bibliothèque Nationale permet de relever une concordance qui se vérifie souvent jusque dans les moindres particularités.

c) Il existe à la Bibliothèque Laurentienne de Florence un commentaire sur Job attribué à St Jean Chrysostome ;

---

(1) Cfr. D. Huet, dans Migne, PG, t. XVII, col. 1273-1274, et A. Harnack, *Geschichte der Altchristlichen Literatur bis Eusebius*, 1 hälfte, p. 389 et 2 hälfte, p. 529. Il date ce commentaire de l'année 400 environ.

(2) Gilb. Genebrard, *Origenis Adamantii Magni... Opera omnia*, In-4°, t. I, pp. 519-567. Paris, 1604.

(3) *Bibl. Nat.* cod. gr. 454 anni 1448.

(4) Vat. gr. 1518 et Berlin Phillipp. 1406.

(5) Dr H. Usener, *Julian von Halikarnass.* (Beitrag zu. H. Lietzmann, *Catenen*, p. 28-34.) Freiburg im B. 1897.

(6) Nous savons peu de chose sur la vie de ce personnage. D'abord évêque d'Halicarnasse en Carie, il fut, à cause de sa doctrine monophysite, chassé de son siège épiscopal par l'empereur Marcien et alla terminer ses jours à Alexandrie. Cfr O. Bardenhewer, *Manuale di Patrologia*, Versione italiana per il Dr Prof. A. Mercati, 3e éd., t. III, p. 6. Rome, 1908.

il porte comme titre (1) : Τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινοπόλεως εἰς τὸν μακαριὸν Ἰὼβ ὑπόμνημα ; la *Catena Græcorum Patrum in Job* qui remonte au moins au IXe s. y a fait de nombreux emprunts ; enfin l'existence et l'origine chrysostomique de cette œuvre nous est attestée déjà à la fin du VIe s. par la Version Syro-hexaplaire qui en reproduit en marge quelques passages. Ce commentaire est très bref ; à part les deux premiers chapitres où les explications sont plus amples, il se présente plutôt comme une suite de scolies que l'auteur intercale dans le texte du livre de Job sans s'astreindre à expliquer tous les versets ; parfois il néglige d'en citer l'un ou l'autre, il lui arrive même d'omettre des chapitres presqu'entiers (2) ; cela ne rappelle guère la manière habituelle de Chrysostome, cependant cela n'est pas uue raison pour lui dénier la paternité de ce petit commentaire, d'autant moins que les critères intriusèques paraissent eux aussi favorables à l'authenticité de cette pièce (3).

Nous signalons les leçons de ce commentaire par le sigle Fl, l'absence du sigle à la suite d'une variante est l'indice que ce texte n'a pas été cité par Chrysostome. On constate dans les explications que Julien et Chrysostome donnent de certains versets, que le texte biblique commenté s'écarte du texte cité d'abord et contient des leçons qui se retrouvent dans des mss. d'un autre type. Lorsque les scolies représentent un texte manifestement différent du texte cité en premier lieu nous indiquons la leçon de ces

(1) Bibl. Laurent. Cod. 13. Plut. 9.

(2) Par exemple ch. XXVIII, 3b-28 ; XXXIII, 23-XXXIV, 13 ; XXXVI, 28a-XXXVII, 8.

(3) Pour l'authenticité de ce commentaire, voir l'article que nous avons publié dans la *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, t. XIII, 1912, p. 640-658 sous le titre : *Le commentaire de St Jean Chrysostome sur Job.*

scolies par le sigle [Schol. Par(is)] pour le commentaire de Julien et [Schol. Fl(orence)] pour celui de Chrysostome.

Dans la liste suivante, nous donnons les principales variantes du texte de Julien que nous avons choisi de préférence à celui de Chrysostome parce qu'il présente moins de lacunes. On trouvera en regard les leçons des principaux mss. onciaux telles que les donne l'édition de Swete et celles du ms. de Florence; le texte latin qui vient ensuite est celui de l'*Anonymus*, à part les premiers chapitres, pour lesquels le texte biblique est assez complet, on ne relève dans cette dernière source que de rares citations. Toutes les variantes du ch. I sont mentionnées, pour les chapitres suivants, nous nous sommes borné à un choix des leçons les plus typiques ; nous n'avons pas visé à être complet mais à donner une impression aussi objective que possible. Au reste on trouvera le texte de Job cité par St Jean Chrysostome dans le commentaire de Florence que nous publierons prochainement.

I — 1 αμεμπτος δικαιος αληθινος θεοσεβης A Fl sine querela justus verax Dei cultor, αληθ. αμεμ. δικ. θεο. BS [Schol. Par.]

— 3 καμηλοι τρισχιλιαι ... ονοι.. πεντακοσιαι] BSFl τρισχιλιοι ... πεντακοσιοι A.

— 4 συμπορευομενοι] BA συνπορευομενοι S. — υιοι αυτου] οι υιοι αυτου BAS^c.a^ Fl αυτου οι υιοι S*. — αλληλους] BAS^c.a^ Fl εαυτους S*. — εποιουν] S^c.a^ A Fl faciebant, εποιουσαν BS.

— 5 απεστειλεν] A απεστελλεν BS Fl. — προσεφερεν δε θυσιας περι αυτων] A (nisi προσ. τε) Fl (nisi omittit δε) και προσεφ. περ. αυ. θυσιαν BS* hostiam, και προσεφ. περ. αυ. θυσιας S^c.a^. — κατα τον αριθμον αυτων] BAS^c.a^ Fl καθαρισμον S*. — υπερ των ψυχων] A Fl περι τ. ψυχ. BS. — καρδια] A διανοια BS Fl. — τον θεον] AS Fl θεον B. — ουτως εποιει] A Fl ουτ. ουν επ. BS. — Ιωβ πασας τας ημερας] BS πασας τας ημ. Ιωβ Fl om. Ιωβ

A. — ημ. αυτων] A diebus vitae eorum, om. αυτων BS Fl. — 6 και εγενετο ως η ημερα αυτη και ηλθον] A Fl quasi dies illa, και ως εγεν. η ημερα. αυ. και ιδου ηλθον BS. — εναντι κυριου] ενωπιον του κυριου BAS^{c.a} ενωπιον αυτου Fl ενωπ. του θεου S* ante Deum; *infra* ante Dominum. — μετ' αυτων περιελθων την γην και εμπεριπατησας την υπ' ουρανον] A Fl om. περιελθων ... ουρανον BS.

— 7 προς διαβολον] προς τον διαβ. A Fl τω διαβολω BS.

— 8 θεραποντος] A Fl παιδος BS. — ανθρωπος ομοιος αυτω] A Fl (nisi ομο. αυ. ανθ.) κατ' αυτον BS. — επι της γης] BA Fl επι γης S. — αμεμπτος δικαιος αληθινος] AS^{c.a} Fl sine querela justus verax, om. δικαιος BS*.

— 9 και ειπεν εναντιον του κυριου] BS (nisi εναντι) Fl om. και ειπεν et του A. — Ιωβ σεβεται τον θεον] A Job colit Deum, σεβεται Ιωβ τον κυριον BS Fl [Schol. Par. Ιωβ σεβ. τ. κυρ.]

— 10 τα εσωθεν] Fl τα εσω BAS. — τα παντα αυτου κυκλωθεν] τα εξωθεν παντων των οντων αυτου κυκλοθεν A (nisi αυτω) Fl τα εξω παντων των οντων αυτω κυκλω BS (nisi αυτου).

— 11 ου μην δε αλλα] om. ου μ. δε BAS Fl^{vid}. — η μην εις προσωπον Fl ει μην ε. πρ. BAS. — προσωπον σε] BAS^{c.a} Fl προσω. σου S*.

— 12 και ειπεν] A Fl τοτε ειπεν BS. — αυτω] ABS^{c.a} Fl αυτου S*. — εν τη χειρι σου δεδωκα] A Fl dedi in manum tuam, διδωμι εν τ. χ. σ. BS. — απο προσωπου κυριου] A Fl παρα του κυρ. BS.

— 13 και εγενετο] A Fl και ην BS. — και οι υιοι] A Fl et filii, om. και BS. — Ιωβ] BS του Ιωβ A Fl. — θυγατερες αυτου] BAS^{c.a} Fl om. αυτου S*. — ησθιον και επινον] AS^{c.a} Fl manducabant et, om. ησθιον και BS*.

— 15 αιχμαλωτευοντες] BA Fl αιχμαλωτευσαντες S. — επαταξαν εν στοματι μαχαιρας και εσωθην εγω μονος και ηλθον] A Fl occiderunt in ore gladii et remansi ego solus et veni, απεκτειναν εν μαχαιραις σωθεις δε εγω μονος ηλθον BS. — αναγγειλαι Fl απαγγειλαι BAS.

— 16 αγγελος προς Ιωβ και ειπεν αυτω] A Fl αγγ. κ. ειπ. π. Ιωβ BS. — εκ του ουρανου επι την γην] A Fl om. επι την γην. BS et *Anonym.* — κατεφαγεν τα προβατα] A Fl κατεκαυσεν τ. προβ. BS. — ποιμενας κατεκαυσεν] A π. κατεφαγεν BS$^{c.a}$ Fl π. κατεφλεξεν S*. — και εσωθην εγω μονος και ηλθον] A Fl σωθεις δε εγ. μ. ηλθον BS.

— 17 ετερος αγγελος ερχεται προς Ιωβ και λεγει αυτω] A Fl ηλθεν ετ. αγ. και ειπ. πρ. Ιωβ BS* (nisi om. προς Ιωβ, hab. S$^{c.a}$). — αρχας] AS$^{c.a}$ Fl κεφαλας BS*. — τρεις] AS Fl γ' B. — εν μαχαιραις] A Fl om. εν BS. — και εσωθην] A Fl εσωθην δε BS.

— 18 προς Ιωβ λεγων] A Fl λεγων τω Ιωβ BS. — παρα τω υιω σου τω αδελφω] A (nisi του[sic] υιω) in domo [filii tui] (1) fratris sui majoris, om. τω υιω σου BS Fl.

— 19 επηλθεν εκ] B ηλθεν απο A ηλθεν εκ Fl om. επηλθεν S* (hab. S$^{c.a}$). — οικια σου] om. σου BAS Fl. — και εσωθην] A Fl εσωθην δε BS.

— 20 ουτως ακουσας Ιωβ αναστας] A Fl (nisi ο Ιωβ) [audiens] (2) Job, αν. Ιωβ et om. ακουσας BS. — ιματια αυτου] AS Fl εαυτου B. — κεφαλης αυτου] AS$^{c.a}$ Fl om. αυτου BS*. — και κατεπασατο γην επι της κεφαλης αυτου] A aspersit terram super caput suum, om. totum BS Fl. — προσεκυνησεν τω κυριω] AS$^{c.a}$ Fl oravit ad Dominum, om. τω κυριω BS*.

— 21 απελευσομαι εκει] BA sub terram, om. εκει S$^{c.a}$ (restit. S ?) Fl — αφειλετο] B^{c} Fl αφειλατο B*A ο αφειλατο S* (om. ο S^{1}). — και εγενετο] AS$^{c.a}$ Fl om. και BS*. — ευλογημενον απο του νυν και εως του αιωνος] ευλογημενον εις τους αιωνας A Fl [Schol. Par.]

(1) Les mots [filii tui] ne sont pas dans le texte cité, mais on voit clairement d'après le commentaire que l'*Anonymus* les lisait « Omnia denominas et filios et filias, et cibum et potum, et domum et fratrem et *filium tuum* majorem ».

(2) De même ici [audiens] quoique ne se trouvant pas dans le texte actuel que cite l'*Anonymus* se trouvait cependant dans le texte grec lu par lui à preuve : « Cur dicis : *Audiens* Job. .. Ob hoc ergo dicit : haec *audiens* Job ».

benedictum in saecula, om. απο του νυν .... αιωνος vel εις τους αιωνας BS.

— 22 συμβεβηκοσιν] BS A[a] Fl. συμβεβησιν A* — ουχ ημαρτεν Ιωβ] Fl ουχ ημαρ. Ιωβ ουδεν A ουδεν ημ. Ιωβ BS. — εναντι κυριου] A Fl εναντιον του κ. B εναντι κυρ. S. — ουδε εν τοις χειλεσιν αυτου] A Fl neque in labiis suis, om. totum BS.

II — 2 γην] A συμπασαν BS. — διαβολον] BS Σαταναν A [Satanam] (1). — 3 ανθρωπος ομοιος αυτω] A om. ομοιος αυ. BS. — αμεμπτος δικαιος αληθινος θεοσεβης] A sine querela justus verax cultor Dei, ακακος αληθ. αμεμ. θεοσε. BS. — 6 διατηρησον] A Fl διαφυλαξον BS. — 8 ελαβεν Ιωβ] A Fl om. Ιωβ BS. — ινα αποξεη τον ιχωρα αυτου] A Fl ινα τ. ιχ. ξυη BS. — αυτος εκαθητο] AS[c.a] Fl ipse sedebat, om. αυτος BS*. — 9 πλανητις] A (-τεις) S[c.a] Fl πλανωμενη BS*. — τοπου περιερχομενη] AS[c.a] (sed leg. περιερχ. post οικιας) Fl om. περιερχομενη BS*. — 10 ινα τι ωσπερ] A Fl quare ut, om. ινα τι BS [Schol. Par.] (Dans l'exégèse de ce verset qu'il emprunte à Lucien, Julien le cite dans la forme : ινα τι ωσπερ .... ουτως ελαλησας = A). — 11 ιδιας πολεως] A Fl ιδ. χωρας BS. — προς αυτον του παρακαλεσαι αυτον] πρ. α. του παρακαλ. και επικεψασθε αυτον A om. τ. παρ. etc. BS Fl. — 12 γην επι τας κεφαλας αυτων] A Fl super capita eorum, om. επι τ. κεφ. αυτ. BSC. — 13 ελαλησεν λογον] ελαλησεν προς αυτον λογον AC locutus est ad eum verbum, ελαλ. πρ. αυτον et om. λογ. Fl [Schol. Fl πρ. αυτ. λογον] om. προς αυτ. λογον BS.

III — 2 και απεκριθη Ιωβ λεγων] A Fl om. και απεκ. Ιωβ BSC. — 4 ημερα] AS[c.b] CFl η νυξ BS* — 6 ενιαυτων] A ενιαυτου BSC Fl — 12 εθηλασα μητρης[sic] μου] A Fl (nisi ambo. -τρος) om. μητρος μου BSC — 17 επαυσαν] A Fl εξεκαυσαν BSC. — 18 ουκ ηκουσαν] BSC Fl ουκετι ηκ. A. — 19 ου δεδοικως] AS[c.b] Fl non timens, om. ου BSC [Schol. Par.] — 20 πικρια ψυχης] A Fl om. ψυχης BSC. — 23 αναπαυσις] AS[c.a] Fl αναπαυμα SB*C. —

---

(1) « Superius sane illum diabolum appellat nunc vero *Satanam* ».

αναπαυσις ου η οδος απεκρυβη] A Fl om. ου η οδ. απεκρυβη BSC. — 24 μοι ηκει] AC Fl (nisi ηκει μοι) om. μοι BS.

IV — 3 ασθενουντων] A Fl. ασθενους BSC. — 12 ουδεν αν τουτων των κακων απηντησεν σοι] ουθεν αν σοι τουτων κακον απηντησεν BS ουδεν αν κακον τουτων συνηντησε σοι Fl A (nisi τουτ. κακων et συνηντ. μοι. — εξαισια εξαισιοι γαρ] A (nisi εξεσιοι) Fl om. εξαισιοι γαρ BS. — 17 εναντι] A Fl εναντιον BS. — 19 εα δε τους] A Fl τους δε BS — εξ ου] A Fl εξ ων BS. — 20 εως] AS Fl μεχρι B — 21 ετελευτησαν] A Fl εξηρανθησαν BS.

V — 4 εγενοιντο[sic]] εγενοντο A γενοιντο BS Fl. — 5 εθερισαν] A Fl συνηγαγον BS. - εξερεθησονται] A Fl (nisi εξαιρεθ.) εξαιρετοι εσονται BS. — 7 εν κοπω γενναται] A Fl γενν. κοπω BS [Schol. Par.] — γυπων] A Fl S[c.a] γυπος BS*. — 13 βουλας] A Fl βουλην BS. — 17 κυριος επι της γης] A S[c.a] Fl om. επι της γης BS*. — 19 ουχ αψεται σου] A Fl ου μη αψητ σου. BS. — 21. κρυψει σε και ου φοβηθηση απο ταλεπωριας[sic] οτι ελευσεται ταλεπωρια] κρ. σε και ου φοβηθηση απο κακων ερχομενων και ου φοβηθ. απο ταλαιπωρ. οτι ελευ. ταλαιπ. A Fl (nisi φοβηση 1°, επερχ., ουδε φοβηθ., σε κρυψει και ου μη φοβηθης απο κακ. ερχ. (επερχ. S) et om. και ου φοβη. απο ταλ. οτ. ελευ. ταλα. BS. — 22-24 απο δε θηριων αγριων της γης ου φοβηθηση οτι προς τους λιθους της χωρας εξεις συνθηκην θηρες γαρ αγριοι ειρηνευσουσι σοι και γνωση οτι εν ειρηνη το σκηνωμα σου και η επισκοπη της ευπρεπειας σου και ου μη αμαρτης ειτα γνωσει οτι ειρηνευσει σου ο οικος etc.] απο δε θηρ. αγρ. της γης ου φοβη. θηρες γαρ αγριοι ειρηνευσουσι σοι οτι μετα των λιθων του αγρου η διαθηκη σου και τα θηρια του αγρου ειρηνευσει σοι και γνωση οτι εν ειρηνη το σπερμα σου και επισκ. της ευπρ. σου και ου μη αμ. ειτα γνωση οτι ειρηνευσει σου ο οικος. A et Fl (nisi απ. γαρ om. αγρι. et, οτι μετα των λιθων αγρου.... ειρηνευσει σοι leg. σκηνωμα) απο δε θηρ. αγρ. (om. της γης) ου μη φοβηθης θηρ. γαρ αγρ. ειρηνευς. σοι ειτα γνωση οτι ειρηνευσει σου ο οικος et om. alia BS.

VI — 7 ψυχη] AS[c.a] Fl ευχη C οργη BS*. — 10 μοι η πολις μου] A μου πολις BSC Fl — 12 χαλκαι] A Fl χαλκειαι BSC. — 19 διορωντες αισχυνθητε] A Fl et (nisi -θηται) om. αισχυνθηται BSC. — 20 αισχυνην οι ορωντες] Fl A om. οι ορωντες BSC —

29 αδικον εν κρισει] ASc.a (nisi ambo -σι) Fl om. εν κρισι BS*C.

VII — 6 ελαφροτερος] BabSc.a AC Fl ελαφρωτ. BS*. — δρομεως] ASc.a Fl λαλιας BS*C. — 11 ανοιξω δε το στομα μου] A (nisi om. δε) Fl om. δε το στ. μου BS. — 20 σοι δυναμαι] AS Fl (nisi omnes δυν. σοι) δυνησομαι om. σοι B.

VIII — 21 αγαλλιασεως] A Fl εξομολογησεως BS.

IX — 3 μετ'αυτου] A Fl αυτω BS. — εκ χειλεων] A Fl (1) εκ χιλιων BS [Schol. Fl.]. — 7 τω ηλιω μη ανατελλειν και ουκ ανατελλει] A Fl om. μη ανατελλειν BS. — om. v. 7c κατα δε αγγ.... επενοησεν] A Fl hab. BS* pr. aster. Sc.a — 8 και περιπατων] Bab A Fl om. και B*S. — 23 εξαισιω απολουνται] Fl A om. απολουνται BS. — 25 ελαφροτερος] Bab AS Fl ελαφρωτ. B*. — 31 στολη μου] A Fl om. μου BS. — 33 διελεγχων και διακρινων] A Fl ελεγχων κ. διακουων BS. — αμφοτ. δυειν δε μοι χρια] A Fl om. δυειν etc. BS. — 35 ου γαρ συνεπισταμαι εμαυτω αδικον] ASc.a (nisi ουτως συν.) Fl. ου γαρ ουτω (αυτω S*) συνεπιστ. et om. εμαυ. αδικον BS*.

X — 1 στενων επ'εμαυτω επαφησω τον θυμον μου τα δε ρηματα μου λαλησω] A Fl (nisi ambo επ'εμαυτον) στεν. επαφη. επ'αυτον τα ρηματα μου λαλησω om. τον θυμον BS. — 8 εποιησαν με και επλασαν με] AS επλασαν με και εποιη. με B Fl. — 14 εασεις] A (-σις) Fl πεποιηκας BSC. — 20 χρονος του βιου] A Fl βιος του χρονου BSC.

XI — 7 μη ιχνος] A Fl η ιχν. BSC — 11 ατοπον] A ατοπα BSC Fl — 16 των κοπων σου] A τον κοπον om. σου BSC τον κοπον σου Fl — 20 και σωτηρια αυτους απολειψει η γαρ ελπις αυτων απολειται οsic οφθαλμοι δε ασεβων τακησονται παρ'αυτω γαρ σοφια και δυναμις] A (nisi οι οφ.) Fl (nisi om. οι), σωτηρια δε αυτ. απολ. η γαρ ελπις αυτων απωλεια οφθαλμοι δε ασεβων τακησονται om. παρ'αυτω γαρ σοφ. κ. δυν. BSC.

XII — 2 μη υμεις εστε ανθρωποι μονοι] A Fl ειτα υμεις εστε ανθρ. om. μονοι BSC. — 7 ειπη (?) .... αναγγειλη] A Fl ειπωσιν ...

---

(1) Une autre main a écrit en marge εκ χιλιων.

απαγγειλωσιν BS. — 11 ους] νους BAS Fl. — 12 σοφια ευρισκεται εν δε μακρω βιω] A Fl σοφια εν δε πολλω βιω om. ευρισκεται BS. — 14. ανθρωπου] A Fl ανθρωπων BS. — 17 βουλευτας] BS βουλευτας γης A Fl. — 23 πλανων εθνη και απολλυων αυτα καταστρωννυων] B^{ab} AS Fl om. πλανων εθ. κ. απολ. αυτα. B*.

XIII — 2 και γε νεωτερος υμων ουκ οιμοι[sic] ασυνετωτερος] A Fl (nisi υμ. ων et ambo ουκ ειμι) ο. ασυν. ειμι om. γε νεωτερος υμων BS. — 5 εις σοφιαν] A Fl σοφια BS. — 8 καλως γε λαλουντες καλον] A Fl om. καλως γε λαλουντες BS. — 9 οδω αυτου] A Fl αυτω om. οδω BS. — 11 φοβος δε κυριου] A Fl φοβ. δε παρ'αυτου BS. — 14 χερσι μου] AS (nisi om. μου) Fl χειρι om. μου B. — 15 ελεγξω υμας] A Fl om. υμας BS. — 27 κωλυματι] BSC Fl κυκλωματι A. — 28 οι παλαιουνται] A Fl ο παλαιουται BSC.

XIV — 4 ουδε εις εαν και μιας ημερας γενηται ο βιος] A Fl (nisi ουδεις) αλλ'ουδεις εαν και μια ημερα ο βιος om. γενηται B (nisi ουθεις) SC. — 6 απ'εμου ινα ησυκασω και ευδοκησω τον βιον μου] A (nisi μου τον βιον) Fl απ'αυτου ινα ησυχαση και ευδοκηση τον βιον om. μου BSC. — 11 ποταμοι δε ερημωθησονται και ξηρανθησονται] ποταμοι δε ερημωθεντες ξηρανθησονται A Fl ποταμος δε ερημωθεις εξηρανθη BSC. — 12 αναστη και ου μοι εγερθη] B Fl (nisi ambo ου μη εξεγερθη). om. και ου μη εξεγερθη BSC. — 15 καλεσεις BSC καλ. με A Fl.

XV — 2 εμπλησιν] εμπλησει A Fl ενεπλησεν BSC [Schol. Fl. nisi ενεπ. δε με]. — 15 πιστευειν μεμψιν] A Fl (nisi ambo πιστευει μεμψις) om. μέμψιν BSC. — εναντιον αυτου αστρα δε ουκ αμεμπτα] A Fl om. αστρα δε ουκ αμ. BSC. — 20 ασεβων] A Fl ασεβους BSC. — 21 τοτε ηξει] A Fl om. τοτε BSC. — 22 σιδηρου καταπιπτει δε εις εξαληψιν] A (nisi -πιπτι) Fl (nisi -λειψιν) om. καταπ. δ. εκ εξαλ. BSC. — 27 αινος δε αυτου υβρις αυλισθειη] A Fl om. αινος δε αυ. υβ. BSC. — 28 εκεινος ητοιμασεν] $AS^{c.a\ c.c}$ Fl εκεινοι ητοιμασαν BS*C. - 35 πονον] A Fl δολον BSC.

XVI — 4 της εμης ψυχης] A Fl om. ψυχης BSC. — 10 πειρατηριον] A Fl (nisi ambo -ριων) πειρατων BSC. — 14 Ζωην] $AS^{c.a}$ Fl χολην BS*C. — 17 σκια θανατου] $AS^{c.a}$ Fl om. θανατου BS*C. — 23 ηκασι μου] ηκουσιν μοι A ηκασι μοι Fl om. μοι BSC.

XVII — 2 ποιησω] AS^c.c Fl ποιησας BS^c.a C. — 4 εκρυψαν] AC Fl εκρυψας BS. — 8 δικαιω γαρ ανομος επανεστη] A Fl (nisi παρανομ.) δικαιος δε επι παρανομω επανασταιη BSC. — 11 δρομω] A βρομω BS^c.a Fl θρομω C^vid.

XVIII — 9 παγιδες κυκλωθεν] A Fl (nisi ambo κυκλοθεν) om. κυκλωθεν BSC. — και κατισχυσουσιν επ'αυτον διψωντες] A Fl κατισχυσει επ'αυτον διψωντας BS. — 11 πολλων δε περι ποδας ελθοι] A Fl πολλοι δε περι ποδα αυτου ελθοισαν BS. — 13 οραια^sic] BS Fl (nisi omnes ωραια) ωμια A. — 14 αναγκη και] A Fl om. και BS. — 15 σωματι] A Fl νυκτι BS. — κατασπαρησεται] A Fl κατασπαρησονται BS.

XIX — 2 καθελειτε] A (nisi -λειται) καθαιρειτε BS Fl. — 7 λαλω ονειδη] AS^c.a (nisi -δει) λαλησω εν ειδει ^sic Fl γελω ονειδει BS*. — 8 επι δε ατρεπους ^sic εμας] A Fl (nisi ambo ατραπους) επι προσωπον μου BS. — 15 γειτονες οικειοι θεραποντες θεραπαιναι εις αλλοτριον ελογισαντο με] Fl γειτονες οικιοι θεραποντες θεραπενοι et om. alia A γειτονες οικιας θεραπαιναι τε μου et om. alia BS. — 16 θεραποντα εκαλεσα και ουχ υπηκουσεν] BS (nisi ambo θερ. μου) θεραποντας δε μου εκαλεσα και ουκ υπηκουσαν A Fl. — 19 οιδοτες] ιδοτες A ιδοντες BS Fl. — 20 οδυναις] A Fl οδουσιν BS. — 21 εγγισατε μοι ελεησατε με ω φιλοι] εγγισατε μοι ελεησατε ω φιλοι ελεησατε με A (nisi ελεησατε 1° + με) Fl ελεησατε με ελεησατε με ω φιλοι et om. εγγισατε μοι BS. — 24 μολιβω η εν πετραις εγγραφηναι] B^ab AS Fl (nisi omnes. εγγλυφηναι) om. η εν πετ. εγγ. B*. — 26 αναστησει μου το σωμα] AS^c.a Fl αναστησαι το δερμα μου BS* pellem meam. — 27 οι οφθαλμοι] A Fl ο οφθαλμος BS (nisi om. ο) C. — 29 οτι ουδαμου η ισχυς αυτων εστιν] A (nisi αυτ. η ισχ.) Fl (nisi αυτ. η ισχ. εσται) που εστιν αυτων η υλη BSC.

XX — 2 συνιεναι] AS^c.a Fl συνιετε BS*C. — 3 εντροπης μου] BS*C εντρ. σου AS^c.a Fl. — 14 γαστρι αυτου και πονος A Fl om. και πονος BSC. — 15 εξεμ. εκ κοιλιας αυτου] A Fl om. εκ κοιλιας αυτου BSC. — αγγελος θανατου] A Fl angelus mortis, om. θανατου BSC. — 16 θηλασειαν] BSC (nisi omnes -σειεν) θηλασει A Fl. — 18 σχοιη δε πλουτον] A Fl om. σχοιη δε BSC. —

19 αδυνατων] AS$^{c.a}$C Fl δυνατων BS*. — 20 δια τουτο ουκ εσται] A (nisi εστη) S$^{c.a}$ (nisi εστιν) Fl εστιν et om. δια τουτο BS*. — υπαρχουσιν αυτου ουδε ανθησει αυτου τα αγαθα] A Fl om. αυτου ουδε ..... αγαθα sed hab. ουκ ανθη ..... αγαθα in vers. seq. post βρωμασιν αυτου BSC. — 23 ριψαι] AS* (nisi ρειψ.) Fl A νιψαι BC. — 25 αστρα δε εν διαιταις αυτου περιπατησαιεν] B (nisi -σαισαν) SC (nisi ambo διαιτη et -σαισαν) ανδρα δε εν δι. αυ. μη περιπατησαι A Fl (nisi -σαισαν). — 26 ασβεστον] AS$^{c.a\ mg}$ Fl ακαυστον BS$^{c.a}$C ακουστον S*.

XXI — 3 βαστασατε] A Fl αρατε BSC. — ειτα μη μου καταγελασετε] A (nisi -γελαται) ινα μη μου καταγελατε Fl ειτ'ου καταγελασετε μου BS (nisi -σατε) C. — 5 στομα] A Fl σιαγονι BSC. — 11 προσπεζη αυτοις] A Fl (nisi ambo -πεζει) προσπαιζουσιν om. αυτοις BSC. — 14 λεγει δε ασεβης] A Fl (nisi ambo ο ασε.) om. ασεβης BSC. — 16 ου καθαρα] A ουκ εφορα BSC Fl [Schol. Par.] — 22 σοφους AC Fl φονους BS. — 23 αφροσυνης] AS$^{c.c}$C Fl απλοσυνης BS*. — 26 ομοθυμαδον δε αυτου οι υιοι] AS$^{c.a\ mg}$ (sed leg. οι υι. α. post κοιμ.) Fl (nisi omnes οι υι. αυτ.) om. αυτου οι υιοι BS*C. — εκαλυψεν εν τη γη] A Fl (nisi ambo επι γης) om. εν τη γη BSC.

XXII — 8 εκοιμισας] Fl (nisi -ησας) εκομισας A ωκισας BSC. προσωπα] AS$^{c.a}$C προσωπον BS*. — πτωχους επι γης] A Fl πτχ. επι της γ. S$^{c.a}$C τους επι τ. γ, τ. επ. τ. γης et om. πτωχους B.

XXIII — 5 ρηματα] AS$^{c.a}$ Fl ιαματα BS*. — 8 εαν γαρ και πορευθω εις τα πρωτα ουκ ετι ειμι] A (nisi om. και) εαν γ. πορ. ουκ ετι ειμι εις τα πρ. Fl εις γαρ πρωτα πορευσομαι και ουκ ετι ειμι BS. — 12 παρελθω ινα μη αποθανω] A Fl om. ινα μη αποθανω BS.

XXIV — 5 πραξει] AS (nisi πραξιν) Fl ταξιν B. — 5-6 αγρον γαρ προ ωρας ουκ αυτων οντα εθερισαν ηδυνηθη δε αυτω αρτος εις νεωτερους] A (nisi om. γαρ) Fl (nisi ηδυνθη αυτων αρτος om. γαρ) ηδυνθη αυτων αρτ. εις νεωτ. αγρον προ ωρ. ουκ αυτ. οντα εθερισαν BS (nisi εις νεωτ. αρτος). — 21 ουκ εποικτειραν] A Fl ουκ ευ εποιησεν BSC. — ουδε αγυναιον] A και αγυναιον BS* ουδε γυναιον Fl και γυναιον S$^{c.a}$C. — ελεησας] ελεησαν A Fl ελεησεν BSC. — 22 κατεσ-

τρεψαν] A Fl κατεστρεψεν BSC. — 24 χλοη] A Fl μολοχη BSC.

XXV — 4 γυναικος ουρανος ου καθαρος ο λεγων τω ηλιω και ουκ ανατελλει] A (nisi ανος) Fl (nisi ambo ηλιω μη ανατελλειν και ...) om. ουρανος ου καθ .... ανατελλει BSC. — 5 ουκ αμεμπτα] A Fl ου καθαρα BSC.

XXVII — 2 κυριος] ASC Fl θεος B. — 4 ου μη λαλησει] A Fl μη λαλησειν BSC. — τα χειλη] BSC Fl το στομα A. — 5 κακιαν] S ακακιαν BAC Fl. — 12 παντες υμεις εωρακατε] A (nisi εορακ.) Fl παντες οιδατε om. υμεις BSC. — δια τι δε] A διοτε Fl οτι BSC. — 14 προσαιτησουσιν οι δε περιοντες αυτων κακω θανατω τελευτησουσι] A Fl (nisi ambo -τησωσιν et -τησωσιν) προσαιτ. οι δε περι αυτου εν θανατω τελευτης. B[ab mg]C (nisi om. εν) om. οι δε .... τελευτησουσι B*S. — 18 αραχνη ο πλουτος αυτου] A Fl om. ο πλουτος αυτου BSC.

XXVIII — 4 οδους δικαιοσυνης] A οδον δικαιαν BSC. — 23 κυριος] AS[c.a c.c]C θεος BS*. — 25 παντα α] AS om. α BC. — εποιησεν δε ανεμων] AC om. εποιησεν δε BS. — και υδατων] A υδατ. τε S[c.a]C υδατος om. και BS*.

XXIX — 4 κυριος] AS[c.a]C Fl θεος BS*. — 18 ειπον] A ειπα BSC. — 19 επι τω] A Fl εν τ. BSC. — 23 λαλιαν προσεδεχοντο] A Fl om. προσεδεχοντο BSC. — 25 συνπαθης] A (nisi -παθεις) Fl (nisi συμπ.) παθεινους BSC.

XXX — 5 αγαθου οι και ριζας ξυλων εμασωντο υπο λιμου μεγαλου] B [ab mg inf]AS (nisi λειμ.) Fl om. οι και ... μεγαλου B*. — 15 σωτηρια μου παρηλθε] A Fl om. παρηλθε BS. — 24 δεηθηναι] A Fl δεηθεις BS. — 30 μεμελανωται] A Fl εσκοτωται BS. — απο καυματος συνεφρυγη] A Fl συνεφρυγησαν S[c.c] om. συνεφρυγη BS*. — 31 ει [sic] πενθος η κιθαρα μου] A Fl (nisi ambo εις πενθ.) εις παθος μου η κιθαρα BS.

XXXI — 3 ουαι και] A Fl om. και BS. — 11 ακαθεκτο [sic]] Fl (nisi -θεκτος) ακαθετος A ακατασχετος BSC. — 12 εκ παντων των μελων] εκ παντ. των μερων A Fl επι παντ. τ. μερων BS*C (λερων fort pro μερων S[c.c]). — 17 μετεδωκα ορφανω εξ αυτου] S[c.a]C (nisi ambo ορφ. μετεδ.) Fl ορφαν. μετεδωκα et om. εξ αυτου BS*. — 23 φοβος ... κυριου]ASC Fl om. κυριου B. — 29 εχθρου]

A Fl εχθρων BSC. — ειπον] ει ειπον A Fl ειπεν BSC. — ευγε ευγε AC Fl om. ευγε 2do BS. — 36 επ' ωμοις] BSC ει επ'ωμ. A. — ως στεφανον] A om. ως BSC. — 37 χρεοφιλ. μου] A om. μου BSC.

XXXII — 2 ο του Βουζη] ο τ Βουζι A Fl ο Βουζειτης BSC (nisi -ζιτης). — Ραμα] A Ραμ BS Αραμ C Fl. — 8 και ουχ ουτως αλλα] A Fl om. και ουχ ουτως BSC. — παντοκρατορος] BAS Fl pr. παρα κυριου C. — 11 ερω γαρ υμων ακουοντων] ASc.aC Fl om. ερω γαρ BS*. — ακουοντων ιδου ηκουσα τους λογους υμων ενωτισαμην μεχρι συνεσεως υμων] A Fl (nisi ηνοτισαμην) om. ιδου ηκουσα ... συνεσεως υμων BSC. — 19 γεμων δεδεμενος και ζεων] γεμων δεδεμενος et om. και ζεων A Fl ζεων δεδεμενος BSC. — δεδεμενος κατερρηγως] A Fl (nisi ambo και κατερ.) ερρηγως et om. δεδεμενος και BSC. [Infra XXVIII, 2, fol. 120v. Julian. leg. ζεων δεδεμενος et δεδεμενος και κατερ.] — 22 προσωπον] AS Fl προσωπα BC.

XXXIII — 5 και στη. συ] A Fl om. και et συ BSC. — 13 δικαιοσυνης] ASc.aC δικης BS* Fl. — εν παντι ρηματι] A Fl παν ρημα BSC. — 17 απο πτωματος] BSC απο αδικιας πτωμ. A Fl. — 23 εξ αυτων] A Fl om. εξ BSC. — 26 ευξεται] A (nisi -ξετε) ευξαμενος BSC. — καθαρω] ASc aC ιλαρω BS*. — δικ. αυτου] A om. αυτου BSC. — 31 Υπολαβων δε Ελιους λεγει ακουσατε μου σοφοι επισταμενοι ενωτιζεσθε το καλον οτι ειρηκεν ιδου ταυτα παντα εργαται ο ισχυρος οδους τρεις μετα ανδρος του επιστρεψε ψυχην αυτου εκ διαφθορας εως φωτισαι αυτον εν φωτι ζωντων προσεχε Ιωβ και ακουσον κοφευσον etc.] A (nisi ενωτιζεσθαι, ειρηκ. Ιωβ, οδ. τρις, επιστρεψαι, του φωτι αυτω om. εως) habet solum τρεις μετα ανδρος του επιστρεψαι την ψυχην αυτου Fl om. Υπολαβων Ελιους .... φωτι ζωντων et dein leg. ενωτιζου Ιωβ και ακουε μου κωφ. BSC.

---

(1) Il manque ici dans le ms. de Florence un feuillet qui commençait le cahier 26, on en voit encore l'onglet dans le ms., le fol. 199 porte bien la numérotation κϛ mais elle a dû être ajoutée ultérieurement ; d'ailleurs l'épisimon qui revient une fois dans la numérotation précédente est écrit différemment.

XXXIV — 2 ενωτιζεσθε το καλον] ASᶜ·ᵃC om. το καλον BS*. — 3 νους δοκιμαζει λογους] A ους λογ. δοκιμ. BSC. — 17 ει δε συ ουκ οιει] A (nisi σοι) Fl (nisi οιη) ιδε συ om. ουκ οιει B (nisi ει δε) SC. (1) — 18 ασεβεστατος] Sᶜ·ᵃ ασεβεστατοι A ασεβεστατοις S* ασεβεστατε BC. — 22 εστι τοπος και ουκ εστι σκια θανατου] (1) εσται τοπος om. και ουκ .... θανατου BAS*C (nisi εστιν Sᶜ·ᵃC).

XXXV. — 3 η ερεις τι ποιησω αμαρτων] ASᶜ·ᵃC om. totum BS*.

XXXVI. — 6 ασεβων] ASᶜ·ᵃ ασεβη BS*. — 18 ηξει] A εσται BS. — αδικιαις] BS αδικειας A. — 19 αλλα φυλαξαι μη πραξαι ανομα και παντας] A (nisi πραξης) om. usque και BS. — 21ᵃ αλλα φυλαξαι μη πραξης ατοπα] B (nisi πρ. αδικα) Sᶜ·ᶜ om. totum AS*. — 30 αυτην] AS αυτον B. — τοξον] A (nisi το τ.) η ωδη BS* ηδω Sᶜ·ᵃ adnot τοξον Sᶜ·ᵃ ᵐᵍ ωρηδον Sᶜ·ᶜ ᵛⁱᵈ· — 33 φιλοις] φιλον BS*C φιλος Aᵃ ᵛⁱᵈ Sᶜ·ᵃ — κυριου] κυριος BASC.

XXXVII — 1 υπερ ταυτης] A om. υπερ BS. — 11 καταπλησε[sic]] καταπλησσει ASᶜ·ᵃ καταπλασσει BS*C. — 12 διαστρεψει] BAC διαστρεφει S. — εν τοις κατωτατω θεις] A εν θεεβουλαθωθ εις BC εθετο βουλαθεις S* ενθα εβουλετο θεις Sᶜ·ᵃ. — 13 ευρησει αυτον] BSC om. totum A. — 17 γης απο νωτου] Sᶜ·ᵃC (nisi νοτου) om. απο νωτου BAS* Fl.

XXXVIII — 4 ησθας οτε εθεμελιωσα] A Fl (nisi ambo ησθα) ης εν τω θεμελιουν με BSC. — 6 στυλοι] A κρικοι BSC Fl. — 7 αγγελοι μου και υμνησαν] A om. και υμνησαν BSC Fl. — 8 εμεουτο] A Fl (nisi εμαιουτο) εμαιμασσεν BS (nisi -μαξεν) C (nisi -μεμασεν) — αυτης] ASC Fl αυτη B — εκπορευομενη] BSC εξεπορευετο A Fl. — 11 ειπον] A Fl ειπα BSC. — 14 γης πηλον] C γην πηλ. BAS om. γης Fl. — 16 πηγην] BS Fl γην AC. — 28 συνοχας και βωλους] A Fl om. συνοχας και BS. — 31 Πλειαδος εγνως] A Fl om. εγνως BS. — 36 σοφιας επιστημην] A Fl om. σοφιας

---

(1) Cette leçon du commentaire de Julien est appuyée par la paraphrase qu'il en donne ; ουκ ουν ουκ αποκρυψει τις τοπος τους ασεβεις ουτε αδης αυτον επισκιασει ; le texte revient encore dans la même teneur dans une citation du chapitre XXXVIII, 2 fol. 118ᵛ,

BS. — 38 κυκλον λιθοις] κυβον λιθοις A Fl λιθω κυβον BS [Schol. Par. κυβον δε ωσπερ λιθω επιτεθεισθαι τον ουρανον].

XXXIX — 1-3 εφυλαξας δε ωδινας ελαφων ηριθμησας δε αυτων μηνας τοκετου ωδυνας sic δε αυτων εξελυσας εξετρεψας δε αυτων τα παιδια εξω φοβου η εγνος sic καιρον τοκετου τραγελαφων εν πετρα ωδινας δε αυτων εξαποστειλας] A (nisi ωδινας 1°, πληρεις τοκ., ελυσας, ανευ φοβ., εγνως, τραγ. πετρας et εξαποστελεις) id. ac A sed solum usque φοβου Fl (nisi πληρης) ει εγνως καιρον τοκετου τραγελαφων πετρας εφυλαξας δε ωδινας ελαφων ηριθμησας δε μηνας αυτων πληρης τοκετου ωδινας δε αυτων ελυσας, εξεθρεψας δε αυτων τα παιδια εξω φοβου ωδινας αυτων εξαποστελεις BS (nisi αυτων μηνας πληρεις, ωδινας 3° δε, εξαποστελλεις S* -τελεις $S^{c.a}$). — 9 ατραπολος μονοκαιρος] A (nisi -πελος -κερως) μονοκερως om. ατραπ. BS. — 11 και επαφησ.] A επαφησ. δε BS. — 12 και εισοισει] A εισοισει δε BS. — 13 τερπομενων νησσα] τερ. νεελασα $AS^{c.c}$ om. νησσα BS*. — ασιδα και νησσα ελαλησαν] A om. ελαλησαν BS. — 22 βελει] $AS^{c.c}$ βασιλει BS*. — 25 λεγει] BS ερει A Fl. — κραυγη εκπορευεται] A om. εκπορευεται BS. — 34 ελεγχομενος υπο κυριου] A Fl (nisi υπο του θεου) ελεγχων κυριον BS.

XL — 3 μηδε οιου] A Fl οιει δε om. μηδε BS. (nisi οιη). — 6 παντα] A παν BS. — 12 ωσπερ σχοινιω sic συμπεπλεκται] A (nisi σχοινια) om. ωσπ. σχοινια BS. — 13 χαλκαι] A χαλκειαι BS. — 27 σωματι αυτου και μηκετι γινεσθω] $AS^{c.a}C$ om. και μηκ. γιν. BS*.

XLI — 1 ουχ εωρακας αυτον ουδε] $AS^{c.a}C^{vid}$ (nisi omnes εορ. om. ουχ εορ. αυτ. BS*. — 6 χαλκαι] AS χαλκειαι B χαλκεαι C. 18 ωσπερ αχυρον] $AS^{c.a}$ (nisi ambo -χυρα) om. ωσπερ BS*C. — 19 ως χορτον] AC om. ως BS.

XLII — 7 δυο φιλοι] ASC duo amici, om. δυο B. — 8 ουδεν αληθες] ουδεν αγαθον A αληθες om. ουδεν BSC. — 15 θυγατερας και τους υιους του Ιωβ] Ιωβ θυγατ. κ. τ. υιους αυτου A θυγ. Ιωβ om. και τους υιους αυτου BSC. — 16 εκατον εβδομηκοντα οκτω sic] (1)

(1) Comme le verset 16b est omis dans le ms., on peut supposer que la lecture εβδομηκοντα οκτω est due à l'omission par homoioteleuton de τα δε παντα ετη εζησεν διακοσια τεσσαρακοντα, ce qui a eu pour conséquence de rattacher οκτω à εβδομηκοντα.

εκατον εβδομηκ. om. οκτω BASC. — 17^d^ Βαλακ ο του Σεπφορ] Βαλ. ο τ. Σεμφορ A^vid^ Βαλ. ο τ. Βεωρ BC Βαλ. ο τ. Βαιωρ S. — 17e Ελιφατζ ο θεμανων βασιλευς υιος Σοφαρ των υιων Ησαυ] Ελιφας υιος Σωφαν των Ησ. υιων θαιμ. βασιλ. A Ελειφας των Ησ. υι. θαιμ. βασιλ. om. υιος Σοφαρ BS (nisi -φαζ) C (nisi Ελι.) — Βαλδαδ υιος Αμων sic [του χοβαρ] (1) του Σαυχιτου του τυραννου] Βαλδας υιος Αμνων του χοβαρ του Αυχειτου τυραννου A Βαλδαδ ο Σαυχαιων τυραννος om. υιος Αμνων του χοβαρ BSC. — Σωφαρ ο Μιναιως βασιλευς θαιμαν υιος Ελιφατζ ηγεμων της Ιδουμαιας ουτος ερμηνευεται εκ της Συριακης βιβλου εν μεν γη κατοικων τη Αυσιτιδι επι των οριων του Εφρατου προυπηρχεν δε το ονομα αυτω Ιωβ ην δε ο πατηρ αυτου Ζαρεθ εν sic ανατολων ηλιου] A (nisi Μιναιων, Ελιφαζ, ονο. αυτ. Ιωβαβ, εξ ανατ.) Σωφαρ ο Μειναιων βασιλευς et om. seq. BS (nisi Σωιφ.) C

Il nous paraît clair que nous avons dans les 3 commentaires, 3 témoins d'un même texte qu'ils représentent avec une fermeté et un accord aussi complets que possible ; et surtout cet accord se maintient pour ce que j'appellerais les variantes les plus représentatives et spécifiques de ce texte. Il y a sans doute des divergences, mais on ne peut s'attendre à moins de la part de sources aussi diverses d'âge et de milieu ; de Chrysostome à Julien il y a plus d'un siècle et l'*Anonymus* que l'on date du IVe s. est arien.

On aura de plus remarqué l'accord des commentaires avec A dans les passages les plus caractéristiques ; on y trouve souvent avec A, le correcteur de S, S^c.a^; tandis que S est généralement d'accord avec B. Ce qu'il y a de plus remarquable, c'est la concordance des commentaires et de A, même dans plusieurs passages où A est absolument

(1) Les mots [του χοβαρ] ne se lisent pas actuellement dans le texte de la citation, mais ils auront probablement été oubliés par le copiste, car le commentaire de ce verset les suppose : Βαλδαδ ος ην και αυτος υιος του χοβαρ.

seul et n'est suivi par aucun des minuscules collationnés par Holmes et Parsons, c'est le cas notamment pour :

Ch. I — 12 δεδωκα. VII — 11 ανοιξω το στομα μου. VIII — 21 αγαλλιασεως. IX — 33 δυειν δε μοι χρια. XII — 12 μακρω βιω. XIII — 9 προστεθησεσθε οδω. — 15 ελεγξω υμας. — 28 οι παλαιουνται. XIV — 11 ποταμοι. — 12 ου μη εξεγερθη. XV — 15 αστρα ουκ αμεμπτα. — 21 τοτε ηξει. — 35 πονον. XVI — 10 πειρατηριων. XVII — 8 δικαιω γαρ ανομος επανεστη. XVIII — 9 παγιδες κυκλοθεν και κατισχυσουσιν επ'αυτον διψωντες. — 15 εν σωματι etc. etc.

On en compte environ 40 jusqu'au ch. XXX. Dans toutes ces variantes, nous constatons chaque fois l'accord de nos divers témoins ; elles appartiennent donc bien au texte de ce type ; cependant A n'y est suivi par *aucun* des mss. minuscules notés par Holmes et Parsons, ce qui tendrait à établir que A serait non seulement le ms. le plus ancien de ce texte, mais aussi le plus fidèle.

A partir du ch. XXX — où commence le cod. Venetus (Holmes Parsons 23) — A est assez constamment suivi par ce ms. et sur les variantes que nous avons recueillies pour ces 12 derniers chapitres, on trouve une trentaine de fois le groupement A 23 ; ce ms. est *de loin* le plus près de A ; parmi les autres minuscules, on remarque aussi, comme se rapprochant le plus de A, 249 et 254 quoique avec beaucoup d'hésitation ; les 55, 68, 106, 261 semblent avoir subi aussi l'influence de ce texte bien que à un degré moindre.

Les mss. 23, 68, 106 sont classés comme représentant dans certains livres au moins, la recension d'Hésychius (1), et quant au 55, Rahlfs (2) estime qu'il contient pour les

(1) Cf. H. B. Swete, *Introduction to the Old Testament in Greek*, 2e édit., p. 108 et 482.

(2) *Der Text des Septuaginta Psalters*, p. 235. (Septuaginta-Studien, 2. Heft) Göttingen 1907.

Psaumes un texte également hésychien. D'autre part, dans d'autres leçons où A est accompagné par la masse des minuscules, on remarque que l'un ou l'autre de ces rares mss. sont aussi, dans ces autres leçons, presque les seuls à adopter le texte de B, par ex. : VI, 7 οργη B, 68, 249, 254 ; XXII, 8 om. πτωχους B, 68, 106, 249 ; XXXI, 17 om. εξ αυτου B, 68 ; XLII, 16 om. οκτω B, 68, 254. Le 68 surtout semble suivre B assez fidèlement. Serions-nous ici devant un groupe qui était primitivement du type BS et qui aurait été partiellement retouché d'après le type A ? C'est possible.

d) Nous retrouvons un texte de Job du type A ailleurs encore que dans les commentaires que nous avons mentionnés. Et tout d'abord, en marge du fameux ms. de St-Isidore de Léon en Espagne.

Ce ms. latin, datant de l'année 960 et connu sous le nom de « *codex gothicus legionensis* », contient la version hiéronymienne de quelques livres de l'Ancien Testament ; en marge de cette version se trouvent de nombreuses notes latines précédées du lemme « in graeco » (1). Ces notes ont été en partie publiées par Vercellone (2) d'après une copie défectueuse de l'année 1587 (Vat. lat. 4859) (3). Le R. P. De Bruyne, qui en prépare une édition d'après le texte original, a bien voulu nous communiquer la transcription des variantes du livre de Job jusqu'ici encore inédites ; c'est d'après cette copie que nous les citerons (4).

---

(1) BERGER, *Histoire de la Vulgate*, p. 384.

(2) VERCELLONE, *Variae lectiones vulgatae latinae Bibliorum* (1864).

(3) BERGER, *Notices et extraits des mss. de la Bibliothèque Nat. et autres bibliothèques*, t. 34, 2, p. 134-136.

(4) Nous n'avons pas à nous occuper ici de l'âge de ces variantes, ni de leur prélucianisme (a). Toutefois pour la question de l'origine grecque ou

(a) RAHLFS : *Lucians Rezension der Königsbücher* p. 159-160 (Septuaginta-Studien, 3. Heft).

S. Berger (1) avait déjà remarquél a grande affinité de ces notes marginales avec les variantes caractéristiques du Cod. Alexandrinus. « L'ancienne version .... repose à peu près exactement sur le même texte grec que nous retrouvons dans le Codex Alexandrinus. Bien souvent ce ms. est le seul témoin des leçons de notre ancienne traduction ».

Lui-même avait déjà publié à titre de spécimen quelques extraits des notes du livre de Job (2). Voici un relevé des principales variantes de ce ms. au point de vue du texte grec.

I, 5 hostias] θυσιας AS$^{c.a}$ θυσιαν BS*. — III, 17 mitigaverunt] επαυσαν A εξεκαυσαν BSC. — 18 non audierunt] ουκ ηκουσαν BSC ουκ ετι ηκ. A. — IV, 19 relinque autem] εα δε A om εα BS. — ex quibus] εξ ων BS εξ ου A. — V, 4 fuerunt] εγενοντο A γενοιντο BS. — 7 in labore nascitur] εν κοπω γενναται A γενναται κοπω BS. — vulturum] γυπων AS$^{c.a}$ γυπος BS*. —

latine de ces variantes, sur laquelle il semble actuellement difficile de se prononcer (a), nous croyons intéressant de signaler la note de Job VI, 7 : « *in graeco* bromun autem video escas meas — *alibi* fœtidas video escas meas. » Les notes de Job, au moins, étant précédées de la mention « in graeco » il semble naturel de comprendre *alibi* comme équivalant à « *in alio graeco* », formule qui se retrouve, par exemple, dans II Rois IV, 39, 42 et IX, 33. De plus « fœtidas [enim] video escas meas » est la leçon que donne la traduction de Jérôme faite sur le grec ce qui rend encore plus vraisemblable l'interprétation de *alibi* = *in alio graeco*. Or si nous admettons cette interprétation de *alibi*, nous aurions la preuve que l'annotateur prenait ses variantes dans une version latine et non pas immédiatement dans un ms. grec. En effet, ces deux traductions représentent le même texte grec βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου. Si l'annotateur lisait le *grec*, il n'y avait pas de raison de donner ici une double traduction, tandis que le doublet se comprend très bien si l'on suppose qu'il avait sous les yeux deux traductions latines faites d'après le grec, l'une où le mot βρόμον était simplement transcrit en latin, comme cela arrive fréquemment dans les autres notes, et l'autre où le latin donnait une traduction proprement dite = fœtidas.

(a) BURKITT, *The Old Latin and the Itala* p. 9-10 et 34 (Texts and Studies IV, 3).

(1) *Notices et extraits* t. 34, 2, p. 137.

(2) *Ibid*, p. 135 sv.

17 super terram] επι της γης AS^{c.a} om. BS*. — 24 *In graeco autem additus est hic versus* : deinde cognosces quoniam pax erit domus tuae, dieta autem tabernaculi tui non peccabit] Vide textum gr. p. 9.. — VI, 7 anima] ψυχη AS^{c.a} οργη BS* ευχη C. — 10 mihi civitas mea] μοι η πολις μου A μου πολις BSC. — VII, 6 cursore] δρομεως AS^{c.a} λαλιας BS*C. — IX, 3 cum eo] μετ'αυτου A αυτω BS. — 8 et ambulans] και περιπατων B^{ab}A om. και B*S. — 33 cognoscens] διακρινων A διακουων BS. — X, 14 dimittas] εασις A πεποιηκας BSC. — XI, 11 iniqua] ατοπα BSC ατοπον A. — XII, 17 decuriones terrae] βουλευτας γης A om. γης BS. — XIII, 2 junior vestri cum sim] γε νεωτερος υμων A om. totum BS. — 5 in sapientia] εις σοφιαν A om. εις BS. — 11 domini] κυριου A παρ'αυτου BS. — 15 arguam vos] ελεγξω υμας A om. υμας BS. — 27 probibitione] κωλυματι BSC κυκλωματι A. — 28 qui veterascunt] οι παλαιουνται A ο παλαιουται BSC. — XIV, 5 fiet vita] γενηται ο βιος A om. γενατаι BSC. — 6 a me ut quiescam] απ'εμου ινα ησυχασω A απ'αυτου ινα ησυχαση BSC. — benignes] ευδοκηση BSC ευδοκησω A. — 15 vocabis me] A om. με BSC. — XV, 20 impiorum] ασεβων A ασεβους BSC. — 22 decadet autem in delatione] καταπιπτι δε εις εξαλειψιν A om. totum BSC. — XVII, 8 justo enim injustus insurrexit] δικαιω γαρ παρανομος επανεστη A δικαιος δε επι παρανομω επανασταιη BSC. — 11 in fœtorem] εν βρομω BS^{c.a} εν δρομω A. — XVIII, 9 laquei in circuitu et infortentur super eum sitientes] παγιδες κυκλοθεν και κατισχυσουσιν επ'αυτον διφωντες A παγ. κατισχυσει επ'αυτον διφωντας om. κυκλοθεν BSC. — 13 amara] ωμια A ωραια BSC. — XIX, 24 aut in petris insculpi] η εν πετραις εγγλυφηναι B^{ab}SA om. totum B*C. — 26 cutem] δερμα BS*C σωμα AS^{c.a}. — 29 quia nulla eorum ibi virtus est] οτι ουδαμου αυτων η ισχυς εστιν A που αυτων η υλη εστιν] BSC. — XX, 14 et dolor] και πονος A om. totum BSC. — 15 ex utero ejus] εκ κοιλιας αυτου A om. totum BSC. — nuntius mortis] αγγελος θανατου A om. θανατου BSC. — 16 mammet] θηλασει A θηλασειεν

BSC. — 18 habeat autem divitias] σχοιη δε πλ. A om. σχοιη δε BSC. — XXI, 23 stultitiae] αφροσυνης ASc.cC απλοσυνης BS*. — XXII, 8 personas] προσωπα ASc.cC προσωπον BS*. — dormire fecisti] εκο(ι)μισας A ωκισας BSC.—XXIV, 21 sterilem enim non sunt miserti nec caelibem miserti sunt] στειραν γαρ ουκ εποικτειραν ουδε αγυναιον ηλεασαν A στειραν δε ουκ ευ εποιησεν και αγυναιον ουκ ελεησεν BSC (nisi SC γαρ pro δε et Sc.aC γυναιον). — 22 everterunt] κατεστρεψαν A κατεστρεψεν BSC. — 24 herba] χλοη A μολοχη BSC. — XXVII, 5 militiam (malitiam ?)] κακιαν S ακακιαν BAC. — 12 quare autem] δια τι δε A οτι BSC. — 18 divitiae ejus] ο πλουτος αυτου A om. totum BSC. — XXIX, 19 super] επι A εν BSC. — 25 communis] συνπαθεις A παθεινους BSC. — XXX, 24 rogare] δεηθηναι A δεηθεις BS. — XXXI, 3 vae et] ουαι και A om. και BS. — 12 ex] εκ A επι BSC. — 29 inimici] εχθρου A εχθρων BSC. — et si dixi in corde meo euge, euge] ει ειπον τη καρδια μου ευγε ευγε A και ειπεν η καρδια μου ευγε ευγε BSC (nisi om. ευγε 2° BS). — 36 si super] ει επ' A om. ει BSC. — sicut coronam] ως στεφανον A om. ως BSC. — 37 a debitore meo] παρα χρεοφιλετου μου A om. μου BSC. — 19 plenus ligatus] γεμων δεδεμενος A Ζεων δεδεμ. BSC. — ligatus et disruptus] δεδεμενος και κατερρηγως A ερρηγως om. δεδεμ. και BSC. — 22 personam] προσωπον AS προσωπα BC — XXXIII, 5 sta tu] στηθει συ A om. συ BSC. — 13 in omni verbo] εν παντι ρηματι A παν ρημα BSC. — 17 injustitia ruinae] αδικιας πτωματος A om. αδικιας BSC. — 23 unus ex eis] εις εξ αυτων A εις αυτων BSC. — 26 orabit] ευξετε (pro ευξεται ?) A ευξαμενος BS*C (nisi Sc.a -νου). — puro] καθαρω ASc.a C ιλαρω BS* — homini justitiam suam] ανθρωπω την δικαιοσυνην αυτου A ανθρωποις δικαιοσυνην om. αυτου BSC. — XXXVI, 18 veniet] ηξει A εσται BS. — injustitiis] αδικιαις BS αδικειας A. — 19 sed custodi ne agas iniqua] αλλα φυλαξαι μη πραξης ανομα A om. totum BSC. — 32 de eo] περι αυτου A*vidSc.a πε. αυτης BAaS*C. — 33 domini judicium] κυριος κτισις BSC κυριος κτησεις A. — XXXVII, 1 pro ista] υπερ ταυτης A om. υπερ

BSC. — 12 pervertit] διαστρεφει S διαστρεψει BAC. — in obscuris ponens opera] εν τοις κατωτατω θεις εργα A εν θεεβουλαθωθ εις BC εθετο βουλαθεις S* ενθα εβουλετο θεις $S^{c.a}$. — 13 invenies eum] ευρησει αυτον BSC om. totum A. — XXXVIII, 6 columnae] στυλοι A κρικοι BSC. — 8 fremeret] εμαιμασσεν BSC εμεουτο A. — et de ventre] και εκ κοιλιας A om. και BSC. — matris suae] μητρος αυτης ASC μη. αυτη B. — prodiret] εξεπορευετο A εκπορευομενη BSC. — 13 et excutere] και εκτιναξαι A om. και BSC. — 14 terrae lutum] γης πηλον C γην πηλον BAS. — 16 fontem] πηγην BS γην AC. — XXXIX, 3 enutristi autem natos sine timore, aut cognovisti tempus partus capreolarum petrae] εξεθρεψας δε αυτων παιδια ανευ φοβου η εγνως καιρον τοκετου τραγελαφων πετρας A om. η εγνως καιρ. τοκ. τραγ. πετ. BS et hab. illud in v. 1. — 13 neales] νεελασσα $AS^{c.c}$ om. BS*. — loquuntur] ελαλησαν A om. BS.

Naturellement, il y a de rares variantes sauvages; le contraire serait beaucoup plus étonnant, l'une ou l'autre se retrouve dans certains minuscules ; mais il est incontestable que le texte latin de ces notes serre le texte de A de très près, et on constate l'accord des commentaires de Julien, de Chrysostome et du *cod. legionensis*, pour quelques-unes des variantes caractéristiques du texte de A, même lorsque A n'y est suivi que par l'un ou l'autre ms. minuscule ; signalons notamment : XIII, 2 = A, 249 ; XV, 22 = A, 249 ; XVII, 8 = A ; XX, $15^{1\ et\ 2}$ = A, 254 ; XXXIX, 13^2 = A, 23, phénomène qui confirme la fermeté de ce texte.

Certaines leçons données par ces notes marginales, quoique ne se retrouvant pas dans A, sont cependant appuyées par les commentaires, ce qui tendrait à prouver que dans ces cas A, n'a pas le texte recensionnel, mais que ses leçons sont plutôt dues à des erreurs ou des corrections de copistes.

XIII, 27 prohibitione] κωλυματι BSC Par Fl κυκλωματι A. — XXXVI, 33 amicis suis] φιλοις αυτου Par φιλον BSC φιλος A*vid Sc.a. — domini judicium] κυριου κτισις Par κυριος κτησις BS κυριος κτησεις A. — XXXVIII, 14 terrae lutum] γης πηλον CPar γην πηλον BAS. — 16 super fontem] επι πηγην BS Par Fl επι γην AC.

c) Il nous reste enfin à examiner un dernier témoin de ce texte, le diacre Olympiodore.

Dans la *Catena in Job* (1) attribuée à Nicetas d'Héraclée, on lit de nombreux fragments d'un commentaire d'Olympiodore. Olympiodore était un diacre d'Alexandrie qui fut ordonné par Jean de Nikiou et vivait donc au début du VI[e] s. (2).

La *Catena in Job* a dû être très répandue, comme en témoignent les nombreux manuscrits catalogués par MM. Karo et Lietzmann (3) ; ils se répartissent en deux recensions se subdivisant en familles. Deux éditions en ont été faites : l'une en latin par P. Comitolus (4), l'autre en grec-latin par P. Jung ; toutes deux sont basées sur des mss. de la seconde recension. La comparaison de l'édition de P. Jung avec le Vat. gr. 749 qui appartient à la première recension et est de loin le plus ancien, nous met

---

(1) P. Junius, *Catena sanctorum Patrum in Job auctore Niceta metropolita Heracleensi* etc. Ex typographio Regio in-4°. Londres 1633.

Nicetas qui vécut au XI[e] s. fut tout au plus l'auteur de la seconde recension, car il existe un ms. de la première recension (*Vat. gr.* 749) qui est au plus tard du IX[e] s.

(2) Nous le savons par une note du ms. Barberini V. 45 qui contient un commentaire d'Olympiodore sur Jérémie. Ce commentaire, encore inédit, mentionne de nombreuses leçons hexaplaires que Montfaucon a déjà recueillies. Cf. Migne, PG, t. XCIII, col. 11-12.

(3) G. Karo et J. Lietzmann, *Catenarum Graecarum Catalogus*, p. 87-89. (Aus den Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1902, Heft 1, 3 et 5).

(4) P. P. Comitolus, *Catena in Beatissimum Job*, Venise 1587.

fort en défiance quant à l'exactitude des mss. suivis par P. Jung, car une foule d'extraits attribués dans l'édition de Londres à un seul Père, sont répartis entre plusieurs auteurs par le Vat. gr. 749 ; d'ailleurs, les lemmata des mss. de P. Jung ne nous laissent aucun doute sur le caractère composite de leurs textes. Nous y lisons, en effet, Πολυχρονίου καὶ Χρυσοστόμου ; Χρυσοστόμου, Ὀλυμπιοδώρου καὶ Πολυχρονίου etc. Ce genre de lemmata ne se rencontre jamais dans le Vat. gr. 749; l'autorité de ce dernier témoin est donc prépondérante et nous considérons comme anonymes tous les fragments qui se retrouvent dans les deux éditions de la *Catena*, mais qui ne sont pas *immédiatement* précédés d'un lemme.

Dans un certain nombre de scolies, Olympiodore, tout en transcrivant et commentant son texte de Job, mentionne des variantes d'autres manuscrits ; il introduit ce texte parallèle par la formule ἕτερα βιβλία ἔχει, ou ἄλλα τῶν ἀντιγράφων ἔχει.

Nous avons collationné dans l'édition de P. Jung toutes les scolies contenant ce genre de citations et, en les comparant avec le Vat. gr. 749, nous avons constaté que deux de ces extraits attribués par l'édition de Comitolus à Polychronius n° 6, et à Chrysostome n° 19, sont, au contraire, mis par le Vat. gr. 749 sous le nom d'Olympiodore ; deux de ces citations de textes parallèles, n°s 7 et 10, qui se lisent dans le Vat. gr. 749 ne se retrouvent pas dans les éditions ; et après un examen plus attentif, on en relèverait peut-être encore d'autres ; les n°s 5, 16, 17, 18 ne portent de suscription que dans le Vat. gr. 749.

Or, chose frappante, sur un total de 23 textes doubles et divergents signalés par Olympiodore, 9 fois au moins (1)

(1) Si l'on attribue à Olympiodore les fragments anonymes ou douteux, la proportion s'élève.

le texte dont il se sert et qu'il considère comme le texte courant (1) est celui de B et celui des ἄλλα ἀντίγραφα se retrouve dans A ; trois fois seulement Olympiodore suit un texte identique à A, tandis que celui des mss. qu'il donne en parallèle représente le texte de B.

Le texte des mss. qu'il ne recevait pas, mais que cependant il connaissait et utilisait, paraît donc avoir été fortement influencé par celui du type que nous avons analysé ; cela prouve que les textes n'étaient pas aussi localisés qu'on pourrait le croire, mais qu'ils circulaient et que le mélange a dû se faire assez tôt.

N° 1. III — 17 Ἐπειδὴ δὲ ἕτερα βιβλία ἔχει, ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς οὕτω νοήσεις ὅτι ... (= BSC επαυσαν A) *Vat. gr.* 749 om., *P. Jung* p. 130 et *Comitolus* p. 147 = Olympiodori.

2. — 23 Τινὰ δὲ τῶν βιβλίων ἐν τῷ μεταξὺ τοῦτε, θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυσις καὶ τοῦ, συνέκλεισε γὰρ ὁ θεὸς κατ'αὐτοῦ, ἔχουσι καὶ τοῦτον τὸν στίχον, οὗ ἡ ὁδὸς ἀπεκρύβη ἀπ'αὐτοῦ (= A om. totum BSC.) (N. B. BS*C leg. αναπαυμα, AS^c.a αναπαυσις sic Olympiod. pluries). *Vat. gr.* 749 fol. 37 et *P. Jung* p. 134 = Olympiodori, *Comitolus* p. 150 (Anonymus).

3. XII — 11 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων ἀντὶ τοῦ, οὖς, νοῦν ἔχουσιν (omnes leg. νους nisi Par = ους) *Vat. gr.* 749 om., *P. Jung* p. 252 et *Comitolus* p. 246 = Chrysostomi et Olympiodori (2).

---

(1) Il déclare lui-même expressément avoir des mss. qu'il suivait de préférence. C'est à propos du commentaire du ch. XXXII, 11. Οἱ δὲ ἕτεροι ἑρμηνευταὶ οὕτως ἐκδεδώκασιν : Ἰδοὺ ἐξεδεξάμην ... κατὰ μὲν οὖν ταύτην τὴν ἔκδοσιν καὶ τὰ ἕτερα τῶν ἀντιγράφων..... κατὰ δὲ τὰ παρ' ἡμῖν ἀντίγραφα ὁ νοῦς οὗτος. (*Migne*, PG, t. XCIII, col. 343)

(2) Ce fragment ne se trouve pas dans le ms. de Florence, et n'a pas été identifié par Haidacher comme étant de Chrysostome ; nous le considérons donc comme appartenant à Olympiodore. (cf. Haidacher, *Chrysostomus-Fragmente*, dans Χρυσοστομικα, t. I, p. 217-234.)

4. XIV — 6 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων ἔχουσι, ἀπόστα ἀπ'ἐμοῦ ἵνα ἡσυχάσω καὶ εὐδοκήσω τὸν βίον μου ὥσπερ μισθωτός (= A ησυχαση και ευδοκηση BSC) *Vat. gr.* 749 fol. 97 et *Comitolus* p. 264 = CHRYSOSTOMI (1), *P. Jung* f. 275 = OLYMPIODORI.

5. XVI — 8 Ἕτερα δὲ ἀντίγραφα ἐπελάβετό μου ἔχει (επελαβου omnes) *Vat. gr.* 749 f. 110 = OLYMPIODORI, *P. Jung* p. 303 et *Comitolus* p. 287 (Anonymus).

6. — 17 Ἄλλα δὲ ἀντίγραφα σκιὰν θανάτου ἔχουσιν (= AS$^{c.a}$ om. θανατου BS*C) *Vat. gr.* 749 fol. 112 = OLYMPODORI, *P. Jung* p. 307 (Anonymus) *Comitolus* p. 290 = POLYCHRONII.

7. XVII — 4 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων ἔχει ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας (= BS εκρυψαν AC) *Vat. gr.* 749 fol. 114 = OLYMPIODORI, *P. Jung* et *Comitolus* om.

8. XVIII — 11 Ἕτερα δὲ ἀντίγραφα οὕτως ἔχουσι : πολλῶν δὲ περὶ πόδας ἔλθοι ἐν λιμῷ στενῷ (= A nisi om. εν ; πολλοι δε περι ποδα αυτου ελθοισαν εν λιμ. στ. BS) *Vat. gr.* 749 fol. 117 et *Comitolus* p. 303 = OLYMPIODORI, *P. Jung* p. 322 (Anonymus).

9. — 15 Ἕτερα δὲ ἀντίγραφα ἀντὶ τοῦ, ἐν νυκτὶ αὐτοῦ, ἐν σώματι αὐτοῦ ἔχουσι (= A εν νυκ. αυτ. BS) *Vat. gr.* 749 fol. 118 *P. Jung* p. 324 et *Comitolus* p. 304 = OLYMPIODORI.

10. XX — 2 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων καὶ συνίετε ἔχει (= BS*C συνιεναι AS$^{c.a}$) *Vat. gr.* 749 fol. 127 = OLYMPIODORI, *P. Jung* et *Comitolus* om.

11. — 3 Ἄλλα ἀντίγραφα ἔχει παιδείαν ἐντροπῆς σου (= AS$^{c.a}$ εντρ. μου BS*C) *Vat. gr.* 749 fol. 127 et *Comitolus* p. 331 = OLYMPIODORI, *P. Jung* om.

12. — 25 Ἕτερα δὲ ἀντίγραφα, μὴ περιπατήσαισαν ἔχει (μη περιπατησαι A περιπατησαισαν om. μη BSC) *Vat. gr.* 749

(1) Ce fragment ne se lit pas dans le commentaire de Chrysostome sur Job.

fol. 131 *P. Jung* p. 355 et *Comitolus* p. 329 = OLYMPIODORI.

13. XXII — 8 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων ἀντὶ τοῦ, ᾤκισας, ἐκοίμησας ἔχει (= εκομισας A ωκισας BSC.) *Vat. gr.* 749 fol. 140 et *Comitolus* p. 350 = OLYMPIODORI, *P. Jung* p. 379 (Anonymus).

14. XXIV — 24 Ἕτερα δὲ τῶν ἀντιγράφων ἀντὶ τοῦ, ὥσπερ μολόχη, ὥσπερ χλόη ἔχουσιν (= A μολοχη BSC) *Vat. gr.* 749 om., *P. Jung* p. 404 et *Comitolus* p. 379 (Anonymus) (1).

15. XXXII — 11 Ἕτερα ἀντίγραφα μετὰ τὸ, ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἔχει καὶ τούτους τοὺς στίχους : ἰδοὺ ἤκουσα τοὺς λόγους ὑμῶν, ἠνωτισάμην ἄχρι συνέσεως ὑμῶν (= A om. totum BSC) *Vat. gr.* 749 fol. 182 et *Comitolus* p. 438 = OLYMPIODORI, *P. Jung* p. 488 (Anonymus).

16. XXXVI — 26 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων, ἀριθμὸς ὁδῶν ἔχει (αριθμος ετων BASC) *Vat. gr.* 749 fol. 203 = OLYMPIODORI, *P. Jung* p. 523 et *Comitolus* p. 467 (Anonymus).

17. — 30 Ἕτερα δὲ ἀντίγραφα ἀντὶ τοῦ, ἠδῶ, τόξον ἔχουσι (= A S^c.a mg ωδη BS* ηδω S^c.a) *Vat. gr.* 749 fol. 204 = OLYMPIODORI (2), *P. Jung* p. 525 et *Comitolus* p. 468 (Anonymus).

18. — 33 Ἕτερα ἀντίγραφα κυρίου κτῆσις ἔχουσι (= Par. κυριος κτ. BSC κυριος κτησεις A) *Vat. gr.* 749 fol. 204 = OLYMPIODORI, *P. Jung* p. 526 et *Comitolus* p. 469 (Anonymus).

19. XXXVII — 5 Le *Vat. gr.* 749 fol. 206 avec C, place ici les versets : ὥραν ἔθετο κτήνεσιν ..... ἀπὸ σώματος,

---

(1) Ce fragment pas plus que les nos 20, 23 n'est attribué par aucune des sources consultées ; comme il n'y a guère parmi les Pères utilisés dans la *Catena in Job* qu'Olympiodore qui fasse ce genre de rapprochements, ces textes lui appartiennent probablement.

(2) Le dernier nom est celui d'Olympiodore ; toutefois il y a un blanc qui précède immédiatement ce texte. Comme en général tous les extraits du *Vat. gr.* 749 sont attribués, il est probable qu'il y a eu ici omission accidentelle de τοῦ αὐτοῦ ou même d'un autre lemme.

et il les lit après θαυμάσια tandis que BAS Par. et Fl les placent au ch. XXXVI, 28[a-b]. Le ms. gr. 749 met ensuite sous le nom d'Olympiodore la note suivante : Οὗτοι οἱ ὠβελησμένοι οἱ Δ̄ ἐν τισὶν ἀντιγράφοις ὀπίσω κεῖνται πρὸ κ̄ στίχων μετὰ δὲ τό, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν, ὡς καὶ ἐν τοῖς τετράπλοις Ὠριγένους ηὕραμεν. Au ch. XXXVI, 28[a-b] le *Vat. gr.* 749 fol. 203 lit déjà : Ὀλυμπιοδώρου : Οὗτοι οἱ Δ̄ οὐ κεῖνται ἐν τῷ ἑβραϊκῷ διὸ καὶ ὠβελίσθησαν, ἐν τισὶ δὲ ἀντιγράφοις ἐνταῦθα κεῖνται : ὥραν ἔθετο ..... σώματος.

Comitolus p. 477 intercale ces 4 versets dans le ch. XXXVII et ne donne que la 1[e] note : Οὗτοι οἱ ὠβελησμένοι qu'il attribue à Chrysostome ; mais cette attribution est probablement fautive, d'autant plus qu'on ne retrouve pas ce fragment dans le ms. de Florence. *P. Jung* ne contient ni le texte biblique ni la note.

20. XXXVII — 11 Ἕτερα δὲ ἀντίγραφα ἀντὶ τοῦ, καταπλάσσει, καταπλήσσει ἔχουσι (= AS[c.a] καταπλασσει BS*C) *Vat. gr.* 749 om., *P. Jung* p. 530 et *Comitolus* p. 474 (Anonymus).

21. — 12 Ἕτερα δὲ ἀντίγραφα οὕτως ἔχει : ἐν τοῖς κατωτάτω θεὶς ἔργα αὐτοῦ (= A εν θεεβουλαθωθ εις ερ. αυτ. BC cf. supra.) *Vat. gr.* 749 fol. 207 et *Comitolus* p. 474 = Olympiodori, *P. Jung* p. 531 (Anonymus).

22. XXXVIII — 8 Τινὰ μέντοι τῶν ἀντιγράφων ἀντὶ τοῦ, ὅτε ἐμαίμασσεν, ὅτε ἐμαιοῦτο ἔχει (= εμεουτο A εμαιμασσεν BS[c.a]C) *Vat. gr.* 749 om., *Comitolus* p. 485 = Chrysostomi (1). *P. Jung* p. 543 (Anonymus).

23. XXXIX — 22 καθ' ἕτερα δὲ τῶν ἀντιγράφων : συναντῶν βασιλεῖ καταγελᾷ (= BSC βελει AS[c.c]) *Vat. gr.* om. *P. Jung* p. 562 et *Comitolus* p. 500 (Anonymus).

---

(1) Ce texte ne se trouve pas non plus dans le commentaire de Chrysostome.

Ces divers rapprochements, suffisent croyons-nous, à établir que nous avons dans le *cod. Alexandrinus* un texte de Job relativement très ferme et très répandu; en d'autres termes, que nous sommes probablement en présence de l'une des grandes recensions.

Peut-on arriver à identifier cette recension avec quelque vraisemblance? c'est la question à laquelle nous voudrions maintenant essayer de répondre.

CHAPITRE II.

Le texte du Cod. A est-il lucianique?

Dans les *Prolegomena* à son édition de l'Ancien Testament faite d'après le *Codex Alexandrinus* (1), Grabe avait cru reconnaitre dans le texte de Job du cod. A, la recension de Lucien. Il avait, en effet, remarqué qu'en plus des additions hexaplaires, ce ms. présente des variantes qui ne se retrouvent ni dans les autres mss., ni chez les anciens Pères (2). Comparant ces variantes avec les citations des PP. Alexandrins, il n'y trouva pas de parenté; ce ne devait donc pas être le texte d'Hésychius, d'où l'hypothèse que le cod. A représentait la recension de Lucien ; et cette hypothèse devint pour lui une certitude lorsqu'il eut constaté l'accord des variantes de A. avec les citations de St Jean Chrysostome.

(1) ΤΗΣ ΠΑΛΑΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ *Tom.* Δ' *ex cod. Alexandrino* ed. J. E. Grabe, Londres 1709.

(2) Ceterum liber Jobi non modo origenianis supplementis in ms. Alexandrino perinde ut in reliquis editis ac manuscriptis, quos vidi codicibus est auctus, sed in eo etiam commata ac verba quædam hinc inde sunt mutata; adeo ut primaevam τῶν ό versionem haud puram nobis dederit codicis Alexandrini scriba. Id quod non solum ex collatione cum dicta hexaplis editionis versione, sed et allegationibus quibusdam priscorum Patrum perspicitur, quorum unum eumdemque antiquissimum modo adducam Clementen Romanum etc. Op. cit. c. I, § 7.

C'était peut-être conclure un peu vite. En effet, il n'avait pas vu le texte des autres PP. d'Antioche ; quant à St J. Chrysostome, les citations qu'il en avait vues étaient relativement fort peu nombreuses ; elles ne sont pas toujours constantes et Grabe lui-même reconnait que parfois elles se rapprochent plus du type de l'Édition Romaine que de A (1).

Toutefois, nous croyons qu'il avait vu juste et que la comparaison avec les documents que nous avons analysés plus haut ne peut que confirmer son hypothèse.

1. Tout d'abord l'*Anonymus*. C'est celui qui est le moins bien déterminé et identifié, mais nous en savons assez pour le considérer comme représentant probablement le texte de Lucien. Le nom de Lucien était très célèbre chez les Ariens qui aimaient à s'appeler συλλουκιανισταί (2) ; on peut donc s'attendre assez naturellement à rencontrer dans un ouvrage nettement arien la recension du martyr Lucien ; et de fait, nous y lisons un passage que nous croyons utile de reproduire et d'où il appert que l'auteur était plein de vénération pour Lucien, et par conséquent, la présomption que le texte grec suivi était celui qu'il avait revisé n'est pas dénuée de fondement.

L'*Anonymus* voit en Job le type des martyrs, dont il rappelle les souffrances, et après en avoir fait un éloge général, il a pour Lucien une mention toute spéciale :

---

(1) Sunt, fateor, alia quædam Jobi commata a Chrysostomo juxta Romanae Editionis tenorem ab Alexandrino diversum hinc inde allegata ; sed ex iis nihil aliud colligere licet quam utroque eum exemplari usum esse : id quod jam in uno atque altero loco recitato observavimus. Op. cit. ibidem § 8. L'Edition Sixtine de 1587 à laquelle Grabe fait ici allusion était basée en genéral sur le cod. B.

(2) H. B. SWETE, *Introduction*, p. 85 et A. HARNACK, *Geschichte der Altchrist. Litteratur*, 2. hälfte, p. 527 suiv.

« Ob hoc rasit (Job) testa, ut sanctorum martyrum demonstraret figuram, qui post universas plagas atque dolores, post universa supplicia atque tormenta, rasi atque ungulis confossi sunt pro augmento dolorum omnium. Sic et beatus Job post nimios dolores qui in corpore erant, extra corpus testa rasit sua vulnera, ut omnibus Deum timentibus patientiae atque tolerantiae in perpetuo traderet formam : ut omnes dolores atque plagas sive in corpore sive extra corpus, sive detrimenti atque languoris cum gratiarum actionibus sustinentes accipiant a Deo aeternae gloriae remunerationem atque immarcescibilium coronarum expectent retributionem a Deo. Quod autem secundum ipsam historiam testis lacerati atque pernecati fuerint sancti martyres, manifestum est atque irrefutabile. Nam post universa tormenta recludentes eos in carceres, et testas pollinas in eis sternentes, et per quatuor partes eos impii ipsi extendentes crudeli morte eos pernecabant. Ita consummatus est beatus atque gloriosus Lucianus, lucidus vita, lucidus et fide, lucidus etiam tolerantiae consummatione. Ob hoc enim Lucianus cognominatus est, tanquam lucidus, aut proprio lumine sibi fulgens, aut aliis lucens. Hic namque beatus duodecim diebus supra testas pollinas extensus, tertia decima die est consummatus, aliique innumeri sancti martyres eodem modo mortem transeuntes consummati sunt. Horum omnium typum gerens Job, accepit testam ut raderet etc. (1) ».

---

(1) Migne, PG, t. XVII, col. 470-471.

Il semble à première vue que ce texte n'est pas traduit du grec ; le jeu de mots Lucianus = lucidus paraît, en effet, dénoter un rédacteur latin ; pour des raisons similaires, Erasme avait rejeté l'origine grecque de l'*Anonymus*, mais D. Huet n'accepte pas cette conclusion (α), principale-

(α) Migne, PG, t. XVII, col. 1274.

2. Julien, qui fut évêque d'Halicarnasse en Asie-Mineure, se présente aussi, naturellement, comme devant employer le texte biblique reçu dans ces milieux. En de multiples endroits, il mentionne l'opinion des Syri (1), témoignant par là qu'il se fait l'écho de leur tradition exégétique, et surtout, il avoue en termes exprès avoir recueilli sur un point d'exégèse l'enseignement du martyr Lucien. C'est à propos de l'explication de Job II 9-10 ; après avoir lui-même interprété le passage il ajoute :

« Accepi etiam aliam intelligentiam a sanctis viris de beati Job uxore, quam Luciani martyris, cui Christus carus fuit esse dicebant eamque oblivione obruendam non judicavi. Dicebant illi, ut beatus Lucianus explanans dicebat, hominem Dei Job » etc. (2).

Toutefois, il y a une autre hypothèse possible, c'est que Julien ait composé son commentaire à Alexandrie et se soit servi à cette fin du texte égyptien. L'incertitude que l'on pourrait éprouver de ce chef est cependant notablement atténuée par le fait de la concordance avec le texte des autres documents.

---

ment à cause de l'assertion formelle du prologue (α) qu'il est difficile d'écarter, et il explique par des licences de traduction les textes sur lesquels Erasme s'était basé. Le texte que nous venons de citer peut très bien avoir eu un original grec, le verbe λευκαίνω, par exemple, a un radical assez ressemblant à Λουκιανός pour que le rédacteur grec se soit permis d'interpréter λουκιανός = λευκός, mot que le traducteur latin aura pu rendre par lucidus. Ce serait un cas d'étymologie fantaisiste qui serait loin d'être isolé, surtout à cette époque.

(α) MIGNE, PG, t. XVII, col. 371-372. « Haec a nobis ideo praemissa sunt, quia cognovimus vel potius legimus hunc qui in manibus est beati Job librum, aliquos de Graeco in Latinum non Latino vertisse sermone, et quia valde satis ab interpretis officio discreparunt etc. »

(1) Cf. USENER, *Aus Julian von Halikarnass* dans *Rheinisches Museum für Philologie*, N. S. LV (1900) p. 322-323.

(2) C'est à tort que Harnack rapporte ce texte à l'*Anonymus in Job* qui contient l'autre témoignage sur le martyr Lucien. (Cf. *Geschichte der altchrist. Litteratur*, 2. Hälfte p. 529.

3. Quant à St Jean Chrysostome, il est généralement considéré comme l'un des meilleurs représentants du texte biblique de Lucien, si bien que si l'authenticité de l'ἑρμηνεία εἰς τὸν μακάριον Ἰώβ était définitivement établie, la question du caractère lucianique de A serait à peu près tranchée.

Je dis : à peu près; car il resterait encore une hypothèse, c'est que nous ayons dans les manuscrits de Chrysostome et de Julien des textes bibliques qu'eux n'ont jamais lus, en d'autres termes, que le texte biblique ait une histoire indépendante de celle du commentaire qui l'encadre.

Et ce n'est pas là une hypothèse métaphysique ; cela arrivait fréquemment dans les chaînes (1). M. D. Serruys (2) a constaté un fait analogue pour un texte de St Cyrille d'Alexandrie et nous avons relevé dans la liste des principales variantes de Job, plusieurs leçons où il est clair que Julien et Chrysostome ont commenté parfois des textes que l'on retrouve dans des manuscrits autres que ceux qui ont fourni le texte cité. Les citations ont-elles donc été systématiquement revues ? La seule façon de résoudre le problème est de parcourir attentivement toutes les scolies pour voir si le désaccord est profond et général. Mais ici, nouvelle difficulté, car il arrive fréquemment, surtout chez Chrysostome, qu'une longue citation ne soit commentée que par une scolie très brève, et même là où l'explication est plus développée, elle peut n'infirmer ni ne confirmer le texte d'abord cité.

Cependant on peut relever un certain nombre de passages où Julien commente un texte évidemment de même

(1) Cf. Hanz Lietzmann, *Catenen*, p. 10. Fribourg-en-Br. 1897.

(2) D. Serruys, *Un « codex » sur papyrus de St Cyrille d'Alexandrie*, dans *Revue de Philologie*, 1910, p. 101-117 « entre l'époque de notre papyrus (VI[e] s.) et l'époque byzantine, les citations de notre auteur ont été fortement rajeunies ».

aspect que celui du cod. A. Plusieurs d'entre eux appartiennent même aux variantes distinctives de A. Ce sont notamment I, 21 εις τους αιωνας ; XIX, 33 δυειν δε μοι χρια ; XI, 20 παρ'αυτω σοφια και δυναμις ; et surtout le doublet de XXXIII, 31 υπολαβων δε Ελιους λεγει ακουσατε μου etc... et à la fin du livre XLII, 17e θαιμαν υιος Ελιφαζ ηγεμων της Ιδουμαιας etc.

Quoique moins fréquentes chez Chrysostome, on trouve aussi des confirmations positives de variantes remarquables.

I, 1 l'ordre des épithètes αμεμπτος, δικαιος, αληθινος est gardé dans le commentaire, de même I, 12 δεδωκα ; I, 21 εις τους αιωνας ; II, 6 διατηρησον ; XII, 12 σοφια ευρισκεται ; XIII, 2 γε νεωτερος υμων ; XIX, 8 ατραπους.

Il est donc certain que dans un certain nombre de cas au moins le texte de Julien et de Chrysostome étaient du même type que celui du cod. A.

Pour l'explication des divergences de leçons, deux hypothèses sont possibles ; ou bien les scribes auront plus ou moins déformé le texte qu'ils copiaient et cela probablement sous l'influence d'un texte qui leur était plus familier ; ou bien, les auteurs eux-mêmes se seront servis d'exemplaires appartenant à des familles diverses ; c'est à cette dernière explication que Grabe a eu recours pour expliquer les divergences des *citations* de Job, qu'il avait relevées dans les œuvres de Chrysostome.

Ce phénomène se constate encore ailleurs, notamment dans le commentaire de Chrysostome sur Isaïe (1) et chez

(1) En voici un cas curieux : Dans Isaïe I 29 BASQΓ lisent en somme και ησχυνθησαν επι τοις κηποις α επεθυμησαν, tandis que Qmg lit και ησχυνθησαν επι τοις γλυπτοις αυτων εφ' οις αυτοι εποιησαν. Or dans deux citations du même verset, Chrysostome reproduit successivement les deux leçons (cf. MIGNE PG, t. LVI, col. 26).

Théodoret (1) ; il demanderait d'être observé de plus près.

4. Il nous reste encore à dire un mot du lucianisme des notes marginales du *cod. legionensis* ; à strictement parler, comme nous n'avons pas de raisons a priori de considérer ces notes comme représentant le texte de Lucien, leur caractère lucianique ne peut s'inférer que de la concordance de ce texte avec les témoins que nous pouvons, pour d'autres raisons, considérer comme tels, et le fait de savoir si elles appartiennent à cette recension dépend donc du bien fondé des raisons que nous avons apportées en faveur du caractère lucianique du texte de A.

Cependant nous trouvons ici même une confirmation indépendante de cette hypothèse ; en effet, pour les Rois, ces notes représentent incontestablement le texte de Lucien ; Vercellone (2) l'avait déjà remarqué et Rahlfs (3) s'est prononcé catégoriquement dans ce sens. Le fait de trouver à la base cette de version, un texte bien identifié pour un des livres qu'elle contient, nous autorise non pas à conclure, mais à présumer que nous aurons le même texte dans les livres voisins. De plus, S. Berger (4) considère ces notes comme des extraits d'une ancienne version latine antérieure à St Jerôme que ce dernier aurait mise

---

(1) Cf. E. Grosse-Brauckmann, *Der Psalterlext bei Theodoret*, (Mitteilungen des Septuaginta- Unternehmens der könig,Gesell. der Wiss. zu Göttingen. Heft 3.) In-8°, p. 71-100 Berlin, Weidmann 1911 « Le texte commenté par l'évêque de Cyr n'est pas toujours celui qu'on lit dans ses éditions imprimées, ni même dans ses meilleurs manuscrits. » *Revue Biblique*, N. S, 9e Année, avril 1912, p. 314.

(2) Vercellone, *Variae lectiones vulgatae latinae Bibliorum*, vol. II p. 436.

(3) A. Rahlfs, *Lucians Rezension der Königsbücher*, p. 158. (Septuaginta-Studien, 3. Heft) « Die am Rande dieser Handschrift angeführten Lesarten gehen trotz vieler Freiheiten und Ungenauigheiten der Übersetzung in der Hauptsache ganz unverkennbar auf L. zurück ».

(4) *Notices et Extraits des mss. de la Bibl. Nat.*, t. 34, 2, p. 137.

à la base de sa traduction ; si l'on préfère cette opinion à celle de Burkitt (1) — d'après laquelle, ces notes ne représenteraient pas une ancienne version, mais auraient été traduites directement du grec par l'annotateur — il faut assez naturellement s'attendre à y trouver des coïncidences avec le texte de Lucien, car on sait que l'élément lucianique n'est pas rare dans l'Ancienne Latine (2).

Il y a là, en tout cas, des concordances et des coïncidences (3) très curieuses, qui s'expliquent très bien dans l'hypothèse qu'avait émise Grabe et d'après laquelle le cod. A contiendrait la recension lucianique du livre de Job.

CHAPITRE III.

Caractère de la recension.

Il n'entre pas dans nos intentions d'analyser maintenant par le menu les particularités de cette recension, telle qu'on la retrouve dans le livre de Job ; nous avons cependant constaté certains faits que nous exposons brièvement, à l'effet de voir si les traits que nous y relevons concordent avec ceux que nous savons par ailleurs être propres à Lucien.

1. Lucien s'est servi pour le livre de Job, du texte hexaplaire, soit que les mss. dont il disposait aient déjà comporté les additions hexaplaires, soit que lui-même les y ait introduites. Il est, en effet, relativement aisé de reconstituer le texte anteorigénien du livre de Job et de déterminer les versets qu'Origène introduisit dans le texte

---

(1) *The Old Latin and the Itala*, p. 10 et 34.

(2) Cf. Swete, *Introduction*, p. 93.

(3) Remarquons aussi que S^c.a qui suit assez fidèlement A, représente dans les Psaumes la recension lucianique (Rahlfs, *Der Text des Septuag. Psalt.* p. 57.)

primitif des LXX (1) ; or nous retrouvons tous ces versets dans les témoins du texte lucianique et, sauf de rares exceptions, ces versets ont la même teneur dans le texte A que dans le groupe BS. Dans les Psaumes (2), le texte de Lucien est également hexaplaire, tandis que dans le livre des Rois (3), il a conservé un texte grec préhexaplaire.

2. Si nous faisons abstraction de ces versets hexaplarisés, quelle est la relation du texte de Lucien avec le texte primitif ?

Les citations des Pères des premiers siècles ne sont malheureusement pas nombreuses et pour Clément d'Alexandrie nous n'avons pas sous la main le travail de M. O. Stählin (4). Le moyen le plus facile est de comparer le texte de Lucien avec la version copte-sahidique qui, nous ayant conservé le texte préhexaplaire, doit refléter assez fidèlement la physionomie du texte égyptien des LXX avant Origène.

Peut-être qu'alors déjà le texte courant en Egypte était différent du texte primitif des LXX, mais c'est là un problème qu'il est pour le moment impossible d'élucider. En supposant provisoirement et hypothétiquement que le texte préhexaplaire des LXX ait été conservé relativement pur, nous arrivons par comparaison, à ce résultat, que dans de multiples leçons, la recension de A nous a gardé un texte plus voisin de l'original que ne l'est le texte de BS.

---

(1) Cf. BEER, *Textkritische Studien zum Buche Job*, ZATW. 1896 p. 297-314 ; 1897 p 97-122 ; 1898 p. 257-286. *Id. Der Text des Buches Hiob*, Marburg 1897.

(2) A. RAHLFS. *Der Text des Septuaginta Psalters*, p. 231.

(3) A. RAHLFS. *Lucians Recenzion des Königsbücher*, p. 290 : L's Grundlage ist ein alter vorhexaplarischer G. Text.

(4) O. STÄHLIN, *Clemens Alex. und die Septuaginta*, Nürnberg 1901.

Il suffira pour s'en convaincre de parcourir le tableau suivant (1) :

I — 6 περιελθων την γην και εμπεριπατησας την υπ'ουρανον A Fl Par = ⲁϥⲕⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϩⲏⲧϥ om. totum BS.

II — 9 περιερχομενη AS^c.a Fl Par = ⲉⲓⲛⲏⲩ om. περιερχ. BS*. — 12 επι τας κεφαλας αυτων A Fl Par = ⲉϫⲛ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ om. totum BSC.

III — 24 μοι ηκει AC Fl Par = ⲉⲓ ⲛⲁⲓ om. μοι BS.

VI — 7 η ψυχη AS^c.a Fl Par = ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ οργη BS* ευχη C.

VII — 20 σοι πραξαι AS Fl Par = ⲣ ⲛⲁⲕ om. σοι B.

IX — 3 χειλεων A Fl Par = ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ χιλιων BS. — 7 μη ανατελλει A Fl Par = ⲙⲡⲣϣⲁ om. μη ανατελλει BS. — om. κατα δε αγγελων αυτου σκολιον τι επενοησεν A Fl Par Sahid. ; leg. hunc vers. BS. — 31 στολη μου A Fl Par = ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ om. μου BS.

X — 20 χρονος του βιου μου A Fl Par = ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲡⲁⲁϩⲉ ο βιος του χρονου μου BSC.

XI — 7 μη A Fl Par = ⲙⲏ η BSC. — 16 των κοπων σου A Fl Par = ⲛⲛⲉⲕϩⲓⲥⲉ τον κοπον om. σου BSC.

XIII — 14 εν χερσιν μου AS (nisi om. μου) Fl Par = ϩⲛ ⲛⲁϭⲓϫ εν χειρι B. — 28 οι παλαιουνται A Fl Par = ⲛⲁⲓ ⲉϣⲁⲩϩⲓⲧⲉ ο παλαιουται BSC.

XV — 21 τοτε ηξει A Fl Par = ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁ .... om. τοτε BSC. — 28 εκεινος AS^c.a Fl Par = ⲡⲏ εκεινοι BS*C.

XVII — 2 ποιησω AS^c.c Fl Par = ⲛⲧⲁⲓ̈ⲣ ποιησας BS^c.aC.

XVIII — 14 αναγκη και A Fl Par = ⲙⲛ om. και BSC.

XIX — 24 η εν πετραις εγγλυφηναι ASB^a.b = ⲏ ⲛⲥⲉϣⲧϣⲱⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ om. totum B. — 27 οι οφθαλμοι A Fl Par = ⲛⲁⲃⲁⲗ ο οφθαλμος BSC

XX — 19 αδυνατων AS^c.aC Fl Par = ⲛϭⲱⲃ δυνατων BS*. — 25 μη περιπατησαι A Fl = ⲛⲛⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ om. μη BSC Par

(1) Pour le texte copte-sahidique de Job, consulter A. Ciasca. *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*, t. II, p. 1 svv., Rome 1889.

— 26 ασβεστον AS[c.a mg] Fl Par = **емеqωщм** ακαυστον BS[c.a]C.

XXI — 3 βαστασατε A Fl Par = **qει ερωτη** αρατε BSC.

XXIII — 8 εαν γαρ πορευθω A Fl Par = **ερщαηπωϩ** εις γαρ ... πορευσομαι = BS (1).

XXIV — 5 πραξει AS Fl Par (nisi πραξιν) = **мпетϩωв** ταξιν BC.

XXVII — 2 ο κυριος ASC Fl Par = **пϫоеιс** ο θεος B.

XXVIII — 23 ο κυριος AS[c.a]C Fl Par = **пϫоеιс** ο θεος BS*.

XXIX — 4 ο κυριος AS[c.a]C Fl Par = **пϫоеιс** ο θεος BS*.

XXX — 31 εις πενθος A Fl Par = **етϩнве** εις παθος BSC.

XXXI — 23 κυριου ASC Fl Par = **мпϫоеιс** om. κυριου B.

XXXII — 2 Ραμα A Par = **ϩрамa** (2) Ραμ BS Αραμ C Fl. — 11 ερω γαρ υμων AS[c.a]C Fl Par = **†наϣаϫе гар** om. ερω γαρ BS*. — 19 γεμων A Fl Par = **еqмнϩ** Ζεων BSC Par.

XXXIII — 13 εν παντι A Fl Par = **ϩн нιм** παν om. εν BSC.

XXXIV — 2 ενωτιζεσθε το καλον AS[c.a]C Fl Par = **нϫιсмн еппетнаноуq** om. το καλον BS*.

XXXV — 3 η ερεις τι ποιησω αμαρτων AS[c.a]C Fl Par = **н еннаϫоос ϫе оу пе панове нтаιааq** om. totum BS*.

XXXVI — 18 ηξει A Par = **ннү** εσται BS. — 19 αλλα φυλαξαι μη πραξης ανομα A Par = **алла ϩарез мпреιре ннетемеϣϣе** om. totum sed legunt in v. 21 BS (3).

XXXVIII — 31 Πλειαδος εγνως A Fl Par = **анеιме .... нтϭιммоүт** om. εγνως BS.

XXXIX — 1 om. ει εγνως καιρον τοκετου τραγελαφων πετρας A Fl Par ; Sah. etiam om. ; leg. hunc vers. BS.

---

(1) Le cod. sahid. IC également préorigénien, suit ici BS et lit : **еιнанωϩ**.

(2) Ciasca lit **нϩрамaн** mais le dernier н se rapporte probablement au mot suivant **теχωра нтатсιтнс**, il est donc préférable de lire : **нϩрамa нтеχωра нтатсιтнс**.

(3) Nous croyons que cette traduction **ннетемеϣϣе** représente plutôt la leçon ανομα (A) ; mais comme le copte omet les versets 19c, 20, 21b et 22a, il est cependant difficile de dire à quel verset ce stiche était rattaché.

XL — 27 και μηκετι γινεσθω ASc.a Par = **ετмτрεqсωт εщωπε** om. totum BS*.

XLI. — 1 ουχ εορακας αυτον ASc.aC Par = **мπεκнαγ εροq** om totum BS*. — 18 ωσπερ αχ. ASc.a Par (nisi -ρον) = **нθε** om. ωσπερ BS*C. — 19 ως χορ. AC Par = **нθε** om. ως BS.

XLII — 7 δυο φιλοι ASC Par = **щвнр снаγ** om. δυο B. — 16 τεσσαρακοντα οκτω ASc.aC Par (?) = **ϩмεщмнн** om. οκτω BS*.

Dans Clément Romain (1), on relève aussi des leçons communes à ce Père et au texte du type A.

IV — 17 εναντι κυριου] AS Fl Par εναντιον του κυριου B. — 19 εα δε οι] A Fl Par (nisi omnes τους) τους δε om. εα BS. — 20 εως] AS Fl Par μεχρι B. — 21 ετελευτησαν] A Fl Par εξηρανθησαν BS.

V — 19 ουχ αφεται σου] A Fl Par ου μη αφηται σου BS (nisi σου αφητ.).

Nous nous bornons pour le moment à la comparaison avec le texte de ce seul Père.

Il est assez évident, semble-t-il, que dans bien des leçons le texte de Lucien doit avoir gardé un texte plus ancien que celui de BS.

3. Lucien a-t-il, dans Job, fait des corrections d'après l'hébreu ?

Il est incontestable que son texte, dans plusieurs leçons, se rapproche plus de l'hébreu que celui du groupe BS ; et cela, dans des passages où le copte-sahidique est d'accord avec BS, c'est-à-dire que ces leçons de Lucien ne sont probablement pas celles du texte primitif des LXX.

---

(1) *Opera Patrum Apostolicorum*, ed. F. X. Funk, t. I, pp. 60 sqq., Tubingue, 1887.

I — 15 εν στοματι μαχαιρας A = לְפִי־חָרֶב (εν μαχαιραις BS).
II — 8 και αυτος εκαθητο A = וְהוּא יֹשֵׁב (om. αυτος BS).
— 13 προς αυτον λογον A = אֵלָיו דָּבָר (om totum BS).
III — 4 η ημερα εκεινη A = הַיּוֹם הַהוּא (η νυξ εκεινη BS).
— 23 ου η οδος απεκρυβη A = אֲשֶׁר־דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה (om. totum BS).

V — 21 לְשׁוֹד : וְלֹא תִירָא מִשּׁוֹד כִּי יָבוֹא déjà traduit par le verset και ου μη φοβηθης απο κακων ερχομενων reçoit dans le type A, outre cette première version qui est conservée, une seconde traduction qui serre le texte de plus près : και ου φοβηθηση απο ταλαιπωριας οτι ελευσεται ταλαιπωρια. Le copte n'a pas ce doublet, il a lu seulement la première version.

— 22 De même וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ est traduit dans les mss. du type B et dans le copte par θηριων αγριων. Lucien y ajoute της γης qui rend plus matériellement l'hébreu.

— 23 כִּי־עִם אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ n'est lu que par le groupe A qui retraduit en outre les versets 23-24, sauf à conserver la première traduction et à créer ainsi un nouveau doublet. Voici en effet le texte de A : θηρες γαρ αγριοι ειρηνευσουσιν σοι οτι μετα των λιθων του αγρου η διαθηκη σου και τα θηρια του αγρου ειρηνευσει σοι και γνωση οτι εν ειρηνη το σπερμα σου και επισκοπη της ευπρεπειας σου και ου μη αμαρτης, ειτα γνωση οτι ειρηνευσει σου ο οικος η δε διαιτα της σκηνης σου ου μη αμαρτη. Julien d'Halicarnasse a, à peu près, le même texte sauf qu'il omet και τα θηρια του αγρου ειρηνευσει σοι, c'est-à-dire le stiche où le doublet est le plus évident ; il a en plus avec Fl, une autre variante importante : au lieu de σπερμα, ils lisent σκηνωμα ce qui est probablement la leçon originale. La leçon σπερμα du cod. A a été sans doute introduite sous l'influence du mot σπερμα qui arrive au verset suivant.

Clément Romain cite tout au long les versets V, 22-24.

Sa citation est complètement d'accord avec le texte de B et la version sahidique, nouvelle preuve que c'est ici le groupe A qui a remanié les LXX.

XXVII — 12 δη παντες υμεις εορακατε δια τι δε κενα etc. A = הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל etc. (ιδου παντες οιδατε οτι κενα κενοις etc. BS).

On pourrait multiplier les exemples. A rapprocher de l'hébreu notamment les variantes de A de XIV, 12; XVI, 17; XIX, 8; XIX, 15; XXX, 31; XXXII, 11; XXXIV, 22; XXXVII, 17.

Or on sait par ailleurs que Lucien corrigeait son texte d'après l'hébreu. Rahlfs l'a établi et pour le texte lucianique des Psaumes (1) et pour celui des Rois (2); il y a noté la présence de doublets et la substitution de synonymes (3); tandis que Driver (4) a reconnu que ces phénomènes sont aussi des caractéristiques de la recension lucianique pour les livres de Samuel.

Mais de savoir s'il s'est servi du texte original ou de l'une ou l'autre des versions sœurs, c'est là un problème que nous n'oserions trancher; car nous n'avons que très rarement les textes correspondants d'Aquila Symmaque et Théodotion. Ces corrections sont au reste peu nombreuses, car il ne faut pas considérer comme retouchés d'après l'hébreu quelques versets qui sont omis par B et parfois par S, bien qu'ayant probablement fait partie du texte primitif des LXX. La preuve en est qu'on les lit dans le copte, ce sont, par exemple :

---

(1) *Der Text des Septuaginta-Psalters*, p. 236 : L. hat einen Text der vielleicht schon von Haus aus von den übrigen abwich nach M korrigiert und in manchen Einzelheiten frei bearbeitet.

(2) *Lucians Rezension der Königsbücher*, p. 172 svv. et 239 svv.

(3) *Ibid.* p. 192, 283 et *Der Text des Septuag. Psalt.* p. 231.

(4) *Notes on the Heb. text of the Books of Samuel*, p. LI svv.

XIX — 24 η εν πετραις εγγλυφηναι.
XXVII — 14 οι δε περιοντες αυτου εν θανατω τελευτησουσιν.
XXX — 5 οι και ριζας ξυλων εμασωντο υπο λιμου μεγαλου.
XXXII — 11 ερω γαρ.
XXXV — 3 η ερεις τι ποιησω αμαρτων.
XL — 32 και μηκετι γινεσθω.
XLI — 1 ουχ εορακας αυτον.
XLII — 7 δυο φιλ.

4. Dans d'autres versets très nombreux, les additions ajoutées par Lucien ne se retrouvent pas dans l'hébreu, mais elles ont pour but d'expliquer, de compléter la pensée ou l'expression.

Et ce souci se manifeste de diverses façons, soit en déterminant ou répétant le sujet, soit en ajoutant le pronom possessif, souvent omis dans le groupe BS, ou un verbe, une circonstance, une détermination attendue naturellement et qui précise la pensée. Par exemple :

I — 16 Πυρ επεσεν εκ του ουρανου [+ επι την γην]. — 18 παρα [+ τω υιω σου] τω αδελφω αυτων etc. — 20 ουτως [+ ακουσας] Ιωβ αναστας etc.
V — 17 ον ηλεγξεν ο κυριος [+ επι της γης].
VI — 29 καθισατε δη και μη ειη αδικον [+ εν κρισι].
IX — 35 ου γαρ ουτω συνεπισταμαι [+ εμαυτω αδικον].
XII — 2 Ειτα υμεις εστε ανθρωποι [+ μονοι].
XIII — 8 υμεις δε αυτοι κριται γενεσθε [+ καλως γε λαλουντες].
XV — 27 [+ αινος δε αυτου υβρις].
XX — 15 εξ οικιας αυτου εξελκυσει αυτον αγγελος [+ θανατου].
XXI — 26 ομοθυμαδον δε [+ οι υιοι αυτου].

Nous pourrions prolonger cette liste de beaucoup; mais ces quelques exemples suffiront à faire reconnaître ici encore la manière de Lucien (1).

(1) Cf. Rahlfs, *Lucians Rezension des Königsbücher*, p. 180 et 282. « Änderungen zur Erleichterung des Verständnisses » et *Der Text des Septuag.-Psal.* p. 231. Note 2.

5. Se rattachant à cette même catégorie de corrections, on peut signaler toute une série de leçons où l'on voit clairement que le correcteur s'est laissé influencer par des textes parallèles.

Par exemple :

I — 20 διερρηξεν τα ιματια αυτου, και εκειρατο την κομην της κεφαλης [+ αυτου και κατεπασατο γην επι της κεφαλης αυτου]. Ce dernier membre ne se lit ni dans l'hébreu, ni dans le copte, ni dans le groupe BS, mais le texte hébreu suivi par le copte et par A, comporte au II, 12 : ρηξαντες εκαστος την εαυτου στολην και καταπασαμενοι γην επι τας κεφαλας αυτων, d'où il semble bien que le correcteur de I, 20 aura tiré son stiche supplémentaire.

I — 21 ειη το ονομα κυριου ευλογημενον [+ εις τους αιωνας]. εις τους αιωνας ne se rencontre que dans le texte lucianique. Le correcteur avait entendu trop souvent la même formule mais complétée par εις τους αιωνας pour résister à l'envie de l'ajouter ici ; cf. Daniel III, 57 suivants. Dans le texte cité par Julien, l'addition se présente dans la forme qu'elle a notamment au Ps. 112 ειη το ονομα κυριου ευλογημενον απο του νυν και εως του αιωνος, mais dans le scolie de ce verset il reprend la forme εις τους αιωνας.

— 22 ουχ ημαρτεν Ιωβ ουδεν εναντι κυρίου [+ ουδε εν τοις χειλεσιν αυτου]. Ce membre omis par le texte original aura été ajouté sous l'influence du texte similaire du ch. II, 10 qui le comporte : ουχ ημαρτεν Ιωβ ουδε εν τοις χειλεσιν αυτου εναντιον του θεου.

II — 11 παρεγενοντο εκαστος εκ της ιδιας πολεως προς αυτον [+ του παρακαλεσαι και επικεψασθαι αυτον] = emprunt fait à la fin du même verset : Ελειφαζ... βαλδαδ... Σωφαρ παρεγενοντο προς αυτον ομοθυμαδον του παρακαλεσαι και επικεψασθαι αυτον.

VII — 6 βιος μου εστιν ελαφροτερος δρομεως = le texte grec

primitif portait λαλιας à preuve la leçon du sahidique ; λαλιας aura été remplacé par δρομεως sous l'influence du IX, 25 : ο δε βιος μου εστιν ελαφροτερος δρομεως.

IX — 33 [+ δυειν δε μοι χρια] απαλλαξατω απ'εμου την ραβδον αυτου και ο φοβος αυτου μη με στροβειτω. Or au ch. XIII, 20, Job exprime de nouveau lamême pensée : δυειν δε μοι χρια, τοτε απο του προσωπου σου ου κρυβησομαι την χειρα σου αποσχου απ'εμου και ο φοβος σου μη με καταπλησσετω. Ce cas est aussi clair que possible, le verset δυειν δε μοι χρια a été évidemment répété en tête de IX, 33 pour la simple raison qu'on le trouvait au ch. XIII devant des versets similaires.

XI — 20 οφθαλμοι δε ασεβων τακησονται [+ παρ'αυτω γαρ σοφια και δυναμις]. Ce verset qui forme comme la conclusion de ce paragraphe est exactement le v. 13[a] du chapitre suivant.

XII — 13 εν πολλω χρονω σοφια [+ ευρισκεται]. Influence probable de XXVIII où on lit deux fois (v. 12 et 20) : η δε σοφια ποθεν ευρεθη.

XIII — 2 και [+ γε νεωτερος υμων] ουκ ειμι ασυνετωτερος à rapprocher de XXXII, 6 où Eliu dit : Νεωτερος μεν ειμι εν χρονω, υμεις δε εστε πρεσβυτεροι, et de XV, 10.

XV — 14-15 O ουρανος δε ου καθαρος εναντιον αυτου [+ αστρα δε ουκ αμεμπτα] εα δε εβδελυγμενος και ακαθαρτος ανηρ πινων αδικιαν ισα ποτω. Il semble bien que l'addition αστρα δε ουκ αμεμπτα soit inspirée du ch. XXV, 5 où le même verset se rencontre dans un contexte semblable αστρα δε ουκ αμεμπτα εναντιον αυτου, εα δε, πας ανθρωπος σαπρια και υιος ανθρωπου σκωληξ. D'autre part, au même ch. XXV, au verset immédiatement précédent, on lit un développement évidemment emprunté à IX, 7 où la même idée avait déjà été exprimée : XXV, 4[b] sv. η τις αν αποκαθαρισαι εαυτον γεννητος γυναικος [+ ουδ' ανθρωπος ου καθαρος ο λεγων τω ηλιω μη ανατελλειν και ουκ ανατελλει] 5 σεληνην δε συντασσει και ουκ επιφαυσει αστρα δε ουκ

αμεμπτα etc. ; le v. 5[a] lui aura sans doute rappelé IX, 7 ο λεγων τω ηλιω μη ανατελλειν και ουκ ανατελλει κατα δε αστρων κατασφραγιζει dont il aura reproduit le premier stiche comme développement de XXV, 5[a].

Notons encore l'apostrophe à Job qui se trouve à la fin du premier discours d'Eliu XXXIII, 31-33 et auquel le correcteur a jugé bon d'adjoindre un petit prologue. Or cette addition est composée en grande partie d'éléments qui se lisent dans les ch. XXXIII et XXXIV.

XXXIII — 30 ινα η ψυχη αυτου εν φωτι αινη αυτον [+ Υπολαβων δε Ελιους λεγει ακουσατε μου σοφοι επισταμενοι ενωτιζεσθαι το καλον (= XXXIV, 1 et 2) οτι ειρηκεν Ιωβ ιδου ταυτα παντα εργαται ο ισχυρος οδους τρεις μετα ανδρος. (= XXXIII, 29) του επιστρεψαι ψυχην αυτου εκ διαφθορας του φωτισαι αυτω εν φωτι ζωντων. Ce dernier verset est une nouvelle traduction du v. 30 dont Lucien avait déjà, du reste, inséré une première version après le verset 29.

Ces exemples que nous pourrions également multiplier suffiront, je crois, à mettre en lumière le procédé suivi dans le remaniement du texte, et qui est semblable à celui que Rahlfs (1) avait signalé pour le livre des Rois.

6. Enfin parmi les corrections purement grammaticales, on constate : 1° une préférence du recenseur pour la construction τὰ ζῷα τρέχει c'est-à-dire : le pluriel neutre régissant un verbe au singulier, tandis que le groupe BS ne distingue guère le pluriel neutre des autres pluriels :

XII, 7 αλλα δη επερωτησον τετραποδα εαν σοι ειπη (ειπωσιν BS) πετεινα τε ουρανου εαν σοι αναγγειλη (απαγγειλωσιν BS) etc. Il y a un certain nombre de ces corrections, mais il reste encore des exceptions, p. ex. XVI, 23 ετη δε αριθμητα ηκουσιν μοι = A (ηκασιν = BSC) etc.

(1) Cf. *Lucians Rezension* p. 174 et 250.

2° Les formes non contractes χαλκειαι de VI, 12 ; XL, 13 ; XLI, 6 sont remplacées dans A par les formes contractes χαλκαι ; de même παν (acc. sing.) est remplacé par la forme plus régulière παντα : XL, 6 παντα δε υβριστην A (παν BS). A remplace ελαφρωτερος par la forme plus correcte ελαφροτερος VII, 6 et IX, 25 (1).

3° Le recenseur semble aussi avoir voulu corriger l'emploi indiscret de la particule δε qu'il remplace parfois dans le second membre du verset par και.

P. ex. XXXIX, 11 πεποιθας δε επ'αυτω οτι πολλη η ισχυς αυτου και επαφησεις αυτω τα εργα σου = (επαφησεις δε BS).

— 12 πιστευσεις δε οτι αποδωσει σοι τον σπορον και εισοισει σου την αλωνα (εισοισει δε BS) etc. etc.

Ce genre de corrections qui dénote une tendance atticiste, cadre bien avec ce que Rahlfs a relevé dans le texte lucianique du livre des Rois : « Diese Änderungen sind grossenteils durch die Zeitströmung des Attizismus hervorgerufen. Aber Lucian ist keineswegs strenger Attizist, er hätte sonst sehr viel mehr ändern müssen, als er getan hat » (2).

4° Une tendance à remplacer le singulier collectif par le pluriel. P. ex. III, 6 εις ημερας ενιαυτων (ενιαυτου BSC).

V, 13 βουλας δε πολυπλοκων (βουλην δε BS).

XI, 9 μετρων A Fl Par (μετρου BSC).

XIV, 8 πετραις A Fl Par (πετρα BSC).

Parfois cependant le phénomène contraire se produit, c'est à dire que le correcteur met au singulier collectif un pluriel du groupe BS, p. ex. XII, 14 εαν κλειση κατα ανθρωπου (κατα ανθρωπων BS). Mais ces cas sont beaucoup plus rares ; au ch. XII, 14 le singulier a peut-être été substitué au pluriel à cause d'une correction d'après

---

(1) Cf. J. THACKERAY, A *Grammar of the Old Testament in Greek*, vol. I, p. 172 svv. et 182.

(2) *Lucians Rezension*, p. 281. Voir aussi O. PROCKSCH, *Studien zur Geschichte der Septuaginta. Die Propheten*, p. 87.

l'hébreu qui a le singulier ; d'ailleurs la correction s'imposait parfois dans le sens du singulier, p. ex. XV, 28 α εκεινος ητοιμασεν αλλοι etc. BSC ont ici un pluriel tout à fait anormal, car immédiatement avant et après ce verset, il est question du méchant et toujours au singulier.

5° Chaque fois que le correcteur a rencontré ειπα il l'a remplacé par l'aoriste second ειπον, p. ex. : XXIX, 18 ειπον δε η ηλικια μου etc. (ειπα δε BSC). XXXVIII, 11 ειπον δε αυτη μεχρι τουτου etc. (ειπα δε BSC).

Cette préférence pour l'aoriste 2^d ειπον au lieu de ειπα se rencontre également chez Lucien (1).

Il ne serait pas sans intérêt de poursuivre par le menu cette analyse des caractères internes de la recension de Job, dont A est un des principaux témoins, mais les simples indications que nous avons données et les quelques rapprochements que nous avons faits suffisent à établir également de ce côté une présomption, que nous croyons fondée, en faveur du caractère lucianique de cette recension.

Nous pouvons donc résumer comme suit les conclusions auxquelles nous sommes arrivé.

1) Contrairement à ce que l'on pourrait croire à première vue, le texte de Job du *cod. Alexandrinus* a été très répandu et se retrouve avec les mêmes leçons caractéristiques dans plusieurs témoins d'âge et d'origine divers, c'est-à-dire : dans l'*Anonymus in Job*, les commentaires de Julien d'Halicarnasse et de Chrysostome, les variantes marginales du *cod. legionensis* et, partiellement au moins, dans les ἕτερα ἀντίγραφα cités par Olympiodore.

2) Ce texte est très probablement la recension de Lucien, et cela à cause de la qualité des écrivains chez lesquels nous le retrouvons (2).

---

(1) *Lucians Rezension*, p. 177.

(2) Les citations de Theodoret — qui est avec St J Chrysostome le meilleur représentant du texte lucianique — sont ici trop peu nombreuses

3) Quelques particularités de la recension que nous avons sommairement indiquées, à savoir, corrections d'après l'hébreu, doublets, remaniements d'après des passages parallèles, corrections destinées à éclaircir le sens ou compléter la phrase, tendances à l'atticisme, ces particularités, dis-je, cadrent bien avec ce que nous savons par ailleurs de la nature de la recension de Lucien et confirment par conséquent le caractère lucianique du texte de Job contenu dans le ms. A.

4) Les variantes marginales latines du *cod. legionensis* représentent donc pour le livre de Job également un texte grec lucianique.

Pendant que notre article était à l'impression, M. l'abbé Tisserant a publié un fragment important d'un ms. grec de Job (1). C'est une partie du n° 36 du fonds de Sainte-Croix à Jérusalem ; il est entièrement palimpseste, l'écriture inférieure — qui contient la copie de Job — est en belle onciale penchée et peut dater du VIII[e] s. Sachant que j'avais sur le métier une étude du texte des LXX de Job, M. Tisserant a voulu me laisser le sujet intact et s'est abstenu de discuter la question textuelle; c'est là un geste

pour nous permettre un contrôle efficace ; cependant il y en a quelques-unes qui sont du type A.

I — 1 om. τις] A, legunt reliqui. — 10 τα εσωθεν και τα εξωθεν] cf. p. 228.

IX — 8 επι θαλασσης ως επι εδαφους] A Fl Par, ως επ'εδαφους επι θαλασσης BS.

X — 8 εποιησαν με και επλασαν με] cf. p. 232.—10 επηξας] A Fl Par ετυρωσας BSC. — 11 ενειρας με] A Fl Par με ενειρας BSC.

XII — 12 σοφια ευρισκεται] cf. p. 233 — μακρω και πολλω βιω est une combinaison des leçons des deux groupes A et B.

XXVII — 3 ρισι] S[c.a]C Par ρημασιν A[a] ρινι BS* Fl. — 4 ου μη λαλησει το στομα μου αδικα] A cf. p. 236, Fl et Par cum B leg. ανομα.

XXXVIII — 7 εν φωνη] A om. εν BSC Fl Par ?

XL — 3 δικαιος αναφανης] A αναφαν. δικ. BS Fl Par.

On y constate même 4 fois l'accord de Theodoret et de A, là où ce dernier n'est pas suivi par les autres témoins du texte lucianique,

(1) *Un manuscrit palimpseste de Job* dans *Revue Biblique*, p. 481-503, octobre 1912.

d'extrême courtoisie pour lequel je le prie d'agréer mes vifs remerciements.

Le texte de ce nouveau ms. est en général du même type que A; il y a donc lieu de le classer parmi les témoins de la recension lucianique; toutefois, il semble l'avoir quelque peu déflorée.

En effet, parmi les omissions qu'il présente vis-à-vis de A et que signale M. T., trois correspondent à des additions du groupe A Fl Par, qui ne se retrouvent pas dans BS; ce sont celles que nous avons signalées : ch. II, 12, 13 et III, 2. Il faut aussi y ajouter la variante du ch. XV, 15 où A Fl Par lisent μεμφις (-φιν Par) après πιστευει, le ms. de Jérusalem omet μεμφις avec BSC.

Parmi les leçons de A que M. T. appelle fautives et qui sont inconnues à son fragment, il y a deux additions qui sont probablement recensionnelles; car pour I, 6, A est appuyé par Fl et Par et pour II, 11, il est suivi partiellement par Par. Cela fait donc un total de 6 additions notables de A, qui appartiennent au texte original de la recension de Lucien et que le ms. de Sainte-Croix ne connaît pas.

Enfin, parmi les autres variantes de traduction où le palimpseste suit B, il y en a plusieurs où A est encore suivi par les autres témoins lucianiques.

Notamment : II, 11 πολεως A Fl Par χωρας B.
III, 21 θησαυρον A Fl Par θησαυρους B.
IX, 3 χειλεων A Fl Par χιλιων B.

Il semble donc bien que ce fragment ne constitue pour la recension lucianique qu'un témoin de second ordre.

L. Dieu.

ERRATA.

P. 225, note 6, au lieu de Marcien, lire : Julien.
P. 231, IV, 17, lire : εναντι κυριου] AS Fl εναντιον του κυριου B.
P. 232, VI, 29 lire : (nisi ambo -σι).

LES

MANUSCRITS COPTES-SAHIDIQUES
DU « MONASTÈRE BLANC »

RECHERCHES SUR LES FRAGMENTS COMPLÉMENTAIRES DE LA COLLECTION BORGIA.

II. Les fragments des Évangiles (1).

Pour nos recherches sur les fragments des Évangiles, nous avons trouvé un guide précieux dans le trop modeste

---

(1) Les *Recherches sur les fragments de l'Ancien Testament* ont paru dans le *Muséon* de 1911. N. S. Vol. XII, fasc. 2-3. Aux fragments complémentaires de Borgia, mentionnés dans ce travail, il y a lieu d'ajouter les suivants :

Borgia I : un feuillet de la collection privée du Dr Sobhy, du Caire (communiqué par M. G. Horner), ϥⲋ-ϥⲍ, *Gen.* XXVII, 31-46. La pagination ϥⲋ-ϥⲍ correspond à celle de Borgia I dont le fo ⲣⲁ-ⲣⲃ, *Gen.* XXIX, 25-XXX, 11a est séparé de notre fragment par 46 versets, équivalant à trois feuillets de notre manuscrit.

Borgia III : a) British Museum, Or. 6954 (collection de fragments provenant des récents travaux de restauration du « Monastère Blanc »), no 82, *Gen.* XXVII, 22-25, 28-30, sans pagination (même écriture, mêmes majuscules, même ponctuation que Borgia III) ; b) Naples, Borgia CCLXIX, cinq feuillets cotés ⲡⲋ-ϥⲃ, *Gen.* XXXI, 33-XXXIV, 25 publiés par Ciasca, T. I, p. 27-37 (mêmes ressemblances).

Borgia IV : Paris 130[5] fo 137, *Deut.* XXI, 5-12, 13-15, publié par M. von Lemm, *Sahidische Bibelfragmente*, III, *litt.* L, signalé à notre attention par M. Wessely, *Deutsche Literaturzeitung*, 1912, no 19, p. 1172. C'est un

éditeur de la *Coptic Version of the New Testament in the southern dialect otherwise called sahidic and thebaic*. Vol. I-III. *The Gospels*. Oxford. 1911 [Rev. G. Horner]. Le *Register of the Fragments*, annexé au Vol. III, constitue, en effet, un important essai de classement, d'après l'ancienneté et les affinités paléographiques des fragments. Une autre annexe, les *Notes on the Fragments of Mss.*,

---

feuillet biblique égaré dans un volume catalogué sous le titre : *Œuvres de Schenoudi*; il correspond, pour l'écriture et les dimensions, aux feuillets de Borgia IV; on y rencontre des signes de lecture identiques à ceux de Leyde, Ins. 1, *Deut.* XVII, 5-14, fragment déjà identifié avec celui du Vatican.

Borgia : VI a) Un feuillet récemment acquis par M. Pierpont Morgan (communiqué par M. Hyvernat) *Lev.* XV, 1-25a; il précède immédiatement le f° ⲗⲑ-ⲙ de Borgia VI, dont il reproduit toutes les caractéristiques; la pagination ⲗⲍ-ⲗⲏ a disparu ; b) Strasbourg 27, feuillet fragmentaire, *Num.* XIV, 14-17, 34-37 (non catalogué, obligeamment signalé par M. Crum et communiqué par M. Spiegelberg); il faisait suite à Vienne K 9849, *Num.* XIII, 23-XIV, 13, fragment déjà assimilé à Borgia VI.

Borgia : XIV un feuillet de la collection Pierpont Morgan (communiqué par M. Hyvernat) *Jud.* I, 1-15 avec lacunes, (même écriture négligée, mêmes accents, mêmes espaces sans ponctuation).

Borgia XV : six feuillets de la Bibliothèque Laurentienne de Florence, ⲝⲍ-ⲟⲏ, I *Reg.* XVIII, 28-XXII, 7, publiés par Ciasca, *Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*. T. I, pp. XII-XVI. La ressemblance très frappante de ces feuillets avec Borgia XV n'a pas été remarquée par le savant éditeur de la collection Vaticane; elle nous a été signalée par M. Léon Dieu, qui a eu l'obligeance de nous procurer une photographie du fragment ; une lacune de 14 versets, correspondant à un feuillet, le sépare du f° ⲡⲁ-ⲡⲃ, I *Reg.* XXII, 21b-XXIII, 14 de Borgia XV.

Borgia XXVII : deux fragments du British Museum, Or. 6954 (voir plus haut) n° 83, *Jerem.* IV, 9-10 ; 14-16, et n° 93, *Jerem.* LI, 7-9 ; 22-24, (même écriture négligée que Borgia XXVII; comparer notamment les lettres ⲙ, ⲛ, ⲣ, les ligatures, les traits prolongés dans les marges).

Les « additions et corrections » de notre première partie doivent, en outre, être complétées comme suit : p. 109, l. 3 avant la fin, p. 149 l. 6 et l. pénult., au lieu de XXIV, 38, lire XXV, 38 ; p. 116, l. 17, au lieu de XV, 7b, lire XVI, 7b; p. 118, l. 7, et p. 150, l. 22, au lieu de 19, lire 12; p. 118, note, ajouter : cf., pour *Tobie* IV, 7b-16, Gaselee *Journal of Theological Studies*, T. XI, p. 253 suiv. ; p. 133, l. 3, après : p. 31-33, ajouter : et par Winstedt, *Journal of Theological Studies*, X, p. 239 ; p. 138, l. 5, au lieu de 2, lire 42 ; p. 150, l. 7, au lieu de 19, lire 9 ; p. 152, l. 16, au lieu de 16b, lire 6b.

nous renseigne, en outre, sur l'âge approximatif et sur quelques caractéristiques de chaque groupe du *Register*.

L'auteur reconnaît, toutefois, que ces essais d'identification de feuillets et de fragments épars laissent subsister bien des doutes, et, malgré tout le soin qu'on y apporte, nous exposent à maintes méprises : « although no pains have been spared in identifying widely scattered leaves and pieces of leaves, some of them which are separated in the Register may belong to the same volume, while others united under a single number really form part of different volumes » (Col. III, p. 377).

Il n'était donc point superflu de reprendre l'examen détaillé des identifications qui ont présidé à la confection du *Register*, et d'en établir la probabilité ou la certitude, par une plus ample description des fragments. Presque toujours, souvent par un travail indépendant, nous sommes arrivé aux mêmes résultats que l'éminent Docteur d'Oxford, et nous considérons la plupart de ses groupements comme définitivement établis. Parfois, il est vrai, il nous a fallu rectifier certains détails du *Register*; ces corrections portaient, pour la plupart des cas, sur des erreurs de plume ou des confusions de chiffres, défectuosités que même les travailleurs les plus consciencieux ne sauraient éviter complètement dans ce genre de travaux ; parfois aussi, mais rarement, nous avons cru devoir modifier les groupements proposés par M. Horner.

Des fragments nouvellement découverts ou récemment mis à la disposition du public nous ont permis de compléter dans une assez large mesure (plus de 60 feuillets) les listes du savant éditeur des Evangiles sahidiques ; ils proviennent a) de la grande collection de Vienne (1),

(1) Wessely, *Studien zur Paleographie und Papyruskunde.* Grie-

b) d'un groupe de feuillets acquis au Caire par M. Pierpont Morgan, communiqués par M. Hyvernat.

En égard au but spécial de notre travail (voir notre introduction aux Recherches sur les fragments de l'Ancien Testament), nous limitons, pour le moment, nos observations aux feuillets complémentaires de la collection Borgia. Elle comprend, pour les Evangiles, les numéros XXXIII-LXXVII et CCLXXI de Zoega. Les manuscrits, conservés au Vatican à l'exception des numéros XLVI et CCLXXI, qui sont à Naples, ont été décrits avec soin par Zoega, dans son catalogue, et par le P. Balestri, dans son Introduction aux *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*. III *Novum Testamentum*. Romae 1904. C'est à ces deux sources que nous avons emprunté notre description du fonds Borgia, nous réservant de la compléter par quelques notes prises directement sur les fragments du Vatican.

Borgia XXXIII. Deux feuillets dont la pagination est perdue. Dimensions : parchemin, 30 × 26[cm.]; texte 26-27,9 × 20,5[cm.]; lignes 30 ; deux colonnes (1).

Ecriture droite, assez grêle, claire et régulière ; les traits des lettres ⲙ et ⲛ se prolongent à la fin des lignes ;

---

chische und Koptische Texte theologischen Inhalts. XI et XII. Leipzig, 1911, 1912. L'auteur a eu la gracieuse attention de nous adresser son dernier volume aussitôt après sa publication ; c'est également par son obligeante entremise que nous avons obtenu la photographie des manuscrits.

(1) Pour le contenu des fragments, voir, ci-dessous, la liste donnée par M. Horner, et, à la fin du travail, notre tableau synoptique des fragments coordonnés.

Tous les fragments mentionnés dans cette étude, à l'exception des documents de Vienne et des f[os] de la collection Pierpont Morgan, ont été reproduits par M. Horner, *op. cit.* soit dans le texte même, soit dans les variantes de l'*apparatus criticus*. Nous venons de signaler, dans notre introduction, la publication du fonds Borgia, par le P. Balestri.

lettres marginales et ornements en noir, rouge, vert et jaune (1) ; ponctuation noir et rouge, sauf dans un seul cas où le rouge apparait seul ; points rouges dans le ϕ; la semivoyelle est marquée tantôt par un point tantôt par un trait courbe ou horizontal ; quelques accents sur les voyelles, tréma sur l'ı ; guillemets pour les citations de l'Ancien Testament ; en marge, les numéros des sections ⲇ̄, ⲉ̄, ⲋ̄.

Horner. *Register of the Fragments*, n° 116 : « VATICAN 33 ff. 2... *Matthew* I 22-25, II, III 1-11 (2) Ghizeh 4 ll. 31 VII 13-24, 26-29, VIII 1-31. STRASSBURG 104 XXI 30, 31, 45, 46. CAIRO (Patriarchate) ff. 57, 67 XXV 38-46, XXVI 1-15 f. 10, XXVII 32-45, 47-57 » (3).

Id. Notes on the Fragments, p. 383 : « 116, ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲩ, section marks and numbers, small writing, XII » (4).

Les deux feuillets de Ghizeh ont perdu leur pagination ; ils ont des ornements polychromes identiques à ceux du Vatican ; leçons ⲓ̄-ⲓ̄ⲉ̄ (*Catalogue général des Antiquités Egyptiennes du Musée du Caire.* T. IV, Coptic Monuments, by W. E. Crum ; n° 8002).

Strasbourg 104 n'est qu'un débris de feuillet ayant la même écriture, les mêmes accents et les mêmes points rouges et noirs que Borgia XXXIII.

Les n°s 57 et 67 du Caire désignent le *recto* et le *verso* d'un même feuillet ; le n° 57 est côté ⲡ̄ⲁ̄; le f° 10, formé de deux morceaux qui se juxtaposent, n'a plus sa pagination. On lit les chiffres des sections ⲝ̄ⲉ̄ à *Matth.* XXVI, 6 et

(1) Balestri ne mentionne que le noir et le rouge.

(2) Zoega ne mentionne que *Matth.* I, 22-III, 8.

(3) Nous conservons la ponctuation de l'édition d'Oxford.

(4) Le chiffre romain marque l'âge approximatif du manuscrit. Balestri : « saec. XI vel XII. »

ⲍⲏ̄ à *Matth.* XXVII, 57 ; l'écriture, les ornements et les marques des sections sont de la même main que le manuscrit du Vatican.

Les chiffres des sections du fragment du Caire nous ont permis de rattacher au même manuscrit le feuillet, récemment publié, de Vienne K 9136 (Wessely, op. cit. XI, n° 108) dont l'écriture est celle du groupe Borgia XXXIII; il a perdu sa pagination, mais il porte la marque des sections ⲡ̄ⲑ̄.ⲍ̄ pour *Matth.* XXIV, 42-XXV, 19, ce qui nous donne ⲍ̄ⲁ̄ pour le feuillet perdu qui le sépare de Caire 57. Dans les deux fragments, on voit, sous le chiffre primitif, le même chiffre tracé en caractères plus petits.

Borgia XXXIV. Un feuillet paginé ⲓ̄ⲍ̄-ⲓ̄ⲏ̄. Dimensions : parchemin, 23,3 × 19,5cm. ; texte, 20,2 × 15-15,5cm. ; lignes 27-28 ; deux colonnes.

Ecriture grasse et arrondie, assez irrégulière; nombreuses lettres marginales de petites dimensions, sans ornements, ni polychromie, mais surmontées du signe ÷. La semivoyelle est marquée par un trait plus ou moins prolongé, la fin des principales divisions par le signe :—; en dehors de ce cas, la ponctuation est remplacée par un simple espace ; quelques points sur les voyelles; tréma sur l'ɪ. La page ⲓ̄ⲍ̄ porte, à gauche, le chiffre ⲃ̄ commençant le second quaternion.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 117 : « Cairo (Patriarchate) 36, 28 *Matthew* III 7-13, 15, 16, IV 4, 6 Vatican 34... *Matthew* IV 23-25, V 1-14 Naples 271 ff. 2 ll. 26, 27 V 24-35, VI 11-23 British Museum, 63 Or. 3579 B f. 4 ll. 22-24 IX 18-28 ».

Id. Notes, p. 383 : « 117 section marks, XII ».

Le commencement de Borgia XXXIV n'est séparé que par

un seul feuillet, ⲓⲉ-ⲓⲋ, des petits fragments du Caire ; un autre feuillet perdu, ⲓⲑ-ⲕ, devrait se placer entre le fragment du Vatican (*Matth.* IV. 25-V, 14) et le n° 271 de Naples, (*Matth.* V, 24 sqq.) coté ⲕⲁ-ⲕⲃ, ⲕⲍ-ⲕⲏ. Celui-ci correspond au n° CCLXXI de Zoega, qui le classe, p. 621, parmi les *inserenda*, avec la mention : « post N. XXXV ». C'est à raison du contenu que cette place lui est assignée, car il ne saurait appartenir au Ms. XXXV qui va de *Matth.* V, 22-VII, 16.

L'identification des feuillets de Rome et de Naples nous paraît à tous égards justifiée; outre l'accord frappant des textes et de la pagination, elle a pour elle la similitude du format et de l'écriture; de part et d'autre, aussi, le signe ÷ apparaît dans les marges et des espaces libres remplacent la ponctuation.

Les mêmes ressemblances paléographiques se retrouvent dans les feuillets du British Museum ; en outre, les chiffres de la pagination ⲙⲉ-ⲙⲋ sont entourés des ornements très caractéristiques des fragments Borgia. Un écart assez sensible se constate, il est vrai, entre le nombre des lignes du feuillet du Vatican (26-27) et celui du feuillet de Londres (22-24) ; mais il y a lieu de remarquer que le scribe se montre très inconstant dans le tracé de ses lignes, et que déjà dans les fragments de Naples, il descend de 27 lignes à 25.

Borgia XXXV. Deux feuillets déchirés, sans pagination. Dimensions : parchemin, 33,9 × 25,8$^{\text{cm.}}$; texte 31,5-32 × 23,5$^{\text{cm.}}$; lignes 40-42 ; deux colonnes.

Ecriture fine et serrée, très distincte ; traces de corrections ; lettres marginales petites ou de moyenne grandeur ; ornements polychromes noir, rouge, vert. La ponc-

tuation est marquée par un ou plusieurs points, l'accentuation des consonnes ou des voyelles par un trait bref ou un point; parfois un point, jamais de tréma sur l'ı. Des guillemets polychromes accompagnent le texte de l'oraison dominicale.

Horner, *Reg. of the fragm.*, n° 118 : « BRITISH MUSEUM 60 Or. 3579 B. f. 1 *Matthew* III 1-4, 10-13 VATICAN 35 ff. 2... V 22-37, 40-45, VI 2-33 VII 1-3, 7-16 Paris 132.2 f. 72 XVII 27, XVIII 1-4, 9, 10, 12 f. 70 Luke IV 22-26 » (1).

Id. Notes, p. 383 : « 118, section marks, XII »,

Le feuillet du British Museum est un petit fragment de la même écriture grêle; on y retrouve les guillemets de Borgia XXXV pour les citations. M. Crum (catal. 60) signale l'accentuation des voyelles formant à elles seules une syllabe.

Les f°s 70 et 72 de Paris 132^2 sont aussi de petits fragments de la même main que les précédents ; ils sont placés à rebours dans le volume, le *verso* ayant été pris pour le *recto*, ce que nous aurons à constater plus d'une fois pour les feuillets fragmentaires de Paris.

Nous sommes d'avis qu'il faut rattacher au même groupe les feuillets de Paris classés par M. Horner sous le n° 128 (Vol. III, p. 356) : Paris 129^7, f°s 17 et 6 ; 129^3 f° 98.

Les f°s 17 et 6 sont deux morceaux d'un même feuillet; le premier comprend *Luc.* II, 48-III, 1, 7-8, 15-17, 22-27, le second, *Luc*, III, 4-7, 13-16, le tout avec de petites lacunes dues à l'état fragmentaire du parchemin. Les deux morceaux ont été insérés à rebours dans le volume de la Bibliothèque Nationale.

---

(1) Lire : *Luc.* III, 30-34, IV 1, 3-5, 15-18, 22-26, avec lacunes.

Ce feuillet devait précéder Paris 132² f° 70 (voir plus haut).

Le feuillet 129³, 98 est de 42-43 lignes, comme Borgia XXXV ; il contient *Luc.* XIII, 14-35, XIV, 1-16.

L'écriture de ces fragments est la même que celle de notre groupe ; on y retrouve le point unique sur l'ı, ainsi que certains ornements polychromes qui distinguent le manuscrit du Vatican.

Borgia XXXVI. Trois feuillets paginés ⲓⲋ-ⲕⲃ. Dimensions : parchemin, 33,1 × 26,7 cm. ; texte, 27 × 20,5 cm. ; lignes 33 ; deux colonnes.

Onciale arrondie, aux traits fermes et assez gras ; majuscules de moyenne grandeur, accompagnées parfois d'ornements rouge, jaune et vert. La semivoyelle est marquée par un trait allongé; quelques voyelles ont un accent circonflexe ^, lequel remplace, en certains endroits, le tréma sur l'ı; celui-ci est parfois omis; un trait oblique apparaît çà et là, à la fin des mots. La ponctuation est marquée par un ou deux points suivis d'un espace libre. Les mots ⲛⲟⲩⲧⲉ et ⲭⲟⲉⲓⲥ sont tracés à l'encre rouge ; à la fin des lignes, les lettres ⲁ, ⲙ, ⲩ se prolongent souvent dans les marges par un trait recourbé.

Horner. *Reg. of the Fragm.*, n° 55 : « Vatican 36... *Matthew* VI, 19-34 (1), VII, VIII, 1-4. Paris 129.5 f. 97 *Mark* XII 35-44, XIII, 1-7 Paris 78 ff. 2, 3 XIII 7-37, XIV 1-5 ».

Id. Notes, p. 380 : « 55, section numbers, X ».

Le f° 97 de Paris 129⁵ a perdu sa pagination, mais on peut la rétablir [ⲣⲝⲑ-ⲣⲟ] à l'aide du second fragment de Paris (78 f°s 2 et 3) qui fait suite au premier et qui a conservé

(1) Lire VI, 9-34.

ses cotes : ρο̄ⲁ̄-ρο̄ⲇ̄ (1). Les chiffres de la pagination ont les encadrements très caractéristiques de Borgia XXXVI ; la similitude est, d'ailleurs, parfaite entre les feuillets de Paris et ceux du Vatican.

Ces divers fragments ont le tracé des lignes fortement apparent.

Dans les manuscrits Borgia que nous avons examinés jusqu'ici, chaque ligne à la pointe sèche, là où elle est encore visible, correspond à une ligne d'écriture ; dans d'autres manuscrits, comme nous l'a fait observer M. Hyvernat, une ligne à la pointe sèche sert à deux lignes d'écriture, la première de celles-ci étant suspendue à la ligne supérieure, la seconde reposant sur la ligne inférieure,

Borgia XXXVII. Cinq feuillets paginés ι̅ϴ̅-ⲕ̅ⲏ̅. Dimensions : parchemin 32,7 × 25,7[cm.] ; texte 26,5 × 20,5[cm.] ; lignes 27-30 ; deux colonnes.

Écriture irrégulière et peu soignée ; nombreuses lettres marginales très ornées et rehaussées de rouge, de jaune et de vert ; figures grossières d'oiseaux etc. La semivoyelle est marquée par un trait, la fin de certains mots par un trait bref ou un accent circonflexe ; tréma sur l'ι, sauf pour le mot ι̅ⲥ̅. La ponctuation est souvent remplacée par un espace libre ; parfois les paragraphes se terminent par un double point ; des guillemets rouge et noir accompagnent les citations de l'A. T. Les chiffres des sections vont de de ⲉ̅ à ι̅ϴ̅. Balestri, Tab. 1.

(1) Il est curieux de noter que ces deux fragments sont arrivés à Paris à de longues années d'intervalle ; le vol. 78 fait partie de l'ancien fonds et porte les annotations d'Amédée Peyron ; tandis que les vol. 129 etc., proviennent de la trouvaille de M. Maspero en 1883.

Horner. *Reg. of the Fragm.*, n° 71 : « VATICAN 37 ff. 5 *Matthew* VII, 7-29, VIII, IX, X 1-12 PARIS 129.5 ff. 81-87 coll. 2 ll. 28-33, 26 × 20 XI 13-30, XII 1-46, 48-50, XIII, XIV 1-31 f. 107 XIV 31-36, XV 1-20 ff. 126, 127, XXI 9-12, 14-18, 21-25, 28-30 (1) f. 130, XXI 32-34, 37-41 f. 163, XXVII 50-53, 55-66, XXVIII 1-4 ».

Id. Notes, p. 381 : « 71 coloured ornament rougly drawn, XIII » (2).

Les f°s 81-87 de Paris sont cotés ⲗⲅ-ⲙⲉ et contiennent les sections [ⲕ^b]-ⲕⲋ. Quatre pages perdues séparent le fragment du Vatican de celui de Paris ; ce sont les pages ⲕⲑ-ⲗⲃ, avec *Matth.* X 13-XI, 12, fin de la section ⲓⲑ et commencement de la section ⲕ. On retrouve dans ces feuillets 81-87 toutes les caractéristiques du manuscrit de Rome, dont ils ont certainement fait partie : polychromie, ornements, ponctuation etc. Il en est de même des autres fragments de Paris : f° 107, paginé ⲙⲋ-ⲙⲏ, section ⲕⲏ faisant suite au f° 87 ; f°s 126, 127, deux fragments d'un même feuillet où l'on retrouve les marginales de Borgia XXXVII (sections ⲙⲋ-ⲙⲏ) ; f° 130 partie inférieure d'un feuillet faisant suite au précédent (section ⲕ) ; f° 163, paginé ϥⲋ-ϥⲏ (section ⲝⲏ).

BORGIA XXXVIII. Quatre feuillets paginés ⲕⲑ-ⲗ ; ⲡⲅ-ⲡⲏ. Dimensions : parchemin 30,5 × 26^cm. ; texte, 23,1 × 18,5^cm. ; lignes 32 ; deux colonnes.

Onciale arrondie, assez inégale pour la dimension des

(1) Lire plutôt XXI, 9-12, 13b-17,19-25a, avec lacunes ; les versets 28-30 manquent.

(2) Plus vraisemblable que Balestri (p. XV et Tab. 1) : « saec. X ».

lettres; grandes et petites marginales ; ornements et figugures d'oiseaux, rouge, jaune et vert (1); un trait mince remplace la semivoyelle; quelques voyelles ont un trait oblique ; le tréma sur l'ɪ fait défaut çà et là ; la ponctuation est uniformément marquée par un gros point, affectant plutôt la forme carrée. Le tracé des lignes à la pointe sèche est fortement apparent. Balestri, Tab. 2.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 50 : « PARIS 129.4 f. 3 *Matthew* I 1-19 f. 6, III 1-3, 5-7, 9, 10, 13-15 VATICAN 38... VIII 32-34, IX 1-15 BRITISH MUSEUM 68 OR. 3579 B ff. 11-14 XIII, 8-58, XIV 1-18 PARIS 129.5 ff. 99, 100 XIV 18-36, XV 1-19. PARIS 129.5 ff. 112, 113, XVIII 29-31, 34, 35, XIX 1, 5-22 PARIS 78 ff. 55, 56 XIX 22-30, XX 1-26 VATICAN 38 XXI 11-46, XXII 1-13 BRITISH MUSEUM 68 XXIII 17-20, 23-25 PARIS 129.7 f. 73 *Mark* II 7-9, 11-13, 15, 16, 18, 19 LEYDEN 49 III 30-35, IV 1-15 PARIS 129.6 f. 7 IV 15-28 VATICAN 50 X 46-52 XI 1-25, 27-33, XII, XIII, 1-28 (2) BODLEIAN Copt. g 3 ll. 4, (7 × 7,5) XVI 14-20 (3) Luke I 1 ».

Id. Notes, p, 380 : « 50, elaborate coloured ornament at the quires with vase and combined forms and interlacing work ... has the remains of the heading of Luke written in an uniformal hand. Before this came the ordinary long ending of Mark which contributes two letters to the imperfect text of the sixteenth chapter and supplies

(1) Balestri, p. XVI, moins exactement : « apposito quandoque ornamento colore *rubro vel croceo*, aut figura avis colore *rubro* ».

(2) *Sic.* C'est évidemment par suite d'une confusion que le Vatican 50 se trouve mêlé à ce groupe, avec lequel il n'a rien de commun. Plus loin, M. Horner le rattache, avec raison, au groupe 86.

(3) Lire XVI, 8.

negative evidence against the shorter ending as alternative » (1).

Le f° 3 de Paris 129[4], légèrement détérioré, a perdu sa pagination, de même que le fragment du f° 6 ; on y retrouve les majuscules et les ornements de Borgia XXXVIII dont ils reproduisent l'écriture.

Les f[os] 11-14 de British 68, paginés ⲙⲑ-ⲛⲉ (*Matth.* XIII, 8-XIV, 18) précèdent immédiatement les f[os] 99, 100 de Paris 129[5], paginés ⲛⲋ-[ⲍ] (*Matth.* XIV, 18-XV, 9). Leur parenté avec ceux de Paris avait été entrevue par M. Crum qui les décrit en termes analogues à ceux dont nous nous sommes servi pour les fragments du Vatican : « ... written in thick, somewhat irregular characters... There are enlarged initials, accompanied by scrolls or birds, in bright red, green and yellow... Perhaps from the same MS as the leaf published in the *Méms. de la Miss. archéol. franç.* I, 369, wich begins at XIV, 18 ».

Les fragments 112 et 113 de Paris 129[5] ont perdu leur pagination ; par le texte (*Matth.* XVIII, 29 ... XIX, 22), ils se rattachent directement aux f[os] 55-56 de Paris 78 (2) (*Matth.* XIX, 22-XX, 26). Ces derniers sont cotés ⲟⲋ-ⲡ, d'où il résulte que les f[os] 112 et 113 de Paris 129[5] portaient les chiffres ⲟⲩ-ⲟⲉ. Un seul feuillet perdu, ⲡⲁ-ⲡⲃ, (*Matth.* XX, 27-XXI, 10) sépare le fragment de Paris 78 des f[os] ⲡⲩ-ⲡⲏ de Borgia XXXVIII, contenant *Matth.* XXI, 11-XXII, 13 ; vient ensuite, à quelque distance, la seconde

---

(1) Voir note précédente et, ci-dessous, nos observations sur le contenu du fragment Bodleian, g 3.

(2) Voir Borgia XXXVI, notre note sur les fragments de Paris 78; par leurs multiples attaches avec les manuscrits retrouvés dans le « Monastère blanc », il est démontré que, pour l'ensemble, ils proviennent du même fonds.

partie de British 68 (Or. 3579, B f. 15), feuillet fragmentaire sans pagination, avec *Matth.* XXIII, 17-20, 23-25.

Le f° 73 de Paris 129[7]. (*Marc.* II 7-9, 11-13, 15, 16, 18, 19) est également fragmentaire, mais il a conservé sa pagination ⲣⲓⲑ-ⲣⲕ; comme il est en tout semblable aux fragments de S. Mathieu, c'est à juste titre que M. Horner le rattache, de même que les fragments suivants, au groupe que nous venons de décrire. Tous sont manifestement de la même main, et il résulte de la pagination que notre manuscrit débutait par le texte de S. Mathieu.

Les f[os] Leyden 49 (*Marc.* III, 30-IV, 15 ⲣⲙⲅ-ⲣⲙⲇ) et Paris 129[6],7 (*Marc.* IV, 15-28, ⲣⲙⲉ-ⲣⲙⲋ) se suivent pour le texte comme pour la pagination.

Le fragment de Bodleian g 3 ne contient que quatre lignes, dont les dernières sont très fragmentaires. Le *recto* contient *Marc.* XVI, 8, le *verso* porte l'inscription de S. Luc. avec une partie du 1[r] verset. La mention XVI 14-20, (Horner *loc. cit.*, n° 50) doit être attribuée à un *lapsus*, comme le prouvent déjà le nombre de lignes (4) et les dimensions (7 × 7,5) assignés au fragment dans le même passage de M. Horner. Celui-ci, d'ailleurs, dans l'édition du texte de S. Marc, ne renvoie à notre fragment que pour *Marc.* XVI, 8 (T. I, p. 634).

Borgia XXXIX. Onze feuillets paginés ⲕⲍ-ⲗⲇ, ⲗⲑ-ⲛⲃ (1). Dimensions : parchemin, 34,9 × 28,6 cm. ; texte, 27 × 19,5 cm. ; lignes 32 ; deux colonnes.

Grosse onciale, plus régulière que celle de Borgia XXXVIII ; quelques initiales de petite dimension ; de

(1) Cette pagination, déjà donnée par Zoega p. 181, est plus récente que le texte ; les chiffres, tracés à l'encre, n'apparaissent qu'au *verso* ; plus tard, on les a inscrits au crayon, au *recto* comme au *verso*.

rares majuscules ornées discrètement. La semivoyelle est marquée par un trait fluet, la fin des phrases par un espace libre et un point. Quelques voyelles ont un trait arrondi ou un accent circonflexe ; habituellement on lit le tréma sur l'ı, parfois un trait. Les marques des sections ⲕ̄-ⲕ̄ⲏ̄ sont d'une écriture grossière et postérieure à celle du texte. Balestri, Tab. 3.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 52 « PARIS 129.4 f. 25 coll. 2 ll, 32, 24,5 × 18,5 *Matthew* VIII, 3-20 VATICAN 39 IX 38, X, XI 1-25, XII 31-46 (1), 48-50, XIII, XIV, XV 1-5 BODLEIAN (Woide 2) ff. 5 XVI 21-28, XVII 1-20, 21-27, XVIII, 1-10, 12-35, XIX 1-12 BRITISH Museum 75, Or. 3579 B ff. 24-27 XX 34, XXI, XXII 1-15. PARIS 129.4 f. 34 *Mark* II 9, 10, 13-20.

Id. Notes, p. 380 : « 52 section numbers were added by later hand, one may be original, IX (2) ».

Le f° 25 de Paris a perdu sa pagination ; on y voit un ⲁ majuscule identique à celui du spécimen de Borgia XXXIX donné par Balestri, Tab. 3.

Cette majuscule apparait également dans les feuillets de la Bodléienne, Woide 2. Comme ceux du Vatican et ceux du British Museum, ils portent une pagination d'une écriture plus récente, marquée seulement au verso, et ont les chiffres des sections tracés d'une main grossière. Les pages, comme les leçons, se suivent normalement dans les divers fragments (3) : Bodleian, pages [ⲕ̄ⲑ̄]-ⲝ̄ⲏ̄

(1) Le v. 47 est omis.

(2) Cette date parait préférable à celle donnée par Balestri : « s. X ».

(3) Lorsque les fragments ne sont séparés que par un court intervalle, il est aisé d'établir l'accord entre les lacunes du texte et celles de la pagination, en calculant le nombre des feuillets manquants d'après l'espace occupé par leur contenu dans l'édition d'Oxford. Prenons pour exemple nos fragments de la Bodléienne et du Musée Britannique. Dans le groupe

(*Matth.* XVI, 21-XIX, 12), leçons ⲗ̅ⲁ̅-ⲙ̅; British Museum (1), pages [ⲟ̅ⲉ̅]-ⲡ̅ⲃ̅; (*Matth.* XX, 34-XXII, 15), leçons ⲙ̅ⲉ̅-ⲛ̅ⲃ̅.

La collection de Vienne nous donne toute une série de feuillets que nous croyons pouvoir rattacher avec certitude au même manuscrit que les précédents. Ce sont les feuillets correspondant aux n°s 106 et 110 de la récente publication de M. Wessely (*op. cit.* XI). Ils ont, pour la pagination et les chiffres des sections, les particularités que nous venons de relever dans les fragments de Londres et ne sont séparés de ceux-ci que par un feuillet perdu, ⲡ̅ⲅ̅-ⲡ̅ⲇ̅, (*Matth.* XXII, 16-34). Le premier fragment de Vienne, Wessely n° 106, K 9070 est coté, en effet, [ⲡ̅ⲉ̅]-ⲡ̅ⲋ̅, avec *Matth.* XXII, 35-XXIII, 10 ; un seul feuillet perdu le sépare, à son tour, du second fragment de Vienne, Wessely n° 110, K 9024, 9033-9037, six feuillets paginés ⲡ̅ⲑ̅-ⲣ̅ (2) contenant *Matth.* XXIII, 27-XXV, 41.

Les deux fragments de Vienne, ont 32 lignes, sauf le f° 9024 qui en compte 33, au *recto* comme au *verso*. La concordance de la pagination est confirmée par celle des chiffres des sections : Brit., ⲙ̅ⲉ̅-ⲛ̅ⲃ̅; Vienne K 9070, ... (3) ⲛ̅ⲉ̅, K 9024, 9033-9037, ⲛ̅ⲋ̅, ⲛ̅ⲏ̅, ⲛ̅ⲑ̅, [ⲝ̅], ⲝ̅ⲁ̅.

Borgia XXXIX la moyenne d'une page manuscrite correspond à 20 lignes du texte imprimé de M. Horner; le contenu des feuillets qui séparent Bodleian, Woide 2 de British 75 (*Matth.* XIX, 12b-XX, 34a) y représente 119 lignes; il équivaut donc à 6 pages du manuscrit, ce qui répond exactement aux données de nos deux fragments : ⲛ̅ⲑ̅-ⲝ̅ⲏ̅ (Bodl.), ⲝ̅ⲑ̅-ⲟ̅ⲇ̅ (trois feuillets manquants), ⲟ̅ⲉ̅-ⲡ̅ⲃ̅ (Brit.). Nous avons eu recours à ce calcul chaque fois qu'il paraissait utile de faire la contre épreuve des identifications basées sur la ressemblance des manuscrits.

(1) Déjà identifié par M. Crum, *Cat Add.*, p. 517.

(2) On ne lit que les chiffres du *verso* ϥ̅, ϥ̅ⲃ̅, ϥ̅ⲇ̅, ϥ̅ⲋ̅, ϥ̅ⲏ̅ ; le dernier feuillet, fragmentaire, a perdu sa pagination ϥ̅ⲑ̅-ⲣ̅.

(3) La première colonne du feuillet, déchiré verticalement, a presque totalement disparu.

Au point de vue paléographique, les n[os] 106 et 110 (Wessely) de Vienne s'accordent entre eux, comme avec les divers fragments que nous venons de décrire.

Le f° 34 de Paris 129[1] est un petit fragment de S. Marc, de la même écriture que les autres feuillets du groupe Borgia XXXIX.

Borgia XL. Deux feuillets légèrement mutilés du bas, plus un petit fragment (1). Les feuillets sont paginés ⲝ̅ⲋ̅-ⲝ̅ⲍ̅, ⲝ̅ⲑ̅-ⲟ̅ et contiennent respectivement *Matth.* XV, 28-39, XVI, 1, 2, 4-7 ; XVII, 10-20, 22-27 ; le petit fragment vient se placer entre les deux, avec *Matth.* XVI, 22-23, XVII, 5. Dimensions : parchemin, 32,5 × 26 [cm.] ; texte, 28,5 × 20 [cm.] ; lignes 34 ; deux colonnes.

Onciale arrondie ; quelques initiales, tantôt petites, tantôt de moyenne grandeur, à l'encre noire, accompagnées d'ornements, parmi lesquels une figure d'oiseau aux couleurs rouge, jaune et vert. La semivoyelle est marquée par un trait fin, légèrement accentué vers la gauche ; quelques accents graves (ligne courbe) à la fin des mots ; tréma sur l'ⲓ ; ponctuation en noir, consistant en un simple point ; les lignes à la pointe sèche très apparentes. Balestri : « Sæc. X ».

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 65, ne mentionne que les deux feuillets ⲝ̅ⲋ̅-ⲝ̅ⲍ̅, ⲝ̅ⲑ̅-ⲟ̅ du Vatican.

Nous sommes d'avis qu'il faut rattacher à Borgia XL : *a*) le groupe Horner 42, comprenant les f[os] 129[1], 22, 35, 36, 37, 78 de la Bibliothèque Nationale et le n° 65 du

(1) « Una cum hoc fragmento reperitur fragmentulum eiusdem scripturae et membranae, partem folii superiorem repraesentans. Eius dimensiones sunt 8 × 9 cm. » Balestri, *op. cit.*, p. XVIII. Voir *ibidem* le texte de ce petit fragment qui n'est pas mentionné par Zoega.

British Museum ; *b*) Vienne K 9144 (Wessely XI, n° 96). Cette identification nous a été suggérée à la fois par les feuillets de Paris, de Londres et de Vienne; nous les avons comparés séparément, et à plusieurs semaines d'intervalle, avec les feuillets du Vatican. Les fragments se ressemblent sous tous rapports : même écriture (1), mêmes initiales, mêmes ornements aux mêmes couleurs, mêmes accents, et, pour les feuillets conservés intégralement, même nombre de lignes et même encadrement des chiffres de la pagination. Paris 129[1] f. 22, coté ⲕⲍ-ⲕⲏ, contient *Matth.* VIII, 11-18 (*recto*) et 20-27 (*verso*, peu lisible) ; le f° K 9144 de Vienne, *Matth.* VIII, 28ᵇ-IX, 10 [ⲕⲑ-ⲗ], le rattache à Paris 129[4], f°s 35, 36, deux morceaux d'un même feuillet [ⲗⲁ-ⲗⲃ] *Matth.* IX, 11, 14, 15; 18, 22-27 (avec lacunes) ; celui-ci n'est séparé que par un feuillet [ⲗⲅ-ⲗⲇ] de British 65, Or. 3579 B f. 6, coté ⲗⲉ-ⲗⲋ, *Matth.* X, 12-21. Viennent ensuite, Paris 129[4] f° 78, ⲗⲑ-ⲙ, fragment de la seconde colonne, *Matth.* XI, 3-11 (avec lacunes) et Paris 129[4] f° 37, *Matth.* XI, 18, 21-26, fragment (inséré à rebours) d'un feuillet qui devait faire suite à Paris 129[4] f° 78.

Borgia XLI. Trois feuillets paginés ⲕⲅ-ⲕⲏ. Dimensions : parchemin, 32,2 × 27,3 ^cm.^ ; texte, 28 × 20,5 ^cm.^ ; lignes 31-34 ; deux colonnes. Contiennent *Matth.* XVI, 19-XVIII, 10 ; 12-19.

Ecriture négligée et grossière; quelques petites initiales, grandes lettres marginales très ornées, le tout relevé de rouge, jaune et vert. L'accentuation est marquée tantôt par un trait horizontal, tantôt par une ligne courbe ; elle

(1) Comparer surtout les lettres ⲉ, ⲕ, ⲙ, ⲣ; le premier jambage du ⲙ est régulièrement plus court que le second.

affecte également certaines voyelles et certaines finales ; l'ɪ est habituellement surmonté d'un tréma, parfois, d'un trait ; chiffres des sections λⲁ-λⲏ. Balestri, Tab. 4.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, isole ces feuillets sous le n° 119. *Id. Notes*, p. 383 : « section numbers, XII » (1).

Nous ne leur avons pas trouvé de fragments similaires.

Borgia XLII. Six feuillets paginés ϛⲉ-ⲟⲉ (2). Dimensions : parchemin, 23-26,5 × 18-21 cm.; texte, 21 × 15,5-16,5cm. ; lignes 34 ; deux colonnes.

Belle onciale ; ⲁ, ⲙ, ⲩ angulaires ; quelques lettres, de même dimension que le texte, sont accompagnées d'ornements à l'encre noire ; les sections sont spécialement indiquées par un ⲧ aux formes variées : « in margine occurrit ⲧ varie modificatum » (Balestri). Un trait fin et allongé marque la semivoyelle ; on rencontre aussi des accents sur quelques voyelles et à la fin des mots ; l'ɪ porte habituellement un tréma, parfois un petit trait. Les lignes à la pointe sèche se distinguent nettement, avec un pointillé très apparent entre les deux colonnes ; cette dernière particularité ne se retrouve, pour notre collection, que dans le groupe Borgia LXVII. Balestri, Tab. 5.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 8 : « Bodleian (Woide 1) ff. 4 coll. 2 (punctures between coll.) ll. 34, 21 × 16 *Matthew* I, II, III, IV 1-3 Paris 129.9 f. 64 IV 3-5 (3) Paris 129.4 ff. 10-12 IV 5-9, 12-15, 17, 18, 21. Paris 129.9 f. 64 IV 21-25 Paris 129.4 f. 11 IV 21-23 f. 12 24-25 f. 11

(1) Balestri, saec. XII vel XIII.

(2) Le feuillet qui suit la page ϛⲉ (et non ϛⲉ, comme le porte par erreur l'édition de Balestri, p. XIX) n'a pas de pagination au *recto* ; au *verso*, il porte le chiffre ϛⲑ ; les feuillets suivants sont numerotés ⲟ-ⲟⲁ etc.

(3) Dans l'énumération des fragments de Paris, il s'est glissé de légères erreurs ; nous les rectifions dans la description du manuscrit.

25, V 1-4 f. 12 4-8 f. 11 8-12 f. 12 12, 13 f. 11 13-15 f. 12 16-18 STRASSBURG 99 VIII 28, 29, 33, 34, IX 4, 8, 9 BRITISH MUSEUM 64 Or. 3579 B f. (1) X 10-17, 19-26 VATICAN 42 ff. XVI 24-28, XVII, XVIII, XIX, XX 1-7 PARIS 129.5 ff. 134-141 XXIV 7-51, XXV, XXVI 1-64. PARIS LOUVRE 106.10 (Revillout 114) *Mark* V 41-43, VI 1-13 Paris 129.6 ff. 16-20, 22, VI 14-56, VII, VIII 1-31 BRITISH MUSEUM Or. 6954 (Formerly Cairo 11) XII 24, 25, 27, 28 PARIS 129.7 f. 16 *Luke* III 37-38, IV 1-12, 14-17 PARIS 129.7 ff. 36-43 VI 35-49, VII, VIII, IX 1-10, 129.9 f. 78 *John* IV 18-35 ».

Id. Notes, p. 378 : « 8, page numbers, ruling punctures between the columns, four forms of section mark varying from a simple horizontal line to elaborate colourless ornament, the horizontal lines of letters project into the margin, initials not larger than text are half marginal, VII. » (2)

L'important fragment de la Bodléienne est coté [ⲁ̅]-ⲏ̅ ; du même format, du même nombre de lignes que le manuscrit du Vatican, il en reproduit tous les caractères distinctifs, tels qu'on vient de les décrire. Ces caractères, on les retrouve dans les autres feuillets du groupe Horner 8 ; le manuscrit doit avoir contenu les quatre évangiles.

Les f^os^ Paris 129[1], 10 et 129[9], 64 sont deux morceaux d'un même feuillet ; il en est de même des f°s 129[1], 11 et 12.

Comme ces divers fragments sont très détériorés et s'enchevêtrent les uns dans les autres, on ne saurait déterminer adéquatement leur contenu respectif. Sous cette réserve, on peut reconstituer comme suit le texte des deux

(1) Lire f. 5 ; *item*, Vatican 42, lire ff. 6.
(2) Balestri : « s. VI vel VII ».

feuillets : a) premier feuillet : *Matth.* IV, 3-5ᵃ (129¹ fᵒ 10 *recto*, 1ʳᵉ col.), 5ᵇ-6ᵃ (129⁹ fᵒ 64, placé à rebours dans le volume, *recto*) ; 7-9 (129¹ fᵒ 10, *recto*, 2ᵉ col.); 12ᵇ-15ᵃ, 17, 18, 19ᵃ (*id.* *verso*) ; 20, 21ᵃ (129⁹ fᵒ 64 *verso*); b) second feuillet : IV, 21ᵇ-23 (129¹ fᵒ 11, *recto*, 1ʳᵉ col.); 24-25ᵃ (*id.* fᵒ 12, *recto*, 1ʳᵉ col.) ; 25ᵇ-V, 4ᵃ (*id.* fᵒ 11, *recto*, 2ᵉ col.); 4ᵇ-8ᵃ (*id.* fᵒ 12, *recto*, 2ᵉ col.) ; 8ᵇ-12ᵃ (*id.* f. 11, *verso*, 1ʳᵉ col.) 12ᵇ-13ᵃ (*id.* fᵒ 12, *verso*, 1ʳᵉ col.) ; 13ᵇ-15ᵃ (*id.* fᵒ 11, *verso*, 2ᵉ col.); 16-18 (*id.* fᵒ 12, *verso*, 2ᵉ col.).

Ces deux feuillets font suite à ceux de la Bodléienne et ont dû être paginés ⲑ-ⲓⲃ.

Strassburg 99 et British Museum 64 sont deux fragments : le premier, sans pagination, contient à peine quelques morceaux de versets, mais il a conservé, dans la marge, l'ornement caractéristique de certaines divisions ; dans le feuillet de Londres, ⲗⲅ-ⲗⲇ, on voit le ⲧ des sections dont parle Balestri ; il avait déjà été assimilé à ceux du Vatican par Crum, Catal. *Add.* p. 517.

Les fᵒˢ 134-141 de Paris 129⁵ (*Matth.* XXIV, 7-XXVI, 64) ϥⲇ-ⲣⲑ, le fᵒ de Paris Louvre 106.10 (*Marc.* V, 41-VI, 13) ⲣⲙⲃ-ⲣⲙⲅ, les fᵒˢ 16-20, 22 de Paris 129⁶ (*Marc.* VI, 14-VIII, 31) ⲣⲙⲇ-ⲣⲛⲉ, continuation du fragment du Louvre, ont, tous, les chiffres pairs au *recto* et les chiffres impairs au *verso*. Cette anomalie s'explique par l'erreur que nous avons relevée à propos des fᵒˢ ⳉⲑ sqq. du Vatican. Elle se retrouve dans Vienne K 9095 (Wessely XII, nᵒ 123) et confirme la parenté de ce fragment avec Borgia XLII ; Vienne K 9095, en tout semblable aux autres feuillets du groupe, est coté ⲣⲡⲏ-ⲣⲡⲑ, avec *Marc.* XIV, 57-XV, 1.

Au même manuscrit appartient Vienne K 9075 (Wessely XII, nᵒ 125) *Marc.* XVI, 8-20 ; le chiffre de la pagina-

tion a été arraché ; mais le feuillet porte, à l'angle droit du *verso*, la note ιϛ, fin du quaternion. Si la pagination était régulière, il devrait être coté ϲⲏ, mais nous avons constaté qu'elle présente des anomalies.

Le petit fragment du British Museum Or. 6954 n'a pas de pagination, mais il a l'écriture, les ornements et les accents de notre groupe.

Une nouvelle numérotation commence avec S. Luc et S. Jean ; elle redevient normale : Paris 129[7] f° 16 (*Luc.* III, 37-IV, 12, 14-17), ιⲑ-ⲕ, f[os] 36-43 (*Luc.* VI, 35-IX, 10) ⲗϛ-ⲙⲏ, 129[9] f° 78 (*Jo.* IV, 18-35) ⲣⲙϛ-ⲣⲙⲍ. Ces fragments de S. Luc et de S. Jean ont le même nombre de lignes, la même écriture, le même pointillé, les mêmes ornements et les mêmes signes des sections que les fragments de S. Matthieu et de S. Marc.

Les caractéristiques du groupe, notamment le pointillé de la marge intérieure, se retrouvent, en outre, dans Vienne K 9215 (Wessely XI n° 69) ⲣⲟϛ-ⲣⲟⲍ *Jo.* IX 15-30[a], et K 9076 (Wessely XII, n° 125) ⲣⲟⲉ-ⲣⲟⲉ *Jo.* IX, 30[b]-X, 6.

M. Wessely (*loc. cit.*) rappelle que, d'après les notes du Prof. Krall, Vienne K 9076 se trouvait joint à Vienne K 9075, c.-à-d. au feuillet de *Marc.* XVI, 8-20, que nous avons déjà rattaché aux autres fragments de ce groupe.

Borgia XLIII. Seize feuillets paginés ⲙⲑ-ⲛⲃ, ⲟϛ-ⲟⲉ, ϥⲁ-ⲣⲓⲍ (1). Dimensions : parchemin, 31-33 × 26-28 cm. ; texte, 26-27 × 21 cm. ; lignes 28-32 ; deux colonnes.

Ecriture grêle, serrée, vulgaire et mal alignée ; quelques petites initiales, mieux soignées que les lettres du texte ; majuscules rehaussées de rouge ; ornements gros-

---

(1) Les chiffres ⲟϛ et ⲣⲓϛ ont disparu. Zoega, ϥⲁ-ⲣⲓϛ

siers noir et rouge ; le trait central de l'ⲉ se prolonge considérablement à la fin des lignes ; la semivoyelle est marquée par un trait ; pas de tréma sur l'ⲓ. Au bas des pages, quelques notes semicursives (cf. Balestri, *op. cit.* p. XIX-XX). Inscriptions ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ, ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ, ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, au *recto* et au *verso* ; quelques lacunes au f° 5.

Borgia LXI. Trois feuillets paginés ⲣ̅ϥ̅ⲍ̅-ⲥ̅ ; ⲥ̅ⲉ̅-ⲥ̅ⲍ̅. Dimensions : parchemin, 31,6 × 25,9 cm. ; texte, 26 × 20,5 cm. ; lignes 30-33 ; deux colonnes.

Ecriture rappelant la main de Borgia XLIII ; lettres marginales et ⲫ initial rehaussés de rouge ; ornements polychromes ; çà et là, le trait central de l'ⲉ se prolonge dans la marge de la seconde colonne ; le trait de la semivoyelle est souvent remplacé par un point ; pas de tréma sur l'ⲓ. Inscription ⲡⲕⲁⲧⲁ, ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ; notes marginales.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 114 « Vatican 43...... *Matth.* XVIII 16-35, XIX 1-24, XXV 21-46, XXVI 1-23 *Mark* II 13-24, 26-28, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX 1-17 Paris 129.7 f. 2 *Luke* I 1-5, 18-21 ff. 29-34, V 10-39, VI, VII, VIII 1-7 f. 58 7-26 Vatican 61 ff. 3 XIII, XIV, 1-11, XV, 1-25 Paris 129.8 ff. 105-112 XVI 18-31, XVII 1-34 (1), 36, 37, XVIII 1-24, 26-43, XIX, XX, XXI, XXII 1-6 Bodleian (Woide 6) ff. 6 XXII 6-71, XXIII 1-16, 18-56, XXIV 1-33, 35-41. Cheltenham (Phillips 22,6 Fenwick) *John* III 22-26, 29-31, 36, IV, 1, 6-9 Paris 129.9 f. 91 VI 26-46 ».

Id., *Notes*, p. 382, donne le recensement des titres et des notes marginales et attribue le ms. au XIII[e] siècle (2).

M. Horner classe dans une catégorie spéciale (n° 134) « Paris 129.4 f. 14 coll. 2 ll. 30, 31, 26 × 19.5, *Matthew*

---

(1) XVII, 35b et XVIII, 25 sont omis par *homœoteleuton*.
(2) Balestri : « s. XII ». Vatican 61, lire XIV, 1-10.

V 11, 12 (1), 15-28, 129.5 f. 106, XIII 31-41, 43-48, 51-54 f. 159, XXVII 27-56, 129.6 f. 25 *Mark* XI 3-13, 15-17, 21-25, 27 ». *Id.*, p. 383 : « 134, section marks, ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ on both pages, XIV. »

Nous avons comparé chacun de ces feuillets à ceux de Borgia XLIII et nous sommes arrivé à la conclusion qu'ils ont appartenu au même manuscrit. Ils sont de la même écriture et concordent pour le nombre des lignes ; 129[5] f° 159 et 129[6] f° 25 portent le nom de l'évangéliste au *recto* comme au *verso* (2). En outre,la pagination ⲡⲉ-ⲡⲋ de Paris 159[5] f° 159, *Matth.* XXVII, 27-56, s'accorde avec la pagination ⲟⲉ-ⲟⲋ de Borgia XLIII, *Matth.* XXV, 21-XXVI, 23. Le texte de *Matth.* XXVI, 24- XXVII, 26 occupe, en effet, 187 lignes de l'édition d'Oxford ; la moyenne des feuillets de notre manuscrit représentant environ 60 lignes de la même édition, il en résulte que le texte qui sépare le fragment de Rome de celui de Paris équivaut à trois feuillets, soit les f[os] ⲟⲍ-ⲡⲃ.

Au même manuscrit appartient manifestement Vienne K9 125 (Wesssely XI, n° 92) coté [ⲉ]-ⲋ, *Matth.* II, 22-IV, 5 avec lacunes. Il n'a pas de titre, mais la marge supérieure du *verso* porte une croix enlacée, avec une figure d'oiseau ; il n'est séparé de Paris 129[4] f° 14, ⲑ-ⲓ, que par *Matth.* IV, 6-V, 10, équivalant à un feuillet du manuscrit, ou 60 lignes du texte de Horner.

Nous considérons aussi comme solidement établie la parenté de Borgia LXI avec les divers fragments de S. Luc et de S. Jean compris dans la liste de Horner 114 ; il faut y ajouter Vienne K 9138, 9167, 9084, 9083, 9137 (Wessely XII, n[os] 130, 129, 138 ; XI n[os] 64, 65).

---

(1) Lire V, 9-12.

(2) Paris 129[4] f° 14 n'a pas d'inscription ; 129[5] f° 106 est fragmentaire du haut.

Le f° 2 de Paris 129[7], *Luc.* I 1-5, 18-21, a perdu sa pagination; c'est un fragment avec des initiales et des ornements jaune et rouge rappelant ceux de Borgia LXI; un seul feuillet le sépare de Vienne K 9138 ⲣⲙⲍ-ⲣⲙⲏ *Luc.* I, 51-II, 4, lequel porte, comme Borgia XLI, l'inscription ⲡⲕⲁⲧⲁ (*verso*) ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ (*recto*); Vienne K 9167, *Luc.* III, 6-9[a], 10[b]-15[a], 16-19[a], 21[b]-23, a perdu quelques lignes de la partie supérieure du feuillet, ainsi que la pagination. Ces deux feuillets de Vienne ont des ornements tout pareils à ceux du manuscrit du Vatican. Les mêmes ornements caractéristiques se retrouvent dans l'important fragment de Paris 129[7] f[os] 29-34, 58, suite de feuillets paginés ⲣⲝⲁ-ⲣⲟⲇ, *Luc.* V, 10-VIII, 26[a]; il est complété par Vienne K 9084, ⲣⲟⲉ-ⲣⲟⲋ, *Luc*, VIII, 26[b]-47.

L'ornementation est moins abondante dans Paris 129[8] f[os] 105-112 ⲥⲍ-ⲥⲕⲃ *Luc.* XVI, 18-XXII, 6; on y rencontre cependant de grandes marginales identiques à celles de Borgia LXI (voir p. ex. ⲁ et ⲕ dans Borgia p. ⲣϥⲍ et Paris p. ⲥⲍ, ⲥⲓⲁ). Les feuillets de la Bodléienne (Woide 6) ⲥⲕⲅ-ⲥⲗⲇ, *Luc.* XXII, 6-XXIV, 41, font suite à Paris 129[8], f[os] 105-112; ils commencent un nouveau cahier ⲓⲇ et l'on y voit apparaître de nombreux signes de lecture ·:·, qu'on ne retrouve pas dans les feuillets antérieurs, pas même dans ceux de Paris dont le fragment d'Oxford est la continuation; par contre, ils reviennent dans le fragment de S. Jean, Paris 129[9], f° 91, ⲥⲛⲍ-ⲥⲛⲏ *Jo.* VI, 24-46, qui clôture le groupe Horner 114. Ils apparaissent aussi dans Vienne K 9083, 9137. Ces deux feuillets, cotés ⲥⲝⲅ-ⲥⲝⲉ, *Jo.* VII, 23-52, VIII, 12-23, ne sont séparés que par quatre pages de Paris 129[9] f° 91 et sont manifestement de la même écriture.

La parenté des fragments de S. Matthieu et de S. Marc avec Borgia XLIII, et celle des fragments de S. Luc et de

S. Jean avec Borgia LXI étant admise, il nous reste à examiner si, conformément au classement de M. Horner, les deux manuscrits du Vatican doivent être attribués à un même codex.

Malgré la ressemblance des écritures, cette identification présente quelques difficultés. Dans Borgia XLIII, on compte 28-32 lignes, l'inscription ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ, ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ figure au *recto* et au *verso* de la feuille, l'ⲉ a presque toujours le trait central projeté dans la marge ; sauf p. ⲣ̅ⲓ̅, le ⲫ prend une forme angulaire ; le ⲁ̂ et le ⲕ descendent habituellement sous la ligne ; la couleur rouge apparait seule dans les ornements. Dans Borgia LXI, qui a 30-33 lignes, le titre ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ alterne avec l'inscription ⲕⲁⲧⲁ, la boucle de l'ⲁ est moins allongée, le trait prolongé de l'ⲉ ne s'observe qu'en un petit nombre d'endroits, le ⲫ prend une forme arrondie ; sauf d'assez rares exceptions, le ⲁ̂ et ⲕ demeurent dans l'alignement ; à la couleur rouge des ornements se mêlent parfois le jaune et le vert ; contrairement à ce qui s'observe dans Borgia XLIII, la ponctuation, les traits et la pagination sont rehaussés de rouge.

L'objection tirée de ces divergences perd quelque peu de sa valeur quand on tient compte des compléments respectifs des deux manuscrits du Vatican. Ces compléments trahissent, en effet, une certaine inconstance de la part du copiste et, en même temps, ils se présentent avec des traits communs qui tendent à rapprocher les deux groupes. De part et d'autre, le titre des évangiles fait défaut dans certains fragments (cf. Paris 129[1] f° 14, Vienne K 9125, Bodléienne Woide 6). La croix enlacée de Vienne K 9125 (groupe Borgia XLIII) revient à certaines pages de Bodleian Woide 6 et dans Vienne K 9083, 9137, (groupe Borgia LXI), mais ne se retrouve dans aucun des

autres fragments. Paris 129[7] f[os] 29-34 (Borgia LXI) se rapproche de Borgia XLIII par le nombre des lignes qui varie de 28 à 31 ; l'ⲉ au trait prolongé y revient plus rarement que dans Borgia XLIII, mais plus souvent qu'à certaines pages de Borgia LXI ; à côté du ⲫ de Borgia LXI, Paris 129[8] f[o] 107, 129[9] f[o] 91, et Bodléienne Woide 6 p. ⲥⲕⲇ en donnent un autre d'une forme quelque peu différente ; la couleur verte se montre dans Paris 129[7] f[os] 29-34, le jaune et le vert dans 129[7] f[o] 2, le rouge et le vert dans 159[8] f[os] 105-112, tous du groupe Borgia LXI ; mais 129[9] f[o] 91, du même groupe, n'a plus que la couleur rouge de Borgia XLIII et celui-ci a des pages entières, ⲣ, ⲣⲁ, ⲣⲍ, ⲣⲑ, dont les majuscules ne sont plus même rehaussées de rouge.

D'autre part, une figure caractéristique de Borgia XLIII, p. ⲣⲓⲁ, l'alpha majuscule avec l'esquisse de la face humaine, reparaît dans Paris 129[7] f[o] 29 et dans Vienne K 9138, l'un et l'autre du groupe Borgia LXI.

Enfin, il y a lieu de noter que, d'après les données de la pagination, les fragments de Borgia XLI ont fait partie d'un manuscrit contenant les quatre évangiles et qu'en réunissant les deux groupes, on ne constate aucun désaccord entre la numérotation et le texte.

Nous concluons de l'ensemble de ces observations que l'on pourrait, à la rigueur, expliquer par l'incurie ou l'inconstance du scribe les divergences entre les deux fragments du Vatican et que l'identification proposée par M. Horner conserve quelque probabilité.

Borgia XLIV. Deux feuillets paginés ⲍⲉ-ⲍⲏ. Dimensions : parchemin, 31,5-32,8 × 26 [cm.] ; texte, 26-27 × 19 [cm.] ; lignes 32-33.

Ecriture droite et serrée, assez régulière; lettres marginales grandes et moyennes ornées de rouge et parfois de rouge et de jaune; çà et là, des points rouges à l'intérieur des ⲫ ; des guillemets rouge et noir accompagnent les citations; dans les marges, en rouge, le signe ÷. Les accents sont marqués tantôt par un trait, tantôt par un point ; l'emploi du tréma sur l'ⲓ est inconstant. Certaines lettres, surtout l'ⲣ et le ϫ, se projettent dans les marges supérieures. Balestri, Tab. 6.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 80 : « PARIS 129.4 f. 5 *Matthew* III 1-3, 6, 7 f. 15, VI 25-32, VII 2-4, 8-13 f. 80, XI 16-30, XII 1-4 VATICAN 44...... XX 25-34, XXI 1-31 PARIS 129.5 f. 131 XXI 31-33, 43-46, XXII 3-5 BRITISH MUSEUM 76 Or. 3579 B ff. 28-30 ll. 32, 33, 34 XXII 9-46, XXIII 1-12, 14-37 BERLIN MUSEUM P. 8129 (n° 172) *Luke* VII 23-25, 29-31 ».

Id., *Notes*, p. 381 : « 80 section marks, section numbers and tituli, XI. »

Paris 129⁴ f° 5 est un petit fragment détérioré; il a des lettres marginales, noir et rouge, en tout semblables à celles de Borgia, Comme dans le f° 1 du Vatican, l'encre a disparu, en certains endroits : « scriptura 1ⁱ fol. est aliquantulum evanescens ob atramenti decisionem » (Balestri, p. XX). Le f° 15, également fragmentaire, a le ⳁ caractéristique de Borgia XLIV; le f° 80 a perdu sa pagination ; on y retrouve l'ⲁ et le ϩ majuscules communs à notre groupe. Paris 129⁵ f° 131, partie supérieure de la première colonne avec quelques restes de la seconde, est la continuation de Borgia XLIV p. ⳅⲏ, et devait avoir la cote ⳅⲑ-ⲟ̄. Une déchirure pareille à celle du f° 131 de Paris 129⁵ a fait disparaître la pagination des f°s 28-30 de British 76; ceux-ci faisaient suite à ce même feuillet et

devaient porter les chiffres ⲟⲁ-ⲟⲃ. Le fragment de Berlin Mus. P. 8129 ne représente plus que la partie inférieure de la première colonne (14 lignes) ; sa parenté avec Borgia XLIV se reconnait aux initiales, aux traits généraux de l'écriture, aux ornements et aux signes de lecture.

Borgia XLV. Deux feuillets paginés ⲟⲩ-ⲟⲉ (1). Dimensions : parchemin, 29.4 × 22.5 cm.; texte, 23.5 × 17.5 cm.; ll. 29-32 ; deux colonnes.

Ecriture droite peu régulière ; lettres marginales grandes et moyennes, relevées de rouge, de même que les astérisques des citations, les signes de lecture et la ponctuation, sauf quelques endroits où le rouge est omis ; çà et là, de la couleur jaune; presque partout un point rouge et un point jaune à l'intérieur du ϕ. L'accentuation, « somewhat too frequent », comme le note M. Crum à propos de British 70, est marquée tantôt par un petit trait, tantôt par un point ; le point remplace le tréma sur l'ı. Balestri, Tab. 7.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 82 « British Museum 70 Or. 3579 B f. 19 *Matthew* XV 13-32 Paris 129.5 f. 114 coll. 2 ll. 30-33, 22,5 × 16 XIX 13-30, XX 1-4 Vatican 45 XXII 6-46, XXIII 1-10 Paris 129.5 f. 153 XXIV 74, 75, XXVII 1-23 f. 162, XXVIII 4-20 ».

Id., *Notes*, p. 381 : « XI ».

Le fragment du British Museum (2), paginé ⲛⲁ-ⲛⲃ, a perdu une partie de la première colonne, de là, la divergence entre le contenu indiqué par M. Horner et celui que donne M. Crum (catal. 70) : « S. Matthew XV, 19-24,

---

(1) Balestri, p. XX : « pagg. ⲟⲩ-ⲟⲉ; pagg. ⲟⲉ-ⲟⲉ antea erant ⲟⲩ-ⲟⲁ, postea a 2a m. emendatae ». Zoega, p. 181 : « ⲟⲩ-ⲟⲉ ».

(2) Déjà identifié avec Borgia XLV par M. Crum, *Add.* p. 517.

26-29 and parts of verses preceding and follow these ». L'identité de ce feuillet avec le fragment de Borgia ne saurait être douteuse; cf. les lettres marginales, les ornements, les formes du ⲣ, du ⳁ, etc. Il est suivi de près par le f° 114 de Paris 129[5], paginé ⳅⲅ-ⳅⲇ, avec *Matth.* XIX, 13-XX, 4. Entre ce feuillet et ceux du Vatican, il faut intercaler le fragment de Vienne, K 9154 (Wessely XI, n° 105). En tout semblable aux autres fragments du groupe Horner 82, il contient *Matth.* XX, 26-XXI, 15 et porte la pagination ⳅⲉ, rectifié en ⳅⳅ, (*sic*)-ⳅⲉ. C'est le chiffre rectifié ⳅⳅ-(ⳅⲏ) (1) qui permet de raccorder ce fragment au f° 114 de Paris, coté, ⳅⲅ-ⳅⲇ, et séparé du feuillet de Vienne par *Matth.* XX, 4-25, soit un feuillet [ⳅⲉ-ⳅⲉ].

Paris 129[5] f° 153 a une forte déchirure à droite; le f° 162 porte la pagination ⲣⲁ-ⲣⲃ avec des traces d'une encre plus récente, rappelant les retouches des feuillets du Vatican et de Vienne.

Borgia XLVI (Naples). Six feuillets de grand format, paginés ⲟⲑ-ⲡⲉ; ⲥⲗⲉ-ⲥⲗⲉ; ⲧⲉ-ⲧⲉ. Dimensions : parchemin, 36,4 × 28 cm.; texte, 26 × 19 cm.; lignes 31-34; deux colonnes.

Ecriture droite, mince, nette et régulière; quelques lettres marginales de petite dimension relevées d'un petit ornement noir et rouge. Les numéros des sections ⲛⳅ-ⲛⲑ sont d'une écriture grossière et plus récente ; les signes de lecture ÷ , noir et rouge, sont également d'une main grossière. La semivoyelle est marquée par un trait; quel-

(1) A rapprocher des rectifications signalées par Balestri pour les feuillets du Vatican; ⳅⲉ correspondait à l'ⲉ du quaternion, placé à gauche.

ques accents à la fin des mots; le tréma sur l'ı est parfois remplacé par un accent circonflexe. Les titres des évangiles sont marqués en abrégé au verso; p. ⲧⲉ, au dessus de la 1e colonne, ⲕⲧ, d'une main plus récente ; p. ⲧⲉ, au dessus de la marge latérale de la 2e colonne, ⲓⲑ d'une écriture ancienne. Les lignes tracées à la pointe sèche sont très apparentes. Balestri, Tab. 8.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 70 « PARIS 129.4 f. 16 *Matthew* V 6-11, 14-17, 19-21, 23-25, 129.5 f. 116 V 31-33, 129.4 f. 29 coll. 2 ll. 30, 32, 24.8 × 18.3 IX 13-33 f. 31 IX 33-38, X 1-15, BODLEIAN (Woide 3) XVII 16-20, 22-27, XVIII 1-8 VENICE Or. 192.1 ff. 4 XVIII, 28-35, XIX, XX, XXI 1-15 NAPLES 46 ff. 6 XXIII 15-39, XXIV, XXV 1-19 PARIS 129.5 f. 160 XXVII 10-13, 29-31, 129.7 f. 74 *Luke* X, 38, 42, XI, 1, 2, 5-7, 129.8 f. 99 XIII 10, 11, 13-31 NAPLES 46 XVII 7-34 *John* VIII 54-59, IX 1-18 BODLEIAN Copt. g. 3 *John* XI 27-29, 32-34 ».

Id. Notes, p. 381 « 70, ⲙⲁⲑ, ⲗⲟⲩ, ⲓⲱⲁⲛ writen in upper margin, section marks and numbers, slight ornament faintly coloured X. »

L'identité des divers fragments de Paris avec le groupe XLVI est manifeste : écriture, ornements, signes des sections, tout correspond à la description que nous avons donnée du manuscrit du Vatican.

Les f°s 16 de Paris 129^4 et 116 de 129^5 sont deux fragments sans pagination ; le premier a les signes de lecture de Borgia XLVI ; le second, qui devait se rattacher au précédent, est très détérioré, et n'a conservé son texte qu'au *recto*, *Matth.* V, 31-33.

Paris 129^4 f°s 29 et 31 sont deux feuillets dont les textes se suivent. Le f° 29, sans pagination, porte le chiffre de la leçon ⲓⳋ ; le catalogue manuscrit de Paris

attribue au f° 31 la pagination κ̅ε̅-κ̅ε̅ ; c'est λ̅ε̅-λ̅ε̅ qu'il faut lire ; le λ apparaît très clairement au *verso* ; au *recto*, il est surmonté d'un petit trait qui, à première vue, lui donne l'apparence du κ ; en réalité, ce trait fait partie des ornements qui encadrent le chiffre. Notre lecture est confirmée par le f° 29 qui a perdu sa pagination, mais a conservé, à l'angle gauche du *recto* (1), le chiffre γ̅, indiquant le commencement du troisième quaternion ; normalement, ce chiffre devrait correspondre à la page 33 $(16 \times 2 + 1)$, ce qui nous donne λ̅γ̅-λ̅δ̅ pour le f° 29, et, par conséquent λ̅ε̅-λ̅ε̅ pour le f° 31, qui en est la continuation. Le f° 29 a été restauré, du coté intérieur, au moyen d'une bande de parchemin portant des traces d'une belle onciale archaïque ; nous avons fait la même constatation pour le fragment de Venise (v. ci-dessous).

Le feuillet de la Bodléienne (Woide 3) est coté κ̅θ̅-ξ̅, avec les leçons λ̅ε̅-λ̅ϛ̅ ; un seul feuillet le sépare de ceux de Venise, en tout semblables aux précédents, et restaurés comme le f° 29 de Paris 129[4]. Ce sont quatre feuillets paginés ξ̅γ̅-ο̅, avec les leçons μ̅-μ̅ε̅.

Mingarelli, *Aegyptiorum codicum reliquiae*, p. VI sqq. donne une description détaillée et très soignée du manuscrit. Toutefois, p. XII, il s'est trompé dans la lecture des sections. Il a pris le chiffre μ, grossièrement tracé et rappelant l' υ grec actuel, pour un ϥ, auquel il donne comme valeur 90. La lecture μ ne saurait être douteuse, et elle est confirmée par les sections κ̅ϛ̅-κ̅θ̅ de Naples 46 qui suit à quatre feuillets de distance. Paris 129[5] f° 160 n'est qu'un fragment, représentant la partie supérieure gauche d'un feuillet.

---

(1) Le *verso*, dans le vol. 129[4], où le feuillet se trouve placé à rebours.

Il résulte des données de la pagination que notre codex contenait les quatre évangiles. Un représentant de l'évangile de S. Marc nous est fourni par Vienne K 9042 (Wessely XII, n° 128), ⲣⲕⲋ-ⲣⲕⲏ, *Marc.* VII, 24-VIII, 9, sections ⲕ-ⲕⲁ.

Deux autres feuillets, K 9043, 9044, classés également par M. Wessely sous le numéro 128, appartiennent au même manuscrit ; ils sont cotés ⲣⲟⲋ-ⲣⲡ, avec *Luc.* III, 11-IV, 21 ; le f° K 9043, quelque peu détérioré, ne donne pas de chiffre de section ; le f° K 9044 a la section ⲋ. Ces trois feuillets de Vienne ont l'écriture, la manière de paginer, les titres des évangiles et les signes de lecture de notre groupe. La pagination des deux derniers s'accorde avec celle de Paris 129[7], f° 74 (fragmentaire) ⲥⲓⲁ-ⲥⲓⲃ, *Luc.* X, 38 sqq ; cinq feuillets (1) séparent ce fragment de Paris 129[8] f° 99, coté ⲥⲕⲅ-ⲥⲕⲇ, avec les chiffres des sections ⲙⲑ-ⲛⲁ. Vient ensuite, après une nouvelle lacune de dix pages (ⲥⲕⲉ-ⲥⲗⲇ), la seconde partie de Borgia XLVI, avec le fragment de S. Luc ; enfin, la troisième partie, *Jo.* VIII, 54-IX, 18, cotée ⲧⲉ-ⲧⲋ, et suivie d'assez près du petit fragment, très détérioré, de Bodleian (copte g 3), *Jo.* XI, 27-29, 32-34. Notre codex avait donc une pagination continue pour les quatre évangiles. Dans d'autres manuscrits, en assez grand nombre, la numérotation recommence avec S. Luc.

Borgia XLVII. Trois feuillets avec la pagination ⲡⲁ-[ⲡⲉ] (2) ; Dimensions : f° 1, parchemin, 30 × 24,5 cm. ;

(1) Pour la détermination du nombre des feuillets manquants, voir notre note sur les fragments de Borgia XXXIX.

(2) Les trois premières pages ont seules conservé leurs cotes.

texte, 26,4 × 19,5 cm.; f°s 2 et 3 (réunis), parchemin, 33 × 26 cm., texte 28 × 20,3 cm.; lignes, 37; deux colonnes.

Bonne onciale, quelque peu irrégulière, avec une tendance marquée à rapetisser les lettres vers l'extrémité des lignes; petites initiales, sans ornements ni couleurs. La semivoyelle est marquée par un trait; çà et là, un accent à la fin des mots; l'emploi du tréma sur l'ı n'est pas absolument constant. Les lignes à la pointe sèche sont très apparentes. Balestri, Tab. 9.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 51 : « Paris 129.4 f. 13 *Matthew* V 16-32 f. 18, VI 6, 7, 13, 14, 18, 19, 22-24 Cairo (Patriarchate) f. 21 XI 13-17, 20-22 f. 32 XI 8-11, 24-27 Paris 129.5 f. 143 XXIV 15-21, 24-28, 30-32, 35-38 Vatican 47 ff. 3 ...... XXV 41-46, XXVI 1-67 Paris 129.5 f. 165 XXVIII 5-20 subscription *Mark* I 1-6, 129.6 f 14. V 13-38, 129.7 f. 64 V 18-39 (1), 129.6 f. 33 XIV 41, 42, 47-49, 54-56, 60-62 ».

Id. Notes, p. 380 : « 51, X (2). »

Les f°s 13 et 18 de Paris 129⁴ sont fragmentaires, et ne sont séparés l'un de l'autre que par un seul feuillet manquant; le f° 18 a conservé sa pagination ıe-ıϛ, ce qui nous donne les chiffres ıa-ıb pour le f° 13; celui-ci a 37 lignes, comme Borgia XLVII (sauf à la 1re col. du *recto*, qui en a 38); dans les deux fragments, de même que dans le ms. du Vatican, les lettres vont en diminuant vers la fin des lignes. Les n°s 21 et 32 du Caire représentent respectivement le *recto* et le *verso* d'un même feuillet dont la partie supérieure a disparu; ce qui en

(1) Voir, ci-dessous, nos observations sur le contenu de Cairo Patriarchate f°s 21 et 32, et de Paris 129⁶ f° 14 et 129⁷ f° 64.

(2) Balestri : « s. VIII ».

reste, contient (avec lacunes) *Matth.* XI, 8-11, 13-17, 20-22, 24-27. Ce feuillet prend place entre deux fragments nouvellement mis au jour. Le premier, paginé ⲕ̄ⲍ̄-ⲕ̄ⲏ̄, comprend *Matth.* X, 2-25 ; c'est Vienne K 9030 (Wessely. XI, n° 97) ; un seul feuillet manquant, *Matth.* X, 26-XI, 7 (?) (1), ⲕ̄ⲑ̄ ⲗ̄, le sépare du f° du Caire qui devait être coté ⲗ̄ⲁ̄-ⲗ̄ⲃ̄. Le second fragment vient d'être acquis par M. Pierpont Morgan ; il est composé de quatre feuillets, sans pagination, contenant *Matth.* XI, 27^b-XIII, 33^a (avec lacunes) ; d'une écriture identique à celle de notre groupe, et du même format, ces feuillets font suite au f° du Caire (2) *Matth.* XI 8-27 [ⲗ̄ⲁ̄-ⲗ̄ⲃ̄] et doivent correspondre aux pages ⲗ̄ⲅ̄-ⲙ̄ du manuscrit. Cette donnée se confirme par ce qu'il nous reste encore de la pagination presque totalement disparue des feuillets Morgan ; on lit, en effet, au *verso* du premier feuillet, le chiffre ... ⲇ̄ (ⲗ̄ⲇ̄), et au *verso* du troisième, le chiffre ... ⲏ̄ (ⲗ̄ⲏ̄).

Le f° 143 de Paris 129^5, fragmentaire, *Matth.* XXIV, 15-38 (avec lacunes) est séparé par une cinquantaine de versets, soit deux feuillets, du commencement de Borgia XLVII, *Matth.*, XXV, 41, ⲡ̄ⲁ̄, et doit avoir porté la cote ⲟ̄ⲉ̄-ⲟ̄ⲋ̄. Il est en tout semblable au manuscrit du Vatican. Il en est de même des feuillets suivants par lesquels nous passons des fragments de S. Matthieu à ceux de S. Marc. Paris 129^5 f. 165 est paginé ϥ̄ⲅ̄-ϥ̄ⲇ̄ (au lieu de ϥ̄-ϥⲁ, du catalogue manuscrit de Paris). Paris 129^6 f° 14, sans pagination, et 129^7 f° 64 sont deux fragments qui se complètent. Le feuillet ainsi reconstitué contient : *Marc* V,

(1) Le commencement du feuillet du Caire ayant disparu, on ne saurait déterminer exactement la fin du feuillet manquant.

(2) Caire 32 *exit* ⲉⲓ ⲙⲏ ; Morgan *incip.* ⲧⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

13-39, soit *Marc.* V 13-18^{a}, 19^{b}-24, 26^{b}-31^{a}, 32^{b}-38 pour 129^{6} f° 14, et *Marc* V, 18^{b}-19^{a}, 25-26^{a}, 31^{b}-32^{a}, 39 pour 129^{7} f° 64, bande inférieure du feuillet. Paris 129^{6} f° 33 est un autre fragment d'un feuillet dont il ne reste plus que les deux derniers versets de chaque colonne.

Borgia XLVIII. Deux feuillets paginés ⲣⲗⲁ-ⲣⲗⲃ. Dimensions : parchemin, 28.3 × 24.3$^{cm.}$; texte, 21.8 × 17$^{cm.}$; lignes 32 ; deux colonnes.

Jolie onciale ; quelques initiales, de petite ou de moyenne dimension, accompagnées d'un ornement élégamment tracé ; pas de polychromie ; à la fin des lignes, les mots s'achèvent souvent en caractères plus petits ; dans ce cas, le trait central de l'ω s'élève au dessus des branches latérales. La semivoyelle est marquée par un trait horizontal ou par une ligne courbe ; la courbe se rencontre aussi, sous forme d'accent grave, à la fin des mots ; le tréma sur l'ⲓ fait parfois défaut, parfois aussi il est remplacé par un trait. La ponctuation est marquée par un ou deux points ; on distingue nettement le tracé des lignes à la pointe sèche.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 39. « British Museum 67 Or. 3579 B ff. 9, 10 coll. 2 ll. 32, 20.9 × 16.2 *Matthew* XII 40, 41, XIII 1-3, 5-8, 11, 12, 15, 18-20 Paris 129.5 f. 105 XIV 27-36, XV 1-11 f. 120, XX 8-11, 13-15, 17-19, 21, 22 f. 123, XX 24-31, 33, 34, XXI 1, 2, 4-6 f. 124 XXI 8-12, 19-21 f. 128 XXI 21-24, 30-32 Vatican 48 XXVII 45-66, XXVIII, 1-10 ».

Id. Notes, omis.

Des deux feuillets du British Museum 67 il ne reste que la partie supérieure, sans pagination ; on y retrouve les ornements et l'écriture de Borgia (notamment la

caractéristique de la lettre ω à la fin des lignes); les mêmes particularités se rencontrent dans les fragments de Paris.

Paris 129[5] f° 105 est conservé en entier, mais a perdu sa pagination; il a les lettres marginales et les petits ornements noirs propres au groupe. Entre ce feuillet et Paris 129[5] f. 120, viennent se placer Vienne K 9062 et K 9063 (Wessely XI, n° 102) cotés ⲟⲉ-ⲟⲋ, ⲟⲑ-ⲡ, contenant respectivement *Matth.* XVII, 24-XVIII, 12 (avec omission du v. 11); XVIII, 26-XIX, 8. Ils correspondent en tout à la description du fragment Borgia, et ne sont séparés que par deux feuillets [ⲡⲁ-ⲡⲇ] du f° 120 de Paris. Ce feuillet, qui est fragmentaire, doit effectivement avoir eu la cote ⲡⲉ-ⲡⲋ, car, d'autre part, il se rattache directement au f° 123 qui a la pagination ⲡⲍ-ⲡⲏ (au *recto*, en surcharge, ⲡ, d'une écriture récente). Le f° 124 est déchiré dans le sens vertical; il n'en reste plus que la colonne de gauche; il en est de même du f° 128 qui est la continuation du f° 124. Ces deux feuillets faisaient suite au f° 123, avec la pagination [ⲡⲑ-ϥⲃ].

Borgia XLIX. Deux feuillets paginés ⲕⲅ-ⲕⲇ; ⲓⲑ-ⲕ (*sic* pour ⲕⲑ-ⲗ), (1). Dimensions : parchemin, 34.4 × 26[cm.]; texte, 29 × 20.5[cm.]; lignes 40; deux colonnes.

Ecriture fine et droite, négligemment tracée; initiales grandes et moyennes, accompagnées d'ornements assez grossiers; polychromie rouge et jaune; un trait noir et rouge sur l'abréviation ⲓⲥ; souvent un trait noir, parfois deux points rouges sur l'ⲓ; points rouges dans le ⲫ. A part quelques points à peine perceptibles, on ne

(1) Zoega : « ⲕⲑ-ⲗ, perperam scripto ⲓⲑ-ⲕ »; *item* Balestri p. XXIII.

voit guère de traces de la semivoyelle ; la ponctuation est en rouge. Les traits des lettres ϫ, ⲗ, ⲙ, se prolongent dans les marges latérales ; au commencement de la ligne, la 1re courbe du ⲙ se relève ; à la première ligne des colonnes, les branches de l'ⲩ, renforcées de rouge, se projettent parfois dans la marge supérieure ; parfois elles restent dans l'alignement. Les pp. ⲕⲋ et ⲕⲑ portent le signe ÷ en rouge ; la p. ⲗ, une croix à l'encre noire. Les citations de l'Ancien Testament sont annoncées par un seul guillemet. Titres : *recto* ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ; *verso* ⲕⲁⲧⲁ.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 110 : « Berlin 1605 f. 4 coll. 2 ll. 40, 28 3 × 19.7 *Matthew* II 4-23, III 1-9 Paris 129.4 f. 30 IX 25-38, X 1-19. 129.5 f. 119 XX 16-34, XXI 1-2, 5-10 Vatican 49 ff. 2 *Mark* V 19-43 (1), VI 1-3, 56, VII 1-26 Paris 129.8 101 *Luke* XIV 3-34, XV 1-2 f. 156, XXIII 1-16, 18-32, 35-39 Cairo (Patriarchate) *John* VIII 48-59, IX 17 Venice Or. 192.2 ff. 6 IX 17-41, X, XI, XII, XIII 1 Paris 129.10 ff. 186-188 XVIII 5-40, XIX 1-40 ».

Id. Notes, p, 382 : « 110, ⲕⲁⲧⲁ (2) ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ, ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ, ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, liturgical notes, section marks, many errors occur, and the half-vowel sign is rarely used, XII. »

Le feuillet de Berlin, 40 ll., sans pagination, répond à la description que nous avons donnée de Borgia XLIX ; on y lit les chiffres des sections ⲋ et ⲋ, surmontés d'un double trait rouge. Les fos Paris 129⁴ fo 30, 40 ll., et 129⁵ fo 119 sont quelque peu détériorés et ont perdu leur pagination ; on y reconnait l'écriture, les ornements, la polychromie des feuillets du Vatican. Les principales caractéristiques de notre groupe (forme du ⲙ initial, manière de ponctuer,

(1) Lire : 20-43.
(2) Voir nos observations, ci-dessous.

absence d'accents, etc.) se retrouvent aussi dans Vienne K 9131 (Wessely XII, n° 137) ⲓ̅ⲑ̅-ⲕ̅, *Luc.* VI, 46-VII, 24; 40-41 ll. ; il en est de même de Paris 129[8] f° 101 qui n'a plus conservé que le ⲝ̅ de sa pagination, et dont le nombre de lignes monte à 42 et 43 ; le f° 156, sans numérotation, donne 41-44 lignes ; le fragment du Caire précède immédiatement les six feuillets de Venise, numérotés ⲕ̅ⲑ̅-ⲗ̅ⲇ̅ et contenant *Jo.* IX, 17-XIII, 1 ; 40 ll.; 159 versets, équivalant à six feuillets, séparent le fragment de Venise de Paris 129[10] f°s 186-188 paginés ⲛ̅ⲋ̅-[ⲛ̅ⲏ̅] ; 40 ll. Borgia XLIX, Cairo-Venise, Paris 129[10] f°s 186-188 portent les titres ⲡ̅ⲕⲁⲧⲁ, *verso*, ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, *recto;* Berlin, Vienne, Paris 129[8] f° 101, ⲡⲕⲁⲧⲁ *verso* ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ, ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ, *recto ;* les titres des autres feuillets ont disparu ou sont d'une lecture incertaine. Les quatre évangiles avaient une pagination distincte, et, peut-être, ne formaient-ils pas un seul et même volume. Il nous semble toutefois établi que les divers fragments sont bien de la même main.

Borgia L. Huit feuillets correspondant aux pages ⲣⲁ-ⲣ̅ⲏ̅ ; ⲥ̅ⲓ̅ⲋ̅-ⲥ̅ⲕ̅ (1). Dimensions : parchemin, 33 × 25,7[cm.]; texte, 27,4 × 19,3 [cm.]; lignes 37-39; deux colonnes.

Ecriture droite et serrée, aux traits assez gras ; grandes et petites initiales, avec de légers ornements rehaussés de rouge et parfois de jaune; ponctuation tantôt noire, tantôt rouge, parfois suivie d'un espace ; le rouge accompagne également, çà et là, le signe de l'abréviation et celui de la semivoyelle ; celui-ci fait souvent défaut; le tréma sur l'ı

(1) Les numéros n'apparaissent qu'au *recto* ; le f° ⲥ̅ⲓ̅ⲋ̅, qui est encore adhérent au f° ⲥ̅ⲓ̅ⲑ̅, a perdu sa pagination.

est parfois omis ; dans les marges, on lit les notes des sections λβ-μβ, pour le fragment de S. Marc, et ιθ-κβ, pour celui de S. Jean ; quelques signes de lecture. Titres ⲕⲁⲧⲁ (recto), ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (*verso*). Balestri, Tab. 10.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 86 : « VATICAN 50 ff. 4 *Mark* X 46-52, XI 1-25, 27-33, XII 1-44, XIII 1-28 PARIS 132.2 f. 134, 135 XIV 1, 2, 6-9, 11-13, 129.7 f. 15 *Luke* III, 29-32, 36, IV 1-22 ff. 18-23 coll. 2 ll, 37-40, 25.5 × 18.5 IV 23-44, V, VI, VII 1-26, 28, 29, 31-35, 40-50 ; VIII 1-8, 13, 14 CAIRO (Patriarchate) 66 VIII 17-20, 24-35, 39-41 VATICAN 50 ff. 4 *John* VII 29-52 VIII 12-59, IX 1-41 ».

Id. Notes, p. 381 : « 86 ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ, section numbers, XI. »

Les fragments Paris 132.2 f[os] 134 et 135 sont d'une écriture onciale toute différente de celle de Borgia L et ne sauraient appartenir au même manuscrit. Par contre, Paris 129[7] f° 15, fragment, sans pagination, et f[os] 18-23. cotés ρλα-ρμβ, précédant Caire 66, reproduisent tous les caractères des feuillets du Vatican ; une parfaite ressemblance existe également entre ces derniers et Vienne K 9116 (Wessely XII, n° 145) *Luc.* XX, 33-37, 42-47, XXI, 4-8, 11-16 : même écriture, même manière d'accentuer et de ponctuer, mêmes signes de lecture, même perforation, très apparente, des marges extérieures.

BORGIA LI. Quatre feuillets paginés ροα-ροη (1). Dimen-

(1) Balestri p. XXV : « Pag. ροζ, sup. 1am col. est ις, prior littera videtur esse ι, sed potest esse tractus alterius litterae, cum membrana immediate ante illam exciderit ». A l'angle droit de la page précédente, ροε, on lit clairement, sous la feuille qui a servi à la restauration du parchemin, le nombre ιβ ; c'est le chiffre marquant la fin du 12e cahier. La lecture ις est donc certaine pour la page ροζ, la première du cahier suivant. D'après

sions : parchemin, 33,1 × 26,7 cm. ; texte, 29 × 22cm. ; lignes 34, 35 (1) ; deux colonnes. Contiennent *Marc.* X, 46-XI, 25, 27-XII, 40.

Borgia LXVI. Un feuillet paginé ⲧⲉ-ⲧⲋ (2). Dimensions : parchemin, 33,4 × 27,7cm. ; texte, 28 × 21cm. ; lignes 32 ; deux colonnes. Contient *Luc.* XXII, 55-XXIII, 3. Balestri, Tab. 22.

C'est avec raison que M. Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 130, rattache ces deux fragments à un seul manuscrit. Ils ont la même écriture, assez ferme, mais épaisse et grossière ; le même mélange d'ⲁ à boucle arrondie et d'ⲁ à angle aigu (cette dernière forme, plus rare dans Borgia LXVI) ; la même manière d'encadrer de traits multiples le chiffre de la pagination ; la même ligne rouge au dessus des lettres marginales ; les mêmes traits allongés pour la semivoyelle. Les couleurs des ornements ont en partie disparu de Borgia LXVI, qui est plus endommagé. Les chiffres de la pagination et ceux des quaternions indiquent que les deux fragments faisaient partie d'un évangéliaire complet. Dans Borgia LI, p. ⲣⲟⲇ, à côté d'un oiseau polychromé, on lit en marge : ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ; p. ⲣⲟⲋ : ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ?ϫⲛⲟⲩ ; Horner, p. 383 : ϫⲛⲟⲩϥ.

---

ces données, il semblerait, à première vue, que la moyenne des cahiers ait été inférieure à 16 pages, la fin du 12e quaternion devant correspondre normalement à la page ⲣϥⲃ (16 × 12 = 192). Voir notre explication, note 2.

(1) Balestri, p. XXIV : ll. 35.

(2) La page ⲧⲉ porte, à gauche, le chiffre ⲕⲁ marquant le commencement du 21e cahier ; il nous donne, comme pour Borgia LI, une moyenne inférieure à celle de 16 pages par cahier (16×20 = 320 ⲧⲕ). Toutefois, comme dans l'un et l'autre fragment, l'écart total est exactement de 16 pages, il faut supposer que le scribe a sauté un chiffre dans la notation des cahiers : 12 (ⲓⲃ) × 16 = 192 soit 176 (ⲣⲟⲋ) + 16 (Borgia LI) ; 20 (ⲕ) × 16 = 320 soit 304 (ⲧⲇ, page finissant le 20e cahier) + 16 (Borgia LXVI). Cette coïncidence fournit un nouvel argument en faveur de l'identification des deux manuscrits du Vatican.

Balestri : « saec. XII vel XIII » ; Horner, p. 383 : « 130, XIII. ».

Nous avons retrouvé la grosse écriture de Borgia LI, LXVI dans Vienne K 9786 (Wessely XII, n° 131), feuillet détérioré, sans pagination, contenant *Luc* IX, 19-33.

Borgia LII. Deux feuillets paginés ⲣⲡⲍ-ⲣⲡⲏ, [ⲣⲡⲑ-ⲣϥ] (1) Dimensions : parchemin, 26,7 × 21,1 cm ; texte, 23,5 × 17,5 cm. ; lignes 30 ; deux colonnes.

Belle écriture arrondie, mais quelque peu irrégulière pour la dimension des caractères, ceux-ci ayant une tendance à diminuer vers la fin des lignes ; lettres marginales de moyenne dimension ; çà et là, un petit ornement à l'encre noire, parfois surchargé de rouge ; le commencement de *Marc*. XV, 21 a été repassé à l'encre rouge ; la semivoyelle est marquée par un trait fuyant, la ponctuation, par un ou plusieurs points aux combinaisons variées ; quelques accents à la fin des mots ; tréma sur l'ⲓ. *Marc*. XV a les numéros des sections ⲁ, ⲅ, ⲉ, ⲑ, suivis du mot ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ d'une écriture plus grossière ; deux fois, la leçon est marquée, dans le texte et dans la marge, par une croix tracée d'une main plus récente ; la p. ⲣⲡⲍ porte, dans la marge centrale, le signe ⲧ. On distingue nettement le tracé des lignes à la pointe sèche.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 66 : « Vatican 52. *Mark* XIV 69-72 ; XV 1-19, 21-23, 25-27, 29, 30, 32-34 ». *Id. Notes.*, p. 380 : « 66, liturgical indications by later hand, X. »

Il est très probable que Vienne K 9021, 9022 (Wessely, XII, n° 118), deux fragments d'un seul feuillet, *Marc*. X, 29-42, appartient au même manuscrit ; il a l'écriture et

(1) Le second feuillet est fragmentaire.

les accents, la ponctuation et le genre d'ornements de Borgia LII ; les colonnes ont la même largeur ; et, en tenant compte des lacunes, on peut leur attribuer le même nombre de lignes (27 dans l'état actuel, avec une lacune équivalant a 3 lignes).

Le petit fragment de Vienne K 9369 (Wessely XI, n° 104) *Matth.* XVIII, 28-30, 32, XIX, 1, 5-8 (avec de fortes lacunes pour la seconde colonne), a la même écriture et les mêmes accents. On distingue dans la marge supérieure du *recto* le chiffre ⳅ̄ ; placé à l'angle *gauche*, il devrait indiquer le commencement du 7e quaternion et correspondre normalement à la page ϥⳅ̄ ; mais, étant donné le contenu des colonnes, cette cote est trop élevée pour *Matth.* XVIII, 28. Il y a donc lieu de croire que, dans ce codex, comme dans d'autres manuscrits, il s'est produit quelque irrégularité dans la notation ou la composition des cahiers. (Voir, p. ex., dans notre première partie, nos observations à propos de Borgia XXVIII et ci-dessus, nos remarques sur les quaternions de Borgia LI, LXVI ; cf. aussi Borgia LVIII, LIX et LX).

Nous croyons avoir retrouvé d'autres fragments de Borgia LII dans le groupe Horner 38, comprenant : British Museum 62 Or. 3579 B f° 3 ⲗ̄ⲁ̄-ⲗ̄ⲃ̄, *Matth.* IX, 2-16 ; Paris 129[5] f° 93 (retourné), ⲛ̄ⲉ̄-ⲛ̄ⲋ̄, *Matth.* XIII, 37-46, 49, 50, f° 104, sans pagination, *Matth.* XIV, 28-36, XV, 1-11, f° 109, fragment, *Matth.* XV, 34, 35, XVI, 11-13.

L'écriture de ces feuillets est identique à celle du groupe précédent avec lequel ils s'accordent pour le nombre des lignes. De plus, dans le fragment de Londres, les premiers mots de *Matth.* IX, 13 ont été repassés à l'encre rouge, tout comme le début de *Marc.* XV, 21, dans le

second feuillet de Rome; Paris 129[5] f° 104, *recto*, a, dans la marge intérieure, un ornement identique à celui de Borgia ⲣⲡⲋ et, au bas de la page, le signe d'abréviation doublé d'un trait rouge, ce qui est une des caractéristiques du manuscrit du Vatican.

Borgia LIII. Un feuillet palimpseste, sans pagination. Dimensions : parchemin, 26,6 × 19,2 cm. ; texte, 21 × 16,8 cm. ; lignes : *recto*, 23 et 21 ; *verso*, 21 et 5 ; deux colonnes.

Ecriture fort négligée ; ponctuation en rouge ; la semi-voyelle est régulièrement marquée ; certaines voyelles, notamment l'ı, sont surmontées d'un point. Balestri, Tab. 11, 12,

Le second texte se termine au milieu de la dernière colonne ; c'est une copie, prise hâtivement, du commencement de S. Luc (*Luc.* I, 1-15). Balestri, p. XXVI : « saec. IX, vel X pro scriptura anteriori, XIII pro altera ; ... character primigenius haud facilis lectu est. »

Borgia LIV. Six feuillets paginés ⲉ-ⲓⲁ. Dimensions : parchemin, 28 × 20 cm. ; texte, 22,5 × 16 cm. ; lignes 27 ; deux colonnes.

Ecriture assez régulière, aux traits uniformément épais ; lettres marginales moyennes et grandes initales lourdement ornées ; figures d'oiseaux becquetant des rameaux ; polychromie rouge, brun, jaune, bleu ; gros traits d'abréviation doublés d'une ligne rouge ; la semi-voyelle marquée par un trait ou par un point ; un point sur quelques voyelles, et parfois sur l'ı, rarement un tréma ; points rouges dans le ⲫ ; ponctuation variée, tantôt noire, tantôt noire et rouge. Quelques passages sont

marqués d'un pointillé jaune et rouge, p. ex. le *Magnificat* et le *Benedictus* ; les numéros des sections ⲁ, ⲃ... ⲇ, d'une main plus récente, sont grossièrement tracés ; titres ⲡⲕⲁⲧⲁ (*verso*), ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ (*recto*). Balestri, Tab. 13.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 89. « VATICAN 54 *Luke* I 15-80, II 1-41 PARIS 129.7 ff. 80-85 X 39-42, XI, XII 1-37, 129.8 f. 93 XII 37-52 f. 95 XII, 53-59, XIII 1-9 ; BERLIN 1605 f. 6 XIV 3-18 MANCHESTER (Crawford Copt. 1) ff. 5 XVII 18-35, 37, XVIII, XIX 1-29 ».

Id. Notes, p. 381 : « 89 ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ, later section numbers, tituli at foot of page without section numbers, ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ ⲛϣⲗⲏⲗ ...... XI. » (1)

Entre les fragments du Vatican et ceux de Paris, il y a lieu d'insérer Vienne K 9150, 9151 (Wessely XII, n° 135), ⲗⲑ-ⲙⲃ, *Luc* VI, 49-VII, 26, dont la parenté avec Borgia LIV se reconnait, entre autres, à la forme arrondie de certains ⲉ, à la manière de marquer les chiffres des pages et des leçons, aux signes de lecture, aux titres et inscriptions.

Les feuillets dispersés dans les vol. 129⁷ et 129⁸ de Paris forment un tout continu : *Luc.* X, 39-XIII, 9 avec les cotes ⲝⲋ-ⲟⲏ (f°s 80-85), ⲟⲑ-ⲡ (f° 93), ⲡⲁ-ⲡⲃ (f° 95). Leur identité avec les fragments de Borgia est manifeste : ils en reproduisent l'écriture, les ornements, la polychromie très variée, les oiseaux aux attitudes caractéristiques, l'accentuation et la ponctuation, le pointillé des citations et les titres.

Ce groupe est suivi de près du feuillet de Berlin 1605 f° 6, ⲡⲋ-ⲡⲏ, *Luc.* XIV, 3-18, séparé de Paris f° 95, ⲡⲁ-ⲡⲃ, par *Luc.* XIII, 10-XIV, 2, soit deux feuillets, et de

(1) Balestri : « saec. XI vel XII ».

Manchester Copt. 1, ⲣ̅ⲁ̅-ⲣ̅ⲓ̅, *Luc.* XVII, 18 sqq.,(1) par *Luc.* XIV,19-XVII, 17, équivalant, d'après la moyenne des pages, à six feuillets du manuscrit; un de ces six feuillets est représenté par Vienne K 9127 (Wessely XII, n° 142) *Luc.* XVI, 1-14, où l'on retrouve l'écriture (notamment l'ⲓ sans tréma, le ⲕ, le ϥ et certains ⲉ arrondis), les signes de lecture et le nombre des lignes de Borgia LIV; le feuillet a perdu ses titres et sa pagination, mais il porte à droite, au *verso*, le chiffre ⲋ̅ qui marque la fin du sixième quaternion et devrait correspondre normalement à la page 6 × 16 = ϥ̅ⲋ̅ ; cette pagination s'accorde avec celle des fragments de Berlin et de Manchester.

Borgia LV. Un feuillet sans pagination. Dimensions : parchemin, 32,3 × 25 cm; texte, 28,2 × 20 cm; lignes 41 ; deux colonnes.

Beau manuscrit ; ⲁ, ⲙ, ⲩ à formes arrondies avec mélange des formes angulaires pour l'ⲁ et l'ⲩ ; quelques petites marginales; ornements sobres, finement dessinés à l'encre noire. La semivoyelle est marquée par un trait parfois légèrement recourbé ; ce trait se voit aussi au dessus de quelques voyelles ; tréma sur l'ⲓ ; un ou plusieurs points, aux combinaisons variées, pour la ponctuation.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 18 : « British Museum 73, 3579 B f. 22 coll. 2 ll. 41, 28.2 × 18.5 *Matthew* XIX 17-24, XX 8-17 Paris 129.5 f. 125 XXI 12-37 f. 133 XXII 21-27, XXIII 5-11 British Museum 73 f. 23 XXIII 19-22, 27, 28 (2) XXIV 1, 2 Paris f. 144 XXIV 34-51, XXV 1-20

(1) Crum, Catal. 13 : « Script. that of Balestri, Tab. 13 ».

(2) Ajouter, avec Crum (Catal.) : 34, 35, 39.

Paris 129.7 f. 28 *Mark* II 12-18, III 4-10 Leyden 51 VII 30-37, VIII 1-26 Vatican 55 *Luke* I 32-74 ».

Id. Notes, p. 378 : « 18, large page, initials small and clear of text, delicate colourless ornament, IX (1). »

Les divers fragments de Londres, de Paris et de Leyden ont toutes les particularités que nous avons mises en relief dans notre description du feuillet du Vatican ; la ressemblance des ornements est frappante et révèle évidemment la même main. Pour autant que leur état de conservation permet d'en juger, les feuillets ont 41 lignes, sauf Paris 129⁵ f° 125 qui en a 43.

Une base de comparaison nous fait défaut, c'est la pagination : elle a uniformément disparu des fragments. Le f° 28 de Paris 129.7 (*Marc.* II, 12 ... III, 10) a toutefois conservé, au *verso*, à droite, le chiffre ⲉ̄, marquant la fin du cinquième cahier, et qui devrait correspondre normalement à la page ⲡ̄ ($16 \times 5 = 80$) ; on peut en conclure que le manuscrit comprenait au moins les évangiles de S. Matthieu et de S. Marc.

Borgia LVI. Deux feuillets paginés ⲋ̄-ⲓ̄ (2). Dimensions : parchemin, $32{,}8 \times 26{,}1$ cm ; texte, 28×20 cm ; lignes 34 ; deux colonnes.

Jolie écriture arrondie, très nette, mais pas absolument régulière ; lettres marginales petites ou moyennes, sans couleurs ni ornements. La semivoyelle est marquée par un léger trait horizontal, rarement par un accent circonflexe ; quelques traits courbes à la fin des mots ou sur certaines voyelles ; le tréma sur l'ⲓ est parfois omis ;

(1) Préférable à Balestri, p. XXVII : « Saec. X vel XI ».

(2) *Sic* Zoega, p. 183. Dans l'état actuel du manuscrit, seul, le chiffre ⲡ̄ se lit au *verso* du premier feuillet ; cf. Balestri, p. XXVII.

ponctuation variée; lignes à la pointe sèche très distinctes. Dans les marges, on lit les nos des sections ⲁ̅, ⲃ̅, ⲋ̅, ⲇ̅, d'une écriture plus récente.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 57 : « VATICAN 56 *Luke* II 1-49 (1) BRIT. M. 99 Or. 3579 B f. 52 coll. 2 ll. 34, 28 × 19.3 XXIII 30-33 PARIS 129.9 f. 50 John I 25-45 ff. 58-61 I 45-51, II, III, IV 1-19, 129.10 f. 138 IV 20-42 f. 118, VIII 25-44 BRIT. M. 107 Or. 3579 B f. 60 IX 7-27 PETERSBURG (Golenischeff) X 8-29 BRIT. M. 107 f. 61 X 29-42, XI 1-10, f. 62 XI 37-57 PARIS f. 179 XVI 22-33, XVII 1-8, f. 197 XX 19-27 ».

Id. Notes, p. 380 : « 57, section numbers by a later hand, X. »

Entre le fragment du Vatican et celui de Londres, il faut placer probablement Vienne K 9082 (Wessely XI, n° 99), sans pagination, *Luc.* X, 13-32, sections ⲗ̅ⲉ̅-ⲗ̅ⲋ̅, et Vienne K 9018, 9019 (Wessely XII, n° 144), coté ⲡ̅ⲉ̅-ⲡ̅ⲏ̅, *Luc* XIX, 40-XX 39a, sections ⲝ̅ⲑ̅, [ⲟ̅], ⲟ̅ⲁ̅.

Brit. M. 99, sans pagination, a les sections ⲡ̅ⲁ̅, ⲡ̅ⲃ̅.

Dans les feuillets de Vienne et dans celui de Londres, les chiffres des sections sont tracés négligemment, tout comme dans notre manuscrit du Vatican dont ils ont, l'un et l'autre, les onciales, les majuscules et les accents. Ils comptent 34 lignes, à l'exception de K 9082 qui en a 35 au *verso*.

Les caractéristiques de Borgia LVI apparaissent également dans les fragments suivants de Paris, Londres et S. Pétersbourg. Ils se rapportent, il est vrai, à l'évangile de S. Jean ; mais il résulte de la pagination qu'ils appar-

(1) Balestri, p. XXVIII : « Luc. I, 80-II, 1-49. » Le texte commence, en effet, à *Luc*. I, 80b : ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

tenaient à un codex commençant par S. Luc. Paris 129^{9} f° 50, ⲣⲓⲁ-ⲣⲓⲃ ; f°s 58-61, ⲣⲓⲋ-ⲣⲕ ; 129^{10} f° 138, ⲣⲕⲁ-ⲣⲕⲃ, nous donnent un texte continu : *Jo.* I, 25-IV, 42. Les pages ⲣⲓⲁ, ⲣⲓⲇ, ⲣⲓⲏ ont de légers ornements qu'on ne retrouve ni dans les autres feuillets de la série de Paris, ni dans aucun des divers fragments de notre groupe, à l'exception de Vienne K 9082.

Nous croyons devoir placer ici Vienne K 9017 (Wessely XI, n° 66), sans pagination (1), *Jo.* VII, 25-45, qui rappelle Borgia LVI par l'écriture, les accents, l'omission assez fréquente du tréma sur l'ⲓ, et qui compte 34 lignes, comme le manuscrit du Vatican.

Paris 129^{10} f° 118 a perdu sa pagination ; mais il porte le chiffre de la section ⲕⲇ, et d'autre part, il n'est séparé que par un feuillet (*Jo.* VIII, 45-IX, 6) de British 107 qui a les sections ⲕⲉ, ⲕⲋ et dont la première page est cotée ⲣⲙⲉ.

Les feuillets de Londres réunis par M. Crum sous le n° 107 forment, avec celui de S. Pétersbourg, une nouvelle série (*Jo.* IX, 7-XI, 57), à laquelle il ne manque que deux feuillets pour être complète : Brit. 107 f° 60, ⲣⲙⲉ-ⲣⲙⲋ, *Jo.* IX, 7-27 ; Pétersb., ⲣⲙⲑ-ⲣⲛ, X, 8-29 ; Brit. 107 f° 61, ⲣⲛⲁ-ⲣⲛⲃ, X, 29-XI, 10 ; Brit. 107 f° 62, ⲣⲛⲉ-ⲣⲛⲋ, XI, 37-57. M. Crum écrit au sujet de l'identité de ces derniers fragments : « for Dr von Lemm's palaeographical estimate, I would regard the leaf in the *Bulletin* N. S. I (XXXIII) p. 263 as part of the same Ms. » (Cat. n° 107). British 107 a les divisions ⲕⲉ, ⲕⲋ.

Les f°s 179 et 197 de Paris 129^{10} sont paginés respecti-

(1) On n'y voit aucun chiffre des sections ; mais la partie antérieure de la première colonne du *verso* a été arrachée, jusqu'à la ligne 22.

vement ⲣⲟⲩ-ⲣⲟϫ, ⲣⲡⲍ-ⲣⲡⲏ, avec des écarts qui correspondent aux intervalles du texte *Jo.* XVI, 22-XVII, 8; XX, 19-27 ; du f° 197 il ne reste plus guère que la colonne de droite.

Borgia LVII. Deux feuillets paginés [ⲣⲩ-ⲣϫ], ⲣⲉ-ⲣⲋ (1). Dimensions : parchemin, 34,1 × 26,2 cm. ; texte, 29,5 × 23 cm. ; lignes 37-39, 43-44 ; deux colonnes.

Ecriture fine aux lignes serrées ; traces de retouche ; lettres marginales grandes et moyennes, aux ornements noir, rouge et jaune (2) ; la semivoyelle est notée par un trait allongé ; la ponctuation par un point, ou par un double point suivi d'un trait ; tréma sur l'ı ; quelques accents sur les voyelles et à la fin des mots ; un pointillé rouge marque les citations ; en tête des pages : ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ, *recto* ; ⲕⲁⲧⲁ, *verso* ; notes marginales. Balestri, Tab. 14.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 73 : « Paris 129.5 f. 108 coll. 2 ll. 47-42, (3) 28.5 × 21.8 much corrected *Matthew* XV 16-39, XVI, 1, 2,. 4-19, 132.2 ff. 73, 74 XXII 9-11 [44-46] (4), 129.5 f. 142 XXIV 3-11, 16-25, 27-32, 34-41 Bodleian (Woide 4) XXV 34-46, XXVI 1-26 British Museum 80 Or. 3579 B ff. 35, 36 *Mark* I 45, II, III 1-11 (5), VIII 31-38, IX 1-35 Venice Or. 192 XVII bis XI 29-33, XII, XIII, XIV, XV 1-22 Vatican 57 ff. 2 *Luke* III 5-38, IV 1-39 Paris 129.7 f. 57 VIII 4-12, 14-21, 23-27, 30-37 f. 65 VIII 18-21, 27-29, 132.2 f. 117, XIV 10-12,

---

(1) Zoega, p. 183 : « Folia duo solito majora, paginae ⲣⲩ-ⲣⲋ ». Dans l'état actuel, le manuscrit n'a plus que la pagination du second feuillet.

(2) Balestri, p. XXVIII : « Rubro vel simul nigro colore ».

(3) Au *recto*, ll. 47, 46 ; au *verso*, 41, 43 ; par le *verso* il se rapproche du contenu des autres feuillets du groupe (ll. 38-44, cf. Vat., ll. 37-44, Bodl., ll. 39-43, Brit., ll. 39-44).

(4) Voir notre note sur ce fragment.

(5) Lire 12.

XV 4-6, 129.8 f. 129 XVIII 21-43, XIX 1-22 CAIRO (Patriarchate) *John* VI 71, VII 1-5, 10-16, 21-26. Paris 129.10 f. 125 VIII 33-42, IX 2-11 f. 178, XV 3-27, XVI 17 ».

Id. Notes, p. 381 : « 73 ⲡⲕⲁⲧⲁ on one page, ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ on the other respectively, systematically corrected throughout, titulus *Matth.* XXVI ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ' concerning the mystery ', small writing on large page, ruling for every two lines ... X. » (1)

Le f° 108 de Paris 129⁵, sans pagination, a les mêmes accents, les mêmes inscriptions et les mêmes traces de retouche que notre manuscrit du Vatican.

Paris 132² f°s 73-74 ne représente qu'un feuillet contenant au *recto Matth.* XXII, 9-11, au *verso*, 44-46 (2) ; 129⁵ f° 142 est un fragment, sans pagination, manifestement de la même main que les précédents et que les divers feuillets, souvent très fragmentaires, du groupe Horner 73. Une des caractéristiques du manuscrit est le ⲕ dont les branches s'accrochent à la lettre suivante.

Bodleian (Woide 4) qui suit à un feuillet d'intervalle (3) Paris 129⁵ f° 142, a également perdu ses cotes, mais son identité avec Borgia LVII se reconnait à de multiples indices : remaniements, inscriptions, ornements, etc.

British 80 (4) et Venise Or. 192 XVIIbis représentent les fragments de S. Marc dans ce codex qui comprenait les quatre évangiles avec une pagination con-

(1) Le tracé des lignes a disparu de Borgia LVII. Voir nos observations à propos de Borgia XXXVI.

(2) Le contenu du *verso* n'est pas mentionné par M. Horner dans son *Register* ; il y renvoie toutefois dans les notes du texte, t. I, p. 254.

(3) Le fragment perdu contenait *Matth.* XXIV, 42-XXV, 33, ce qui répond au contenu d'un feuillet de ce groupe dans l'édition de M. Horner, soit un peu plus de 90 lignes du texte imprimé.

(4) Déjà identifié avec Borgia LVII par M. Crum, *Add.* p. 517.

tinue. British 80, f° 35, a perdu sa numérotation ; mais le f° 36, *Marc.* VIII, 34 sqq., est coté ⲟ̅ⲑ̅-ⲡ̅ et porte, au *verso*, la marque du quaternion ⲉ̅ (5 × 16 = ⲡ̅) ; il a les titres signalés plus haut ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, *recto*, ⲕⲁⲧⲁ, *verso* ; dans ces fragments de Londres, comme dans ceux de Venise on remarque de nombreux remaniements : « Many lines have been remarkably altered, probably at two different periods ». Crum, Cat.

Les fragments de S. Luc nous sont conservés dans Borgia LVII et dans les volumes 129^7, 129^8, 132^2 de Paris.

Les feuillets du Vatican, *Luc.* III, 5-IV, 19, ont la pagination ⲣ̅ⲋ̅-ⲣ̅ⲉ̅, chiffre qui, à première vue, semble peu élevé pour un volume qui contenait déjà S. Matthieu et S. Marc ; mais nous avons déjà signalé les dimensions considérables du manuscrit et la gracilité de l'écriture, qui permettent au scribe de condenser en un seul feuillet un texte correspondant à plus de 90 lignes de l'édition de M. Horner.

Paris 129^7 f°s 57 et 65 (ce dernier, inséré à rebours) ne sont que deux morceaux d'un feuillet, déchiré verticalement ; il a perdu sa pagination, de même que le f° 117 de 132^2, petit fragment (inséré à rebours) facile à identifier à cause des particularités de l'écriture (voir, ci-dessous, Vienne K 9088, dont il est le complément). Le f° 129 de Paris 129^8 est coté ⲣ̅ⲗ̅ⲑ̅-ⲣ̅ⲙ̅ pour *Luc* XVIII, 21-XIX, 22, ce qui répond aux données générales du manuscrit ; il a l'inscription ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ et les titres ⲉⲧⲃⲉ etc. signalés pour d'autres feuillets ; lignes 38-40.

Le f° du Caire et le f° 125 de Paris 129^{10} sont de petits fragments de S. Jean, non numérotés. Paris 129^{10} f° 178 est mieux conservé, mais il a également perdu sa

pagination (1) ; les surcharges et les retouches trahissent, de prime-abord, sa parenté avec les autres feuillets du groupe ; suivant la moyenne de ceux-ci, il compte 39 à 42 lignes.

Une nouvelle série de fragments du même codex nous est fournie par Vienne K 9086-9089 (Wessely XII, n° 134). K 9086 contient *Matth.* VI, 16-23^{a}, 24^{b}-28, 30^{b}-VII, 4^{a}, 5^{b}-11 ; il est complété par K 9089 (2): *Matth.* VI, 23^{b}-24^{a}; 29^{b}-30^{a} ; VII, 4^{b}-5^{a}, 12 ; K 9087 contient *Luc.* VI, 32-VII, 16; K 9088, *Luc.* XIV, 6-12, 16-22, 26-32, XV, 1-6, avec quelques lacunes ; ces lacunes sont comblées en partie par le petit fragment de Paris 132^{2} f° 117 déjà identifié avec notre groupe par M. Horner (voir plus haut).

Les feuillets de Vienne ont tous les caractères paléographiques de ce groupe ; dans les feuillets complets, les titres des évangiles sont encadrés d'ornements identiques à ceux de Borgia LVII ; la pagination a disparu.

Borgia LVIII. Quatre feuillets paginés ⲣ̄ⲙ̄ⲃ̄-ⲣ̄ⲙ̄ⲑ̄. Dimensions : parchemin, 29,2×25,8^{cm} ; texte, 25×21^{cm} ; lignes 28-31 ; deux colonnes.

Ecriture vulgaire, à l'alignement irrégulier ; lettres marginales grossières, peintes en rouge ; la semivoyelle est généralement omise ; un trait prolongé outre mesure marque les abréviations ; la fin des phrases est signalée par un espace libre, plutôt que par un point ; pas de tréma sur l'ⲓ. Balestri, p. XXIX, signale comme chiffres des sections *Luc.* V, 12 ⲕ̄, 17 ⲓ̄ⲅ̄, 27 ⲓ̄ⲇ̄ ; VI, 6 ⲓ̄ⲉ̄, 12 ⲓ̄ⲋ̄, 20 ⲓ̄ⲍ̄ ; le chiffre ⲕ̄ est une erreur d'impression pour ⲓ̄ⲕ̄

(1) On lit toutefois à l'angle gauche du *recto*, le chiffre ⲓ̄ⲅ̄, commencement du 13e cahier ; il devrait normalement correspondre à la page ⲣ̄ϥ̄ⲅ̄ (16 × 12 + 1).

(2) « Gehört zu Blatt I » (9086), Wessely, p. 75.

qui se lit clairement dans le manuscrit ; nous n'avons plus retrouvé le ιϛ à *Luc.* VI, 20. Ces chiffres sont tracés en rouge, de même que le commencement des grandes divisions. A l'endroit où S. Luc fait le recensement des apôtres (VI, 14 sqq.), le signe ÷ apparait en marge, au commencement de chaque ligne. Balestri, Tab. 15.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 111 : « CAIRO (Patriarchate) 34 *Matthew* VIII, 17, 18, 22-25 PARIS 129.4 ff. 38-73 coll. 2 ll. 26, 24,8 × 20,7 X 39-42, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, 1, 2, 4-28, XVII 1-20, 22-27, XVIII 1-10, 12-35, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, 1-12, 14-39, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, 1-54, 129.5 f. 164 XXVII 54-66, XXVIII, 1-8 VATICAN 58 ff. 4 *Luke* V 7-39, VI 1-48 PARIS 129.8 f. 130, XIX 3-26 ».

Id. Notes, p. 382 : « 111 section numbers and first lines of larger sections written in red, XII. »

Notre description de Borgia LVIII s'adapte parfaitement aux divers feuillets de la collection de Paris mentionnés ci-dessus, notamment en ce qui concerne le nombre des lignes et l'irrégularité de leur tracé, le chiffre et le commencement des grandes sections écrits en couleur rouge, l'absence presque complète de la semivoyelle, l'omission du tréma et les espaces libres remplaçant la ponctuation. Ces observations s'appliquent aussi bien à 129^8 f° 130, fragment de S. Luc, sans pagination, qu'à 120^4 f°s 38-73, λⲁ-ⲣιⲉ (1), *Matth.* X, 39-XXVII, 54^a et 129^5 f° 164, ⲣιⲉ-ⲣιϛ, *Matth.* XXVII 54^b-XXVIII, 8, qui nous donnent un texte continu (2). Le feuillet 34 du Caire

(1) Le catalogue de Paris signale l'erreur du copiste qui a passé de la p. ϥⲑ à ⲣι au lieu de ⲣ.

(2) *Matth.* XVI, 2^b et 3, XVII, 21, XVIII, 11 sont omis ici, de même que dans un certain nombre de manuscrits grecs. Voir Horner aux endroits cités.

(Patriarchate) n'est qu'un fragment, sans pagination ; c'est le cas pour la plupart des feuillets de cette intéressante collection, mise au jour, il y a peu d'années, lors des travaux de restauration du « Monastère blanc ».

Entre Borgia LVIII et Paris 129⁸ f° 130, il faut placer Vienne K 9701 (Wessely, XI, n° 98) coté ⲣⲝⲏ-ⲣⲝⲑ, avec *Luc.* X, 12-33. Les nombres pairs marquent le *recto*, comme dans le fragment du Vatican et dans ceux de Paris ; la page ⲣⲝⲏ porte, à gauche, le chiffre ⲓⲁ, commencement du quaternion (1). Les premières lignes de *Luc.* X, 30 sont tracées en rouge, de même que le numéro ⲗⲉ de la section ; le tout est dans le style du groupe 111 de Horner.

Borgia LIX. Douze feuillets paginés ⲟⲇ-ⲟⲉ, ⲟⲉ-ⲟⲋ, ⲟⲏ-ⲟⲑ, ⲟⲏ-ⲡ (*sic*), ⲡⲁ-ⲡⲃ, ⲡⲅ-ⲡⲇ ; ⲣⲓⲉ-ⲣⲕⲉ (2). Dimensions : parchemin, f[os] 1-6 : 20,8 × 16,6[cm.] ; f° 9 : 20 × 16[c.m] ; les autres f[os] 5: 18,6 × 15,7[cm.] ; texte, 16 × 12[cm.] ; lignes 21-24 ; une colonne.

Ecriture grossière, dont les lignes irrégulières et ondoyantes tendent à monter de gauche à droite. Les lettres marginales, les signes d'abréviation, les traits de la semivoyelle, la ponctuation sont généralement surchargés de rouge ; chiffres des sections ⲕⲏ, ⲕⲑ, ⲗ, ⲏ, ⲕⲁ. Balestri, Tab. 16.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 129 : « Paris 129.7

---

(1) Il devrait correspondre à la page ⲣⲝⲁ, soit un écart de 7 pages ; à rapprocher de la double anomalie déjà constatée dans la numérotation des pages : a) emploi du chiffre pair pour le *recto* ; b) substitution de ⲣⲓ à ⲣ, dans le grand fragment de Paris.

(2) Les chiffres ⲣⲓⲏ, ⲣⲕⲇ, ⲣⲕⲉ sont écrits d'une main plus récente, sur la partie restaurée ; cependant, à la page ⲣⲕⲇ, le chiffre primitif se voit encore clairement sous le nouveau parchemin.

f. 50 col. 1 ll. 19,20 ; 15 × 11,5 *Luke* VII 7-15 f. 54, VIII 2-12 VATICAN 59 ff. 6 VIII 36-56, IX 1-41 CAIRO (Patriarchate) 33 XII 5-16 VATICAN 59 ff. 6 XII 39-59, XIII, XIV 1-9 Paris 129.8 f. 102 XIV 9-20 BRITISH MUSEUM 98 Or. 3579 B f. 51, XXII 13-18, 20-26 Paris 129.8 ff. 158, 159 XXIV 27-53 subscription 129.8 f. 94 *John* XII 48-50, XIII 1-8 ».

Id. Notes, p. 383 : « 129 section numbers, XIII ».

Le f° 50 de Paris 129[7] est coté ⲕⲋ au *recto* ; au *verso*, il porte, à l'angle gauche, ⲕⲑ et, au dessus des premières lettres du texte, ⲕⲏ, ce qui nous rappelle les irrégularités du manuscrit du Vatican ; il en a d'ailleurs les caractéristiques, notamment la couleur rouge des points et des traits.

Le f° 54 du même volume a la pagination ⲝⲋ-[ⲝⲏ] avec le chiffre de la section ⲕⲁ ; 22 versets (*Luc.* VIII, 13-35), équivalant à deux feuillets, séparent ce f° 54 du commencement de Borgia LIX ; celui-ci, dont le chiffre pair du *recto*, ⲟⲇ, est évidemment anormal, devrait donc être coté ⲟⲩ-ⲟⲇ, comme le supposait déjà le P. Balestri, p. XXIX : « (ⲟⲇ pro ⲟⲩ etc.) » et comme l'imprimait Zoega, p. 183 : « ⲟⲩ-ⲡⲇ ». Le f° 33 du Caire vient se placer entre les deux fragments du Vatican et n'est séparé du second que par 22 versets (*Luc.* XII, 17-38) représentant deux feuillets (1) ; ce second fragment du Vatican précède immédiatement le f° 102 de Paris 129[8], qui a perdu sa pagination et dont les premières lignes ont presque totalement disparu. Le f° de Londres (British 98),

(1) Nous n'avons pu nous procurer la photographie de ce feuillet, qui devrait avoir la pagination ⲣⲑ-ⲣⲓ ; la photographie de la plupart des autres fragments de la collection du Caire nous a été gracieusement communiquée par M. Horner.

avec *Luc.* XXII, 13-26 (1), est numéroté ⲣⲡⲇ-ⲣⲡⲉ, le chiffre pair occcupant de nouveau le *recto*, comme dans les premiers feuillets de Borgia ; la parenté du feuillet avec ceux du Vatican se reconnait, d'ailleurs, à la description qu'en donne M. Crum (Cat., 98) « a single leaf ... the text ... extending across the page is written in an uneven hand ...... initials, stops and ponctuation are painted over with red ; » ici, également, les lignes remontent vers la droite.

Deux chapitres, équivalant à une dizaine de feuillets, séparent British 98 de Paris 129[8] f[os] 158, 159, dont la numérotation ⲥⲍ-ⲥⲏ, ⲥⲑ-[ⲥⲓ] est redevenue régulière et qui contiennent la fin de S. Luc (XXIV, 27-53) avec la souscription ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. Le fragment de Paris 129[8] f[o] 94, *Jo.* XII, 48-XIII, 8, semblable aux précédents, prouve que la pagination a repris avec l'évangile de S. Jean. Dans cette pagination, on relève de nouveaux tâtonnements : elle a disparu du *recto*, mais au *verso* on lit, a gauche, ⲣⲕ? ⲏ̄ (2) et, à côté, le chiffre ϥⲏ ; à droite ⲏ/ⲋ, marquant la fin du quaternion. Le premier chiffre, ⲏ (8 × 16 = 128) répond exactement à la pagination ⲣⲕⲏ ; le second, ⲋ̄ (6 × 16 = 96) se rapproche, au contraire, de la cote ϥⲏ.

Borgia LX. Un feuillet paginé ⲙⲉ-ⲙⲋ. Dimensions :

---

(1) D'après M. Horner : « XII, 13-18, 20-26 » ; le v. 19 n'est pas omis, mais il n'en reste que quelques vestiges, le manuscrit étant très détérioré à cet endroit.

Crum, *Add.* p. 517 : « from same Ms. as Zoega LIX ».

(2) Seules les lettres ⲣ̄ et ⲏ̄ apparaissent distinctement ; nous avons cru reconnaître le ⲕ dans celle du milieu. Le chiffre élevé des cotes provient de ce que les pages ne contiennent qu'une colonne, d'une vingtaine de lignes.

parchemin, 30,8 × 24,5 cm.; texte, 25 × 18,5 cm.; lignes 28-29 ; deux colonnes.

Ecriture droite assez vulgaire ; nombreuses initiales, grandes majuscules très ornées, aux couleurs rouge, jaune et vert foncé. Un trait bref marque la semivoyelle ; nombreux accents graves à la fin des mots ; points et accents sur les voyelles finales ; tréma sur l'ı, parfois remplacé par un point, parfois omis ; ponctuation variée, marquée par des points ou par des traits ; au *recto*, dans la marge supérieure : ⲗ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲧϭⲓⲛϣⲃⲧϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ; au *verso* : ⲗ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲉ ; à l'angle gauche, *recto*, ⲇ̄, commencement du 4ᵉ cahier (1). Balestri, Tab. 17.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, nº 85 : « Paris 129.7 f. 7 coll. 2 ll. 30, 24 × 18 *Luke* II 15-33, 129,4 f. 20 VI 37-38, 40-43, 45-47, 49, [VII 1ᵃ, 129.7 ff. 44-49] (2) VII [1ᵇ-50], VIII, IX 1-5 Vatican 60 IX 22-40 Leyden 54 IX 62, X 1-20 Paris 129.8 f. 113 XV 29. XVI 1, 8 (3), 9, 13, 16, 17, 21, 22 f. 118, XV 16, 17, 21, 22, 27, 28, 31,32 f. 120 XVII 10-34 Cairo (Patriarchate) 51 XIX 44, 45 Paris 129.9 f. 77 *John* IV 9-18, 20-28, 129.10 f. 161, XIII 20-36 ff. 168-172, XIV 21-31, XV, XVI 1-20, XVII 5-[XVIII] 15 f. 190 XVI 20-33, XVII 1-5 ff. 184, 185, XVIII 33-40, XIX 1-24 ». (4)

---

(1) Régulièrement, il devrait nous donner la page ⲙ̄ⲑ̄, au lieu de ⲙ̄ⲉ̄ que porte le feuillet.

(2) Nous plaçons entre crochets les données omises dans le *Register*.

(3) Lire : f. 113, XVI, 8.

(4) Crum, *Add.* p. 517, note à propos du nº 86 de Londres (Or. 3579 B, fº 42), *Marc.* XIII, 17-20, 21-25 : « from same Ms. as Zoega LX (Balestri Tab. 17) ». Cette identification n'est pas reproduite par M. Horner et elle nous semble difficile à établir. Le fº 86 de Londres est très fragmentaire : il n'en reste que les deux tiers de la seconde colonne et quelques lettres de la première ; l'écriture offre une certaine ressemblance avec celle de Borgia, mais cette ressemblance n'est pas absolue, notamment pour les lettres ĸ, ρ, ⲧ, ϯ, ϥ ; les initiales y sont moins nombreuses et l'encadrement de la pagination (ⲛ̄ⲑ̄-ⲝ̄) parait différent de celui du Vatican.

Id. Notes, p. 381 : « 85 later titulus ⲉⲧⲃⲉ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ.... (suivent les autres titres), XI ».

Paris 129[7] f. 7 est coté ⲍ̄-ⲏ̄ ; il a la même écriture, les mêmes initiales et les mêmes accents que Borgia LX ; au *verso*, dans la marge inférieure : ⲉⲧⲃⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ. Paris 129[4] f. 20, placé à rebours, (*Luc.* VI, 37-VII, 1[a], avec lacunes, est un fragment d'un feuillet qui, précédant immédiatement la série 129[7] f[os] 44-49, devait avoir la cote ⲕ̄ⲑ̄-ⲗ̄. Paris 129[7] f[os] 44-49, *Luc* VII 1[b]-IX, 5, portent, en effet, la pagination ⲗ̄ⲁ̄-ⲙ̄ⲃ̄. On y trouve les leçons [ⲓ̄ⲏ̄[b]] ⲓ̄ⲑ̄-ⲕ̄ⲍ̄ (voir l'énumération des titres : Horner, t. III, p. 381). Ces chiffres des leçons, comme ceux de la pagination, attestent que le groupe n'était séparé que par un seul feuillet (ⲙ̄ⲅ̄-ⲙ̄ⲇ̄ avec les leçons ⲕ̄ⲏ̄-ⲕ̄ⲑ̄) de Borgia LX, ⲙ̄ⲉ̄-ⲙ̄ⲋ̄, leçons ⲗ̄-ⲗ̄ⲁ̄, dont il reproduit, d'ailleurs, toutes les caractéristiques.

Le fragment de Leyden est séparé de celui du Vatican par 21 versets, *Luc.* IX, 41-61, soit un feuillet, conformément à sa pagination ⲙ̄ⲑ̄-ⲛ̄.

Paris 129[8] f[o] 113 ne représente que la partie inférieure d'un feuillet. Nous n'y avons pas retrouvé les versets *Luc.* XV, 29 et XVI, 1 mentionnés par M. Horner. Il ne comprend que *Luc.* XVI, 8[b], 9[a], 13[b], 16[b], 17, 21, 22 et a fait partie du feuillet de Vienne K 9139 (Wessely XII, n° 143) ⲟ̄ⲍ̄-ⲟ̄ⲏ̄, *Luc.* XVI 4-21, avec lacunes ; les deux fragments se juxtaposent et les textes se complètent. A gauche du *recto* de Vienne K 9139 : ⲋ̄, commencement du sixième quaternion ; l'écart entre les données du cahier et le chiffre de la pagination est de quatre unités (ⲡ̄ⲁ̄ au lieu de ⲟ̄ⲍ̄), comme pour Borgia LX.

Paris 129[8] f[o] 118, placé à rebours dans le volume, porte le chiffre de la leçon ⲕ̄ⲏ̄ ; la marque de la pagina-

tion est presque entièrement effacée ; on croit y lire cependant, au *verso*, le chiffre ⲉ̅. Le feuillet, d'après son contenu actuel, *Luc.* XV, 16 ... 32, devait précéder immédiatement le f° Paris 129[8], 113, Vienne K 9139 et contenir le texte de *Luc.* XV, 16-XVI, 4[a], avec la cote ⲟ̅ⲉ̅-ⲟ̅ⲋ̅. Ce même Paris 129[8] f° 113, Vienne K 9139 n'était séparé que par un feuillet (ⲟ̅ⲑ̅-ⲡ̅) de Paris 129[8] f° 120, *Luc.* XVIII, 10-34, ⲡ̅ⲁ̅-ⲡ̅ⲃ̅ avec la leçon ⲍ̅.

Cairo Patriarchat 51 est un petit fragment dont nous n'avons pu vérifier l'identité.

Les fragments de S. Jean conservés à Paris indiquent que la numérotation des pages et celle des quaternions a été continuée pour le quatrième évangile.

Paris 129[9] f° 77, fragmentaire, *Jo.* IV, 9-18, 20-28, a perdu sa pagination ; il a les lettres marginales, les accents et la ponctuation de notre groupe ; le f° 161 du volume 129[10] est coté ⲣ̅ⲟ̅ⲅ̅-ⲣ̅ⲟ̅ⲇ̅, pour *Jo.* XIII, 20-36, avec la leçon ⲗ̅ⲅ̅. Il porte à droite, au *verso*, le chiffre ⲓ̅ⲃ̅, fin du 12[e] cahier, qui devrait correspondre à la page ⲣ̅ϥ̅ⲃ̅, soit une avance de 8 unités sur la cote ⲣ̅ⲟ̅ⲇ̅ du feuillet.

Paris 129[10] f. 161 n'est séparé que par *Jo.* XIII, 37-XIV, 20, soit un feuillet, du groupe 168-172, dans lequel il faut introduire le f° 190 pour avoir un texte continu : f[os] 168-170, ⲣ̅ⲟ̅ⲍ̅-ⲣ̅ⲡ̅ⲃ̅, *Jo.* XIV, 21-XVI, 20[a] ; f° 190 ⲣ̅ⲡ̅ⲅ̅-ⲣ̅ⲡ̅ⲇ̅, *Jo.* XVI, 20[b]-XVII, 5[a] ; f[os] 171-172 ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅-ⲣ̅ⲡ̅ⲏ̅, *Jo.* XVII, 5[b]-XVIII, 15 ; leçons [ⲗ̅ⲇ̅] ⲗ̅ⲉ̅-ⲗ̅ⲏ̅ ; il nous manque la page ⲣ̅ⲡ̅ⲑ̅-ⲣ̅ϥ̅ pour relier cette série aux f[os] 184, 185, ⲣ̅ϥ̅ⲁ̅-ⲣ̅ϥ̅ⲇ̅, *Jo.* XVIII, 33-XIX, 24, leçon ⲗ̅ⲑ̅.

Borgia LXI. Voir notes sur Borgia XLIII.

Borgia LXII. Douze feuillets paginés ⲣ̅ⲓ̅ⲑ̅-ⲣ̅ⲗ̅ ; ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅-ⲣ̅ⲍ̅ⲃ̅.

Dimensions : parchemin, 26×19,7 cm. ; texte, 21×5cm. ; lignes 23-25 ; deux colonnes.

Grosse écriture, peu soignée et irrégulière dans le tracé des lettres, en particulier de l'ⲉ tantôt raide et droit, tantôt arrondi ; çà et là, de rares minuscules à l'encre noire et quelques grandes marginales, parfois rehaussées de rouge ; la semivoyelle est marquée par un trait ; souvent elle est pleinement écrite, surtout au commencement des mots : ⲉⲛⲧⲟϥ, ⲉⲙⲙⲟⲥ, ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄, ⲉⲙⲡⲙⲁⲥⲉ etc. ; quelques accents à la fin des mots ; pas de tréma sur l'ⲓ. La ponctuation est marquée par un point ou par un trait ; certaines lettres prolongent leurs traits, en les recourbant, à la fin des lignes ; au *recto*, ⲗⲱⲕⲁⲥ (*sic*) ; au *verso*, ⲡⲕⲁⲧⲁ ; un gros point placé devant chaque ligne met en relief le passage *Luc.* XIX, 8-9 ; pour les textes de l'Ancien Testament, le point affecte seulement la ligne qui précède la citation. Balestri, Tab. 18.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, nº 90 : « PARIS 129.8 f. 97 *Luke* XIII 2-4, 6-14 VATICAN 62 ff. 12 ... XIV, XV, XVI 1-8 (1), XIX 5-48, XX 1-28. PARIS 129.8 ff. 142-145 XXIII 8-16, 18-56, XXIV 1-10 ».

Id. Notes p. 382 : « 90 ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲗⲱⲕⲁⲥ, XI ».

Paris 129⁸ f. 97, qui présente une échancrure, à droite, et a perdu sa pagination, n'est séparé que par deux feuillets (2), *Luc.* XIII 15-35, de Borgia LXII, et devait être coté ⲣⲓϛ-ⲣⲓⲍ ; les fos 142-145 sont paginés ⲣⲡϛ-ⲣϥ, chiffres encadrés de la même manière que ceux de Borgia. Tous ces feuillets ont, d'ailleurs, les diverses particularités que nous avons relevées dans le fragment du

(1) Plus exactement Balestri, p. XXXI : « 1-7 » ; les derniers mots sont : ⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ϭⲉ ⲟⲩ (XVI, 7a).

(2) D'après la moyenne du texte imprimé de Horner.

Vatican : écriture vulgaire, absence de tréma sur l'ⲓ, la semivoyelle ⲉ : ⲉⲛⲧⲁ, ⲟⲩⲉⲛ, ⲉⲙⲛ̅ϥ̅, ⲉⲙⲛϣⲁ, etc.

Les traits caractéristiques de Borgia LXII se rencontrent également dans Paris 129⁹ f. 72, classé à part, sous le nº 98, dans le *Register* de M. Horner, et contenant *Jo.* III, 4, 5, 13, 14 (1), 15, 16. Il a perdu son titre et sa pagination ; on y retrouve le double type de l'ⲉ, les traits prolongés à la fin des ligues, et surtout, les formes ⲉⲛϭⲓ, ⲉⲙⲙⲟⲥ, ⲉⲛϩⲏⲧ̅ϥ̅, ⲉⲛⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅, distinctives du groupe Horner 90.

Borgia LXIII. Dix-huit feuillets dont les six premiers, paginés ⲥ̅ⲛ̅ⲑ̅-ⲧ̅, contiennent *Luc.* XIX, 44-XXI, 37 ; les douze autres, paginés ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅-ⲣ̅ⲕ̅ⲉ̅, ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅-ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅, *1ª Jo.*, I, 2-V, 6, 8-15 ; *2ª Jo.* 5-fin ; *3ª Jo.* en entier ; *Jac.* I-II, 1 (2). Dimensions : parchemin, 22,7×17,7cm. ; texte, 18×13cm. ; lignes 30 ; deux colonnes.

---

(1) *Jo.* III, 14 omis dans l'énumération de Horner 98 ; le fragment contient en outre quelques restes peu lisibles des versets 6-12.

(2) La pagination des deux fragments est donnée ici d'après Zoega, p. 138, et Balestri, p. XXXII. Balestri écrit à ce sujet : « qualitas membranarum, earumque dimensiones et characteres satis superque monent omnia praefata folia unius eiusdemque codicis partes habendas esse. Modo supersunt notae ⲥ̅ϥ̅ⲍ̅ fº 5º (r.) et ⲕ̅ⲃ̅ fol. 12º (v.), utrum et quaenam ante ⲕ fuerit littera incertum est, membrana eo loco lacera atque foedata. Quae vero a recentiori manu extant notae, inscite omnino sunt appositae ».

Voici la numérotation complète, telle qu'elle se présente dans l'état actuel du manuscrit : fº 1 *recto*, traces à peine visibles, *verso* ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅ récent ; fº 2, ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅-ⲣ̅ⲓ̅ⲇ̅, *it.* ; fº 3, ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅-ⲣ̅ⲓ̅ⲋ̅, *it.*, plus, *recto* ⲥ̅ϥ̅, ancien ; fº 4, ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅-ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅, récent, plus, *verso* ..ϥ̅.. ancien ; fº 5, ⲣ̅ⲓ̅ⲑ̅-ⲣ̅ⲕ̅, récent, plus, *recto* ⲥ̅ϥ̅ⲍ̅, ancien ; fº 6, ⲣ̅ⲕ̅ⲁ̅-ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅, récent, (*Luc.* XIX, 44-XXI, 37, pour fºˢ 1-6) ; fºˢ 7-10, ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅-ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅, récent ; fº 11, ⲣ̅ⲓ̅ⲑ̅-ⲣ̅ⲕ̅ⲁ̅ (*sic*) *it.* ; fº 12, ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅-ⲣ̅ⲕ̅ⲅ̅, *it.*, plus, *verso* ..ⲕ̅ⲃ̅, ancien ; fº 13, ⲣ̅ⲕ̅ⲇ̅-ⲣ̅ⲕ̅ⲋ̅ (*sic*) récent ; fº 14, ⲣ̅ⲕ̅ⲍ̅-ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅ (*sic*) récent, (*1ª Jo.* I, 2-V, 6, 8-15 pour fºˢ 7-14) ; fº 15, ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅-ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅, récent ; *2ª Jo.* 5-*3ª Jo.* 10 ; (manque donc le fº précédent avec *1ª Jo.* V, 16-*2ª Jo.* 4) ; fº 16, ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅-ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅ récent ; fºˢ 17 et 18, sans pagination, (*3ª Jo.* 11-*Jac.* II, 1).

La numérotation donnée par Zoega, sans la mention des chiffres récents,

Belle écriture avec ⲁ, ⲙ et ⲩ angulaires, (*venustissimi codicis ...... fragmenta*, Zoega) mais pas absolument constante pour le tracé de certaines lettres, notamment du ⲣ et de l'ⲩ ; quelques marginales, les unes de la même dimension que le texte, les autres, un peu plus grandes ; ornements rouge et vert ; la semivoyelle est marquée par un trait accentué aux deux extrémités ; tantôt il se prolonge horizontalement, tantôt il se recourbe vers le haut ; accents graves à la fin des mots ; tréma sur l'ⲓ. Les souscriptions des épitres sont encadrées d'un pointillé rouge et vert. Le tracé des lignes est très apparent. Balestri, Tab. 19.

Zoega est d'avis que le volume comprenait tout le Nouveau Testament ; on constate cependant que le ⲣ et le ϩ des évangiles diffère assez sensiblement de ceux des épitres. Nous n'examinerons ici, que les fragments des évangiles.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 9 : « PARIS 129. 4 ff. 74-77 coll. 2 ll. 30, 18.8 × 14 *Matthew* X 31-42, XI 1-30, XII 1 (1) [129.5] ff. 121, 122, XXI 33-35, 43-46, XXII 1, 2 STRASSBURG 256 XXIV 36-39, 42, 43, 45, 46 PARIS 129.5 ff. 145-152 XXIV 47-51, XXV, XXVI 1-47 CAIRO (Patriarchate) 17 XXVIII 12-15, 17-18, 20 and subscr. BRITISH

---

est basée sur ce qui nous reste de la pagination ancienne. La cote ⲥⲛⲑ-ⲥϥ qu'il assigne au premier feuillet, nous mène, en effet, au chiffre ancien ⲥϥⲍ pour le *recto* du f° 5 et celui-ci s'accorde avec les cotes ⲥϥⲑ-ⲧ attribuées au f° 6 (fin du fragment de S. Luc).

Pour les fragments des épitres catholiques, un seul vestige de la pagination nous est conservé, celui des dizaines et des unités : ⲕⲃ précédé d'une lacune, pour le f° 12 *verso*. Comme Zoega ne signale ni lacunes, ni remaniements dans la pagination, nous sommes autorisés à croire qu'il a lu ⲣⲕⲃ ; cela nous donne ⲣⲓⲁ-ⲣⲕⲃ pour f°s 7-12 ; ⲣⲕⲅ-ⲣⲕⲋ pour f°s 13, 14 (*1ª Jo.* I, 2.... V, 15, f°s 7-14) ; [ⲣⲕⲍ-ⲣⲕⲏ] pour le feuillet perdu, (*1ª Jo.* V, 16-2ª *Jo.* 4). et ⲣⲕⲑ-ⲣⲗⲋ pour f°s 15-18 (2ª *Jo.* 5-*Jac.* II, 1.).

(1) Lire plutôt XII, 4 ; les derniers versets sont peu distincts.

Museum 78 Or. 3579 B ff. 31-32 *Mark* I 2-13, II 21-23, 25, 26, III 1, 2, 4, 5 Paris 129.7 ff. 8-13 *Luke* III 4-38, IV, V 1-8 ff. 76-79 (1) XI 25-50 f? [77] 50-54, XII, 1-8 [129.8] f. 96 XII 8, 9, 11, 12, 15, 18, 19 Leyden 55 (2) XII 8-11, 13-14, 17, 18, 19-25, 27, 28, 31-36. Paris [129.7] f? [78] 36-48 *Leyden* 55 (3) XII 48-59, XIII 1-3 Paris 129.8 f. 138 XVI 10-19 Vatican 63 XIX 44-48, XX, XXI 1-37. »

Id. Notes, p. 378 : « 9, page numbers, initial, small and clear of text, ornament of two kinds well and also roughly drawn and both coloured pink and green, VII. »

Les f[os] 74-77 de Paris 129[4] sont paginés ⲕⲁ-ⲕⲃ, ⲕⲅ-ⲕⲇ, ⲕⲉ-ⲕⲋ, ⲕⲍ-ⲕⲑ (*sic*). Ces fragments, comme tous ceux que nous mentionnons dans la suite, sont de la même écriture que Borgia LXIII, sauf quelques variations pour le tracé de l'ⲩ ; ils ont les mêmes accents, caractérisés surtout par la double manière de marquer la semivoyelle ; ils concordent également avec Borgia pour les dimensions relativement petites du format et le nombre des lignes.

Entre Paris 129[4] f[os] 74-77 et 129[5] f[os] 121-122 doivent se placer deux fragments nouvellement mis au jour ; l'un, Vienne K 9090-9091 (Wessely XI, n° 101) est composé de deux feuillets trouvés réunis au moment de la découverte (« zusammen gefunden von Prof. Krall », Wessely, *loc. cit.*) et cotés ⲡ-ⲡ[ⲁ], *Matth.* XIV, 36-XV, 14 ; ϥⲁ-ϥⲃ *Matth.* XVI, 25-XVII, 9[a] ; l'autre fragment, récemment acquis par M. Pierpont Morgan, se rattache immédiate-

(1) Lire 76 et 79 ; les f[os] 77 et 78 correspondent aux lacunes signalées par les points d'interrogation, que nous rencontrons dans la suite ; nous les avons mis entre crochets, à leur place respective.

(2) Insinger, n° 13 ; f[os] 1 et 2.

(3) Insinger, n° 13 ; f° 3.

ment au second feuillet de Vienne, avec la pagination ϥϛ-ϥⲍ, *Matth.* XVII, 9ᵇ-20, avec lacunes ; l'un et l'autre ont le nombre de lignes, les accents, ainsi que les ornements de Borgia et des feuillets de Paris.

Il est à remarquer que le premier feuillet de Vienne porte le chiffre pair ⲡ au *recto* ; c'est la suite de l'anomalie constatée pour Paris 129⁴ f° 77 *verso*, ⲛⲑ au lieu de ⲛⲏ ; le scribe n'a pas tardé à corriger son erreur, puisque le second feuillet de Vienne a déjà la cote normale ϥⲁ-ϥⲃ, de même que le fragment Pierpont Morgan, ϥϛ-ϥⲍ.

Les f°s 121-122 de Paris 129⁵, paginés ⲣⲓⲑ-ⲣⲕⲃ, sont fragmentaires, de même que le feuillet Strasbourg 256, qui a perdu sa pagination ; celui-ci se termine à *Matth.* XXIV, 46 et précède immédiatement Paris 129⁵ f°s 145-152, ⲣⲙϛ-ⲣⲛⲏ, *Matth.* XXIV, 47-XXVI, 47.

Le fragment 17 du Caire (Patriarcat), morceaux d'un feuillet très détérioré, contient la fin de S. Matthieu, avec une souscription pareille à celles de Borgia.

M. Crum, *Add.* p. 517, rattache British 78 à Borgia LXVII plutôt qu'à notre codex LXIII : « probably same Ms as Zoega LXVII (Balestri Tab. 23). » L'écriture de Borgia LXIII et celle de Borgia LXVII se ressemblent, mais les lignes sont plus courtes et moins fournies dans le premier manuscrit (moyenne 7-9 lettres par ligne ; largeur du texte pour les deux colonnes, 13 cm.) que dans le second (moyenne 11-12, parfois 14 lettres par ligne ; largeur du texte pour les deux colonnes, 19cm.). D'après cette donnée, c'est à Borgia LXIII et non à Borgia LXVII qu'il faut assimiler les deux feuillets de Londres. L'examen de la hauteur respective des colonnes donne les mêmes résultats. Des feuillets de Londres il ne reste que la partie inférieure, haute de 14 cm. pour 23 lignes, proportions

qui répondent exactement à celles de Borgia LXIII ; dans le codex Borgia LXVII, au contraire, un fragment de 14 cm. de haut ne pourrait contenir plus de 21-22 lignes, là même où le texte est le plus serré. L'écriture de British 78, pareille à celle de Borgia LXIII, s'écarte aussi quelque peu, notamment pour l'ⲩ et le ϩ, de celle de Borgia LXVII ; enfin le pointillé de la marge centrale, propre à ce dernier manuscrit, fait défaut dans les fragments de Londres comme dans ceux de l'autre manuscrit du Vatican. Nous croyons donc qu'il y a lieu de maintenir la classification de M. Horner.

Les f°s 8-13 de Paris 129[7] sont cotés ⲣⲟⲉ-ⲣⲡⲇ, ⲣⲡⲉ-ⲣⲡⲏ (*sic*, au lieu de ⲣⲡⲋ, à rapprocher de l'erreur signalée ci-dessus pour Paris 129[4] f. 77) ; on peut en conclure qu'une nouvelle numérotation a été adoptée pour S. Marc et continuée pour S. Luc.

Paris 129[7] f°s 76, 79, 77, 129[8] f° 96, Leyden 55; Paris 129[7] f° 78 nous donnent un texte suivi (avec de petites lacunes), allant de *Luc.* XI, 25-XIII, 3 : 129[7] f°s 76 et 79, [ⲥⲗⲑ]-ⲥ[ⲙ], ⲥⲙⲁ-[ⲥ]ⲙ[ⲃ], *Luc.* XI, 25-50^a ; f° 77, ⲥⲙⲅ-ⲥⲙⲇ (50^b-XII, 8^a ; 129[8] f° 96, petit fragment, et Leyden 55 f° 1 qu'il complète en partie [ⲥⲙⲉ-ⲥⲙⲋ], 8^b-22^a; Leyden 55 f° 2 [ⲥⲙⲍ-ⲥⲙⲏ], 22^b-36^a ; Paris 129[7] f° 78, ⲥⲙⲑ-ⲥⲛ 36^b-48^a ; Leyden 55 f° 3, ⲥⲛⲁ-ⲥⲛⲃ (1) 48^b-XIII, 3.

---

(1) Les feuillets de Paris et de Leyden s'ajustent mot pour mot (Leyden f° 2 *exit Luc.* XII, 36^a : ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩ ; Paris 129[7] f° 78 *inc.* 36^b : ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲗ, *exit* 48^a : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯⲛⲁϥ ; Leyden f° 3 *inc.* 48^b : ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ) ; c'est pourquoi nous leur avons attribué les cotes correspondant à celles qui se lisent très nettement f°s 77 et 78. Les deux premiers feuillets de Leyden ont perdu leur pagination ; le dernier est coté ϥⲁ-ϥⲃ, (au lieu de ⲥⲛⲁ-ⲥⲛⲃ) dans Pleyte et Boeser : *Manuscrits coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leyden. 1897.*

Le f° 138 de Paris 129[8], *Luc.* XVI, 10-19, est fragmentaire et en mauvais état, mais il a conservé en partie sa pagination, ⲥⲝⲑ-[ⲥⲟ], qui correspond bien à la cote ⲥⲡⲑ de Borgia LXIII, *Luc.* XIX, 44.

Borgia LXIV. Quinze feuillets paginés ⲣⲕⲑ-ⲣⲗⲋ, ⲣⲙⲋ-ⲣⲙⲇ, ⲣⲡⲋ-ⲣⲡⲇ, ⲣⲡⲋ-ⲣⲝ (1), ⲣⲝⲑ-ⲣⲟⲃ ; ⲥⲑ-ⲥⲓⲋ, ⲥⲓⲑ-ⲥⲕ. Dimensions : parchemin, 25,2×20 cm. ; texte 18,7×14 cm. ; lignes 30 ; deux colonnes.

Écriture arrondie, élégante et nette, mais dont les parties grasses sont tracées d'une plume épaisse ; petites marginales fréquemment accompagnées d'un léger ornement rose et vert ; un trait délicat marque la semivoyelle ; quelques accents à la fin des mots ; le tréma sur l'ϊ est parfois omis, parfois remplacé par un petit trait ; des points ou des traits symétriquement combinés signalent le commencement de certaines leçons ; lignes à la pointe sèche très visibles.

Horner *Reg. of the Fragm.*, n° 41 : « Paris 129.7 f. 68 coll. 2 ll. 30, 18.2 × 13.3 *Luke* IX, 8-21, 129.8 f. 91, XI 30-42 Vatican 64 ff. 10 XX 10-47, XXI 1-24, XXII 32-42 (2), 45-49, XXIII 48-56, XXIV 1-7, 24-53 subscription *John* I 1-6, II 13-25, III 1-18 Vatican 64 ff. 5 VIII 38-59, IX 1-28, X 2-16 Paris 129.10 f. 166 XII 34-42, 44-46 f. 165 XII 47-50, XIII 1-4, 6-8 f. 180, XVI 2, 3, 5-11, 13 f. 201, XX 26-31, XXI 2, 4-7 ».

---

(1) Les chiffres ⲣⲡⲑ-ⲣⲝ, ⲥⲓⲉ-ⲥⲓⲋ et ⲥⲓⲑ sont d'une écriture plus récente. La plupart des feuillets tiennent encore ensemble ; seuls, les feuillets 8-9, 11, 14-15 sont détachés du reste ; p. ⲣⲟⲃ, le chiffre ⲓⲁ, fin du 11e cahier, devrait correspondre à la page ⲣⲟⲋ.

Les chiffres anciens se lisaient probablement encore au temps de Zoega, qui donne, sans observations, la pagination actuelle.

(2) Les versets 43, 44, relatifs à la sueur de sang, sont omis dans le texte.

Id. Notes, p. 380 : « 41, ornament peculiar, coloured pink and green, page numbers with many small lines, elaborate coloured dotted lines at the end and beginning of the Gospels, but there seems no heading to John, VIII. »

Les fragments de Paris ont, tous, l'écriture et le petit ornement vert et rose, ainsi que les lignes très apparentes de Borgia ; pour autant que leur état de conservation permet d'en juger, ils en ont aussi les dimensions et le nombre de lignes. Seul, 129[7] f° 68 a conservé sa pagination ϩⲁ-ϩⲃ pour *Luc.* IX, 8-21 ; les f°s 166 et 165 sont insérés à rebours dans le vol. 129[10] ; les f°s 180 et 201, très détériorés, ont de nombreuses lacunes.

A la liste dressée par M. Horner nous croyons devoir ajouter : 1° Vienne K 9048 (Wessely, XII, n° 133) ⲕⲑ-ⲗ, *Luc.* IV, 40-V, 9, qui correspond à Borgia LXIV pour les dimensions très étroites des colonnes, le nombre des lignes, l'écriture (cf. ⲣ, ⲧ, ϩ), les initiales et les ornements ; 2° Paris 132[2] f° 94, fragment de feuillet placé isolément sous le n° 62, dans le *Reg. of the Fragm.*, *Luc.* IX 23, 24, 26, 27, 29-31, 33, 34, avec lacunes ; il a tous les caractères paléographiques et l'ornement rose et vert de notre groupe ; à en juger par le contenu, il devait faire suite à Paris 129[7] f° 68, avec la pagination [ϩⲅ-ϩⲇ].

Borgia LXV. Vingt et un feuillets copto-grecs paginés ⲥⲗⲑ-ⲥⲛⲇ ; ⲧⲗⲇ-ⲧⲙⲅ, ⲧⲙⲉ-ⲧϩ (1). Dimensions : parche-

(1) D'après Zoega, p. 184, ⲧϩⲁ ; on ne lit plus que ⲧϩ, au *verso* comme au *recto*. Il semble qu'à l'époque où le fonds Borgia fut confié au savant Danois, les trois fragments fussent encore réunis ; tout au moins les considérait-on comme appartenant au même ms. : « fragmenta tria codicis perantiqui, Novum Testamentum, saltem quatuor Evangelia, tum graece, tum coptice complexi » *ibid.* Actuellement, les deux derniers fragments,

min, 23-25×19-21[cm.]; texte, 18-19×14-14,5[cm.]; lignes, 28-31 ; deux colonnes.

Belle onciale ; dans les divers fragments, l'ⲁ et l'ⲩ à forme angulaire sont mêlés à l'ⲁ et l'ⲩ à forme arrondie; nulle part n'apparait le ⲙ angulaire ; petites marginales, tantôt rares, tantôt plus fréquentes (1) ; pas d'ornements ni de polychromie ; à peine quelques traits signalant certains passages (v. Balestri, *loc. cit.*) ; la semivoyelle est marquée par un trait délicat, tantôt horizontal, tantôt légèrement convexe; emploi irrégulier du tréma sur l'ⲓ ; quelques fois il apparait sur l'ⲩ ; certaines cotes de la pagination sont effacées ; les numéros ⲓⲉ-ⲓⲋ des cahiers ne sont pas d'accord avec la pagination laquelle, d'ailleurs, n'est pas toujours régulière ; dans le 1[r] fragment, le nombre impair se lit au *recto* ; dans le 2[e] et le 3[e], il se lit au *verso*. Balestri, Tab. 20 et 21.

Horner. *Reg. of the Fragm.*, n° β : « Paris 129.7 f. 35 coll. 2 ll. 26-29, 19 × 14 *Luke* VI 11-18, 129.8 ff. 121, 122, XVII 29-35, 36, 37, XVIII, 1, 2, 32-43 f. 140, XXI 25-31 VATICAN 65 XXII 12-42 (2), 45-71, XXIII 1-11 PARIS

---

contenant les textes de S. Jean, sont séparés du premier (S. Luc) et placés dans une farde spéciale. Balestri relève une certaine différence dans l'écriture des deux groupes, et renvoie aux deux *fac. sim.* de sa publication : « Characteres nonnihil a praecedentibus differunt » ; ces différences ne nous paraissent pas très caractérisées et nous croyons, avec Zoega et M. Horner, que les trois fragments sont bien du même codex. Le fait n'est d'ailleurs pas directement contesté par le P. Balestri, qui donne d'intéressants détails sur l'état actuel du manuscrit et l'histoire du texte (pp. XXXIII-XXXV).

(1) Zoega : « litterae marginales nullae » ; Balestri, p. XXXIII (1[re] partie) : « littera marginalis rara admodum, eaque eiusdem fere ac reliquae dimensionis » ; p. XXXIV (2[e] partie) : « litterae marginales reliquis aliquantulum maiores frequentes adsunt ». Horner, *Notes*, p. 379 : « initials ... appear in the Greek only » ; on en voit cependant çà et là (p. ⲥⲙⲉ, ⲧⲙ, ⲧⲙⲏ, ⲧⲛⲁ, ⲧⲛⲏ, ⲧⲝ) dans le texte copte ; elles dépassent légèrement les dimensions des autres caractères.

(2) *Luc.* XXII, 43, 44 (la sueur de sang) est omis dans le texte, de même que *Luc.* XVII, 36, et *Jo.* VII, 1-VIII, 11 (la femme adultère).

129.8 f. 157, XXIV 18,19, 21-23 VATICAN 65 *John* VI 21-23, 25-58, [68-VII, 52, VIII, 12-23] (1). »

Id. Notes, p. 379 : « β, earler and later forms, initials and section marks appear in the Greek only. » Balestri, sæc. VI ; Georgi, sæc. IV, *sic ?* ; Tischendorf et Gregory, sæc. V ; Franchi de Cavalieri und Lietzmann (*Spec. cod. Græc. Vatic.* Bonn, 1910), sæc. V-VI ; Kenyon (*Hand. to Crit. N. T.*, p. 96) : « Tischendorf, with more probability, to the fifth ». Voir aussi Heer, *Neue griech. sahid. Fragm.* Oriens Christ., 1912, p. 19.

Paris 129[7] f° 35, sans pagination, a tous les caractères de Borgia LXV et des fragments suivants ; l'alpha angulaire n'y parait qu'une fois.

Des f[os] 121, 122 de Paris 129[8], seul, le f° 122 *verso*, porte clairement la cote ⲥⲁ (2).

La lacune (*Luc.* XVIII, 2[b]-32[a]) qui sépare ces fragments est comblée en partie par deux feuillets de la nouvelle collection Pierpont Morgan, manifestement du même groupe ; le premier fait suite à 129[8] f° 121, avec *Luc.* XVIII, 2[b]-9, et le second précède immédiatement 129[8] f° 122, avec *Luc.* XVIII, 24-32[a] (3). Ils ont perdu leur pagination [ⲣϥⲇ-ⲣϥⲉ, ⲣϥⲏ-ⲣϥⲑ].

Le f° 140 de Paris 129[8] est mutilé du bas ; mais il se complète par le petit fragment 209 de Paris 129[10] ; la

---

(1) Le passage placé entre crochets est omis dans le *Register*, mais l'auteur y renvoie sous le n° Ⲁ dans les notes du texte (t. III, p. 106-132). Le texte grec comprend : *Luc.* XXII, 20-42 ; 45-XXIII, 20 ; *Jo.* VI, 28-67 ; VII, 6-52 ; VIII, 12-31, pour le fragment Borgia.

(2) Nous avons déjà signalé la présence des chiffres impairs au *verso*, pour le 2[e] et le 3[e] fragment de Borgia LXV ; le scribe doit avoir rectifié sa cote entre *Luc.* XVIII, 42 et XXII, 12 (Borgia, p. ⲧⲗⲁ), probablement même entre *Luc.* XVIII, 42 et XXI, 25 (Paris 129[8] f° 140, p. ⲥⲗⲁ, voir ci-dessous).

(3) Pour avoir le texte complet, il manque *Luc.* XVIII, 10-23, équivalant, dans le texte imprimé de M. Horner, à deux feuillets de Borgia LXV.

pagination est en partie effacée ; on distingue cependant encore, au *verso*, la lettre ⲗ et la partie inférieure du delta, ce qui nous donnerait le chiffre [ⲥ̄]ⲗⲇ, en correspondance parfaite avec la numérotation de Borgia LXV. En effet, une lacune (*Luc.* XXI, 32-38, XXII, 1-11) équivalant à deux feuillets (ⲥ̄ⲗ̄ⲉ̄-ⲥ̄ⲗ̄ⲏ̄), le sépare du premier fragment du Vatican qui débute par la cote ⲥ̄ⲗ̄ⲑ̄. D'après le *Register* de M. Horner (qui ne mentionne pas 129[10] f° 209), Paris 129[8] f° 140 contient *Luc* XXI, 25-31. Voici le contenu respectif des deux fragments pour le texte copte : 129[8] f° 140 : XXI, 25-26, 28[b]-31[a] ; 129[8] f° 209 : XXI, 27-28[a]; 32.

Paris 129[8] f° 157 est fragmentaire, sans pagination.

M. Horner classe sous le n° α : « Paris 129.9 [f. 49] coll. 2 ll. 29, 28, 18.2 × (10.5) *John* I 16, 17, 19-23 f. 65, III 2-9 f. 76 IV 45-52 » ; cf. *Notes*, p. 379 : « α, this bilingual fragment has both earler and later forms, small initials partly in text with section mark. »

Ces feuillets nous ont paru, en tout, pareils à ceux du groupe β. Le f° 49, fragmentaire, est coté au *verso* ⲥ̄ⲡ̄ⲃ̄ ; le f° 76 (ll. 28-31) n'a plus sa pagination ; mais le f° 65 a conservé le chiffre ⲥ̄ϥ̄ⲋ̄ du *recto* pour *Jo.* III, 2-9. D'après le calcul que nous avons fait sur le texte imprimé de Horner, l'intervalle qui sépare *Jo.* III, 9 de *Jo.* VI, 21 (commencement du fragment du Vatican) équivaut à 36 pages du manuscrit (1) ; la dernière page du fragment perdu devrait donc être cotée ⲥ̄ϥ̄ⲏ̄ + 36 = ⲧ̄ⲗ̄ⲇ̄ ; ce chiffre correspondrait exactement à la pagination de

(1) *Jo.* III, 10-VI, 20 équivaut à 328 lignes du texte imprimé ; 18 lignes de ce même texte correspondent à la moyenne d'un feuillet (partie copte) de Borgia LXV (18 × 18 = 324).

Borgia LXV, *Jo.* VI, 21, si celle-ci était régulière : ⲧ̅ⲗ̅ⲉ̅ au lieu du chiffre pair ⲧ̅ⲗ̅ⲇ̅.

Borgia LXVI. Voir Borgia LI.

Borgia LXVII. Trois feuillets paginés ⲥ̅ⲏ̅ⲁ̅-ⲥ̅ⲏ̅ⲋ̅. Dimensions : parchemin 30,9 × 24,5 cm. ; texte, 24-25 × 19 cm. ; lignes 37-38 ; deux colonnes.

Belle écriture dont les traits menus tendent toutefois à disparaître ; ⲁ, ⲙ et ⲩ de forme angulaire (1) ; de rares marginales, petites et moyennes, parfois relevées d'un léger ornement (2) ; la semivoyelle est marquée par un trait, tantôt bref, tantôt prolongé ; quelques accents à la fin des mots, parfois même sur l'ⲓ, qui perd alors le tréma. Les pages ⲥ̅ⲏ̅ⲇ̅ et ⲥ̅ⲏ̅ⲉ̅ portent respectivement, à droite et à gauche, les chiffres ⲓ̅ⲋ̅ et ⲓ̅ⲏ̅ des quaternions. La perforation du parchemin, pour le tracé des lignes, apparaît ici dans la marge du centre, entre les deux colonnes, alors que dans un grand nombre de manuscrits elle ne s'observe que dans les marges extérieures ; cf. notes Borgia XLII. Balestri Tab. 23.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 13 : « Paris 129.4 f. 1 coll. 2 ll. 37, 24.2 × 18.6 *Matthew* I 1-22, 129.4 f. 7 III 10-17, IV 1-13, 129.5 f. 95 XIII 41-58, XIV 1, 2 Brit. M. 69 Or. 3579 B ff. 16-17 XV 11-39, XVI 1, 2, 4-12 Berlin 1605 f. 4 (3) XIX 12-29 B. M. f. 18 XXI 6-23 Cairo 35 XXIII 35-39, XXIV 1-5, 7-36, 37-43 Berlin M. 8778 XXV

(1) L'ⲁ arrondi se rencontre parfois à la fin de la ligne.

(2) Balestri, p. XXXVI « ornamentum non injucundum viridi col. ». Nous n'avons retrouvé la couleur verte de ces ornements ni dans Borgia, ni dans les feuillets complémentaires de Paris. Zoega, p. 184 : « litterae marginales perrarae, magnitudine modicae colorumque fuco destitutae, cum capreolis ut plurimum exiguis atramento delineatis ».

(3) Lire f. 5.

20-39 Paris 129.6 f. 2 *Mark* I 30-34, 36-41, 44, 45, II 1-8, 129.4 f. 8 III 22-25 (1) 139.6 f. 5 IV 15, 16, 32-34 VATICAN 67 ff. 3 *Luke* XXIII 14-16, 17 (2) -56, XXIV 1-32 PARIS 129.9 f. 75 *John* IV 27-33, 40-50 ff. 80-85 IV 50-54, V, VI, VII 1-21, 129.10 f. 163 XIII 18, 19, 22-25, 29-31, 33-35 f. 192 XIX 20-22, 24, 33 (3) ».

Id. Notes, f° 378 : « 13 large page with numbers and intercolumnar punctures, initials rare but of two sizes, very elaborate colourless ornament, VIII. »

Le commencement de ce manuscrit, qui comprenait les quatre évangiles, nous est donné par Paris 129[4] f° 1, paginé ⲁ̅-ⲃ̅, avec *Matth.* I, 1-22[a]. Nous en avons retrouvé la suite dans le feuillet de Vienne K 9350 (Wessely XI, n° 91) *Matth.* I, 22[b]-II, 15 (ll. 37) ; il a les cotes ⲅ̅ ⲇ̅ accompagnées des traits multiples qui caractérisent la pagination de ce codex ; comme les autres fragments, il est perforé tout le long de la marge centrale.

Paris 129[4] f° 7 a perdu sa numérotation ; de même que les précédents, et que Paris 129[5] f° 95 et British Museum 69, il compte 37 lignes et porte, à côté des initiales, les petits ornements sans couleur, que nous avons relevés dans Borgia.

Paris 129[5] f. 95, *Matth.* XIII, 41-XIV, 2, est coté ⲗ̅-ⲗ̅ⲁ̅; deux feuillets le séparent du premier fragment de Londres, numéroté ⲗ̅ⲉ̅-ⲗ̅ⲑ̅, *Matth.* XV, 11- XVI, 12 (4) : « There are enlarged initials, accompanied by scroll ornaments in ink. The ruling points are pricked in the central margins » (Crum, Catal.).

---

(1) Lire III, 22-25, 28-30 ; 35-IV 1, 8-10.
(2) Lire 18 ; le verset 17 est omis.
(3) Plus quelques vestiges des versets attenants.
(4) *Matth.* XVI, 3 est omis dans le texte.

Cette description peut s'appliquer également à Berlin Or. f° 1605, f. 5 paginé ⲕ-ⲕⲁ ; celui-ci n'est séparé que par deux feuillets du second fragment de Londres, paginé ⲕⲉ-ⲕⲋ (1), *Matth.* XXI, 6-23.

Les deux feuillets du Caire (Patriarcat 35) et le feuillet de Berlin M. 8778 n'ont plus leur pagination, mais ils présentent les particularités du groupe, notamment le pointillé dans la marge centrale.

S. Marc n'est représenté dans la liste de M. Horner que par trois feuillets fragmentaires, Paris 129^6 f° 2, 129^4 f° 8 ; 129^6 f° 5, où l'on retrouve l'écriture et le pointillé de Borgia LXVII. Ils ont perdu leur pagination ; seul, Paris 129^4 f° 8, *Marc.* III, 22 sqq., porte encore au *verso* le chiffre ⲉ, précédé d'une lettre faiblement apparente où l'on croit distinguer le ⲣ (2). Ce fragment, qui a les ornements de Borgia LXVII est complété, sauf quelques lacunes, par Vienne K 9005 (Wessely XII, n° 114), *Marc.* III, 26-28, 32-35 ; IV, 4-7, 11-14 ; le petit fragment de Paris 129^6 f° 5, *Marc.* IV, 15, 16, 32-34, appartient au feuillet suivant, de même que Vienne K 9056 (Wessely XII, n° 115) *Marc.* IV 17-20 ; 23-25, 29-32, 36-38.

Vienne K 9052 et K 9005 ont été identifiés entre eux par M. Wessely.

Au même manuscrit appartiennent encore Vienne K 9041 (Wessely XII, n° 119), fragmentaire (3), *Marc.* VI, 4-7, 10-13, 15-18, 21-23, K 9096 (Wessely XII, n° 117) ⲣⲓⲁ-ⲣⲓⲃ, *Marc,* VI, 24-47 et K 9097 (Wessely XII, n° 117)

(1) Il est à remarquer que Paris 129^5 f° 95, Brit. M. 69, f°s 16-17, Berlin f° 1605 f. 5 et Brit. M. 69 f° 18 ont uniformément les chiffres pairs au *recto*.

(2) Lecture confirmée par Vienne K 9096, ⲣⲓⲁ-ⲣⲓⲃ, *Marc.* VI, 24-27 ; voir ci-dessous.

(3) Il n'a plus sa pagination ; mais comme il précède immédiatement Vienne K 9096 on peut lui donner la cote ⲣⲑ-ⲣⲓ.

ⲣⲕⲑ-ⲣⲗ, *Marc*, X, 41-XI, 11. Tous ces feuillets ont l'écriture et le pointillé central du groupe Borgia (1) ; l'inconstance du scribe dans le tracé des lettres ⲁ, ⲙ, ⲩ, que nous relèverons dans les fragments de S. Jean, s'observe déjà ici : K 9096 et 9097 ont les formes arrondies, tandis que le fragnent K 9041, qui les précède immédiatement, a conservé la forme angulaire.

Paris 129[9] f° 75, *Jo.* IV, 27-33, 40-50[a], fragmentaire, et f[os] 80-85, *Jo.* IV, 50[b]-VII, 21, donnent un texte continu ; le premier n'a plus sa pagination, mais doit avoir eu la cote ⲥⲟⲁ-ⲥⲟⲃ, les f[os] suivants (80-85) étant numérotés ⲥⲟⲩ-ⲥⲡⲇ. Tous ces feuillets, jusqu'à ⲥⲟⲉ inclusivement, ont la forme angulaire pour ⲁ, ⲙ, ⲩ ; à la p. ⲥⲟⲋ, 1[re] colonne, commence le mélange de la forme angulaire et de la forme arrondie ; celle-ci prévaut et se continue à partir de la ligne 25 de la même colonne ; pour le reste, l'écriture demeure la même.

La forme angulaire revient dans Paris 129[10] f° 163, mais n'apparaît plus dans le f° 192, fragment de quelques lignes.

Borgia LXVIII. Deux feuillets déchirés, sans pagination. Dimensions : parchemin, 33,8 × 24,9 [cm] ; texte, 29,5 × 22 [cm.] ; lignes 35-39 ; deux colonnes.

Écriture droite et grêle, dont les traits se prolongent fréquemment dans les marges intérieures et extérieures ; quelques initiales sans ornements ni couleurs ; la barre horizontale de la lettre ⲏ est placé très haut de manière à lui donner l'apparence du ⲡ ; le trait de la semivoyelle

(1) K 9096, 9097 ne sauraient être identifiés avec K 9021, 9022 (Wessely XII, p. 10) ; K 9022 se termine, en effet, à *Marc*. X. 42[a], verset déjà compris dans K 9097 qui contient même la fin du verset 41 ; nous avons rattaché K 9021, 9022 à Borgia LII.

et le tréma sur l'ι font souvent défaut ; le ϯ porte un point à l'angle droit supérieur ; p. 1, 1re col., l. 14, πετπιςτεⲩ̄, avec un trait prolongé, pour πετπιςτεⲩε ; Balestri p. XXXVI : « sæc. X ».

Le premier feuillet contient : *Jo.* VII, 35-52 ; VIII, 12-25 ; le second, *Jo.* X, 21-XI, 13. Le passage *Jo.* VII, 53-VIII, 11, (la femme adultère) est omis.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, classe ces feuillets sous le n° 69, sans fragments complémentaires.

Id. Notes, p. 381 : « 69, titulus at *John* XI ετβε λαςαρος », précédé du chiffre ⲁ.

Borgia LXIX. Quatre feuillets dont le premier a perdu sa pagination, et les trois derniers sont cotés ϥ̄ⲍ̄-ϥ̄ⲏ̄ ; ⲣ̄ⲁ̄-ⲣ̄ⲇ̄. Dimensions : parchemin, 25,6 × 19,1 cm. (f° 1) ; 23,5 × 18,6 cm. (fos 2-4) ; texte, 17,5 — 18,5 × 13,5 cm. ; lignes 27-32 ; deux colonnes.

Écriture assez vulgaire et mal alignée ; grandes et petites marginales, parfois surmontées d'un trait rouge ; grands ornements, figures d'oiseaux, etc. rouge, vert et jaune ; au *verso* du premier feuillet, au-dessus du mot ī̄c̄, la face du Sauveur. Le trait de la semivoyelle est souvent omis ; l'ι est dépourvu du tréma ; le ϕ est habituellement orné de rouge. A la page ⲣ̄ⲅ̄, certaines lettres se prolongent en traits grossiers dans la marge supérieure. Sections ⲕ̄ⲁ̄, ⲗ̄ⲑ̄, ⲙ̄, ⲙ̄ⲁ̄, ⲙ̄ⲃ̄, d'une écriture plus récente. Balestri, Tab. 24.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 93 : « Paris 129.9 f. 93 *John* VI 35-37, 39-41, 44, 45, 48-51 Vatican 69 ff. 4 ... VIII 23-35 (1), 37-39, XVIII 31-40, XIX 1-4, 17-42, XX 1, 2 ».

(1) Une partie du v. 35 et tout le v. 36 ont disparu.

Id. Notes, p. 382 : « 93 later section numbers, ornament of bright colour, and representations of animals, XI. »

La paléographie de Paris 129⁹ f° 93, coté ⲕⲑ-ⲗ̄, rappelle à beaucoup d'égards celle de Borgia LXIX ; on y retrouve des ornements polychromes, rouge, vert, jaune et des dessins pareils à ceux que nous avons signalés. On y relève cependant de légères différences dans le tracé de certaines lettres, notamment de la lettre ⲕ ; de plus, le ⲫ du feuillet de Paris n'a pas la couleur rouge que nous venons de signaler dans Borgia LXIX ; cette omission, toutefois, peut s'expliquer par la négligence du copiste ; on trouve même un exemple d'un ⲫ sans couleur rouge dans Borgia LXIX, p. ⲣ̄ⲝ̄, 2ᵉ col. l. 7.

Borgia LXX. Deux feuillet paginés ⲣ̄ⲕ̄ⲅ̄-ⲣ̄ⲕ̄ⲉ̄. Dimensions : parchemin, 30×24 cm. ; texte, 25,5×19cm. ; lignes 28-30 ; deux colonnes.

Ecriture assez grossière, rappelant quelque peu celle de Borgia LXIX, mais plus raide et plus serrée ; grandes et petites initiales, noir et rouge ; grands ornements, rouge, noir et jaune. La semivoyelle est marquée par un trait; la ponctuation, par un ou plusieurs points, ou par deux points et un trait ; accents graves assez fréquents, à la fin des mots ; le tréma sur l'ⲓ parfois omis ; section ⲕ̄ⲅ̄. Balestri, Tab. 25.

Horner, *Reg of the Fragm.*, n° 97: « Cairo (Patriarchate) 40 *John* II 12-20, 23-26, III 1-6 Vatican 70, ff. 2 IX 3-41, X 1 Paris 129.10 f. 182 ll. 32,3 (1) XXIII 3-26. » *Id. Notes*, p. 382 : « 97 ..... later section numbers, XI. »

---

(1) Lire 32, 33.

Le feuillet du Caire, fortement endommagé, a perdu sa pagination ; il reproduit l'écriture, les accents et la ponctuation de Borgia LXX. Cette ressemblance nous ne l'avons pas retrouvée dans Paris 129[10] f. 182, paginé ⲥⲝⲉ-ⲥⲝⲋ ; ici, le ⲁ a constamment la boucle inférieure à forme angulaire, tandis qu'elle est arrondie dans les fragments de Rome et du Caire ; le ⲫ affecte des formes différentes dans les deux groupes ; Paris a des ornements rouges à la pagination, ce que l'on ne rencontre pas dans Borgia ; celui-ci a 28-30 lignes ; Paris, 32 à 33. Enfin, l'écart entre la numérotation des feuillets (ⲣⲏⲉ-ⲣⲏⲋ Borgia, ⲥⲝⲉ-ⲥⲝⲋ Paris, soit cent et dix pages) dépasse sensiblement les proportions de la lacune du texte (*Jo.* X, 2-XVIII, 2).

Borgia LXXI. Un feuillet paginé ⲙⲉ-ⲙⲋ, Dimensions : parchemin, 21,5 × 18 cm. ; texte, 19 × 14 cm. ; lignes 25 ; une colonne.

Grosse écriture droite ; quelques initiales de moyenne grandeur, sans ornements. La semivoyelle, parfois omise, est marquée tantôt par un trait plus ou moins recourbé, tantôt par un point ; la ponctuation, par un gros point souvent renforcé de rouge ; quelques accents sur les voyelles ; le tréma sur l'ⲓ est souvent omis et, çà et là, remplacé par un trait. Balestri, Tab. 26.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 76 : « Vatican, 71 ...... *John* IX 11-27 Paris 129.10 f. 127 X 26-34, 36-42, XI 1 f. 128 XII 24-39 ».

Id. Notes, p. 381 : « 76, X ».

Les f[os] 127 et 128 de Paris 129[10] sont fragmentaires et ont perdu leur pagination ; mais on y retrouve l'écriture, la ponctuation rouge et noire, ainsi que le format de Borgia LXXI.

Le f° 127 a conservé quelques mots de *Jo*. X, 25.

Borgia LXXII. Un feuillet paginé ⲝⲍ-ⲝⲏ (1). Dimensions : parchemin, 23×18cm. ; texte, 19×13,5cm. ; lignes 25-26 ; une colonne.

L'écriture ressemble à celle de Borgia LXXI ; mais, selon la remarque de Balestri, elle est mieux soignée, plus arrondie et a les traits plus uniformes ; on n'y voit ni lettres marginales, ni ornements ; elle est réglée par des lignes à la pointe sèche ; la semivoyelle, habituellement marquée par un point, fait souvent défaut ; l'ⲓ porte tantôt un point, tantôt un trait, rarement un tréma ; la ponctuation est parfois renforcée de rouge ; il en est de même du ⲫ et des traits qui encadrent les chiffres de la pagination.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 75 : « Paris 129.9 f. 51 col. 1 ll. 24 (2), 17.5 × 12 *John* I 25-36 Berlin Museum 8775 (n° 174) I 36-51, II 1-7 Paris 129.9 f. 52 II 7-18 Leyden 60 III 27-36, IV 1, 2. British Museum 106 Or. 3579 B f. 59 VIII 38-46 Vatican 72 IX 12-22 Paris 129.10 f. 150 XI 34-48 British M. 114 f. 71 XIX 18-27 Paris f. 200 XXI 2-14 ».

Id. Notes, p. 381 : « 75, ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ, X. »

Les f°s 51 et 52 de Paris 129⁹, cotés respectivement [ⲉ] (3)-ⲋ, [ⲓⲁ]-ⲓⲃ, sont reliés l'un à l'autre par le fragment de Berlin, deux f^os cotés [ⲍ]-ⲏ, [ⲑ]-ⲓ.

(1) *Sic* Zoega et Balestri ; nous n'avons trouvé la pagination qu'au *verso*, ⲝⲏ.

(2) Lire : lignes 24 et 25.

(3) La pagination ancienne ne se lit qu'au *verso* ; l'ⲉ du *recto* est d'une main plus récente ; le *recto* du f° 52 ne porte pas de numéro ; il en est de même de Berlin Mus. 8775, Paris 129[10] f°s 150 et 200 ; ce qui fait supposer que le manuscrit n'était coté qu'au *verso*.

Dans ces feuillets, de même que dans celui de Leyden 60 (sans pagination), on retrouve le format, l'écriture, les points, les traits rouges et l'accentuation du feuillet de Borgia ; on y rencontre, il est vrai, quelques initiales doublées de rouge, qui font défaut dans le spécimen du Vatican ; mais il faut remarquer que celui-ci ne comprend qu'un feuillet, et que, d'autre part, les initiales n'apparaissent ni au f° 52 *verso*, ni aux f°s 150 et 200 de Paris 129[10], qui appartiennent manifestement au même manuscrit.

Les feuillets 106 et 114 de Londres ont perdu leur pagination ; on y retrouve tous les caractères mentionnés ci-dessus.

La liste de M. Horner doit se compléter par le fragment de Vienne K 9112 (Wessely XI, n° 72) (1), *Jo.* XI, 22-28, 30-34 ; le commencement du feuillet a disparu avec la pagination, mais la fin du texte, *Jo.* XI, 34ᵃ, se rattache directement au f° 150 de Paris 129[10], *Jo.* XI, 34ᵇ-48. Ce f° 150 est coté [ⲡⲋ]-ⲡⲍ, ce qui donne ⲡⲁ-ⲡⲃ pour le f° de Vienne ; le f° 200 de Paris 129[10] est marqué [ⲣⲛⲑ] ⲣⲙ ; ces chiffres, comme ceux des autres feuillets non mutilés, sont accompagnés de traits rouges et noirs.

Borgia LXXIII. Six feuillets dont le premier a perdu sa pagination et dont les autres, cotés au *verso* seulement, correspondent aux pages ϥⲑ-ⲣⲏ. Dimensions : parchemin, 27,5 × 22 cm. ; texte, 22-24 × 18 cm. ; lignes 21-25 ; deux colonnes.

Feuillets palimpsestes, dont la seconde écriture, très grossière, est attribuée par Horner (*Notes*, p. 383) au

(1) Wessely XI, n° 62 porte également la cote K 9112 ; ce sont deux manuscrits distincts.

XIIIe, par Balestri, au XIIIe ou au XIVe siècle ; le second texte comprend *Jo.* XII, 36-XIII, 2 ; XIX, 38-XXI, 23 ; on y trouve les chiffre des sections ⲗⲁ, ⲙⲃ, ⲙⲅ, ⲙⲇ. Le premier feuillet *recto* porte, au dessus de la première colonne, la lettre ⲉ, le dernier feuillet *recto*, la lettre ⲏ, dans la marge supérieure ; elle ne sont pas surmontées d'un trait. Balestri, Tab. 27, 28.

Le texte primitif, du Xe siècle, concerne l'histoire du martyre et des miracles de S. Philothée. Il a été pubié par Balestri, *op. cit.* p. XXIX sqq. ; cf. *Bessarione*, a. VII. Le texte biblique est classé dans le *Reg.* de M. Horner sous le n° 132 ; nous n'en connaissons pas de feuillets complémentaires.

Borgia LXXIV. Cinq feuillets paginés ⲥⲡⲉ-ⲥⲡⲏ ; ⲥϥⲅ-ⲥϥⲉ ; ⲥϥⲑ-ⲧ (1). Dimensions : parchemin, 34 × 26 ^cm.^ ; texte, 29 × 21 ^cm.^ ; lignes 32-38 ; deux colonnes.

Onciale irrégulière, lestement tracée et mal alignée ; marginales petites ou moyennes assez nombreuses ; grandes majuscules, noir, rouge, jaune et vert, accompagnées d'ornements et de figures diverses, aux mêmes couleurs.

Le ⲙ a partout la forme angulaire ; pour l'ⲁ et l'ⲩ, la forme angulaire alterne avec la forme arrondie, La semi-voyelle, marquée par un trait, est parfois omise ; tréma sur l'ⲓ ; titres en caractères rouges ; p. ⲥⲡⲉ, au bas de la page, ... ⲛⲁⲅⲛⲟⲥⲉ̈ⲓⲥ ⲱϣ ⲟⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁⲏ ; p. ⲥϥⲉ, sous la 1re colonne, ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ; p. ⲥⲡⲑ, entre les colonnes, ⲓⲇ, puis, sous une figure humaine, ⲉϫⲛ̄ ⲡⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲓⲇ ; dans la marge supérieure du 2e feuillet, ⲓⲥ ⲭⲥ ; p. ⲧ, à droite, le chiffre ⲓⲑ, fin du

(1) *Sic* Zoega et Balestri ; actuellement, les chiffres ⲥⲡⲏ, ⲥϥⲅ, ⲥϥⲇ ne sont plus visibles.

quaternion et, au centre, ⲁ ⲓ︦ⲥ︦ ⲭ︦ⲥ︦ ⲱ, entremêlés d'ornements, rouge et noir. Balestri, Tab. 29.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 20 : British Museum 85 Or. 3579 B f. 41 coll. 2 ll. 37 27.5 × 20 *Mark* XII 30-44, XIII 1-7 Berlin Museum P. 8780 (n° 170) *Luke* I 22-24, 40-42 Paris 129.7 ff. 26, 27 III 16-20, 35-38, IV 1-3, VII 30-34, 37-39 Strassburg 29 *John* I, 32-34, 38-40 Paris 129.9 f. 90 VI 12-35 f. 101 VI 35, 36, f. 98 37-41, 132.2 f. 126 VI 42-47, 51-53 f. 101 (1) VI 54-56 f. 98 VI 57-61 f. 94 61-65, 68-71, VII 1, (2) 3-8, 12-17, 129.10 f. 103 VII 41-52, VIII 12-23 ff. 132-137, IX 7-41, X, XI 1-52 Vatican 74 XII 38-50, XIII 1-31, XIV 29-31, XV, XVI 1-10, 29-33, XVII 1-15 Paris 129.10 f. 183 XVIII 25-40, XIX 1, 2 Bodleian (Woide 8) ff. 4 XIX 2-42, XX 1-30 Paris 129.10 f. 199 XXI 16-25 subscription ».

Id. Notes, p. 379 : « 20, rough imitation of the earlier writing, with coarse colouring, initials of three kinds, elaborate quire headings, liturgical notes and remains of a prayer in Greek beginning [ⲡⲁⲛⲧⲟⲕ]ⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲡⲟⲩⲛⲓⲉ ⲑⲉⲥ̄ and referring to ⲡⲁⲗⲁⲕⲏⲛ ⲁⲙⲁⲣⲧⲟⲗⲟⲛ, probably of the twelfth or thirteenth century. At John VI is the titulus ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲉⲓⲕ ⲙⲡⲱⲛϩ̄ ' concerning the bread of the life, ' at XI ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. At the end of John are Greek lections wich suggest an earlier date than XII » (3).

Le f° British Museum 85, coté ⲣ̄ⲓ̄ⲑ̄-ⲣ̄ⲕ̄, avait déjà été identifié par M. Crum, Catal., *Add.* p. 517 : « from same Ms as Zoega LXXIV » ; la description qu'il en donne (Catal. n° 85) correspond à celle du manuscrit de Rome.

(1) Lire 129.9 f° 101.

(2) Nous n'avons pas trouvé de traces du verset 1 ; d'autre part, le f° 98 a conservé une partie des versets 36 et 56.

(3) Balestri, p. XLIII : « Saec. X ».

Il est à remarquer toutefois que, dans le feuillet du British Museum, le ⲙ a toujours la forme arrondie, l'ⲁ et l'ⲩ également, sauf de rares exceptions. A ce fragment se rattache Vienne K 9092, 9093 (Wessely XII, n° 121) ⲣⲓⲅ-ⲣⲓⲇ, ⲣⲕⲁ-ⲣⲕⲃ, *Marc.* X, 47-XI, 18, XIII, 8-32 ; ce dernier feuillet fait suite à British 85, pour la pagination comme pour le texte ; les feuillets de Vienne ont la paléographie de celui de Londres.

Dans les autres fragments groupés ici par M. Horner, on découvre, dans la mesure où la conservation des feuillets permet d'en juger, l'écriture de Borgia LXXIV avec le ⲙ angulaire et les deux formes de l'ⲁ et de l'ⲩ, la polychromie, les ornements, les inscriptions marginales à l'encre rouge et les autres particularités que nous avons signalées dans la description du manuscrit.

Le f° P. 8780 du Musée de Berlin, les f°s 26 et 27 de Paris 129^{7} ainsi que le f° 29 de Strasbourg sont très fragmentaires et n'ont plus de pagination. On y reconnait cependant, dès le premier abord, l'onciale assez négligée du manuscrit du Vatican.

Paris 129^{9} f° 90 est détérioré dans la partie supérieure ; mais on parvient encore à distinguer au *recto* le chiffre ⲥⲛⲉ de la pagination, lequel s'accorde avec les données du f° 94 (ⲥⲛⲑ-ⲥⲝ voir ci-dessous).

Paris 129^{9} f°s 101, 98 et 132^{2} f° 126 sont trois morceaux d'un même feuillet ; les fragments se juxtaposent et les textes se complètent pour nous donner *Jo.* VI, 35^{b}-61^{a} (avec petites lacunes). Ce feuillet [ⲥⲛⲍ-ⲥⲛⲏ] faisait suite à 129^{9} f° 90, *Jo.* VI, 12-35^{a}, et précédait immédiatement le f° 94 coté ⲥⲛⲑ-ⲥⲝ avec *Jo.* VI, 61^{b}-65 ; 68-71, VII, 3-8 ; 12-17.

Le f° 103 de 129^{10}, *Jo.* VII, 41-VIII, 23 (avec omission

de VII, 53-VIII, 11), n'est plus paginé ; mais comme la moyenne des feuillets est de vingt versets, on peut compter qu'un feuillet le sépare du f° 94, ⲥⲛⲑ-ⲥⲝ, d'une part, et deux feuillets du f° 132, ⲥⲝⲑ-ⲥⲟ, d'autre part ; il portait donc les numéros ⲥⲝⲅ-ⲥⲝⲇ.

Les f°s 132-137, *Jo.* IX, 7-XI, 52, ont la cote ⲥⲝⲑ-ⲥⲟ, ⲥⲟⲁ-ⲥⲟⲃ, ⲥⲟⲅ-ⲥⲟⲇ, ⲥⲟⲉ-[ⲥⲟⲋ], [ⲥⲟⲍ-ⲥⲟⲏ], [ⲥⲟⲑ-ⲥⲡ]. Quarante-deux versets, soit deux feuillets, les séparent du premier fragment du Vatican, paginé ⲥⲡⲉ-ⲥⲡⲏ.

Le f° 183 de Paris 129^10, *Jo.* XVIII, 23-XIX, 2^a est paginé ⲧⲉ-ⲧⲋ ; séparé par deux feuillets du dernier fragment de Rome, (ⲥϥⲑ-ⲧ), il se rattache immédiatement aux feuillets d'Oxford, cotés ⲧⲍ-ⲧⲓⲇ.

Paris 129^10 f° 199, sans pagination, contient la fin de S. Jean avec la souscription.

Borgia LXXV. Un feuillet paginé, d'après Zoega, ⲝ-ⲝⲁ (1). Dimensions : parchemin, 30 × 25^cm. ; texte, 25,2 × 21^cm. ; lignes 27-29. Deux colonnes.

Ecriture droite, assez grossière, mais bien alignée ; nombreuses ligatures ; les traits de certaines lettres se prolongent fort avant dans les marges ; à la fin des colonnes, l'omicron est souvent rejeté au-dessus de la ligne ; quelques initiales sont légèrement ornées de rouge ; la semivoyelle est marquée par un trait ; quelques accents sur les voyelles ; pas de tréma sur l'ⲓ. Au bas de la page, ·⁚· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲧⲁϥⲛⲉϫ ⲙⲟⲟⲩ .... ·⁚· ⲧⲗⲉ[ⲕ]ⲁⲕⲏ, en couleur rouge ; au sommet du *recto*, une croix, au *verso*, ⲡⲕⲁⲧⲁ. Balestri, Tab. 30, s. XI.

(1) Dans l'état actuel du manuscrit, la pagination a disparu : cf. Balestri, *Introd.* p. XLV : « pagg. juxta Zoega ⲝ-ⲝⲇ (erreur d'impression chez Balestri pour ⲝⲁ) quae modo, resecata membrana, non apparent ».

Le feuillet contient *Jo.* XII, 48-XIII, 17.

M. Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 49 ne rattache à ce fragment que « Paris 132.2 f° 58 *John* IV, 9,10 ». *Jo*, IV, 9, 10 est le contenu du *verso ;* au *recto*, ce fragment, inséré à rebours, contient *Jo.* III, 28.

Nous y rattachons, en outre, Paris 129⁹ f°s 54-55, ⲉ̄-ⲏ̄. *Jo.* I, 42-51, II, III, 1-4 et British Museum 109 (Catal. Crum) Or. 3579 B f. 64, déjà identifié avec Borgia LXXV par M. Crum (*Add.* p. 517), ⲙⲇ̄-ⲙⲉ̄, *Jo.* IX, 31-X,10. Les feuillets de Paris, comme celui de Londres (1), ont l'écriture (cf. ⲃ, ⲉ, ⲙ, ⲕ), les acents, les initiales, la croix et les titres (2) de Borgia LXXV, ils en ont aussi les inscriptions marginales rouges et marquées du même pointillé ·⁝· ; comme dans le fragment du Vatican, l'ⲉ prend souvent la forme arrondie au commencement de la ligne, l'ⲁ et le ⲇ prolongent leurs traits dans la marge, l'ⲓ est dépourvu du tréma ; les colonnes sont de 25-29 lignes dans les feuillets de Paris, de 27 lignes dans celui de Londres. Il n'y a point de disproportion entre les chiffres de la pagination; ceux-ci nous montrent, d'autre part, que les divers feuillets ont appartenu à un codex dont la numérotation commençait avec l'évangile de S. Jean. Ces observations, en ce qui concerne l'écriture, la croix, les titres (3), et la pagination, s'appliquent également à Vienne K 9085 (Wessely XI, n° 61) ⲉ̄-ⲍ̄, *Jo.* I, 24-26, 29-36, 38-40 ; c'est la moitié supérieure du feuillet qui précède immédiatement Paris 129⁹ f°s 54-55. Un autre feuillet de Vienne

(1) Ces deux fragments sont classés par M. Horner, sous le n° 99.

(2) Paris 129⁹ f° 54 porte au *recto* ⲕⲏⲉ, au *verso* la croix ; f° 55, au *recto* la croix, au *verso* ⲡⲕⲁⲧⲁ ; British Museum 109, au *recto* la croix, au *verso* ⲡⲕⲁⲧⲁ.

(3) Au *recto* la croix, au *verso* ⲓⲱⲁ, à rapprocher de ⲕⲏⲉ de Paris 129⁹ f. 54 *recto*, qui faisait suite à ce feuillet.

appartient manifestement au même manuscrit ; c'est K 9111 (Wessely XI, n° 67), sans pagination, *Jo.* VIII, 16-34 ; il a, au *recto*, la croix et, au *verso*, l'inscription ⲡⲕⲁⲧⲁ, comme Borgia LXXV dont il reproduit exactement les particularités paléographiques.

Borgia LXXVI. Quinze feuillets paginés ⲝⲍ-ⲟⲏ ; ⲡⲁ-ϥⲏ (1). Dimensions : parchemin, 27 × 25,2 cm. ; texte, 24,5 × 16,5 cm. ; lignes, 27-28 (2).

Grosse écriture droite ; nombreuses marginales, petites ou de moyenne grandeur, ornées de rouge. La semivoyelle est marquée habituellement par un trait, quelques fois par un point ; parfois elle est omise, comme aussi le tréma sur l'ı ; la ponctuation ordinaire est doublée d'un point rouge, placé à quelque distance ; la ponctuation aux points multiples est entièrement en noir ; sections, d'une écriture plus récente : ⲗⲃ-ⲗⲉ, ⲗⲍ-ⲛⲁ ; quaternions, ⲉ, ⲋ, ⲍ (voir note ci-dessus). Balestri, Tab. 31.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 95 : « Paris 129.10 f° 147 *John* XI 10, 11, 26, 27 f. 203 XI 10, 11, 15, 16, 20-22, 26-28 f. 148 XI 31, 34-37, 40-42, 44-45 Vatican 76 ff. 15 .... XIII 2-38, XIV, XV 1-20, XVI 10-33, XVII, XVIII, XIX 1-38. »

Id. Notes, p. 382 : « 95 ... later section numbers, XI ».

Paris 129[10] f° 147 ne représente que l'angle gauche

(1) Balestri, p. XLV ; Zoega, p. 185 : « paginarum numeri a primo folio avulsi, in reliquis ⲝⲑ-ⲟⲏ ; ⲡⲁ-ϥⲏ ». Actuellement, tous les feuillets sont cotés, mais, pour un certain nombre de pages (ⲝⲍ, ⲝⲏ, ⲝⲑ, ⲟ, ⲟⲃ, ⲟⲋ, ϥⲋ, ϥⲇ, ϥⲉ, ϥⲋ, ϥⲍ, ϥⲏ), la numérotation est récente ; il en est de même, (pp. ⲟⲏ, ϥⲋ) des chiffres ⲉ du quaternion, lesquels ne s'accordent d'ailleurs ni avec les données de la pagination, ni avec les chiffres des quaternions ⲋ et ⲍ. Ceux-ci, d'écriture ancienne, confirment la numérotation des feuillets : ⲋ, commencement du 6e cahier, correspond à la page ⲡⲁ (16 × 5 + 1 = 81) et ⲍ, commencement du 7e cahier, à la page ϥⲍ (16 × 6 + 1 = 97).

(2) Les cinq premiers feuillets, fragmentaires, n'ont plus que 25 lignes ; les deux derniers présentent quelques petites lacunes.

supérieur d'un feuillet ; il ne contient que des versets fragmentaires, complétant ceux du f° 203, auquel il appartenait. Le f° 148 est également fragmentaire ; il faisait suite au feuillet 147, 203. Tous ont l'écriture et les marginales de Borgia.

Vienne K 9143 (Wessely XI, n° 70) ⲙⲍ-ⲙⲏ, *Jo.* IX, 22-40, s'accorde à tous égards avec les fragments de Borgia ; il compte 27 à 28 lignes ; les majuscules sont accompagnées d'un ornement qui se voit aussi dans Borgia, p. ⲡⲉ ; l'accentuation est marquée par un trait ou par un point ; le point simple de la ponctuation est doublé d'un point rouge ; autour des chiffres de la pagination, on retrouve les ornements de la numérotation primitive du manuscrit du Vatican. Enfin, les cotes ⲙⲍ-ⲙⲏ pour *Jo.* IX, 22-40, s'accordent avec les chiffres ⲍⲍ-ⲍⲏ pour *Jo.* XIII, 2 sqq. de Borgia LXXVI.

Borgia LXXVII. Un feuillet paginé ⲣⲑ-ⲣⲓ. Dimensions : parchemin, 24,2×15,7 cm. ; texte 21×7,5 cm. (1) ; lignes, *recto* 25, *verso* 23 ; une colonne.

Ecriture droite, assez régulière, aux traits uniformément gras ; au *recto*, une petite marginale sans couleurs. La semivoyelle est marquée par un trait ; quelques points sur les voyelles ; la ponctuation finale est formée d'une combinaison de points et de traits ; le tréma sur l'ⲓ est parfois omis. Le feuillet se termine par la souscription ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱ[ϩⲁⲛⲛⲏⲥ]. Balestri : « saec. XI circiter. »

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 104 : « Vatican 77...... *John* XXI, 18-25 (2) subscription ».

C'est un des rares fragments du fonds Borgia dont on n'ait pas trouvé de feuillets complémentaires.

---

(1) La partie inférieure a disparu avec quelques lignes des versets 22, 23.
(2) Cf. note 1.

Additions.

P. 276, notes. La première feuille de notre publication était imprimée quand nous avons reçu le dernier fascicule des *Sahidische Bibelfragmente* de M. I. Schleifer, Sitzungsberichte der Kaiser. Akad. Wien. Philos. hist. Klasse, 170 B. 1912. Nous y avons trouvé, p. 2-6, un fragment inédit que l'on peut rattacher avec certitude au groupe Borgia VII. Ce sont deux feuillets conservés à Eton College et contenant *Num*. IV, 33-V, 1 ; VII, 12-37. Le premier précède immédiatement Paris 129[1] f°s 76-79, ⲣⲓⲍ-ⲣⲕⲁ, *Num*. V, 1-VII, 12, le second en donne la suite; leur pagination respective était donc ⲣⲓⲉ-ⲣⲓⲋ ; ⲣⲕⲉ-ⲣⲕⲋ.

Pour l'identification de Paris 129[1] f°s 76-79 avec le manuscrit du Vatican, voir notre premier fascicule, Borgia VII ; cf. *ibid.*, notes sur Brit. 10.

P. 315, fin. La note marginale de Borgia LI, p. ⲣⲟⲋ se présente comme suit dans le manuscrit :

ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄
ⲥⲁⲗⲗⲟⲩ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲛ̣
ϫⲛⲟⲩ

Balestri lit, p. XXV : ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲗⲗⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϫⲛⲟⲩ ; le 2e ⲛ avant ⲥⲁⲗⲗⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ est une erreur de lecture, le texte du *verso* ayant percé quelque peu ; le ⲛ qui précède ϫⲛⲟⲩ est d'une lecture douteuse, l'encre de l'inscription ayant en partie disparu ; M. Horner qui lit, p. 383 : ϫⲛⲟⲩϥ, a pris ce signe pour le ϥ reporté au-dessus de la ligne.

Le tableau synoptique des fragments coordonnés du N. T. paraîtra à la fin du 3e fascicule.

Ad. Hebbelynck.

COMPTES RENDUS.

UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH DE BEYROUTH (SYRIE). — *Mélanges de la Faculté orientale*, V, fasc. 2 ; in-8° des 516-LXII pages. Beyrouth, 1912.

Des deux fascicules que comprend le tome V des *Mélanges de la Faculté orientale*, le premier a été signalé dans une des dernières livraisons du *Muséon* (An. 1912, nouv. sér., vol. XIII, n° 2). Le second ne s'est pas fait attendre longtemps : il vient de paraître.

Comme volume, il l'emporte presque d'un tiers sur son aîné ; et il ne lui est pas inférieur pour la richesse et la variété du fond scientifique. Indiquons-en rapidement les principaux articles.

Voici d'abord le R. P. Paul Joüon, avec la suite de ses *Notes de Lexicographie hébraïque* et de ses *Notes de critique textuelle*. Ces deux recueils sont le fruit d'une analyse comparative, complète et personnelle, de tous les textes bibliques. Ils ne pourront désormais être ignorés de ceux qui voudront approfondir l'un ou l'autre des passages ou des vocables dont le savant religieux s'est occupé.

Les *Communications d'après des bibliothèques de Stamboul* (*Mitteilungen aus Stambuler Bibliotheken*), que nous présente M. O. Rescher, se rapportent à dix-sept collections distinctes, dont plusieurs sont la propriété de riches particuliers. Les arabisants y puiseront nombre d'indications utiles et introuvables ailleurs.

Dans son étude sur *Le texte original des Apophtegmes des Pères*, le R. P. M. Chaîne défend, contre M. Amélineau, la priorité de la rédaction grecque. Du petit ouvrage qu'il examine et qui

25

est connu aussi sous le titre latin de *Verba Patrum*, nous possédons le texte grec en cinq recensions différentes ; et celles-ci, par rapport à la disposition matérielle, se ramènent à trois types : alphabétique, logique, compilatoire. Or, quand on établit une concordance des passages offrant quelques ressemblances, soit de fond, soit de forme, les proportions sont telles qu'une source grecque s'impose. Le copte n'est qu'une traduction. Il est inutile d'ajouter qu'il s'agit du grec tel qu'il était parlé en Égypte, d'un grec, par conséquent, où les éléments coptes abondent, où l'on rencontre en outre quelques infiltrations de l'arabe.

Au R. P. L. Ronzevalle nous devons et un *Mémoire sur les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie* et une *Note sur les caritatifs en* فُعول *et* فُعولة *dans l'arabe de Syrie*. Le *Mémoire* a été lu et écouté avec le plus vif intérêt au Congrès international des orientalistes, à Athènes, en 1912. La *Note* applique à la Syrie et met au point, à l'aide d'une belle liste d'exemples rassemblés récemment, des recherches publiées, en 1904, par A. Fischer sur « les diminutifs de tendresse » dans l'arabe d'Égypte.

Le R. P. Lammens continue à retracer l'histoire de Yazîd 1er, mais en abordant le sujet sous un aspect nouveau. Jusqu'ici il a longuement exposé les faits extérieurs du califat. Désormais, c'est le souverain lui-même, c'est-à-dire sa personne et l'activité déployée par lui dans le gouvernement de ses états, qu'il se propose d'étudier principalement. Les documents directs et explicites faisant trop souvent défaut, il faudra utiliser les indices patiemment recueillis dans le vaste champ de la littérature contemporaine. La tâche sera donc avant tout tâche de fureteur et de glaneur, et l'on sait assez que ce double rôle n'est ni au-dessus des capacités ni en dehors des habitudes du P. Lammens. Mais elle est nécessairement lente à se faire, la gerbe qui se fait en glanant. De là cette note initiale, qui réclame un peu de répit en faveur du diligent historien : « La fin du *Califat de Yazîd 1er*, annoncée pour le présent fascicule, est renvoyée au tome VI, à raison de l'abondance des documents mis à contribution par l'auteur, et pour ne pas retarder l'apparition de ce fascicule. »

Parmi les 120 pages, toutes bourrées de faits, dans lesquelles le R. P. Séb. Ronzevalle poursuit ses *Notes et études d'archéologie*

orientale, deux titres surtout me paraissent, vu leur importance, devoir retenir l'attention. En traitant de *L'aigle funéraire de Syrie*, il reprend en sous-œuvre une question examinée naguère par un spécialiste d'une incontestable compétence, M. F. Cumont. Avec beaucoup de modestie, il se défend, il est vrai, de vouloir faire autre chose qu' « apporter sur certains points des précisions critiques, ... poser quelques points d'interrogation provisoires ». Mais, de fait, il semble bien, en versant de nouveaux éléments au débat, rendre plus que douteuse la thèse de « l'origine syrienne de l'aigle funéraire psychopompe d'époque romaine ». On trouve l'aigle gravé en tant de lieux, sur des monuments et au milieu d'accessoires si divers, qu'il apparaît assez clairement, parfois comme substitut emblématique du soleil, parfois avec une autre signification, et, plus souvent peut-être, comme simple détail décoratif. « L'universalité géographique du motif plastique, jointe à la multiplicité de son symbolisme originel et à la variété de son emploi funéraire dans les pays syriens, à l'époque romaine, interdisent, jusqu'à preuve évidente du contraire, de chercher dans les monuments d'un âge aussi récent la contre-partie archéologique des doctrines eschatologiques si brillamment étudiées par M. Cumont. » — Dans un autre chapitre, consacré à *La tablette hébraïque de Gézer*, cette inscription est mise sous nos yeux en trois reproductions, plus fidèles que toutes les précédentes et pouvant donc aider à de nouveaux essais de déchiffrement. Le P. Ronzevalle lui-même, en s'appuyant sur ces fac-similé, hasarde diverses conjectures originales qui méritent considération. Mais ses commentaires établissent surtout qu'aucune des interprétations proposées jusqu'à ce jour n'était satisfaisante. Accessoirement, il fait ressortir l'ancienneté de la tablette, qu'avec MM. Lidzbarski et Gray il croit être du VIII[e] siècle, sinon du IX[e].

C'est encore le domaine de l'épigraphie, mais de l'épigraphie copte, qui bénéficiera d'un bon travail du R. P. Mallon, où, sous le titre de *Coptica*, l'auteur procède au dépouillement de quelques inscriptions, soit tumulaires, soit historiques.

Enfin, on aura quelque idée du contenu de ce fascicule et du profit que la science en retirera, quand nous aurons mentionné

encore les *Notes de géographie pontique,* du R. P. de Jerphanion, et, du R. P. Power, des *Additions, suggestions et rectifications aux poésies de Umayya B. Abî-ṣ-Ṣalt,* éditées naguère par M. Schulthess. La contribution du P. Power, qui a eu à sa disposition un manuscrit inconnu à l'éditeur, est rédigée en anglais, comme celle de M. O. Rescher est en allemand; et ainsi l'une et l'autre attestent une fois de plus que les *Mélanges* joignent à leurs autres mérites celui d'être une collection et une sorte de coopérative scientifique internationales. J. FORGET.

* * *

The Messages of the Bible, edited by Frank K. Sanders and Charles F. Kent. Vol. II : *The Messages of the Poets*, by Nathaniel Schmidt, M. A., Professor of Semitic Languages and Litteratures in Cornell University. In-12, XXIV-416 p. New York, Charles Scribner's Sons, 1911.

Réunis, les deux titres transcrits ci-dessus : celui du volume que nous avons sous les yeux et celui de la collection dont ce volume fait partie, sembleraient annoncer une étude embrassant tous les poètes bibliques. Il n'en est rien. Les *Psaumes* forment, dans les *Messages of the Bible,* la matière d'un tome à part, qui est le Ve ; les oracles prophétiques, énoncés en prose ou en vers, sont traités dans les tomes I et II. Autant de parties dont M. N. Schmidt n'a pu ni voulu s'occuper. Pour lui donc, il concentre son attention sur *Job, le Cantique des cantiques* et une série de petits poèmes ou fragments poétiques, au nombre de trente, épars dans les livres de l'Ancien Testament, depuis le « chant de Lamech », Gen. IV, 23-24, jusqu'au « chant de la jeunesse et de la vieillesse », Eccles. XI, 7-XII, 7. On pense bien que, dans l'ensemble, c'est le livre de *Job* et le *Cantique des cantiques,* surtout le premier, qui réclament et obtiennent de loin la plus large place.

Pour la manière d'envisager et de présenter son sujet, M. Schmidt était, jusqu'à un certain point, lié par le plan même de la collection. Il a loyalement rempli les promesses du pros-

pectus primitif ; il les a généreusement dépassées. On nous avait promis « de brèves introductions pour mettre le lecteur au courant du thème traité ». Ici, outre des « introductions » distinctes à chacune des trois sections principales du volume, où sont examinées les questions d'origine, de date, de but, d'analyse des idées, de valeur doctrinale et morale etc., nous trouvons une ample introduction générale sur la poésie hébraïque, c'est-à-dire sur ses éléments constitutifs, sur son histoire, dans la mesure où celle-ci nous est connue, sur celles de ses productions qui, intégralement ou fragmentairement, sont venues jusqu'à nous. L'auteur a essayé de la juger par comparaison avec la poésie des nations voisines. Il en caractérise brièvement et nettement le rythme, comme consistant non seulement dans ce parallélisme des membres de phrases que nous rencontrons aussi chez les Babyloniens et les Égyptiens, mais encore et principalement dans la mesure, dans la cadence métrique fondée sur l'accent naturel ou grammatical.

On nous avait également promis « une interprétation concise, vigoureuse et réaliste de la Bible, un commentaire à la fois original et populaire ». Originale, l'œuvre de M. Schmidt l'est assurément. Elle mérite ce qualificatif à plus d'un titre, et tout d'abord parce qu'elle est bien sortie du travail personnel de l'auteur et d'une étude attentive et immédiate du texte primitif ; mais elle le mérite aussi par l'allure nullement banale d'une traduction qui rend les vers hébraïques en vers anglais. Pareille entreprise suppose une habileté peu commune et exige évidemment un surcroît considérable de labeur. D'autre part, conduite maladroitement ou négligemment, elle pourrait aboutir à une interprétation soit trop approximative, trop paraphrastique, soit dépourvue d'aisance autant que d'élégance, soit présentant simultanément ces deux caractères. Hâtons-nous de dire, à l'honneur de M. Schmidt, qu'il a su se tenir à bonne distance de l'un et de l'autre de ces écueils. Ajoutons que des éclaircissements supplémentaires, sous forme de « sommaires », de « remarques », de « notes et d'appréciations » critiques et historiques, accompagnent nombreux sa traduction.

En revanche, il n'est peut-être pas resté toujours suffisamment « populaire », du moins pour le fond des idées. N'a-t-il pas notam-

ment abordé, çà et là, des problèmes que leur nature eût dû exclure de son cadre et qui, en tout cas, demanderaient des développements qui ne semblent pas avoir été prévus par les fondateurs des *Messages ?* Je le crains.

Passons sur la théorie qui voit dans le livre de Job un ouvrage de marqueterie composé de je ne sais combien de pièces de rapport. Laissons pareillement la question de savoir si le *Cantique des cantiques* pourrait être considéré comme une « anthologie », un recueil de petites pièces érotiques, dans le genre des fragments de Méléagre et de Philodème. Mais il est permis de trouver étrange et déplacé l'essai d'explication de la « valeur morale et religieuse » du *Cantique des cantiques*. Après en avoir exclu toute portée mystique ou allégorique, tout caractère d'épithalame, toute intention de recommander l'état du mariage et ses joies légitimes, M. Schmidt se trouve naturellement amené à des conclusions qu'il résume ainsi : « Ce n'est ni d'amour conjugal ni d'amour entre deux fiancés qu'il s'agit, mais de l'amour simplement, de l'amour de l'homme et de la femme. Chanter l'amour tout court, en célébrer élégamment les charmes, tel a été l'unique but de l'auteur . . . . . Jusqu'à ce que la religion soit comprise comme un culte s'adressant à ce qu'il y a de plus élevé et pénétrant toutes les parties de la vie humaine ; jusqu'à ce que l'amour qui unit un homme et une femme dans une parfaite harmonie et un attachement complet soit reconnu comme chose si sacrée par essence qu'aucune institution humaine n'y puisse ajouter ou ôter quoi que ce soit ; jusqu'à ce que l'amour lui-même ait appris la manière de transporter avec soi quelque chose du riche patrimoine de la vie des sens dans les régions plus hautes de la vie de l'esprit, réel est le danger d'une conduite profanatrice qui sacrifierait ces objets délicats, en les livrant au souffle contaminant de la frivolité et du désordre; et ainsi la théorie épithalamique peut bénéficier d'une certaine justification historique. Quand seront réalisés les progrès que nous venons d'énumérer, la portée religieuse de ces beaux chants d'amour ne sera plus mise en question. »

Il serait trop facile de souligner la double conception, absolument fantaisiste et condamnée par les faits, de la religion et de

la morale, qui est à la base de ces conclusions. Je me borne à remarquer que des considérations de ce genre me paraissent loin d'être parfaitement *ad captum populi.* A plus forte raison semble-t-il malaisé d'y reconnaître le cachet d'une collection qui doit s'attacher aux « résultats définitifs d'une érudition sobre et réservée ». M. Schmidt lui-même ne prétendrait pas sans doute nous présenter toutes les idées qu'il vient de nous déduire comme certaines et définitivement acquises à la science. Aussi bien je ne puis m'empêcher de croire que son volume, si intéressant par plusieurs côtés, eût gagné à l'omission de semblables hors d'œuvre.

Quant aux doléances ou aux insinuations, produites encore à propos du *Cantique des cantiques,* contre la transposition dans le domaine de la piété des manières de concevoir et de parler employées tout d'abord pour rendre les transports de l'amour naturel, qu'il me suffise de signaler ces idées comme se rattachant à une thèse philosophique qu'un des compatriotes de l'auteur a vigoureusement réfutée et flétrie sous le nom de « matérialisme médical ». « Il faut bien, dit William Jämes, que le langage humain se serve d'images empruntées à notre pauvre vie. L'organisme tout entier résonne et frémit toutes les fois que l'esprit, fortement remué, veut exprimer son émotion. »

J. Forget.

ANNÉE 1912.

COMPTES-RENDUS.